



Záštitu převzali / Held under auspices of

Předseda vlády ČR / Prime Minister of the Czech Republic

Petr Nečas

Ministr kultury ČR / Minister of Culture of the Czech Republic

Jiří Besser

Velvyslanec Italské republiky v ČR / Ambassador of Italy to Czech Republic

H. E. Fabio Pigliapoco

Hejtman Zlínského kraje / Governor of the Zlín Region

Stanislav Mišák

Primátor Statutárního města Zlína / Mayor of the Statutory City of Zlín

Miroslav Adámek

Výkonný výbor Eurimages / Eurimages Board of Management

Český výbor pro UNICEF / Czech committee for UNICEF

| | |
|---|---|
| Pořadatel / Organizer | FILMFEST, s. r. o. Nadační fond Filmový festival Zlín / Film Festival Zlín Foundation |
| Jednatelé společnosti Filmfest, s. r. o. / Managing directors of Filmfest, s. r. o. | Zdeněk Skaunic Stanislav Zacha |
| Spolupořadatelé / Co-organizers | Statutární město Zlín / Statutory City of Zlín Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně / Tomas Bata University in Zlín |
| Realizační tým / Festival Team | |
| Umělecký ředitel / Artistic Director | Petr Koliha |
| Vedoucí produkce / Production Supervisor | Irena Skaunicová |
| Sekretariát / Secretariate | Martina Polínková, Barbora Szolonyová |
| Rezervační systém pro školy / Booking System for Schools | Veronika Klementová |
| Marketing | Pavλίna Mikošková Lenka Maňásková Petr Metela |
| Public Relations & Press Service | Martin Pášma Helena Mertová Nela Fišerová |
| Programové oddělení / Programme Department | Markéta Pášmová Jaroslava Hynštová Marcela Dohnalová |
| Guest servis / Guest Service | Míla Řádová |
| Mezinárodní vztahy, guest servis, poroty, delegace / International Relations, Guest Service, Juries, Delegations | Jiří Jasenský Jiří Madzia Kateřina Buzková Terezie Diehlová Karolína Janálová |
| Akreditace / Accreditation | Aleš Vávra, Leoš Bačovský, Zdenka Pospíchalová Anna Chytilová, Klára Szanyová, Veronika Horská |
| Tajemníci porot / Jury Secretaries | Eva Bosáková, Pavla Jahodová, Marie Šivicová Michaela Mrvová, Šárka Frýbortová, Martin Honzek |
| Produkce / Production | Martina Lerlová Iva Janálová Pavla Evjáková Jan Lerl Jiří Hadaš Jitka Honajzrová Anna Norman Bělařová |
| Ekonom / Economist | Zuzana Kráľová |
| Informační systémy / Information Systems | Jiří Utěšený |
| Manager projektu „Duhová kulička“ / Rainbow Marble Manager | Nela Fišerová |
| Web Master | Tomáš Marcaník |
| Filmová škola Zlín / Film School Zlín | David Skaunic |

| | |
|--|---|
| Tlumočení / Interpreting | Martin Fiala, Tereza Chocholová, Martin König, Pavel Krutil, Jana Kynclová, Petra Ocelková, Karolína Zalabáková, Alena Zapletalová, Lenka Vavrušová, Alžběta Šáchová, David Záleský, Bára Šancová, Pavel Res, Katka Kouřilová |
| Protokol / Protocol | Věra Balejová, Romana Holubová, Barbora Planosová, Scott E. Andrews |
| Konferenciéři / Masters of Ceremonies | Jan Čenský Dana Morávková Martin Hrdinka Jiří Hadaš Petr Jančařík Vladimír Kroc |
| Spedice / Shipping | Jan Piska |
| Květinová výzdoba / Flower Design | Martin Doležal |
| Technický servis / Technical Service | Aleš Zábojník |
| Ostraha / Security | D. I. Seven |
| Doprava / Transport | Pavel Pinkava |
| Koordinace – Magistrát města Zlína / Coordination – Zlín Town Council | Ilona Steinerová, Kateřina Pešatová |
| Koordinace – Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně / Coordination – Tomas Bata University in Zlín | Andrea Kadlčíková Jana Brázdilová |
| Koordinace – Zlínský kraj / Coordination – Zlín Region | Jana Bubeníková |
| Koordinace - Kongresové centrum / Coordination – Congress Hall | Karel Adamík, Helena Váňová |
| Návrh vizuálního řešení festivalu / Festival Visual Design | Studio 6.15 |
| DTP Studio reklamy s.r.o. | Edita Řeholková |
| Katalog / Catalogue Výkonný editor / Executive Editor | Markéta Pášmová |
| Výroba / Production | Studio reklamy s.r.o., Pavel Novák |
| České texty / Czech Texts | Anna Hrabáčková |
| Korektury / Proofreading | Lucie Uhlíková |
| Překlad / Translations | Marcus Minton, Blanka Mintonová |
| Festivalový deník / Festival Journal | MF DNES |
| Festival TV | Michal Baránek |
| Vizualizace v interiérech a exteriérech / Interior and Exterior Visualization | Filmreal, s.r.o. |
| Foto / Photo | Dalibor Michalčík, Michal Řáda, Josef Omelka, Lubomír Ančinec |
| Autoři festivalových cen / Authors of Festival Prizes | Radim Hanke – akad. sochař Daniel Piršič – designér Valér Kováč – sochař, sklářský výtvarník Preciosa Figurky, s.r.o. Kovolijecká huť Romana Hvězdy Ivan Štefánik – sklářský mistr |
| Festivalová znělka / Festival Jingle | Ivo Hejcman Adéla Kovářová Martin Kukul David Solař |

| | |
|--|--|
| Patron / Benefactor | SYNOT TIP, a. s. |
| Pořadatel / Organizer | FILMFEST, s. r. o. |
| Spolupořadatelé / Co-organizers | Statutární město Zlín Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně |
| Hlavní partneři / Main Partners | Lesy České republiky, s. p. Zlínský kraj ŠKODA AUTO a. s. IMPROMAT DHL Express (Czech Republic) s. r. o. |
| Partneři / Partners | České dráhy, a. s. obchodní a zábavní centrum Zlaté jablko Golden Apple Cinema a. s. |
| Hlavní mediální partneři / Main Media Partners | Česká televize Český rozhlas MF DNES idnes.cz Burda Praha, spol. s r. o. |
| Mediální partneři / Media Partners | Astrosat Advanced Telecom Services Egmont ČR, s. r. o. NEWTON Media, a. s. Kiss Rádio TV Óčko |
| Finanční podpora / Financial Support | Ministerstvo kultury České republiky / Ministry of Culture of the Czech Republic Státní fond České republiky pro podporu a rozvoj české kinematografie / The Czech Republic State Fund for Support and Development of Cinematography Program EU MEDIA / EU MEDIA Programme |
| Zvláštní poděkování / Special Thanks | Nadace Děti-kultura-sport / Children-Culture-Sport Foundation Nadace PRECIOSA / PRECIOSA Foundation Občanské sdružení ABECEDA / ABECEDA Civil Association Nadační fond filmový festival Zlín / Film Festival Zlín Foundation |
| Poděkování za poskytnutí přátelské pomoci / Thanks for Providing Friendly Support | Barbora Bartošová, Ivo Divoký, Jaroslav Divoký, Michal Dvouletý, Jakub Hritz, Michal Izakovič, Martin Janečka, Gabriela Jelínková, Jiří Jeřeta, Pavel Kalenda, Václav Karkoška, Milan Kladníček, Jakub Klima, Josef Kocháň, Martina Malá, František Kostelník, Martin Kostka, Vlasta Král, Pavla Křapová, Dušan Němeček, Lenka Kubrichtová, Zdeněk Macháček, Marie Masaříková, Pavel Novák, Tomáš Novotný, Nikol Formánková Oravcová, Petr Pinkava, Zuzana Polanská, Dagmar Rokosová, Michal Rožňák, Petra Skládalová, Martina Stavjaňová, Vendula Auš Svobodová, Augustin Šidlík, Petr Šimáček, Alžběta Šimečková, Petra Štovíková, Jana Záhorková, Markéta Zahradníčková, Svatopluk Zelenka, Igor Zipper, Ivo Mičkal, Zdeněk Strnad, Jindřich Benko, Juro Pobjecký, Petr Soukup, Radan Dolejš, Květa Strnadová, Eva Lišková, Jana Lhotková, Martin Hřebačka, Roman Kalina, Libor Lukáš, Zdeněk Dvořák, Jiří Konečný, Daniela Hauserová, Katarína Fiantoková, Jiří Kratochvíl, František Řezáč, Karolína Hamzová, Marcela Mlčáková, Kateřina Sujová, Miroslav Tacl |

Zvláštní poděkování / Special Thanks:

ACTIVA, spol. s r. o. – www.activacek.cz
ANOLIS
Asociace komunikačních agentur ČR (AKA ČR)
AV MEDIA, a. s.
AVION FILM s. r. o.
COLORLAK, a. s.
ČESKÉ CENTRUM
Česká marketingová společnost
Česká spořitelna, a. s.
ČD Cargo
Divadlo Hybernia
DISdata s. r. o.
egoé s. r. o.
ENAPO OBCHODNÍ, a. s.
Evropská asociace komunikačních agentur (EACA)
FALCON media, s. r. o.
Filmové ateliéry, s. r. o.
Filmreal s. r. o.
Fly United, s. r. o.
Galerie pod Radnicí
Grada Publishing, a. s.
Hotel Garni
IH Moskva
KINOSERVIS s. r. o.
KODIAK print s. r. o.
Krajská knihovna Františka Bartoše, příspěvková organizace
Léčebné lázně Luhačovice – Sanatorium MIRAMARE, s. r. o.
LEGO®
MatchBall s. r. o.
MERIDA CZECH s. r. o.
Město Kroměříž
Město Otrokovice

Nadační fond Kapka naděje
NESTLÉ ČESKO s. r. o.
Netradiční centrum Slunečnice
NOVENTIS
OBI
OREA HOTELS a. s.
PEGAS NONWOVENS s. r. o.
Perfetti Van Melle Czech Republic s. r. o.
Pivo DELEGÁT
Pozemní stavitelství Zlín a. s.
PSG-INTERNATIONAL a. s.
ROBE lighting s. r. o.
Rudolf Jelínek, a. s.
SLOVÁCKÉ STROJÍRNÝ a. s.
Mateřská škola pro zrakově postižené Zlín
se Speciálně pedagogickým centrem pro zrakově postižené
Studio 6.15 s. r. o.
Studio reklamy s. r. o.
SUN INVENT
Tiskárna REPROPRINT s. r. o.
TEKOO spol. s r. o.
Veletřhy Brno, s. r. o.
Vinařství LAHOFER
Vinařství WINE DIETRICHSTEIN
VOMA s. r. o.
The Walt Disney Company, Radek Zwicker
www.detskeboty.cz
www.topfun.cz
Země pohádek a. s.
zlin.cz
Znovín Znojmo

Vážení přátelé,

po loňském jubilejním ročníku zlínského festivalu nyní stojíme opět na začátku – 51. ročník je vlastně takovým novým startem největšího a nejstaršího festivalu filmů pro děti a mládež na světě. Vstupujeme do další padesátky plni chuti a nápadů, s čerstvou energií, ale i s bohatou zkušeností. Máme nový název festivalu, nové logo a celou grafickou úpravu, naším novým festivalovým zázemím je zcela nové Kongresové centrum, postavené podle návrhu světově uznávané architektky Evy Jiříčkové, zlínské rodačky. Samozřejmě pro Vás máme připraveny i zcela nové filmy a zajímavosti v doprovodném programu. Hlavní dominantou letošního ročníku jsou Dny italské kinematografie, také se budeme věnovat maďarské kinematografii při příležitosti ukončení maďarského předsednictví EU. Z domácích událostí bych rád upozornil na 75. výročí založení zlínských filmových atelierů, s nimiž je festival tradičně úzce spojen. Doprovodný program pak bude sršet atraktivními programy pro všechny lidi mladé duchem, ale také řadou odborných a charitativních akcí. Chtěl bych proto poděkovat všem, kteří pomohli letošnímu novému vykoupení do další padesátky zlínského festivalu!

Vítejte!

Dear friends,

After last year's grand 50th anniversary of Zlín's festival we now stand again at the beginning. The 51st festival is truly a new start for the largest and oldest film festival for children and youth in the world. We are entering into the next fifty years full of enthusiasm and ideas, with fresh energy and deep, rich experience. We have a new name for the festival, a new logo and complete graphic design, and our new festival base is the brand – new Congress Center, designed by world-renowned architect Eva Jiříčková, a native-born Zlíner. We have, of course, prepared some completely new films and items of interest in our supporting program. The dominant feature of this year's festival is the Days of Italian Cinema, but we will also focus on the Hungarian film industry for the occasion of the close of Hungary's EU presidency. As to local events, I would like to draw your attention to the 75th anniversary of the establishment of Zlín's film studios, with which the festival is historically closely linked. The supporting program will again sparkle with an attractive program for everyone who is young at heart, as well as a number of professional and charity events. I would like to thank everyone who has helped out in getting Zlín's festival ready this year to take a new step forward into its next fifty years!

Welcome!

Když jsme před třemi lety začali s podporou zlínského Mezinárodního festivalu filmů pro děti a mládež, věděli jsme, že se nebude jednat pouze o krátkodobou záležitost. Rozhodli jsme se proto být přímo partnerem této významné akce. V této pozici společnost SYNOT TIP, a. s. setrvala i v loňském roce, kdy festival slavil své jubilejní 50. výročí, a potvrzuje ji také letos.

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež ve Zlíně, který má dlouholetou tradici, zviditelňuje náš region v celém světě. Je místem setkání osobností světového filmového průmyslu, ale především tisíců dětí, kterým přináší zábavu i poučení. Spojuje tak v sobě oblasti, jejichž podpora patří ke strategii holdingu SYNOT – kulturu, děti a domovský region.

Věřím, že naše podpora pomůže k dalšímu rozvoji této akce, která je jednou z největších svého druhu v celém světě.

Všem malým i velkým divákům a festivalovým hostům přeji, aby si ze Zlína odvezli jen příjemné zážitky a na filmovém plátně nebo v doprovodném programu našli to nejlepší pro sebe.

When we started three years ago with the support of International Film Festival for Children and Youth, we knew it would not be just a short term thing. That is why we decided to be a patron of this important event. SYNOT TIP was also there last year when the festival celebrated its 50th anniversary and will be there again this year.

The International Film Festival for Children and Youth has a great tradition that makes our region noticeable throughout the world. It is the meeting place for people from the film industry, but for also thousands of children, providing both entertainment and information. It combines culture, children and our home region, which is part of the SYNOT Holding strategy.

I believe that our support will help further develop this event, which is one of the largest of its kind in the world.

I hope that all of the children and other festival guests take away only pleasant feelings from their time in Zlín and that they manage to find something they really enjoy on the film screens and at the accompanying events.



Petr Koliha

umělecký ředitel festivalu
Festival Artistic Director

Petr Koliha



Ivo Valenta

zakladatel holdingu SYNOT
SYNOT Holding Founder

Vážení přátelé filmu,

je pro mne ctí, že Vás letos opět mohu přivítat v sídelním městě Zlínského kraje při příležitosti konání 51. ročníku Mezinárodního festivalu filmů pro děti a mládež. Zlínský kraj tuto mezi dětmi i dospělými oblíbenou přehlídku filmové tvorby významně podporuje, neboť patří k tradičním a prestižním akcím našeho regionu a navíc jej zviditelňuje i daleko za hranicemi České republiky. Tento festival je svým způsobem ojedinelý svou historií, kontinuitou i rozsahem a nás velmi těší, že přitahuje stovky nadšených mladých diváků, stejně tak jako osobnosti světové kinematografie zajímající se o trendy v tvorbě pro děti a mládež. Festival vychází ze zdejší slavné filmařské tradice, která se dnes ve Zlíně zdárně rozvíjí i díky Fakultě moderních multimediálních komunikací a Vyšší filmové škole. Studenti těchto oborů svou kreativitou přispívají k obohacení festivalového dění nejen tím, že zde představují své filmařské debuty, ale také tím, že vnášejí nové nápady do pojetí a výrazových prostředků této přehlídky. Festival díky tomu získává nové dimenze a tvořivým způsobem reaguje na aktuální výzvy současného světa.

Věřím, že 51. ročník festivalu nabídne množství pozoruhodných filmových projekcí a kromě nich také bohatý doprovodný program, který napoví, kolik kultury, krásy a pohostinnosti může Zlínský kraj nabídnout. Přeji všem hostům hodně uměleckých zážitků a příjemný pobyt!

Dear friends of film,

It is an honor for me to welcome you to the governmental seat of the Zlín Region for the occasion of the 51st International Film Festival for Children and Youth. The Zlín Region strongly supports this film festival, which is a favorite of both children and adults, as it is a traditional and prestigious event within our region and is also visible far beyond the borders of the Czech Republic. This festival is unique due to its history, continuity and scope, and we are very pleased that it attracts hundreds of enthusiastic young moviegoers, as well as personalities from world cinema who are interested in the trends in productions for children and youth. The festival stems from the famous local film-making tradition, which is currently successfully expanding in Zlín due to the Faculty of Modern Multimedia Communications and Film School Zlín. Students of these disciplines contribute their creativity to enriching the festival, and not just because they present their film debuts here, but also because they bring new ideas to the concept and way of communicating this festival. Due to this, the festival acquires a new dimension and is able to respond creatively to the current challenges of the contemporary world.

I believe that the 51st annual festival will offer a number of extraordinary film screenings, as well as a rich supporting program, which will show just how much culture, beauty and hospitality the Zlín Region can offer.

I hope that all of our guests enjoy many artistic experiences and a pleasant stay!

Vážení a milí hosté,

jsm velmi rád, že Vás mohu přivítat na letošním, už 51. ročníku nejstaršího festivalu filmů pro děti a mládež na světě. Zlín a film – to je spojení, které se k sobě hodí. Našemu městu patří v historii československého a následně i českého filmu velmi důležité místo. Je všeobecně známou skutečností, že v ateliérech na Kudlově vznikaly první tuzemské reklamní filmy, ostatně právě za tímto účelem je geniální podnikatel Tomáš Baťa zakládal. Naše město dalo filmu celou řadu osobností. Dovolte mi zmínit alespoň dvě jména, slavné režiséry Karla Zemana a Hermínu Týrlovou. Jejich filmy mají své kouzlo a jsou uznávány i desítky let poté, co spatřily světlo světa. A co je nejpodstatnější: mají i dnes své nadšené diváky. Osobně velmi vítám, že ve filmové tradici se ve Zlíně pokračuje, a to i díky místní filmové škole. A samozřejmě také díky mezinárodnímu filmovému festivalu. Zaslouhou této akce se už více než po padesáté zaplní naše město filmovými fajnšmekry, milovníky krásných příběhů, kteří zde prožijí neopakovatelné zážitky. Festival do města každoročně přivádí řadu hereckých i režisérských hvězd, a dělá tak Zlín obrovskou reklamou po celé Evropě i světě. Letos tomu nebude jinak. Město Zlín je dlouhé roky významným partnerem a podporovatelem filmového festivalu. A zůstává jim i nadále. Své odpovědnosti k této tradici se nezříká ani současné vedení radnice. Filmový festival je počinem, kterého si velmi vážíme.

Přeji Vám co nejsilnější zážitky. Nejen z filmů, ale i z návštěvy našeho města.

Dear guests,

I am very glad to welcome you to the 51st year of the oldest film festival for children and youth in the world. Zlín and film; a perfect partnership. Our city holds an important spot in the history of first Czechoslovak, and then Czech film. It is a well-known fact that the first advertising films of this country originated here within the studios of Kudlov – indeed, it was for this purpose itself that the brilliant businessman Tomas Bata founded them. Our town has given the film world a number of celebrities. Allow me to mention at least two names; the famous directors Karel Zeman and Hermína Týrlová. Their movies have their charm and have been renowned for decades after they first hit cinemas. And most importantly, they still have enthusiastic audiences today. I, personally, am very glad that the movie-making tradition in Zlín has continued, which is also thanks to the local film school. And, of course, thanks to the international film festival. For more than fifty years our city has filled up with film connoisseurs and lovers of wonderful stories, and they have enjoyed unique experiences because of this event. The festival annually brings a number of famous actors and directors to our city, thus bringing fame to Zlín throughout Europe and the world. This year will be no exception. The city of Zlín has been an important partner and supporter of the film festival for many years. And it will continue to be so. Not even the current leadership in its city hall will shirk its traditional duty. The film festival is a feat that we greatly appreciate.

I hope you have the greatest of experiences here. Not just from the movies, but also from your visit to our city.



MVDr. Stanislav Mišák
hejtman Zlínského kraje
Governor of the Zlín Region



MUDr. Miroslav Adámek
primátor Zlína
Mayor of Zlín

Evropa miluje evropské festivaly

Festivaly coby výsadní místa určená k setkávání, výměnám a objevování poskytují pulzující a dostupný prostor pro nejširší možnou různorodost talentů, příběhů a emocí, jež společně vytvářejí evropskou kinematografii.

Program Evropské unie MEDIA má za cíl propagovat evropské audiovizuální dědictví, podporovat cirkulaci filmů mezi národy a starat se o konkurenceschopnost audiovizuálního průmyslu.

Program MEDIA uznává kulturní, vzdělávací, společenskou a ekonomickou roli festivalů tím, že každoročně finančně přispívá na více než 90 akcí, jež mají na programu více než 20 000 projekcí evropských děl a shlédnou je téměř 3 miliony diváků po celé Evropě.

V letošním roce program MEDIA slaví 20. narozeniny. Při pohledu zpět cítíme neobyčejnou hrdost na to, jak se evropský filmový průmysl za ta léta vyvinul, a pyšně zdůrazňujeme náš trvalý závazek k podpoře filmového průmyslu Evropské unie v budoucnosti.

Program MEDIA s potěšením vyjadřuje podporu 51. ročníku Filmového festivalu Zlín a přeje všem návštěvníkům, aby se pro ně festival stal příjemnou a zároveň podnětnou událostí.

Pro více informací o programu MEDIA prosím navštivte naše webové stránky: <http://ec.europa.eu/media>

Europe loves European Festivals

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinema.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote the European audiovisual heritage, to encourage the circulation of films outside their own borders and to foster audiovisual industry competitiveness.

The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing more than 90 festivals each year, whose programs contain more than 20 000 screenings of European works to nearly 3 million moviegoers across Europe.

This year the MEDIA programme is celebrating its 20th birthday, so we are especially proud to look back on how much the European film industry has developed over this period, and to stress our continued commitment to supporting the EU film industry in the future.

MEDIA is pleased to support the 51th edition of Film Festival Zlín and we extend our best wishes to all of the festival-goers for an enjoyable and stimulating event.

For more information on MEDIA please visit our website: <http://ec.europa.eu/media>

**Costas Daskalakis**

Ředitel výkonné agentury audiovizuálního vzdělávání a kultury programu MEDIA
Head of Unit MEDIA
Programme Executive
Agency Education Audiovisual and Culture



- 14 Reglement festivalu / Rules of the Festival
- 18 Festivalové poroty / Festival Jury
- 28 Festivalové ceny / Festival Awards
- 31 Přehled sekcí / List of Sections
- 33 Mezinárodní soutěž hraných filmů pro děti / International Competition of Feature Films for Children
- 43 Mezinárodní soutěž hraných filmů pro mládež / International Competition of Feature Films for Youth
- 53 Soutěž celovečerních hraných debutů – evropské první filmy / International Competition of European First Films
- 65 Mezinárodní soutěž animovaných filmů pro děti / International Competition of Animated Films for Children
- 91 Informativní sekce / Informative Sections
- 92 Přehled – informativní sekce / List of Informative Sections
- 93 Panoráma / Panorama
- 139 Dny italské kinematografie / Days of Italian Cinema
- 173 Fórum maďarského filmu / Hungarian Film Forum
- 181 Království Walta Disneyho / The Kingdom of Walt Disney
- 193 Noční horizonty / Night Horizons
- 203 Novinky české filmové a televizní tvorby / New Czech Films and TV Production
- 217 Dokumentární film / Documentary Film
- 235 Výročí / Anniversary
- 259 Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež
/ Recognition for Creative Contribution to Filmmaking for Children and Youth
- 268 Minisalon – Filmové klapky 2010 / Minisalon – Film Clapperboards 2010
- 279 Kontakty / Contacts
- 283 Český rejstřík filmů / Film Index in Czech
- 285 Anglický rejstřík filmů / Film Index in English
- 302 Ceny na 50. mezinárodním festivalu filmů pro děti a mládež – Zlín 2010
/ Awards for the 50th International Film Festival for Children and Youth – Zlín 2010



ZLÍN FILM FESTIVAL 2011

51. Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež
51th International Film Festival for Children and Youth

- I. ZLÍN 2011 – 51. mezinárodní festival filmů pro děti a mládež**
je organizován společností FILMFEST, s. r. o., se sídlem Filmová 174, 761 79 Zlín, ČR
- II. 51. ročník se uskuteční ve Zlíně ve dnech 29. 5. – 5. 6. 2011**
- III. Programová náplň festivalu:**
- a. Mezinárodní soutěž hraných filmů pro děti
 - b. Mezinárodní soutěž hraných filmů pro mládež
 - c. Mezinárodní soutěž animovaných filmů pro děti
 - d. Soutěž celovečerních hraných debutů – evropské první filmy
 - e. Informativní sekce
 - 3 • Dny italské kinematografie
 - 3 • Novinky české filmové a televizní tvorby
 - 3 • Panoráma
 - 3 • Dokumenty
 - 3 • Noční horizonty
 - f. Výročí, vzpomínky, profily osobností a kinematografií
 - g. Duhová kulička – soutěžní přehlídka reklamních spotů s dětskou tematikou (řídí se vlastním reglementem)
 - h. Doprovodné akce, charitativní akce, odborné semináře
- IV.** Do soutěžních sekcí mohou být zařazena pouze díla s datem uvedení po 1. 5. 2009. Soutěžit mohou i filmy, které jsou součástí seriálů, a které tak tvoří celek, jenž je možné samostatně posoudit.
- V.** Podmínkou účasti v hlavní soutěžní kategorii (filmy pro děti a mládež) je 35 mm filmová kopie. Výjimku může udělit umělecký ředitel. Ostatní snímky jsou přijímány na nosičích: 35 mm, Digital Betacam, Betacam SP, HD Cam, D Cinema. Animované filmy mohou být přijímány do soutěže i na nosiči DVD. Soutěže animovaných filmů se mohou účastnit snímky v maximální délce 15 minut.
- VI.** Filmy, které se účastní soutěže, musí být opatřeny anglickými titulky od přihlašovatele filmu. Soutěžní filmy pro děti, animované filmy a nesoutěžní filmy pro děti do 12 let jsou doprovázeny ze strany pořadatele simultánním překladem do češtiny. Ostatní soutěžní snímky jsou promítány v původním znění s anglickými titulky a zároveň jsou pořadatelem opatřeny českými podtitulky. Nesoutěžní snímky s výjimkou filmů pro děti do 12 let jsou prezentovány v původním znění a opatřeny pořadatelem českými podtitulky.
- VII.** Podmínkou účasti všech snímků na festivalu je vyplnění přihlášky na www.zlifest.cz, zaslání fotografie z filmu a fotografie režiséra v tiskové kvalitě ve formátu jpg či tiff. Rozměr delší strany fotografie musí být pro hraný film minimálně 2100 px (20cm – 300 DPI), pro animovaný film 1500 px (9 cm – 300 DPI) a pro fotografii režiséra 800 px (5 cm – 300 DPI). Podmínkou je také zaslání titulkové listiny v anglickém jazyce a náhledových DVD s filmem nejpozději do 15. 3. 2011. O účasti na zlínském festivalu bude pořadatel písemně informovat přihlašovatele nejpozději do 20. 4. 2011.
- VIII.** Kopie vyžádaných filmů musí být zaslány do 17. 5. 2011 na adresu pořadatele. Tento termín nesmí být překročen. Pro účastníka je závazné řídit se pokyny dopravy kopií, které obdrží spolu s oznámením o zařazení filmu do programu. Nelze dodatečně zaslat jinou kopii.
- IX.** Za výlohy, spojené s dopravou filmů, náhledů filmů, propagačních materiálů a pojištění ze země původu až po celnici ve Zlíně, zodpovídá, pokud není dohodnuto jinak, účastník. Výlohy, spojené s dopravou filmu, náhledů filmů a pojištění do země původu, hradí pořadatel. Doprava kopií a všech ostatních materiálů, za kterou je zodpovědný pořadatel, je vždy přímo hrazena z účtu pořadatele a zároveň pořadatel vždy rozhoduje o výběru dopravce. Pořadatel nehradí jiné předem neodsouhlasené náklady za dopravu kopií a ostatních materiálů. V případě ztráty, či zničení kopie během festivalu zodpovídá pořadatel pouze za náklady spojené s výrobou nové kopie dle aktuálního laboratorního ceníku výroby standardní kopie.
- X.** Ke každému soutěžnímu filmu je zpravidla zvána nejvýše tříčlenná delegace na dobu 3 nocí/4 dnů, k soutěžnímu animovanému filmu je obdobně zvána nejvýše dvoučlenná delegace na dobu 2 nocí/3 dnů. K ostatním filmům, které se účastní festivalu je po dohodě zvána dvoučlenná delegace na dobu 2 nocí/3 dnů. Pořadatel hradí ubytování. Výjimku z tohoto pravidla může udělit umělecký ředitel festivalu. U více snímků od jednoho producenta se počet členů delegace řeší individuálním jednáním s produkcí festivalu. Pokud pořadatel hradí dopravu účastníkům festivalu, pak je tato doprava hrazena přímo pořadatelem a dle jeho výběru dopravce. Pořadatel nehradí účastníkům festivalu jiné předem neodsouhlasené náklady na dopravu.

XI. Soutěžní filmy posuzují:

Statutární poroty:

- a. Mezinárodní odborná porota pro hraný film v obou kategoriích
- b. Společná mezinárodní porota dětí a dospělých pro animovaný film
- c. Mezinárodní dětská porota pro hraný film pro děti
- d. Mezinárodní mládežnická porota pro hraný film pro mládež
- e. Mezinárodní odborná porota pro soutěž Evropských debutů

Nestatutární poroty:

- h. Mezinárodní porota FICC
- i. Mezinárodní ekumenická porota

Pořadatel si vyhrazuje právo sestavit i další odborné poroty.

Porotce je povinen účastnit se všech prvních projekcí filmů v dané kategorii, dle programu sestaveného tajemníkem poroty, společně se všemi členy poroty. Pokud se porotce z vážných důvodů nebude moci zúčastnit první projekce, může požádat o reprízu projekce. Reprízu projekce je možné realizovat jen jednou a pouze ve výjimečných a odůvodněných případech. Pokud se porotce nezúčastní promítání kteréhokoliv ze soutěžních filmů v dané kategorii (tzn. neuvidí všechny filmy v jejich řádných promítacích časech, nebo povolené repríze), bude vyloučen z rozhodování, a pozbývá tak právo na odměnu.

XII. Ceny festivalu:

a. Ceny udělované statutárními porotami:

Mezinárodní odborná porota pro hraný film:

- Zlatý střevíček – za nejlepší hraný film pro děti
- Zlatý střevíček – za nejlepší hraný film pro mládež
- Cena města Zlína – zvláštní uznání hranému filmu pro děti
- Cena Miloše Macourka – zvláštní uznání hranému filmu pro mládež

Společná mezinárodní porota dětí a dospělých pro animovaný film:

- Zlatý střevíček – za nejlepší animovaný film
- Cena Hermíny Týrlové – cena pro mladého tvůrce do 35 let

Mezinárodní dětská porota pro hraný film pro děti:

- Hlavní cena dětské poroty – za nejlepší hraný film pro děti

Mezinárodní dětská porota pro hraný film pro mládež:

- Hlavní cena dětské poroty – za nejlepší hraný film pro mládež

Mezinárodní odborná porota pro soutěž Evropských debutů:

- Cena Evropa – cena ministra kultury ČR
- Zvláštní cena poroty

b. Ceny udělované nestatutárními porotami:

Mezinárodní porota FICC

- Cena Dona Quijota

Mezinárodní ekumenická porota

- Cena ekumenické poroty

c. Divácké ceny:

- Zlaté jablko – nejúspěšnějšímu hranému filmu
- Zlaté jablko – nejúspěšnějšímu animovanému filmu

d. Ceny udělované společností Filmfest:

- Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež

XIII. Pořadatel se zavazuje uvádět snímky pouze v rámci festivalu. Podáním přihlášky do soutěže dává přihlašovatel souhlas, aby pořadatel festivalu v rámci propagace zdarma poskytoval ukázky z přihlášených filmů jakékoliv televizní stanici v ČR, interní festivalové televizi nebo je prezentoval na internetu. Tato ukázka nesmí přesáhnout délku tří minut a v případě animovaných filmů délku dvou minut. Přihlašovatel bere na vědomí, že vítězné filmy budou na nosiči DVD poskytnuty archivu zlínského filmového festivalu.

XIV. Podáním přihlášky k účasti na festivalu vyjadřuje účastník souhlas s tímto reglementem a zavazuje se plnit všechna jeho ustanovení. V nejasných situacích nebo reglementem nepředvídaných případech rozhoduje umělecký ředitel festivalu.

Petr Koliha

Petr Koliha
umělecký ředitel festivalu

- I. ZLÍN 2010 – 50th International Film Festival for Children and Youth**
is being organized by the FILMFEST, s. r. o. company, registered at Filmová 174, 761 79 Zlín, Czech Republic.
- II. 51st International Film Festival for Children and Youth will take place in Zlín from May 29 to June 5, 2011.**
- III. The programme of the festival will include:**
- a. International Competition of Feature Films for Children
 - b. International Competition of Feature Films for Youth
 - c. International Competition of Animated Films for Children
 - d. International Competition of European First Films
 - e. Informative Sections
 - Days of Italian Cinema
 - New Czech Films and TV Programmes
 - Panorama
 - Documentary Films
 - Night Horizons
 - g. Anniversaries, retrospectives, profiles of celebrities and world film
 - h. Rainbow Marble – a competition of commercials targeted at children (guided by their own regulations)
 - i. Supporting programme, charity events, expert seminars
- IV.** Only works with a release date after May 1, 2009 will be allowed to participate in the competitive sections. Films which are part of a series but can be judged separately may also compete.
- V.** It is a requirement that participants in main competition categories (films for children and young people) use 35-mm film copies. The artistic director may grant exceptions. Other films are acceptable on media formats: 35 mm, Digital Betacam, Betacam SP, HD Cam, D Cinema. Animated films will also be accepted for competition on DVD format. Films of up to a maximum of 15 minutes in length may participate in the animated film competitions.
- VI.** Competing films must be provided with English subtitles by the applicant. Competing films for children, animated films and non-competing films for children of up to 12 years of age are screened in their original version simultaneous interpreting into Czech language provided by the organizer. Other competing films are screened in their original version with English subtitles and at the same time with Czech subtitles provided by the organizer. Non-competing films (with the exception of films for children up to 12 years of age) are screened in their original version and Czech subtitles provided by the organizer.
- VII.** In order to have a film screened at the Festival it is necessary to fill in the application form at www.zlifest.cz, supply stills of the film and a photo of the film director in print quality (jpg or tiff, at least 300 dpi). For feature films the size of the longer side of the still has to be a minimum of 2100 px (20cm – 300 dpi), for animated films the size of the longer side of the still has to be a minimum of 1500 px (9cm – 300 dpi), and the longer side of the director's photograph must be a minimum of 800 px (5cm – 300 dpi). Another condition for having a film screened at the Festival is that English subtitles be sent along with the film, and a preview on DVD along with the film no later than by March 15, 2011. The organizer will inform the applicants of their acceptance in writing no later than April 20, 2011.
- VIII.** Copies of invited films must be delivered to the organizer's address by May 17, 2011. This deadline must be met. When delivering the copies, participants must follow the delivery instructions received together with the letter of acceptance of the films. No other copies may be sent.
- IX.** Unless specified otherwise, expenses relating to the transport of films, preview of films, promotional materials, and insurance from the country of origin to the Zlín customs office will be covered by the participant. Expenses relating to the transport of films, preview of films, and insurance to the country of origin are covered by the organizer. The transport of films and other materials for which the organizer is responsible are always covered directly from the organizer's bank account and it is the organizer's right to choose a transporting company. The organizer does not cover any expenses for other transport of films and promotional materials unless it is approved by the organizer. Should a copy get lost or be destroyed during the festival, the organizer will be responsible only for costs relating to the making of a new copy in accordance with current laboratory price lists for the making of a standard copy.
- X.** It is usual that a delegation of a maximum of 3 people be invited to accompany each feature film participating in the competition for a period of 3 nights/4 days; for competing animated films, a 2-member delegation will be invited for 2 nights/3 days. For other films taking part in the festival a 2-member delegation will be invited to stay for 1 night/2 days upon agreement with the organizer. The organizer will cover accommodation. The artistic director of the festival can make exceptions to these rules. If a single producer is going to present more than one film, the number of delegation members will be negotiated individually with the festival organizers. If the organizer covers travel expenses of guests, it will be covered by the organizer only and according to the travel company chosen by the organizer. The organizer does not cover other travel expenses unless it is approved by the organizer.

XI. Competing films will be judged by the following juries:

Statutory juries:

- a. International Expert Jury for Feature Films in both categories
- b. Joint International Jury of Children and Adults for Animated Films
- c. International Children's Jury for Feature Films for Children
- d. International Youth Jury for Feature Films for Youth
- e. International Expert Jury for European First Films

Non-statutory juries:

- g. International FICC Jury
- h. International Ecumenical Jury

The organizer reserves the right to appoint other expert juries.

Judges are obligated to attend together with all other judges all first screenings of films in a given category, according to a schedule compiled by the jury's secretary. Should a judge for serious reasons not be able to attend the first screening, he/she can ask for the screening to be repeated. Screenings can only be repeated once and only in exceptional and legitimate cases. Should a judge not attend screenings of all films competing in a given category (i.e. he/she does not see all films at their regular or approved repeated screenings), he/she will not be allowed to adjudicate and then he/she loses his/her right to be remunerated.

XIII. Festival prizes:

a. Prizes awarded by the statutory juries:

International Expert Jury for Feature Films:

- Golden Slipper – for Best Feature Film for Children
- Golden Slipper – for Best Feature Film for Youth
- The Town of Zlín Award – Special Recognition for a Feature Film for Children
- The Miloš Macourek Award – Special Recognition for a Feature Film for Youth

Joint International Jury of Children and Adults for Animated Films:

- Golden Slipper – for Best Animated Film
- The Hermína Týrlová Award – Award for Young Artists aged under 35

International Children's Jury for Feature Films for Children:

- Main Prize of the Children's Jury – for Best Feature Film for Children

International Children's Jury for Feature Films for Youth:

- Main Prize of the Children's Jury – for Best Feature film for Youth

International Expert Jury for European First Films:

- The Europe Award – The Czech Minister of Culture Prize
- Special Jury Award

b. Prizes awarded by non-statutory juries:

International FICC Jury

- The Don Quixote Award

International Ecumenical Jury

- Ecumenical Jury Award

Audience Awards:

- Golden Apple – for Best Feature Film
- Golden Apple – for Best Animated Film

c. Prizes awarded by the Filmfest company:

- Recognition of Creative Contribution in Filmmaking for Children and Youth

XIII. The organizer pledges to show the films only within the scope of the festival. By submitting the application, the applicant consents to the use of parts of competing films free of charge, and for their use as part of festival promotional material on any Czech TV station, festival TV and on the internet. The trailers must not exceed three minutes for feature films and two minutes for animated films. The applicant also acknowledges that winning films will be provided in DVD format to the Film Festival Zlín archive.

XIV. By submitting an application to the festival, participants express their consent to these Festival Regulations and commit themselves to comply with their provisions. In unclear or unaccounted-for cases, decisions will be made by the artistic director of the festival.

Petr Koliha

Petr Koliha
Artistic Director



Atalay Taşdiken



Atalay Taşdiken (1964) je režisér a producent původem z anatolské části Turecka. Vystudoval učitelství tělocviku, později se dostal k reklamě a během deseti let natočil přes 300 reklamních spotů. Zároveň byl podepsán pod mnoha produktovými kampaněmi jako kreativní ředitel. Ve filmu se prosadil nejdříve jako režisér dokumentů a TV snímků. Za svůj celovečerní hraný debut *Strašidlo* (Mommo, 2009) získal mnoho mezinárodních ocenění.

Atalay Taşdiken (1964) is a director and producer originally from the Anatolian part of Turkey. He graduated from Physical Education Pedagogy, later moved into advertising, and over ten years has made over 300 commercials while also working as creative director for many product campaigns. His first forays into film were as a director of documentary and television films. *Mommo the Bogeyman* (Momma, 2009) is his feature film debut, for which he has won many international awards.



Jan Hřebejk



Jan Hřebejk (1967), absolvent scenáristiky a dramaturgie na FAMU, patří mezi výrazné české filmové tvůrce. Již během studií zapůsobil svými krátkými snímky a zároveň začal spolupracovat se scenáristou Petrem Jarchovským, s nímž vytvořil autorský tandem. Úspěšně debutoval filmem *Šakalí léta* (1993), kterým otevřel tvůrčí období pro vznik několika nepřehlédnutelných snímků např. *Musíme si pomáhat* (2000), *Horem pádem* (2004), *Kawasakiho růže* (2009) či *Nevinnost* (2011).

Jan Hřebejk (1967), a graduate from Screenwriting and Dramaturgy at FAMU. He is a prominent Czech filmmaker. During his studies he worked on his own short films and also began working with screenwriter Petr Jarchovský, with whom he began working in tandem. He made his successful film debut with *Big Beat* (*Šakalí léta*, 1993), which initiated a creative period for several unforgettable films, such as *Divided We Fall* (*Musíme si pomáhat*, 2000), *Up and Down* (*Horem pádem*, 2004), *Kawasaki Rose* (*Kawasakiho růže*, 2009) and *Innocence* (*Nevinnost*, 2011).



Youki Yamamoto



Youki Yamamoto (1973) je britský filmový skladatel japonského původu, absolvent Královské akademie hudby v Londýně. V oblasti filmové hudby a hudebního aranžmá se úspěšně etabloval díky spolupráci na široké paletě filmů od velkých produkcí typu *Harry Potter a ohnivý pohár* (*Harry Potter and The Goblet of Fire*, 2005) k obskurním artovým snímkům. Jeho tvorba je součástí mnoha filmových děl, jmenujeme např. *Vévodkyně* (*The Duchess*, 2008) či *Neopouštěj mě* (*Never Let Me Go*, 2010).

Youki Yamamoto (1973) is a British film composer of Japanese origin and graduate of the Royal Academy of Music in London. He has successfully established himself in the realm of film music and musical arrangements through cooperation on a wide variety of films, from large productions like *Harry Potter and the Goblet of Fire* (2005) to obscure art films. His work can be found in many film works, among them are *The Duchess* (2008) and *Never Let Me Go* (2010).

Stana Katic (1978) je kanadská filmová a televizní herečka. Absolvovala prestižní školu divadelního umění na chicagské University DePaul. V rámci své úspěšné kariéry ztvárnila téměř tři desítky rolí v TV seriálech – např. 24 hodin (24, 2001) či Castle na zabítí (Castle, 2008) – i v celovečerních filmech mezinárodní produkce – např. Chuť lásky (Feast of Love, 2007), Spirit (The Spirit, 2008) nebo bondovka Quantum of Solace (2008).

Stana Katic (1978) is a film and television actress of Canadian origin. She graduated from Chicago's DePaul University's prestigious Theater School. During her successful career she has played nearly three dozen roles in TV series – e.g. as 24 (2001) Castle (2008) – as well as in international feature film productions – e.g. Feast of Love (2007), The Spirit (2008) and Quantum of Solace (2008).

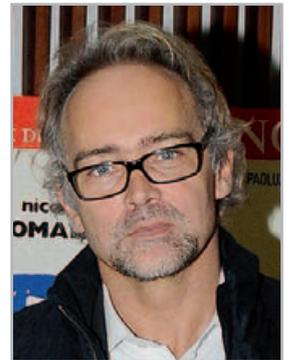


Stana Katic



Gianfrancesco Lazotti (1957), italský filmový scenárista, režisér a producent, absolvoval umělecká studia na Boloňské univerzitě. Začínal jako asistent slavných italských režisérů, věnoval se také natáčení reklam a působení v rádiu RAI. V celovečerním formátu debutoval TV snímkem Legendární Gianluca (Il mitico Gianluca, 1987), po kterém následovala bohatá filmová a TV tvorba. Za svůj poslední film O příštím životě (Dalla vita in poi, 2010) byl režisér oceněn na festivalu v Taormině.

Gianfrancesco Lazotti (1957) is an Italian screenwriter, director and producer. He graduated in art studies from the University of Bologna. He started out as an assistant to famous Italian directors, as well as focusing on making commercials and working for radio station RAI. His first feature-length film was the made-for-TV movie The Legendary Gianluca (Il mitico Gianluca, 1987), which has been followed by many more film and TV productions. This director was awarded for his latest film Petty Letters and Love Crimes (Dalla vita in poi, 2010) at the Taormina Film Fest.



Gianfrancesco Lazotti





Béla Ternovszky



Béla Ternovszky (1943), režisér a animátor narozený v Budapešti, patří mezi nejznámější maďarské filmové tvůrce. Je autorem mnoha animovaných snímků a televizních seriálů, za něž získal řadu ocenění. Některé z jeho filmů se mezi diváky staly přímo kultovními – jmenujme např. Past na kočky (Macskafogó, 1986), Podivuhodné prázdniny rodiny Smolíkovy (Vakáció a Mészga Család, 1977) či Past na kočky 2: Dáblova kočka (Macskafogó 2 – A sátán macskája, 2007).

Béla Ternovszky (1943), a director and animator born in Budapest, is one of the most famous Hungarian filmmakers. He is the author of many animated films and television series, for which he has won numerous awards. Some of his movies have become cult favorites – e. g. Cat City (Macskafogó, 1986), The Mészga Family on Holiday (Vakáció and Mészga Családi, 1977) and Catcher: Cat City 2 (Macskafogó 2 – A sátán macskája, 2007). Devil Cat (Macskafogó 2 – Satan macskája, 2007).



Iain Harvey



Iain Harvey (1951) je producent z Velké Británie. Do světa animace vstoupil produkcí úspěšného snímku Sněhulák (The Snowman, 1982), poté ve spolupráci s animačními studii či prostřednictvím vlastní produkční společnosti The Illuminated Film Company realizoval vznik řady animovaných snímků a TV seriálů – např. Pavouk! (Spider!, 1991), T.R.A.N.S.I.T (1997), Vánoční koleda (Christmas Carol: The Movie, 2001), War Game (2002) či Princeznička (Little Princess, 2007).

Iain Harvey (1951) is a producer from the UK. He entered the world of animation by producing the successful film The Snowman (1982), then in collaboration with animation studios and through his own production company The Illuminated Film Company he created a number of animated films and TV series – e.g. Spider! (1991), T.R.A.N.S.I.T (1997), Christmas Carol: The Movie (2001), War Game (2002) and Little Princess (2007).



Galina Miklínová



Galina Miklínová (1970) absolvovala Ateliér filmové a televizní grafiky pražské VŠUP diplomním snímkem Biograf (1997), za který získala řadu ocenění. Její animovaná tvorba zahrnuje autorské filmy, televizní seriály či znělky pro různorodá média – připomeňme např. úspěšný televizní seriál O Kanafáskovi (2003, 2005, 2011), krátké snímky Bajky ze zahrady (2000) či Byla 3x jedna princezna (2006). Kromě animace se věnuje knižní ilustraci.

Galina Miklínová (1970) graduated from the Studio of Film and Television Graphics at Prague's Academy of Arts, Architecture and Design with her thesis film Biograf (1997), for which she won many awards. Her animation work includes original movies, TV series and opening credits for various media. We'll mention the successful TV series The Kanafasek (2003, 2005, 2011), the short films Fables from a Garden (2000), and Thrice Upon a Time There Was a Princess (2006). Aside from animation, she also illustrates books.

Filip Łach (1997) je studentem střední školy v polském městě Rzeszów. Mezi jeho hlavní zájmy patří filmy a divadlo – nejráději má klasickou světovou tvorbu a filmy od Walta Disneye. Pokouší se také o své první scénáře. Není proto překvapením, že v budoucnu by chtěl být filmovým režisérem a scenáristou. Ve volném čase rád plave, poslouchá hudbu a hraje počítačové hry. K jeho oblíbené četbě patří pohádky od bratří Grimmů. Miluje zvířata a své dvě kočky: Kiziu a Filemonku.

Filip Łach (1997) is a high school student from the Polish city of Rzeszów. His main interests are movies and theater – preferably classical world productions and Walt Disney films. He's also trying his hand at his first screenplay, so it's not surprising that he'd like to be a future film director and screenwriter. In his free time he likes swimming, listening to music and playing PC games. Among his favorite readings are tales from the Brothers Grimm. He loves animals and his two cats Kizhia and Filemonka.



Filip Łach



Adéla Matulová (1994) pochází z Luhačovic, kde absolvovala základní školu. V současnosti však studuje Gymnázium Zlín – Lesní čtvrť. Ve volném čase se v rámci svých bohatých zájmů věnuje nejvíce tanci a hře na klavír. V budoucnu by se chtěla zabývat ekonomikou.

Adéla Matulová (1994) is from Luhačovice, where she graduated from elementary school, though she's currently studying at Gymnasium Zlín-Forest District. From among her many interests, she devotes herself mostly to dancing and playing the piano. In the future she would like to apply herself to economics.



Adéla Matulová



Andrea D'Amato (1995) navštěvuje druhý ročník střední školy Liceo Scientifico v italském městě Salerno. Již osmým rokem studuje anglický jazyk. Rád se ponoří do knih vědeckofantastického žánru či podniká dobrodružství se svými kamarády. Od roku 2008 spolupracuje s italským filmovým festivalem Giffoni, který se specializuje na filmy pro mladé lidi.

Andrea D'Amato (1995) is in his second year of high school at Liceo Scientifico in the Italian city of Salerno. He's been studying English now for eight years. He likes to bury himself in sci-fi books and go on adventures with his friends. Since 2008 he has been working with the Giffoni Film Festival, which specializes in films for young people.



Andrea D'Amato



Matyáš Szántó (1999) pochází ze Slovenska. V současnosti studuje 5. ročník víceletého gymnázia s maďarským vyučovacím jazykem ve městě Kolárovo. Je náruživým divákem i hráčem fotbalu, rád cestuje a čte, věnuje se angličtině. Mezi jeho velké koníčky patří také matematika a tanec – v obou disciplínách se zúčastnil několika soutěží. Rád se podívá na dobré akční a dobrodružné snímky, komedie a také na kvalitní filmové dokumenty.

Matyáš Szántó (1999) is from Slovakia. He is currently in his 5th year at a university-preparatory school with Hungarian language instruction in the town of Kolárovo. He is also an avid spectator of and player of soccer, he enjoys traveling and reading, and applies himself to English. Among his other major interests are mathematics and dance – he has participated in several competitions in both disciplines. He likes to watch good action and adventure films, comedies and quality documentaries.



Matyáš Szántó





György Pálfi



György Pálfi (1974), absolvent režie na Vysoké škole divadelního a filmového umění v Budapešti, je známý svoji nekonvenční filmovou tvorbou. Prosadil se již svými studentskými snímky – např. Ryba (A hal – Ikhthűsz, 1997) nebo Koloběh (Körbe, 1999). Jeho celovečerní debut Škyt (Hukkle, 2002) posbíral řadu ocenění. Úspěchy sklízел také jeho pozdější snímek Taxidermia (2006). Z posledních realizací uvedme např. film Nejsm tvůj bratr (Nem vagyok a barátod, 2009).

György Pálfi (1974) is a graduate of directing from the University of Theatre and Film Arts in Budapest and is known for his unconventional films. He first gained attention with his student films – e. g. Fish (A hal – Ikhthűsz, 1997) and Round and Round (Körbe, 1999). His feature debut Hiccup (Hukkle, 2002) won many awards. One of his later films, Taxidermia (2006), also reaped success. Of his recent projects we will mention I Am Not Your Friend (Nem vagyok a barátod, 2009).



Ivan Barnev



Ivan Barnev (1973) je bulharský divadelní a filmový herec. Vystudoval herectví na Národní akademii divadelního a filmového umění Krastio Sarafov v Sofii. Na svém profesním kontě má desítky různorodých divadelních a filmových rolí domácích i zahraničních produkcí, za jejichž ztvárnění obdržel několik ocenění. Českým divákům se představil v posledním snímku Jiřího Menzela Obsluhoval jsem anglického krále (2006).

Ivan Barnev (1973) is a Bulgarian film and theater actor. He studied acting at the Krastio Sarafov National Academy for Theatre and Film Arts in Sofia. He has played dozens of diverse theater and film roles of both domestic and foreign productions, for which he has received several awards for their interpretations. He was introduced to Czech audiences in the last film by Jiří Menzel, I Served the King of England (2006).



Jaroslav Sedláček



Jaroslav Sedláček (1972), filmový publicista, dramaturg a pedagog, začal ve společnosti AB Barrandov. Několik let zastával pozici zástupce šéfredaktorky časopisu Cinema, od roku 2009 působí na volné noze. Je podepsán pod redakcí řady odborných filmových publikací a knih. V rámci různých TV stanic spolupracoval např. na realizaci pořadu Nový Videostop (2002), pokračování seriálu Kriminálka Anděl (2010, 2011) či na dokumentárním cyklu Rozmarná léta českého filmu (2011).

Jaroslav Sedláček (1972) is a film critic, dramaturge and educator. He made his start at the AB Barrandov company. For several years he held the position of deputy chief editor of Cinema magazine, and since 2009 he has been working freelance. He has been the editor of many professional film publications and books. He has collaborated at various TV stations to create the program Nový Videostop (2002), the continuation of the series Criminal Police: Angel (2010, 2011) and the documentary series The Capricious Years of Czech Film (2011).

Bruce Webb (1971) je filmový režisér a producent z Velké Británie. Realizoval více než stovku reklamních spotů pro široké spektrum organizací, řadu krátkých dokumentárních i hraných snímků – např. Vzácné knihy a rukopisy (Rare Books and Manuscripts, 2005) – či TV seriály. Jako producent spolupracoval např. na filmu Agnieszky Hollandové Ve stínu Beethovena (Copying Beethoven, 2006). Úspěšně debutoval celovečerním snímkem To nejdůležitější (The Be All and End All, 2009).

Bruce Webb (1971) is a film director and producer from the UK. He has made more than a hundred commercials for a wide range of organizations, as well as many short documentaries and feature films (e.g. Rare Books and Manuscripts, 2005) and TV series. As a producer he has worked on such films as Agnieszka Holland's Copying Beethoven (2006). He made his successful feature film debut with The Be All and End All (2009).



Bruce Webb



Paola Randiová (1970), italská filmová scenáristka a režisérka, vystudovala práva a dlouho působila v neziskovém sektoru jako obhájkyňe ženských práv. Později se začala věnovat filmu. Spolupracovala na snímcích italského režiséra Paola Franchiho. Napsala několik povídek a scénářů, z nichž dva využila i pro své krátké filmy Snící Sandokan (Sandokan Dreamin', 2003) a Giulietta of the Waste (Giulietta della spazzatura, 2003). Úspěšně debutovala filmem Do ráje (Into Paradiso, 2010).

Paola Randi (1970) is an Italian film director and screenwriter. She studied law and for many years worked in the nonprofit sector as a defender of women's rights. She later began focusing on films. She has worked on films by Italian director Paolo Franchi. She has written several short stories and screenplays of which two she also used for her short films Sandokan Dreamin' (2003) and Giulietta of the Waste (Giulietta della spazzatura, 2003). She made her successful debut with the film Into Paradiso (2010).



Paola Randi





Hauke Lange-Fuchs



Hauke Lange-Fuchs (1934), německý filmový novinář, historik a organizátor, dlouhodobě propaguje severskou kinematografii v Německu. Od práv, která vystudoval, se postupně dostal k filmu. Přes pětatřicet let působil jako umělecký ředitel programů pro děti a mládež a filmových retrospektiv v rámci Dnů severské kinematografie v Lübecku. Je aktivním členem FICC a Německé federace filmových klubů pro děti a mládež. Publikoval řadu knih a článků zejména o skandinávském filmu.

Hauke Lange-Fuchs (1934), a German film journalist, historian and promoter, has been promoting Scandinavian cinema in Germany for many years. He graduated in Law and gradually moved to film. For over thirty-five years he served as artistic director for the children-and-youth programme and the film historic retrospective at the Nordic Film Days in Lübeck. He is an active member of the FICC and the German Federation of Film Clubs for Children and Youth. He has published numerous books and articles – mainly on Scandinavian film.



Ross Stevenson



Ross Stevenson (1960), původem z Nového Zélandu, vede anglická a mediální studia na chlapecké střední škole ve městě Palmerston North. Zároveň je prezidentem místní filmové organizace a vice-prezidentem Novozélandské federace filmových organizací. Dlouhodobě spolupracuje s filmovým festivalem Reel Earth, který je zaměřen na enviromentální problematiku. Ve volném čase rád čte a hraje golf. Nadto je nadšeným obdivovatelem hudebníka Lou Reeda a sběratelem komiksů.

Ross Stevenson (1960), originally from New Zealand, leads the English and Media Studies at an all-boys' secondary school in Palmerston North. He is also president of the local film organization and vice-president of the New Zealand Federation of Film Organizations. He has been working with the Reel Earth film festival (which focuses on environmental issues) for many years. In his free time he likes reading and playing golf. Moreover, he is an enthusiastic admirer of the musician Lou Reed and collector of comics.



Klára Holíková



Klára Holíková (1988) studuje třetím rokem Sdružená uměnovědná studia na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity v Brně. Mezi témata jejího zájmu patří problematika institucionalizace uměleckého filmu, filmová řeč, vývoj filmového média a působení dalších druhů umění na film. Je členkou a propagátorkou Filmového klubu Vyškov, jehož historii se také snaží mapovat. Dále se zabývá kulturní historií, divadlem, výtvarným uměním, literaturou, hudbou a estetikou.

Klára Holíková (1988) is in her third year of Combined Art Studies at the Philosophical Faculty of Masaryk University in Brno. Among her areas of interest are the institutionalization of art film, film language, the development of film media and how other types of art are reflected in film. She is a member and promoter of the Vyškov Film Club, whose history she is also trying to map. She also deals with cultural history, theater, visual arts, literature, music and aesthetics.

Ricardo Yanez (1967), Argentinec původem z Los Angeles, dlouhodobě působil jako lektor-expert v oblasti audio-vize. V současnosti pracuje pro organizaci SIGNIS (Světová katolická asociace pro komunikaci) sídlící v Bruselu, kde je zodpovědný za mezinárodní vzdělávací síť týkající se médií. Mnoho let se také podílí na realizaci řady filmových setkání pro mládež na středních školách. Jako filmový porotce má bohaté zkušenosti z několika mezinárodních festivalů.

Ricardo Yanez (1967) is an Argentine originally from Los Angeles who has worked as a lecturer-expert in the audiovisual field for many years. He is currently working for SIGNIS (World Catholic Association for Communication) based in Brussels, where he is responsible for the international education network concerning the media. For many years he has also been involved in setting up many cine-forums for young people in high schools. He has had extensive experience as a film juror at several international festivals.



Ricardo Yanez



Nils Lundström (1974) pochází z jihošvédského města Malmö, kde působí jako pedagog a hudebník ve volnočasovém středisku pro mládež Kraftstationen, které spadá pod Švédskou církev. V letech 2008–2011 byl členem poroty Švédské církve na Filmovém festivalu pro děti a mládež v Malmö.

Nils Lundström (1974) is from the southern Swedish town of Malmö, where he works as a teacher and musician at the Kraftstationen youth community centre, which is run by the Swedish Church. In the years 2008-2011 he was a jury member of the Church of Sweden at the Malmö International Children and Youth Film Festival.



Nils Lundström



Lukáš Jirsa (1981) absolvoval francouzštinu a kulturologii na Univerzitě Karlově v Praze, kde nyní dokončuje svoji doktorskou práci a zároveň působí jako pedagog. Mimo aktivity v akademickém prostředí se podílí na chodu vysílání pražského studia TV Noe, recenzuje filmovou tvorbu (např. pro Katolický týdeník) a stará se o činnost organizace SIGNIS (Světová katolická asociace pro komunikaci) v ČR. Členem ekumenických porot byl již na několika mezinárodních filmových festivalech.

Lukáš Jirsa (1981) studied french and culturology at Charles University, where he is now completing his doctoral work and also works as a teacher. In addition to activities in the academic environment, he participates in broadcasts from the Prague studio of TV Noe, reviews films (e.g. The Catholic Weekly), and takes care of the activities of SIGNIS (World Catholic Association for Communication) in the Czech Republic. He has been a member of ecumenical juries at several international film festivals.



Lukáš Jirsa





Monika Bartošíková

Monika Bartošíková (1999) je žákyní 6. třídy otrokovické základní školy s rozšířenou výukou jazyků. Ve škole ji nejvíce baví tělocvik, angličtina, dějepis a zeměpis. Volný čas vyplňuje pohybem – sportem a tancem – a také hudbou. Hře na housle se věnuje již pět let: účinkovala v komorním orchestru, cimbálové muzice, triu i jako sólistka a má za sebou první úspěchy. Nejraději tančí street dance. Ze sportu ji zaujala hlavně atletika, veslování a nově také basketbal.

Monika Bartošíková (1999) is a 6th grade student at a grade school in Otrokovice which has expanded language courses. What she most enjoys at school are PE, English, History and Geography. She fills her free time with movement (sport and dance) and music. She has played the violin for five years and has performed in a chamber orchestra, folk music group, in a trio, as a soloist, and has already had her first success. She prefers street dance most. In sport she's interested mainly in athletics, rowing and (recently) basketball as well.



Filip Mannheim

Filip Mannheim (1998) pochází původně z Ostravy, v současné době však bydlí v malebné beskydské vesnici Střítež. Je studentem víceletého gymnázia Open Gate s dvojjazyčnou výukou. Mezi jeho koníčky patří sport, internet a hudba. Z filmů, které velmi rád sleduje, si nejvíce oblíbil Coppolův snímek Kmotr (The Godfather, 1972). Miluje svého psa, pizzu a jahody. Občas hraje na housle.

Filip Mannheim (1998) is originally from Ostrava, but currently resides in the picturesque village of Střítež within the Beskydy Hills. He is studying at the Open Gate grammar school, which has bilingual education. His hobbies include sports, the Internet, and music. Among the films he likes, his favorite is Coppola's film The Godfather (1972). He loves his dog, pizza and strawberries. He sometimes plays the violin.



Jasper Frech

Jasper Frech (1999) žije v německém městě Chemnitz, kde také navštěvuje gymnázium Karla Schmidta Rottluffa. Nejraději se věnuje studiu latiny a historie. Ve volném čase čte, sleduje filmy, hraje počítačové hry nebo se baví stavebnicí Lego série Star Wars. Od roku 2008 spolupracuje s Mezinárodním filmovým festivalem pro děti a mládež Schlingel, který se každoročně koná ve městě Chemnitz.

Jasper Frech (1999) lives in the German city of Chemnitz, where he attends the Karl Schmidt Rottluff high school. His favorite subjects are Latin and History. In his free time he likes reading, watching movies, playing computer games and having fun with the Lego Star Wars series. Since 2008 he has worked with the Schlingel International Film Festival for Children and Youth, which takes place each year in Chemnitz.



Matthias Kasar

Matthias Kasar (2000) pochází ze slovenského města Rimavská Sobota, kde chodí do místní základní školy. Již několik let je také zapsán do základní umělecké školy, kde navštěvuje třídu klavíru a vizuálního umění, zároveň absolvoval dva ročníky kurzů fotografie v rámci výuky bratislavského Stredoeurópskeho domu fotografie. Zajímá se o historii, herectví, vizuální umění či literaturu. Mezi jeho koníčky patří také judo a cestování.

Matthias Kasar (2000) is from the Slovak town of Rimavská Sobota, where he attends a local primary school. For several years he has also attended an art school, where he attends piano and visual arts classes. He has already graduated from a two-year photography course from the Bratislava Central European House of Photography. He's interested in history, drama, the visual arts and literature. His hobbies include judo and travelling.



Simona Kasalová

Simona Kasalová (1996) je studentkou Rakouského gymnázia v Praze. V současné době se učí několika jazykům – angličtině, němčině a nově také španělštině. Již devátým rokem se ve svém volném čase věnuje hře na klavír. Ze sportů má nejraději tenis a lyžování na horách, kam často jezdí se svými rodiči a starším bratrem.

Simona Kasalová (1996) is a student of Austrian Grammar School Prague. She is currently studying several languages: English, German, and now Spanish. She's been playing the piano for nine years in her spare time. Her favorite sports are tennis and skiing in the mountains, where she often travels with her parents and older brother.

Soňa Nôtová (1996) žije v Bratislavě, kde dokončuje poslední ročník základní školy. Na podzim letošního roku se stane studentkou Střední umělecké školy scénického výtvarnictví, kam byla nedávno úspěšně přijata. Již desátým rokem navštěvuje výtvarný kroužek, v rámci něhož např. ilustrovala básnickou knížku. Kromě kreslení ji baví fotografování, zpěv, hudba, psaní různorodých textů. Hodně času také věnuje svým přátelům. Ráda by se stala režisérkou, nebo zpěvačkou.

Soňa Nôtová (1996) lives in Bratislava, where she's finishing her last year of grade school. In the autumn of this year she will be a student of the Scenic Arts High School in Bratislava, where she has recently been successfully accepted. She has been attending art clubs for ten years, in which she has illustrated a poetry book, among other things. In addition to drawing, she enjoys photography, singing, music, and writing various texts. She also devotes a lot of her time to her friends. She would like to be a director or a singer.



Soňa Nôtová

Kamila Leśniaková (1996) pochází z polského města Rzeszów. Mezi své hlavní zájmy počítá hudbu, knihy, filmy a také osobnost Johna Lennona. Jejím oblíbeným filmovým režisérem je Christopher Nolan; za nejlepší snímek považuje Vnuknutí (Inception, 2010). Ráda se také podívá na komedie Volný den Ferrise Buellera (Ferris Bueller's day off, 1986) či Na hromnice o den více (Groundhog Day, 1993). V budoucnu by chtěla být lékařkou, ovšem nevylučuje ani profesi sjetou s filmem.

Kamila Leśniak (1996) is from the Polish city of Rzeszów. Her main interests include music, books, movies and John Lennon. Her favorite film director is Christopher Nolan and she considers the best film to be Inception (2010). She also likes watching the comedies Ferris Bueller's Day Off (1986) and Groundhog Day (1993). In the future she would like to be a doctor, but doesn't exclude the possibility of doing something connected with film.



Kamila Leśniak

Christian Vogl (1995) studuje prvním rokem na Anglickém gymnáziu v Praze. Mezi své zájmy počítá hudbu, yoyo, billiard, kung-fu, historické asijské bojové filmy a cizí jazyky. V pozdějších letech by se chtěl věnovat studiu diplomacie či práv a rád by hodně cestoval.

Christian Vogl (1995) is in his first year at an English Grammar School in Prague. Among his interests are music, the yoyo, billiards, classic Asian martial arts films, kung-fu and foreign languages. Later in life he would like to study Diplomacy or Law and would like to travel a lot.



Christian Vogl

Giorgia Fortunatová (1996) pochází z jihoitalského Battipaglia. Základní školu absolvovala na severu země, na jih se vrátila s nástupem na střední školu v Salerno. V současné době navštěvuje první ročník jazykové školy, kde studuje angličtinu, španělštinu a němčinu. Anglickému jazyku se věnovala také během studií na Maltě. Již několik let spolupracuje s filmovým festivalem Giffoni, který se specializuje na filmy pro mladé lidi.

Giorgio Fortunato (1996) is from the city of Battipaglia in the southern part of Italy. She attended a primary school in the north, but returned south to attend high school in Salerno. She currently attends the first year of a language school that focuses on English, Spanish and German. She also studied English during her studies in Malta. She has been working for several years with the Giffoni Film Festival, which specializes in films for young people.



Giorgia Fortunato

Patrik Madarász (1997) pochází ze slovenského města Kolárovo, kde studuje víceleté gymnázium s maďarským vyučovacím jazykem. Mimo školu navštěvuje zájmové kroužky kreslení a anglického jazyka. Rád si najde volný čas také na košíkovou, počítače a programování. Z kinematografie si nejčastěji vybírá horory nebo filmy s válečnou tematikou.

Patrik Madarász (1997) is from the Slovak town of Kolárovo, where he attends a university-preparatory school with Hungarian language instruction. Aside from school, he attends activity courses in drawing and English language. He also likes to find free time for basketball, his computer and for programming. From film genres, he most often chooses horrors and movies with war themes.



Patrik Madarász



Zlatý střevíček
Hlavní cena hranému filmu pro děti
Golden Slipper
The main prize in the category of feature
film for children

Zlatý střevíček
Hlavní cena hranému filmu pro mládež
Golden Slipper
The main prize in the category of feature
film for youth

Zlatý střevíček
Hlavní cena animovanému filmu
Golden Slipper
The main prize in the category
of animated film



Daniel Přisť

Zlaté jablko – divácká cena
nejúspěšnějšímu hranému filmu
Golden Apple – The Spectator Prize
most successful feature film

Zlaté jablko – divácká cena
nejúspěšnějšímu animovanému filmu
Golden Apple – The Spectator Prize
most successful animated film



Valér Kováč

Cena Evropa – cena ministra kultury ČR
nejlepšímu evropskému debutu
**The Europe – The Czech Minister
of Culture Prize**
for best european debut



Cena Města Zlína
zvláštní uznání hranému filmu pro děti
The City of Zlín Award
honorable mention of feature film for children

Hlavní cena dětské poroty
hranému filmu pro děti
Children's Jury Main Prize
feature film for children

Hlavní cena dětské poroty
hranému filmu pro mládež
Children's Jury Main Prize
feature film for youth

Zvláštní cena poroty
pro evropský první film
The Special Prize of the Jury
of the european debut film



Cena Hermíny Týrlové
pro mladého tvůrce do 35 let
The Hermína Týrlová Award
for young artists under 35

Cena Miloše Macourka
zvláštní uznání hranému filmu pro mládež
The Miloš Macourek Award
special recognition for a feature film for youth

Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě
pro děti a mládež
Recognition of Creative Contribution
in Filmmaking for Children and Youth



PRECIOSA

www.preciosa.com
partner festivalu

- | | | |
|----------|--|----------------|
| 1 | Mezinárodní soutěž hraných filmů pro děti International Competition of Feature Films for Children | 33-41 |
| 2 | Mezinárodní soutěž hraných filmů pro mládež International Competition of Feature Films for Youth | 43-51 |
| 3 | Soutěž celovečerních hraných debutů – evropské první filmy International Competition of European First Films | 53-63 |
| 4 | Mezinárodní soutěž animovaných filmů pro děti International Competition of Animated Films for Children | 65-90 |
| 5 | Informativní sekce Informative Sections | 93-232 |
| 6 | Výročí, vzpomínky Anniversaries, Memories | 235-257 |
| 7 | Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež Recognition for Creative Contribution to Filmmaking for Children and Youth | 259-265 |

Čertova nevěsta

The Devil's Bride Čertova nevěsta



Česká republika / Czech Republic, 2011, 98'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Zdeněk Troška

Námět / Story: Podle pohádky Boženy Němcové

Scénář / Screenplay: Zdeněk Troška, Marek Kališ

Kamera / Director of Photography: David Ployhar

Hudba / Music: Miloš Krkoška

Střih / Edited by: Dalibor Lipský

Výtvarník / Production Design: Arch. Václav Vohlídal, Josef Jelínek

Produkce / Production: Golem film s.r.o., Media Pro Piktures

Kontakt / Contact: Jan Kuděla, Misu Predescu

Hrají / Cast: David Suchařípa, Sabina Laurinová, Václav Šanda, Eva Josefíková,
Karel Zíma, Barbora Munzarová, František Němec



— Mladý král se věnuje hlavně honům a královna si zase ze všeho nejvíce přeje miminko, o které prosí svatou Kryšpínu. Když jí dojde trpělivost, obrátí se na čerta, žijícího nedaleko ve starém rozpadlém mlýně. Smlouva s peklem zakrátko přinese holčičku Štěpánku, které se ujme malý Štěpán, syn královny komorné. Štěpán a Štěpánka se do sebe postupně zamilují. Když se prozradí, že královna podepsala smlouvu s čertem a princezna se má stát v den svých osmnáctých narozenin Luciferovou nevěstou, uspořádá král ples, kde se má Štěpánka zasnoubit s princem z jiné země, a tak uniknout svému osudu. Lucifer však lest prohlédne a promění Štěpánku v černý přízrak. Jediný, kdo je ochoten riskovat její záchranu, je Štěpán. Dokáže láska porazit pekelné síly? Mladíka čeká strastiplná pouť, na jejímž konci čeká buď Štěpánka, nebo smrt.

— The queen really wants a baby, but the king has other interests. When her pleas to St. Kryspin for one go unanswered, she turns to the devil. A deal with him soon brings her a little girl, who is looked after by young Štěpán, the son of the Queen's chamber-maid. Štěpán and the princess gradually fall in love with each other. When it is revealed that the contract stipulates that the princess is to become Lucifer's bride on her eighteenth birthday, the king holds a ball at which Štěpánka is to be betrothed to a prince from another country and thus escape her fate... Lucifer, sees through the plan and turns Štěpánka into a black specter. Štěpán is willing to risk his life to save her, but can love overcome the forces of Hell?



ZDENĚK TROŠKA

Zdeněk Troška (1953) absolvoval režii na FAMU. Debutoval komedií pro děti Bota jménem Melichar (1983), do diváckého podvědomí se zapsal úspěšnou trilogií letních komedií Slunce, seno, jahody (1983), Slunce, seno a pár facek (1989), Slunce, seno, erotika (1991) a také klasickými pohádkami O princezně Jasněnce a létajícím ševci (1987), Princezna ze mlejna (1994) či Z pekla štěstí 1 a 2 (1999, 2001). Z poslední tvorby připomeňme komediální snímek Doktor od jezera hrochů (2009).

Zdeněk Troška (1953) graduated in directing from FAMU. He debuted with the children's comedy A Shoe Called Melichar (Bota jménem Melichar, 1983), then he shot the successful trilogy of summer comedies beginning with the film Sun, Hay, Strawberries (Slunce, seno, jahody, 1983) as well as classic fairytales like The Princess from the Mill (Princezna ze mlejna, 1994). Among his latest works is the comedy The Doctor from Hippopotamus Lake (Doktor od jezera hrochů, 2009).

Norsko / Norway, 2010, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Arild Andresen
Námět / Story: podle knihy Keeper'n til Tunisia (Lars Maehle)
Scénář / Screenplay: Lars Gudmestad
Kamera / Director of Photography: Gaute Gunnari
Hudba / Music: Aslak Hartberg
Střih / Edited by: Jon Endre Mørk
Produkce / Production: Therese Bøhn
Kontakt / Contact: Norwegian Film Institute
Hrají / Cast: Asle van der Hagen, Susanne Boucher, Andrine Sather, Fridtjov Saheim

Liverpoolský brankář

The Liverpool Goalie
Keeper'n til Liverpool



Film je břitkou komedií, v níž holky a kluci hrají fotbal, uctívají své modly a jsou frustrováni komplikovanými přátelskými vztahy, prvními láskami, úzkostnými matkami a příliš ambiciózními trenéry. V centru událostí je dvanáctiletý Jo, který se snaží vyhnout potencionálním holkám, matkám a trenérům. Zoufale hledá vzácnou fotbalovou kartu, protože věří, že vyřeší všechny jeho problémy.

The Liverpool Goalie is a warm comedy, in which both girls and boys play football, worship their idols, and are frustrated by complicated friendships, first loves, anxious mothers and overambitious football coaches. At the heart of the events, we find twelve-year-old Jo, who tries to avoid potential girlfriends, mothers and football coaches, as he is hunting desperately for a rare football card which he believes will solve all his problems.

Arild Andresen (1967), filmový režisér a scenárista původem z Norska, se dlouhodobě úspěšně zabývá tvorbou reklamních filmů, kterých pro filmovou společnost Moland za více než deset let natočil přes stovku. Kromě toho však režíroval krátké snímky – Mary (2000) a Sed' tiše (Sitt stille, 2003) – podepsán je také pod TV seriálem Chlapci (Gutta Boys, 2006). Celovečerní komedie Liverpoolský brankář (Keeper'n til Liverpool, 2010) je jeho hraným debutem.

Arild Andresen (1967) is a film director and screenwriter originally from Norway who has long been successfully engaged in making ad films, of which he has made over one hundred for the Moland Film Company for over ten years. In addition, he has directed the short films – Mary (2000), and Sit Quiet (Sitt stille, 2003) – and also the TV series The Boys (Gutta Boys, 2006). The feature-length comedy The Liverpool Goalie (Keeper'n til Liverpool, 2010) is his feature debut.



ARILD ANDRESEN

Pan Sirka

The Thin Match Man L'uomo fiammifero

Itálie / Italy, 2009, 78'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Marco Chiarini

Námět / Story: Giovanni De Feo, Marco Chiarini

Scénář / Screenplay: Marco Chiarini, Giovanni De Feo, Pietr Albino Di Pasquale, Marco Chiarini

Kamera / Director of Photography: Pierluigi Piredda

Hudba / Music: Enrico Melozzi

Střih / Edited by: Lorenzo Loi, Marco Chiarini

Produkcce / Production: Marco Chiarini, Ferdinando Caputo, Fabrizio Diaz

Kontakt / Contact: Intramovies

Hrají / Cast: Francesco Pannofino, Marco Leonzi, Gabriele Manfredi,

Greta Castagna, Guiseppe Mattu, Annalisa Usai, Gianni Gaude



■ Jedenáctiletý chlapec Simone musí zůstat celé léto doma pod dozorem svého zlostného otce. Venku čeká dobrodružství. Doma jen samá nuda. Ale jen do doby, než přijede třináctiletá Lorenza, zelenooká dívka z města. Pro chlapce tak začíná léto, na které nikdy nezapomene. Při hledání Pana Sirky představí Simone Lorenze svůj podivný bláznivý svět, který tvoří jeho přátelé Tlusták Pat, Sedmikráska, Temný Mark, strýček Disk a Velké ruce. Ale Rubin, Simonův hlavní nepřítel, je jim na stopě...

■ Simone, an 11-year-old boy, is forced to stay home all summer under his angry father's supervision. Outside there's sweet adventure. Inside there's just boredom. That is, until 13-year-old Lorenza arrives: a green-eyed girl from the city. For Simone it's the beginning of the most unforgettable summer of his life. And while looking for The Thin Match-Man, Simone introduces Lorenza to his strange crazy world made up of his friends PatTheFat, Appear-Daisy, Mark the DARK, Uncle Disk and Big Hands. But Rubin, Simone's number one enemy, is on their trail...



MARCO CHIARINI

Marco Chiarini (1974), italský ilustrátor, filmový scenárista a režisér, vystudoval design na Akademii výtvarného umění v Urbinu a režii v římském Experimentálním kinematografickém centru. Jeho tvorba je úzce spjatá s regionem Abruzzo, místem, kde v současnosti žije a pracuje. Je autorem např. krátkého snímku Kouzelné triky (Esercizi di magia, 2003), dokumentu Basilio D'Amico (2009) či celovečerního hraného filmu Pan Sirka (L'uomo fiammifero, 2009).

Marco Chiarini (1974) is an Italian illustrator, screenwriter and director. He studied design at the Academy of Fine Arts in Urbino and directing at Experimental Cinema Center in Rome. His work is closely linked with the region of Abruzzo, a place where he now lives and works. He has directed, for example, the short film Magic Tricks (Esercizi di Magia, 2003), the documentary Basilio D'Amico (2009) and the full-length feature film The Thin Match Man (L'uomo fiammifero, 2009).

Belgie / Belgium, 2010, 77'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Olivier Ringer
Scénář / Screenplay: Yves Ringer, Olivier Ringer
Kamera / Director of Photography: Olivier Ringer
Hudba / Music: Bruno Alexiu
Střih / Edited by: Olivier Ringer
Kontakt / Contact: Ring Prod
Hrají / Cast: Wynona Ringer, Olivier Ringer, Macha Ringer,
Ourga, Ursula Noyer, Pierre Leroux

Pokradmu

On the Sly
A pas de loup



Stejně jako každý víkend musí šestiletá Cathy s rodiči na venkov. Není šťastná. Cítí totiž, že je pro své rodiče téměř neviditelná. I tento víkend by skončil stejně nudně jako obvykle, kdyby ovšem Cathy nezískala na poli „kouzelná semínka“. Když je víkend u konce, rozhodne se holčička zůstat na venkově a pozorovat, jak semínka rostou. Uvědomí si však, že se o ni rodiče strachují a hledají ji. Protože se bojí, že ji trest nemine, utíká do lesa, kde se ztratí...

Like every weekend, six-year-old Cathy has to go with her parents to the countryside. She's not very happy because she feels almost invisible to her parents. The weekend would be as boring as usual if Cathy hadn't received some 'magic seeds' from a worker at the farm. When the weekend ends, she decides to stay at the countryside to watch the 'magic seeds' grow. Left alone, Cathy realizes that her parents are worried and looking for her. Scared that she'll be severely punished, she runs away into the woods and gets lost...

Olivier Ringer (1961) je všestranný filmový tvůrce původem z Belgie. Svoji kariéru u filmu začal jako pomocný kameraman. Později natočil svůj první krátký film Vysoký tlak (Haute pression, 1986) a začal se věnovat filmové tvorbě. Ve spolupráci s TV realizoval např. satirický seriál Gumáci (Les guignols de l'info, 1988). Sám je režisérem snímků Hříbátko Pom (Pom, le poulain, 2006) a Pokradmu (A Pas de Loup, 2011).

Olivier Ringer (1961) is a versatile film-maker originally from Belgium. He began his career in film as an assistant cameraman. He later made his first short film High Pressure (Haute pression, 1986) and began to pursue film-making. Working with TV he created, among others, the satirical TV series The Gen Puppets (Les guignols de l'info, 1988). He is the sole director of Pom the Foal (Pom, le poulain, 2006) and On the Sly (A Pas de Loup, 2011).



OLIVIER RINGER

Slůně

Bindu
BinduSrí Lanka / Sri Lanka, 2009, 93'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Somaratne Dissanayake
 Námět / Story: Somaratne Dissanayake
 Scénář / Screenplay: Somaratne Dissanayake
 Kamera / Director of Photography: Suminda Weerasingha
 Hudba / Music: Rohana Weerasingha
 Střih / Edited by: Ravindra Guruge
 Výtvarník / Production Design: Renuka Balasooriya
 Kontakt / Contact: Somaratne Dissanayake
 Hrají / Cast: Sachin Chathuranga, Ruvindika Ishadinee,
 Jayantha Muthuthanthree, Kumara Thirimadura



Devítiletý chlapec Muthu a sedmiletá holčička Malee, dobří kamarádi, žijí v odlehle vesničce, kterou ohrožují sloni. Děti se spřátelí se sloním mládětem, které se přijde napást úrody. Přátelství mezi dětmi a slunětem se vyvine v silné pouto. To se ale nesmí nikdo dozvědět, protože vesničané berou slony jako nepřátele. Jeden obchodník však využije tohoto přátelství, aby přilákal turisty. Otec Mythus je proti takové myšlence, ale otec Malee souhlasí. Z vesnice se brzy stane turistická atrakce a její kultura i přírodní krásy se začínají měnit. Jednoho dne skupina turistů slony rozloží, což vede až k tragédii. Sloní mládě skončí ve sloním sirotčinci.

9-year-old Muthu (boy), and 7 year old Malee (girl) are good friends in a remote village threatened by elephants. They befriend a baby wild elephant who comes to eat the crops. The friendship between the children and the baby elephant develops into a strong bond, but it must be kept a secret – the villagers regard elephants as enemies. A businessman exploits this friendship to attract tourists. Muthu's father is against the idea, but Malee's father agrees. Soon the village becomes a tourists spot and the culture and the natural beauty of the village begins to change. One day, a group of tourists upsets the elephants, which leads to tragedy. The baby elephant is taken to the elephant orphanage.



SOMARATNE DISSANAYAKE

Somaratne Dissanayake je filmový režisér a producent původem ze Srí Lanky. V současné době žije v Austrálii, kde také vystudoval filmovou režii na univerzitě v Sydney, filmy však natáčí ve své domovině. Debutoval celovečerním rodinným dramatem Saroja (2000), které je věnováno tématu sinhálsko-tamilského soužití. Natočil dále několik rodinných snímků či dramát, např. Sooriya Arana (2004), Samanala Thatu (2006) či Siri Raja Siri (2008).

Somaratne Dissanayake is a film director and producer originally from Sri Lanka. He currently lives in Australia where he also studied film directing at the University of Sydney, though he shoots films in his native country. His debut full-length family drama was Saroja (2000), which was devoted to the topic of Sinhalese-Tamil relations. He then made several family films and dramas, such as Sooriya Arana (2004), Samanala Thatu (2006) and Siri Raja Siri (2008).

Německo, Rakousko, Švýcarsko /
Germany, Austria, Switzerland, 2010, 89'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Peter Gersina
Námět / Story: Thomas C. Brezina
Scénář / Screenplay: Thomas C. Brezina, Peter Gersina
Kamera / Director of Photography: Carsten Thiele
Hudba / Music: Andrej Melita, Siggie Mueller
Střih / Edited by: Carsten Thiele, Ingrid Koller
Kontakt / Contact: Beta Cinema
Hrají / Cast: Helena Siegmund-Schultze, Bruno Schubert, Justus Kammerer,
Iris Berben, Stipe Erceg, Nina Proll, Simon Schwarz, Wang Deshun

Tým tygra – Hora tisíce draků

Tiger Team – The Mountain of 1000 Dragons
Tiger Team – Der Berg der 1000 Drachen



— Když záhadný předmět odkryje spojení s Čínou, Tým tygra si klade otázku: Mohl by to být klíč k otevření dveří do Paláce měsíčního svitu v pekingské Hoře tisíce draků? Existuje jen jeden způsob, jak to zjistit. Vypravit se do Číny! Když však skupina přijede do Číny a dostane se ke klíči, pouze jejich týmová práce a detektivní schopnosti jim pomohou bojovat proti nechvalně známé Lady Q ve snaze odhalit tajemství skryté v Paláci měsíčního svitu.

— When a cryptic object uncovers a connection to China, the Tiger Team wonders: could the object open the doors of the Moonlight Palace in Beijing's Mountain of 1,000 Dragons? There's only one way to find out: go to China! But when the group reaches China and the key is stolen, it's up to their teamwork and detective skills to fight the notorious Lady Q in a quest to discover the secrets hidden in the Moonlight Palace.

Peter Gersina (1962), rakouský umělec a filmový tvůrce, absolvoval Uměleckou akademii ve Vídni. Prosadil se zejména jako konceptuální umělec se snahou kreativně propojit umění a komerci. Později začal psát filmové scénáře a také režisovat. Natočil snímky Zsa Zsa (2001), Vídeň (Vienna, 2002) či Holky to chtěj taky 2 (Mädchen, Mädchen 2 – Loft oder Liebe, 2004). Dále se pak věnoval hlavně tvorbě TV filmů a seriálů – např. Chudí milionáři (Arme Millionäre, 2005) či Danni Lowinski (2010).

Peter Gersina (1962) is an Austrian artist and filmmaker. He graduated from the Academy of Fine Arts in Vienna. He has been recognized mainly as a conceptual artist trying to creatively link art and commerce. He later began writing screenplays and directing. He has shot the films Zsa Zsa (2001), Vienna (2002) and Girls on Top 2 (Mädchen, Mädchen 2 – Loft oder Liebe, 2004). He then focused mainly on made-for-TV movies and series – e.g. Poor Millionaires (Arme Millionäre, 2005) and Danni Lowinski (2010).



PETER GERSINA

V peřině

Under the Duvet V peřině



Česká republika / Czech Republic, 2011, 100'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: F. A. Brabec
Námět / Story: Miroslav Adamec
Scénář / Screenplay: Miroslav Adamec
Kamera / Director of Photography: F. A. Brabec
Hudba / Music: René Rypar, František Moravec
Střih / Edited by: Jan Mattlach
Výtvarník / Production Design: Jaroslava Pecharová
Produkce / Production: Hollywood C.E.
Kontakt / Contact: hce@hce.cz

Hrají / Cast: Lucie Bílá, Karel Roden, Amelie Pokorná, Matěj Pěvrátil, Bolek Polívka, Eliška Balzerová, Nina Divíšková, Arnošt Goldflam, Jiří Mádrl, Anna Stropnická, Nikol Moravcová



Na malebném náměstí stojí proti sobě dva domy. V jednom se nachází čistírna peří, v druhém má kabinet vykladačka snů, paní Hilda. Mezi obyvateli obou domů vládne nepřítelství na život a na smrt. Dědeček z čistírny před nedávným časem objevil skrytý svět snů v peřinách a umí z nich zlé sny odfiltrovat. Vykladačka snů je však díky tomu bez práce. Všem v okolí se zdají samé pěkné sny a s těmi se pro radu nechodí. A kdyby se něco ošklivého do spaní přece prodralo, stačí si dát peřinu vyčistit. Zlé sny pak skončí zamčené ve sklepení pod čistírnou. ... Jednoho dne však děda z čistírny záhadně zmizí. Celou jeho rodinu pak čeká dobrodružství, o kterém se nikomu ani nezdálo. Boj s paní Hildou a boj o sny a se samotnými sny vyvrcholí v magickém polštářovém světě přímo v peřinách.

Two enemies, the duvet cleaners and the office of Mrs. Hilda (the dream-reader), stand opposite each other on a beautiful town square. The grandfather from the cleaners has discovered a hidden world of dreams within the duvets and knows how to filter out the bad dreams, putting the dream-reader out of work – having only nice dreams, nobody goes to her for advice. If you happen to have a bad dream, just have the duvet cleaned. But one day the grandfather mysteriously disappears. His entire family then faces an adventure no one has ever dreamed of. The battle with Mrs. Hilda, the fight over the dreams and with the dreams themselves comes to a climax within the pillow world within the duvets.



FRANTIŠEK A. BRABEC

František A. Brabec (1954), filmový kameraman a režisér, absolvoval kameru na FAMU. Již během studia natáčel krátké filmové dokumenty. Deset let působil ve studiu Barrandov jako kameraman. Podílel se na realizaci řady úspěšných českých filmů – dlouhodobě spolupracoval např. s režisérem Janem Svěrákem. Debutoval oceňovaným snímkem Král Ubu (1996). Dále režíroval např. filmy Kytice (2000), Bolero (2004) či Máj (2008). Je autorem mnoha hudebních videoklipů a reklam.

František A. Brabec (1954) is a film director and cinematographer. He completed his studies at FAMU in camera work, but started making short documentaries while still a student. He took part in the making of a number of successful Czech films as a cameraman at Barrandov studio for ten years – working with director Jan Svěrák, among others. He made his debut with the award-winning film King Ubu (1996). He also directed films such as Wild Flowers (Kytice, 2000), Bolero (2004) and May (Máj, 2008). He has also made many music videos and commercials.

Jižní Korea / South Korea, 2009, 92'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ounie Lecomte
Scénář / Screenplay: Ounie Lecomte
Kamera / Director of Photography: Kim Hyunseok
Hudba / Music: Jim Sert
Střih / Edited by: Kim Hyungjoo
Výtvarník / Production Design: Baek Kyeongin
Produkce / Production: Now Films, Gloria Films
Kontakt / Contact: Finecut
Hrají / Cast: Kim Saeron, Park Doyeon, Ko A-Sung, Park Myungshin,
Oh Mansuk, Sul Kyunggu, Moon Sungkeun

Zcela nový život

A Brand New Life

여행자



Píše se začátek podzimu roku 1975 někde v malém městě v Jižní Koreji. Jinhee je devět let. Vyrazí na cestu, ale neví, kam. Musí poslouchat. Někde poblíž Soulu ji otec svěří do dívčího sirotčince vedeného katolickými jeptiškami, v naději, že bude adoptována. Jinhee se brání. Nemůže uvěřit, že otec, kterého tolik miluje, ji tam zanechal. Pokusí se utéct, ale nakonec svůj osud přijme. Je nucena doufat v případnou adopci. Její čas strávený v sirotčinci bude jedním z četných a trvalých odloučení, ale i vznikem křehkých pout. Není to tak trochu jako zažít smrt? Ale na konci té cesty je příslib zcela nového života.

It's early autumn in 1975 somewhere in a small town in South Korea. Jinhee is 9. She sets off on a journey, but doesn't know where she is going. She has to obey. Somewhere near Seoul, her father entrusts her to an orphanage for girls run by Catholic nuns in the hope that she will be adopted. Jinhee resists. She cannot believe that this father she loves so much has abandoned her. She attempts to run away, but she finally accepts her fate. She's forced to hope for her possible adoption. Her time at the orphanage will be one of multiple and permanent separations and fragile bonds. Isn't that a little like experiencing death? And at the journey's end there is the promise of a brand new life.

Ounie Lecomteová (1966) se narodila v Jižní Koreji, vyrůstala však ve Francii v pěstounské rodině. Vystudovala oděvní návrhářství, poté se podílela na realizaci řady filmů jako herečka či kostýmní návrhářka. V roce 1991 se pracovně vrátila do Koreje kvůli natáčení filmu, který nakonec nevznikl. Přesto zůstala. Navíc se jí podařilo najít svoji původní rodinu. Toto setkání se stalo inspirací pro vznik jejího filmového debutu s názvem Zbrusu nový život (Yeo-haeng-ja, 2009).

Ounie Lecomte (1966) was born in South Korea, but grew up in foster families in France. She studied fashion design, then participated in the making of a number of films as an actress and costume designer. In 1991, she returned to South Korea to work on a film which was never completed and decided to stay. In addition, she managed to find her original family, which was the inspiration for the making of her film debut A Brand New Life (Yeo-haeng-ja, 2009).



OUNIE LECOMTE

Mezinárodní soutěž hraných filmů pro mládež
International Competition of Feature Films for Youth

Gól: Hokejový muzikál

Kanada / Canada, 2010, 92'
Barevný / ColourScore: A Hockey Musical
Score: A Hockey MusicalRežie / Directed by: Michael McGowan
Scénář / Screenplay: Michael McGowan
Kamera / Director of Photography: Rudolf Blahacek
Hudba / Music: Jonathan Goldsmith
Střih / Edited by: Roderick Deogrades
Výtvarník / Production Design: Tamara Deverell
Produkcce / Production: Mulmur Feed Co. Production, Telefilm Canada, Mongrel Media
Kontakt / Contact: New Films International
Hrají / Cast: Noah Reid, Allie MacDonald, Olivia Newton-John, Marc Jordan, Stephen McHattie, John Pyper-Ferguson, John Robinson

— Sedmnáctiletý Farley má šanci být díky svým schopnostem příštím Sidney Crosby. Ne že by Farley věděl, kdo Crosby je. Vede totiž život v ústraní, nechodí do školy, učí jej rodiče, pro něj domácí úkol znamená výlet do galerie nebo ašramu. Jeho nejlepší kamarádkou je Eva, se kterou se zná od tří let. Ke zděšení svých rodičů Farley zbožňuje hrát hokej s místní omladinou. A k jejich ještě většímu zděšení se dostane do hlavní hokejové ligy, čímž dosáhne okamžité slávy, a je tak vhozen do světa mediálního humbuku. Mladík ovšem brzy zjistí, že hokejová sláva není zadarmo – že se od něj očekává i to, že se bude umět prát. Jakmile se jeho vztah s Evou začne měnit, Farley najednou neví, kam a jak dál...

— Seventeen-year-old Farley has the stick-handling skills of the next Sidney Crosby. Not that Farley has any idea who Crosby is. He's led a sheltered life, home-schooled by parents whose idea of homework is trips to an art gallery or ashram. His best friend is Eve, the girl who's lived next door since they were both three. Much to the dismay of his parents, Farley loves to play shinny with the local rink rats. To their even greater dismay, Farley is signed to a major hockey league, where he achieves instant stardom, throwing him into a world of hype. Farley soon finds that hockey fame comes with a price, including the expectation to fight. Throw in a changing relationship with Eve – and Farley is losing his way.



MICHAEL MCGOWAN

Michael McGowan (1966) je kanadský filmový tvůrce. Absolvoval angličtinu na University of North Carolina v USA a poté působil jako novinář. Ve filmu prorazil již svým celovečerním debutem *Můj pes Vincent* (My Dog Vincent, 1998), dlouhodobě pak spolupracoval s TV, podílel se např. na scénáři animovaného seriálu *Jindřichův svět* (Henry's World, 2002). Z jeho režijní filmografie dále jmenujme snímky *Svatý Ralph* (Saint Ralph, 2004) či *Poslední týden* (One Week, 2008).

Michael McGowan (1966) is a Canadian film-maker. He graduated in English from the University of North Carolina in the USA and then worked as a journalist. He broke into film with his full-length debut *My Dog Vincent* (1998), then worked a long time in television on various projects – e.g. the script for the animated series *Henry's World* (2002). From his directorial filmography we'll also mention *Saint Ralph* (2004) and *One Week* (2008).

Francie / France, 2010, 92'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Philippe Locquet
Scénář / Screenplay: Philippe Locquet, Claire Renaut
Kamera / Director of Photography: Romain Winding
Hudba / Music: Laurent Sauvagnac, Stéphane Zidi
Střih / Edited by: Marie-Blanche Colonna
Produkce / Production: Nelly Kafsky
Kontakt / Contact: Jour2 – fete
Hrají / Cast: Firmine Richard, Max Clavelly, Julien Crampon, Pierre Lefebvre, Bruno Lochet, Léopoldine Serre, Axel Boute, Philippe Duquesne, Albert Delpy

Mám vás rád úplně nejvíc

I Love You (So) Very Much
Je vous aime très beaucoup



— Tři bratři ve věku 8, 15 a 17 let se setkávají po smrti své matky. Každý z nich má jiného otce, každému z nich se dostalo jiného vychování. Svou matku nikdy nepoznali. Společně stráví dlouhé letní prázdniny s babičkou Nonnou a vzájemným tajemstvím, králíky, polentou, lstivými triky, zážitky a prvními zkušenostmi. Konečně jsou spolu a jejich kdysi osamělé životy nabírají nový směr.

— When the mother they have never known dies, three half-brothers aged 8, 15 and 17 respectively, who were all brought up in different ways, meet for the very first time. They spend the long summer holidays with Nonna, their grandmother, and start sharing secrets and rabbits, polenta and mean tricks, adventures and first time experiences. Together at last, their once solitary lives take a new direction.

Philippe Locquet je francouzský filmový scenárista a režisér. Přestože vystudoval ekonomii, svůj zájem zaměřil na umění a film. Realizoval několik scénářů a působil jako asistent režie. Sám nejdříve natáčel krátké snímky – např. Les Tiqueurs (1998). Debutoval celovečerním filmem The Ticcors (TIC – Trouble involontaire convulsif, 2004), který později následoval snímek Hrozně moc vás miluji (Je vous aime tres beaucoup, 2010). Locquet se věnuje i reklamní tvorbě.

Philippe Locquet is a French screenwriter and director. Although he studied economics, his interest was focused on art and film. He has written several screenplays and has worked as an assistant director. The first films he shot on his own were short films – e.g. Les Tiqueurs (1998). His debut feature was The Ticcors (TIC – Trouble involontaire convulsif, 2004), which was later followed by I Love You (So) Very Much (Je vous aime tres beaucoup, 2010). Locquet also makes advertising productions.



PHILIPPE LOCQUET

Klukanda

Tomboy
Tomboy



Francie / France, 2011, 84'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Céline Sciamma
Scénář / Screenplay: Céline Sciamma
Kamera / Director of Photography: Crystel Fournier
Hudba / Music: Jean-Baptiste de Laubier
Střih / Edited by: Julien Lacheray
Produkce / Production: Bénédicte Couvreur, Elisabeth Depardieu
Kontakt / Contact: Films Distribution
Hrají / Cast: Zoé Héran, Malonn Lévana, Jeanne Disson, Sophie Cattani, Mathieu Demy



Desetiletá Laura je tak trochu kluk. Nedávno se s rodiči a malou sestrou Jeanne přistěhovala do nového bydliště. Je léto a všechny ostatní děti z okolí si hrají venku. Jen Laura je sama, protože nikoho ve svém věku nezná. Jednoho dne však potká Lisu, která je stejně stará jako ona. Ta si myslí, že je Laura chlapec, a Laura jí to nevyvrací. Stává se Mikaëlem a v okamžiku své „transformace“ si začíná hrát i s ostatními dětmi v okolí. Postupem času si jsou Laura s Lisou stále bližší, což činí dvojznačnost jejich situace ještě složitější.

There is definitely something boyish about ten-year-old Laure. She has recently moved to a new area with her parents and her little sister, Jeanne. It's summertime and all the other neighborhood children are playing outside – only Laure is alone, because she doesn't know anybody her own age. But then, one day, she meets Lisa, a girl who is exactly the same age. Laure allows her new acquaintance to believe that she is a boy. Laure becomes Mikaël, and, no sooner has she brought about this 'transformation' than she begins playing with all the other neighborhood children. As time passes, Laure's relationship to Lisa becomes increasingly close, making the ambiguity of her situation ever more complicated.



CÉLINE SCIAMMA

Céline Sciammá (1980) je francouzská filmová scenáristka a režisérka. Vystudovala nejprve francouzskou literaturu, poté absolvovala kurzy scenáristiky na pařížské filmové škole La Femis. Věnuje se jak filmové, tak TV tvorbě. Debutovala snímkem Vodní lilie (Naissance des pieuvres, 2007), který uspěl na mnoha mezinárodních festivalech. Dále natočila krátký film Pauline (2010) a dlouhometrážní snímek Klukanda (Tomboy, 2011). Realizovala také několik scénářů.

Céline Sciamma (1980) is a French screenwriter and film director. She studied French literature at first, then completed courses in screenwriting at the Paris film school La Femis. She deals with both film and TV productions. Her debut film was Water Lilies (Naissance des pieuvres, 2007), which was successful at many international festivals. She also shot the short film Pauline (2010) and the feature-length film Tomboy (2011). She has also written several screenplays.

Německo / Germany, 2010, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Christian Ditter
Scénář / Screenplay: Christian Ditter, Neil Ennever, Max von der Grün
Kamera / Director of Photography: Christian Rein
Hudba / Music: Heiko Maile
Střih / Edited by: Ueli Christen
Produkce / Production: Christian Becker, Lena Olbrich
Kontakt / Contact: Ratpack Film
Hrají / Cast: Nick Romeo Reimann, Fabian Halbig, Leonie Tepe, Manuel Steitz, David Hürten, Javidan Imani, Robin Walter, Ella-Maria Gollmer

Krokodýlové vrací úder

Crocodiles Strike Back
Vorstadtkrokodile 2



Letní dovolená, první něžné záchvěvy romantiky a super nové sídlo gangu – život by pro Krokodýly neměl jedinou chybu, kdyby se v závodě, kde pracují rodiče Olie a Marie, nedělo něco divného. Továrna musí propouštět a možná ji i zavřou, čímž by rodiče přišli o práci, a tím i o domov. Pro Krokodýly by to znamenalo konec. Proto dělají všechno možné, aby vyřešili sérii záhadných nehod, které se v továrně udály. Neváhají jít ani do kaskadérských kousků a honiček, při kterých vám budou stát vlasy na hlavě, ani do tajné práce v nejsenzačnější diskotéce ve městě. Krokodýlové na to šlápnou a vyjedou plnou parou vpřed – na kolech a vylepšených vozících – za dalším dobrodružstvím!

Summer vacation, the first tender stirrings of romance and cool new gang headquarters – life could be perfect for The Crocodiles, were there not strange goings-on in the plant where Ollie and Maria's parents work. The factory is facing lay-offs and maybe even closure, which means their parents may lose their jobs and even their home. That would spell the end of the Crocodiles. So of course they do everything to solve the mysterious series of accidents at the plant – including hair-raising stunts and chases, and undercover work at the hippest nightclub in town. The Crocodiles put the pedal to the metal and race full speed ahead – on bikes and souped-up wheelchairs – into their next adventure!

Christian Ditter (1971) je německý filmový scenárista, režisér a producent. Absolvoval Mnichovskou univerzitu TV a filmu, během studií realizoval krátké filmy – např. Zakletý (Verzaubert, 2000). Prosadil se již svým debutem Francouzština pro začátečníky (Französisch für Anfänger, 2006), úspěch zaznamenaly i TV seriály Turečtina pro začátečníky (Türkisch für Anfänger, 2006) a Lékařův deník (Doctor's Diary, 2008) či dvojice snímků Krokodýlové 1, 2 (Vorstadtkrokodile 1, 2, 2009–2010).

Christian Ditter (1971) is a German film screenwriter, director and producer. He graduated from the University of Television and Film in Munich, and during his studies made short films – e.g. Enchanted (Verzaubert, 2000). He established himself with his debut film French for Beginners (Französisch für Anfänger, 2006). He's also had success with his TV series Turkish for Beginners (Türkisch für Anfänger, 2006) and Doctor's Diary (2008), and the film series The Crocodiles 1 and 2 (Vorstadtkrokodile 1, 2, 2009–2010).



CHRISTIAN DITTER

Malé moře

Small Sea
Marpiccolo

Itálie / Italy, 2009, 93'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Alessandro Di Robilant

Scénář / Screenplay: Andrea Cotti, Leonardo Fasoli, Maddalena Ravagli

Kamera / Director of Photography: David Scott

Hudba / Music: Mokadelic

Střih / Edited by: Roberto Missioli

Produkce / Production: Guido Simonetti

Kontakt / Contact: Intramovies

Hrají / Cast: Giulio Beranek, Anna Ferruzzo, Selenia Orzella, Michele Riondino, Roberto Bovenga, Nicola Riganese, Maria Pia Autorino, Giorgio Colangeli, Valentina Carnelutti



Sedmnáctiletý Tiziano žije v chudinské čtvrti Taranto, kterou znečišťují okolní továrny a zatěžuje drobná a organizovaná kriminalita. Je jedním z těch mladíků, kteří by mohli – kdyby měli tu možnost – nechat vše za sebou a usilovat o lepší život. Jakmile skončí v nápravném zařízení, naděje na jinou budoucnost se zdá být navždy ztracena... Ale Tiziano má železnou vůli a láska jeho přítelkyně i jeho rodiny mu nakonec dají sílu vybojovat si lepší cestu...

Tiziano, 17, lives in Taranto, in a poor neighbourhood polluted by nearby factories and burdened by petty and organized crime. He's one of those border line youths that could – given the chance – leave behind everything and aspire to a better life. Once he ends up in a correction center, his hopes for a different future seem to have come to an end... But Tiziano has an iron will, and with the love of his girlfriend and his family he will eventually find the strength to fight his way out...



ALESSANDRO
DI ROBILANT

Alessandro Di Robilant (1953) je italský filmový scenárista a režisér. Vzdělání získal v Miláně, u filmu začínal jako asistent režie. Sám pak debutoval snímkem Ona také kouřila doutník (Anche lei fumava il sigaro, 1985). Z jeho další filmové tvorby, za níž získal několik ocenění, uvedme např. Uzel na kravatě (Il nodo alla cravatta, 1991), Chlapecký soudce (Il giudice ragazzino, 1994) či Navždy (Per sempre, 2003).

Alessandro Di Robilant (1953) is an Italian screenwriter and director. He got his education in Milan and started out in film as an assistant director. He made his independent debut with the film She Too Smoked Cigars (Anche lei fumava il sigaro, 1985). From his other award-winning film works we'll mention The Knot in the Necktie (Il nodo alla cravatta, 1991), The Boy Judge (Il giudice ragazzino, 1994), and Forever (Per sempre, 2003).

Dánsko / Denmark, 2010, 80'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Kaspar Munk
Scénář / Screenplay: Jannik Tai Mosholt
Kamera / Director of Photography: David Katznelson
Hudba / Music: Mikael Simpson
Střih / Edited by: Ida Bregninge, Nanna Frank Møller
Produkce / Production: Anders Toft Andersen
Kontakt / Contact: Danish Film Institute
Hrají / Cast: Julie Andersen, Frederik Christian Johansen, Sofia Cukic,
Hicham Najid, Wili Julius Findsen, Charlotte Fich

Obejmi mě pevně

Hold Me Tight
Hold om mig



Film vypovídá o tlaku ze strany vrstevníků i převzetí odpovědnosti za vlastní život. Příběh se točí kolem Sáry, Mikkela, Hassana a Louise, čtyř teenagerů, kteří hledají vlastní identitu a zakotvení v životě. Jeden nešťastný den ve třídě a jedno nedorozumění, které se dostane mimo rámec rozumné míry, a vytvoří se vlna zmatků. Najednou jsou oni těmi viníky a obětmi hry, která se vymkne z rukou.

A film about peer pressure and taking responsibility for one's own life. The story revolves around Sara, Mikkel, Hassan and Louise, four teenagers, searching for their own identity and an anchor in their lives. One ill-fated day in the classroom a misunderstanding is thrown out of proportion and creates a wave of chaos. Suddenly they are the guilty ones and the victims of a game that has got out of hand.

Kaspar Munk (1971), dánský režisér a scenárista, navštěvoval kurzy filmu na dánské národní filmové škole a absolvoval filmová studia na Kodaňské univerzitě. Natočil téměř desítku filmů – z krátkých hraných snímků připomeňme úspěšné Polibky (Kisses, 2003), Malá smrt (En lille dod, 2005) a Obejmi mě (Forsvunden, 2006). Film Pevně mě obejmí (Hold om mig, 2010) je jeho celovečerním debutem.

Kaspar Munk (1971), Danish director and screenwriter, attended film courses at the Danish National Film School, and studied Film Studies at the University of Copenhagen. Munk has made nearly a dozen films – from his short feature films we'll mention the successful Kisses (Kisses, 2003), Tiny Death (En lille DoD, 2005) and Embrace Me (Forsvunden, 2006). The movie Hold Me Tight (Hold om mig, 2010) is his feature-length film debut.



KASPAR MUNK

Piko

One Way Ticket Piko



Česká republika / Czech Republic, 2010, 80'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Tomáš Řehořek
Scénář / Screenplay: Tomáš Řehořek
Kamera / Director of Photography: Tomáš Řehořek
Střih / Edited by: Lenka Hojková
Produkce / Production: First Film, Česká televize
Kontakt / Contact: Falcon
Hrají / Cast: Rosta Novák, Miloslav König, Štěpán Benoni, Simona Zmrzlá,
Vanda Hybnerová, Jiří Černý, Adam Kraus



— Pavel se v 70. letech dostal do malé komunity lidí experimentujících s omamnými látkami, které v tehdy totalitním Československu oficiálně neexistovaly. Později stál u zrodu krystalické formy pervitinu, který se stal českým patentem a nepřímo připravil o život statisíce lidí po celém světě. Praha se stává Amsterdamem východu, Pavel jeho vůdčí osobou. Je tomu však rád? Osud Pavlovi nepřál po celý život, na jeho zdánlivém konci, v toxické psychóze, několikrát takřka přežil vlastní smrt. Dostal se do vězení, výbuch, který nakonec při výrobě jedné z dávek zavinil, mu způsobil těžká zranění a doživotní postižení. V současné době pracuje jako terapeut v Bohnicích, kde paradoxně léčí oběti jeho několik desítek let starého vynálezu.

— In the 1970s, Pavel entered a small community of people experimenting with drugs, which didn't officially exist in totalitarian Czechoslovakia. He was later at the birth of the crystalline form of pervatin, which became a Czech patent, and has indirectly affected the lives of thousands of people around the world. Prague has become the Amsterdam of the East and Pavel is its leading personality. But is he happy about that? Pavel hasn't had a very lucky life. He nearly died several times during what seemed to be his end – in a state of toxic psychosis. He's been to prison, and an explosion caused during drug production caused him severe injuries and lifelong disabilities. He currently works as a therapist in Bohnice where he, paradoxically, treats victims of his several-decades-old invention.



TOMÁŠ ŘEHOŘEK

Tomáš Řehořek (1987), výrazný představitel mladé generace českých režisérů, absolvoval Filmovou školu ve Zlíně. Již během středoškolských studií natočil několik středometrážních amatérských snímků. V mezinárodní koprodukcí debutoval celovečerním psychologickým dramatem Proměny (2009). Poté se podepsal pod režii filmů Piko (2010) a nově též Czech Made Man (2011).

Tomáš Řehořek (1987) is an outstanding representative of a new generation of Czech directors. He is a graduate of Film School Zlín. He began shooting several mid-length amateur films while still in high school. He made his debut with the feature-length psychological drama Metamorphoses (Proměny, 2009), which was an international co-production. He then directed the film One Way Ticket (Piko, 2010) and his most recent film Czech Made Man (2011).

Finsko / Finland, 2010, 112'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Marja Pyykkö
Scénář / Screenplay: Marja Pyykkö, Lara Suhonen
Kamera / Director of Photography: Konsta Sohlberg
Hudba / Music: Antti Lehtinen
Střih / Edited by: Mikko Sippola
Produkce / Production: Jukka Helle, Pia Nokelainen, Markus Selin
Kontakt / Contact: Finnish Film Foundation
Hrají / Cast: Ada Kukkonen, Sara Melleri, Anna-Leena Uotila, Seppo Pääkkönen, Kristiina Halttu, Heikki Nousiainen, Santeri Kinnunen

Utíkej, sestro, utíkej!

Run Sister Run!
Sisko tahtoisin jäädä



Patnáctiletá Emilia byla ve své rodině vždycky tou zodpovědnou. Její rodiče se rozvedli a děti žijí s otcem. Emilia se stará o svou sestřičku, když máma chybí, a táta ví, že Emilia „to zvládne vždycky na jedničku“. Úplně poslední den letních prázdnin Emilia potkává dívku Siiri, která se zdá být vším, čím by si Emilia přála být: statečná a nezávislá. Jsou kamarádkami „na první pohled“ a Emilin život se začne točit kolem Siiri. Je ale možné nalézt v symbiotickém vztahu se Siiri volnost? Emilia musí sebrat odvalu se z tohoto vztahu vymanit, dát se dohromady a najít svou vlastní cestu. Mládí je krásné, ale má hořkosladkou příchuť.

Emilia, 15, has always been the responsible one in her family. Emilia's parents are divorced, and the children live with their dad. In the absence of their mother, Emilia looks after her little sister, and her dad says Emilia "will always do a good job." On the last day of summer break, Emilia meets Siiri, who seems to be everything Emilia wishes she was: brave and independent. They are friends at first sight, and Emilia's life soon revolves around Siiri. But can freedom be found in a symbiotic relationship with Siiri? Emilia has to find the courage to break free from Siiri in order to become whole and find her own path. This is a film about the bittersweet beauty of being young.

Marja Pyykköová (1975) patří k nadějným mladým finským filmovým tvůrcům. Vystudovala Aalto University School of Art and Design. Jako asistentka režie či vedoucí kastingu spolupracovala na vzniku několika filmů a TV seriálů. Sama režírovala nejprve krátké filmy – např. Tango (2004) či Respekt (Respect, 2006) – a TV reklamy. Předtím, než debutovala celovečerním dramatem Utíkej sestro, utíkej! (Sisko tahtoisin jäädä, 2010), natočila TV film Zde leží Aino Koski (Tässä lepää Aino Koski, 2007).

Marja Pyykkö (1975) is one Finland's promising young filmmakers. She graduated from Aalto University School of Art and Design. She has collaborated as an assistant director and head of casting on the making of several films and TV series. She first started directing with short films – e.g. Tango (2004) and Respect (Respect, 2006) – and TV commercials. Before making her debut full-length drama Run Sister Run! (Sisko tahtoisin jäädä, 2010), she shot the made-for-TV movie Here Lies Aino Koski (Tässä lepää Aino Koski, 2007).



MARJA PYYKKÖ

Soutěž celovečerních hraných debutů – evropské první filmy

International Competition of European First Films

Natočit a divákům předvést svůj první film je vždycky odvážný čin. Všechny režisérovy pochybnosti a obavy náhle vyvstanou v hrozivých rozměrech: Jak jeho vidění světa diváci přijmou? Jak se podařilo převést na plátno to, co tak dlouho v sobě nosil, o čem snil a přemýšlel, na čem tak tvrdě pracoval? Co napíší kritici? A přestože je film kolektivním dílem, výsledkem nepřehlédnutelné práce mnoha tvůrčích osobností, stejně ho nakonec vnímáme především jako počín režiséra, který dílu dává konečnou podobu a svými myšlenkami, city a uměním mu vdechuje život. V letošní soutěži celovečerních hraných debutů se sešla zajímavá sestava talentovaných tvůrců. Jejich filmy přinášejí jak osobitý pohled na dobu dospívání (francouzský snímek *Láska jako jed* Katell Quillévérové, dánský *Mrakodrap* Rune Schjøtta či koprodukční snímek *Irska, Velké Británie, Belgie a Francie Všechny dobré děti* režisérky Alicie Duffyové), tak příběhy dětí či mladých lidí zasazené do širšího sociálního a společenského rámce (turecký snímek *Salta* bez křídel Savaše Baykala, italské *Jeden život*, možná dva *Alessandra Aronadia* a *Martinovo léto* Massima Natale, český *Osmdesát dopisů* Václava Kadrnky či koprodukční projekt *Francie, Polska a Německa Ich bin eine Terroristin* režisérky Valérie Gaudissartové). Tomuto rozdělení se poněkud vymykají dva filmy. Řecký snímek *Kouzlo* osobnosti režisérky Christiny Ioakimidiové pojednává o citovém i osobnostním zrání čerstvé třicátnice, ruský *Vrabčák*, první celovečerní hraný film zkušeného dokumentaristy Juriho Schillera, je filmovou baladou o osobní odvaze, cti a schopnosti postavit se za své ideály. Mezi prvními snímky, které se letos ucházejí o *Cenu Evropa*, najdete díla filmařsky vyzrálá, ale i taková, jejichž ne zcela hotový řemeslný rukopis je vyvážen silou tématu a osobitým viděním světa. Porota rozhodně nebude mít snadnou práci.

Shooting a film for the first time and showing it to an audience is always a courageous act. All of the director's doubts and fears suddenly pop up in terrifying dimensions: How will the audience take the director's vision of the world? Did they manage to convey on film what they'd been carrying inside them for so long, what they'd dreamed and thought about, and on what they'd worked so hard on? What will the critics write? And although film-making is a collective project – the end result is the highly visible work of many creative personalities – in the end we still see it mainly as the work of the director, who has given the film its final form and has breathed life into it with his thoughts, feelings, and art. This year's competition of feature film debuts contains an interesting group of talented film-makers. Their movies bring both a personal perspective on the period of adolescence (the French film *Love Like Poison* by Katell Quillévére, Danish film *Skyscraper* by Rune Schjøtt, and the Irish/British/Belgian/French co-production *All Good Children* by director Alicia Duffy), and the stories of children and young people placed in a broader social and societal framework (the Turkish film *Somersaults Without Wings* by Savas Baykal, the Italian films *One Life*, *Maybe Two* by Alessandro Aronadio and *Martin's Summer* by Massimo Natale, the Czech film *Eighty Letters* by Vaclav Kadrnka, and the French/Polish/German co-production project *Ich bin eine Terroristin* by director Valérie Gaudissar). There are two movies, however, that can't be classified under either of these categories. The Greek film *Charisma* by director Christina Ioakimidi addresses the emotional and personal maturation of a fresh thirteen-year-old girl. The Russian film *Sparrow* is the first feature film of experienced documentary film-maker Yuri Schiller and is a film ballad about personal courage, honor, and the ability to stand up for one's ideals. Among the first films that will compete for the *Europa Award* this year, you will find mature works of film-making, as well as films whose not-quite-finished craft is balanced by the power of the topic and its original vision of the world. The jury will certainly not have an easy job.

Marcela Dohnalová

Ich bin eine Terroristin

Francie, Německo, Polsko / France, Germany, Poland, 2010, 97'
Barevný / Colour

Ich bin eine Terroristin
Ich bin eine Terroristin



Režie / Directed by: Valérie Gaudissart
Scénář / Screenplay: Valérie Gaudissart
Hudba / Music: Morton Potash
Střih / Edited by: Claire Mathon
Produkcce / Production: Juliette Grandmont
Kontakt / Contact: Clandestine Films
Hrají / Cast: Mathilde Besse, Benoît Giros, Sylvia Etcheto



— Violette ví, že musí odejít, a jednou v noci také odejde. Až když je pryč z domova, splní si své nejnítější přání – pokračovat ve stopách Rosy. Tedy německé radikální komunistické předáčky Rosy Luxemburgové, se kterou se cítí být důvěrně spjata. Ve věku pouhých jedenácti let o sobě Violette smýšlí jako o dědičce Rosy a strážkyni její památky. V síle a odvaze této revoluční postavy nachází svou vlastní identitu. Rosiny utopistické vize obsažené v dopisech, jež psala v roce 1917 z vězeňské cely, unášejí Violette na její cestě.

— Violette knows that she will go and one night, she goes. Once away from her home, she will make good on her innermost wish to walk in the steps of Rosa – the Rosa to whom she feels intimately attached, her Rosa, Rosa Luxembourg. Though only eleven, Violette thinks of herself as Rosa's heir; the guardian of her memory. In the energy and the courage of this revolutionary figure she finds her own identity. She feels herself transported by the utopian vision of the letters Rosa wrote from her prison cells in 1917.



VALÉRIE GAUDISSERT

Valérie Gaudissartová (1965), francouzská režisérka a scenáristka, svoji filmovou tvorbu uvedla dokumentárními snímky – např. Allegretto (1994) či Záře (La luer, 1996). Později se nasměrovala k hrané produkci a natočila několik festivalově úspěšných krátkých filmů: Beztížní (Apesanteurs, 2000), Mé bezesnosti (Mes insomnies, 2002) či Nebeská (Céleste, 2005). Snímek Ich bin eine Terroristin (2010) je jejím celovečerním debutem.

Valérie Gaudissart (1965), a French director and screenwriter, began her film work with documentary films (e.g. Allegretto, 1994) and *Theirs* (La Luer, 1996). She later focused on acted films and has made several short films that have been hits at festivals: *Weightless* (Apesanteurs, 2000), *Insomnia* (Mes insomnies, 2002) and *Céleste* (2005). The film *Ich bin eine Terroristin* (2010) is her feature-length film debut.

Itálie / Italy, 2010, 88'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Alessandro Aronadio
Scénář / Screenplay: Alessandro Aronadio, Marco Bosonetto
Kamera / Director of Photography: Mario Amura
Hudba / Music: Louis Siciliano
Střih / Edited by: Claudio Di Mauro
Produkce / Production: Anna Falchi, Sauro Falchi, Massimo Iacobis, Stefano Urbanetti
Kontakt / Contact: Intramovies
Hrají / Cast: Lorenzo Balducci, Ivan Franek, Isabella Ragonese, Sarah Felderbaum, Teco Celio, Monica Scattini, Rocco Papaleo

Jeden život, možná dva

One Life, Maybe Two
Due vite per caso



Film o dvou možnostech. Buď: Tvoje auto náhodou narazí do policejního auta. Policajti jsou v civilu. Než se naděješ, jsi na policejní stanici, protože ses zkrátka moc bránil, když tě mlátili. Ten večer ti navždy změní život. Užiráš se vztekem a máš pocit, že ti vzali možnost učinit vlastní rozhodnutí. Nebo: Tvoje auto zastaví včas a s policií se nesrazíš. Žiješ si dál svůj nudný život. Nikomu nedojde, že tě něco zevnitř užirá a stejně zjišťuješ, že jsi nikdy neměl možnost rozhodnout se sám.

This is a film of two possibilities. In one, your car accidentally crashes into a police car and the cops are in civilian clothes. Before you know it, you end up at the police station because you just wouldn't keep still while they were beating the hell out of you. From that evening on, your life changes. But rage is eating you from the inside and you feel that the possibility of choosing for yourself has been stripped away from you. In the second possibility, your car stops in time and you don't crash into the police. You continue your mundane life. Nobody notices that something is eating you up inside, and you feel that you never had the possibility to choosing for yourself.

Alessandro Aronadio (1975), všestranný filmový tvůrce z Itálie, vystudoval psychologii na univerzitě v Palermu, v USA pak absolvoval režii na Los Angeles Film School v Hollywoodu. Začínal jako asistent režie a v nezávislých produkcích. Sám realizoval reklamy, videoklipy, krátké filmy a dokumenty – např. *Glorybox* (2003) či *Římské prázdniny* (*Roman Holiday*, 2008). Debutoval snímkem *Jeden život, možná dva* (*Due vite per caso*, 2010). Kromě filmu se věnuje psaní a fotografii.

Alessandro Aronadio (1975) is a versatile film-maker from Italy. He studied psychology at the University of Palermo, and then studied directing in the USA at the Los Angeles Film School in Hollywood. He began as an assistant director and in independent productions. On his own he has made commercials, music videos, short films and documentaries - such as *Glorybox* (2003) and *Roman Holiday* (2008). His debut film is *One Life, Maybe Two* (*Due vite per caso*, 2010). In addition to film, he also enjoys writing and photography.



ALESSANDRO ARONADIO

Kouzlo osobnosti

Charisma ΧΑΡΙΣΜΑ



Greece / Greece, 2010, 83'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Christina Ioakimidi
Scénář / Screenplay: Christina Ioakimidi
Kamera / Director of Photography: Petros Nousias
Hudba / Music: Grigoris Grigoropoulos
Střih / Edited by: Yorgos Mavroparidis
Produkce / Production: Louizos Aslanidis, Christina Ioakimidi
Kontakt / Contact: Greek Film Centre
Hrají / Cast: Vasso Kavalieratou, Efthymis Papadimitriou, Yannis Tsortekis,
Donatos Tatsis, Foteini Kontoudaki, Andreas Kontopoulos



■ Ismini je něco málo přes třicet. Je kultivovaná, jemná, citlivá a ... emocionálně "handikepovaná". Své emoce si chrání pomocí velmi zjednodušeného obranného systému, tj. nikoho si nepřipustit. Ovšem ve chvíli, kdy se objeví v jejím životě nekultivovaný, jednoduchý, hrubý, výbojný a velmi vášnivý Haris, její obranná taktika selže.

■ Ismini is in her early 30s. She is cultivated, delicate, sensitive and emotionally handicapped. She has developed a simplistic system of defense to protect her emotions: no one is to come near. It's when her defensive tactic fails that the unsophisticated, simple, impolite, aggressive and greatly passionate Haris appears in her life.



CHRISTINA IOAKIMIDI

Christina Ioakimidiová (1975) je filmová režisérka původem z Atén. Absolvovala režii na filmové škole v Londýně, již během studií natočila několik krátkých filmů, které se objevily v programech řady mezinárodních festivalů – např. Domov (Home, 2003) či Syntagma (2007). Po návratu do Řecka pracovala jako pomocná režisérka v několika produkčních společnostech. Debutovala celovečerním snímkem Charisma (Harisma, 2010).

Christina Ioakimidi (1975) is a film director originally from Athens. She studied directing at a film school in London, during which she made several short films that appeared at numerous international festivals – e.g. Home (2003) and Syntagma (2007). After returning to Greece, she worked as an assistant director for several production companies. Her debut feature film is Charisma (Harisma, 2010).

Francie / France, 2010, 92'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Katell Quillévére
Scénář / Screenplay: Katell Quillévére, Mariette Désert
Kamera / Director of Photography: Tom Harari
Hudba / Music: Olivier Mellano
Střih / Edited by: Thomas Marchand
Produkce / Production: Justin Taurand
Kontakt / Contact: Films Distribution
Hrají / Cast: Clara Augarde, Lio, Michel Galabru, Stefano Cassetti, Thierry Neuvic

Láska jako jed

Love Like Poison
Un poison violent



Když přijede čtrnáctiletá Anna na prázdniny domů z katolické internátní školy, zjistí, že její otec od rodiny odešel. Matka je zdrčená a omezuje se na společnost místního kněze – přítele z dětství. Anna lpí na milovaném dědečkovi. Sbližuje se také s nezávislým teenagerem Pierrem, kterému Bůh nic neříká. Anna se připravuje na biřmování, avšak její rostoucí touha po Pierrovi jí zamíchá osudové karty. Touží vydat své tělo i duši... Ale komu, Bohu, nebo něčemu jinému?

Anna, a young teenager, comes home from her Catholic boarding school for the holidays and discovers her father has left. Her mother is devastated and confined in the company of the local priest, who is also a childhood friend. Anna clings to her beloved grandfather. She also grows close to Pierre, a free-spirited teenager who cares little about God. Anna is preparing for her confirmation, but her budding desire for Pierre shakes her faith. She longs to give herself over, body and soul... but doesn't know if it is to God, or something else?

Katell Quillévérová (1980), francouzská filmová scenáristka a režisérka, absolvovala film a filozofii na Univerzitě Paříž VIII. Ještě během studií spolu se Sébastianem Baillym realizovala první tři ročníky Evropských setkání středometrážního filmu a také se úspěšně věnovala režii krátkých hraných filmů – Ze všech sil (A bras le corps, 2005), Nerozvážnost (L'imprudence, 2007) a Na útěku (L'Echappée, 2009). Debutovala snímkem Láska jako jed (Un poison violent, 2010).

Katell Quillévére (1980) is a French film director and screenwriter. She graduated in film and philosophy from the University of Paris VIII. During her studies, together with Sebastian Bailly, she organized the first three years of the European Medium-Length Film Meetings and had a measure of success directing the short films With All My Might (A bras le corps, 2005), Careless (L'imprudence, 2007), and Escape (L'Echappée, 2009). Her debut film is Love Like Poison (Un poison violent, 2010).



KATELL QUILLÉVÉRE

Martinovo léto

Martino's Summer
L'estate di Martino



Itálie / Italy, 2010, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Massimo Natale

Námět / Story: Giorgio Fabbri

Scénář / Screenplay: Massimo Natale

Kamera / Director of Photography: Vlado Radovic

Střih / Edited by: Paola Freddi

Produkce / Production: Mario Mazzarotto, Linda Vianello

Kontakt / Contact: Intramovies

Hrají / Cast: Luigi Ciardo, Treat Williams, Matilde Maggio,
Matteo Pianezzi, Simone Borrelli, Pietro Masotti



Léto roku 1980 bylo ve znamení krveprolití. V červnu bylo nad ostrovem Ustica sestřeleno letadlo DC9 a 2. srpna byl spáchán teroristický bombový útok na vlakovém nádraží v Boloni. Tyto dvě tragické epizody stojí v pozadí příběhu o italském chlapci Martinovi a americkém kapitánovi Clarkovi. Vztah začal a dále se rozvinul díky surfování, ve kterém došli oba protagonisté k poznání, jak se vypořádat se stíny své minulosti.

The summer of 1980 was a tragic summer of bloodshed, marked by the shooting down of a DC9 plane in the skies over Ustica in June and the terrorist bombing in Bologna's train station on the 2nd of August: two tragic episodes that are the background to the story of Martino, an Italian boy, and Clark, an American captain. This is a relationship that begins and develops by learning to surf, and in which each of them learns how to tackle their ghosts.



MASSIMO NATALE

Massimo Natale (1962) je italský divadelní a filmový režisér. Dlouhodobě pracoval v oblasti public relations pro divadlo, film, hudbu a TV. Později – inspirován osobností italského dramatika Pietra Garineiho – začal intenzivně působit v divadelním prostředí, kde realizoval řadu úspěšných představení a také natočil svůj první film, krátké drama Noční mejdan (Amiche, 2007). Jeho celovečerním debutem se stal komediální snímek Martinovo léto (L'estate di Martino, 2010).

Massimo Natale (1962) is an Italian theater and film director. He worked in public relations for many years for theater, film, music and TV. Later, inspired by the personality of the Italian playwright Pietro Garinei, he began intensively working within the theater environment, where he put on a number of successful performances and also shot his first film, the short drama Party Night (Amiche, 2007). His full-length debut was the comedy Martin's Summer (L'estate di Martino, 2010).

Dánsko / Denmark, 2010, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Rune Schjøtt
Scénář / Screenplay: Rune Schjøtt
Kamera / Director of Photography: Marcel Zyskind
Hudba / Music: Jonas Bjerre
Střih / Edited by: Catherine Ambus
Produkce / Production: Morten Kjems Juhl, Birgitte Skov
Kontakt / Contact: Danish Film Institute
Hrají / Cast: Lukas Schwarz Thorsteinnsson, Marta Holm, Lucas Schultz,
Morten Suurballe, Lars Brygmann, Rikke Louise Andersson

Mrakodrap

Skyscraper
Skyskraber



— Sedmnáctiletý Jon je více než překvapen, když jej Edith, krásná dcera obchodníka, požádá o pomoc ve velmi soukromé a intimní záležitosti. Jon souhlasí. Možná proto, že dívka je slepá a stejně jako on je outsiderem. Na Jona se totiž hodí všechno špatné, co se v tomto unylém městečku stane, ať už je to nemocné zvíře, nebo škytavka řidiče autobusu. Dokonce se říká, že když byl před osmi lety zničen první semafor ve městě, byla to Jonova chyba. A Jonův otec mu to neváhá vždy připomenout. Nechce, aby Jon vyrostl, dospěl. Ale dospívání zastavit nelze, a tak je Jon odhodlán Edith pomoci. A to i se ztrátou panenství.

— Seventeen-year-old Jon is more than surprised when Edith, the beautiful shop-keeper's daughter, asks for help with a very private sexual matter. Jon agrees to help – maybe because she's blind and just as much an outsider as he is. You see, Jon is blamed for everything that goes wrong in this sleepy little town, be it a sick animal or even the bus driver's hiccups. They even say it was Jon's fault that the town's first traffic light was ruined eight years ago. Jon's father is the first to remind him of this in an attempt to keep Jon from growing up. But there's no stopping puberty and Jon is determined to help Edith on her way, even if it's helping her lose her virginity.

Rune Schjøtt (1971) je dánský filmový a rozhlasový scenárista a režisér. Navštěvoval kurzy scenáristiky na Dánské národní filmové škole, podílel se pak např. na scénáři k úspěšnému celovečernímu filmu Dospělí lidé (Voksne Mennesker, 2005) od režiséra Dagura Kariho. Sám nejprve režíroval krátký snímek Syndrom pandy (Pandasyndromet, 2006), v celovečerním formátu debutoval filmem Mrakodrap (Skyskraber, 2010). Působí také v dánské rozhlasové stanici DR.

Rune Schjøtt (1971) is a Danish film and radio scriptwriter and director. He attended courses in screenwriting at the Danish National Film School, then worked on the screenplay for the successful feature film Dark Horse (Voksne Mennesker, 2005), directed by Dagur Kari. He first directed his own short film The Panda Syndrome (Pandasyndromet, 2006), and made his full-length film debut with Skyscraper (Skyskraber, 2010). He is also active at the Danish radio station DR.



RUNE SCHJØTT

Osmdesát dopisů

Eighty Letters
Osmdesát dopisů



Česká republika / Czech Republic, 2010, 75'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Václav Kadrnka
Námět / Story: Václav Kadrnka
Scénář / Screenplay: Jiří Soukup, Václav Kadrnka
Kamera / Director of Photography: Braňo Pažitka
Střih / Edited by: Pavel Kolaja
Produkce / Production: Václav Kadrnka
Kontakt / Contact: Artcam
Hrají / Cast: Zuzana Lapčíková, Martin Pavluš



— Mladý Vašek se ráno probudí do obyčejného dne v socialistickém Československu. Píše se 29. března roku 1987 a jeho matka běhá po nejrůznějších úřadech, aby dala dohromady potřebné dokumenty k vycestování za manželem do Velké Británie. Prodrat se byrokratickým aparátem k opětovnému shledání rodiny je ale krajně obtížné. Než úřady posvětlí cestu svými razítky, napíše matka přesně osmdesát dopisů, v nichž manželovi popisuje neustálé obstrukce komunistického režimu. Snímek vznikl na základě osobních vzpomínek autora a přesně vykresluje atmosféru dobu plnou nemožnosti a nesmyslnosti konání.

— Young Vašek wakes up to a typical day in socialist Czechoslovakia. It's March 29, 1987 and his mother is again running around to various offices in order to put together the necessary documents to visit her husband in Great Britain. Wading through the bureaucratic apparatus just to have a family reunion is extremely annoying. Before authorities finally "bless her" with their seals of approval, his mother writes exactly eighty letters in which she describes the unceasing obstructions of the communist regime. The film was based on the author's personal recollections and accurately portrays the atmosphere of a period full of the impotence and absurdity.



VÁCLAV KADRNKA

Václav Kadrnka (1973) začal jako asistent režie u Vojtěcha Jasného, později absolvoval režii na FAMU. Jeho studentské snímky se těšily přízni mnoha mezinárodních filmových festivalů. V současnosti působí jako nezávislý režisér, scenárista a producent. Snímek Osmdesát dopisů (2010) je jeho celovečerním debutem.

Václav Kadrnka (1973) began as an assistant director to Vojtěch Jasný and later graduated in directing from FAMU. His student films were highly enjoyed at many international film festivals. He currently works as an independent director, screenwriter and producer. The film Eighty Letters (Osmdesát dopisů, 2010) is his feature debut.

Turecko / Turkey, 2010, 76'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Savaş Baykal
Scénář / Screenplay: Savaş Baykal
Hudba / Music: Inan Akkaya, Savaş Baykal
Kontakt / Contact: Savaş Baykal
Hrají / Cast: Okan Koç, Gökhan Koç, Arif Koç

Salta bez křídel

Somersaults without Wings
Kanatsiz taklalar



Film řeší příběh mladého člověka, jež si razí cestu životem pln svého přesvědčení a honby se za svým snem. Okan najde rozbitou kytaru v kupě haraburdí, které nahromadila jeho rodina. Díky talentové show v televizi, kterou sleduje, má mylná očekávání a sní o tom, že se stane slavným po celém světě. Dá dohromady skupinu kamarádů a přesvědčí je, aby zahráli koncert. Ve chvíli, kdy je jejich koncert přenášen na internetu, lekce životní reality pro Okana i jeho přátele na sebe nenechá dlouho čekat. Oni se ovšem nevzdávají.

This film deals with the struggle of a young person holding onto life and chasing his dreams. Okan finds a broken guitar in the heaps of junk his family has collected. He has false expectations as a result of the talent shows he watches on television and dreams that he will become world-famous. He gathers his friends together and persuades them to give a concert. When they broadcast their live concert online, Okan and his friends are compelled to face the realities of life soon. Nevertheless, they do not give up on this journey.

Savaş Baykal (1978), turecký režisér, absolvoval umění na Univerzitě Hacettepe v Ankaře. Vzdělání si dále doplnil na Akademii filmu a umění v Drážďanech. Před svým celovečerním debutem *Salta bez křídel* (*Kanatsiz taklalar*, 2010) natočil řadu krátkých filmů, s nimiž slavil úspěchy po celém světě – např. *Žena* (*Kadin*, 2007), *Černá díra a kuličky* (*Kara Delik ve Bilyeler*, 2007), *Rozpojený* (*Tutnamayanlar*, 2008) či *Nezaměstnaný Jinn* (*An Unemployed Jinn*, 2009).

Savaş Baykal (1978) is a Turkish director. He studied art at Hacettepe University in Ankara. He continued his education at the Academy of Film and Arts in Dresden. Prior to his feature debut with *Somersaults Without Wings* (*Kanatsiz taklalar*, 2010) he made a series of short films that enjoyed success around the world – e.g. *Woman* (*Kadin*, 2007), *The Black Hole and the Marbles* (*Kara Delikat in Bilyeler*, 2007), *The Disconnected* (*Tutnamayanlar*, 2008) and *An Unemployed Jinn* (2009).



SAVAŞ BAYKAL

Vrabčák

Sparrow
Воробей



Rusko / Russia, 2010, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Yuri Shiller

Námět / Story: Yuri Shiller

Scénář / Screenplay: Yuri Shiller

Kamera / Director of Photography: Oleg Martynov

Hudba / Music: Boris Basurov

Střih / Edited by: Tatiyana Kuzmichyova

Produkce / Production: production National Film Center-Studio «XXI Century»

Kontakt / Contact: Anastasia Balashova

Hrají / Cast: Yuriy Nazarov, Kristina Babushkina, Aleksandr Naumov,
Sergei Ugryumov, Viktor Suprun, Denis Babushkin



Snímek vypráví příběh z odlehle sibiřské vesnice, jejímž hlavním pokladem jsou krásní koně. Ti se zde podle místní pověsti objevili před mnoha lety zázrakem. Od těch dob obyvatelé vesnice stádo ochraňují. Dokonce ani za dob války a hladu jej nedají. Když předseda místní obecní rady utratí veřejné peníze za neúspěšné podnikání, rozhodne se, že nové peníze vydělá prodejem stáda na jatka. Nikdo nemá odvahu se proti tomu ohradit nebo veřejně promluvit. Desetiletý chlapec, syn místního pastýře, přezdívaný Vrabčák, si tajně půjčí pušku svého dědečka, dohoní vůz s koňmi, zvedne pušku a zakřičí: „Stůj nebo střelím!“ Předseda dostane strach a otočí se zpět.

The story of a remote Siberian village whose main treasure is beautiful horses. According to a local legend, many years ago some beautiful horses appeared in the village as if by miracle. Since that time, the herd has been protected by the villagers and were saved even during times of war and hunger. The chairman of the village council has lost public funds on an unsuccessful business venture and has decided to make up on the losses by selling the herd to a slaughterhouse. Everybody is either afraid to argue or too lazy to speak out. The 10-year-old son of a local shepherd, nicknamed Sparrow, secretly borrows his grandfather's rifle, meets the truck with the horses, holds up his rifle and shouts: Stop or I'll shoot! The chairman cannot stand the challenge and turns back.



JURIJ SHILLER

Juri Shiller (1942) je ruský režisér a scenárista. Režii absolvoval na slavné moskevské filmové škole VGIK dokumentárním snímkem Rybáři (1970), rok poté natočil svůj první hraný film Neobyčejný den (1971). Později pracoval jako režisér v několika ruských filmových společnostech. Jeho filmová tvorba je bohatá zejména na dokumenty – uveďme např. Večerní zvon (1994), Let čmeláka (1998) či Pád Ikara (2003).

Yuri Shiller (1942) is a Russian director and screenwriter. He graduated in directing from the famous Moscow VGIK film school with the documentary film Fishermen (1970) and a year later made his first feature film Unusual Day (1971). He then worked as a director for several Russian film companies. His film work is quite rich, especially in documentary films – we will just mention Evening Bell (1994), Flight of the Bumblebee (1998) and The Fall of Icarus (2003).

Irsko, Velká Británie, Belgie, Francie /
Ireland, UK, Belgium, France, 2010, 77'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Alicia Duffy
Kamera / Director of Photography: Nanu Segal
Hudba / Music: Daniel Figgis, Andrew Liles, Steve Stapleton
Střih / Edited by: Nicolas Chaudeurge
Kontakt / Contact: Caveman Films
Hrají / Cast: David Brazil, Imogen Jones, Jack Gleeson

Všechny dobré děti

All Good Children
All Good Children



Film vypráví příběh mladého irského chlapce Dary, který se po smrti matky spolu se svým bratrem Eoinem přistěhuje na francouzský venkov. Tam se kluci spřátelí s místní anglickou rodinou a zranitelnému Darovi zcela učaruje jejich mladá dcera Bella. Když se však Bella začne od Dary odtahovat, jeho city k ní se mu vymknou z rukou...

All Good Children tells the story of Dara, a young Irish boy who moves to rural France with his brother Eoin after the death of their mother. There, the boys befriend a local English family and the vulnerable Dara falls under the spell of their young daughter Bella. But when she begins to pull away, Dara's feelings for her start to get out of hand...

Alicia Duffyová (1971), britská filmová scenáristka a režisérka, absolvovala filmová studia na NFTS v Beaconsfieldu úspěšným snímkem Vraní kámen (Crow Stone, 2001). Poté byla vybrána k účasti na Cinéfondation, tvůrčí pobyt pro mladé filmaře pod patronátem Filmového festivalu v Cannes. Před tím, než debutovala celovečerním filmem Všechny dobré děti (All Good Children, 2010), natočila krátké drama Nejkrásnější muž světa (The Most Beautiful Man in the World, 2002).

Alicia Duffy (1971) is a British film director and screenwriter. She graduated in film studies at NFTS in Beaconsfield with the successful film Crow Stone (2001). She was then selected to participate in Cinéfondation, a creative retreat for young filmmakers under the auspices of the Cannes Film Festival. Before making her debut feature film All Good Children (2010), she had directed the short drama The Most Beautiful Man in the World (2002).



ALICIA DUFFY

Mezinárodní soutěž animovaných filmů pro děti
International Competition of Animated Films for Children

46 cm

46 cm
46 cm



Itálie / Italy, 2011, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Teresa Bandini, Claudia Casapieri, Paolo De Murtas, Giada Strinati
Scénář / Screenplay: Teresa Bandini, Claudia Casapieri, Paolo De Murtas, Giada Strinati
Hudba / Music: Umberto Smerilli

Výtvarník / Production Design: Claudia Casapieri, Giada Strinati, Teresa Bandini
Hlavní animátor / Main Animator: Teresa Bandini, Claudia Casapieri, Paolo De Murtas, Giada Strinati
Produkce / Production: Centro Sperimentale di Cinematografia
Kontakt / Contact: Centro Sperimentale di Cinematografia

— Livio nesnese, když je příliš blízko ostatním lidem, a tak žije v bublině, díky které má 46 cm bezpečného odstupu. Pracuje jako ostraha v supermarketu a jednoho dne si na bezpečnostních kamerách v obchodě všimne milé dívky Gaii. V životě Livia se tak něco velmi závažného změní. Snaží se s tím, i když neobratně, vypořádat. Bublina však pravděpodobně není řešením jeho problémů.

— Livio can't stand being too close to other people and lives in a bubble which gives him 46 cm of safety. He works as a supermarket security officer and, one day in the store, notices a sweet girl – Gaia – on the CCTV cameras. Something profound changes in Livio's life, which he clumsily tries to confront. The bubble is probably not the solution to his problems.



TERESA BANDINI

CLAUDIA CASAPIERI

PAOLO DE MURTAS

GIADA STRINATI

Angelo kraluje anebo Kdo zabil králíčka?

Francie / France, 2009, 7'
Barevný / Colour

Angelo Rules – Who killed the rabbit?
Angelo Rules – Who killed the rabbit?



Režie / Directed by: Chloé Miller
Námět / Story: Rick Groel, Amy Jackson
Scénář / Screenplay: Rick Groel, Amy Jackson
Hudba / Music: Vincent Boutolleau
Střih / Edited by: Nazim Meslem

Výtvarník / Production Design: Sébastien Diolgent
Hlavní animátor / Main Animator: François Perreau and Michel Raimbault
Produkce / Production: TeamTO
Kontakt / Contact: TeamTO

— Animovaná komedie, v níž jedenáctiletý Angelo učí diváky, jak dostat a dělat to, co chtějí. V klasické detektivní zápletce hraje Angelo roli Sherlocka Holmese a vede nás krok za krokem šíleným procesem, při kterém zjišťuje, co se stalo Petrovu oblíbenému vycpanému králíčkovi.

— Angelo Rules is an animated comedy featuring Angelo, an 11-year-old kid who teaches the audience how to get and do what they want. In a classic detective plot, Angelo plays the role of Sherlock Holmes and takes us step by step through his demented process of figuring out what happened to Peter's favorite stuffed rabbit.



CHLOÉ MILLER

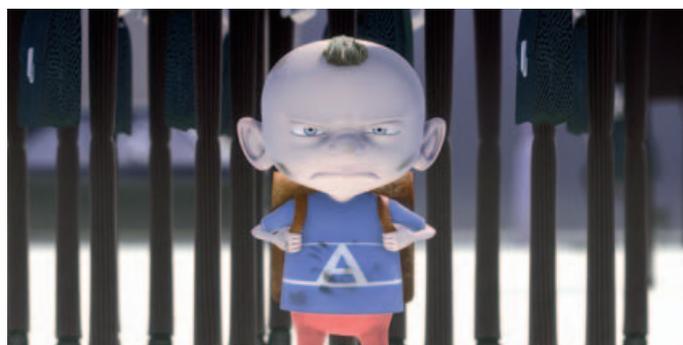
Chloé Millerová (1978), francouzská filmová animátorka a režisérka, získala ve svém oboru prestižní vzdělání – absolvovala pařížskou Akademii krásného umění (École des Beaux-Arts) a školy filmové animace EMCA v Angouleme a La Poudrière ve Valence. Během studií realizovala několik snímků – např. Jemný dotek (Au creux du cou, 2003) či Poteline (2004). Ve spolupráci s animačním studiem TeamTO natočila animovaný TV seriál Angelo kraluje (Angelo Rules, 2010).

Chloé Miller (1978) is a French animator and film director. She has a prestigious education in her field, having graduated from the Parisian Academy of Fine Arts (Ecole des Beaux-Arts), the EMCA animation film school in Angouleme, and La Poudrière in Valencia. She made several films during her studies – e.g. The Hollow of Her Neck (Au creux du cou, 2003) and Poteline (2004). She shot the animated TV series Angelo Rules (2010) in cooperation with the animation studio TeamTO.

Německo / Germany, 2010, 6'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Felix Gönnert
Námět / Story: Felix Gönnert
Scénář / Screenplay: Felix Gönnert
Kamera / Director of Photography: Felix Gönnert
Hudba / Music: Max Knoth
Střih / Edited by: Rudi Zieglmeier
Výtvarník / Production Design: Felix Gönnert
Hlavní animátor / Main Animator: Felix Gönnert
Produkce / Production: Felix Gönnert
Kontakt / Contact: Felix Gönnert

- Malá raketa má dopad na jedno velké přání. Při pohledu z dálky je Země nejkrásnějším místem v celém vesmíru.
- A tiny rocket makes an impact on a big wish. Seen from a distance, the Earth is the most beautiful place in space.



Apollo

Apollo
Apollo



Felix Gönnert (1975) je tvůrce animovaných filmů původem z Německa. Vystudoval animaci na Filmové a TV univerzitě (HFF) Konrada Wolfa v Postupimi, kde v současnosti působí také jako pedagog počítačové grafiky a animace. Realizoval několik krátkých animovaných snímků, za něž získal řadu festivalových ocenění – jmenujme např. BSSS (1999), Lucia (2004), Adolf (2005) či Apollo (2010). Dále se také podílel na realizaci řady TV reklam.

Felix Gönnert (1975) is an animated film-maker originally from Germany. He studied animation at the Film and TV University (HFF) of Konrad Wolf in Potsdam, where he now works as a professor of computer graphics and animation. He has made several short animated films for which he has won numerous festival awards – we'll mention the films BSSS (1999), Lucia (2004), Adolf (2005) and Apollo (2010). He has also been involved in the making of many TV ads.



FELIX GÖNNERT

USA / USA, 2010, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Allison Craig
Námět / Story: Allison Craig
Scénář / Screenplay: Allison Craig
Kamera / Director of Photography: Allison Craig
Hudba / Music: Justin Craig
Střih / Edited by: Allison Craig
Výtvarník / Production Design: Allison Craig
Hlavní animátor / Main Animator: Allison Craig
Produkce / Production: Titmouse Inc.
Kontakt / Contact: Allison Craig

- Osamělé opuštěné štěně se ocitne v cirkuse, kde pracuje se skupinou bouřlivých pudlů. Nalezne někdy ve svém osamělém malém světě laskavost, když se dosud setkal jen s nevděčností a nedostatkem lásky?
- A lonely outcast pup finds himself working in the circus with a crowd of rambunctious poodles. Unnoticed and unloved, will he ever find kindness in his lonely little world?



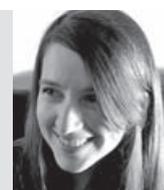
Barko

Barko
Barko



Allison Craigová je americká filmová animátorka a začínající režisérka. Absolvovala klasickou animaci na Columbus College of Art and Design. Po studiích působila v TV prostředí, věnovala se animaci a vyvíjením příběhů dětských filmů. Později přesešla do Los Angeles, kde v současnosti pracuje pro hollywoodskou společnost Titmouse Inc., díky níž natočila svůj první animovaný snímek Barko (2010).

Allison Craig is an American film animator and fledgling director. She studied classic animation at the Columbus College of Art and Design. After graduation she worked in television making animation and developing stories for children's films. She later moved to Los Angeles where she now works for the Hollywood company Titmouse Inc., with whom she made her first animated film Barko (2010).



ALLISON CRAIG

Beze jména

The Name-less Le Sans-nom



VIOLAINE LECUYER

Violaine Lecuyerová, režisérka animovaných filmů původem z Francie, absolvovala pařížskou Akademii krásného umění a zároveň se intenzivně zabývala studiem tance. Praxi ve filmové animaci si dostatečně prohloubila spoluprací na posledních krátkých filmech francouzské tvůrkyně Florence Mialheové. Sama natočila animovaný film Beze jména (Le Sans-nom, 2010). Věnuje se též pedagogické činnosti na školách animace EMCA v Angouleme a EESA v Orly.

Violaine Lecuyer is an animated film director originally from France. She graduated from the Paris Academy of Fine Arts while also intensively studying dance. She has managed to get sufficient experience in film animation while collaborating in the recent short films of French filmmaker Florence Mialhe. She shot the animated film The Name-less (Le Sans-nom, 2010). She also teaches at the EMCA school of animation in Angouleme at EESA in Orly.

Francie / France, 2010, 13'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Violaine Lecuyer
Námět / Story: Violaine Lecuyer
Scénář / Screenplay: Violaine Lecuyer
Kamera / Director of Photography: Olivier Gillon
Střih / Edited by: Olivier Gillon, Barthélemy Péron
Výtvarník / Production Design: Violaine Lecuyer
Hlavní animátor / Main Animator: Violaine Lecuyer
Produkce / Production: Zadig productions
Kontakt / Contact: Mikhal Bak

— Mladý bezejmenný chlapec žije odděleně od světa, na místě, které pomohl stvořit. Je v bezpečí, ale zároveň zavřen. Podnícen zvuky a obrazy z venku se jednoho dne rozhodne odejít a poznávat svět. Musí však čelit hněvu svého výtvaru, jenž opustil, a strachu z neznámého. Nakonec se setkává s mladou dívkou.

— A young boy, the name-less, lives apart from the world in a place he helped to create. He's both protected and shut in. One day, aroused by sounds and images from the outside, he decides to leave and explore the world. He then has to face the wrath of his abandoned creation and his fear of the unknown. He eventually encounters a young girl.

Bílá nebílá

White No White Weiß Kein Weiß



ANNA BERGMANN

Anna Bergmannová (1980), uměleckým jménem Samo, je filmová animátorka původem z Moskvy. Studovala nejprve architekturu, od ní však přešla k režii animovaných filmů, kterou poté absolvovala na kinematografické univerzitě VGIK v Moskvě. Během studií spolupracovala na realizaci několika animovaných projektů. Nyní žije v Berlíně a studuje animaci na Filmové a TV univerzitě (HFF) Konrada Wolfa v německé Postupimi. Natočila krátký snímek Bílá nebílá (Weiß kein weiß, 2010).

Anna Bergmann (1980) goes by the artistic name Samo and is a film animator originally from Moscow. She initially studied architecture, but has since gone on to directing animated films, in which field she graduated at the VGIK cinema university in Moscow. During her studies she helped in the making of several animated projects. She now lives in Berlin and is studying at the Film and TV University (HFF) of Konrad Wolf in Potsdam, Germany. She directed the short film White No White (Weiß kein weiß, 2010).

Německo / Germany, 2010, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Samo
Námět / Story: Samo
Scénář / Screenplay: Samo
Hudba / Music: Daniel Regenberg
Střih / Edited by: Samo
Výtvarník / Production Design: Samo
Hlavní animátor / Main Animator: Samo
Produkce / Production: HFF "Konrad Wolf"
Kontakt / Contact: HFF "Konrad Wolf" Potsdam-Babelsberg

— Příběh o dvou lidech, jednom zvířátku a hejnu ptáků ve světě kontrastů.

— A story about two people, one little animal and a flock of birds in a world of contrasts.

Francie / France, 2010, 9'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Jean-Claude Rozec
Námět / Story: Jean-Claude Rozec
Scénář / Screenplay: Jean-Claude Rozec
Kamera / Director of Photography: Jean-Claude Rozec
Hudba / Music: Arnaud Bordelet
Střih / Edited by: Mathieu Courtois
Výtvarník / Production Design: Maëlle Bossard, Sylvain Lorent
Hlavní animátor / Main Animator: Julien Leconte, Héléne Younous
Produkce / Production: Vivement Lundi !
Kontakt / Contact: Vivement Lundi !

Špatná zpráva pro Arnauda: Jeho extrémní krátkozrakost znamená, že musí nosit brýle – velké tlusté ošklivé obroučky, díky kterým mu odstávají uši a které mu vadí na nose, se skly tak tlustými, že jeho oči vypadají jako dvě malé černé tečky. Tak strašně je nenávidí. Dává proto přednost rozmazanému světu bez brýlí – světu, který obývají smyšlené tvory, které jsou výplodem jeho fantazie.

There's bad news: his extreme shortsightedness means that Arnaud must wear glasses – large clumsy frames that make his ears stick out and hurt his nose, with lenses so thick they make his eyes look like two tiny black dots. He hates these ugly glasses. He prefers his blurry world without glasses – a world populated by fantastic creatures conjured up by his imagination.



Brejlovec

Specky Four-Eyes
Cul de bouteille

Jean-Claude Rozec (1978), francouzský ilustrátor, animátor a filmový režisér, vystudoval moderní francouzskou literaturu a film na Univerzitě Rennes. Prošel několika produkčními společnostmi a inicioval vznik nové společnosti Blink, zabývající se animovaným filmem. Podílel se na realizaci mnoha krátkých animovaných snímků. Samostatně natočil filmy Dokonalá zbraň (The Perfect Weapon, 2005), Šlakové (Les Shlaks, 2008) či Brejloun obecný (Cul de bouteille, 2010).

Jean-Claude Rozec (1978) is a French illustrator, animator and film director. He studied modern French literature and film at the University of Rennes. He went through several production companies and initiated the formation of a new company Blink, which is engaged in animated film. He has participated in the making of many short animated films. Independently he has made the films The Perfect Weapon (2005), Les Shlaks (2008), and Specky Four-Eyes (Cul de bouteille, 2010).



JEAN-CLAUDE
ROZEC

Portugalsko / Portugal, 2010, 17'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: José Miguel Ribeiro
Námět / Story: José Miguel Ribeiro
Scénář / Screenplay: José Miguel Ribeiro
Kamera / Director of Photography: José Miguel Ribeiro
Střih / Edited by: Diogo Carvalho, Joao Miguel Real
Výtvarník / Production Design: Nuno Beato, José Miguel Ribeiro
Hlavní animátor / Main Animator: Alexandra Ramires, Carina Beringuilho,
David Doutel, Filipa Gomes da Costa, Laura Gonçalves, Rita Crouchinho Neves, Vasco Sá
Produkce / Production: SARDINHA EM LATA
Kontakt / Contact: AGENCIA – Portuguese Short Film Agency

Příběh o šedesátidenním pochodu na Kapverdách. Žádný mobilní telefon, žádné hodinky, žádné plány do nejbližší budoucnosti – v batohu jen to nejnужnější. Náš cestovatel prozkoumává hory, vesnice, moře, mluvící želvu, kozy, hudbu, suchou mlhu, obyvatele Kapverd a podstatnou část sama sebe.

This is the story of a sixty-day-long walk in Cape Verde. No mobile phone, no watch, no plans for what to do next – only the bare essentials in the backpack. Our traveler explores the mountains, the villages, the sea, a talking tortoise, the goats, the music, the dry haze, the people of Cape Verde and an essential part of himself.

Cesta na Kapverdské ostrovy

Journey to Cape Verde
Viagem a cabo verde



José Miguel Ribeiro (1966), filmový animátor a režisér z Portugalska, absolvoval sochařství a malbu na Lisabonské univerzitě, kresbu a loutkovou animaci pak dále studoval ve Francii a také v animačním studiu Filmógrafo. Samostatně realizoval snímky Slavnost královny (O Banquete da Rainha, 1994), Podezření (A suspeita, 2000), Objetí větru (Abraço do Vento, 2004) či Nedělní jízda (Passeio de domingo, 2009). Kromě filmu se věnuje také knižní ilustraci.

José Miguel Ribeiro (1966) is a film director and animator from Portugal. He studied sculpture and painting at the University of Lisbon, then studied drawing and puppet animation in France and at the animation studio of Filmógrafo. He has independently directed the films The Feast of the Queen (O Banquete da Rainha, 1994), The Suspect (A suspeita, 2000), Wind's Embrace (Abraço do Vento, 2004) and Sunday Drive (Passeio de Domingo, 2009). Aside from film, he also illustrates books.



JOSÉ MIGUEL
RIBEIRO

Cihly

Bricks Bricks



— Parta stavebních dělníků staví velkou věž. Všechno se daří až do chvíle, kdy jedna z cihel náhodou odpadne ze zdi. Zdá se, že realita je jiná, než se jevila...

— A bunch of construction workers are building a large tower. All is well until one brick accidentally falls off the wall. It appears that reality isn't quite what it was thought to be...



FRODO KUIPERS

Frodo Kuipers je filmový animátor a režisér z Nizozemí. Absolvoval Akademii výtvarných umění v nizozemském Tilburgu a poté Královskou akademii krásného umění v belgickém Gentu úspěšným snímkem Antipoden (2001). Dále se vzdělával v Nizozemském institutu animovaného filmu. Později založil vlastní animační studio Mosquito. Z jeho tvorby jmenujme např. snímky Trosečník (Shipwrecked, 2005), Ulice (Street, 2005), Cihly (Bricks, 2010).

Frodo Kuipers is a film animator and director from the Netherlands. He graduated from the Academy of Fine Arts in Tilburg in the Netherlands and then from the Royal Academy of Fine Arts in Ghent in Belgium with his successful thesis film Antipoden (2001). He also studied at the Netherlands Institute for Animated Film. He later founded his own animation studio Mosquito. From his works we will mention the films Shipwrecked (2005), Street (2005), and Bricks (2010).

Nizozemsko / **Netherlands**, 2010, 5'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by**: Frodo Kuipers
Námět / **Story**: Frodo Kuipers
Scénář / **Screenplay**: Frodo Kuipers
Kamera / **Director of Photography**: Frodo Kuipers
Hudba / **Music**: Alex Debicki
Střih / **Edited by**: Frodo Kuipers
Výtvarník / **Production Design**: Frodo Kuipers
Hlavní animátor / **Main Animator**: Frodo Kuipers
Produkce / **Production**: il Luster Productions
Kontakt / **Contact**: il Luster Productions
Hrají / **Cast**: Simon Zwiers

Dárek

Present For You Present For You



— Dědeček koupil medvídko jako dárek pro vnučku. Když jej balí, aby jej mohl poslat vnučce domů, začne se medvídek sám od sebe pohybovat.

— Grandfather bought a teddy bear as a present for his granddaughter. Packing the bear to send to her home, the bear begins to move by himself.



NAO YOSHIOKA
YUKI WATANABE

Yuki Watanabeová (1989) a Nao Yoshiokaová (1989) jsou z Japonska a obě jsou ještě studentky Univerzity Joshibi pro umění a design. Společně realizovaly krátký animovaný snímek Dárek (Present For You, 2010).

Yuki Watanabe (1989) and Nao Yoshioka (1989) are from Japan and both are still students at the Joshibi University of Art and Design. Together they have created the short animated film Present For You (2010).

Japonsko / **Japan**, 2010, 3'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by**: Yuki Watanabe, Nao Yoshioka
Námět / **Story**: Yuki Watanabe
Scénář / **Screenplay**: Nao Yoshioka
Kamera / **Director of Photography**: Yuki Watanabe
Hudba / **Music**: H / MIX GALLERY
Střih / **Edited by**: Yuki Watanabe, Nao Yoshioka
Výtvarník / **Production Design**: Joshibi University of Art and Design
Hlavní animátor / **Main Animator**: Yuki Watanabe
Produkce / **Production**: Joshibi University of Art and Design
Kontakt / **Contact**: Yuki Watanabe

Rusko / **Russia**, 2010, 8'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Mihail Dvorjankin
Námět / **Story:** Mihail Dvorjankin
Scénář / **Screenplay:** Mihail Dvorjankin
Kamera / **Director of Photography:** Zoja Kireeva
Hudba / **Music:** Nadezhda Shestakova
Střih / **Edited by:** Mihail Dvorjankin
Výtvarník / **Production Design:** Zoja Kireeva
Hlavní animátor / **Main Animator:** Mihail Dvorjankin
Produkce / **Production:** Studio "A-film"
Kontakt / **Contact:** Studio "A-film"

- Matka pomáhá synovi splnit jeho sen.
- A mother helps her son fulfil his dream.

Dárek ke dni žen

The Women's Day Gift
Подарок



Michail Dvorjankin je ruský filmový animátor a režisér. Vystudoval Uralskou státní akademii architektury. V současnosti působí v animačním studiu A-Film v Jekatěrinburgu. Jako animátor se např. podílel na realizaci úspěšného animovaného filmu Zoji Kirejevové Bláznivá dívka (2006), sám je autorem snímku Dárek ke dni žen (2010).

Mihail Dvorjankin is a Russian film director and animator. He graduated from Ural State Academy of Architecture. He is currently working at the animation studio of A-Film in Ekaterinburg. As an animator he has participated in the making of Zoya Kireyev's successful animated film Foolish Girl (2006). He himself is the author of the film Present (2010).



MICHAIL
DVORJANKIN

Japonsko / **Japan**, 2010, 12'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Toshikazu Ishii
Námět / **Story:** Toshikazu Ishii
Scénář / **Screenplay:** Toshikazu Ishii
Kamera / **Director of Photography:** Toshikazu Ishii
Hudba / **Music:** Yukiko Yoden
Střih / **Edited by:** Toshikazu Ishii
Výtvarník / **Production Design:** Toshikazu Ishii
Hlavní animátor / **Main Animator:** Toshikazu Ishii
Produkce / **Production:** Toshikazu Ishii, Tokyo University of the Arts
Kontakt / **Contact:** Toshikazu Ishii
Hrají / **Cast:** Motomu Kiyokawa

Dojemný vánoční příběh o kouzelnickém učni Jimovi a jeho ženě Delle. Ta si nechá ustříhnout své krásné dlouhé vlasy, aby je mohla prodat a koupit dárek Jimovi. Večer přichází Jim v dobré náladě domů, je však šokován, když uvidí Deltu, která vypadá úplně jinak než předtím.

A heartwarming story about Jim, an apprentice magician, and his wife, Della, set on Christmas Day. Della has her beautiful, long hair cut off and sells it in order to buy Jim a present. In the evening, Jim arrives home in high spirits, but is stunned to see Della looking so different.

Dárek z lásky

The Gift of the Magi
賢者の贈り物



Toshikazu Ishii (1984) pochází z Japonska a zabývá se hlavně filmovou animací a režii. Poté, co absolvoval Univerzitu Waseda, vystudoval animaci na Fakultě filmu a nových médií Tokijské univerzity umění. Zabývá se hlavně loutkovou animací. Z jeho animované tvorby uvedeme snímky Koharu no Hiyori (2006), Brassy Anima (2007) a Dárek z lásky (Kenja no Okurimono, 2010).

Toshikazu Ishii (1984) is from Japan and is mainly engaged in film animation and directing. After graduating from Waseda University, he studied animation at the Faculty of Film and New Media at the Tokyo University of the Arts. He deals mainly in stop-motion animation. From his animated productions we'll mention the films Koharu no Hiyori (2006), Brassy Anima (2007) and Gift of the Magi (Kenja no Okurimono, 2010).



TOSHIKAZU ISHII

Dodu, chlapec z krabice

Dodu – The Cardboard Boy Dodu – O rapaz de cartao



JOSÉ MIGUEL
RIBEIRO

José Miguel Ribeiro (1966), filmový animátor a režisér z Portugalska, absolvoval sochařství a malbu na Lisabonské univerzitě, kresbu a loutkovou animaci pak dále studoval ve Francii a také v animačním studiu Filmógrafo. Samostatně realizoval snímky Slavnost královny (O Banquete da Rainha, 1994), Podezření (A suspeita, 2000), Objetí větru (Abraço do Vento, 2004) či Nedělní jízda (Passeio de domingo, 2009). Kromě filmu se věnuje také knižní ilustraci.

José Miguel Ribeiro (1966) is a film director and animator from Portugal. He studied sculpture and painting at the University of Lisbon, then studied drawing and puppet animation in France and at the animation studio of Filmógrafo. He has independently directed the films The Feast of the Queen (O Banquete da Rainha, 1994), The Suspect (A suspeita, 2000), Wind's Embrace (Abraço do Vento, 2004) and Sunday Drive (Passeio de Domingo, 2009). Aside from film, he also illustrates books.

Portugalsko / Portugal, 2010, 5'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: José Miguel Ribeiro
Scénář / Screenplay: Alexandre Honrado, Virgílio Almeida
Kamera / Director of Photography: Carlos Cunha
Hudba / Music: Fernando Mota
Střih / Edited by: Adriana Castro, José Miguel Ribeiro
Výtvarník / Production Design: Eva Yébenes, José Miguel Ribeiro, Nuno Beato
Hlavní animátor / Main Animator: Joao Gargaté, José Miguel Ribeiro, Luis Soares
Produkce / Production: Sardinha em Lata, Lda, IB Cinema
Kontakt / Contact: AGENCIA – Portuguese Short Film Agency

— Dodu je velmi citlivý chlapec. Žije ve městě, které není dětem nakloněno, a je nucen trávit mnoho hodin zavřený v místnosti. Proto si hraje tak, aby uvěřil, že je uvnitř prázdné papírové krabice. Pokaždé, když Dodu seškrábne povrch kartonu, vytvoří neobyčejný svět obývaný jedinečnými tvory, kteří mu pomáhají zvládat city a růst.

— Dodu is a very sensitive boy. He lives in city too hostile for children and he is forced to spend many hours indoors. He therefore plays make believe inside an empty cardboard box. Each time Dodu scratches the cardboard's surface he creates extraordinary worlds inhabited by unique creatures that help him to cope with his emotions and to grow.

Graffitiger

Graffitiger Graffitiger



LIBOR PIXA

Libor Pixa (1979) vystudoval výpočetní techniku a výtvarné umění na Jihočeské univerzitě v Českých Budějovicích a také animovanou tvorbu na FAMU, kde nyní rovněž vyučuje svoji specializaci – 3D počítačovou animaci. Realizoval několik krátkých animovaných filmů, za které byl oceněn – Psi-Cho (2005), Hrůzná náhody (2007) a Graffitiger (2010).

Libor Pixa (1979) studied computer science and fine arts at the University of South Bohemia in České Budejovice and animated film at FAMU, where he now also teaches his specialty – 3D computer animation. He has made several short animated films for which he has been awarded – PsiCHO (Psi-Cho, 2005), Horrible Coincidences (Hrůzná náhody, 2007) and Graffitiger (2010).

Česká republika / Czech Republic, 2010, 10'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Libor Pixa
Námět / Story: Libor Pixa
Scénář / Screenplay: Libor Pixa
Kamera / Director of Photography: Jan Šuster
Hudba / Music: Luka Křížek a Michal Reynaud
Střih / Edited by: Otakar Šenovský
Výtvarník / Production Design: Libor Pixa
Hlavní animátor / Main Animator: Libor Pixa
Produkce / Production: Pavla Kubečková
Kontakt / Contact: nutprodukce, s. r. o.
Hrají / Cast: Michal Čepelka, Kateřina Čížková a další

— Film je napínavým a zároveň veselým příběhem namalovaného osamělého graffiti-tygra, jehož domovem jsou zdi a fasády pražských domů. Město plné posprejovaných špinavých uliček a zákoutí je divokou džunglí, kde tygr hledá cestu ke své ztracené lásce.

— This is an exciting and joyful story of a graffiti-tiger whose home is on the walls and facades of Prague houses. A city full of spray-painted dirty alleys and full of dirty streets and corners is a wild jungle where the tiger is looking for the way to his lost love.

Německo / Germany, 2011, 10'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Andrea Deppert
Scénář / Screenplay: Andrea Deppert
Kamera / Director of Photography: Heiko Gabriel
Hudba / Music: Özgür Akgül
Střih / Edited by: Bastian Mattes
Hlavní animátor / Main Animator: Andrea Deppert
Produkce / Production: Filmakademie Baden-Württemberg
Kontakt / Contact: Filmakademie Baden-Württemberg

— Děti ve vesnici žijí dle zákonů džungle. Vedeni nejzlomyslnějším a nejbrutálnějším chlapcem ze všech mají potěšení, když mohou zesměšnit outsidersa zvaného Havran. Jednoho dne přijíždí okouzující dívka. Pochází zdaleka a na všechny děti udělá ohromný dojem. Ale koho se nakonec rozhodne poctit svou pozorností?

— The village children live by the law of the jungle. Led on by the meanest most brutal of the boys, they take pleasure in ridiculing Ravenboy, the outsider. One day an enchanting girl arrives. She has come from far away and beguiles all the children. But who will she choose to favour with her attentions?

Havraní chlapec

Ravenboy
Rabenjunge



Andrea Deppertová (1977) je animátorka a filmová režisérka z Německa. Nejprve studovala architekturu, z níž přešla na studia vizuální komunikace v Hamburku a na univerzitě v Berlíně. Později absolvovala také animaci na filmové akademii v Baden Württembergu, a to snímkem Havraní chlapec (Rabenjunge, 2010). Z její tvorby jmenujme dále např. filmový dokument Tamta a Georgi (Tamta und Georgi, 2006) nebo animovaný film Návštěvník (The Visitor, 2008).

Andrea Deppert (1977) is an animator and film director from Germany. She first studied architecture, from which she moved to the study of visual communications in Hamburg and at university in Berlin. She later studied animation at a film academy in Baden Württemberg, and graduated with the film Ravenboy (Rabenjunge, 2010). From among her works we will mention the documentary Tamta and Georgi (Tamta und Georgi, 2006) and the animated film The Visitor (2008).



ANDREA DEPERT

Rusko / Russia, 2010, 11'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Julia Postavskaya
Námět / Story: Julia Postavskaya
Scénář / Screenplay: Julia Postavskaya
Kamera / Director of Photography: Julia Postavskaya
Hudba / Music: Pavel Karmanov
Střih / Edited by: Julia Postavskaya
Výtvarník / Production Design: Julia Postavskaya
Hlavní animátor / Main Animator: Julia Postavskaya
Produkce / Production: School – Studio "SHAR"
Kontakt / Contact: School – Studio "SHAR"

— Příběh o vztahu vyrůstajícího chlapce a plyšového medvěda. Chlapečovo dětství, symbolizované plyšovým medvědem, začíná přinášet problémy namísto pocitu štěstí a radosti.

— This story is about a relationship between a growing boy and a teddy-bear. The boy's childhood, symbolized by the teddy-bear, starts to bring trouble instead of happiness and joy.

Kamarád z dětství

The Playmate
Друг детства



Julia Postavskaja (1978), ruská animátorka a režisérka, absolvovala grafiku na Institutu umění na univerzitě v Omsku. Poté byla na stáži na VŠUP v Praze v ateliéru Jiřího Barty. Po návratu zpět do Ruska absolvovala kurz animace moskevského studia Pilot a studovala filmovou animaci na animační škole ŠAR. Je autorkou krátkého animovaného snímku Kamarád z dětství (2010).

Julia Postavskaya (1978) is a Russian animator and director. She graduated in graphic arts from the Art Institute at the University of Omsk. She then had an internship at the Academy of Applied Arts in Prague in the studio of Jiří Barta. Upon returning to Russia, she completed an animation course at the studio of Pilot in Moscow and studied film animation at the SAR animation school. She is the author of the short animated film The Playmate (2010).



JULIA
POSTAVSKAYA

Kolotoč

Mobile
Mobile



Na okraji společnosti kráva celkem obdivuhodně obrací jazyček vah osudu...

At the edge of society, a cow tips the balance of destiny with quite some impact...



VERENA FELS

Verena Felsová (1980) je filmová animátorka a režisérka původem z Německa. Nejprve absolvovala audiovizuální studia na univerzitě ve Stuttgartu, poté studovala animaci a režii na Filmové akademii v Baden Württembergu, kterou ukončila absolventským filmem Mobile (2010). Z její filmografie uvedme animované snímky Trýzeň volby (Die Qual der Wahl, 2004), Zloděj (Der Einbrecher, 2005) či Paní Šedá (Frau Grau, 2006). Kromě jiného se režisérka zabývá také filmovou postprodukcí.

Verena Fels (1980) is a film animator and director originally from Germany. She first studied audiovisual studies at university in Stuttgart, then studied animation and directing at the Film Academy in Baden Württemberg, from which she graduated with the film Mobile (2010). From her filmography we'll mention the animated films Agonizing Choice (Die Qual der Wahl, 2004), The Thief (Der Einbrecher, 2005), and Mrs. Gray (Frau Grau, 2006). Among other things, this director is also involved in film post-production.

Německo / Germany, 2010, 6'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Verena Fels
Námět / Story: Verena Fels
Scénář / Screenplay: Verena Fels
Kamera / Director of Photography: Verena Fels
Hudba / Music: Stefan Hiss
Střih / Edited by: Verena Fels
Výtvarník / Production Design: Verena Fels
Hlavní animátor / Main Animator: Verena Fels
Produkce / Production: Regina Welker & Franziska Specht
Kontakt / Contact: Verena Fels

Koupel

How the Shammies Bathed
Ka Lupatiņi Mazgajas



Co by měl člověk dělat, když uslyší strašidelný zvuk kap kap přicházející z tmavé místnosti? Semíšci – Rukavice, Polštář, Kapesník a Ponožka – se rozhodnou vykoupat. Jeden po druhém se batolí dolů po schodech, objeví Netvora, který žije za dveřmi koupelny, a seznámí se s Cákající vodou.

What should one do upon hearing scary 'drip-drop' sounds coming from a dark room? The Shammies – Mitten, Pillow, Hanky and Sockie – decide to take a bath. One by one they toddle down the stairs to discover a Monster who lives behind the bathroom door, and get acquainted with Splashy Water.



EDMUNDS
JANSONS

Edmunds Jansons (1972), lotyšský filmový animátor a režisér, vystudoval Lotyšskou akademii kultury, moskevskou školu VGIK a Estonskou akademii umění v Talinu, ve specializaci režie či animace. Prošel několika animačními společnostmi, zakotvil v řízkém studiu Atom Art. Z jeho tvorby jmenujme snímky Muž s nůžkami (Šķērgriezis, 2005), Deník ptáčka (Čiža acīm, 2007) či Jaro v ulici Värnu (Pavasaris Värnu ielā, 2009). Režisér se věnuje také ilustraci či natáčením reklam.

Edmunds Jansons (1972) is a Latvian film animator and director. He studied at the Latvian Academy of Culture, at Moscow's VGIK school and at the Estonian Academy of Arts in Tallinn, specialization in directing and animation. He has worked for several animation companies and has laid anchor at the studio Atom Art in Riga. Of his works we'll mention the films Scissorman (Šķērgriezis, 2005), Little Bird's Diary (Čiža acīm, 2007) and Springtime in Värnu Street (Pavasaris Värnu ielā, 2009). This director also focuses on illustrations and shooting commercials.

Lotyšsko / Latvia, 2010, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Edmunds Jansons
Námět / Story: Inese Zandere
Scénář / Screenplay: Inese Zandere
Kamera / Director of Photography: Edmunds Jansons
Hudba / Music: Jēkabs Nīmanis
Střih / Edited by: Edmunds Jansons
Výtvarník / Production Design: Reinis Pētersons, Ūna Laukmane
Hlavní animátor / Main Animator: Mārtiņš Dūmiņš
Produkce / Production: Atom Art
Kontakt / Contact: Atom Art

USA / USA, 2010, 10'
Barevný a černobílý / Colour and B&W

Režie / Directed by: Max Porter and Ru Kuwahata
Námět / Story: Max Porter and Ru Kuwahata
Scénář / Screenplay: Max Porter and Ru Kuwahata
Kamera / Director of Photography: Max Porter
Hudba / Music: Erin Kilkenny, Andrew Landry, Andy Kennedy,
Panic Bomber, Alex & Alison, Peter Squires
Střih / Edited by: Max Porter
Výtvarník / Production Design: Ru Kuwahata
Hlavní animátor / Main Animator: Max Porter and Ru Kuwahata
Produkce / Production: Tiny Inventions
Kontakt / Contact: Tiny Inventions
Hrají / Cast: Max Porter, Ru Kuwahata, Kyle McKeveny, Mickey Ryan a další

— Každý, kdo se dostane na místo zločinu, tam něco zanechá a něco si vezme. Animovaná černá komedie o páru lidí, kteří jsou na dovolené a střetnou se s mužem, o němž jsou přesvědčeni, že je sériovým vrahem přezdívaným Zodiac Killer.

— Everyone who enters a crime scene leaves something behind and takes something away. An animated dark comedy about a vacationing couple's encounter with a man they believe to be the Zodiac Killer.

Kriminální ústředna pátrá...

Something Left, Something Taken
Something Left, Something Taken



Max Porter je původem z New Yorku, kde vystudoval Rhode Island School of Design. Ru Kuwahata (1981) pochází z Tokia a je absolventkou Parsons the New School for Design. Oba jsou filmoví animátoři a režiséři tvořící pod hlavičkou vlastního brooklynského studia Tiny Inventions. Jejich tvorba, za níž získali mnohá festivalová ocenění, zahrnuje TV reklamy, hudební videa či nezávislé animované filmy. Z jejich filmografie: Červené věci (Red Things, 2003), Daikon Ashi (2004), Pomněnka (Forget Me Not, 2005) či Výměna důkazů na místě činu (Something Left, Something Taken, 2010).

Max Porter is originally from New York, where he studied at the Rhode Island School of Design. Ru Kuwahata (1981) is from Tokyo and is a graduate of Parsons the New School for Design. Both are animators and film directors making films at their own Brooklyn studio Tiny Inventions. Their work, for which they have won numerous festival awards, includes TV commercials, music videos, and independent animated films. Selected works: Red Things (2003), Daikon Ashi (2004), Forget Me Not (2005), and Something Left, Something Taken (2010).



RU KUWAHATA
MAX PORTER

Česká republika / Czech Republic, 2009, 4'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jaroslav Nykl
Námět / Story: Jaroslav Nykl
Scénář / Screenplay: Jaroslav Nykl
Kamera / Director of Photography: Jaroslav Nykl
Hudba / Music: Wolfgang Amadeus Mozart
Střih / Edited by: Jaroslav Nykl
Výtvarník / Production Design: Jaroslav Nykl
Hlavní animátor / Main Animator: Jaroslav Nykl
Produkce / Production: Jaroslav Nykl
Kontakt / Contact: Jaroslav Nykl

— Příběh klavíristy a hudebně nadané blechy inspirovaný hudbou slavného skladatele Wolfganga Amadea Mozarta.

— A story about a pianist and a musically gifted flea inspired by the music of the famous composer Wolfgang Amadeus Mozart.

Larghetto

Larghetto
Larghetto



Jaroslav Nykl (1947) je všestranným českým tvůrcem-amatérem v oblasti animovaného filmu. Je současně výtvarníkem, animátorem, fázářem, kameramanem i režisérem všech svých snímků. Inspirován tvorbou Jiřího Trnky se kresleným filmem s úspěchy zabývá již 40 let. Dlouhodobě působil v pražské společnosti Krátký film. Z realizovaných děl uvedme např. filmy Mokrý pohádka (2003), Larghetto (2009) či Šedá pohádka (2011).

Jaroslav Nykl (1947) is a versatile Czech amateur film-maker in the area of animated film. He is also the artist, animator, audio-visual assistant, cameraman and director on all his films. He is inspired by the work of Jiří Trnka and has been working with cartoon film with success for the past 40 years. He worked for many years in Prague's Krátký Film company. From his completed works we will mention the films A Wet Tale (Mokrý pohádka, 2003), Larghetto (2009) and Gray Story (Šedá pohádka, 2011).



JAROSLAV NYKL

Marie

Marie Marie



JUTTA
SCHÜNEMANN

Jutta Schünemannová (1970), německá animátorka a režisérka animovaných filmů, začínala jako fotografka a scénografka. Svá studia absolvovala v Kasselu, kde na Vyšší umělecké škole vystudovala fotografii, typografii a grafický design, následně pak filmovou animaci na Kasselské univerzitě. V současnosti působí na volné noze. Z její filmografie jmenujme např. snímky *Romeo & Julia* (1999), *Měsíční chůze* (*Mondspaziergang*, 2004) či *Marie* (2010).

Jutta Schünemann (1970) is a German animator and animated film director. She started out as a photographer and stage designer. She studied in Kassel, where she studied photography, typography and graphic design at the Kassel School of Art, then studied film animation at the University of Kassel. She is currently a freelance writer. From her filmography we'll mention the films *Romeo & Julia* (1999), *Moonwalk* (*Mondspaziergang*, 2004), and *Marie* (2010).

Německo / **Germany**, 2010, 11'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by**: Jutta Schünemann

Námět / **Story**: Jutta Schünemann

Scénář / **Screenplay**: Jutta Schünemann

Kamera / **Director of Photography**: Jutta Schünemann

Hudba / **Music**: Till Mertens

Sřih / **Edited by**: Jutta Schünemann, Peter Lemken, Cecilia de Medeiros

Výtvarník / **Production Design**: Jutta Schünemann

Hlavní animátor / **Main Animator**: Jutta Schünemann

Produkce / **Production**: Jutta Schünemann

Kontakt / **Contact**: Jutta Schünemann

— Kdysi dávno žila v malé vesnici dívka jménem Marie. Bohužel se narodila s dírou v srdci. Její rodina se o ni velmi dobře stará. Na své třetí narozeniny dostane dívka neobyčejný dárek: dětský deštník. Je červený, malinký a Marii se moc líbí. Vyzkouší jej, hned jak bude pršet...

— Once upon a time there lived a girl named Marie in a small village. Unfortunately, she was born with a hole in her heart. Marie's family takes very good care of her. At her third birthday she gets a very special present: a child's umbrella. It's red and tiny and exciting for Marie. She will try it out the next rainy day...

Máša a Medvěd: První den ve škole

Masha and the Bear: First Time in First Grade Маша и Медведь. Первый раз в первый класс



OLGA BAULINA

Olga Baulina (1974), ruská animátorka a režisérka, absolvovala akademické vzdělání v oboru filmová animace, poté z pozice animátorky spolupracovala na vzniku mnoha animovaných projektů. V současné době působí jako režisérka v moskevském produkčním animačním studiu Animaccord, kde se podílí na realizaci animovaného seriálu *Máša a Medvěd* (od r. 2009).

Olga Baulina (1974) is a Russian animator and director. She graduated in film animation, then worked as an animator worked on many animation projects. She currently works as a director at the Moscow Animaccord production animation studio, where she is involved in the making of the animated series *Masha and the Bear* (since 2009).

Rusko / **Russia**, 2010, 7'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by**: Olga Baulina

Námět / **Story**: Oleg Kuzovkov

Scénář / **Screenplay**: Oleg Kuzovkov

Hudba / **Music**: Vasily Bogatyrev

Výtvarník / **Production Design**: Ilya Trusov

Hlavní animátor / **Main Animator**: Marina Nefedova

Produkce / **Production**: Studio "ANIMACCORD"

Kontakt / **Contact**: Studio "ANIMACCORD"

— Nový příběh o Máše a Medvědovi. Blíží se 1. září a Máša by chtěla jít do školy. Medvěd pro ni postaví třídu a stane se jejím učitelem. Jak zvládne tak nezkrotnou žákyni, jakou je Máša?

— A new story about Masha and the Bear. September 1st is approaching and Masha would like to go school. The Bear builds a class for her and becomes her teacher. How can he manage such a wild pupil as Masha?

Německo / **Germany**, 2011, 5'
Barevný a černobílý / **Colour and B&W**

Režie / **Directed by:** Falk Schuster
Námět / **Story:** Falk Schuster
Scénář / **Screenplay:** Falk Schuster
Kamera / **Director of Photography:** Falk Schuster
Hudba / **Music:** Christian Schunke
Střih / **Edited by:** Falk Schuster
Výtvarník / **Production Design:** Falk Schuster
Hlavní animátor / **Main Animator:** Falk Schuster
Produkce / **Production:** Falk Schuster
Kontakt / **Contact:** Falk Schuster

■ Ačkoliv podzim končí a zima už je blízko, jeden ptáček tuto změnu odmítá přijmout. Nejvíc ze všeho mu vadí, že jeho oblíbená větev ztrácí listy. A protože nechce uvěřit ve střídání ročních období, snaží se zjistit, kdo je skutečným viníkem – a ochraňuje své bidýlko před čímkoliv, co by jej mohlo ještě víc ohrozit. Zvrátit čas však nelze.

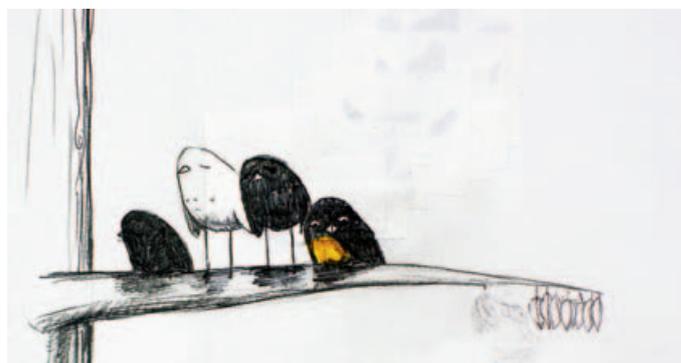
■ Though autumn is at an end and winter is imminent, one bird refuses to accept that this change is happening. Most of all he is upset that his favourite perch is shedding its leaves. And since he refuses to believe in the change of seasons, he tries to work out who the true culprit really is – protecting his perch from anything that threatens the status quo. But he's unable to avert the march of time.

Falk Schuster (1980) je začínající německý animátor a režisér. Poté, co se několik let vzdělával v grafickém designu, absolvoval Univerzitu Burg Giebichenstein umění a designu v saském Halle. Ve studiu animace dále pokračoval např. ve Španělsku na škole EASD ve Valencii. V současnosti působí zejména jako nezávislý animátor a ilustrátor. Z jeho animované filmové tvorby uvedme snímky Chodící podnik (Laufende Geschäfte, 2009) a Na větvi (Ast Mit Last, 2011).

Falk Schuster (1980) is a beginning German animator and director. After several years of studying graphic design, he graduated from the Burg Giebichenstein University of Art and Design in Halle, Saxony. He continued his studies in animation in Spain at EASD in Valencia. At present he is working mainly as a freelance animator and illustrator. From his animated film productions we will mention the films A Moving Business (Laufende Geschäfte, 2009) and Out on a Limb (Ast Mit Last, 2011).



FALK SCHUSTER



Na větvi

Out on a Limb
Ast mit Last

Francie / **France**, 2010, 6'
Černobílý / **Black & White**

Režie / **Directed by:** Thomas Plaete
Námět / **Story:** Thomas Plaete
Scénář / **Screenplay:** Thomas Plaete
Hudba / **Music:** Thomas Plaete
Střih / **Edited by:** Thomas Plaete
Výtvarník / **Production Design:** Thomas Plaete
Hlavní animátor / **Main Animator:** Thomas Plaete
Produkce / **Production:** Les Films du Nord
Kontakt / **Contact:** Mikhal Bak

■ Poušť, vítr a železnice. Podivný stroj jede a plive obrovskou páru i mračna sazí.

■ The desert, the wind, a rail. A strange machine travels, and spits huge steam and soot clouds.

Thomas Plaete je francouzský filmový animátor a režisér. Vystudoval filmovou animaci na Akademii užitého umění a textilu (ESAAT) ve městě Roubaix na severu Francie. V rámci působnosti v animačním studiu Train-Train se jako animátor podílel na realizaci několika animovaných snímků. Sám je autorem krátkého filmu Nimbus Machina (2010), který se dostal na program mnoha mezinárodních filmových festivalů.

Thomas Plaete is a French animator and film director. He studied film animation at the Academy of Applied Arts and Textiles (ESAAT) in the town of Roubaix in northern France. While working as an animator at Train-Train animation studio, he helped in the creation of several animated films. He is the author of the short film Nimbus Machina (2010), which has been shown at many international film festivals.



THOMAS PLAETE



Nimbus Machina

Nimbus Machina
Nimbus Machina

O vrabci, který dodržel své slovo

Rusko / **Russia**, 2010, 6'
Barevný / **Colour**

The Sparrow Who Kept His Word Воробей, который умел держать слово



- Příběh o malém vrabčákovi, který uměl dodržet své slovo.
- A story about a little sparrow that could keep his word.



DMITRIJ GELLER

Dmitrij Geller (1970) je ruský výtvarník, animátor a režisér. S filmovou animací začal na pozici asistenta v animačním studiu A-Film v Jekatěrinburgu. Později vystudoval kurzy režie a scenáristiky v Moskvě a začal se věnovat vlastní animované tvorbě. Z jeho realizovaných snímků jmenujme např. Pozdrav z Kislovodsku (2000), Malá noční symfonie (2003), Vyznání lásky (2006) či Chlapec (2008).

Dmitry Geller (1970) is a Russian artist, animator and director. He began in animated film as an assistant at the animation film studio of A-Film in Ekaterinburg. He later studied directing and screenwriting in Moscow and began focusing on his own animated productions. From his film productions we'll mention Greetings From Kislovodsk (2000), A Little Night Symphony (2003), Confessions of Love (2006), and Boy – The Rain Horse (2008).

Oči majáku

Portugalsko, Nizozemsko / **Portugal, Netherlands**, 2010, 15'
Barevný / **Colour**

The Eyes of the Lighthouse Os olhos do farol



— Na skalnatém ostrůvku vydaném napospas přírodním živlům žije se svou dcerou strážce majáku. Z vrcholu své věže sleduje horizont a bdí nad bezpečností plachetnic, které proplouvají kolem. Protože zde dívka nemá žádnou jinou společnost, naváže neobyčejné přátelství s mořem, které jí na břeh přináší hračky v podobě úlomků. Tyto věci v rytmu vln prozradí předchozí události, vzpomínky, které ani příliv nemůže spláchnout...

— On a rocky island exposed to the elements, a lighthouse keeper lives alone with his daughter. From the top of his tower, the father keeps vigil on the horizon and for the safety of the passing sails. With no other company, the girl develops a unique friendship with the sea, which brings her toys in the form of debris on the shore. Following the rhythm of the waves, these objects unveil previous events and memories that the tide cannot erase...



PEDRO SERRAZINA

Pedro Serrazina (1968) je portugalský filmový animátor a režisér. Studoval architekturu, zběhl však k animaci, kterou později absolvoval na Královské akademii umění v Londýně. Z jeho animované filmové tvorby jmenujme krátké snímky Pohádka o kočce a měsíci (Estória do Gato e da Lua, 1995), Uvnitř (Within, 1999) či Oči majáku (Os Olhos Do Farol, 2010). Do nedávné doby byl Serrazina pedagogicky činný, věnuje se také knižní ilustraci.

Pedro Serrazina (1968) is a Portuguese film director and animator. He studied architecture but then switched to animation, in which he later graduated from the Royal Academy of Arts in London. From his animated film productions we'll mention the short films Tale About the Cat and the Moon (Estória do Gato e da Lua, 1995), Within (1999) and The Eyes of the Lighthouse (Os Olhos Do Farol, 2010). Until recently, Serazina was active in teaching. He also does book illustrations.

Francie, Jižní Korea / France, South Korea, 2010, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Tae-Sik Shin
Námět / Story: Benjamin Richard
Scénář / Screenplay: Benjamin Richard
Hudba / Music: Le Chantier
Střih / Edited by: Nazim Meslem
Výtvarník / Production Design: Min-U Kim, Tae-Sik Shin, Sung-Jai Ahn, Arthur Qwak
Hlavní animátor / Main Animator: Michel Raimbault, Jo Hyun Chul, Jae Kyu Kim
Produkce / Production: TeamTO and Tuba Entertainment
Kontakt / Contact: TeamTO

Ještěrka Oskar a Trio (Harči, Popy a Buck) se ztratí uprostřed pouště, kde se snaží přežít a především neumřít nudou. Podmínky pro přežití jsou následující: najít vodu a stín, najít něco k jídlu a najít, co by se dalo dělat. Když Oskar uloží své vejce do bezpečí na vrchol duny, Trio, které si to sviští pískem jako na lyžích, udělá cokoli, aby mu znemožnilo dostat se zpět nahoru, když se pro něj vrátí.

Oscar the Lizard and the Trio (Harchi, Popy and Buck) are lost in the middle of a desert, all of them are trying to survive and above all to not die from boredom. The conditions for survival are therefore: find water, find shade, find something to eat, find something to do. When Oscar leaves his egg in safety at the top of a dune, the "sand-skiing" Trio make it difficult for him to get back up when he returns.

Oskarova oáza – Boj o vejce

Oscar's Oasis – Black Run
Oscar's Oasis – Black Run



Tae-Sik Shin (1980), jihokorejský animátor a režisér, vystudoval malířství. Jako technický režisér pracoval v animačních studiích Digital Dream a Visual Frontier, v současnosti působí v animační společnosti Tuba na hlavní režisérské pozici. V mezinárodním týmu se podílel na realizaci animovaného TV seriálu Oskar a přátelé / Oskarova oáza (Oscar & Co / Oscar Oasis, 2007–2010).

Tae-Sik Shin (1980) is a South Korean animator and director who studied painting. He has worked as a technical director at the animation studios of Digital Dream and Visual Frontier. He is currently working in animation at the company Tuba as a director. Working in an international team he took part in the making of the animated TV series Oscar & Co. / Oscar Oasis (2007–2010).



TAE-SIK SHIN

Rusko / Russia, 2010, 12'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Inga Korzhneva
Námět / Story: Inga Korzhneva
Scénář / Screenplay: Inga Korzhneva
Kamera / Director of Photography: Oksana Fomushkina
Hudba / Music: Vladimir Nikolaev
Výtvarník / Production Design: Inga Korzhneva
Hlavní animátor / Main Animator: Svetlana Zimina
Produkce / Production: "Pilot" Moscow Animation
Studio Kontakt / Contact: "Pilot" Moscow Animation Studio

- Když někoho ztratíte, je potřeba hledat náhradu?
- If you have lost someone, is there a need to find a replacement?

Poté...

After...
После...



Inga Koržněvová (1968), ruská animátorka a režisérka, absolvovala divadelní studia na Umělecké škole V. I. Surikova a animovaný film na kinematografické univerzitě VGIK v Moskvě. Poté působila v divadelním prostředí a zabývala se i realizací animovaných reklam. Spolupracuje s moskevským studiem Pilot. Z její filmové tvorby uvedme např. snímky Pomerančová marmeláda (2004), Statečný Maima (2008) či Poté... (2010).

Inga Korzhneva (1968) is a Russian animator and director. She graduated in theatre studies from the Surikov Art Institute and in animated film from the VGIK Moscow Cinema Institute. Afterwards she worked within the theater environment and was engaged in making animated ads. She collaborates with the studio Pilot in Moscow. Of her film works we will mention the films Orange Marmalade (2004), Maima the Long-Awaited (2008) and After... (2010).



INGA KORZHNEVA

Premiéra

Premiere
Премьера



- Myška chce být herečkou a slůně má trému.
- A little mouse wants to be an actress and a little elephant has stage fright.



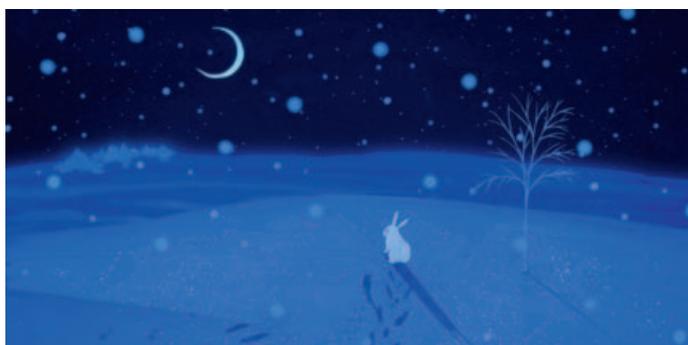
STEPAN BIRUKOV

Stepan Birukov (1969), ruský výtvarník a tvůrce animovaných filmů absolvoval Školu aplikovaného umění, poté navštěvoval kurzy scenáristiky a produkce animovaných filmů na animační škole ŠAR. Působil ve filmových studiích Sojuzmultfilm či Pilot. Z jeho režisérské tvorby jmenujme např. snímky Sousedí (2001), Ivan-Juan (2003), Voják a smrt (2006) či Mnohé tváře Ruska: Tajmry (2007).

Stepan Birukov (1969) is a Russian artist and animated film-maker. He studied at the School of Applied Arts, then attended classes in screenwriting and animated film production at the SAR animation school. He has worked at the film studios of Sojuzmultfilm and Pilot. Among his directorial work we will mention the films Neighbours (2001), Ivan-Juan (2003), Soldier and Death (2006) and We Live in Russia: Tajmry (2007).

Procházka ve sněhu

Walkin' on Snow Grass
雪をみたヤマネ



- Jedné zimní noci je tráva jemně pokryta sněhem. Plch se probudí ze zimního spánku, poprvé uvidí sníh a také stopy, které jsou větší než jeho. Stopy ho táhnou k prozkoumání světa, který ještě neviděl.
- On a winter night, the grass is gently covered by snow. Dormouse wakes up from hibernation and sees snow for the first time – and also finds some footprints that are larger than his. The footprints lead him to explore a world he hasn't seen yet.



SUKIKARA MAKIKO

Sukikara Makiko (1982) je mladá japonská filmová animátorka a režisérka. V současné době studuje Kjótský technologický institut, během studia také pobývala na stáži na Zlínské filmové škole. Z její animované tvorby připomeňme např. snímky Michi (2007), Jepice (2008) či Procházka ve sněhu (2010).

Sukikara Makiko (1982) is a young Japanese animator and film director. She is currently studying the Kyoto Institute of Technology, and during her studies she's also had an internship at the Zlín Film School. From her animated films we'll mention Michi (2007), Mayfly (2008) and Walkin' On Snow Grass (2010).

Rusko / Russia, 2010, 5'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Stepan Birukov
Námět / Story: Julia Dastchinskaya
Scénář / Screenplay: Rose Khoussoutdinova
Kamera / Director of Photography: Julia Dastchinskaya
Hudba / Music: Lev Zemlinsky
Střih / Edited by: Alexey Potchivalov
Výtvarník / Production Design: Julia Dastchinskaya
Hlavní animátor / Main Animator: Jane Zhirkova, Ekaterina Boikova
Produkce / Production: Vladimir Gassiev
Kontakt / Contact: "Phela" studio

Japonsko / Japan, 2010, 6'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Makiko Sukikara
Námět / Story: Kohei Matsumura / Makiko Sukikara
Scénář / Screenplay: Kohei Matsumura / Makiko Sukikara
Kamera / Director of Photography: Kohei Matsumura
Hudba / Music: Yusuke Maegawa
Střih / Edited by: Kohei Matsumura
Výtvarník / Production Design: sukimaki animation
Hlavní animátor / Main Animator: Makiko Sukikara
Produkce / Production: sukimaki animation
Kontakt / Contact: Makiko Sukikara

Maďarsko / Hungary, 2011, 8'
Barevný / Colour

Příběhy z lesního palouku – Kráska Kitty a květina

Režie / Directed by: Mária Horváth
Námět / Story: Ervin Lázár
Scénář / Screenplay: Mária Horváth
Kamera / Director of Photography: Roland Tóth-Pócs
Hudba / Music: Béla Ágoston
Střih / Edited by: Mária Horváth
Výtvarník / Production Design: Mária Horváth
Hlavní animátor / Main Animator: László Balajthy, Roland Tóth-Pócs
Produkce / Production: Kecskemétfilm Ltd.
Kontakt / Contact: Kecskemétfilm Ltd.

In the Round Four-Cornered Forest / Pretty Kitty's Flower
A Négyszögletű Kerek Erdő / Vacskamati virágja



— Přátelé překvapí Krásku Kitty na její narozeniny květinou. Kitty má z daru velkou radost, ale po nějaké době na květinu zapomene, nezalívá ji ani se o ni nestará. A tak se přátelé rozhodnou vzít květinu pryč. Jenomže květina by chtěla zůstat u Krásné Kitty...

— Pretty Kitty is surprised by her friends on her birthday with a flower. She is very happy about the gift, but after some time she forgets about it, does not water it and doesn't take care of it. Her friends therefore decide to take it away from her. Still, the flower would like to stay with Pretty Kitty...



Mária Horváthová (1952), maďarská filmová animátorka a režisérka, vystudovala zlatničnu na Střední umělecké škole v Pécsi. V roce 1971 začala pracovat v produkční společnosti Kecskemét Film Studio. Její dílo je syntézou poezie a animace. Z její bohaté a festivalově úspěšné animované tvorby uvedme např. snímky Zázraky noci (Az éjszaka csodái, 1982), Zelený strom ulice 66 (Zöldfa u. 66, 1992), Lidová písnička (Kisemberek dalai, 1997) či Mluvicí kámen (Mesél a kö, 2004).

Mária Horváth (1952) is a Hungarian film animator and director. She studied gold-smithy at the High School of Art in Pécs. In 1971 she began working at the production company of Kecskemét Film Studio. Her work is a synthesis of poetry and animation. From her rich and award-winning animated productions we will mention the films Deep in the Night (Az éjszaka csodái, 1982), Green Tree Street 66 (Zöldfa u. 66, 1992), Folk Songs (Kis emberek dalai, 1997) and Talking Stone (Mesél and ko, 2004).



MÁRIA HORVÁTH

Česká republika / Czech Republic, 2011, 8'
Barevný / Colour

Sedmives – Pořádná dáma

Režie / Directed by: Lucie Štamfestová
Námět / Story: Melita Denková
Scénář / Screenplay: Melita Denková
Hudba / Music: Marek Eben
Střih / Edited by: Jiřina Pěčová
Výtvarník / Production Design: Lucie Štamfestová
Hlavní animátor / Main Animator: Kateřina Pávová, Andera Loudová, Petr Fašianok
Produkce / Production: Česká televize
Kontakt / Contact: Česká televize

Village of Seven – Proper Lady
Sedmives – Pořádná dáma



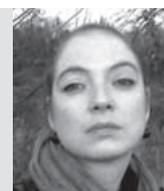
— Sedmives je na první pohled docela obyčejná vesnička. Stojí v ní sedm domů, ve kterých bydlí sedm zvláštních lidiček. Pohádkové vyprávění je plné nečekaných překvapení, kouzel, fantazie a laskavého humoru.

— Sedmives, at first glance, is an ordinary village. Within it are seven houses in which live seven special people. This fairy-tale story is full of unexpected surprises, magic, fantasy and gentle humor.



Lucie Štamfestová (1976), česká režisérka a animátorka, absolvovala ateliér filmové a TV grafiky na pražské UMPRUM loutkovým filmem Automat (2003). Poté odjela na stáž do Francie na školu filmové animace La Poudrière. V současnosti se věnuje volné autorské i zakázkové tvorbě. Realizovala snímek Titáni (2006) a film Lednice (2007), jímž uspěla na poli mezinárodních festivalů. Je autorkou TV seriálu pro děti Sedmives (2011). Zabývá se také knižní ilustrací.

Lucie Štamfestová (1976) is a Czech director and animator who graduated from the studio of film and TV graphics at Prague's UMPRUM with her stop-motion animated film The Automat (2003). She then went to France for an internship at the La Poudrière school of film animation. She is currently focused on independent and custom productions. She has made the films Titanic (Titáni, 2006) and The Fridge (Lednice, 2007) which achieved success at international festivals. She is the author of the children's TV series Sedmives (2011). She also does book illustrations.



LUCIE ŠTAMFESTOVÁ

Sépiové hodiny

Sepia Clock

セピア色のとけい



GAKU KINOSHITA

Gaku Kinoshita (1977), japonský filmový animátor a režisér, odešel ve dvaceti letech do Londýna, kde vystudoval grafický design na Akademii umění a designu Central Saint Martin a animaci na Královské akademii umění. Několik let pracoval ve filmové společnosti Passion Pictures jako režisér animovaných filmů, později se vrátil zpět do Japonska. Z jeho tvorby uvedme např. snímky Pro tvůj kvítek (For Your Blossom, 2004) či Sépiové hodiny (Sepia Clock, 2010).

Gaku Kinoshita (1977) is a Japanese animator and film director. He went to London in his twenties where he studied graphic design at Central Saint Martin's College of Art and Design and animation at the Royal Academy of Arts. He worked for several years at Passion Pictures film company as an animated film director and later returned to Japan. From his works we will mention For Your Blossom (2004) and Sepia Clock (2010).

Japonsko / Japan, 2010, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Gaku Kinoshita
Námět / Story: Gaku Kinoshita
Scénář / Screenplay: Gaku Kinoshita
Kamera / Director of Photography: Gaku Kinoshita
Hudba / Music: Anton Giulio Priolo
Střih / Edited by: Tony Fish
Výtvarník / Production Design: Gaku Kinoshita
Hlavní animátor / Main Animator: Gaku Kinoshita
Produkce / Production: Gaku Kinoshita
Kontakt / Contact: Gaku Kinoshita

— Příběh malé holčičky a jejího otce. Myslí na sebe, i když jsou od sebe velmi daleko. Propojení jejich srdcí způsobí malinký zázrak. Cílem filmu bylo popsat okamžik, kdy dítě duševně vyrostne.

— This is a story of a little girl and her father. They think of each other when they are distances apart. The connection of their hearts causes a tiny miracle. The goal of the film was to describe the very moment when a child intellectually grows.

Sharfik

Sharfik Sharfik



KARINA GAZIZOVA

Karina Gazizova (1985) je animátorka pocházející z Petrohradu. V USA absolvovala animaci na Laguna College of Art and Design, poté se za vzděláním přesunula do Francie, kde ve stejném oboru pokračuje v návazném studiu na pařížské L'ecole des Gobelins. Realizovala např. krátké animované snímky Aljaška (Alaska, 2006), Globální oteplování (Global Warming, 2007), Čas odchodu (Time to Go, 2008) či Sharfik (Sharfik, 2010).

Karina Gazizova (1985) is an animator from St. Petersburg. She graduated in animation from the Laguna College of Art and Design in the USA, then studied in France, where she has continued in the same field of study at the Parisian L'Ecole des Gobelins. Among others, she has made the short animated films Alaska (2006), Global Warming (2007), Time To Go (2008), and Sharfik (2010).

USA / USA, 2010, 14'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karina Gazizova
Námět / Story: Karina Gazizova
Scénář / Screenplay: Karina Gazizova
Hudba / Music: Igor Stetsyuk
Střih / Edited by: Karina Gazizova
Výtvarník / Production Design: Tiffany England, Karina Gazizova
Hlavní animátor / Main Animator: Karina Gazizova, Liz Skaggs, Todd DeJong
Produkce / Production: The Sequentialists
Kontakt / Contact: Karina Gazizova

— Film o jedné rodině, na níž není nic moc zvláštního, až na to, že žila za druhé světové války. Strašné a nesnesitelné oblehání města vysává poslední kapku života z kdysi šťastné rodiny. Skutečná moc je dosažena v dobách nejtěžších, kdy je potřeba nejvíce.

— This film is about one family. There's nothing too special about this family except they happened to live during the period of World War II. The most unbearable siege sucks the last drop of life out of a once happy family. The true strength is reached in the most difficult times, when it is needed most.

Kanada / Canada, 2010, 4'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Samantha Leriche-Gionet
Námět / Story: Samantha Leriche-Gionet
Scénář / Screenplay: Samantha Leriche-Gionet
Kamera / Director of Photography: Samantha Leriche-Gionet
Hudba / Music: Michel Gionet
Střih / Edited by: Samantha Leriche-Gionet
Výtvarník / Production Design: Samantha Leriche-Gionet
Hlavní animátor / Main Animator: Samantha Leriche-Gionet
Produkce / Production: Samantha Leriche-Gionet
Kontakt / Contact: Samantha Leriche-Gionet

Sněhové vločky a mrkev

Snowflakes and Carrots
Flocons et carottes



- Holčička ukradne všechny mrkve, které najde na sněhuláčích.
- A little girl steals all the carrots she can find on snowmen.

Samantha Leriche-Gionetová, filmová animátorka a režisérka z Kanady, absolvovala filmovou animaci na Concordia University. Během studií natočila několik krátkých animovaných snímků – Lucien Superstar (2007), Balík (Le Paquet, 2008), Velký skok (Le grand saut, 2009), zatím poslední realizací je film Sněhové vločky a mrkve (Flocons et carottes, 2010). Díla této tvůrkyně byla úspěšně uvedena na mnoha festivalech.

Samantha Leriche-Gionet is a film animator and director from Canada. She graduated in film animation from Concordia University. During her studies she made several short animated films – e.g. Lucien Superstar (2007), The Parcel (Le Paquet, 2008), The Great Jump (Le grand saut, 2009). Her most recent film is Snow Flakes and Carrots (Flocons et carottes, 2010). The works of this film-maker have been successfully shown at many festivals.



SAMANTHA
LERICHE-GIONET

Itálie / Italy, 2011, 3'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Loredana Erbetta, Manuela Gualtieri, Irene Piccinato
Námět / Story: Loredana Erbetta, Manuela Gualtieri, Irene Piccinato
Scénář / Screenplay: Loredana Erbetta
Hudba / Music: Fulvio Chiara
Střih / Edited by: Loredana Erbetta
Výtvarník / Production Design: Loredana Erbetta, Manuela Gualtieri
Hlavní animátor / Main Animator: Loredana Erbetta, Manuela Gualtieri
Produkce / Production: Centro Sperimentale di Cinematografia
Kontakt / Contact: Centro Sperimentale di Cinematografia

— Adele je první den v nové škole. Je nesmělá, a tak při přestávce jen pozoruje ostatní, jak hrají fotbal. Sama však zůstává sedět. Ale její stín je mnohem smělejší a zoufale se snaží zapojit do hry...

— Adele has to face her first day at a new school. She's shy and during playtime she sits on her own watching the others playing football. But her shadow is not nearly as shy as she is, and is desperate to join in with the others...

Stín

Shadow
Ombra



Loredana Erbettoová (1984), Manuela Gualtieriová (1985) a Irene Piccinatoová (1983) jsou mladé italské filmové animátorky a režisérky. Vystudovaly 2D animaci v Experimentálním kinematografickém centru Národní filmové školy v Piedmontu. Krátký animovaný snímek Stín (Ombra, 2011) je jejich společným režisérským dílem a zároveň filmem absolventským.

Loredana Erbetta (1984), Manuela Gualtieri (1985) and Irene Piccinato (1983) are young Italian animators and film directors. They studied 2D animation at the Experimental Center for Cinema at the National Film School in Piedmont. The short animated film Shadow (Ombra, 2011) is their joint directorial work, as well as their thesis film.



LOREDANA ERBETTA



MANUELA GUALTIERI



IRENE PICCINATO

Šedá pohádka

A Grey Fairy-tale Šedá pohádka



JAROSLAV NYKL

Jaroslav Nykl (1947) je všestranným českým tvůrcem-amatérem v oblasti animovaného filmu. Je současně výtvarníkem, animátorem, fázářem, kameramanem i režisérem všech svých snímků. Inspirován tvorbou Jiřího Trnky se kresleným filmem s úspěchy zabývá již 40 let. Dlouhodobě působil v pražské společnosti Krátký film. Z realizovaných děl uvedme např. filmy Mokrý pohádka (2003), Largetto (2009) či Šedá pohádka (2011).

Jaroslav Nykl (1947) is a versatile Czech amateur film-maker in the area of animated film. He is also the artist, animator, audio-visual assistant, cameraman and director on all his films. He is inspired by the work of Jiří Trnka and has been working with cartoon film with success for the past 40 years. He worked for many years in Prague's Krátký Film company. From his completed works we will mention the films A Wet Tale (Mokrý pohádka, 2003), Largetto (2009) and Gray Story (Šedá pohádka, 2011).

Česká republika / Czech Republic, 2011, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jaroslav Nykl
Námět / Story: Jaroslav Nykl
Scénář / Screenplay: Jaroslav Nykl
Kamera / Director of Photography: Jaroslav Nykl
Hudba / Music: J. P. Martínek
Střih / Edited by: Jaroslav Nykl
Výtvarník / Production Design: Jaroslav Nykl
Hlavní animátor / Main Animator: Jaroslav Nykl
Produkce / Production: Jaroslav Nykl
Kontakt / Contact: Jaroslav Nykl

— Pohádkový příběh o přátelské pomoci. Sluníčko se dostalo do velkých nesnází. Mravenečci mu spolu s motýlkem pomohli.

— A fairy-tale story about friendly help. The sun has gotten into big trouble. It gets some help from some ants and a little butterfly.

Tarbíci – Tarbíci a želva

The Jerboas And the Turtle Tarbíci – Tarbíci a želva



BARBORA DLOUHÁ

Barbora Dlouhá (1960), herečka, výtvarnice a režisérka animovaných filmů, vystudovala loutkoherectví na DAMU. Podílela se na výrobě několika filmů pro děti a působila v Krátkém filmu Praha, později absolvovala FAMU animovaným snímkem Zimní vzpomínka (1993) a začala spolupracovat s ČT, pro kterou vytvořila animované znělky, videoklipy či titulky. Režirovala snímek O sexu (2008) a TV seriál pro děti Tarbíci (2009–2011). Stojí také za animací TV večerníčku Gogo a Figi (2007).

Barbora Dlouhá (1960) is an actress, designer and animated film director. She studied puppetry at DAMU. She took part in the making of several children's films and worked at Krátký Film Praha, and later graduated from FAMU with her graduation film Winter Remembrance (Zimní vzpomínka, 1993) and started working with Czech Television, for which she has made animated sequences, video clips and subtitles. She has directed the film About Sex (2008) and a TV series for children Jerboas (2009–2011). She was also behind the animation for the cartoon Gogo and Figi (2007).

Česká republika / Czech Republic, 2011, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Bára Dlouhá
Námět / Story: Martina Komárková
Scénář / Screenplay: Martina Komárková
Hudba / Music: Jaroslav Vaculík
Střih / Edited by: Lucie Haladová
Výtvarník / Production Design: Bára Dlouhá
Hlavní animátor / Main Animator: Kateřina Pávová, Ondřej Mohyla
Produkce / Production: Česká televize
Kontakt / Contact: Česká televize

— Hlavními hrdiny jsou dva malí tarbíci, podnikaví sourozenci Tom a Týna, a jejich trochu neohrabaný, ale dobrosrdečný kamarád maličký Marabu. I když všichni pořádně tarbíci přes den odpočívají v noře – jak Toma a Týnu poučuje jejich tatínek – vydávají se ti dva nezbedové ven, aby poznali, jak to v africké savaně a vůbec v životě chodí.

— Our main heroes are two little jerboas, the industrious brothers Tom and Týna, and their slightly clumsy yet good-hearted little friend Marabu. Although all the proper jerboas rest during the day in their burrows – as their dad preaches at Tom and Týna – the two naughty ones go out to see what the African savannah is like and how things work.

Itálie / Italy, 2010, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Francesco Filippi
Námět / Story: Francesco Filippi
Scénář / Screenplay: Francesco Filippi
Kamera / Director of Photography: Francesco Filippi
Hudba / Music: Andrea Vanzo
Střih / Edited by: Francesco Filippi
Výtvarník / Production Design: Mauro Dal Bo
Hlavní animátor / Main Animator: Marco Zaroni
Produkce / Production: Studio Mistral
Kontakt / Contact: Francesco Filippi

- Měl jsem vždycky silné paže. Musel jsem, protože jsem se narodil s chromýma nohama, bez kostí.
- I've always had strong arms. They have to become such if you are born with lame legs, without bones.

Trapákovy gumové nohy

Loser Leg
Gamba Trista



Francesco Filippi (1975) je italský filmový animátor, scenárista a režisér. Vystudoval edukativní vědy na Boloňské univerzitě. Poté se dále vzdělával v animaci a ve scenáristice. Působil v několika animačních studiích a TV produkcích, dále také jako pedagog a publicista. Za svoji tvorbu obdržel řadu cen. Z filmografie jmenujme např. snímky Rezavá červená (Rusty Red, 2007), Domov (Home, 2008) či Trapákovy gumové nohy (Gamba Trista, 2010).

Francesco Filippi (1975) is an Italian film animator, screenwriter and director. He studied educational science at the University of Bologna. He then studied animation and screenwriting. He has worked at several animation studios and TV productions, as well as as a teacher and publicist. He has received many awards for his work. From his film works we will mention the films Rusty Red (2007), Home (2008) and Loser Leg (Gamba Trista, 2010).



FRANCESCO
FILIPPI

Lotyšsko / Latvia, 2010, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jānis Cimermanis
Námět / Story: Māris Putniņš
Scénář / Screenplay: Māris Putniņš
Kamera / Director of Photography: Ēvalds Lācis
Hudba / Music: Mārtiņš Brauns
Střih / Edited by: Jānis Cimermanis, Ēvalds Lācis
Výtvarník / Production Design: Māris Putniņš
Hlavní animátor / Main Animator: Māris Brinkmanis, Jānis Cimermanis
Produkce / Production: Animācijas brigade
Kontakt / Contact: Animācijas brigade

- Tmavý karavan dorazí v noci do města. Druhý den ráno děti najdou na ulici zapomenutou velkou krabici. Z krabice se linou podivné zvuky. Na pomoc je proto zavolán slavný Záchraný tým...
- A dark caravan arrives in the city during the night. The next morning children find a big box left on the street. Strange sounds come from this box. The famous Rescue Team have been called in to help...

Tygr

Tiger
Tigeris



Jānis Cimermanis (1950), lotyšský filmový animátor a režisér, absolvoval Leningradský institut divadla a kinematografie (1980) a stal se režisérem Lotyšského loutkového divadla. Od roku 1983 pracuje v Lotyšském filmovém studiu jako animátor filmových loutek a režisér. Z jeho filmografie uvedme krátké animované snímky Parlament (Parlaments, 2000), Tři mušketýři (De tre musketer, 2005), Lov (Medibas, 2007) nebo Tygr (Tigeris, 2010).

Jānis Cimermanis (1950) is a Latvian film animator and director. He graduated from the Leningrad Institute of Theater and Cinema (1980) and became a director at the Latvian Puppet Theatre. Since 1983 he has been working at the Latvian Film Studio as a stop-motion animator and director. From his film works we will mention the short animated films Parliament (Parlaments, 2000), The Three Musketeers (De tre musketer, 2005), Hunting (Medibas, 2007) and The Tiger (Tigeris, 2010).



JĀNIS CIMERMANIS

Útěk do divočiny

Hinterland Hinterland



JUST ALTHOFF
JAKOB WEYDE

Jakob Weyde (1982) je animátor a režisér z Německa. Vystudoval Technickou akademii designu v Mnichově a poté animaci na Filmové a TV univerzitě (HFF) Konráda Wolfa v německé Postupimi. Absolvoval krátkým animovaným snímkem Útěk do divočiny (Hinterland, 2010), který realizoval spolu s Jostem Althoffem. V současnosti žije v Berlíně a působí na volné noze jako animátor. Jost Althoff (1975), animátor a režisér původem z Berlína. Absolvoval animaci na Filmové a TV univerzitě (HFF) Konráda Wolfa v německé Postupimi. Absolvoval krátkým animovaným snímkem Útěk do divočiny (Hinterland, 2010), který realizoval spolu s Jakobem Weydem.

Jakob Weyde (1982) is an animator and director from Germany. He studied at the Technical College of Design in Munich and then animation at the Film and TV University (HFF) of Konrad Wolf in Potsdam. He graduated with the short animated film Hinterland (2010), which he made together with Jost Althoff. He currently lives in Berlin and works as a freelance animator. Jost Althoff (1975) is an animator and director originally from Berlin. He graduated in animation from the Film and TV University (HFF) of Konrad Wolf in Potsdam, Germany. He graduated with the short animated film Hinterland (2010), which he made together with Jakob Weyde.

Německo / **Germany**, 2010, 9'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Jakob Weyde / Jost Althoff
Námět / **Story:** Jakob Weyde / Jost Althoff
Scénář / **Screenplay:** Jakob Weyde / Jost Althoff
Kamera / **Director of Photography:** Jakob Weyde / Jost Althoff
Hudba / **Music:** Daniel Freundlieb
Střih / **Edited by:** Jakob Weyde / Jost Althoff
Výtvarník / **Production Design:** Jakob Weyde / Jost Althoff
Hlavní animátor / **Main Animator:** Jakob Weyde / Jost Althoff
Produkce / **Production:** Gregor Bückner
Kontakt / **Contact:** HFF "Konrad Wolf" Potsdam-Babelsberg
Hrají / **Cast:** Tilo Schmitz, Julien Haggège

- Vrána ukradne medvědovi nový i-Pod. A medvěd se naštve.
- A crow steals a bear's new i-Pod. The bear gets mad.

Vada na kráse

Flawed Flawed



ANDREA DORFMAN

Andrea Dorfmanová (1968), kanadská umělkyně a filmová režisérka, absolvovala Univerzitu McGill v Montrealu a Novoskotskou akademii umění a designu v Halifaxu. Paleta její filmové tvorby je velmi různorodá – na svém kontě má krátké experimentální či animované, celovečerní hrané i dokumentární snímky nebo TV seriály. Z její tvorby jmenujme např. snímky Úchylka (Swerve, 1998), Petrželové dny (Parsley Days, 2000), Miluj toho kluka (Love That Boy, 2003) či Jak být sám (How to Be Alone, 2009).

Andrea Dorfman (1968) is a Canadian artist and film director. She graduated from McGill University in Montreal and from the Nova Scotia Academy of Art and Design in Halifax. She has a very diverse range of films under her belt; everything from short experimental and animated films, full-length feature films and documentaries to TV series. From her works we'll mention the films Swerve (1998), Parsley Days (2000), Love That Boy (2003), and How to Be Alone (2009).

Kanada / **Canada**, 2010, 13'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Andrea Dorfman
Námět / **Story:** Andrea Dorfman
Scénář / **Screenplay:** Andrea Dorfman
Hlavní animátor / **Main Animator:** Andrea Dorfman
Produkce / **Production:** National Film Board of Canada
Kontakt / **Contact:** National Film Board of Canada

- Film není ani tak o tom, zda-li dívka dokáže vyjít s chlapcem, ale spíše o tom, zda je schopna přijmout samu sebe, své nedokonalosti a vůbec. Režisér ve snímku sleduje dívčino setkání s potencionálním romantickým partnerem, pochybování o vlastní přitažlivosti a nelehké příležitosti pro lásku.
- Flawed is less about whether a girl can get along with a boy than whether a girl can accept herself, imperfections and all. The director traces her encounter with a potential romantic partner, questioning her attraction and the uneasy possibility of love.

Dánsko / Denmark, 2010, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Rickard Stampe Söderström
Námět / Story: Rickard Stampe Söderström
Scénář / Screenplay: Bo C. Plantin
Kamera / Director of Photography: Adam Wallensten
Hudba / Music: Pete Livingstone
Střih / Edited by: Rasmus Gitz
Výtvarník / Production Design: Flemming Schmidt
Produkce / Production: Den Danske Filmskole

— Kodaň roku 1932. Jedné chladné prosincové noci je prasátko přivezeno do bytu, kde jej rodina zamkne a vykrmuje. Ze svého malého pokojového vězení zahlédne přes dvůr byty, v nichž jsou i ostatní vánoční zvířata takto uvězněná. Jak dny plynou, prasátko tloustne a cítí se stále opuštěnější. Ale na Štědrý den se mu podaří utéct. S hladovou rodinu v patách mu začíná boj o holý život.

— Copenhagen, 1932. On a cold December night a piglet arrives to a flat, where the family locks it up and fattens it up. From its little prison room the piglet can spot flats across the courtyard where other Christmas animals are imprisoned just like him. The days pass, and the piglet gets fatter and fatter and more and more lonely. But on Christmas Eve the pig escapes, and with the hungry family at its heels, the fight to stay alive and avoid the oven begins.

Rickard Stampe Söderström (1974) je dánský animátor a filmový režisér. Na Gothenburské univerzitě ve Švédsku studoval film, literaturu a umění, po návratu do Dánska absolvoval animovanou režii v Národní dánské filmové škole. Ve své filmové tvorbě se věnuje krátkým hraným a animovaným snímkům, z nichž připomeňme např. Vánoční prasátko (Julegrisen, 2010), Černý anděl (Den Sorte Engel, 2011) či Sonny & Ronny – Jak otec, tak syn (Sonny och Ronny, 2011).

Rickard Stampe Söderström (1974) is a Danish film director and animator. He studied film, literature and art at the University of Gothenburg in Sweden, and upon returning to Denmark he graduated in animated directing from the National Danish Film School. His film work has been focused on short feature films and animated films, of which we will mention Christmas Piggy (Julegrisen, 2010), The Black Angel (Den Sorte Engel, 2011), and Sonny & Ronny – As Father, As Son (Sonny och Ronny, 2011).



RICKARD STAMPE
SÖDERSTRÖM



Vánoční prasátko

Christmas Piggy
Julegrisen

Rusko / Russia, 2011, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Alexandra Shadrina
Námět / Story: Alexandra Shadrina
Scénář / Screenplay: Alexandra Shadrina
Kamera / Director of Photography: Alexandra Shadrina
Hudba / Music: Tatiana Shatkovskaya
Střih / Edited by: Alexandra Shadrina
Výtvarník / Production Design: Alexandra Shadrina
Hlavní animátor / Main Animator: Alexandra Shadrina
Produkce / Production: School – Studio "SHAR"
Kontakt / Contact: School – Studio "SHAR"

— Příběh dvou plachých lidí, kolem nichž zuří velká vichřice. LÁSKA za nepříznivých povětrnostních podmínek.

— The story of the two shy people. Inside and around them rages a great gale. LOVE under adverse weather conditions.

Alexandra Šadrina (1985), začínající ruská filmová animátorka a režisérka, absolvovala malbu na Moskevském státním akademickém uměleckém institutu. V současné době studuje na animační škole ŠAR (Škola Animacionnoj Režissjury), která je zároveň produkčním studiem pro animovaný film, a realizovala svůj první samostatný snímek Varování před bouřkou (2010). Kromě animace se věnuje ilustraci a umění.

Alexandra Shadrina (1985) is a beginning Russian film animator and director. She graduated in painting from the Moscow State Academic Art Institute. She is currently studying at the SAR animation school (School of Animation Directing), which is also a production studio for animated film, where she made her first independent film Storm Warning (2010). In addition to animated film she also focuses on illustrations and art.



ALEXANDRA
SHADRINA



Varování před bouřkou

Coast Warning
Штормовое предупреждение

Vosa Marcelka – Jak šli na čundr

Česká republika / **Czech Republic**, 2011, 8'
Barevný / **Colour**

Marcelka The Wasp – How They Went Camping

Vosa Marcelka – Jak šli na čundr



Režie / **Directed by:** Jakub Zich
 Námět / **Story:** Michal Čunderle
 Scénář / **Screenplay:** Michal Čunderle
 Hudba / **Music:** Vladimír Merta
 Střih / **Edited by:** Jiřina Pěčová
 Výtvarník / **Production Design:** Jakub Zich
 Produkce / **Production:** Česká televize
 Kontakt / **Contact:** Česká televize

— Vosa Marcelka je bezva vosička, holka do nepohody i svátečních dnů. Svět je najednou pestřejší, humornější a lepší, když se Marcelka rozhodne s pomocí svých nerozlučných přátel – komářích bratrů Jaruna a Maruna – řešit ne jeden problém a překážku. Dá se směle říci, že má jednu kardinální. Drahé vose Marcelce totiž nenarostla křídélka. A co je vosa bez křídél? Všechno má v pohádkách své řešení a vynalézavost Jaruna a Maruna se zdá být bezbřehá. Dnes se naše trojice vydává na čundr a netuší jaké úskalí a nebezpečí budou muset společně překonat.

— Marcelka the wasp is a great girl. She's an all-weather girl. The world suddenly seems more colorful, humorous and better when Marcelka and her inseparable friends – the mosquito brothers Jarun and Marun – decide to deal with problems and obstacles. And it can be said that Marcelka has a pretty big problem – our dear wasp doesn't have any wings. And what is a wasp without wings? In fairy tales everything has a solution, and the ingenuity of Jarun and Marun seems to have no boundaries. Today our trio goes camping and has no idea what difficulties and dangers they will have to overcome together.



JAKUB ZICH

Jakub Zich (1970), český výtvarník, animátor a režisér, vystudoval Ateliér filmové a televizní grafiky na pražské VŠUP pod vedením Jiřího Barty, který absolvoval krátkým animovaným filmem Tulák Charlie (2001). V současné době působí v divadle Minor v Praze, kde se zejména jako výtvarník podílí na realizaci programu pro děti. Je režisérem nového animovaného TV seriálu Vosa Marcelka (2011).

Jakub Zich (1970) is a Czech artist, animator and director. He graduated from the Studio of Film and TV Graphics at Prague's VŠUP under the leadership of Jiří Barta, and graduated with the short animated film Tulák Charlie (2001). He currently works at the Minor Theatre in Prague, where as an artist he is mostly involved in making children's programs. He is the director of the new animated TV series Marcelka the Wasp (Vosa Marcelka, 2011).

Zbyňkova skříň

Velká Británie, Polsko / **UK, Poland**, 2010, 15'
Barevný / **Colour**

Zbigniew's Cupboard

Zbigniew's Cupboard



Režie / **Directed by:** Magdalena Osińska
 Námět / **Story:** Magdalena Osińska
 Scénář / **Screenplay:** Duncan Barret
 Kamera / **Director of Photography:** Annika Summerson
 Hudba / **Music:** Jean-Marc Petsas
 Střih / **Edited by:** Michael Aaglund
 Výtvarník / **Production Design:** Hester Dennett
 Hlavní animátor / **Main Animator:** Katarzyna Okoniewska
 Produkce / **Production:** National Film and Television School
 Kontakt / **Contact:** National Film and Television School

— Zbyněk a Henio mají složitý vztah. Zbyněk má větší zájem o hromadění věcí z černého trhu než o šachové partie se svým otcem. Chce pořád víc – víc prostoru a víc věcí, kterými by jej zaplnil. Ale když na černém trhu v Polsku v 70. letech koupí cennou skříň, je to už příliš. Divný svět, kde se všechno zdá být vzhůru nohama.

— Zbigniew and Henio have a difficult relationship. Zbigniew is more interested in hoarding items he collects on the black market than playing chess with his father. He is always after more – more space, more items to fill that space. But when he purchases a precious cupboard on the black market of 1970s Poland, he goes too far. This is a strange world, where everything seems upside down.

MAGDALENA
OSIŃSKA

Magdalena Osińska (1983), polská režisérka animovaných filmů, vystudovala design na varšavské Umělecké akademii, animaci na Národní polské filmové škole v Łodzi a poté režii animovaného filmu na NFTS ve Velké Británii. Její animované absolventské snímky Radostky (Radostki, 2008) a Zbyňkova skříň (Zbigniew Zmudski, 2010) byly úspěšné na mnoha festivalech. V nedávné době dokončila režisérka pilotní film pro televizní seriál Radostky (Radostki).

Magdalena Osińska (1983) is a Polish director of animated films. She studied design at the Warsaw Academy of Art, animation at the National Polish Film School in Łódź, and then directed animated films at NFTS in Great Britain. Her thesis animated films Joyets (Radostki, 2008) and Zbigniew's Cupboard (Zbigniew Zmudski, 2010) have been successful at many festivals. The director has recently completed a pilot film for the television series Joyets (Radostki).

Austrálie, Velká Británie / Australia, UK, 2010, 15'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Andrew Ruhemann, Shaun Tan
Hudba / Music: Michael Yezerski
Výtvarník / Production Design: Shaun Tan
Hlavní animátor / Main Animator: Leo Baker
Produkce / Production: Passion Pictures Australia Pty Ltd
Kontakt / Contact: Passion Pictures Australia Pty Ltd

Ztracené něco

The Lost Thing
The Lost Thing



Chlapec objeví při sběru zátek od lahvi na pláži bizardní stvoření. Když pochopí, že se ztratilo, snaží se zjistit, komu nebo kam patří. Od ostatních, kteří si tohoto stvoření téměř ani nevšimnou, se ovšem dočká jen lhostejnosti. Nikdo z nich nechce být jen pomyslet na narušení jejich každodenního života. Chlapec se do tvora vcítí a rozhodne se pro něj najít „místo“.

A boy discovers a bizarre looking creature while out collecting bottle tops at the beach. Realizing it is lost, he tries to find out who owns it or where it belongs, but is met with indifference from everyone else, who barely notice its presence, each unwilling to entertain this uninvited interruption to their day-to-day lives. For reasons unexplained, the boy empathizes with the creature, and sets out to find a 'place' for it.



Andrew Ruhemann je britský filmový producent a režisér. Absolvoval Katedru dramatického umění na Bristolské univerzitě a krátce po studiích spoluzaložil produkční společnost Passion Pictures. Krátký animovaný snímek Ztracené něco (The Lost Thing, 2010), který natočil spolu s australským umělcem Shaunem Tanem, je jeho režisérským a zároveň Oscarem oceněným debutem. Shaun Tan (1974), australský umělec, spisovatel a také filmový tvůrce, absolvoval výtvarné umění a anglickou literaturu na Západoaustralské univerzitě. Již během studií se věnoval malbě a kresbě určené pro magazíny. Prosadil se knižní ilustrací zabývající se sociopolitickými a historickými tématy.



ANDREW RUHEMANN

Andrew Ruhemann is a British film producer and director. He graduated from the Department of Drama at Bristol University, and shortly after graduation he co-founded the production company Passion Pictures. The short animated film The Lost Thing (2010), which he shot together with the Australian artist by Shaun Tan, is his directorial and Oscar award-winning debut. Shaun Tan (1974) is an Australian artist, writer and filmmaker. He studied art and English literature at the University of Western Australia. During his studies he devoted himself to painting and drawing for magazines. He made his breakthrough with book illustrations dealing with sociopolitical and historical themes.



SHAUN TAN

Rusko / Russia, 2010, 12'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Sergey Merinov
Námět / Story: Sergey Merinov
Scénář / Screenplay: Sergey Merinov
Kamera / Director of Photography: Sergey Merinov
Hudba / Music: A.Yakovel
Střih / Edited by: St. Merinov
Výtvarník / Production Design: Sergey Merinov
Hlavní animátor / Main Animator: Ekaterina Zhirikova
Produkce / Production: "Pilot" Moscow Animation Studio
Kontakt / Contact: "Pilot" Moscow Animation Studio

Zuby, ocas a uši

Teeth, Tail and Ears
Зубы, хвост и уши



- Tři zábavné příběhy o Zajáci.
- Three funny stories about the Hare



Sergej Merinov (1966) je ruský animátor, režisér a pedagog. Vystudoval kurzy animace moskevského animačního studia Pilot, kde v současnosti působí jako animátor a režisér. Podílel se na realizaci mnoha animovaných filmů i komerčních projektů pro další studia a televize. Z jeho tvorby jmenujme snímky Nová ruská zvířata (1997), Zvířecí častušky (2002) či animovaný cyklus Mnohé tváře Ruska (2007-2009).



SERGEJ MERINOV

Sergey Merinov (1966) is a Russian animator, director and teacher. He graduated from an animation course at the Pilot animation studio in Moscow, where he currently works as an animator and director. He has worked on the making of many animated films and commercial projects for other studios and television. Among his films we will mention New Russian Animals (1997), Animal Ditties (2002) and the animated series The Many Faces of Russia (2007-2009).

Žabí počasí

Frog Weather
Froschwetter



Německo / Germany, 2011, 5'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Pauline Kortmann
Námět / Story: Pauline Kortmann
Scénář / Screenplay: Pauline Kortmann
Kamera / Director of Photography: Pauline Kortmann, Matthias Hofmeister
Hudba / Music: Marian Mentrup
Střih / Edited by: Pauline Kortmann, Mirja Gerle
Výtvarník / Production Design: Pauline Kortmann
Hlavní animátor / Main Animator: Pauline Kortmann
Produkce / Production: Laura Machutta
Kontakt / Contact: HFF "Konrad Wolf" Potsdam-Babelsberg

— Je horko. Rosnička je zděšena: Jestli je to, co děti říkají, pravda, mohly by se s klimatem dít hrozné věci! Ale co přesně, to musí chudák žabka poznat na vlastní kůži.

— It's hot. The weather frog is alarmed: if what the kids say is true, terrible things could happen to the climate! But what, exactly, the poor frog learns the hard way.



PAULINE
KORTMANN

Pauline Kortmannová (1980) je německá nezávislá ilustrátorka, filmová animátorka a režisérka původem z Berlína. Nejdříve se vzdělávala v designu digitálních médií, poté vystudovala animaci na Filmové a TV univerzitě (HFF) Konrada Wolfa v německé Postupimi. V současné době působí v berlínském studiu Talking Animals. Realizovala animované snímky Kuřecí křídla (Chicken Wings, 2008) a Žabí počasí (Froschwetter, 2011).

Pauline Kortmann (1980) is a German independent illustrator, animator and film director originally from Berlin. She initially studied digital media design, then studied animation at the Film and TV University (HFF) of Konrad Wolf in Potsdam, Germany. She currently works at Talking Animals studio in Berlin. She has made the animated films Chicken Wings (2008), and Weather Frog (Froschwetter, 2011).

Žaludovník

Acorn Boy
Ziļuks



Lotyšsko / Latvia, 2010, 10'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Dace Rīdūze
Námět / Story: Margarita Staraste
Scénář / Screenplay: Dace Rīdūze
Kamera / Director of Photography: Ēvalds Lācis
Hudba / Music: Uldis Marhilevičs
Střih / Edited by: Dace Rīdūze, Jānis Cimermanis, Ēvalds Lācis
Výtvarník / Production Design: Ilze Kiršteina
Hlavní animátor / Main Animator: Jānis Cimermanis, Māris Brinkmanis
Produkce / Production: Animācijas brigade
Kontakt / Contact: Animācijas brigade

— Dělalí jste někdy ze žaludů malé tvorečky? Toto je příběh o malém Žaludu a jeho barvitém dobrodružství ve vesnici jménem Stonky, kde Žalud potká Včelku, pana Pavouka, Mravence a ostatní brouky...

— Have you ever made little creatures out of acorns? This is a story about a little Acorn Boy and his colourful adventures in the village of Stalks, where he meets Bee, Mr. Spider, the Ants, and all the other bugs...



DACE RĪDŪZE

Dace Rīdūzeová (1973), filmová animátorka a režisérka z Lotyšska, absolvovala studium na lotyšské akademii pedagogiky a psychologie. Od roku 1997 pracuje ve filmovém studiu AB (Animācijas Brigade) v Rize jako animátorka, od roku 2000 také jako režisérka. Z její animované tvorby určené dětem jmenujme např. snímky Kočky (Kaki, 2002), Světluška (Jantarpins, 2002), Mravenčí lev (Skudrulauva, 2005), Úsměv, kámo! (Pasmaidi, draugs!, 2007) či Žaludovník (Ziļuks, 2010).

Dace Rīdūze (1973) is a film animator and director from Latvia. She graduated from the Latvian Academy of Education and Psychology. Since 1997 she has worked at film studio AB (Animācijas Brigade) in Riga as an animator, and since 2000 as a director. From her animated films for children we will mention Cats (Khaki, 2002), Firefly (Jantarpins, 2002), Ant Lion (Skudrulauva, 2005), Smile, My Friend! (Pasmaidi, draugs!, 2007), and Acorn Boy (Ziļuks, 2010).



5

Informativní sekce
Informative Sections

str. / page 93–232

95–137

5.1

Panoráma
Panorama

139–171

5.2

Dny italské kinematografie
Days of Italian Cinema

173–179

5.3

Fórum maďarského filmu
Hungarian Film Forum

181–190

5.4

Království Walta Disneyho
The Kingdom of Walt Disney

193–200

5.5

Noční horizonty
Night Horizons

203–214

5.6

Novinky české filmové a televizní tvorby
New Czech Films and TV Production

217–232

5.7

Dokumentární film
Documentary Film



5.1

Panoráma

Panorama

A teď přichází – Lola!

Here Comes Lola!
Hier kommt Lola!



Německo / Germany, 2010, 96'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Franziska Buch
Námět / Story: Isabel Abedi
Scénář / Screenplay: Vanessa Walder, Isabel Abedi
Kamera / Director of Photography: Bella Halben
Hudba / Music: Youki Yamamoto
Střih / Edited by: Barbara von Weitersausen
Produkce / Production: Uschi Reich
Kontakt / Contact: Bavaria Film
Hrají / Cast: Meira Durand Felina Czycykowski Julia Jentsch,
Nora Tschirner, Fernando Spengler, Axel Prah



„Někdy je i ten nejneskutečnější sen reálnější než sám život," říká Lola's babička. A pokud jde o život devítileté Loly, má naprostou pravdu! Lolin brazilský otec zpívá, tančí a provozuje restauraci; její matka se jmenuje Viktualia a její tetě Lisbeth jsou jen dva roky. A navíc se ve svých snech hrdinka příběhu stává slavnou popovou hvězdou Jacky Jones – život v jejích snech je plný slávy a pozlátka.. Ve skutečném životě jí ovšem něco důležitého chybí – nejlepší přítel. A tak pošle do nebe své nejtajnější přání, přivázané ke konci balónu. A dostává se jí zpět tajemný vzkaz v láhvi...

"Sometimes life is more fantastical than any dream," says Lola's grandma. As far as 9-year-old Lola's life is concerned, she's perfectly right! Lola's Brazilian dad sings, dances and runs a restaurant; her mom is called Viktualia; and her aunt Lisbeth is only two years old. On top of all this, our heroine turns into the famous pop star Jacky Jones in her dreams – her dream life is all about fame and glitter. In her real life, however, something important is missing: a best friend. So she sends her dearest wish up into the sky, tied to the end of a balloon and gets back a mysterious message in a bottle...



FRANZISKA BUCH

Franziska Buchová (1960), německá filmová scenáristka a režisérka, vystudovala filozofii a němčinu, později také film na Mnichovské TV a filmové akademii. Debutovala snímkem Hledání ráje (Die ungewisse Lage des Paradieses, 1991), úspěch jí přinesl TV film Vypadněte odsud (Verschwinde von hier, 1999). Dále se prosadila např. snímky Emil a detektivové (Emil und die Detektive, 2001) či Bibi a tajemství modrých sov (Bibi Blocksberg und das Geheimnis der blauen Eulen, 2004). Scenáristiku také vyučuje.

Franziska Buch (1960) is a German film director and screenwriter, she studied philosophy and German and then film at the Munich Academy for TV and Film. Her film debut was In Search of Paradise (Die ungewisse Lage des Paradieses, 1991), and her made-for-TV film Get Outa Here (Verschwinde von hier, 1999) brought her success. Other films she's made include Emil and the Detectives (Emil und die Detective, 2001) and Bibi Blocksberg and the Secret of the Blue Owls (Bibi Blocksberg und das Geheimnis der blauen Eulen, 2004). She also teaches screenwriting.

Thajsko / Thailand, 2010, 118'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Puttipong Pormsaka Na-Sakonnakorn, Wasin Pokpong
Námět / Story: Puttipong Pormsaka Na-Sakonnakorn, Wasin Pokpong, Voraluk Klasukon
Scénář / Screenplay: Puttipong Pormsaka Na-Sakonnakorn, Wasin Pokpong
Kamera / Director of Photography: Reungwit Ramasudh
Hudba / Music: Ground
Střih / Edited by: Pongthon Panitchop, Sirikun Srichulaporn
Výtvarník / Production Design: Noppadol Arkart
Produkce / Production: Sahamongkolfilm International
Kontakt / Contact: Sahamongkolfilm International
Hrají / Cast: Mario Maurer, Pimchanok Luevisetpaiboon, Tukky, Peerawat Herabut, Pijitra Siriwechapun, Akarabut Ariyaratwikul, Kachamas Promsaka Na Sakolnakorn

Bláznivá láska

A Crazy Little Thing Called Love

สิ่งเล็กๆที่เรียกว่ารัก



Čtrnáctiletá Nam je studentkou prvního ročníku střední školy. Tato obyčejná dívka pociťuje vůči Choneovi, krásnému dívčímu idolu ze čtvrtáku, zvláštní chvění v srdci. Když chlapce svých snů potká, síla lásky dokáže, že se tato průměrně vypadající dívka promění v nádhernou školní krásku, a získá tak alespoň malou naději, že si jí její idol jednoho dne všimne. Jak se milostný příběh Namy rozvine? Všimne si jí Chone nakonec? Stanou se naděje a láska skutečností? To ukáže je čas...

Nam is a 14-year-old high school freshman. She's a plain-looking girl and has a funny tingly feeling for Chone, a handsome senior heartthrob. When she meets the boy of her dreams, the power of love motivates this average-looking girl to do everything to turn herself into a blossoming school beauty, giving her the small hope that he will notice her one day. So how will Nam's love story unfold? Will Chone finally notice her? Will hope and love come true? Only time will tell.

Puttipong Promsaka Na Sakolnakorn, známý pod jménem Sena Petch, pochází z Thajska. Přestože vystudoval pedagogiku na Chankasem University, prosadil se jako divadelní a televizní herec. Později se začal výrazně podílet na realizaci zábavných TV pořadů a v oblasti showbusinessu setrval po dvacet let. Jako filmový scenárista a režisér debutoval snímkem Bláznivá láska (Sing lek lek tee reak wa rak, 2010), který natočil spolu s Wasinem Pokpongem. Wasin Pokpong patří k předním thajským filmovým scenáristům a tvůrcům hudebních videoklipů. Vystudoval architekturu na Technologickém institutu Prajomkla, dále se však zabýval filmem. Realizoval řadu hudebních videí pro významné thajské populární zpěváky a také se zabýval reklamní tvorbou. Později se začal věnovat scenáristice. Spolu s Puttipong Promsaka Na Sakolnakornem debutoval snímkem Bláznivá láska (Sing lek lek tee reak wa rak, 2010).

Puttipong Promsaka Na Sakolnakorn, known by the name Sena Petch, is from Thailand. Although he studied pedagogy at Chankasem University, he found success as a theater and television actor. He later began to get strongly involved in the making of TV variety shows and has remained in show-business for twenty years. He made his debut as a screenwriter and director with the film A Little Thing Called Love (Sing tee lek lek reaction wa rak, 2010), which he shot together with Wasin Pokpong. Wasin Pokpong is a leading Thai film screenwriter and music video director. He studied architecture at the Technological Institute of Prajomkla, but then got involved in film. He has made many music videos for major Thai pop singers and has also been engaged in advertising productions. He later began writing screenplays. He made his debut film A Little Thing Called Love (Sing lek lek tee reak wa rak, 2010) together with Puttipong Promsaka Na Sakolnakornem.



PUTTIPONG PROMSAKA
NA SAKOLNAKORN,
WASIN POKPONG

Boy

Boy
BoyNový Zéland / New Zealand, 2010, 87'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Taika Waititi

Scénář / Screenplay: Taika Waititi

Kamera / Director of Photography: Adam Clark

Hudba / Music: The Phoenix Foundation

Střih / Edited by: Chris Plummer

Výtvarník / Production Design: Shayne Radford

Produkce / Production: Whenua Films, Unison Films

Kontakt / Contact: NZ Film

Hrají / Cast: James Rolleston, Te Aho Eketone-Whitu, Taika Waititi



Film se odehrává na Novém Zélandu roku 1984, kdy píseň Thriller od Michaela Jacksona mění životy dětí. Snímek vypráví veselý a srdečný příběh dospívajícího chlapce o hrdinech, magii a Michaelu Jacksonovi. Boy je snílek, který Jacksona miluje. Jeho dalším hrdinou je jeho otec Alamein, který je předmětem Boyových fantazií – v myslí si jej ztvárňuje jako hlubinného potápěče, válečného hrdinu a blízkého příbuzného Michaela Jacksona. Ve skutečnosti je Alamein neschopný kriminálník, který sedí ve vězení za loupež. Když se po sedmi letech vrací domů, Boy je nucen se vyrovnat s mužem, o němž měl smyšlené představy, najít svůj vlastní potenciál a naučit se obejít se bez hrdiny, v kterého doufal.

The setting is 1984 in New Zealand and "Thriller" is changing kids' lives. This is a hilarious and heartfelt coming-of-age tale about heroes, magic and Michael Jackson. Boy is a dreamer who loves Michael Jackson. His other hero is his father, Alamein, who is the subject of Boy's fantasies – he imagines him as a deep sea diver, war hero and a close relation of Michael Jackson. In reality Alamein is an inept, wannabe gangster who has been in jail for robbery. When Alamein returns home after seven years away, Boy is forced to confront the man he thought he remembered, find his own potential and learn to get along without the hero he had been hoping for.



TAIKA WAITITI

Taika Waititi (1975) je všestranný umělec, herec, scenárista a filmový režisér z Nového Zélandu. Vystudoval drama na Victoria University ve Wellingtonu. Začínal krátkými snímky – např. Dvě auta, jedna noc (Two Cars, One Night, 2003) a Tama tu (2005). Debutoval celovečerní komedií Orel versus žralok (Eagle vs. Shark, 2007), v tomto žánru pak pokračoval filmem Kluk (Boy, 2010). Spolupracoval také na realizaci několika TV seriálů. Za své filmy získal řadu ocenění.

Taika Waititi (1975) is a versatile artist, actor, screenwriter and film director from New Zealand. He studied drama at Victoria University in Wellington. He started out with short films – e.g. Two Cars, One Night (2003) and Tama Tu (2005). He made his debut with the feature comedy Eagle vs. Shark (2007), and continued in this genre with the film Boy (2010). He has also collaborated on the making of several TV series. He has won numerous awards for his films.

Maďarsko / Hungary, 2005, 140'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Lajos Koltai
Námět / Story: Imre Kertész
Scénář / Screenplay: Imre Kertész
Kamera / Director of Photography: Gyula Pados
Hudba / Music: Ennio Morricone
Střih / Edited by: Hajnal Sello
Kontakt / Contact: Národní filmový archív
Hrají / Cast: Áron Dimény, Béla Dóra, József Gyabronka, János Bán, András M. Kecskés

Člověk bez osudu

Fateless
Sorstalanság



Gyuri je obyčejný dospívající židovský chlapec, žijící v roce 1944 v Budapešti. Krátce poté, co je jeho otec deportován do tábora nucených prací, je Gyuri zatčen a naložen do dobytčího vagonu, směřujícího do Osvětimi a poté do Buchenwaldu. Nevzpouzí se svému osudu, není překvapen a nehledá cestu, jak uniknout. Uzavírá přechodná přátelství s dospělými i dětmi, někteří z nich jsou již vyhaslí, vystrašení nebo odevzdaní, zatímco jiní mají silné povahy. Gyuri pouze pozoruje scény, odehrávající se před jeho očima, dokud se po sérii mnoha šťastných i nešťastných ran osudu nedostane domů.

Gyuri is an ordinary adolescent Jewish boy living in Budapest in 1944. Not long after his father is deported to a forced labour camp, Gyuri is also arrested and put on a cattle car of a train on-route for Auschwitz, and then to Buchenwald. Gyuri does not rebel against his fate, he is not surprised, and does not look for a way out. He makes passing friendships as he finds himself next to adults and children, some are already burnt-out, terrified or compliant, while others are tough characters. He merely observes the scenes unraveling before him, until he gets back home after a long series of lucky and unlucky twists and turn of fate.

Lajos Koltai (1946) je významný maďarský kameraman a také filmový režisér. Proslavil se zejména svým kameramanským uměním, za něž získal řadu mezinárodních ocenění. Dlouhodobě spolupracoval na snímcích maďarského režiséra Istvána Szabó či italského filmového tvůrce Giuseppa Tornatoreho. Jako režisér debutoval snímkem Člověk bez osudu (Sorstalanság, 2005), filmovou adaptací románu Imre Kertésze, později pak realizoval film Večer (Evening, 2007).

Lajos Koltai (1946) is a significant Hungarian cameraman and film director. He's especially famous for his cinematographic art, for which he has won numerous international awards. He collaborated for many years on films by Hungarian director Istvána Szabó and Italian filmmaker Giuseppe Tornatore. He made his directorial debut with Fateless (Sorstalanság, 2005), a film adaptation of the novel by Imre Kertész, and later made the movie Evening (2007).



LAJOS KOLTAI

Ďábelská jedenáctka

The Devil's Kickers
Teufelskicker

Německo / Germany, 2010, 111'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Granz Henman

Námět / Story: Frauke Nahrgang

Scénář / Screenplay: Christoph Silber, Granz Henman

Kamera / Director of Photography: Jörg Widmer

Hudba / Music: Reinhold Heil, Johnny Klimek

Střih / Edited by: Ingo Recker, Jochen Retter

Produkce / Production: Wolf Bauer, Markus Brunnemann, Thomas Peter Friedl,

Nico Hofmann, Marc Lepetit, Dr. Jürgen Schuster, Patrick Zorer

Hrají / Cast: Diana Amft, Benno Fürmann, Reiner Schöne, Armin Rohde, Catherine H. Flemming,

Henry Horn, Cosima Henman, Dario Flick, Marvin Schlatter



■ Moritz miluje fotbal a sportovní klub SV Hulstorf, který trénoval jeho otec, je mu domovem. Když se sestry jeho rodičů rozdělí, Moritz se nastěhuje spolu se svou mámou k mrzutému dědovi Rudimu. A ve chvíli, kdy Moritz, kterému je fotbal vším, není přijat do místního týmu, je vše ještě horší. Spřátelí se ale se skupinou dětí, které zbožňují parkour a kopání do balónu, a vytvoří společně vlastní tým – Ďábelskou jedenáctku. Tým okamžitě zazáří na městských hřištích a postará se o rozruch v pohárovém turnaji. Moritzův dědeček Rudi převezme velení jako jejich trenér. Ale krátce před prvním velkým turnajem se objevuje Moritzův otec, aby si jej znovu odvezl do Hulstorfu. Ovšem Moritz si uvědomí, že fotbal je teď důležitější, a chce svým novým kamarádům pomoci.

■ Moritz loves soccer, and the sport club SV Hulstorf that his father trained is his home. When Moritz's parents separate, he and his mother move in with his grumpy grandfather Rudi. And things get even worse when Moritz, who loves soccer, is not accepted to the local team. But when Moritz makes friends with some crazy parkour-loving passionate street kickers, including the fleet-footed girl Catrina, they form their own team – The Devil's Kickers. They immediately begin to dazzle on the town's playing fields and create a real buzz in the cup tournament and Moritz's grandfather, Rudi, takes over as their coach. But shortly before their first major tournament, Moritz's father suddenly appears to take him away again to Hulstorf. But Moritz recognizes that the game is now more important and wants to help his new friends.



GRANZ HENMAN

Granz Henman, německý filmový scenárista a režisér, studoval anglickou literaturu a scenáristiku. Nejprve působil ve společnosti Universal Pictures. K režii se dostal přes realizaci několika scénářů, společně s Tilm Schweigerem natočil akční krimi Lední medvěd (Def Eisbär, 1998), sám se pak jako autor podepsal pod několik celovečerních komedií, např. Kluci to taky chtěj ... a pořád! (Knallharte Jungs, 2002), Armádní akademie (Kein Bund fürs Leben, 2007), či TV seriál Maja (2006).

Granz Henman is a German screenwriter and director. He studied English literature and screenwriting. He first worked at Universal Pictures. He moved into directing through the making of several screenplays. Together with Til Schweiger he shot the action crime film The Polar Bear (Def Eisbär, 1998), and then directed several feature-length comedies on his own – e.g. More Ants in the Pants (Knallharte Jungs, 2002), Military Academy (Kein Bund fürs Leben, 2007) and the TV series Maja (2006).

USA / USA, 2010, 106'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Lisa Cholodenko
Scénář / Screenplay: Lisa Cholodenko, Stuart Blumberg
Kamera / Director of Photography: Igor Jadue-Lillo
Hudba / Music: Carter Burwell
Střih / Edited by: Jeffrey M. Werner, Nancy Richardson
Produkce / Production: Focus Features, Gilbert Films
Kontakt / Contact: Aerofilms
Hrají / Cast: Julianne Moore, Mark Ruffalo, Annette Bening, Mia Wasikowska, Josh Hutcherson, Yaya DaCosta

Děcka jsou v pohodě

The Kids Are All Right
The Kids Are All Right



Vtipný, energický a skvěle vykreslený portrét moderní rodiny. Nic a Jules jsou matky, které žijí v útulném bungalovu na okraji města se svými dospívajícími dětmi – Joni a Laserem. Když se Joni chystá na vysokou školu, její mladší bratr ji požádá o velkou laskavost. Chce, aby mu Joni pomohla najít jejich biologického otce. Navzdory vlastním pochybám splní Joni bratrovo přání a naváže kontakt s „bio-tátou“ Paulem, pohodářským majitelem restaurace. Když do života této nevšední rodiny vstoupí Paul, začíná pro všechny nová kapitola, v níž jsou postupně definovány, přehodnoceny a pak znovu formulovány rodinné vztahy.

A funny, energetic and beautifully rendered portrait of a modern family. Nic and Jules are mothers who live in a cozy bungalow on the outskirts of town with their teenage children, Joni and Laser. As Joni gets ready to go to university, her younger brother asks her for a big favor. He wants Joni to help him find their biological father. Despite her doubts, Joni fulfills her brother's wishes and establishes contact with their "bio-dad" Paul, an easy-going restaurant owner. When Paul enters the life of this remarkable family, a new chapter begins in everyone's lives. Family relationships are gradually defined, reviewed and then re-formulated.

Lisa Cholodenková (1964) je americká filmová a TV scenáristka a režisérka. Předtím, než absolvovala filmovou školu na Kolumbijské univerzitě, spolupracovala na střihu snímků režiséra Johna Singletona. Prosadila se již svým studentským filmem Dinner Party (1997), velký ohlas jí pak přinesl celovečerní debut Vrcholné umění (High Art, 1998) či film Laurel Canyon (2002). Dále se mj. podílela na realizaci několika úspěšných TV seriálů – např. Odpočívaj v pokoji (Six Feet Under, 2001).

Lisa Cholodenko (1964) is an American film and TV director and screenwriter. Before graduating from film school at Columbia University, she worked on editing films by director John Singleton. She made her breakthrough with her student film Dinner Party (1997), and then gained acclaim with her feature film debut High Art (1998) and the film Laurel Canyon (2002). Among others, she has also worked on the making of several successful TV series – e.g. Six Feet Under (2001).



LISA CHOLODENKO

Dobrodružství v zemi Čatranga

Adventures in Chatranga Country
Приключения в стране Чатранга



Uzbekistán / *Uzbekistan*, 2008, 90'
Barevný / *Colour*

Režie / *Directed by*: Iskhakov Dzasur
Scénář / *Screenplay*: Mastura Iskhakova, Jasur Iskhakov
Kamera / *Director of Photography*: Jasur Yunusov
Hudba / *Music*: Anvar Ergashev
Kontakt / *Contact*: Uzbekkino National Agency
Hrají / *Cast*: Rajab Adashev, Shahzodbek Hojakov, Fatima Ahadova, Ahror Odilov



— Mladý šachista Ilhom získá díky svým schopnostem cenu. Ukáže se, že cena je kouzelná. Během dovolené v Buchaře se Ilhom společně s jeho blízkou kamarádkou Habibou dostanou do pohádkového světa. Tam dívka dostává kouzelný lék, který má zachránit jejího otce, a Ilhomova šachová dovednost pomůže osvobodit prince Šachrijara ze zajetí šáha země Čatranga...

— When young chess player Ilhom wins a prize thanks to his abilities, it turns out to be magical. While on vacation in Bukhara, he and his close girlfriend Habiba somehow find themselves transported to a fairy world. There the girl gets a magic drug that will save her father, and Ilhom's chess skill will help release prince Shakhriyar from captivity in Chatrangashaha...



DZHASUR ISKHAKOV

Dzasur Iskhakov (1947) je filmový scenárista a režisér z Uzbekistánu. V Taškentu vystudoval Institut umění a dramatu A. Ostrovského, dále absolvoval kurzy filmu na sovětském Ministerstvu kinematografie. Je autorem mnoha scénářů k animovaným i hraným filmům, natočil přes 30 filmových dokumentů. Z celovečerních filmů uvedme např. snímky Kletba zlatého koně (1998) či Dobrodružství v zemi Čatranga (2008).

Dzasur Iskhakov (1947) is a screenwriter and director from Uzbekistan. He graduated from the National Theatre-Art Institute of A. N. Ostrovsky in Tashkent and then attended a film course at the Soviet Ministry of Cinematography. He has written many scripts for animated and feature films, and has made over 30 documentaries. Of his feature-length films we will mention Curse of the Golden Horse (1998) and Adventures in the Chatranga Country (2008).

Izrael / *Israel*, 2010, 112'
Barevný / *Colour*

Režie / *Directed by*: Avi Nesher
Námět / *Story*: Amir Gutfreund
Scénář / *Screenplay*: Avi Nesher
Kamera / *Director of Photography*: Michele Abramowicz A.F.C.
Hudba / *Music*: Philippe Sarde
Střih / *Edited by*: Isaac Sehayek
Výtvarník / *Production Design*: Miguel Markin
Produkce / *Production*: Metro Communications, Artomas Communications, United Channel Movies
Kontakt / *Contact*: 6sales
Hrají / *Cast*: Adir Miller, Maya Dagan, Tuval Shafir, Neta Porat, Bat-el Papura

Dohazovač

The Matchmaker
The Matchmaker



Film se odehrává v izraelské Haifě roku 1968. Dospívající chlapec Arik nastoupí na letní brigádu u dohazovače Yankele Bridea. Yankele přežil holocaust. Jeho kancelář je v zadní části kina, které v chudší čtvrti města provozuje rodina sedmi rumunských liliputů. Yankele zavádí Arika do nového světa, postaveného na troskách toho starého. Arik díky práci pro dohazovače vstupuje do tajů lidského srdce a zamiluje se do Tamary. Ta po návratu z Ameriky mluví jen o právech žen, volné lásce a rokenrolu. Kontrasty Arikova života, kterého toto léto navždy změní, na sebe narážejí nečekaným, často vtipným, ale vždy dojemným způsobem.

It's 1968 in Haifa, and Arik, a teenage boy, gets a summer job working for Yankele Bride, a matchmaker. Yankele is a Holocaust survivor with an office in the back of a movie theater run by a family of seven Romanian dwarfs in a bad part of town. Yankele introduces Arik to a new world, built on the ruins of an old one. As Arik learns the mysteries of the human heart through his work with Yankele, he falls in love with Tamara. She has just returned from America and is full of talk of women's rights, free love and rock & roll. The contrasting parts of Arik's life collide in unexpected, often funny and always moving ways as he lives through a summer that will change him forever.

Avi Nesher (1953) je izraelský filmový scenárista, režisér, producent a herec. Studoval na Kolumbijské univerzitě, po návratu do Izraele nastoupil vojenskou službu, kterou se inspiroval pro svůj první snímek Herecká skupina (Ha-Lahaka, 1978). Jeho filmy získaly společenskou odezvu i festivalové úspěchy. Z téměř dvacátky děl připomeňme např. Dizengoff 99 (1979), Hněv a chvála (Za'am VeTehila, 1985), Doppelganger (1993) či Tajemství (Ha Sodot, 2007).

Avi Nesher (1953) is an Israeli screenwriter, director, producer and actor. He studied at Columbia University and after returning to Israel he entered his military service, which inspired his first film The Troupe (Ha-Lahaka, 1978). His films have attracted public response and festival success. From among his almost twenty works, we'll mention Dizengoff 99 (1979), Rage and Glory (Za'am VeTehila, 1985), Doppelganger (1993) and The Secrets (Ha Sodot, 2007).



AVI NESHER

Chytrá horákyňě

The Farmer's Daughter
Die kluge Bauerntochter



Německo / **Germany**, 2009, 59'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by**: Wolfgang Eissler

Námět / **Story**: Gabriele Kreis

Scénář / **Screenplay**: Gabriele Kreis

Kamera / **Director of Photography**: Armin Franzen

Hudba / **Music**: Marian Lux

Střih / **Edited by**: Katja Fischer

Produkce / **Production**: studio.tv.film gmbh

Kontakt / **Contact**: studio.tv.film gmbh

Hrají / **Cast**: Anna Maria Mühe, Maxim Mehmet, Sunny Melles



— Přijď ke mně oblečená neoblečená, ani pěšky, ani na koni, ne ve dne, ne v noci a přines mi dar nedar. Jen tehdy, pokud tuhle hádanku chytrá selská dívka splní, může se stát ženou mladého krále. ... Už dlouho naléhá královna matka na svého syna, aby se oženil, a zabezpečil tak trůn, který ohrožuje lstivá a zákeřná sestřenice s bratrance. Chytrá venkovanka nakonec všechny úkoly splní a zároveň získá srdce svérázného krále, čímž mu zachrání mu nejen trůn, ale i život.

— Come to me dressed but undressed, not on foot nor on horseback, not in the day, not at night, and bring me a gift that's not a gift. Only when a clever peasant girl fulfills this riddle can she become the wife of the young king. The queen mother has been pushing her son to marry for a long time in order to secure the throne, which is threatened by his crafty and malicious cousins. The clever peasant girl eventually fulfills all the tasks and wins the heart of the quirky king; saving not only his throne, but also his life.



WOLFGANG EISSLER

Wolfgang Eissler (1971) německý filmový scenárista a režisér, absolvoval v Berlíně divadelní vědu a severoamerická studia. Zprvu se věnoval krátkým snímkům, reklamám, hudebním videím či AV projektům, debutoval pak celovečerním filmem Berlín u moře (Berlin am Meer, 2006). Jeho další tvorba vznikala ve spolupráci s TV – např. pohádky Bratr a sestra (Brüderchen und Schwesterchen, 2008), Chytrá horákyňě (Die kluge Bauerntochter, 2009) či seriál Pampeliška (Löwenzahn, 2007-2010).

Wolfgang Eissler (1971) is a German screenwriter and director. He studied theater science and North American studies in Berlin. At first he devoted himself to short films, commercials, music videos, and AV projects, but later debuted with his feature-length film Berlin by the Sea (Berlin am Meer, 2006). His next work was done in collaboration with TV – e.g. the fairy-tales Brother and Sister (Brüderchen und Schwesterchen, 2008), The Clever Peasant's Daughter (Die Kluge Bauerntochter, 2009) and the series Dandelion (Löwenzahn, 2007-2010).

Velká Británie / UK, 2010, 91'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Gustavo Ron
Námět / Story: Sally Nicholls
Scénář / Screenplay: Gustavo Ron
Kamera / Director of Photography: Miguel P. Gilaberte
Hudba / Music: César Benito
Střih / Edited by: Juan Sánchez
Výtvarník / Production Design: Jason Carlin
Produkce / Production: Martyn Auty
Kontakt / Contact: Intandem Films
Hrají / Cast: Emilia Fox, Greta Scacchi, Ben Chaplin, Ella Purnell, Alex Etel, Robbie Kay

Jak žít věčně

Ways to Live Forever
Ways to Live Forever



Samovi je jedenáct let a je fascinován světem informací. Rád sbírá příběhy a ohromující fakta. Chce se dozvědět o UFO, hororech, kosmických lodích a světě duchů. A nejen to. Chce také zjistit, jak chutná první pivo, první potáhnutí z cigarety a jaké je první políbení dívky. Chce zažít to, co cítí dospívající, protože on se jím nikdy nestane. Má totiž leukémii.

Sam is 11 years old and he is fascinated by all sorts of information. He loves collecting stories and amazing facts. He wants to know about UFOs, scary movies, spaceships and ghosts. He also wants to find out what it feels like to try his first beer, to have his first drag of a cigarette...to kiss a girl for the first time. Sam wants to find out what teenagers feel, because he'll never become one: he suffers from leukemia.

Gustavo Ron (1972), původem z Madridu, vystudoval scenáristiku, režii a produkci na Londýnské filmové škole. Pracuje pro několik mezinárodních filmových produkčních společností, je aktivní na poli scenáristiky. Debutoval celovečerním snímkem *Moje Sára* (Mia Sarah, 2006), spolurežiroval dokument *120* (2009). Jeho poslední realizací je film *Jak žít navždy* (Ways to Live Forever, 2010).

Gustavo Ron (1972) is originally from Madrid. He studied screenwriting, directing and producing at the London Film School. He works for several international film production companies and is active in the field of screenwriting. He made his feature-length film debut with *Mia Sarah* (2006), and co-directed the documentary *120* (2009). His latest movie is *Ways to Live Forever* (2010).



GUSTAVO RON

Jen pro zamilované

For Lovers Only
For Lovers Only



USA / USA, 2011, 87'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Michael Polish

Scénář / Screenplay: Michael Polish

Hudba / Music: Kubilay Uner

Střih / Edited by: Cary Gries

Produkce / Production: Polish Brothers Construction, Prohibition Pictures

Kontakt / Contact: Sean O'Grady

Hrají / Cast: Stana Katic, Mark Polish, Jean-Claude Thibaut, Jean-Mark Toussaint



Film je příběhem muže a ženy, kteří jsou do sebe zamilovaní. Po tom, co se po osmi letech, během kterých je v Paříži rozdělila práce, poprvé uvidí, utečou spolu, aby se vydali na cestu – vlakem, autem, motocyklem. Jejich láska je vede napříč Francií z Normandie do St. Tropez. Během cesty obě postavy zažívají dlouhá období bezstarostné blaženosti a nestoudné radosti přerušované krátkými okamžiky pocitů viny a zmatku. Konečným výsledkem jejich románu je nejvyšší forma lásky – oběť.

For Lovers Only is the story of a man and a woman "being" in love. After seeing each other for the first time in 8 years while on separate work assignments in Paris, the lovers flee together and travel by train, car and motorcycle. Their love affair takes them across France from Normandy to St. Tropez. Throughout their trip, both characters experience long periods of carefree bliss and unrepentant joy punctuated by brief moments of guilt and confusion. The final outcome of the affair is about the highest form of love – sacrifice.



MICHAEL POLISH

Michael Polish (1970) je režisér, producent, scénárista a herec. Společně se svým dvojčetem Markem založili produkční společnost The Polish Brothers. Jejich tvorba je inspirována francouzskou novou vlnou a filmem Muž a žena (Un Homme et une femme), který v roce 1966 natočil známý režisér Claude Lelouch. Svou kariéru započali filmem Twin Falls Idaho (Twin Falls Idaho, 1999) a uvedli ho na festivalu v Sundance. Z jejich filmografie dále připomeňme: Jackpot (2000), Northfork (2002), Farmář astronaut (The Astronaut Farmer, 2006), Vůně úspěchu (The Smell of Success, 2009), Zůstaň v klidu (Stay Cool, 2009), Jen pro zamilované (For Lovers Only, 2010).

Michael Polish (1970) is a director, producer, writer and actor. He founded The Polish Brothers production company together with his identical twin. He was inspired by the French New Wave and Claude Lelouch's 1966 double Oscar-winner A Man and a Woman. The brothers began their film career with the Sundance debut of their first feature Twin Falls Idaho (1999). Other films of theirs are Jackpot (2000), Northfork (2002), The Astronaut Farmer (2006), The Smell of Success (2009), Stay Cool (2009), and For Lovers Only (2010).

USA, Velká Británie / USA, UK, 2010, 106'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Matthew Vaughn
Scénář / Screenplay: Jane Goldman, Matthew Vaughn
Kamera / Director of Photography: Ben Davis
Produkce / Production: Marv Films, Plan B Entertainment
Kontakt / Contact: Bioscop
Hrají / Cast: Aaron Johnson, Chloe Moretz, Christopher Mintz-Plasse,
Nicolas Cage, Mark Strong, Clark Duke

Kick-Ass

Kick-Ass
Kick-Ass



Teenager Dave Lizewski nevyniká žádnými zvláštními schopnostmi. Jediné, co ho baví, jsou komiksy. Ty ho inspiřují natolik, že se rozhodne stát se superhrdinou! Bohužel mu k tomu ale chybí to nejdůležitější – nadpřirozené schopnosti... To ho však nemůže odradit a jako každý správný superhrdina si vybírá přezdívku, Kick-Ass. Dave ale není jediným superhrdinou v tomto prostoru. Nebojácné a dobře secvičené duo otce s dcerou Big Daddy a Hit Girl také bojuje s kriminálními živly a postupně se mu i daří omezovat „království“ místního padoucha Franka D'Amica.

Teenager Dave Lizewski doesn't have any special skills. The only thing he likes are comics. They inspire him so much that he decides to become a superhero! Unfortunately for him, he lacks the most important thing – supernatural abilities. But that doesn't deter him. And like any good superhero, he chooses a nickname, Kick-Ass. Dave, however, is not the only superhero in the area. A fearless and well-trained father and daughter duo, Big Daddy and Hit Girl, also fight criminals and gradually they manage to limit the "kingdom" of the local villain Frank D'Amico.

Matthew Vaughn (1971), britský filmový tvůrce, začínal jako asistent režie v USA. Poté krátce studoval antropologii a starověkou historii na londýnské University College, z níž však odešel, aby se mohl věnovat filmu. Nejprve produkoval filmy britského režiséra Guye Ritchieho – např. Sbal si prachy a vypadni (Lock, Stock and Two Smoking Barrels, 1998). Režijně pak debutoval snímkem Po krk v extázi (Layer Cake, 2004). Dále natočil filmy Hvězdný prach (Stardust, 2007) a Kick-Ass (2010).

Matthew Vaughn (1971) is a British film-maker. He started out as an assistant director in the USA, then briefly studied anthropology and ancient history at the London University College, from which he left in order to pursue film. He first produced films by British director Guy Ritchie – e.g. Lock, Stock and Two Smoking Barrels (1998). He then made his directorial debut with Layer Cake (2004). He followed this with Stardust (2007) and Kick-Ass (2010).



MATTHEW VAUGHN

Láska mezi kapkami ledové tříště

Ice Kacang Puppy Love
Ice Kacang Puppy Love



Malajsie / Malaysia, 2010, 105'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Aniu
Scénář / Screenplay: Euhó
Kamera / Director of Photography: Yong Choon Lin
Hudba / Music: Aniu, Chet Ng
Střih / Edited by: Victor Wai Tuck
Výtvarník / Production Design: Too Wen Huel
Produkce / Production: Asia Tropical Films Sdn. Bhd
Kontakt / Contact: Good Films Workshop
Hrají / Cast: Aniu, Lee Sinje, Gary Chaw, Fish Leong, Victor Wong, Angela Chan, Yi Jet Qi, Eric Moo



— Příběh o skupině mladých lidí, kteří vyrůstají v malé vesnici na počátku devadesátých let 20. století. Jde o generaci bez mobilních telefonů a chatování na internetu. Běžně se baví třeba hraním kuliček nebo zápasy ryb. Jak mládež ze staré vesnice dorůstá a se zkušeností platonických lásek čelí tradicím a tabu své vlastní kultury, jsme svědky spousty veselých momentů, nedorozumění a nezapomenutelných vzpomínek.

— The story is about a group of youngsters growing up in a small village in the early 1990s. It's a generation without cell phones and Internet chat. Marbles and fish-fighting are the common games. Various teenagers from the old village are growing up and as several secret admirers face the traditions and taboos of their culture, it leads to hilarious moments, misunderstandings and unforgettable memories.



TAN KHENG SEONG

Aniu, vlastním jménem Tan Kheng Seong, (1976), absolvent dramatických umění na univerzitě v Kuala Lumpur, je malajský umělec aktivně činný v hudbě i filmu. Hudební skladatel, interpret i hudební režisér a také filmový herec známý zejména ve své domovině a v Singapuru svůj tvůrčí potenciál přetavil také do filmové scenáristiky a režie a realizoval romantické drama *Láska mezi kapkami ledové tříště* (Ice Kacang Puppy Love, 2010), které je jeho celovečerním režijním debutem.

Aniu, whose real name is Tan Kheng Seong (1976), is a graduate of the dramatic arts from the University of Kuala Lumpur. He is a Malaysian artist who is active in music and film. He is a composer, singer, interpreter and music director, as well as a film actor known mainly in his native country and in Singapore. His creative potential has also been applied to screenwriting and film directing. He has made the romantic drama of *Ice Kacang Puppy Love* (2010), which is his feature-length directorial debut.

Austrálie / Australia, 2010, 82'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Belinda Chayko
Scénář / Screenplay: Belinda Chayko
Kamera / Director of Photography: Hugh Miller
Hudba / Music: Glenn Richards
Střih / Edited by: Denise Haratzis
Výtvarník / Production Design: Pete Baxter
Produkce / Production: Matchbox
Kontakt / Contact: Bankside Films
Hrají / Cast: John Hurt, Emily Barclay, Lily Bell-Tindley

Lou

Lou
Lou

— Otec jedenáctileté Lou odešel od rodiny. Lou se cítí opuštěná a staví si kolem srdce pevný krunýř, neboť se bojí, aby ji někdo znovu nezranil. Obviňuje z odchodu otce svoji matku a odmítá si ji připustit blíže k tělu. S nastěhováním dědečka Doylea do domu přichází do rodiny zmatek, zejména proto, že dědeček je nemocný a popletený, žijící převážně minulostí. Doyle mylně považuje svou vnučku za dlouho zemřelou manželku a pokusí se získat si její náklonnost. Lou na takovou představu přistupuje a využije pouta s dědečkem proti své matce. Postupem času začíná Lou zažívat opravdovou pozornost ze strany Doylea a konečně pochopí, co to je, být milována.

— When eleven-year-old Lou's father walked out on her mother and two sisters, she feels abandoned and copes by building a tough shell around her heart – afraid to let anyone hurt her again. Lou blames her mother for her father's departure and refuses to let her get close. When estranged grandfather Doyle moves in to the family's home, chaos comes with him; not least because he is ill and befuddled, living largely in the past. Doyle mistakes his granddaughter for his long departed wife, and attempts to win her affections. Lou plays along with the fantasy, using her bond with Doyle against her mother. As time passes, Lou begins to experience genuine care from Doyle and she finally understands what it is to be loved.

Belinda Chayková je australská režisérka a scenáristka. K filmu se dostala přes žurnalistiku. Zprvu natáčela krátké snímky – např. Plavání (Swimming, 1991), v celovečerním formátu debutovala dramatem Městský okruh (City Loop, 2000), s odstupem několika let pak natočila snímek Lou (2010). Podílela se na tvorbě řady dokumentů a seriálů pro TV. Stojí např. za realizací seriálu Světlušky (Fireflies, 2004) či scénáře k filmu Zachráněný (Saved, 2009).

Belinda Chayko is an Australian director and screenwriter. She got into film through journalism. She initially shot short films – e.g. Swimming (1991). She made her feature-length film debut with the drama City Loop (2000), and after a break of several years she made the film Lou (2010). She has participated in the making of a number of documentaries and series for TV – e.g. the series Fireflies (2004) and the screenplay for the film Saved (2009).



BELINDA CHAYKO

Moji bratři

My Brothers
My Brothers



Irsko / Ireland, 2010, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Paul Fraser
Scénář / Screenplay: William Collins
Kamera / Director of Photography: PJ Dillon
Hudba / Music: Gary Lightbody, Jacknife Lee
Střih / Edited by: Emer Reynolds
Výtvarník / Production Design: Mark Geraghty
Produkce / Production: Rubicon Films
Kontakt / Contact: Treasure Entertainment
Hrají / Cast: Timmy Creed, Paul Courtney, TJ Griffin, Don Wycherley, Kate Ashfield



— Příběh, odehrávající se o halloweenském víkendu roku 1987, vypráví o třech mladých bratřech, kteří se rozhodnou vydat na cestu, v jejímž cíli se dostanou k náhradě za rozbité hodinky jejich umírajícího otce. Na sedmnáctiletého vážného Noela doléhá zodpovědnost; jedenáctiletý Paudie je nafoukaný, ne moc chytrý a sní o tom, že bude hrát fotbal za Liverpool. Sedmiletý naivní Scwally je posedlý Hvězdnými válkami (přestože filmovou ságu nikdy vlastně neviděl). Otlučenou dodávkou na rozvoz chleba se vydávají na cestu divokou irskou krajinou, aby se dostali ke stejným hodinkám, jako měl jejich otec, které jsou v hracím automatu v malém přímořském městečku Ballybunion. Bratři se společně poperou s každou zkouškou, která se jim dostane do cesty – s výjimkou té nevyhnutelné, na kterou nemohou ani pomyslet.

— Set over Halloween weekend of 1987, this is the story of three young brothers' quest to replace their dying father's watch. Noel, 17, serious, weighed down by responsibility; Paudie, 11, cocky, not so bright and dreams of playing soccer for Liverpool and Scwally; 7, naive and obsessed with Star Wars (despite never actually having seen the films). Using a battered bread van, the brothers set out on a journey across the wild Irish landscape in order to reach an arcade machine in the small Irish seaside town of Ballybunion, in which an identical watch resides. The brothers grapple to face each trial they encounter, except the inevitable one that they cannot even discuss.



PAUL FRASER

Paul Fraser (1973) je britský filmový herec, scenárista a režisér. Prosadil se zejména jak autor scénářů řady celovečerních snímků britského režiséra Shana Meadows, s nímž dlouhodobě spolupracuje. Později se obrátil také k filmové režii. Zaujal již krátkým snímkem Odporný člověk (Scummy Man, 2006), který byl festivalově úspěšný. V celovečerním formátu pak debutoval filmem Moji bratři (My Brothers, 2010).

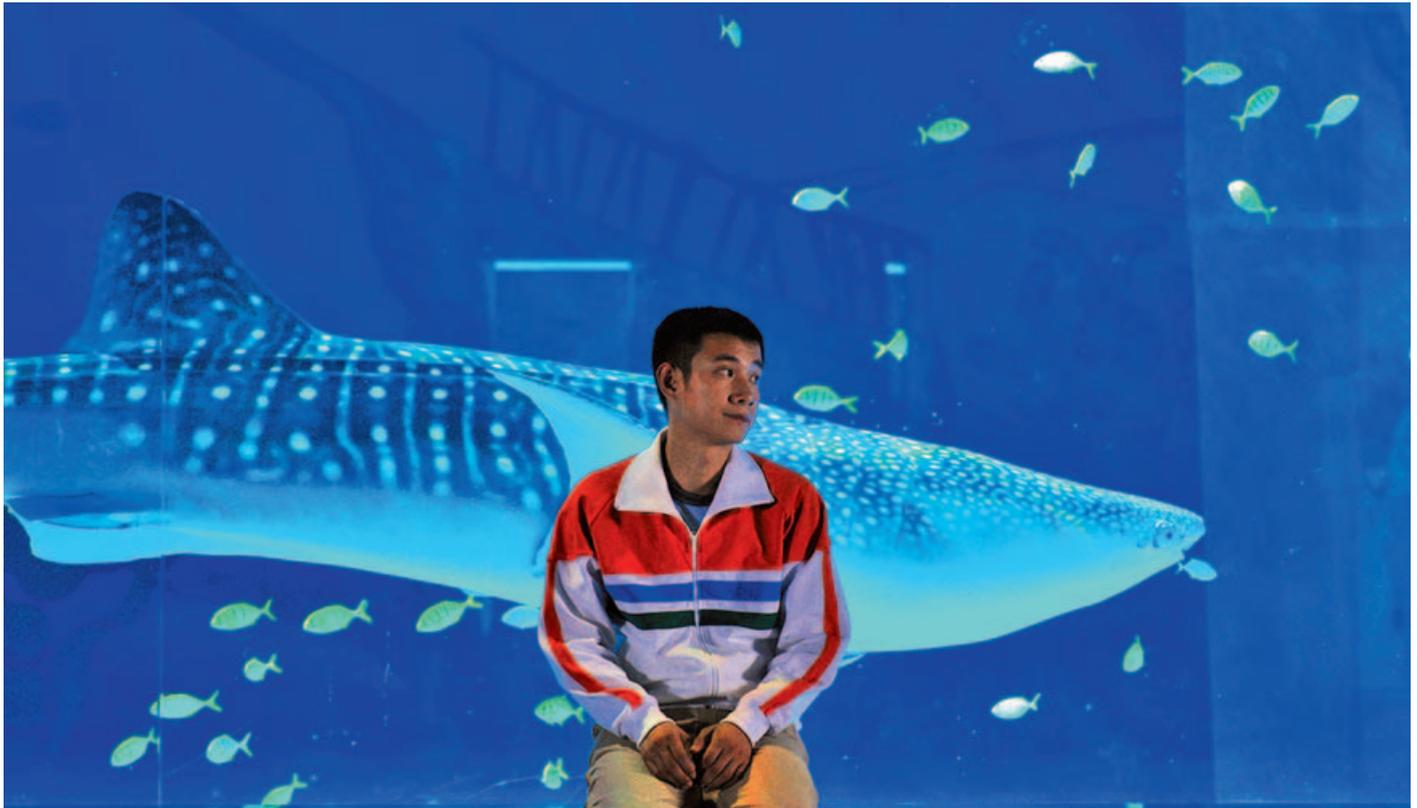
Paul Fraser (1973) is a British film actor, screenwriter and director. He's gained recognition primarily as the author of screenplays for a number of films by British director Shane Meadows, with whom he has collaborated for many years. He later also turned to film directing. He first impressed audiences with the short film Scummy Man (2006), which was successful at festivals. He made his feature-length film debut with My Brothers (2010).

Hong Kong, Čína / Hong Kong, China, 2010, 96'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Xiao Lu Xue
Scénář / Screenplay: Xiao Lu Xue
Kamera / Director of Photography: Christopher Doyle
Hudba / Music: Joe Hisaishi
Střih / Edited by: William Chang, Hongyu Yang
Výtvarník / Production Design: Chung Man Yee
Produkce / Production: EDKO Film
Kontakt / Contact: EDKO Film
Hrají / Cast: Wen Zhang, Jet Li, Kwain Lunmei, Zhu Yuanyuan,
Dong Young, Gao Yuanyuan, Chen Rui, Young Mei

Nebeský oceán

Ocean Heaven
海洋天堂



Jeden člověk z tisíce se rodí s autismem. Z toho vyplývá, že Čína má více než jeden milion autistických lidí. David je jedním z nich – vypadá jako duchem nepřítomný, opakuje slova jiných lidí, plave s úžasnou lehkostí, všechno má doma přesně srovnáno... a možná, že si není tak zcela vědom toho, že mu před několika lety zemřela matka. Sam Wong pracuje v akváriu a o svého syna (22 let) se stará s velkou péčí. S velkorysou pomocí sousedů ti dva spolu šťastně žijí. Nicméně otec si velmi dobře uvědomuje, že nakonec bude muset z tohoto světa odejít a zanechat svého syna jemu samému – a že tento den přijde dřív, než si všichni myslí. Je odhodlán najít svému synovi domov dřív, než bude příliš pozdě.

One person out of every thousand is born with autism. It follows that China has over one million autism patients. David is one of them: he looks absent-minded, repeats other people's words, swims with amazing ease, keeps everything at home in exact order... and maybe he is not totally aware of his mother's death some years ago. Working in an aquarium, Sam Wong takes tender care of his twenty-two-year-old son. With the generous help of the neighbors, the two live happily together. Yet, the father understands very well that in the end, he will have to depart from the world, leaving his son alone – and that day will come sooner than everyone is ready to believe. He's determined to find shelter for his son before it is too late.

Xiao Lu Xueová je filmová scenáristka a režisérka z Hong Kongu. Absolvovala literaturu na Pekingské filmové akademii, poté zde vystudovala scenáristiku a filmovou teorii. Několik let pracovala jako producentka vzdělávacích programů Čínské centrální TV (CCTV), později začala působit na své někdejší alma mater jako pedagožka scenáristiky. Je autorkou scénářů několika úspěšných filmů a řady TV seriálů. Snímek Nebeský oceán (Ocean Heaven, 2010) je jejím režijním debutem.

Xiao Lu Xue is a screenwriter and film director from Hong Kong. She graduated in literature from the Beijing Film Academy and then continued there in screenwriting and film theory. She worked for several years as a producer of educational programs at China Central TV (CCTV), and later began work at her former alma mater as a teacher of screenwriting. She has written the screenplays of several successful films and a number of TV series. The film Ocean Heaven (2010) is her directorial debut.



XIAO LU XUE

Nejlepší věci na světě

The Best Things in the World As melhores coisas do mundo



Brazílie / Brazil, 2010, 0105'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Laís Bodanzky
Námět / Story: Gilberto Dimenstein, Heloísa Prieto
Scénář / Screenplay: Luiz Bolognesi
Kamera / Director of Photography: Mauro Pinheiro Jr.
Hudba / Music: BiD

Střih / Edited by: Daniel Rezende
Výtvarník / Production Design: Cássio Amarante
Produkce / Production: Gullane Filmes
Kontakt / Contact: Intramovies

Hrají / Cast: Paulo Vilhena, Caio Blat, José Carlos Machado,
Gustavo Machado, Fiuk, Denise Fraga, Francisco Miguez



— Příběh patnáctiletého Hermana, přezdívaného Mano. Jednoho dne po návratu domů ze školy Hermano zjistí, že se jeho rodiče rozvádějí. Důvod jejich rozchodu je docela nepříjemný, a Mano tak bohužel naplní sociologické statistiky. Spolu se svým starším bratrem musí doma převzít mužskou úlohu. Film se snaží na základě zkušeností patnáctiletého chlapce zobrazit současnou mládež a také cestu, kterou musí chlapec urazit, aby se stal dospělým. Tolerance, soucit a skutečné hodnoty přátelství, jež objevuje, jsou spojeny s pocitem, že vše, co je pevné jako skála, se najednou ztrácí před očima.

— This is the story of Hermano, also known as Mano, a 15-year-old boy. Upon returning home from school one day, he finds out that his parents are getting divorced. Mano is about to become another social statistic, and the motive behind their separation is a bit unpleasant. He and his older brother must become the men at home. This film endeavors to portray young people today based on the experience of a 15-year-old boy and the paths he must take on his way to adulthood. His discoveries of tolerance, compassion and the true value of friendship are coupled with the feeling that everything that is solid crumbles into thin air.



LAÍS BODANZKY

Laís Bodanzkyová (1969), filmová scenáristka, režisérka a producentka původem z Brazílie, začala svoji filmovou tvorbu krátkým snímkem Červená karta (Cartão Vermelho, 1994). Od té doby natočila několik dokumentárních i hraných filmů. V celovečerním formátu debutovala dramatem Raketová věda (Bicho de Sete Cabeças, 2001), následující hraný snímek Taneční sál (Chega de Saudade, 2008) pak získal řadu ocenění. Mimo film se režisérka věnuje také divadlu.

Laís Bodanzky (1969) is a screenwriter, film director and producer originally from Brazil. She began in film-making with the short film Red Card (Cartão Vermelho, 1994). Since then she has made several documentaries and feature films. She made her feature-length film debut with the drama Rocket Science (Bicho de Sete Cabeças, 2001), followed by the feature film The Ballroom (Chega de Saudade, 2008), which has won numerous awards. Aside from film, this director also works in theater.

Velká Británie / UK, 2010, 85'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Marc Munden
Scénář / Screenplay: Lin Coghlan
Kamera / Director of Photography: Wojciech Szepel
Střih / Edited by: David Charap
Výtvarník / Production Design: Helen Scott
Produkce / Production: Kindle Entertainment
Kontakt / Contact: Kindle Entertainment
Hrají / Cast: Aaron Taylor, Thomas Brodie-Sangster, Michelle Asante, Seema, Aymen Hamdouchi

Někteří psi koušou

Some Dogs Bite
Some Dogs Bite



— Příběh o lásce, věrnosti a porušení zákona. H (18), Casey (14) a malinký Severino byli po matčině smrti rozděleni. Casey je v ústavní péči, Severino je u pěstounů s vyhlídkou na adopci a nikoho příliš nezajímá, co dělá H, o němž i vlastní máma říkala, že jen zabírá na světě místo. Ve filmu sledujeme osud tří bratrů, kteří utíkají před pečovatelským systémem Velké Británie. Cílem jejich cesty je najít ve Skotsku otce, který se jim odrazil. Dostane se jim pomoci tam, kde by ji nečekali, a narazí na překážky u těch, od kterých by pomoc naopak očekávali. Na cestě se setkají s neobyčklou skupinou přehlížených mladých lidí a najdou v sobě nevyužitě hodnoty. Zároveň pochopí pevnost rodinných vazeb.

— This is a story about love, loyalty and breaking the law. H (18), Casey (14) and baby Severino have been split up after their mother's death. Casey is in care, Severino has been fostered with a view to adoption, and no one really cares what H does; even his mum thought he was a waste of space. This film follows the three brothers as they escape from and avoid the care system in Britain. Their goal is to find their estranged dad in Scotland. They get help from unexpected corners and hindrance from those who would be expected to help. Along the way they meet up with an unlikely ensemble of overlooked young people and find untapped value in themselves and come to understand the strength of family ties.

Marc Munden film nikdy nestudoval. Svě první snímky natáčel spolu s Johnem Mathiesonem a asistoval také realizaci děl několika předních britských režisérů. Zabývá se hlavně TV tvorbou pro BBC či Channel 4. Debutoval filmem Vánoce (Christmas, 1996), režíroval např. seriály Trh marnosti (Vanity Fair, 1998) či Děblova pouta (The Devil's Whore, 2008). Je autorem romantického thrilleru Miranda (2002) a dramatu Kainovo znamení (The Mark of Cain, 2007).

Marc Munden never studied film. He shot his first films together with John Mathieson and also assisted in the making of films by several leading British directors. He deals mainly in TV productions for the BBC and Channel 4. He debuted with the film Christmas (1996), and has directed (among others) Vanity Fair (1998) and The Devil's Whore (2008). He is the author of the romantic thriller Miranda (2002) and the drama The Mark of Cain (2007).



MARC MUNDEN

Než bude konec světa

Before the World Ends
Antes que O Mundo Acabe

Brazílie / Brazil, 2009, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ana Luiza Azevedo
Scénář / Screenplay: Paulo Halm, Ana Luiza Azevedo
Kamera / Director of Photography: Jacob Solitrenick
Střih / Edited by: Giba Assis Brasil
Produkce / Production: Casa de Cinema Porto Alegre
Kontakt / Contact: Ondamax Films
Hrají / Cast: Pedro Tergolina, Eduardo Cardoso, Bianca Menti, Janaina Kremer



Patnáctiletý Daniel žije ve svém malém světě, kde se pere se svými problémy: přítelkyně, která neví, co chce; kamarád, který je obviněn z krádeže; malé město, které bude muset chlapec opustit. Všechno se roztočí, když Daniel dostane dopis od svého otce, kterého nikdy nepoznal. Prostřednictvím dopisů a fotografií poslaných otcem Daniel zjišťuje, že svět je mnohem větší než ten, který kdysi znal. Danielova malá sestra Maria Clara sleduje vše, co se kolem děje, kritickým pohledem a je vypravěčkou příběhu, v němž se zdá, že je všemu konec: medvěda baribala, pomerančového džusu, polyandrických kmenů a poklidného života města São Pedro do Sul.

Daniel, a fifteen-year-old boy, lives in his own small world, facing his own problems: a girlfriend who doesn't know what she wants, a friend who is accused of stealing, and a small town that will have to be left behind. Everything happens when he receives a letter from his father, whom he has never met and doesn't even remember. Through the letters and photographs sent by his father, Daniel finds out that the world is much bigger than the one he used to know. Maria Clara, Daniel's little sister, watches everything going on around her and with a critical view and narrates this story, in which everything seems to be ending: the black bears, the orange juice, the polyandric tribes and the peaceful life of São Pedro do Sul.



ANA LUIZA AZEVEDO

Ana Luiza Azevedová (1959) je brazilská filmová scenáristka a režisérka. Absolvovala výtvarná umění na univerzitě v brazilském městě Porto Alegre (UFRGS). Začínala jako asistentka režie, později se soustředila na vlastní tvorbu a natočila několik kratších snímků – např. Tři minuty (Três Minutos, 1999) nebo Ztráta paměti paní Kristiny (Dona Cristina Perdeu a Memória, 2002) – či TV seriálů. Debutovala celovečerním filmem Než bude konec světa (Antes que o Mundo Acabe, 2009).

Ana Luiza Azevedo (1959) is a Brazilian film director and screenwriter. She graduated in fine arts from university (UFRGS) in the Brazilian city of Porto Alegre. She started as an assistant director and later focused on her own work, making several short films – e.g. Three Minutes (Três Minutos, 1999) and Miss Cristina Loses Her Memory (Dona Cristina Perdeu a Memória, 2002), and TV series. Her debut feature film is Before the World Ends (Antes que o Mundo Acabe, 2009).

Írán / Iran, 2010, 86'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jalal Fatemi
Scénář / Screenplay: Jalal Fatemi
Kamera / Director of Photography: Touraj Mansouri
Hudba / Music: Fardin Khalatbari
Střih / Edited by: Saeed Shahsavari
Výtvarník / Production Design: Majid Lilaji, Leila Naghdepari
Kontakt / Contact: Farabi Cinema Foundation

Nokhodi

Nokhodi
Nokhodi



— Pirátská DVD a nelegální počítačové hry ničí loutková představení Sina Bozorgiho. A fakt, že nemá práci, přináší Sinovi takový komplex méněcennosti, že se začne ZMENŠOVAT! Zatímco se snaží vypořádat s touto skutečností, díky náhodě se setká s věštkyní, která jej zavede na cestu do země legendárního Nokhodi (Hrášek) – pověstného malinkého hrdiny, jež svým velkým srdcem dokázal porazit nemilosrdného vládce. Nyní se loutkař musí rozhodnout, jestli se má vrátit domů a doufat, že doroste do normální velikosti, nebo zda zůstat malým po zbytek života...

— Bootleg DVDs and illegal computer games are ruining Sina Bozorgi's puppet show. And being unemployed gives Sina such an inferiority complex that he begins to SHRINK! While struggling to cope with his ever changing size at home and outside, a chance meeting with a fortuneteller leads him on a journey to the land of the legendary Nokhodi (Little Pea), a tiny folk-tale hero who has defeated the ruthless ruler with his huge heart. Now the puppeteer must decide whether to return home and hope that he'll grow back to normal size, or to stay small for the rest of his life...

Jalal Fatemi (1957) je iránský filmový režisér a scenárista. Vystudoval film a umění. Výrazný úspěch mu přinesl videofilm Atomové dítě (Nowzad-e Atomi, 1990), který realizoval v USA. Dále natočil např. snímky T jako Televize (T like Television), Vysoký (The Tall) či Nokhodi (2009).

Jalal Fatemi (1957) is an Iranian film director and screenwriter. He studied film and art. His film The Nuclear Baby (Nowzad-e Atomi, 1990), which he made in the USA, brought him significant success. Other films of his include T Like Television, The Tall and Nokhodi (2009).



JALAL FATEMI

Období dešťů

Rainy Seasons

موسوم یاه ناراب لصف



Írán / Iran, 2010, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Majid Barzegar
Scénář / Screenplay: Hamed Rajabi, Majid Barzegar
Kamera / Director of Photography: Amin Jafari
Střih / Edited by: Javad Emami
Výtvarník / Production Design: Leila Naghdi Pari
Kontakt / Contact: Iranian Independents

Hrají / Cast: Navid Layeghi Moghadam, Marzieh Khoshtarash, Alireza Bagheri, Mehran Khodaie



Sina je šestnáctiletý chlapec žijící v Teheránu, který má byt svých rozvádějících se rodičů sám pro sebe. Jeho matka jen přijíždí uklidit a otec doplnit lednici. Sina si může dělat, co se mu zlíbí. Necítí ale žádnou jistotu. Škola jej nudí. Radši poslouchá hard rock a toulá se v noci venku s pochybnými přáteli. Jedno hloupé rozhodnutí jej však bude stát hodně peněz. Jediný, na koho se může spolehnout, je studentka hledající střechu nad hlavou. Intimní příběh dospívajícího chlapce z města, který trpí rozvodem svých rodičů i vlastními problémy v dospívání, nám poodhalí neznámou stránku Íránu – městské mládeže ze střední třídy se překvapivě příliš neliší od té naší.

Sina is a 16-year-old boy in Teheran who has the apartment of his divorcing parents all to himself. His mother comes by to clean up and his father fills the fridge. He can do what he likes, but feels insecure. His studies bore him. He prefers to listen to hard rock and hangs out in the street with dubious friends at night, but a stupid decision he makes will cost him a lot of money. The only one he can confide in is a female student looking for a roof over her head. This intimate Iranian urban story of a teenage boy suffering through his parents' divorce and his own teenage troubles reveals an unknown part of Iran – a middle class urban youth that, surprisingly, does not differ so much from others.



MAJID BARZEGAR

Majid Barzegar (1972), je původem z íránského Hamedanu. Vystudoval grafický design a scenáristiku. Je autorem několika krátkých snímků. Jeho celovečerním debutem je film Deštivé sezóny (Fasle Baranhaye Mousemi, 2010).

Majid Barzegar (1972) is originally from Hamedan, Iran. He studied graphic design and scriptwriting. He is the author of several short films. His debut feature film is Rainy Seasons (Fasle Baranhaye Mousemi, 2010).

Thajsko / Thailand, 2010, 95'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Nitivat Cholvanichsiri
Námět / Story: Nitivat Cholvanichsiri
Scénář / Screenplay: Nitivat Cholvanichsiri
Kamera / Director of Photography: Nikorn Sripongwarakul
Hudba / Music: Suttisak Suttijit
Střih / Edited by: Nitivat Cholvanichsiri, Saniphong Suddhipman,
Manussa Vorasingha, Wichit Wattananon
Produkce / Production: Sahamongkolfilm International
Kontakt / Contact: Sahamongkolfilm International
Hrají / Cast: Richard Gearny, Suthep Pho-ngarm

Opička Kapi

Kapi
กะปิ



Tong je jedenáctiletý chlapec. Žije se strýcem Mingem, který učí opičky přinášet kokosové ořechy. Mezi nimi je nejrychlejší a nejchytřejší Kapi. Když zasáhne vesnici velká bouřka, hlava vesnice se rozhodne postavit v obci větrný mlýn, který má celou oblast oživit. Ukáže se ale, že nejlepším místem pro takový mlýn je Tongův pomezek. Když strýc náhle zemře, Tongovi zůstává jen opička Kapi. Protože se chlapec nechce se svého pozemku vzdát, vůdce vesnice jej vyzve, aby se zúčastnil s opicí soutěže, a celá záležitost se tak vyřeší. Pokud Tong vyhraje, větrný mlýn na jeho pozemku nebude. Jenomže pokud chce Tong Kapi trénovat, budou se muset nejprve spřátelit...

Tong is an 11-year-old boy who lives with his Uncle Ming, who trains pig-tailed monkeys to fetch coconuts. Among the monkeys, Kapi is the fastest and the brightest. When a big storm hits the village, the village leader decides to bring in a windmill project to revive the area – but it turns out that Tong's land is the best place to set up the windmills. When uncle Ming suddenly passes away, Tong is left with Kapi. He doesn't want to give up his land, so the village leader challenges Tong to a Monkey Competition to settle the deal. If Tong wins, they will not put the windmill in this land. But if Tong wants to train Kapi, he's first going to have to make friends with him...

Nitivat Cholvanichsiri je thajský filmový tvůrce. Vystudoval univerzitu v Bangkoku. Natočil několik krátkých filmů, které se objevily v programech mezinárodních festivalů – např. snímek Monosodium Glutamate (Phong chu rose, 2005). Později realizoval celovečerní snímek Opička Kapi (Kapi Ling Jor Mai Lork Jao, 2010), který je jeho scenáristickým i režisérským debutem.

Nitivat Cholvanichsiri is a Thai film-maker. He graduated from university in Bangkok. He has made several short films that have appeared at international festivals – e.g. Monosodium Glutamate (Phong chu rose, 2005). He later made the feature-length film Kapi (Kapi Ling Jor Mai Lork Jao, 2010), which is also his debut as a director and screenwriter.



NITIVAT CHOLVANICHSIRI

Poslední hra s panenkami

Playing with the Dolls
Последняя игра в куклы

Rusko / Russia, 2010, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Georgy Negashev

Scénář / Screenplay: Nadezda Kogushanaya

Kamera / Director of Photography: Irina Uralskaya

Hudba / Music: Aleksei Rybnikov

Produkce / Production: Irina Snezhinskaya, Georgy Negashev

Kontakt / Contact: Film Company Snega

Hrají / Cast: Anna Patokina, Anastasiya Molotilova, Timofei Fastivski,
Evgeniya Dmitrieva, Igor Sergeev, Ekaterina Vasileva



Olja Savelijeva je dvanáctiletá dívka, jejíž rodiče se rozhodli žít odděleně. Olja se ocitá v nezáviděníhodné situaci – lapena mezi oběma rodiči. Jednou musí zůstat u táty, podruhé u mámy. Nakonec si uvědomí, že už nemůže takto dál žít. Nedovolí rodičům, aby roztrhali její lásku na kusy. Rozhodne se odejít...

Olya Savelieva is a 12-year-old teenage girl. Her parents have decided to live apart. Olya finds herself caught in the middle between her parents. One day she has to stay at her father's house, another day – spends time with her mother. Finally Olya realizes that she can't live that way anymore. She can't let her parents tear her love apart. Olya has decided to get going....



GEORGY NEGASHEV

Georgij Něgašev (1947) je filmový tvůrce z Ruska. Vystudoval Kulturní institut v někdejší Leningradě, pracovat pak začal jako režisér ve TV v současném Jekatěrinburgu, kde se později stal vedoucím filmového studia. Je známý především jako producent a režisér řady dokumentárních filmů, zároveň řídí jekatěrinský filmový festival věnující se dokumentární tvorbě. Snímek Poslední hra s panenkami (2010) je jeho celovečerním hraným debutem.

Georgy Negashev (1947) is a filmmaker from Russia. He graduated from the Cultural Institute in former Leningrad, then began working as a TV director in current Ekaterinburg, where he later became head of the movie studio. He is primarily known as a producer and director of a number of documentaries, and he also heads the Ekaterinburg documentary film festival. Playing With Dolls (2010) is his feature-length film debut.

Filipíny / **Philippines**, 2010, 94'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by**: Jerrold Tarog
Námět / **Story**: Jerrold Tarog
Scénář / **Screenplay**: Jerrold Tarog
Kamera / **Director of Photography**: Mackie Galvez
Hudba / **Music**: Jerrold Tarog
Střih / **Edited by**: Jerrold Tarog
Výtvarník / **Production Design**: Benjamin Padero
Produkce / **Production**: Metric Films, Digitank Studios
Kontakt / **Contact**: Jerrold Tarog
Hrají / **Cast**: Che Ramos, LJ Moreno, Ina Feleo, Arnold Reyes, RJ Ledesma, Dimples Romana

Poslední ročník

Senior Year
Senior Year



Film dává díky obsazení jak skutečných studentů, tak i profesionálních herců nahlédnout do života deseti žáků Akademie svatého Frederika a do jejich zápasu v posledních měsících před maturitou. Srdce jsou zlomena a uzdravena, přátelství navázána a ztracena. Dětinskost dostala vale výměnou za první známky dospělosti v čemsi, co může být začátkem drsné cesty ke zmatenému světu dospělých.

Featuring a mix of real students and professional actors, *Senior Year* is a glimpse into the lives of ten students at St. Frederick's Academy as they struggle through the final months before graduation. Hearts are broken and healed, friendships are formed and lost. Childish ways are thrown out in exchange for the seeds of maturity in what may be the beginning of a rough journey towards the chaos of adulthood.

Jerrold Tarog je všestranný filmový tvůrce a skladatel původem z Filipín. Absolvoval hudební kompozici na Filipínské univerzitě Diliman, částečně se také věnoval studiu filmové teorie. Jeho úspěšná tvorba zahrnuje krátké i celovečerní hrané filmy. Debutoval snímkem *Confessional* (2007). Z pozdějších děl jmenujme např. *Strasti krve* (2009) či *Poslední ročník* (2010). Mimo režii se Tarog zabývá kompozicí filmové hudby.

Jerrold Tarog is a versatile film-maker and composer originally from the Philippines. He graduated in music composition from the University of the Philippines Diliman, and also studied a bit of film theory. His successful work includes short and feature films. His debut film was *Confessional* (2007). From his further works we'll mention *The Blood Trial* (2009) and *Senior Year* (2010). In addition to directing, Tarog composes film music.



JERROLD TAROG

Pyžamový večírek a jiné americké mýty

USA / USA, 2010, 97'
Barevný / Colour

The Myth of the American Sleepover The Myth of the American Sleepover

Režie / Directed by: David Robert Mitchell
Scénář / Screenplay: David Robert Mitchell
Kamera / Director of Photography: James Laxton
Hudba / Music: Kyle Newmaster, William Ryan Fritch
Střih / Edited by: Julio C. Perez IV
Kontakt / Contact: Visit Films
Hrají / Cast: Claire Sloma, Marlon Morton, Amanda Bauer,
Brett Jacobsen, Nikita and Jade Ramsey



— V příběhu sledujeme čtyři mladé lidi, jejich hledání lásky a dobrodružství za poslední letní noci. To vše v prostředí metropolitní části Detroitu, tvořeném na míle dlouhými cestami, obytnými čtvrtěmi, opuštěnými továrnami a jezery. Svět divů na předměstí Detroitu stojí za zkoušku – při honbě za prvními polibky, prchavými platonickými láskami, oblíbeností a večírky se cesty Maggie, Roba, Claudie a Scotta zkříží. Ve svém dospívání hledají kultovní zážitky, místo toho však objevují tiché okamžiky, jež se později stanou součástí jejich mládí a na které budou pohlížet s nostalgií.

— Set against the backdrop of mile-long roads, neighborhood blocks, abandoned factories and lakes which make up Metro-Detroit, this story follows four young people as they search for love and adventure on the last night of summer. Maggie, Rob, Claudia and Scott cross paths as they explore the suburban wonderland chasing first kisses, elusive crushes, popularity and parties. They are looking for the iconic teenage experience, but instead they discover the quiet moments that will later become the part of their youth that they look back on with nostalgia.



DAVID R. MITCHELL

David R. Mitchell (1974) se pokoušel psát scénáře a režírovat již od dětství. Absolvoval angličtinu a film na Wayneově státní univerzitě v Detroitu a filmová a TV studia na Floridské státní univerzitě. Je autorem několika krátkých snímků – např. Panna (Virgin, 2002). Jeho celovečerním debutem je film Pyžamový večírek a jiné americké mýty (The Myth of the American Sleepover, 2010). Kromě režie se Mitchell věnuje také střihu TV reklam a filmových upoutávek.

David R. Mitchell (1974) has been trying to write screenplays and direct since childhood. He graduated in English and film at Wayne State University in Detroit, and film and TV studies at Florida State University. He is the author of several short films – e.g. Virgin (2002). His debut feature film is The Myth of the American Sleepover (2010). Aside from directing, he also edits TV commercials and movie trailers.

Irsko, Lucembursko / Ireland, Luxembourg, 2010, 101'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ian Power
Scénář / Screenplay: Ian Power
Kamera / Director of Photography: P. J. Dillon
Hudba / Music: Gast Waltzing
Střih / Edited by: Amine Jaber
Výtvarník / Production Design: Ray Ball
Produkce / Production: Fastnet Films, Lucil Film, Poderosa Pictures
Kontakt / Contact: 6sales
Hrají / Cast: Demián Bichir, Jamie Kierans, Kerry Condon, James Cosmo, John Carpenter

Runway

The Runway
The Runway



Inspirací pro film Runway se stal skutečný příběh jihoamerického pilota, který s letadlem havaroval nedaleko města Mallow v Corkském kraji v roce 1983. Paco, mladý chlapec bez otce, pilota přijme za svého a přesvědčí obyvatele města, aby vybudovali přistávací dráhu, díky níž by pilot mohl vzlétnout a dostat se domů. Navzdory všem problémům se místní lidé dají dohromady a vzbudí na chvíli zájem celého národa.

'The Runway' is inspired by the true story of a South American pilot who crashed his plane near Mallow, Co. Cork in 1983. Against all odds, the people of the town came together to build a runway to get him home and briefly caught the imagination of the nation. It is the story of Paco, a young boy without a father who adopts the pilot and convinces the town to build a runway to get him home.

Ian Power (1976) je režisér a scenárista z Irska. Absolvoval film na Technologickém institutu v Dublinu, poté se věnoval natáčení reklam a tvorbě krátkých snímků, za něž získal mnoho ocenění – jmenujme např. Pouliční zpěváci (Buskers, 2000), Neobyčejný příběh Kelvina Kinda (The Wonderful Story of Kelvin Kind, 2004) či Zhroucení dentistů (Dental Breakdown, 2009). Debutoval celovečerním snímkem Runway (The Runway, 2010).

Ian Power (1976) is a director and writer from Ireland. He graduated in film from the Dublin Institute of Technology and then began shooting commercials and making short films, for which he has won many awards – we'll mention Buskers (2000), The Wonderful Story of Kelvin Kind (2004) and Dental Breakdown (2009). His debut feature film is The Runway (2010).



IAN POWER

Strom

The Tree The Tree



Francie, Austrálie, Německo, Itálie / **France,
Australia, Germany, Italy, 2010, 100'**
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by: Julie Bertuccelli**

Námět / **Story: Judy Pascoe**

Scénář / **Screenplay: Julie Bertuccelli**

Kamera / **Director of Photography: Nigel Bluck**

Hudba / **Music: Grégoire Hetzel**

Střih / **Edited by: Francois Gédigier**

Výtvarník / **Production Design: Steven Jonesk-Evans**

Produkce / **Production: Les Films du Poisson, Taylor Media**

Kontakt / **Contact: Memento Films**

Hrají / **Cast: Charlotte Gainsbourg, Marton Csokas, Morgana Davies, Christian Byers**



Po náhlé smrti svého manžela musí Dawn nejen zvládnout své vlastní city, ale postarat se o své čtyři děti. Její jediná dcera, osmiletá Simone, zjevně bere ztrátu rodiče nejhůře ze všech. Sdělí matce zvláštní tajemství – její otec k ní tiše promlouvá skrz listy nádherného stromu, který stojí u jejich domu. Protože je Simone přesvědčena, že se táta vrátil, aby ochraňoval rodinu, tráví stále více času na stromě, kde s ním mluví. Dawn se také brzy nechá uchvátit panovačnou přítomností stromu. Když se intimně sblíží se svým novým zaměstnavatelem, strom začne vyjadřovat hněv. Ale Dawn odmítá, aby strom takto ovládal její rodinu...

After the sudden death of her husband, Dawn must cope with her own emotions and still care for her four children. Her only daughter, 8-year-old Simone, seems to take the loss the hardest of all. Simone shares a special secret with her mother: her father whispers to her through the leaves of the magnificent tree next to their home. Convinced that he's come back to protect family, Simone spends more and more time up in the tree, speaking with her father. Soon, Dawn herself is mesmerized by the tree's commanding presence. When Dawn becomes more intimate with her new employer, the tree begins to show its anger. But Dawn refuses to let the tree take control of her family...



JULIE BERTUCCELLI

Julie Bertuccellová (1968) je francouzská filmová scenáristka a režisérka. Předtím, než získala filmové vzdělání v Ateliers Varan, studovala filozofii. Svoji kariéru začínala jako asistentka známých režisérů (Krzysztof Kieslowski či Otar Iosseliani). Natočila několik výrazných dokumentárních filmů, poté s úspěchy debutovala celovečerním snímkem Když Otar odešel (Depuis qu' Otar est parti, 2003). Film Strom (L'Arbre, 2010) je její poslední realizací.

Julie Bertuccelli (1968) is a French screenwriter and film director. Before gaining an education in film at Ateliers Varan, she had studied philosophy. She began her career as an assistant to famous directors (Krzysztof Kieslowski and Otar Iosseliani). She shot several outstanding documentaries and then followed them with her successful feature-length film debut Since Otar Left (Depuis qu' Otar est parti, 2003). The film The Tree (L'Arbre, 2010) is her latest.

Itálie / Italy, 2010, 85'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Valerio Jalongo
Scénář / Screenplay: Valerio Jalongo, Francesca Marciano,
Daniele Luchetti, Alfredo Covelli
Kamera / Director of Photography: Stefano Falivene
Hudba / Music: Francesco Sárcina
Střih / Edited by: Mirco Garrone
Kontakt / Contact: Adriana Chiesa Enterprizes
Hrají / Cast: Valeria Golino, Vincenzo Amato, Marcello Mazzarella,
Paola Pace, Antonella Ponziani, Roberta Fossile, Cecilia Brogginì

Škola skončila

School Is Over
La scuola e finita



Na střední škole Pestalozziho v Římě zažívají jak učitelé, tak žáci nudu a vyčerpání. Najdou se samozřejmě i radostné chvíle – obzvláště tehdy, když student a drogový dealer Alex dodá prášky. Dva z učitelů se jej použitím neobvyklých metod pokusí přesvědčit, aby s takovým podnikáním skončil...

Both teachers and pupils suffer from the same boredom and exhaustion at Pestalozzi High School in Rome. There are, of course, moments of joy – especially those moments delivered by pills from a drug-dealer and student named Alex. Two teachers try to get him to quit this business through quite unusual methods...

Valerio Jalongo (1960) je italsko-švýcarský filmový scenárista, režisér a herec. Studoval filozofii a také filmovou školu Gaumont v Římě. Poté absolvoval film na University of Southern California v USA. Věnuje se dokumentární, hrané i TV tvorbě. Debutoval úspěšným filmem Téměř tajné zprávy (Messaggi quasi segreti, 1997). Dále natočil např. Město snů (La città dei nostri sogni, 1988), Pojďme domů (Torniamo a casa, 1999) či Na mé kůži (Sulla mia pelle, 2003).

Valerio Jalongo (1960) is an Italian-Swiss film screenwriter, director and actor. He studied philosophy and also at the Gaumont film school in Rome. Afterwards he graduated in film from the University of Southern California, USA. He makes documentaries, feature films, and television productions. He made his debut with the successful film Spaghetti Slow (Messaggi quasi segreti, 1997). He's also shot, among others, Dream City (La città dei nostri sogni, 1988), Home from Sicily (Torniamo a casa, 1999), and On My Skin (Sulla mia pelle, 2003).



VALERIO JALONGO

Škola základ života

Get Educated: Paathshaala

पाठशाला

Indie / India, 2010, 122'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Milind Ukey

Námět / Story: Ahmed Khan

Scénář / Screenplay: Ahmed Khan

Kamera / Director of Photography: Basha Lal

Hudba / Music: Hanif Shaikh

Střih / Edited by: Ashfag Makrani

Produkce / Production: Eros International, Paperdoll Entertainment

Kontakt / Contact: Eros International

Hrají / Cast: Nana Patekar, Shahid Kapoor, Ayesha Takia, Saurash Shukla, Sushant Singh



— Příběh začíná s nástupem nového učitele angličtiny do školy Swaraswati Vidya Mandir na předměstí Bombaje. Ačkoli si pedagog vytváří se studenty i kolegy bezprostřední vztah, uvědomuje si, že je ve škole něco špatně. Vidí, že manažer školy Sharma zavádí pro rodiče povinnost platit za mimoškolní aktivity. Dokonce nelidsky trestá ty studenty, jejichž rodiče nesplní tento nový, ale neodůvodněný požadavek školy. Každým dnem stres u studentů stoupá, což vede k neočekávaným a děsivým důsledkům. Situace se tak vyhrocuje, že se nakonec stává záležitostí celého národa.

— The story starts with the joining of a new English teacher at the Swaraswati Vidya Mandir school on the outskirts of Mumbai. Though he creates instant rapport with students and teachers alike, he realizes that there is something amiss in this school. He sees that the manager of the Sharma School is making it compulsory for parents to pay for extracurricular activities. He even punishes the students inhumanely when their parents don't fulfill this new unjustified demand by the school. Day by day the stress level among the students increases leading to unexpected and grim consequences. The situation becomes so explosive that it eventually becomes a national issue.



MILIND UKEY

Milind Ukey, indický filmový scenárista a režisér, je známý svými úspěšnými dlouhometrážními snímky Deš Dévi (Desh Devi, 2002) a Naučili jsme se o životě (Humne Jeena Seekh Liya, 2007). Spolu s indickým režisérem V. G. Samanthem režíroval animovaný velkofilm Hanuman (2005), který se v Indii stal kasovním trhákem. Dosud poslední celovečerní film Mise Paathshaala aneb Škola základ života (Paathshaala, 2010) již realizoval v Bollywoodu.

Milind Ukey is an Indian film director and screenwriter known for his successful feature-length films Desh Devi (2002) and We Have Learnt About Life (Humne Jeena Seekh Liya, 2007). He directed the animated feature film Hanuman (2005) together with Indian director V. G. Samanth, which in India was a box-office hit. His latest feature film School (Paathshaala, 2010) was made in Bollywood.

Peru, Německo, Argentina
/ **Peru, Germany, Argentina**, 2011, 110'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by**: Rosario García-Montero
Námět / **Story**: Rosario García-Montero
Scénář / **Screenplay**: Rosario García-Montero
Kamera / **Director of Photography**: Rodrigo Pulpeiro
Hudba / **Music**: Patrick Kirst
Střih / **Edited by**: Rosario Suárez
Produkce / **Production**: Barry Films
Kontakt / **Contact**: Barry Films
Hrají / **Cast**: Fátima Búntinx, Katerina D'Onofrio, Paul Vega,
Kani Hart, Melchor Gorrochátegui, Jean Paul Strauss

Špatné úmysly

The Bad Intentions
Las malas intenciones



Film se odehrává v Peru v roce 1960. Devítiletá Cayetana žije v bohaté rodině v Limě, kde ji mají na starosti vychovatelky. Když se její rodiče vrátí z cest, holčička se dozvídá, že bude mít sourozence. Protože se cítí osamělá, vytvoří si ve své fantazii smyšlený svět. Je přesvědčena, že v den, kdy se její malý bratr narodí, ona zemře. Obyvateli jejího smyšleného světa jsou národní hrdinové, a tak se dívka rozhodne, že pokud musí zemřít, pak zemře jako jeden z nich! Když se blíží Vánoce a celá rodina je zaneprázdněna jejich přípravou, Cayetaně se nedaří všeobecně dobrou náladu sdílet. Všechno se ale zdá být lepší, když ji babička vezme spolu se sestřenicí na pláž.

This film is set in Peru in 1980. Cayetana, who is nine, has a rich family in Lima where governesses are responsible for her education. When her parents return from their trip, Cayetana learns that her mother is pregnant. Feeling lonely, the little girl creates a whole fantasy world in her imagination and is convinced that she will die on the day her little brother is born. Influenced by the national heroes who populate her fantasy world, she decides that if she must die, then she'll die like one of these heroes! Her family is very busy preparing for the upcoming Christmas celebrations, but Cayetana cannot share in the general good feelings. But things look better when her grandmother takes her and her cousin to the beach.

Rosario García-Monterová (1973) je filmová tvůrkyně původem z Peru. Nejprve vystudovala komunikační vědy na Lidské univerzitě, poté absolvovala filmová studia na Univerzitě The New School v New Yorku a také na Mezinárodní škole filmu a TV na Kubě, kde pracovala na scénáři svého celovečerního debutu a zároveň nejnovějšího filmu Špatné úmysly (Las malas intenciones, 2011). Je také autorkou několika krátkých filmů – např. Osamělost (Are You Feeling Lonely?, 2004) či Perfidia (2005).

Rosario García-Montero (1973) is a film-maker originally from Peru. She first studied communication science at the University of Lima, then completed film studies at The New School university in New York and at the International School of Film and Television in Cuba, where she worked on the screenplay of her feature debut The Bad Intentions (Las malas intenciones, 2011). She is also the author of several short films – e.g. Are You Feeling Lonely? (2004) and Perfidia (2005).



ROSARIO
GARCÍA-MONTERO

The Runaways

The Runaways The Runaways

USA / USA, 2010, 102'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Floria Sigismondi

Námět / Story: Cherie Currie

Scénář / Screenplay: Floria Sigismondi

Kamera / Director of Photography: Benoît Debie

Střih / Edited by: Richard Chew

Produkce / Production: River Road Entertainment, Linson Entertainment

Kontakt / Contact: HCE

Hrají / Cast: Kristen Stewart, Dakota Fanning, Scout Taylor-Compton,
Alia Shawkat, Tatum O'Neal, Johnny Lewis, Michael Shannon



Ze všech kapel, které se objevily na hudební scéně 70. let v Los Angeles, byly Runaways jednoznačně nejúchvatnější. Částečně za to mohla jejich hudba, ale spíše skutečnost, že to byla kapela tvořená dospívajícími dívkami, jejichž divoký až hazardní způsob života byl ve své době legendárním. Film, který zachycuje jak vznik kapely, tak i jejich hvězdný vzestup k slávě pod zlomyslným vedením urážlivého manažera, se zaměřuje na dvojici tvořenou kytaristkou a vokalistkou Joan Jettovou a hlavní vokalistkou Cherie Currieovou na jejich neuhlazené cestě po koncertech a také na útrapy s hudebním vydavatelstvím.

Of all the bands to come out of the 1970s Los Angeles music scene, The Runaways are by far the most uniquely fascinating. This is partially due to their music, but more so to the fact that they were teenage girls whose wild and reckless lifestyle was the stuff of legend. Focusing on the duo of guitarist / vocalist Joan Jett and lead vocalist Cherie Currie as they navigate a rocky road of touring and record-label woes, the film chronicles the band's formation as well as their meteoric rise under the malevolent eye of an abusive manager.



FLORIA SIGISMONDI

Floria Sigismondiová (1965) je kanadská umělkyně a režisérka. Studovala malbu a ilustraci, absolvovala fotografii na Ontario College of Arts. Začínala jako módní fotografka. Prostřednictvím produkční společnosti The Revolver Film se dostala k režii hudebních filmů a realizovala řadu videoklipů pro hvězdy hudebního světa, jimiž byli např. Marilyn Manson, David Bowie, Björk, The Cure či Leonard Cohen. Věnovala se také reklamní tvorbě. Později debutovala snímkem The Runaways (2010).

Floria Sigismondi (1965) is a Canadian artist and filmmaker. She studied painting and illustration, and graduated in photography from the Ontario College of Arts. She started out as a fashion photographer. Through The Revolver Film production company she managed to get into directing music videos and created a number of video clips for music stars, including Marilyn Manson, David Bowie, Björk, The Cure, and Leonard Cohen. She was also involved in advertising. She later made her film debut with The Runaways (2010).

USA / USA, 2010, 120'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: David Fincher
Scénář / Screenplay: Aaron Sorkin
Kamera / Director of Photography: Jeff Cronenweth
Hudba / Music: Trent Reznor
Hrají / Cast: Justin Timberlake, Jesse Eisenberg, Brenda Song, Andrew Garfield

The Social Network

The Social Network
The Social Network



— Každá doba má své vizionáře, kteří za sebou ve stopách své geniality zanechají pozměněný svět. Ale málokdy k tomu dojde bez boje o to, co se přesně událo a kdo byl přítomen okamžiku zrození změn. Film umožňuje nahlédnout do okamžiků, kdy vznikl Facebook, nejrevolučnější sociální fenomén nového století, prostřednictvím odlišných pohledů hyperinteligentních mladých mužů, kteří svorně tvrdí, že právě oni byli u toho, když Facebook vznikl. Výsledkem je drama plné tvoření i destrukce, drama, které se zcela záměrně vyhýbá jediné interpretaci, ale místo toho poukazuje na rozpory v subjektivních výkladech událostí, aby tak zrcadlilo stále se měnící sociální vztahy, které jsou pro naši současnost charakteristické.

— Each era has its visionaries who leave behind a transformed world behind them in their footsteps. But this rarely happens without a fight over what exactly happened and who was present at the birth of the changes. This film provides insight into the moments when Facebook, the most revolutionary social phenomenon of the new century, was invented. And it does it through the different perspectives of the hyper-intelligent young men who claim to have been there when Facebook was born. The result is a drama full of creation and destruction. A drama that deliberately avoids a single interpretation, but instead points out the differences in the subjective interpretations of events so that it reflects the continually changing social relationships that are characteristic of our present.

David Fincher (1962) je americký filmový scenárista, režisér a herec. U filmu začínal na asistentských pozicích, poté se uplatnil jako režisér hudebních videoklipů a TV reklam. Debutoval celovečerním snímkem Vetřelec 3 (Alien 3, 1992). Pro většinu jeho dalších filmů, za něž sklídl mnohá ocenění, je příznačná přítomnost temných emocí, napětí a neklidu – jmenujme např. snímky Sedm (Seven, 1995), Klub rváčů (Fighters Club, 1999), Hra (The Game, 1997) či Zodiac (2007).

David Fincher (1962) is an American screenwriter, director and actor. He began in film in assistant positions, then applied himself as a director of music videos and TV commercials. He made his feature-length film debut with Alien 3 (1992). Most of his other films, which have reaped many awards, are characterized by the presence of dark emotion, tension and anxiety – we'll name the films Seven (1995), Fight Club (1999), The Game (1997), and Zodiac (2007).



DAVID FINCHER

Tygři a tetování

Tigers and Tattoos
Tigre og Tatoveringer

Dánsko / Denmark, 2010, 43'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karla von Bengtson
Námět / Story: Karla von Bengtson
Scénář / Screenplay: Karla von Bengtson
Hudba / Music: Christen Bach, Rasmus Mobius
Výtvarník / Production Design: Karla von Bengtson, Benny Box
Produkce / Production: Copenhagen Bombay
Kontakt / Contact: Danish Film Institute



— Holčička Maj žije se svým strýcem – tatěrem Sonnym. I když mají krásný vztah, mluví často o tom, že najdou Maji skutečnou rodinu, kde bude starostlivá máma, hodný táta a zábavný starší bratr, stejně jako je to v rodinách v televizi. Nešťastnou náhodou Maj potetuje jednoho drsňáka z místního motocyklového klubu dětskými obrázky, a tak musí oba – Maj i Sonny – utéct z města. Vyrazí tak na dobrodružnou cestu přes kouzelný les s létajícími skřítky, narazí na zábavnou cirkusovou rodinu a jejich velkého roztomilého tygra. A Maj začne uvažovat o tom, jestli nakonec netvoří její dokonalou rodinu strýček Sonny.

— The little girl Maj lives with her uncle Sonny who is a tattooist. Although they have a great relationship, they always talk about finding a real family for Maj, consisting of a caring mother, a nice father and a funny big brother – just like the families on TV. Accidentally, Maj ends up tattooing a tough guy from the local motorcycle club with children's drawings, and consequently Maj and Sonny have to flee town. This sets off an adventurous road trip through a magical forest with flying fairies, a funny circus family and their big cuddly tiger. And Maj starts to wonder if Uncle Sonny isn't her perfect family after all.



KARLA VON BENGTSON

Karla von Bengtsonová (1975), dánská filmová animátorka a režisérka, absolvovala režii animovaného filmu na Dánské filmové škole úspěšným snímkem *Ve stínu Sáry* (*Skyggen I Sara*, 2004). Předtím, než se začala plně věnovat profesi animátorky, působila jako asistentka v londýnské produkční společnosti Uli Mayer Animation. Je režisérkou snímků *Filmový humbuk Carstena a Gitty* (*Carsten & Gittes filmballade*, 2004) či *Tygři a tetování* (*Tigre og tatoveringer*, 2010).

Karla von Bengtson (1975) is a Danish film animator and director. She graduated in animated film directing from the Danish Film School with her successful thesis film *The Shadow in Sara* (*Skyggen I Sara*, 2004). Before applying herself fully as an animator, she had worked as an assistant at the Uli Mayer Animation production company in London. She is the director of the films (*Carsten & Gittes filmballade*, 2004) and *Tigers & Tattoos* (*Tigre og tatoveringer*, 2010).

Norsko / Norway, 2011, 80'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Anne Sewitsky
Scénář / Screenplay: Kamilla Krogsveen
Kamera / Director of Photography: Anna Myking
Střih / Edited by: Christoffer Heie
Produkce / Production: Teréz Hollo-Klausen, Silje Hopland Eik, Tanja N. Badendyck
Kontakt / Contact: Norwegian Film Institute
Hrají / Cast: Maria Annette Tandero Berglyd, Aurora Bach Bodal, Vilde Fredriksen Verlo, Kristin Langsrud, Otto Garli, Peder Holene, Sigurd Sathereng, Adrian Holte Kristiansen, Morten Faldaas, Birgitte Victoria Svendsen, Torkil Hoeg

Úplně věrná láska

Totally True Love
Jørgen & Anne = Sant



— Energická devítiletá Anne má na práci mnohem důležitější věci než se zamilovat. Ale když potká Jørgena, nového kluka ve třídě, okamžitě se zamiluje. Někteří dospělí nevěří, že je možné se v devíti opravdu zamilovat, ale Anna ví své. Je to možné! Jørgen se nastěhuje do tajemného a strašidelného Domu banditů. Domu, k němuž se žádné z dětí neodváží přiblížit. Anne to však nezastaví. Je ochotna zajít dál než většina, aby Jørgena získala. Ve jménu lásky je všechno dovoleno, není-liž pravda?

— Nine-year-old Anne is an energetic girl with more important things to do than fall in love. But when she meets Jørgen, the new boy in class, she falls in love immediately. Some grown-ups don't think you can fall in love for real when you are only 9 years old, but Anne knows better: You can! But Jørgen is moving into the mysterious and scary Bandit House, a house none of the kids dare come close to. But that doesn't stop Anne, she is willing to go further than most to win him over. When done in the name of love, everything is allowed, isn't it?

Anne Sewitskyová (1972), norská režisérka, absolvovala režii na Norské filmové škole. Později začala spolupracovat s norskou TV a rozhlasovou stanicí NRK, kde se podílela např. na realizaci seriálu Nebe (Himmelbla). V celovečerním formátu debutovala snímkem Chorobně šťastní (Sykt lykkelig, 2010), dále natočila film Vážně opravdová láska (Jørgen + Anne = sant, 2011). Je také jedním z režisérů TV seriálu Příjemně u krbu (Koselig med peis, 2011).

Anne Sewitsky (1972) is a Norwegian director who graduated in directing from the Norwegian Film School. She later began collaborating with Norwegian TV and radio station NRK, where she participated in the making of such series like Heaven (Himmelbla). She made her feature-length film debut with Happy, Happy (Sykt lykkelig, 2010), then continued on to film Totally True Love (Jørgen + Anne = sant, 2011). She is also one of the directors of the TV series Norwegian Cozy (Koselig med peis, 2011).



ANNE SEWITSKY

Ve znamení duhy

The Rainbow Tribe The Rainbow Tribe

Česká republika, USA / Czech Republic, USA, 2011, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Christopher Watson

Scénář / Screenplay: Daniel S. Frisch

Kamera / Director of Photography: Shane Daly

Střih / Edited by: Marshall Lee

Výtvarník / Production Design: Michael Levinson

Produkce / Production: International Production Company

Kontakt / Contact: International Production Company

Hrají / Cast: David James Elliott, Grayson Russell, Ed Quinn, Julie Ann Emery, Noah Munck, Dalton O'Dell, Aidan Gould, Dennis Volochkov, Max Burkholder



Inspirací pro film, v němž Morgan Roberts prochází osobní krizí a bojuje o svůj život, se stal skutečný příběh. Po návratu do letního tábora svého mládí se opět shledává se svým nejlepším přítelem z dětství, jenž je nyní táborovým vedoucím "Sunnym". Morgan se stává táborovým instruktorem pro různorodou skupinku desetiletých dětí. Na nezapomenutelné cestě tohoto zoufalého muže hledajícího zázrak vás tato neobvyklá parta dětí, která udělá vše pro to, aby si užila nejlepší léto svého života, rozesměje i rozpláče.

Based on a true story, Morgan Roberts is in the fight for his life as he battles a personal crisis. Returning to the summer camp of his youth, Morgan reunites with his childhood best friend and now camp director "Sunny", and finds himself as the camp counselor of a ragtag group of 10-year-olds. On an unforgettable journey of a desperate man in search of a miracle, this oddball group will have you laughing and crying as they find their way to having the best summer of their lives.



CHRISTOPHER
R. WATSON

Christopher R. Watson je filmový režisér původem z Austrálie, v současné době však žije převážně v USA. Absolvoval sochařství, později také mediální studia a začal se věnovat filmové režii. Jeho oceňovaná tvorba zahrnuje hudební videa, TV reklamy, krátké hrané filmy i dokumenty. V celovečerním filmu debutoval rodinnou komedií *Ve znamení duhy* (*The Rainbow Tribe*, 2011).

Christopher R. Watson is a film-maker originally from Australia, who now lives mainly in the USA. He graduated in sculpture and later in media studies, then began to pursue film directing. His acclaimed works include music videos, TV commercials, short films and documentaries. His feature film debut is the family comedy *The Rainbow Tribe* (2011).

Írán / Iran, 2010, 97'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Pouran Derakhshandeh
Scénář / Screenplay: Mahmoud Aydon, Pouran Derakhshandeh, Mehran Ahmadi
Kamera / Director of Photography: Masoud Salami
Hudba / Music: Milad Movahedi
Střih / Edited by: Bahram Dehghani, Reza Shirvani
Výtvarník / Production Design: Navid Farah Marzi
Kontakt / Contact: Farabi Cinema Foundation
Hrají / Cast: Fereshteh Sadr-Orafaie, Alireza Khamseh, Mehran Ahmadi, Ezzatollah Ramezanifar, Armita Moradi, Pantea Bahram, Ziba Hashemi, Kimia Kermanian, Arsham Talebi

Věčné sny

Serial Dreams
Khabhaye Donbale Dar



— Série několika snů, zobrazující stejné téma a pomalu se dále rozvíjející, jsou pro osmiletou Reyhaneh vodítkem k nalezení ztraceného učitele. A tak začíná dobrodružství... V průběhu let můžeme být svědky toho, jak se požadavky dětí a jejich otázky neberou vážně a jak tato skutečnost vede k nedostatku jejich sebevědomí. Děti mají pravdivé, ale přehlížené sny. Snímek vybízí k tomu, abychom brali děti a jejich sny vážněji a mnohem více se zamysleli nad svým chováním vůči nim.

— Eight-year-old Reyhaneh's series of dreams give her clues toward finding her lost teacher, and then adventure begins... Through the years, we've seen how children's claims and issues have not been taken seriously and how it leads to their lack of self-confidence. Children do have truthful, but ignored dreams. This film provides the pretext for taking them and their dreams more seriously and to reflect upon our behavior toward children more carefully.

Pouran Derakhshandehová (1951) je filmová scenáristka, režisérka a producentka z Íránu. Vystudovala režii na škole filmu a TV v Teheránu, svoji kariéru začínala tvorbou TV dokumentárních filmů, později přešla k realizaci hraných snímků. Prosadila se již svým debutem Němý kontakt (Rabete, 1986). Z další úspěšné tvorby jmenujme např. snímky Ptáček štěstí (Parandeyeh koochake khoshbakhti, 1988), Láska bez hranic (Eshgh bedoone marz, 1998) či Svíčka ve větru (Sham'i dar baad, 2004).

Pouran Derakhshandeh (1951) is a film screenwriter, director and producer from Iran. She studied directing at the School of Film and TV in Tehran, began her career making TV documentaries, and later got into making feature films. She's already achieved success with her debut film Mute Contact (Rabete, 1986). Of her other successful works we'll mention Little Bird of Happiness (Parandeyeh koochake khoshbakhti, 1988), Love Without Frontier (Eshgh bedoone marz, 1998) and A Candle in the Wind (Sham'i dar baad, 2004).



POURAN
DERAKHSHANDEH

Velký medvěd

The Great Bear
Den kæmpestore bjørn

Dánsko / **Denmark**, 2011, 75'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by**: Esben Toft Jacobsen
Scénář / **Screenplay**: Jannik Tai Mosholt, Esben Toft Jacobsen
Hudba / **Music**: Nicklas Schmidt
Výtvarník / **Production Design**: Andreas Normand Grontved
Produkce / **Production**: Copenhagen Bombay
Kontakt / **Contact**: Danish Film Institute



— Jedenáctiletý Jonathan obvykle tráví prázdniny jen se svým dědečkem, který žije na okraji rozlehlého lesa obývaného mýtickými zvířaty. V tomto roce se k němu ale přidá i jeho mladší sestra Sophie. Mít na krku malou sestru není ovšem žádný „odvaz“, a tak Jonathan dělá, co může, aby se jí vyhnul. A to se mu podaří víc než dobře. Sophie je unesena obřím tisíciletým medvědem. Jonathan tak musí podniknout odvážnou cestu do samého srdce lesa, aby se postavil podivným bytostem, které tam bydlí, a zachránil svou sestru.

— Jonathan, 11, usually spends his vacations alone with his grandfather, who lives on the edge of a vast forest populated by mythical animals. This year his kid sister Sophie joins him. But it's not cool to be stuck with a little sister, so he does what he can to avoid her. He succeeds entirely too well: Sophie is kidnapped by a giant, 1000-year-old bear. Now, Jonathan has to venture into the heart of the forest to confront the strange beings that dwell there and rescue his sister.



ESBEN TOFT JACOBSEN

Esben Toft Jacobsen (1977) je animátor, filmový scenárista a režisér původem z Dánska. Vystudoval režii animovaných filmů na Dánské národní filmové škole. Před svým celovečerním debutem Velký medvěd (Den kæmpestore bjørn, 2011) natočil krátký animovaný snímek Chlapec v kufru (Drengen i kufferten, 2006) a jako jeden z autorů se podílel na realizaci filmu Filmové šílenství Carstena a Gittey (Carsten & Gittes filmballade, 2008).

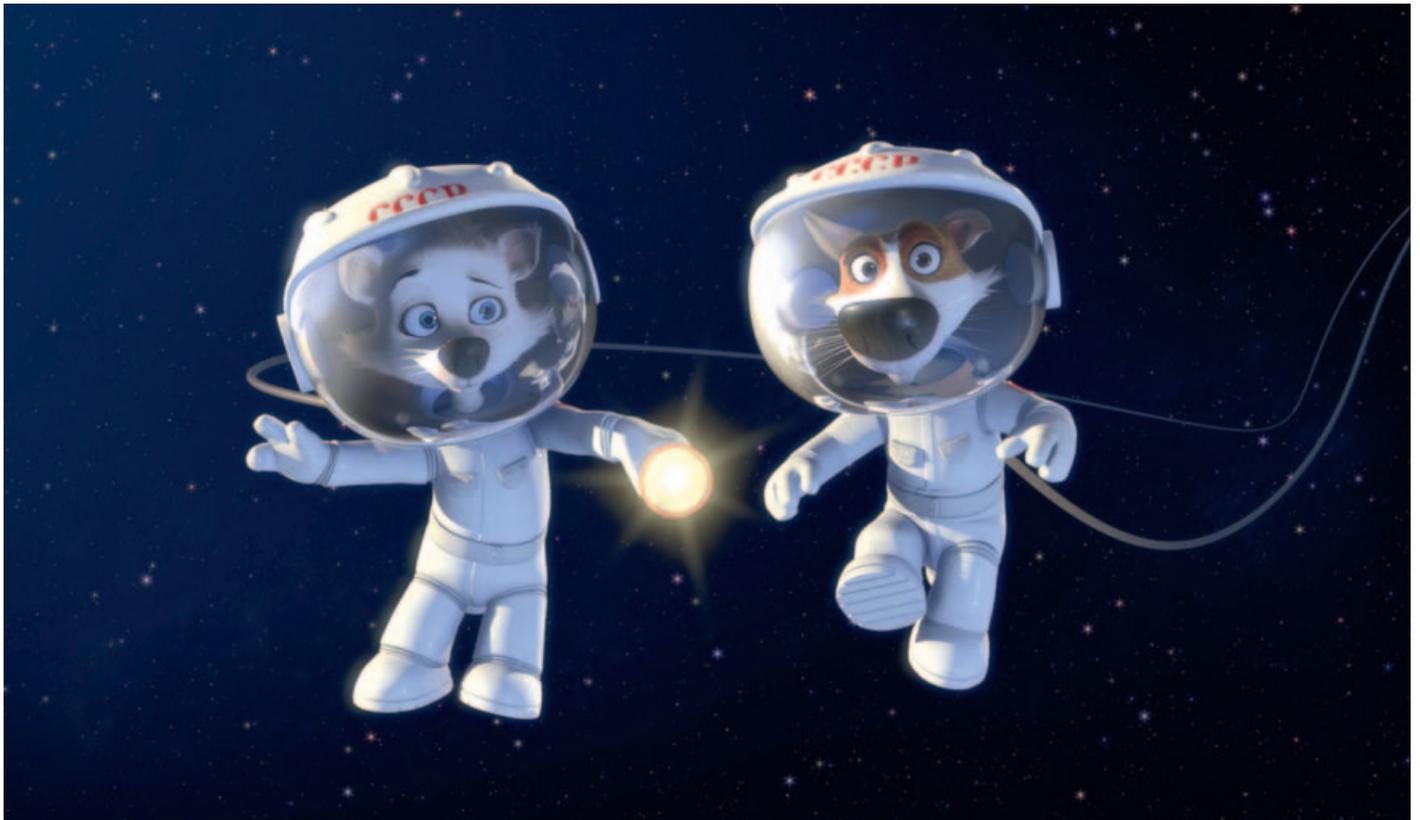
Esben Toft Jacobsen (1977) is an animator, screenwriter and director, originally from Denmark. He studied animated film directing at the National Film School of Denmark. Prior to his feature debut The Great Bear (Den kæmpestore bjørn, 2011) he shot the short animated film The Boy in the Suitcase (Drengen i kufferten, 2006) and was one of the authors of the film Carsten & Gitte's Movie Madness (Carsten & Gittes filmballade, 2008).

Rusko / **Russia**, 2010, 88'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by**: Inna Evlannikova, Svyatoslav Ushakov
Námět / **Story**: Alexander Talal, John Chua
Scénář / **Screenplay**: Alexander Talal, John Chua
Hudba / **Music**: Ivan Urupin
Produkce / **Production**: Centre of National Film
Kontakt / **Contact**: Vadim Sotskov

Vesmírní pejsci Bělka a Strelka

Belka and Strelka – Star Dogs
Белка и Стрелка. Звездные собаки



— Cirkusový pes Bělka sní o létání pod šapitó. Kříženka Strelka myslí jen na to, kde by našla další kost. Její kamarád – krysa Venja – jí pomůže v této světské věci, jak nejlíp umí, nicméně stále zůstává hluboko uvnitř nenapravitelným romantikem. Když se Strelka a Venja s vidinou ulovení něčeho k jídlu pustí do dalšího riskantního dobrodružství s divokou kočkou, spadne na ně cirkusová raketa s Bělkou uvnitř. A tímto náhodným setkáním se začínají psát dějiny vesmírného bádání... V učebnicích se říká, že Bělka a Strelka byly prvními psi ve vesmíru. Ale ony říkají, že lidé nemají pravdu...

— Circus dog Belka dreams of flying under the big top. Mongrel dog Strelka thinks only of where she can find another bone. Her friend, the rat Venya, helps her in this earthly business to the most of his ability, but he remains an incorrigible romantic deep inside. When Strelka and Venya organize one more wild-cat venture to get something to eat, a circus rocket falls down on them with Belka inside. This accidental meeting is where the world's history of space exploration began... Schoolbooks say that Belka and Strelka were the first space dogs. But the dogs say that people are wrong ...

Inna Jevlannikova (1964) je ruská filmová animátorka, scenáristka a režisérka. Absolvovala Moskevský institut architektury, poté se věnovala studiu animace v rámci studia Argus. Podílela se na vzniku řady hudebních a animovaných snímků. V současné době působí v animačním studiu CNF-Anima na pozici režisérky (též umělecké). Z její filmografie uvedme díla Mikropolis (2006) či Vesmírní pejsci Bělka a Strelka (2009). Svyatoslav Ušakov (1967), ruský filmový scenárista a režisér, absolvoval animovanou režii na kinematografické univerzitě VGIK v Moskvě snímkem Dříve jsem žil u moře (1997), za který získal několik ocenění. Již během studií pracoval v animačním studiu Pilot, sám pak založil vlastní studio Nils. Podílel se na vzniku mnoha animovaných děl, z jeho filmové tvorby jmenujme např. snímky Pomeranč (2001) či Dva Italové (2007).

Inna Jevlannikova (1964) is a Russian film animator, screenwriter and director. She graduated from the Moscow Institute of Architecture, after which she studied animation at Argus Studio. She has taken part in the making of a number of music and animated films. She currently works at the CNF-Anima animation studio as a director and art director. From her filmography we'll mention Mikropolis (2006) and Belka and Strelka: Space Dogs (2009). Svyatoslav Ushakov (1967) is a Russian film director and screenwriter. He graduated in animation directing from VGIK film university in Moscow with the thesis film I Used to Live by the Sea (1997), which won several awards. During his studies he worked at Pilot animation studio, then founded his own studio, Nils. He has worked on many animated works, and from his films we'll mention The Orange (2001), and Two Italians (2007).



INNA JEVLANNIKOVA



SVJATOSLAV USHAKOV

Vítězná sezóna

The Winning Season
The Winning SeasonUSA / USA, 2009, 119'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: James C. Strouse

Kamera / Director of Photography: Frank G. De Marco

Střih / Edited by: Joe Klotz

Výtvarník / Production Design: Stephen Beatrice

Produkce / Production: Gigi Productions and Plum Pictures

Kontakt / Contact: Content Media Corporation plc

Hrají / Cast: Sam Rockwell, Emma Roberts, Rob Corddry, Jessica Hecht, Margo Martindale, Kevin Breznahan, Shareeka Epps, Emily Rios



Seznamte se Billem Greavesem, nechvalně proslulým trenérem basketbalu na střední škole, který všechno ztratil a musí se smířit s mytím nádobí v místní restauraci. Tam totiž zřejmě skončíte, když vás váš tým přímo uprostřed rozhodujícího postupového zápasu nechá v bryndě... Ale starý přítel a ředitel místní střední školy dá Billovi coby trenérovi ještě poslední šanci. Ten je z vyhlídky na změnu a hlavně návrat na hřiště nadšen. A tak je připravený na cokoli – než ovšem zjistí, koho bude trénovat. Divčí basketbalový tým! Bill nepotřebuje dlouhou dobu, aby si uvědomil, že tým zmatených sedmnáctek je pro něj práce jako stvořená.

Meet Bill Greaves, the infamously successful high school basketball coach who's lost everything and is now resigned to washing dishes at the local diner. I guess that's where you end up when your team walks out on you right in the middle of the sectional finals... But an old friend and local high school principal offers him a last chance to coach again. Thrilled at the prospect of returning to the court, and desperate for a change of scene, Bill is ready for anything – until he finds out who he'll be coaching. It's the girls' basketball team, and with a first glance at this team of disorganized 17-year-olds, it's clear he's got his work cut out for him.



JAMES C. STROUSE

James C. Strouse (1978) je americký filmový scenárista a režisér. Studoval tvůrčí psaní na Kolumbijské univerzitě. Prosadil se nejprve scénářem k filmu *Samotář* (*Lonesome Jim*, 2005), který realizoval režisér Steve Buscemi. Sám režijně s úspěchem debutoval snímkem *Grace odešla* (*Grace Is Gone*, 2007), následně pak natočil film *Vítězná sezóna* (*The Winning Season*, 2009). Kromě filmu se věnuje psaní povídek a ilustracím.

James C. Strouse (1978) is an American screenwriter and director. He studied creative writing at Columbia University. He first established himself as a screenwriter on the film *Lonesome Jim* (2005), shot by director Steve Buscemi. He had his own successful directorial debut with the film *Grace Is Gone* (2007), and then shot the film *The Winning Season* (2009). In addition to film, he also writes stories and does illustrations.

Polsko, Japonsko / Poland, Japan, 2010, 118'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Dorota Kędzierzawska
Scénář / Screenplay: Dorota Kędzierzawska
Kamera / Director of Photography: Arthur Reinhart
Střih / Edited by: Dorota Kędzierzawska, Arthur Reinhart
Produkce / Production: Arthur Reinhart
Kontakt / Contact: Kid Film
Hrají / Cast: Oleg Ryba, Jewgienij Ryba, Stanislaw Sojka, Kinga Walenkiewicz

Zítřa bude líp

Tomorrow Will Be Better
Jutro będzie lepiej



— Tři chlapci utečou z Ruska do Polska. Prý se to skutečně stalo. Nevím, jestli to byl jejich první pokus, nebo se už o to zkusili dříve. Nevím, co se jim na cestě přihodilo. Ale co vím, je, že chtěli něco ve svém životě změnit. Víím, že všude existují dobří a špatní lidé a že často o naší budoucnosti rozhodne náhoda. Víím, že mnozí z nás doufají, že někde jinde je život lepší, jiný, krásnější. Ať už je to kdekoliv...

— Three boys run away from Russia to Poland. I've heard it's a true story. I don't know if that was their first attempt or if they had tried it before. I don't know what happened to them during this journey. But what I do know is that they wanted to change something in their life. I know that there are good and bad people everywhere and that coincidence often decides our future. I know that many of us hope that life is better, different, and more beautiful somewhere else. Wherever that is...

Dorota Kędzierzawska (1957) je polská filmová scenáristka a režisérka. Několik let se věnovala kulturním studiím a také navštěvovala kurzy filmové režie na kinematografické univerzitě VGIK v Moskvě. Poté absolvovala filmovou školu v polské Lodži. Její filmová tvorba získala mnoho ocenění, z bohaté filmografie uvedme např. snímky *Ďáblové, ďáblové* (Diabły, diabły, 1991), *Vrány* (Wróny, 1994), *Jsem* (Jestem, 2005) či *Čas umírat* (Pora umierac, 2007).

Dorota Kędzierzawska (1957) is a Polish film director and screenwriter. She spent a few years studying cultural studies and also attended courses in film directing at the VGIK Moscow Cinema Institute. Afterwards she studied at a film school in Lodz, Poland. Her film work has won many awards. From her extensive filmography we'll mention *Devils, Devils* (Diabły, diabły, 1991), *Crows* (Wróny, 1994), *I Am* (Jestem, 2005), and *Time to Die* (Pora umierac, 2007).



DOROTA
KĘDZIERZAWSKA

Ztracen v Africe

Lost in Africa
Kidnappet



Dánsko / Denmark, 2010, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Vibeke Muasya

Námět / Story: Nikolaj Scherfig

Scénář / Screenplay: Vibeke Muasya

Kamera / Director of Photography: Alexander Gruszynski

Hudba / Music: Kristian Eidnes Andersen

Střih / Edited by: Morten Højbjerg

Produkce / Production: Karoline Leth, Vibeke Windeløv

Kontakt / Contact: Danish Film Institute

Hrají / Cast: Connie Nielsen, Lars Mikkelsen, Simon Larsen, Amos Odhaimbo, Irene Kayeri, Arnold Ochieng, Samuel Odour, Fred Omolo, Bernard Okoth, Robert Bresson



Dvanáctiletý Simon jede se svou dánskou matkou, která jej adoptovala, do země svého původu – Keni. O svou rodnou zem nejvíce zájem a byl by raději zůstal v Dánsku a hrál fotbal. Ale hned první den se situace hodně zvrtně: Simon se ztratí, když hledá svůj milovaný fotbalový míč. Ten jej zavede až do středu města Kibera – největšího slumu východní Afriky! Zpočátku mu nehrozí žádné reálné nebezpečí, ale pak se Simonova matka rozhodne vystoupit v médiích a nabídnout odměnu tomu, kdo jí Simona najde. Z chlapce se tak najednou stává žádaná trofej v jedné z nejchudších zemí světa. Ale Simon zjistí, že jsou mu jeho noví přátelé připraveni pomoci, kde a kdy to nejméně čeká...

12-year-old adoptee Simon travels with his Danish mother to Kenya, where he was born. Simon isn't very interested in his native country and would have preferred to stay in Denmark to play soccer. But on the very first day, the situation takes a turn for the worse: Simon gets lost when a search for his beloved soccer ball leads him into the middle of Kibera – the largest slum city in East Africa! At first, he's not in any real danger, but then Simon's mother decides to go to the media and offer a reward to whomever finds him... Suddenly, Simon is a coveted trophy in one of the poorest countries in the world. But Simon learns that his new friends are ready to help him where and when he least expects it...



VIBEKE MUASYA

Vibeke Muasyaová (1959) je dánská filmová scenáristka a režisérka, ale i choreografka či tanečnice. Absolvovala sociální studia na North-west Nazarene University v USA a Švédskou baletní akademii. Kromě tance se věnuje také filmu. Před svým celovečerním debutem *Ztracen v Africe* (*Kidnappet*, 2010) realizovala několik krátkých a dokumentárních snímků, např. *Tulipánová noc* (*Tulipannatten*, 1999), *Stěhovaví ptáci* (*Trækfugle*, 2001), *Lvice* (*Løvinden*, 2004).

Vibeke Muasya (1959) is a Danish film director and screenwriter, as well as a choreographer and dancer. She studied social studies at North-west Nazarene University in the USA and at the Swedish Ballet Academy. In addition to dancing, she also makes films. Prior to her feature-length film debut *Lost in Africa* (*Kidnappet*, 2010), she had made several short and documentary films, such as *Tulip Night* (*Tulipannatten*, 1999), *Birds of Passage* (*Trækfugle*, 2001), and *The Lioness* (*Løvinden*, 2004).

Jihoafrická republika, Německo / *South Africa, Germany*, 2010, 105'
Barevný / *Colour*

Režie / *Directed by*: Oliver Stoltz
Námět / *Story*: Allan Stratton
Scénář / *Screenplay*: Dennis Foon
Kamera / *Director of Photography*: Bernhard Jasper
Hudba / *Music*: Ali N. Askin
Střih / *Edited by*: Dirk Grau
Výtvarník / *Production Design*: Christiane Rothe
Produkce / *Production*: Dreamer Joint Venture Filmproduction, Enigma Pictures, Niama Film, Senator Film Produktion
Kontakt / *Contact*: Bavaria Film International
Hrají / *Cast*: Khomotso Manyaka, Lerato Mvelase, Harriet Manamela, Aubrey Poolo, Keaboka Makanyane

Život především

Life Above All
Life Above All



Dvanáctiletá Chanda je pracovitá mladá studentka se slibnou budoucností, jejíž život se dramaticky změní, když její malinká sestřička nečekaně zemře. Zlomená Chandina matka Lillian vážně onemocní, nevlastní otec se utápí do alkoholu, a Chanda se proto musí starat o dva mladší sourozence. Kdysi přátelští sousedi se odtahují a začínají se šířit klepy. „Teta“ Tafa se snaží pomoci Lillian opustit město, ale ani ona není imunní vůči strachu, který se začíná šířit městem Elandsdoorn. Chanda tuší, že vyobcování, kterému v obci čelí, je spojeno s nemocí matky a smrtí maličké sestry, a tak se musí postavit tváří v tvář hluboce zakořeněnému nevyřčenému tabu...

Twelve-year-old Chanda is a hardworking promising young student with a bright future, but her life changes dramatically when her baby sister unexpectedly dies. Heartbroken, Chanda's mother Lillian becomes severely ill. Her stepfather drowns himself in alcohol, leaving the young girl to take care of her two smaller siblings. Meanwhile, the formerly friendly neighbors become increasingly distant and gossip spreads. "Auntie" Tafa tries to help Lillian leave town, but not even "Auntie" is immune to the cloud of fear filtering across Elandsdoorn. Chanda suspects that the community's ostracism is connected with her mother's illness and the death of her baby sister, so she sets out to face a deeply engrained, unspoken taboo...

Oliver Schmitz (1960) je jihoafrický filmový a TV scenárista a režisér pocházející z rodiny německých imigrantů. Vystudoval umění na Michaelis School of Fine Arts v Kapském městě. Debutoval gangsterkou *Mapantsula* (1988), kterou natáčel ještě v období politiky apartheidu v johannesburské černošské čtvrti Soweto. Ve stejném žánru se nese i film *Příběhy o únosu aut* (*Hijack Stories*, 2000). Schmitz je jedním z režisérů povídkového filmu *Paříži, miluji Tě* (*Paris, je t'aime*, 2006). Realizoval též TV filmy a seriály.

Oliver Schmitz (1960) is a South African film and TV director and screenwriter who comes from a family of German immigrants. He studied art at the Michaelis School of Fine Arts in Cape Town. He debuted with the gangster film *Mapantsula* (1988), which was shot during the apartheid period in the Johannesburg township of Soweto. He continued in the same genre with *Hijack Stories* (2000). Schmitz is one of the directors of the anthology film *Paris, I Love You* (*Paris, je t'aime*, 2006). He has also created made-for-TV movies and series.



OLIVER SCHMITZ

5.2



CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA
CINETECA NAZIONALE

Dny italské kinematografie

Neorealismus / Zlatý fond /
Spaghetti western / Italský film dnes



Ambasciata d'Italia
Praga

Days of Italian Cinema

Neorealism / Golden Ages /
Spaghetti Western / Contemporary Italian Cinema

Dominantou 51. ročníku zlínského filmového festivalu jsou Dny italské kinematografie. Italský film byl vždy živou inspirací pro tvůrce z celého světa, magicky ale také přitahoval pozornost celých generací diváků. Výběr filmů u tak košaté kinematografie není snadnou věcí. My jsme zvolili zdánlivě jednoduchý klíč – ukázat mladým divákům nejen současné novinky v jednotlivých sekcích, ale i nezapomenutelné filmy našeho mládí. Rovnou se tedy přiznávám, že náš výběr byl silně subjektivní, snad by se dalo říci i zamilovaný. A proto věřím, že o to upřímnější.

Nad přehlídkou Dny italské kinematografie převzali laskavě záštitu italský velvyslanec v České republice J. E. Fabio Pigliapoco a paní Rossana Ruggierová, ředitelka Italského kulturního institutu v Praze.

A prominent feature of the 51st annual Zlín Film Festival are the Days of Italian Cinema. Italian film has always been a lively inspiration for film-makers from the world over. They have also managed to magically capture the attention of generations of audiences. Choosing from among such a wide range of films isn't easy. We chose the films using a seemingly simple rule – show young viewers not only new Italian film in the various sections, but also the unforgettable films of our youth. Straight away I admit that our selection was highly subjective, one might even say we followed our hearts. And therefore I believe the selection was more honest.

The Days of Italian Cinema are kindly being held under the auspices of the Italian Ambassador to the Czech Republic, J. E. Fabio Pigliapoco and Mrs. Rossana Ruggiero, the director of the Italian Cultural Institute in Prague.

Petr Koliha
Umělecký ředitel festivalu
Festival Artistic Director



Dny italské kinematografie

Představit v několika dnech tak bohatou a různorodou národní kinematografii, jako je ta italská, je téměř nadlidský úkol. V zemi, kde – jak jsem kdysi zaslechla – byla mužům do kolébky dána kamera a ženám do vínku krása a smyslnost, vzniklo od vynálezu kinematografu tolik vynikajících děl, že vybrat třicet z nich znamená opominout desítky dalších, stejně důležitých, zajímavých a krásných. Je jistě více možných způsobů, jak k tomuto zadání přistoupit. My jsme zvolili hledisko velmi osobní. Do původního seznamu jsme si se zasněnými pohledy zapisovali filmy, které nás kdysi nejvíce oslovily. Uvědomili jsme si při tom, že italské snímky jsou velice lidské, působí přímo na naše emoce a zanechávají v nás hlubokou stopu. Zdaleka ne všechny vybrané tituly se nám přes téměř detektivní pátrání a trpělivé úsilí podařilo objevit a získat, přesto v naší přehlídce najdete důležitá díla velkých italských režisérů z doby po roce 1945. Jistě si mezi nimi najdete své oblíbené filmy, které si rádi připomenete, či je ukážete svým dětem. Jiné pro vás možná budou objevem... Klasická filmová díla jsme doplnili několika zajímavými snímky z posledního roku. A italské tituly najdete i v hlavní soutěži filmů pro děti a mládež, stejně jako v soutěži Evropských prvních filmů.

Existuje mnoho fundovaných studií o vývoji italské kinematografie a tento krátký text si neklade za cíl jim ani v nejmenším konkurovat. Měl by sloužit jako pozvánka k prostřenému stolu s italskými filmovými specialitami. Proto prosím přijměte na úvod pár jednohubek ve formě drobných zajímavostí.

Několika filmy vám připomeneme specifický italský fenomén. Filmový neorealismus zrcadlí složitou situaci v Itálii po druhé světové válce, ostré sociální rozpory, hluboké ekonomické problémy i nesmiřitelné ideologické střety. V silných příbězích plných dramatických situací ukazuje morální dilemata, se kterými se lidé v té době museli potýkat. Použití neherců, natáčení v ulicích a černobílý materiál, v letech bezprostředně po válce velice vzácný, dodávají filmům syrovost a autentičnost do té doby nevídanou. Režisér Roberto Rossellini si snímkem Řím, otevřené město (Roma, città aperta, 1945) vysloužil označení „otec neorealismu“, ale na jeho výsledné podobě se podíleli i další autoři – jako jeden ze spolutvůrců je zde uveden i Federico Fellini.



Zajímavé srovnání dvou přístupů k adaptaci literárního díla přináší dva tituly, které dělí více než šedesát let: Luchino Visconti natočil v roce 1948 film Země se chvěje (La terra trema: Episodio del mare) podle románu Giovannioho Vergy Dům u mišpule z roku 1881. Současný režisér Pasquale Scimeca použil stejnou předlohu a ve svém filmu Malavoglia (2010) se zaměřuje na postavy mladých lidí.

Na Maria Monicelliho, který ve věku 95 let loni zemřel, zavzpomínáme dvěma méně známými filmy. V rozverném vyprávění o partičce zlodějíčků Zmýlená neplatí (I soliti ignoti, 1958) si zahráli Vittorio Gassman, Marcello Mastroianni a Renato Salvatori. O pět let později se Mastroianni objevil v naprosto odlišné roli v Monicelliho dramatu Stalo se v Turíně (I compagni, 1963), nominovaném na Oscara.

Nepřekonatelného mistra italského a světového filmu Federica Felliniho si připomeneme několika snímky, mimo jiné jeho samostatnou prvotinou Bílý šejk (Lo sceicco bianco, 1952), k níž napsal námět Michelangelo Antonioni a v malé roli nočníčka Cabirie se objevila Giulietta Masinová.

Ve Zlatém fondu italského filmu najdete také dnes již legendární Sladký život (La dolce vita, 1960), z něhož pochází od té doby běžně používané slovo paparazzi, označující bulvární novináře či fotografy. Jedna z postav, fotograf a kolega hlavního hrdiny Marcella, se totiž jmenuje Papparazzo.

Původní volbou režiséra Sergia Leoneho při obsazování hlavní role prvního italského westernu Pro hrst dolarů (Per un pugno di dollari, 1964) nebyl americký herec Clint Eastwood, ale Henry Fonda, na něhož však studio nemělo dost peněz, či Charles Bronson, který roli odmítl s tím, že scénář je špatný. O pár let později si už ale oba s chutí zahráli v Leoneho slavném snímku Tenkrát na Západě (C'era una volta il West, 1968). Traduje se, že Leone si Eastwooda oblíbil i proto, že – jak se prý vyjádřil – má jen dva výrazy tváře: s klouboukem a bez něj.

A na závěr jeden osobní tip. Mezi současnými filmy naší přehlídky najdete i poněkud hořkou a zároveň trochu bláznivou komedii začínající režisérky Paoly Randiové Do ráje (Into Paradiso, 2010), v níž jako by se prolínalo dědictví Monicelliho tragikomedií s barvitým světem dnešního multietnického světa a hlubokou lidskostí nejlepších děl italské kinematografie. Nenechte si ji ujít.

Marcela Dohnalová



Program Dnů italské kinematografie byl sestaven s laskavou pomocí společností

Asociace českých filmových klubů

Bioscop

Betacinema

Centro sperimentale di cinematografia – Cineteca Roma

Cineteca del Comune di Bologna

Cinecittà Luca

Compass Film

Cristaldi Film

Hollywood Classics

Intramovies

Národní filmový archiv

Rai Trade

Ripley's Film

Days of Italian Cinema

It's an almost superhuman task to present such a rich and diverse national cinema, as is Italy's cinema, in just a few days. A lot of excellent works have been made since the invention of film-making in a country where – as I heard somewhere – movie cameras are given to men while still in the crib and the women are endowed with beauty and sensuality. So many excellent works, in fact, that selecting just thirty of them means ignoring dozens of other equally important, interesting and beautiful films. There were certainly many possible ways to proceed with this assignment. We chose a very personal approach. In the initial list of films, we took a dreamy view while writing down those which spoke to us most. We realized during this that Italian films are very human and that they act directly on our emotions, leaving deep impressions upon us. Unfortunately, despite our investigations and patient efforts we were in no way able to find and obtain all of the titles we wanted, but you'll still find the important works of great Italian directors from the period after 1945 at our exhibition. And you will surely find your favorite films among them; ones which you think upon fondly and would like to show your children. Other films might be a new discovery for you...

We've also added some interesting films from the past year among these classics. You'll likewise find Italian titles in the main competitions for children and youth, as well as among the European debuts competition.

There are many well-funded studies on the evolution of Italian cinema, and this short text is not seeking to compete with them in the least. It should serve as an invitation to a table laid with Italian film specialties. So, please, accept a few canapés in the form of a few small attractions in introduction.

Several of the films we'll mention are specific Italian phenomena. Their film neo-realism reflects the complex situation in Italy after World War II; the sharp social contradictions, deep economic problems, and implacable ideological clashes. Dramatic situations are played out in powerful stories that present us with the moral dilemmas people at that time had to contend with. The use of non-actors, shooting in the streets and black-and-white material add rawness and authenticity to this unprecedented period immediately after the war. Director Roberto Rossellini earned the designation "Father of Neorealism" for his film *Rome, Open City* (Roma, città aperta, 1945). Besides Rossellini there were other authors that contributed to the final script of the film – Federico Fellini is listed as one of the co-writers.

It's interesting to compare two approaches to the adaptation of a literary work; two film titles separated by more than sixty years: In 1948, Luchino Visconti shot the film *The Earth Trembles* (La terra trema: Episodio del mare) based on a novel by Giovanni Verga, *The House by the Medlar-Tree* from 1881. The current director Pasquale Scimeca used the same model and in his own work, *The House by the Medlar Tree* (Malavoglia, 2010), focuses on the characters of young people.

We'll commemorate Mario Monicelli, who died at the age of 95 last year, with two lesser-known films. One is a high-spirited tale about a quintet of thieves called *Big Deal on Madonna Street* (I soliti ignoti, 1958). It stars Vittorio Gassman, Marcello Mastroianni and Renato Salvatori. Mastroianni appeared five years later in a completely different role in Monicelli's drama *The Organizer* (I compagni, 1963), nominated for an Oscar.

We will commemorate the unsurpassed master of Italian and world cinema, Federico Fellini, with several films, including his independent debut *The White Sheik* (Lo sceicco bianco, 1952), whose story was written by Michelangelo Antonioni and in which the role of the prostitute Cabiria was played by Giulietta Masina.

The Golden Collection of Italian Film also contains the legendary film *La Dolce Vita* (1960), from which time the commonly used word "paparazzi" comes; referring to tabloid journalists and photographers. One of the characters, a photographer and colleague of the protagonist Marcello, is named Paparazzo.

The original choice by director Sergio Leone for the main role in the first Italian Western, *A Fistful of Dollars* (Per un pugno di dollari, 1964), wasn't the American actor Clint Eastwood, but Henry Fonda, for whom the studio didn't have enough money, and Charles Bronson, who rejected the role because he felt the screenplay was horrible. But a few years later, but both played with gusto in the famous Leone film *Once Upon a Time in the West* (C'era una volta il West, 1968). It is said that Leone took to Eastwood even though he – as Leone apparently expressed – has only two facial expressions; with and without a hat.

And in closing, just a personal tip. Among the current films at our festival you will also find a somewhat bitter and also a bit crazy comedy *Into Paradise* (Into Paradiso, 2010), directed by Paola Randi. It appears to be a diffusion of Monicelli's tragic-comedy, the colorful world of today's multi-ethnic world, and the deep humanity of the best works of Italy's greatest film works. Do not miss it.

Marcela Dohnalová



The Days of Italian Cinema program was put together with the gracious help of the companies

Association of Czech Film Clubs
Bioscop
Betacinema
Centro sperimentale di cinematografia – Cineteca Roma
Cineteca del Comune di Bologna
Cinematicità Luce
Compass Film

Cristaldi Film
Hollywood Classics
Intramovies
The National Film Archive in Prague
Rai Trade
Ripley's Film

Řím, otevřené město

Rome, Open City
Roma, città aperta



Itálie / Italy, 1945, 100'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Roberto Rossellini
Scénář / Screenplay: Roberto Rossellini, Federico Fellini, Sergio Amidei, Alberto Consiglio
Kamera / Director of Photography: Ubaldo Arata
Hudba / Music: Renzo Rossellini
Střih / Edited by: Eraldo Da Roma
Produkce / Production: Giuseppe Amato, Ferruccio De Martino, Rod E. Geiger, Roberto Rossellini
Hrají / Cast: Aldo Fabrizi, Anna Magnani, Marcello Pagliero, Vito Annichiarico, Nando Bruno, Harry Feist



Film se odehrává se na začátku roku 1944, v posledních měsících německé okupace Říma. Příběhy statečnosti, utrpení a smrti člena odboje, obyčejné ženy a kněze jsou konfrontovány s krutostí a sadismem okupantů i těch, kteří se k nim přidali. Ve filmu byly použity autentické záběry z bojů v římských ulicích a s výjimkou hlavních protagonistů ve snímku vystupují především neherci. Napjatá atmosféra německé okupace a přiblížení sociální mizérie obyvatel činžáků ve filmu nezapře genialitu tvůrce specializujícího se na zachycení člověka v jeho přirozeném prostředí.

The film takes place in early 1944, during the last months of the German occupation of Rome. Stories of the bravery, suffering and death of a member of the Resistance, and of an ordinary woman and a priest confronted with the cruelty and sadism of the occupiers and those who have collaborated with them. Authentic footage of fighting in the streets of Rome was used in the film and, with the exception of the main protagonists, we are given performances by primarily non-actors. The film brings us close to the tense atmosphere of the German occupation and the social misery of the people living in the houses. There cannot be a better proof of the genius of a film-maker who focuses on capturing man in his natural environment.



ROBERTO ROSELLINI

Roberto Rossellini (1906–1977), scenárista a režisér, průkopník filmového neorealismu, se k filmu dostal díky svému otci, jenž byl architektem prvního kina v Římě. Začínal jako zvukař a asistent, později realizoval krátké snímky. Proslul zejména válečnou trilogií Řím, otevřené město (Roma, città aperta, 1945), Paisà (1946) a Německo v roce nula (Germania anno zero, 1948). Z dalších děl připomeňme např. dramata Stromboli (1950), Evropa'51 (Europa'51, 1952) či Černá duše (Anima nera, 1962).

Roberto Rossellini (1906–1977) was a screenwriter, director, and pioneer of neo-realist film. He got into film thanks to his father, who was the architect of the first cinema in Rome. He started as a sound engineer and assistant, and later made short films. He's most famous for his war trilogy Rome, Open City (Roma, città aperta, 1945), Paisà (1946) and Germany Year Zero (Germania anno zero, 1948). From his other works we will mention the dramas Stromboli (1950), Evropa'51 (1952), and Dark Soul (Anima nera, 1962).

Itálie / Italy, 1951, 100'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Vittorio De Sica

Námět / Story: Cesare Zavattini (román Toto il buono)

Scénář / Screenplay: Cesare Zavattini, Vittorio De Sica, Suso Cecchi d'Amico,

Mario Chiari, Adolfo Franci

Kamera / Director of Photography: G. R. Aldo

Hudba / Music: Alessandro Cicognini

Střih / Edited by: Eraldo Da Roma

Produkce / Production: Vittorio De Sica

Hrají / Cast: Emma Gramatica, Francesco Golisano, Paolo Stoppa, Guglielmo Barnabo, Brunella Bovo

Zázrak v Miláně

Miracle in Milan
Miracolo a Milano



Bylo nebylo, jednoho dne našla jedna stará žena mezi hlávkami zelí na svém poličku opuštěné dítě. Přijala jej a říkala mu Toto. Po její smrti je Toto vychován v sirotčinci, jehož brány opouští jako dobrácký mladík. Toto se pokouší najít si v poválečném Miláně práci, ale končí mezi bezdomovci. Tedy nekončí, ale začíná. Právě zde totiž Totova dobromyslnost a malé zázraky, které jej životem provázejí, nacházejí to nejlepší uplatnění. Neboť právě zde je jich nejvíc potřeba.

Once upon a time, an old woman finds an abandoned child among the cabbages in her field. She adopts him and calls him Toto. After her death, Toto is brought up in an orphanage, from whose gates he later departs as a good-natured young man. Toto tries to find work in post-war Milan, but ends up homeless. This isn't the end, but rather the beginning. It is here that Toto's good nature and the small miracles that have accompanied his life are put to their best use. Because it here that they are needed most.

Vittorio De Sica (1902–1974), režisér, scenárista a herec, se zprvu pohyboval v prostředí divadla. Ve filmu začínal jako herec v komediích, v tomto žánru také později debutoval snímkem Rudé růže (Rose Scariatte, 1940). Jeho další tvorba se zabývala spíše sociálními tématy. Zaujal snímkem Děti ulice (Sciuscià, 1946), výrazně pak uspěl filmy Zloději kol (Ladri di biciclette, 1948) a Umberto D (1952). Další ocenění přinesly např. díla Horalka (La Ciociara, 1960) či Zahrada Finzi Contiů (Il giardino dei Finzi-Contini, 1970).

Vittorio De Sica (1902–1974) was a director, screenwriter and actor. He started his career in theater and then began in film as an actor in comedies. He also made his film debut in this genre with Red Roses (Rose Scarlatte, 1940). His further work tends to deal with social issues. He captured public attention with his film Shoeshine (Sciuscià, 1946), then had more significant success with the films Bicycle Thieves (Ladri di biciclette, 1948) and Umberto D (1952). Among other awarded works are, for example, Mountain Girl (La Ciociara, 1960) and the Garden of Finzi Contiů (Il Giardino dei Finzi-Contini, 1970).



VITTORIO DE SICA

Země se chvěje

The Earth Trembles La terra trema



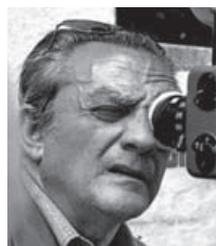
Itálie / Italy, 1948, 160'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Luchino Visconti
Námět / Story: Giovanni Verga (román I Malavoglia)
Scénář / Screenplay: Luchino Visconti, Antonio Pietrangeli
Kamera / Director of Photography: G. R. Aldo
Hudba / Music: Willy Ferrero
Střih / Edited by: Mario Serandrei
Produkce / Production: Salvo D'Angelo
Hrají / Cast: Luchino Visconti, Antonio Pietrangeli



Film – hraný dokument – je dramatem ze života sicilských rybářů. Vypráví o rodině Valastrových, kterou stejně jako ostatní živí moře. Muži vyjíždějí na lov ryb, ženy na ně čekají a starají se o domácnost. Každodenní dřinu a boj s přírodou všem ulehčují sny – o dobrém výdělku, o výhodných sňatcích, o velké zabezpečené rodině. Nejstarší ze synů, Ntoni, se ale jednoho dne vzepře – má dost okrádání ze strany místních obchodníků a chce se osamostatnit. Dokonce přemluví rodinu, aby zastavili dům, a získali tak kapitál do začátku. Jeho vzpoura je však osamocená. Když se k tomu ještě přidají nepříznivé živly, vše se začíná obracet v pohromu...

This documentary-style film is about the drama of the lives of Sicilian fishermen. It tells the story of the Valastro family, which makes its living from the sea just like everyone else. The men go out to fish, the women wait for them and take care of the household. Their daily toils and struggles with nature are made easier by the dream of having a good salary, a favorable marriage, and a large secure family. But one day, the oldest of the sons, Ntoni, revolts – he's had enough of the theft by the local wholesalers and wants to go it alone. He even persuades the family to mortgage the house to obtain the capital for a new start. But he's alone in his revolt. When he's hit with adversity, everything starts to fall apart...



LUCHINO VISCONTI

Luchino Visconti (1906–1976), režisér a scenárista, byl ve své filmové tvorbě ovlivněn francouzským režisérem Jeanem Renoirem a vlastní divadelní činností. Debutoval dramatem *Posedlost* (*Osessione*, 1943), ve stejném žánru pokračoval i snímkem *Země se chvěje* (*La terra trema*, 1948). Jeho další filmy se většinou vyznačují přítomností motivu zániku a smrti – jmenujme např. *Vášeň* (*Senso*, 1954), *Gepard* (*Il Gattopardo*, 1962) či *Smrt v Benátkách* (*Morte a Venezia*, 1970).

Luchino Visconti (1906–1976) was a director and screenwriter. His film-making was influenced by the French director Jean Renoir and by his own theatrical activities. His debut was the drama *Obsession* (*Osessione*, 1943), and he followed in the same genre when making the film *The Earth Trembles* (*La terra trema*, 1948). In his further films we can mostly find themes of decay and death, among which are, for example, *Sense* (*Senso*, 1954), *The Leopard* (*Il Gattopardo*, 1962) and *Death in Venice* (*Morte a Venezia*, 1970).

Itálie / Italy, 1948, 93'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Vittorio De Sica
Námět / Story: Luigi Bartolini (román *Ladri di biciclette*)
Scénář / Screenplay: Cesare Zavattini, Suso Cecchi d'Amico, Oreste Biancoli,
Adolfo Franci, Gerardo Guerrieri
Kamera / Director of Photography: Carlo Montuori
Hudba / Music: Alessandro Cicognini
Střih / Edited by: Eraldo Da Roma
Produkce / Production: Giuseppe Amato, Vittorio De Sica
Hrají / Cast: Lamberto Maggiorani, Enzo Staiola, Lianella Carell, Gino Saltamerenda,
Vittorio Antonucci, Giulio Chiari, Carlo Jachino, Emma Druetti, Nando Bruno, Sergio Leone

Zloději kol

Bicycle Thieves
Ladri di biciclette



Film podává na pozadí příběhu nezaměstnaného dělníka realistický obraz sociálních poměrů poválečné Itálie. Dělník Antonio dlouho hledá práci. Když se mu konečně poštěstí najít místo lepiče plakátů, musí splnit jednu podmínku – obstarat si jízdní kolo. Antonio si ho v době nezaměstnanosti nechal zastavit, proto si jej znovu pořídí, nicméně hned první den o něj přijde, takže mu hrozí, že se znovu ocitne na dlažbě. Své úsilí pak proto směřuje k tomu, aby našel zloděje a získal své kolo zpět. Když se však přesvědčí o marnosti svého počínání, v zoufalství se rozhodne stát se sám zlodějem...

This film tells the story of an unemployed worker set within a realistic picture of the social conditions of postwar Italy. Antonio has been looking for work for a long time. When he finally chances upon a job sticking up posters, he has to meet one condition – get a bicycle. When Antonio was unemployed, he put his bike in the pawn shop. He must therefore buy it back, but the bike is stolen the first day and he's threatened with unemployment again. He then puts all his effort into finding the thief and getting his bike back. But when he's finally convinced of the futility of his endeavor, in desperation he decides to become a thief himself...

Vittorio De Sica (1902–1974), režisér, scenárista a herec, se zprvu pohyboval v prostředí divadla. Ve filmu začínal jako herec v komediích, v tomto žánru také později debutoval snímkem *Rudé růže* (*Rose Scariatte*, 1940). Jeho další tvorba se zabývala spíše sociálními tématy. Zaujal snímkem *Děti ulice* (*Sciuscià*, 1946), výrazně pak uspěl filmy *Zloději kol* (*Ladri di biciclette*, 1948) a *Umberto D* (1952). Další ocenění přinesly např. díla *Horalka* (*La Ciociara*, 1960) či *Zahrada Finzi Contiů* (*Il giardino dei Finzi-Contini*, 1970).

Vittorio De Sica (1902–1974) was a director, screenwriter and actor. He started his career in theater and then began in film as an actor in comedies. He also made his film debut in this genre with *Red Roses* (*Rose Scarlatte*, 1940). His further work tends to deal with social issues. He captured public attention with his film *Shoeshine* (*Sciuscià*, 1946), then had more significant success with the films *Bicycle Thieves* (*Ladri di biciclette*, 1948) and *Umberto D* (1952). Among other awarded works are, for example, *Mountain Girl* (*La Ciociara*, 1960) and the *Garden of Finzi Contiů* (*Il Giardino dei Finzi-Contini*, 1970).



VITTORIO DE SICA

Bílý šejk

The White Sheik Lo sceicco bianco



Itálie / Italy, 1952, 86'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Federico Fellini
Námět / Story: Michelangelo Antonioni, Federico Fellini, Tullio Pinelli
Scénář / Screenplay: Federico Fellini, Tullio Pinelli, Ennio Flaiano
Kamera / Director of Photography: Arturo Gallea
Hudba / Music: Nino Rota
Střih / Edited by: Rolando Benedetti
Produkce / Production: Luigi Rovere
Hrají / Cast: Alberto Sordi, Brunella Bovo, Leopoldo Trieste,
Guilietta Masina, Lilia Landi, Ernesto Almirante



První dva dny manželství. Puntičkářský úředník Ivan přiváží svou nevěstu na líbánky do Říma a na audienci s příbuznými u papeže. Přijedou brzy ráno, on má tedy čas si zdřímnout. Ona se však vyplíží ven, aby našla redakci romantického časopisu, který zbožňuje. Chce se setkat s „Bílým šejkem“ – hrdinou romantického fotoseriálu. Je uchváćena světem celebrit, a tak skončí sama na lodi s Bílým šejkem 20 mil od Říma. Ivan celý bez sebe její nepřítomnost kryje a příbuzným namluví, že je jeho žena nemocná. Tu noc oba bloudí ulicemi – jeho pokoušejí prostitutky, ji myšlenky na sebevraždu. Druhého dne v 11 hodin mají audienci u papeže. Dají se věci do té doby napravit?

It's the first two days of a marriage. Ivan, a meticulous clerk, brings his virginal bride to Rome for a honeymoon and for an audience with the Pope. They arrive early in the morning, and he has time for a nap. She sneaks off to find the offices of a romance magazine she reads religiously; she wants to meet the 'White Sheik', who is the hero of a soap-opera photo strip. Star-struck, she ends up 20 miles from Rome, alone on a boat with the sheik. A distraught Ivan covers for her, claiming that she's ill. That night, each wanders the streets – she's tempted by suicide, he by prostitutes. The next day, at 11 o'clock, is their papal audience. Can things still right themselves by then?



FEDERICO FELLINI

Federico Fellini (1920–1993), režisér a scenárista, od dětství miloval cirkus. Začínal jako karikaturista a pracovník v rozhlasu, ve filmu se nejprve prosadil svými scénáři. Samostatně debutoval snímkem Bílý šejk (Lo Sceicco bianco, 1952). Ve své filmové tvorbě, v níž často pojíval dramatické a klaunské prvky, byl velmi úspěšný a oceňovaný – uveďme např. filmy Silnice (La strada, 1954), Sladký život (La dolce vita, 1960), 8 ½ (1963), Amarcord (1973) či Interview (Intervista, 1987).

Federico Fellini (1920–1993) was a director and screenwriter. He loved the world of the circus from childhood. He began his career as a caricaturist and on the radio. He made his first success in film with his scripts. His debut film, while working independently, was The White Sheik (Lo Sceicco Bianco, 1952). In his film work he often blended drama and clown elements. Among the films that made him very successful and recognized we will mention The Road (La Strada, 1954), La Dolce Vita (1960), 8 ½ (1963), Amarcord (1973) and Fellini's Interview (Intervista, 1987).

Itálie, Francie / Italy, France, 1988, 155'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Giuseppe Tornatore

Námět / Story: Giuseppe Tornatore

Scénář / Screenplay: Giuseppe Tornatore

Kamera / Director of Photography: Blasco Giurato

Hudba / Music: Ennio Moricone

Střih / Edited by: Mario Morra

Produkce / Production: Franco Cristaldi, Giovanna Romagnoli

Hrají / Cast: Philippe Noiret, Salvatore Cascio, Marco Leonardi, Jacques Perrin, Antonella Attili,

Enzo Cannavale, Pupella Maggio, Isa Danieli, Leo Gullotta, Roberta Lena

Bio Ráj

Cinema Paradiso
Nuovo Cinema Paradiso



Film má dvě časové roviny. Úspěšný filmový režisér si při zprávě o smrti starého vesnického promítače Alfredo vzpomíná na své dětství. Na pozadí poválečné bídy se rozvíjí vztah mezi malým Totem, neodbytně přitahovaným tmavým sálem kina, a promítací kabinou (s hučícími praskajícími stroji, paprsky světla rozptýlenými v prachu, převýječkami a prázdnými cívkami rozvěšenými po zdech), ve které kraluje Alfred, zastupující mu autoritu otce, nezvěstného od války. Dospívající Toto se Alfredem nechá přemluvit k odchodu z vesnice, aby rozvinul svůj talent. Když se po letech vrací na pohřeb, stařícké kino je právě bouráno a dojatý Toto si promítá film, sestavený ze scén polibků, které musel Alfred na příkaz místního faráře vystříhovat, aby je teď odkázal svému příteli a žákovi.

The film has two time settings. As a successful film director is told about the death of Alfredo, the old village projectionist, he thinks back on his childhood. A friendship develops against the backdrop of postwar poverty between the young boy Toto (persistently attracted to the dark cinema hall) and a projection booth (bursting with roaring machines, rays of light diffused in the dust, reels and empty spools hanging on the walls), in which Alfred reigns, who acts as a substitute for his father's authority, since he himself has been missing since the war. An adolescent Toto lets Alfred persuade him to leave the village in order to develop his talent. When he returns to the village after many years for the funeral, he finds that the old cinema has been torn down and a stirred Toto plays a film put together by Alfredo made up of kissing scenes that he had been forced to cut out on the orders of a local priest, but which he can now, after his death, show his friend and pupil.

Giuseppe Tornatore (1956), scenárista, režisér a producent, se nejdříve živil jako fotograf. Svoji filmovou kariéru zahájil dokumentární tvorbou a působením v TV. Debutoval filmem Profesor (Il Camorrista, 1985), mimořádný úspěch mu přinesl snímek Bio Ráj (Nuovo Cinema Paradiso, 1989). Prosadil se i svými dalšími filmy, např. Všem se daří dobře (Stanno tutti bene, 1990), Malena (2000), Neznámá (La Sconosciuta, 2006) či Baaria (2009), na nichž spolupracoval s předními evropskými herci.

Giuseppe Tornatore (1956) is a screenwriter, director and producer. He first worked as a photographer. He started his film career making documentaries and working in television. His debut film was The Professor (Il Camorrista, 1985), and he gained extraordinary success with the film Cinema Paradiso (Nuovo Cinema Paradiso, 1989). He also found success with other films of his, e.g. Everybody's Fine (Stanno tutti bene, 1990), Malena (2000), The Unknown Woman (La Sconosciuta, 2006), and Baaria (2009), on which he collaborated with leading European actors.



GIUSEPPE TORNATORE

Den sovy

The Day of the Owl Il giorno della civetta

Itálie / Italy, 1968, 112'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Damiano Damiani

Námět / Story: Leonardo Sciascia

Scénář / Screenplay: Damiano Damiani, Ugo Pirro

Kamera / Director of Photography: Tonino Delli Colli

Hudba / Music: Giovanni Fusco

Střih / Edited by: Nino Baragli

Výtvarník / Production Design: Sergio Canevari

Produkce / Production: Corona Cinematografica, Euro International Film,

Les Films Corona, Panda Societa per L'Industria Cinematografica

Hrají / Cast: Claudia Cardinale, Franco Nero, Lee J. Cobb, Tano Cimarosa, Nehemiah Persoff, Ennio Balbo



V malém sicilském městečku je chladnokrevně zavražděn šéf stavební společnosti. Svědkem vraždy je muž jménem Nicolosi, který zahlédl, jak neznámý člověk střílí na řidiče nákladního auta. Nicolosi však odešel z domova bez rozloučení a nikdo jej od té doby neviděl. Vyšetřování případu se ujímá kapitán Bellodi, jehož podezření padá na mafii. Jeho práce však naráží na silnou zeď mlčení a strachu vyslýchaných svědků, kteří jsou zastrašeni jasným vzkazem: další vraždou. Bellodi se nic nedozví ani od Nicolosiho manželky Rosi a sám se stává objektem pečlivého pozorování.

The boss of a construction company is killed in cold blood in a small Sicilian town. The witness to the murder is a man named Nicolosi, who caught a glimpse of an unknown man shooting the driver of a truck. Nicolosi, however, left home without saying goodbye and nobody has seen him since. Captain Bellodi takes over the investigation of the case and his suspicions fall on the Mafia. His work, however, faces a strong wall of silence and fear among the interviewed witnesses, who are intimidated by a clear message: another murder. Bellodi doesn't find out anything, not even from Nicolosi's wife Rosi, and he himself becomes the object of careful observation.



DAMIANO DAMIANI

Damiano Damiani (1922), scenárista, režisér, herec i spisovatel, představitel výrazných dramatických snímků s kriminální zápletkou, má svém režisérském kontě čtyři desítky filmů včetně televizních. Nejdříve se zabýval dokumentární tvorbou, pak debutoval snímkem Červené rty (Il rossetto, 1960). Prosadil se např. filmy Den sovy (Il giorno della civetta, 1968), Mám strach (Io ho paura, 1977), Sicilská spojka (Pizza Connection, 1985) či TV seriálem Chobotnice (La piovra, 1984).

Damiano Damiani (1922) is a screenwriter, director, actor, writer. He's acted in major dramatic films with criminal plots, and has more than four dozen films under his directorial belt, including made-for-TV films. He first worked with documentary productions, then made his feature debut with Lipstick (Il rossetto, 1960). He's had success with such films as Uncle Mario Wants You! (Il giorno della civetta, 1968), I am Afraid (Io ho paura, 1977), Pizza Connection (1985), and the TV series The Octopus (La piovra, 1984).

Itálie / Italy, 1964, 137'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Pier Paolo Pasolini
Scénář / Screenplay: Pier Paolo Pasolini
Kamera / Director of Photography: Tonino Delli Colli
Hudba / Music: Luis Bacalov
Střih / Edited by: Nino Baragli
Produkce / Production: Alfredo Bini
Hrají / Cast: Enrique Irazoqui, Margherita Caruso, Susanna Pasolini,
Marcello Morante, Mario Socrate, Alfonso Gatto, Luigi Barbini,
Paola Tedesco, Rossana Di Rocco, Ninetto Davoli, Enrico Maria Salerno

Evangelium sv. Matouše

The Gospel According to St. Matthew
Il vangelo secondo Matteo

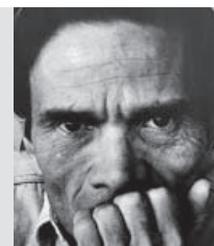


Film je adaptací novozákonního Evangelia svatého Matouše a prostým způsobem líčí zásadní události života Ježíše Krista. Ten je však nahlížen poněkud nezvyklým způsobem – jako agresivní, přísný a odvážný revolucionář, který nezná kompromis a bez lítosti poukazuje na nepravosti. Přichází v sandálech a v roztrhaném plášti, aby napravil svět plný předsudků, krve a strachu, nad který je povznesen. Jeho kázání však neuspějí.

This film is an adaptation of the New Testament Gospel of St. Matthew and depicts the major events in the life of Jesus Christ in a simple way. Jesus is shown, however, in a rather unusual way – as an aggressive, strict and courageous revolutionary who shows no compromise and no remorse for injustice. He arrives in sandals and a tattered cloak to fix a world full of prejudices, blood and fear, over which he is above. His sermons, however, aren't successful.

Pier Paolo Pasolini (1922–1975), režisér a scenárista, byl původně učitel itaštiny. U filmu spolupracoval nejprve s Federicem Fellinim. Debutoval snímkem Accattone (1961). Ve své tvorbě se zajímal o společensky kontroverzní témata, netradiční tvůrčí postupy a silné myšlenkové zdroje, což potvrdil i svými dalšími filmy, např. Evangelium sv. Matouše (Il Vangelo secondo Matteo, 1964), Teoréma (Teorema, 1968), Vepřinec (Porcile, 1969) či Salò aneb 120 dnů sodomy (Salò o le 120 giornate di Sodoma, 1975).

Pier Paolo Pasolini (1922–1975) was a director and screenwriter who initially began as a teacher of Italian. His first film work was done in cooperation with Federico Fellini. He made his own debut with the film Accattone (1961). In his works he was interested in socially controversial issues, innovative practices and strong creative resources, which is evidenced by his further films, such as The Gospel According to St. Matthew (Il Vangelo secondo Matteo, 1964), Theorem (Teorema, 1968), Pigpen (Porcile, 1969) and Salò or 120 days of Sodom (Salò le 120 giornate di Sodoma, 1975).



PIER PAOLO PASOLINI

Chlapec z Kalábrie

The Boy from Calabria
Un ragazzo di Calabria



Itálie / Italy, 1987, 108'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Luigi Comencini

Námět / Story: Demetrio Casile

Scénář / Screenplay: Francesca Comencini, Luigi Comencini, Ugo Pirro

Střih / Edited by: Nino Baragli

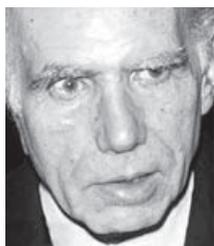
Produkce / Production: Fulvio Lucisano, Tarak Ben Ammar

Hrají / Cast: Gian Maria Volonté, Diego Abatantuono, Thérésé Liotard



Film se odehrává v roce 1960. Hlavním hrdinou je chlapec z Kalábrie, který je fanouškem olympijských her a miluje běh. I přes odpor svého otce stále běhá – kdykoliv a kdekoliv jen může. Dospělá část rodiny chce, aby pokračoval v rodinné tradici chovu ovcí, ale chlapec jde jen za svým snem. Díky své vášni vyhrává místní závod a dostává nabídku z Říma, kde se stane součástí opravdového atletického týmu.

This film is set in a small town in Calabria in 1960. A young fan of the Olympic games challenges runs day in and day out since he's keen on footraces, which challenges his father's fury. The "adults" want him to continue in the family's sheep-rearing business, but the boy manages to make it in the end. Thanks to his passion he wins a local race and so is offered the chance to go to Rome, to become part of a real athletic team.



LUIGI COMENCINI

Luigi Comencini (1916–2007), režisér a scenárista, vystudoval architekturu, od mládí se však zajímal o film. Nejprve se věnoval filmové kritice a scenáristice. Debutoval snímkem *Krást zakázáno* (*Proibito rubare*, 1948), úspěch přinesla dvojice komedií *Chléb, láska a fantazie* (*Pane, amore e fantasia*, 1953) a *Chléb, láska a žárlivost* (*Pane, amore e gelosia*, 1954). Z filmografie dále připomeňme např. *Paní z neděle* (*La donna della domenica*, 1976), *Nedorozumění* (*Incompreso*, 1966) či *La Boheme* (1988).

Luigi Comencini (1916–2007) was a director and screenwriter. Even though he studied architecture, he had been interested in film since childhood. At first he devoted himself to film reviews and screenwriting. His debut film was *Guagilo* (*Proibito rubare*, 1948), and he gained success with two comedies *Bread, Love and Dreams* (*Pane, amore e fantasia*, 1953) and *Bread, Love and Jealousy* (*Pane, amore e gelosia*, 1954). From his filmography we will mention the following films: *The Sunday Woman* (*La donna della domenica*, 1976), *Misunderstood* (*Incompreso*, 1966) and *La Boheme* (1988).

Itálie / Italy, 1970, 107'

Barevný / Colour

Režie / Directed by: Bernardo Bertolucci

Námět / Story: Alberto Moravia

Scénář / Screenplay: Bernardo Bertolucci

Kamera / Director of Photography: Vittorio Storaro

Hudba / Music: Georges Delerue

Střih / Edited by: Franco Arcalli

Produkce / Production: Giovanni Bertolucci, Maurizio Lodi-Fé

Hrají / Cast: Jean-Louis Trintignant, Stefania Sandrelli, Gastone Moschin,

Enzo Tarascio, Fosco Giachetti

KonformistaThe Conformist
Il conformista

Film je psychologickým portrétem muže, který se zaprodal fašistickému režimu. Hrdinou příběhu je mladý intelektuál, jenž si z rodinného prostředí a mladistvých prožitků vypěstoval komplex, pocit viny a výlučnosti, a tak se podvědomě i zámerně snaží překonat vnitřní zábrany přizpůsobením, zařazením se do normality a průměru. Tím je pro něj nejen co nejkonvenčnější sňatek a typický maloměstská domácnost, nýbrž i co nejtěsnější přimknutí se k oficiálnímu proudu doby. Jelikož žije v Itálii 30. let 20. století, bez zbytečných skrupulí slouží fašistickému režimu. Přijme i úkol provést politickou vraždu na antifašistickém emigrantovi a na podstatě věci nic nemění, že nakonec neuspěje. ... Po Mussoliniho pádu se však okamžitě zřídá všeho, čemu dosud slepě sloužil, a je ochoten být znovu konformistou, přizpůsobit se znovu komukoliv a čemukoliv.

This film is a psychological portrait of a man who sold out to a fascist regime. The protagonist is a young intellectual with a number of psychological complexes brought on by his family environment and adolescent experiences. He tries to overcome his internal barriers and live a normal and average life. This means having the most conventional marriage and typical bourgeois household, as well as getting close to the party in power. Living in 1930's Italy means serving the fascist regime – even if it means assassinating an antifascist émigré. He fails in this task, but it doesn't change the heart of the problem. But when Mussolini falls, he betrays the party he blindly served and again conforms to anyone and anything.

Bernardo Bertolucci (1941), režisér a scenárista, studoval moderní literaturu na univerzitě v Římě. U filmu začínal jako asistent režie, debutoval dramatem Smrt kmotřička (La Commare secca, 1962). Úspěšnou trilogii pařížských filmů otevřel snímkem Konformista (Il conformista, 1970), pokračoval Posledním tangem v Paříži (Ultimo tango a Parigi, 1972) a završil svým nejnovějším dílem Snílci (The Dreamers, 2003). Velký úspěch zaznamenal i Bertolucciho Poslední císař (The Last Emperor, 1988).

Bernardo Bertolucci (1941) is a director and screenwriter. He studied modern literature at the University of Rome. He began his film career as an assistant director, then later debuted with the drama The Grim Reaper (La Commare secco, 1962). His film The Conformist (Il conformista, 1970) opened his successful trilogy of Paris films, followed by Last Tango in Paris (Ultimo tango a Parigi, 1972) and completed by his latest work The Dreamers (2003). Bertolucci's The Last Emperor (1988) was also crowned with success.



BERNARDO BERTOLUCCI

Roma

Roma
RomaItálie, Francie / Italy, France, 1972, 128'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Federico Fellini

Námět / Story: Federico Fellini, Ennio Flaiano, Tullio Pinelli

Scénář / Screenplay: Federico Fellini, Ennio Flaiano, Tullio Pinelli, Brunello Rondi, Pier Paolo Pasolini

Kamera / Director of Photography: Otello Martelli

Hudba / Music: Nino Rota

Střih / Edited by: Leo Cattozzo

Produkce / Production: Giuseppe Amato, Angelo Rizzoli, Franco Magli

Hrají / Cast: Marcello Mastroianni, Anita Ekberg, Anouk Aimée, Yvonne Furneaux, Alain Cluny, Annibale Ninchi, Walter Santesso, Valeria Ciangottini, Ida Galli, Lex Barker



Film je vyznáním lásky ke krásnému i rozporuplnému velkoměstu a jeho jedinečným obyvatelům i vyjádřením obdivu k jeho historii. Mozaika obrazů, faktů i fantazie má autobiografický základ. Chlapec z Rimini, pro kterého je Řím téměř legendárním městem z vyprávění, se s tímto velkoměstem setkává jako mladý muž a ihned je pohlcen jeho pulzujícím životem, vtažen „do víru velkoměsta“. Následující část příběhu se pak prostřednictvím pohledu již zralého muže snaží postihnout obraz města mnohem plastičtěji a hlouběji, s důrazem na jeho historii a její propojení se současností. Filmová freska kombinuje téměř dokumentární pasáže se snovými vizemi. Režisér sám o tomto snímku řekl, že je jakousi kompilací filmů, které dosud natočil, i těch, které ještě nenatočil.

This film is a confession of love to a beautiful and contradictory city and its unique inhabitants, and expresses admiration for its history as well. The mosaic of images, facts and fantasy have an autobiographical foundation. A boy from Rimini, for whom Rome is almost a legendary city from stories, is introduced to this major city as a young man who is immediately devoured by its pulsating life and is sucked "into the vortex of the city". What follows next is shown from the perspective of a mature man trying to capture an image of the city that is much more malleable and deeper, with an emphasis on its history and its connection to the present. This film fresco combines nearly documentary sequences with dreamlike images. The director himself said that the film is a kind of a compilation of films that he had both made and not yet made.



FEDERICO FELLINI

Federico Fellini (1920–1993), režisér a scenárista, od dětství miloval cirkus. Začínal jako karikaturista a pracovník v rozhlasu, ve filmu se nejprve prosadil svými scénáři. Samostatně debutoval snímkem Bílý šejk (Lo Sceicco bianco, 1952). Ve své filmové tvorbě, v níž často propojoval dramatické a klaunské prvky, byl velmi úspěšný a oceňovaný – uveďme např. filmy Silnice (La strada, 1954), Sladký život (La dolce vita, 1960), 8 ½ (1963), Amacord (1973) či Interview (Intervista, 1987).

Federico Fellini (1920–1993) was a director and screenwriter. He loved the world of the circus from childhood. He began his career as a caricaturist and on the radio. He made his first success in film with his scripts. His debut film, while working independently, was The White Sheik (Lo Sceicco Bianco, 1952). In his film work he often blended drama and clown elements. Among the films that made him very successful and recognized we will mention The Road (La Strada, 1954), La Dolce Vita (1960), 8 ½ (1963), Amarcord (1973) and Fellini's Interview (Intervista, 1987).

Itálie, Velká Británie / Italy, UK, 1968, 138'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Franco Zeffirelli
Námět / Story: William Shakespeare
Scénář / Screenplay: Franco Brusati, Masolino D'Amico, Franco Zeffirelli
Kamera / Director of Photography: Pasqualino De Santis
Hudba / Music: Nino Rota
Střih / Edited by: Reginald Mills
Výtvarník / Production Design: Lorenzo Mongiardino
Hrají / Cast: Leonard Whiting, Olivia Hussey, John McEnery, Milo O'Shea, Michael York,
Bruce Robinson, Roberto Bisacco, Keith Skinner, Laurence Olivier

Romeo a Julie

Romeo and Juliet
Romeo e Giulietta



Nejslavnější filmová verze nejslavnějšího milostného příběhu všech dob. Romeo a Julie. Nejznámější milenci světa, rozděleni za života nesmiřitelnou nenávisť svých rodů, navždy spojeni ve smrti, kterou vykoupili budoucí smír.

The most famous film version of the most famous love story of all time. Romeo and Juliet. The most famous lovers in the world, divided by the implacable hatred of their families, forever united in death, redeemed by a future conciliation.

Franco Zeffirelli (1923), režisér, producent, dramatik a herec, vystudoval Akademii výtvarného umění ve Florencii. Zprvu se živil herectvím, poté pracoval jako asistent režiséra Luchina Viscontiho. V rámci své úspěšné filmové tvorby se věnuje zejména adaptaci děl Williama Shakespeara – Zkrocení zlé ženy (The Taming of the Shrew, 1967), Romeo a Julie (Romeo and Juliet, 1968), Otello (1986) a Hamlet (1990), dále filmovým verzím významných oper nebo náboženským příběhům.

Franco Zeffirelli (1923) is a director, producer, playwright and actor. He graduated from the Academy of Fine Arts in Florence. He first worked as an actor, then as assistant director to Luchino Visconti. In his successful film works, he is dedicated in particular to making adaptations of William Shakespeare's works – e.g. The Taming of the Shrew (1967), Romeo and Juliet (1968), Otello (1986), and Hamlet (1990), as well as film versions of major operas and religious stories.



FRANCO ZEFFIRELLI

Silnice

The Road La strada



Itálie / Italy, 1954, 108'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Federico Fellini
Námět / Story: Federico Fellini, Tullio Pinelli
Scénář / Screenplay: Federico Fellini, Tullio Pinelli, Ennio Flaiano
Kamera / Director of Photography: Otello Martelli
Hudba / Music: Nino Rota
Střih / Edited by: Leo Cattozzo
Produkce / Production: Dino De Laurentiis, Carlo Ponti
Hrají / Cast: Giulietta Masina, Anthony Quinn, Richard Vasehart,
Aldo Silvani, Marcella Rovere, Livia Venturini



Slavné podobenství, vycházející ze života potulných artistů. Soužití křehké, zakřiknuté Gelsominy s brutálním Zampanem provází ponižování a ústrky. Zampano chce, aby mu Gelsomina pomáhala při vystoupeních, a zachází s ní jako s otrokyní. Když dívka ve společnosti provazochodce „Blázna“ poznává vřelý cit, zažije vzácné okamžiky štěstí. V jejím osudu můžeme spatřovat ideu křesťanského vykoupení: každopádně nezištná láska k bližnímu a pokora prostupuje celou její bytostí.

This famed parable is based on the life of wandering circus performers. The coexistence of the fragile, timorous Gelsomina and the brutal Zampano is accompanied by humiliation and harassment. Zampano wants Gelsomina to help him during his performances and treats her like a slave. When the girl meets the high wire artist "The Fool", she discovers warm feelings, and experiences a rare moment of happiness. We can see in her life the idea of Christian redemption: unselfish love for a neighbor and humility permeate her entire being.



FEDERICO FELLINI

Federico Fellini (1920–1993), režisér a scenárista, od dětství miloval cirkus. Začínal jako karikaturista a pracovník v rozhlasu, ve filmu se nejprve prosadil svými scénáři. Samostatně debutoval snímkem Bílý šejk (Lo Sceicco bianco, 1952). Ve své filmové tvorbě, v níž často propojoval dramatické a klaunské prvky, byl velmi úspěšný a oceňovaný – uveďme např. filmy Silnice (La strada, 1954), Sladký život (La dolce vita, 1960), 8 ½ (1963), Amarcord (1973) či Interview (Intervista, 1987).

Federico Fellini (1920–1993) was a director and screenwriter. He loved the world of the circus from childhood. He began his career as a caricaturist and on the radio. He made his first success in film with his scripts. His debut film, while working independently, was The White Sheik (Lo Sceicco Bianco, 1952). In his film work he often blended drama and clown elements. Among the films that made him very successful and recognized we will mention The Road (La Strada, 1954), La Dolce Vita (1960), 8 ½ (1963), Amarcord (1973) and Fellini's Interview (Intervista, 1987).

Itálie / Italy, 1960, 174'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Federico Fellini
Námět / Story: Federico Fellini, Ennio Flaiano, Tullio Pinelli
Scénář / Screenplay: Federico Fellini, Ennio Flaiano, Tullio Pinelli, Brunello Rondi, Pier Paolo Pasolini
Kamera / Director of Photography: Otello Martelli
Hudba / Music: Nino Rota
Střih / Edited by: Leo Cattozzo
Produkce / Production: Giuseppe Amato, Franco Magli, Angelo Rizzoli
Hrají / Cast: Marcello Mastroianni, Anita Ekberg, Anouk Aimée, Lex Barker

Sladký život

La Dolce Vita
La dolce vita



Filmové drama tvořené řadou volně spojených příběhů a epizod s nezvyklou otevřeností popisuje mravní rozklad vyšších společenských kruhů kapitalistické Itálie. Jeho ústřední postavou je novinář Marcello, člověk v podstatě vážný a seriózní, který však při své práci poznal sladký život vyšší společnosti a podlehl mu. Stává se hrdinou erotických skandálů, divokých večírků ve vilách a zámčcích, zvrhajících se v pitky a orgie, prohýřených nocí, po nichž přichází kalné ráno, odhalující rub tohoto života. Dva lidé by mu mohli pomoci v jeho současné duševní krizi: filozofující spisovatel Steiner a mladičká dívka Paola. První však končí těžko pochopitelnou sebevraždou a Paolin hlas, volající Marcella k lepšímu životu, je příliš slabý a zaniká ve všeobecné vřavě. Pro Marcella již není cesty zpátky.

A series of loosely connected stories and episodes bluntly describe the moral decay of the upper circles of capitalist Italy. We follow the journalist Marcello, a man who is basically earnest and serious, but who has got caught up in the sweet life of the upper crust he's come to know through his work. He's hooked on a lifestyle of erotic scandals and wild parties that culminate in drinking sprees, orgies and sleepless nights; though the morning reveals the flip side of this. Two might be able to help him with his spiritual crisis. The first, the philosophical writer Steiner, incomprehensibly kills himself. The second, a young girl named Paola, is unable to make her calls for Marcello to improve his life heard. There is no way back for Marcello.

Federico Fellini (1920–1993), režisér a scenárista, od dětství miloval cirkus. Začínal jako karikaturista a pracovník v rozhlasu, ve filmu se nejprve prosadil svými scénáři. Samostatně debutoval snímkem Bílý šejk (Lo Sceicco bianco, 1952). Ve své filmové tvorbě, v níž často propojoval dramatické a klaunské prvky, byl velmi úspěšný a oceňovaný – uveďme např. filmy Silnice (La strada, 1954), Sladký život (La dolce vita, 1960), 8 ½ (1963), Amarcord (1973) či Interview (Intervista, 1987).

Federico Fellini (1920–1993) was a director and screenwriter. He loved the world of the circus from childhood. He began his career as a caricaturist and on the radio. He made his first success in film with his scripts. His debut film, while working independently, was The White Sheik (Lo Sceicco Bianco, 1952). In his film work he often blended drama and clown elements. Among the films that made him very successful and recognized we will mention The Road (La Strada, 1954), La Dolce Vita (1960), 8 ½ (1963), Amarcord (1973) and Fellini's Interview (Intervista, 1987).



FEDERICO FELLINI W

Smrt v Benátkách

Death in Venice
Morte a Venezia

Itálie / Italy, 1971, 130'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Luchino Visconti

Námět / Story: Thomas Mann

Scénář / Screenplay: Luchino Visconti, Nicola Badalucco

Kamera / Director of Photography: Pasquale de Santis

Střih / Edited by: Ruggero Mastroianni

Produkce / Production: Luchino Visconti

Hrají / Cast: Dirk Bogard, Romolo Valli, Nora Ricci, Marisa Berenson



V roce 1911 přijíždí mezi lázeňské hosty do benátského hotelu stárnoucí hudební skladatel Gustav von Aschenbach, aby se tu zotavil z vyčerpání a léčil si duševní rozladění, pociťované hlavně z neúspěchů v práci. Již první den po příjezdu se však jeho vnitřní klid kardinálně naruší a nadále je soustavně ničen přítomností krásného mladíka Tadzia, který je hostem ve stejném hotelu, kde přebývá se svoji rodinou. V umělci tolik přístupnému vnímání krásy vyvolává krásný chlapec znepokojující a mučivé pocity spojené s fascinací. Z kradmých pohledů na něj si Aschenbach téměř masochisticky způsobuje muka, ne nepodobná – jak se zdá – umělcovým trýznivým úvahám o smyslu krásy i zasvěcení smrti. „Kdo vlastním zrakem spočinul na krásě, již je zasvěcen smrti,” praví se v Mannově novele a film tuto romantickou devízu plně přejímá.

In 1911, the aging composer Gustav von Aschenbach finds himself among the guests of a spa at a Venetian hotel. He's come here to recuperate from exhaustion and to get treated for a mental anguish he feels from a perceived failure in his work. On the first day of his arrival, his inner peace is disrupted and is systematically destroyed by the presence of a beautiful boy named Tadzio, who is a guest in the same hotel, where he resides with his family. The artist, so open to perceive beauty of any kind, develops concerning and torturous feelings as well as a fascination aroused by the beautiful boy. The stealthy looks Aschenbach gives the boy create an almost masochistic anguish not unlike, as it seems, the author's thoughts on the agonizing sense of beauty and dedication to death. "He who has let his own eyes settle on beauty is dedicated to death," is said in Mann's novel and the movie fully adopts this romantic motto.



LUCHINO VISCONTI

Luchino Visconti (1906–1976), režisér a scenárista, byl ve své filmové tvorbě ovlivněn francouzským režisérem Jeanem Renoirem a vlastní divadelní činností. Debutoval dramatem *Posedlost* (*Ossessione*, 1943), ve stejném žánru pokračoval i snímkem *Země se chvěje* (*La terra trema*, 1948). Jeho další filmy se většinou vyznačují přítomností motivu zániku a smrti – jmenujme např. *Vášeň* (*Senso*, 1954), *Gepard* (*Il Gattopardo*, 1962) či *Smrt v Benátkách* (*Morte a Venezia*, 1970).

Luchino Visconti (1906–1976) was a director and screenwriter. His film-making was influenced by the French director Jean Renoir and by his own theatrical activities. His debut was the drama *Obsession* (*Ossessione*, 1943), and he followed in the same genre when making the film *The Earth Trembles* (*La terra trema*, 1948). In his further films we can mostly find themes of decay and death, among which are, for example, *Sense* (*Senso*, 1954), *The Leopard* (*Il Gattopardo*, 1962) and *Death in Venice* (*Morte a Venezia*, 1970).

Itálie / Italy, 1963, 130'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Mario Monicelli
Scénář / Screenplay: Mario Monicelli, Agenore Incrocci, Furio Scarpelli
Kamera / Director of Photography: Giuseppe Rotunno
Hudba / Music: Carlo Rustichelli
Střih / Edited by: Ruggero Mastroianni
Produkce / Production: Franco Cristaldi
Hrají / Cast: Marcello Mastroianni, Renato Salvatori, Gabriella Giorgelli, Folco Lulli, Bernard Blier, Raffaella Carra, Annie Girardot, Kenneth Kove

Stalo se v Turíně

The Organizer
I compagni

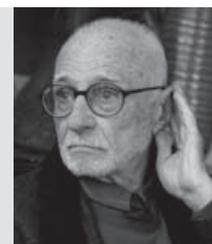


■ Příběh o vykořisťovaných dělnících textilní továrny v italském Turíně na přelomu 19. a 20. století a počátku jejich boje za lepší pracovní podmínky. Profesor Sinigaglia je poslán (pravděpodobně) socialisty, aby pomohl dělníkům zorganizovat stávkou a dát jejich boji určitou formu.

■ The story of exploited textile factory workers in Turin, Italy at the turn of the 19th and 20th centuries and the start of their fight for better working conditions. Professor Sinigaglia is sent by (presumably) the Socialists to help them organize their strike and give form to their struggle.

Mario Monicelli (1915–2010), scenárista, režisér a herec, začal jako amatérský filmař a asistent režie. Samostatně debutoval satirickou komedií Toto a Karolína (Toto e Carolina, 1953), žánrem příznačným pro jeho další tvorbu. Etabloval se snímkem Otcové a synové (Padri e figli, 1956), věhlas mu přinesly např. filmy Zmýlená neplatí (I soliti ignoti, 1958), Velká válka (La grande guerra, 1959), Drahý Michale (Caro Michele, 1976) či Drazí, ztracení přátelé (Cari fottutissimi amici, 1994).

Mario Monicelli (1915–2010) was a screenwriter, director and actor. He began as an amateur film-maker and assistant director. He made his independent debut with the satirical comedy Toto and Carolina (Toto e Carolina, 1953), a genre characteristic of his later work. He established himself with the film Fathers and Sons (Padri e figli, 1956), and gained fame through other of his films – e.g. Big Deal on Madonna Street (I soliti ignoti, 1958), The Great War (La grande guerra, 1959), Dear Diary (Caro Michele, 1976), and Dear Goddamned Friends (Cari fottutissimi amici, 1994).



MARIO MONICELLI

Teorema

Teorema
Teorema



Itálie / Italy, 1968, 105'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Pier Paolo Pasolini

Námět / Story: Pier Paolo Pasolini

Scénář / Screenplay: Pier Paolo Pasolini

Kamera / Director of Photography: Giuseppe Ruzzolini

Hudba / Music: Ennio Morricone, Ted Curson

Střih / Edited by: Nino Baragli

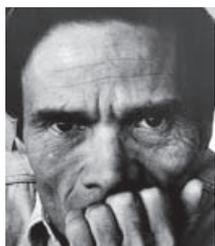
Produkce / Production: Manolo Bolognini, Franco Rossellini

Hrají / Cast: Silvana Magnano, Terence Stamp, Massimo Girotti, Anne Wiazemsky, Laura Betti, Andrés José Cruz Soublette, Ninetto Davoli, Carlo De Mejo



Jednoho dne navštíví bohatou milánskou rodinu Host, anděl i ďábel v jedné osobě, který během několika dnů zcela rozvrátí dosavadní život všech jejích členů. Bigotně věřící služebná Emilia se vrátí do své rodné vesnice, vyznává asketický život, koná zázraky a umírá zaživa zahrabána do země. Matka Lucia stále nenalézá své tělesné uspokojení v náručích mnoha dalších mladých mužů, které jako mužské prostitutky sbírá u silnice. Dcera Odetta se propadá do stavu netečnosti a je léčena na psychiatrické klinice. Syn Pietro prohraje svůj marný boj s vlastní homosexualitou, odejde z domova a stane se průkopnickým malířem nového pojetí výtvarného umění. Otec Paolo odevzdá svůj průmyslový podnik, jehož budování zasvětil svůj život, dělníkům, poté se na milánském nádraží uprostřed davu diváků svlékne donaha a uteče mimo civilizaci.

A Guest who is both angel and devil visits a rich Milanese family, completely disrupting the lives of all its members. The bigoted, religious maid Emilia returns to her native village, lives an ascetic life, performs miracles and is then buried alive. The mother Lucia fails to find carnal satisfaction with the many young men she picks up on the street. The daughter Odetta becomes catatonic and is admitted to a psychiatric clinic. The son Pietro comes to grips with his own homosexuality, leaves home and becomes a pioneer painter of a new conceptual art form. The father Paolo hands the factory he's dedicated his life to over to the workers, strips naked in public at the Milan railway station, and wanders off away from civilization.



PIER PAOLO PASOLINI

Pier Paolo Pasolini (1922–1975), režisér a scenárista, byl původně učitel itaštiny. U filmu spolupracoval nejprve s Federicem Fellinim. Debutoval snímkem Accattone (1961). Ve své tvorbě se zajímal o společensky kontroverzní témata, netradiční tvůrčí postupy a silné myšlenkové zdroje, což potvrdil i svými dalšími filmy, např. Evangelium sv. Matouše (Il Vangelo secondo Matteo, 1964), Teoréma (Teorema, 1968), Vepřinec (Porcile, 1969) či Salò aneb 120 dnů sodomy (Salò o le 120 giornate di Sodoma, 1975).

Pier Paolo Pasolini (1922–1975) was a director and screenwriter who initially began as a teacher of Italian. His first film work was done in cooperation with Federico Fellini. He made his own debut with the film Accattone (1961). In his works he was interested in socially controversial issues, innovative practices and strong creative resources, which is evidenced by his further films, such as The Gospel According to St. Matthew (Il Vangelo secondo Matteo, 1964), Theorem (Teorema, 1968), Pigpen (Porcile, 1969) and Salo or 120 days of Sodom (Salò le 120 giornate di Sodoma, 1975).

Itálie / Italy, 1958, 106'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Mario Monicelli
Námět / Story: Agenore Incrocci, Furio Scarpelli
Scénář / Screenplay: Agenore Incrocci, Furio Scarpelli, Suso Cecchi d'Amico, Mario Monicelli
Kamera / Director of Photography: Gianni Di Venanzo
Hudba / Music: Piero Umiliani
Střih / Edited by: Adriana Novelli
Výtvarník / Production Design: Piero Gherardi
Produkce / Production: Cinecittà, Lux Film, Vides Cinematografica
Hrají / Cast: Vittorio Gassman, Renato Salvatori, Memmo Carotenuto, Claudia Cardinale, Rossana Rory, Carla Gravina, Carlo Pisacane

Zmýlená neplatí

Big Deal on Madonna Street
I soliti ignoti

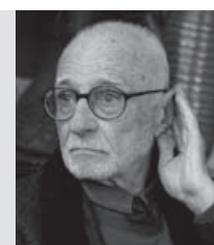


■ Bývalý boxer Pepe stojí za organizací vloupačky do zastavárny. Dalšími členy gangu jsou nezaměstnaný fotograf Tiberio, Mario, Michele a bývalý žokej Capannelle. Ačkoli jim zloděj ve výslužbě Dante poradí, lehký úkol to není...

■ Former boxer Pepe organizes the break-in of a pawnshop. He enlists Tiberio, an unemployed photographer, Mario, a receiver, the Sicilian Michele and Capannelle, an ex-jockey into his gang. Though they are advised by Dante, a retired burglar, the task is not so easy...

Mario Monicelli (1915–2010), scenárista, režisér a herec, začal jako amatérský filmař a asistent režie. Samostatně debutoval satirickou komedií Toto a Karolína (Toto e Carolina, 1953), žánrem příznačným pro jeho další tvorbu. Etabloval se snímkem Otcové a synové (Padri e figli, 1956), věhlas mu přinesly např. filmy Zmýlená neplatí (I soliti ignoti, 1958), Velká válka (La grande guerra, 1959), Drahý Michale (Caro Michele, 1976) či Drazí, ztracení přátelé (Cari fottutissimi amici, 1994).

Mario Monicelli (1915–2010) was a screenwriter, director and actor. He began as an amateur film-maker and assistant director. He made his independent debut with the satirical comedy Toto and Carolina (Toto e Carolina, 1953), a genre characteristic of his later work. He established himself with the film Fathers and Sons (Padri e figli, 1956), and gained fame through other of his films – e.g. Big Deal on Madonna Street (I soliti ignoti, 1958), The Great War (La grande guerra, 1959), Dear Diary (Caro Michele, 1976), and Dear Goddamned Friends (Cari fottutissimi amici, 1994).



MARIO MONICELLI

Zvětšenina

Blow-up
Blow-upVelká Británie, Itálie / UK, Italy, 1966, 110'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Michelangelo Antonioni

Námět / Story: Michelangelo Antonioni, Julio Cortázar

Scénář / Screenplay: Michelangelo Antonioni, Tonino Guerra

Kamera / Director of Photography: Carlo Di Palma

Hudba / Music: Herbie Hancock

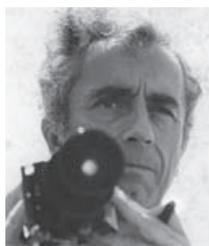
Střih / Edited by: Frank Clarke

Produkce / Production: Carlo Ponti

Hrají / Cast: Vanessa Redgrave, David Hemmings, Sarah Miles, John Castle,
Jane Birkin, Peter Bowles, Veruschka von Lehndorff

Je mladý, pohledný, úspěšný a bohatý, svět – zejména jeho ženská část – mu leží u nohou. Módní fotograf Thomas, ochotný pro získání nevědných snímků přenocovat v noclehárně mezi nuzáky, aby ovšem vzápětí přesedl do svého rolls-roycu a odjel do ateliéru fotit atraktivní modelku. Dravý, arogantní, sebevědomý – a přece skrytě vnitřně zranitelný. Do londýnského Maryon parku jej zavedla vlastně náhoda. Ale správný fotograf neudělá krok bez svého aparátu a vzdálená dvojice milenců, skotačící na pozadí nádherné, majestátní zeleně, je příliš zajímavým objektem, než aby ji jen tak přehlédl. Jenomže náladové fotografie v sobě, jak má Thomas brzy zjistit, skrývají znepokojivé tajemství...

He is young, handsome, successful and rich, and has the world – especially the female part – at his feet. Thomas, a fashion photographer, is willing stay in a flop-house among the indigent in order take remarkable photos, and then immediately get into his Rolls-Royce and go to his studio to take pictures of an attractive model. Swinging, arrogant, self-confident – though inside he's vulnerable. Chance brings him to London's Maryon Park. Being a good photographer, he doesn't go anywhere without his camera. A distant pair of lovers frolicking in front of a beautiful, majestic green background is too interesting not to photograph. But as Thomas soon finds out, the photos hide a disturbing secret...

MICHELANGELO
ANTONIONI

Michelangelo Antonioni (1912–2007), režisér a scenárista, u filmu uspěl nejprve jako dokumentarista a tvůrce scénářů. Debutoval snímkem Kronika jedné lásky (Cronaca di un amore, 1950). Ve své tvorbě kladl důraz na vykreslení psychologie postav. Uspěl trilogií filmů Dobrodružství (L'avventura, 1960), Noc (La Notte, 1961) a Zatmění (L'Eclisse, 1962). Později natáčel v zahraničí – vznikla slavná díla Zvětšenina (Blow-up, 1966), Zabriskie Point (1970) či Eros (2004), který spolurežiroval.

Michelangelo Antonioni (1912–2007) was a director and screenwriter. He had his first successes as a documentary filmmaker and screenwriter. His debut film was Chronicle of a Love (Cronaca di un amore, 1950). In his work he put emphasis on portraying the psychological aspects of his characters. He found success with his trilogy of films The Adventure (L'avventura, 1960), The Night (La Notte, 1961) and The Eclipse (L'Eclisse, 1962). He later filmed abroad – where he made his famous works Blow-Up (1966), Zabriskie Point (1970) and Eros (2004), which he co-directed.

Itálie, Španělsko, Německo / Italy, Spain, Germany, 1964, 99'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Sergio Leone
Námět / Story: A. Bonzoni, Victor Andrés Catena, Sergio Leone
Scénář / Screenplay: Victor Andrés Catena, Jamie Comas Gil, Sergio Leone
Kamera / Director of Photography: Jack Dalmas, Federico G. Larraya
Hudba / Music: Ennio Morricone
Střih / Edited by: Bob Quintle, Alfonso Santacana
Produkce / Production: Constantine Film Produktion, Jolly Film, Ocean Films
Hrají / Cast: Clint Eastwood, Gian Maria Volonté, Sieghardt Rupp, José Calvo, Margarita Lozano, Julio Pérez Taberneco, Enrico Maria Salerno

Pro hrst dolarů

A Fistful of Dollars
Per un pugno di dollari



— Jezdec odnikud, zarostlý cizinec Joe, přijíždí do městečka ležícího na americko-mexických hranicích. Když zjistí, že zde vládnu dva znepřátelené rodinné gangy, Rojové a Baxterové, bez váhání se dá do služeb obou rodin. Jediným měřítkem jeho činů je totiž zisk. Neváhá tak inscenovat spory, z nichž těží jen on sám. Všechno mu vychází až do okamžiku, kdy se nechá unést soucitem. Stranění spravedlnosti se Joeovi krutě vymstí. Poznává, že nedokáže sloužit dvěma pánům. Nezbývá mu tak nic jiného, než městečko pracně očistit od zla.

— A rider out of nowhere, a scruffy foreigner named Joe, comes to a small town on the US-Mexican border. When he finds out two rival clans rule the town, the Roys and the Baxters, he unhesitatingly gives his services to both families. His only interest is profit. He does not hesitate to stage disputes that only benefit himself. Everything goes well for him until he lets his emotions get in the way. Joe pays dearly for siding with justice. He learns that he cannot serve two masters. There's nothing left for him to do but clean the bad guys out of town.

Sergio Leone (1929–1989), režisér a scenárista, začal u filmu jako asistent. Samostatně debutoval snímkem Rhódský kolos (Il colosso di Rodi, 1961). Prosadil se filmem Pro hrst dolarů (Per un pugno di dollari, 1964), kterým etabloval žánr italského westernu a započal svoji tzv. dolarovou trilogii zahrnující např. snímek Hodný, zlý a ošklivý (Il buono, il brutto, il cattivo, 1966). Poté tvořil v USA, kde vznikla tematicky obdobná trilogie filmů, zakončená snímkem Tenkrát v Americe (Once Upon a Time in America, 1984).

Sergio Leone (1929–1989) was a director and screenwriter. He began his film career as an assistant director. He made his own independent debut with The Colossus of Rhodes (Il colosso di Rodi, 1961). He made his mark with the film A Fistful of Dollars (Per un pugno di dollari, 1964), which established the genre of Italian Westerns and began his "dollar film trilogy", which includes The Good, the Bad and the Ugly (Il buono, il brutto, il cattivo, 1966) among others. He then started making films in the USA, where he made a famous trilogy of thematically similar films, ending with the film Once Upon a Time in America (1984).



SERGIO LEONE

Pro pár dolarů navíc

For a Few Dollars More
Per qualche dollaro in più

Itálie, Španělsko, Německo / Italy, Spain, Germany, 1965, 132'
Barevný / Colour



Režie / Directed by: Sergio Leone

Námět / Story: Sergio Leone, Fulvio Morsella

Scénář / Screenplay: Sergio Leone, Luciano Vincenzoni

Kamera / Director of Photography: Massimo Dallamano

Hudba / Music: Ennio Morricone

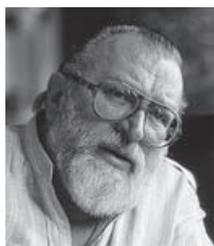
Střih / Edited by: Eugenio Alabiso, Giorgio Serrallonga

Produkce / Production: Alberto Grimaldi, Arturo Gonzáles

Hrají / Cast: Clint Eastwood, Lee Van Cleef, Gian Maria Volonté, Luigi Pistilli, Klaus Kinski, Sergio Leone, Peter Lee Lawrence, Rosemary Dexter, José Calvo, Jacques Herlin

Monco, ostrý pohotový zloděj, je na stopě India, nejzákeřnějšího bandity v zemi. Není však sám. Bezohledný poručík Mortimer, Moncův největší soupeř, je odhodlán dopadnout India jako první – mrtvého nebo živého! Ani jednomu se nedaří svou kořist chytit, či vyřadit se navzájem ze hry. Nezbyvá jim tak nic jiného, než začít spolupracovat, protože jinak je čeká jistá smrt z rukou India a jeho krvelačné bandy.

Monco, a rough sharp thief, is on the trail of El Indio, the most ruthless bandit in the country. But he's not alone. The insidious Colonel Mortimer, Monco's biggest rival, is determined to catch El Indio first – dead or alive! Neither of them manages to catch their prey or knock the other out of the game. There's nothing left for them to do than work together, otherwise they face certain death at the hands of El Indio and his bloodthirsty gang.



SERGIO LEONE

Sergio Leone (1929–1989), režisér a scenárista, začínal u filmu jako asistent. Samostatně debutoval snímkem Rhódský kolos (Il colosso di Rodi, 1961). Prosadil se filmem Pro hrst dolarů (Per un pugno di dollari, 1964), kterým etabloval žánr italského westernu a započal svoji tzv. dolarovou trilogii zahrnující např. snímek Hodný, zlý a ošklivý (Il buono, il brutto, il cattivo, 1996). Poté tvořil v USA, kde vznikla tematicky obdobná trilogie filmů, zakončená snímkem Tenkrát v Americe (Once Upon a Time in America, 1984).

Sergio Leone (1929–1989) was a director and screenwriter. He began his film career as an assistant director. He made his own independent debut with The Colossus of Rhodes (Il colosso di Rodi, 1961). He made his mark with the film A Fistful of Dollars (Per un pugno di dollari, 1964), which established the genre of Italian Westerns and began his "dollar film trilogy", which includes The Good, the Bad and the Ugly (Il buono, il brutto, il cattivo, 1996) among others. He then started making films in the USA, where he made a famous trilogy of thematically similar films, ending with the film Once Upon a Time in America (1984).

Itálie / Italy, 1966, 180'

Barevný / Colour

Režie / Directed by: Sergio Leone

Námět / Story: Sergio Leone, Luciano Vincenzoni

Scénář / Screenplay: Sergio Leone, Luciano Vincenzoni, Agenore Incrocci, Furio Scapelli

Kamera / Director of Photography: Tonino Delli Colli

Hudba / Music: Ennio Morricone

Střih / Edited by: Eugenio Alabiso, Nino Baragli

Produkce / Production: Alberto Grimaldi

Hrají / Cast: Eli Wallach, Clint Eastwood, Lee Van Cleef, Luigi Pistilli,

Rada Rassimov, Enzo Petito, Claudio Scarchilli

Hodný, zlý a ošklivý

The Good, the Bad and the Ugly
Il buono, il brutto, il cattivo

Blondák (hodný) si vydělává peníze velmi ojedinělým způsobem. S hledanými zločinci je domluven tak, že jakmile je udá a vyinkasuje peníze za jejich hlavu, zase je pak z oprátky zachrání, aby následně vzrostla cena za jejich další dopadení. Jedním takovým zločincem je i Tucco (ošklivý). Ačkoliv právě ten má s Blondákem nevyřízené účty, oba zjistí, že se jeden bez druhého neobejdou. Každý z nich se totiž šťastnou náhodou dozví polovinu klíče k pěknému balíku peněz – 200 tisícům dolarům ve zlatě, které jsou zakopány na tajném místě. O penězích ví ale i Krásnoočko (zlý), který se o kořist nehodlá s nikým dělit.

Blondie (The Good) has a very unique way of making money. He makes deals with wanted criminals; he turns them in to collect the bounty and then rescues them from the noose, making the price for catching them go up even higher. One of these criminals is Tucco (The Ugly). Although he has some scores to settle with Blondie, they soon realize they cannot do without the other. By happy coincidence, each of them finds half of a clue to a nice chunk of money – 200 thousand dollars in gold buried at a secret location. But Angel Eyes (The Bad) also knows about the money and has no intention of sharing the loot with anyone.

Sergio Leone (1929–1989), režisér a scenárista, začínal u filmu jako asistent. Samostatně debutoval snímkem Rhódský kolos (Il colosso di Rodi, 1961). Prosadil se filmem Pro hrst dolarů (Per un pugno di dollari, 1964), kterým etabloval žánr italského westernu a započal svoji tzv. dolarovou trilogii zahrnující např. snímek Hodný, zlý a ošklivý (Il buono, il brutto, il cattivo, 1966). Poté tvořil v USA, kde vznikla tematicky obdobná trilogie filmů, zakončená snímkem Tenkrát v Americe (Once Upon a Time in America, 1984).

Sergio Leone (1929–1989) was a director and screenwriter. He began his film career as an assistant director. He made his own independent debut with The Colossus of Rhodes (Il colosso di Rodi, 1961). He made his mark with the film A Fistful of Dollars (Per un pugno di dollari, 1964), which established the genre of Italian Westerns and began his "dollar film trilogy", which includes The Good, the Bad and the Ugly (Il buono, il brutto, il cattivo, 1966) among others. He then started making films in the USA, where he made a famous trilogy of thematically similar films, ending with the film Once Upon a Time in America (1984).



SERGIO LEONE

Tenkrát na Západě

Once upon the Time in the West
C'era una volta il West

USA, Itálie / USA, Italy, 1968, 175'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Sergio Leone

Námět / Story: Dario Argento, Bernardo Bertolucci, Sergio Leone

Scénář / Screenplay: Sergio Leone, Sergio Donati

Kamera / Director of Photography: Tonino Delli Colli

Hudba / Music: Ennio Morricone

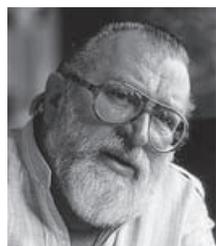
Střih / Edited by: Nino Baragli

Hrají / Cast: Henry Fonda, Claudia Cardinale, Jason Robards, Charles Bronson, Gabriele Ferzetti, Paolo Stoppa, Woody Strode, Jack Elam



Opuštěná železniční stanice, na které tři muži trpělivě čekají na příjezd vlaku... Ty tři poslal bezcitný modrooký pistolník Frank, aby se postarali o muže, který si říká Harmonika a chce si s Frankem vyřídit staré účty. V okamžiku, kdy na malém nádraží dojde k nevyhnutelné přestřelce, vyvraždí Frank se svými muži rodinu farmáře McBaina, a to jen chvíli předtím, než sem dorazí McBainova novomanželka Jill. Dalšími „figurkami“ ve hře se stávají bandita Čejen, na kterého se Frank pokusil vyvraždění McBainovy rodiny hodit, a nemocí zmrzačený milionář Morton, pro kterého Frank pracuje. Tihle všichni mezi sebou rozehrají složitou hru plnou úskoků, intrik, podrazů a rychle letících kulek, hru, kde jde nejen o vyprahlý kus pustiny, který by se díky blížící se železnici mohl stát zlatým dolem. Jde také o lásku, o chlapskou čest a pomstu.

Three men patiently await the arrival of a train so that they can “take care of” a man who calls himself Harmonica, an enemy of their boss Frank. What then follows is a gunfight at the station and the massacre the farmer McBain's family. Frank's gang kills them just shortly before McBain's new wife, Jill, gets there. Other pieces on the game board are the bandit Cheyenne, whom Frank tries to frame for the killing of McBain's family, and the crippled millionaire Morton, for whom Frank works. They all play a complicated game full of subterfuge, intrigue, dirty tricks and fast-flying bullets. And this is not only a game over land speculation with the construction of a railway line, but also over love, a man's honor and revenge.



SERGIO LEONE

Sergio Leone (1929–1989), režisér a scenárista, začal u filmu jako asistent. Samostatně debutoval snímkem Rhódský kolos (Il colosso di Rodi, 1961). Prosadil se filmem Pro hrst dolarů (Per un pugno di dollari, 1964), kterým etabloval žánr italského westernu a započal svoji tzv. dolarovou trilogii zahrnující např. snímek Hodný, zlý a ošklivý (Il buono, il brutto, il cattivo, 1996). Poté tvořil v USA, kde vznikla tematicky obdobná trilogie filmů, zakončená snímkem Tenkrát v Americe (Once Upon a Time in America, 1984).

Sergio Leone (1929–1989) was a director and screenwriter. He began his film career as an assistant director. He made his own independent debut with The Colossus of Rhodes (Il colosso di Rodi, 1961). He made his mark with the film A Fistful of Dollars (Per un pugno di dollari, 1964), which established the genre of Italian Westerns and began his "dollar film trilogy", which includes The Good, the Bad and the Ugly (Il buono, il brutto, il cattivo, 1996) among others. He then started making films in the USA, where he made a famous trilogy of thematically similar films, ending with the film Once Upon a Time in America (1984).

Itálie / Italy, 2010, 104'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Paola Randi
Námět / Story: Paola Randi, Michela Bozzini, Stefano Voltaggio
Scénář / Screenplay: Antonella Antonia Paolini, Paola Randi, Luca Infascelli,
Chiara Barzini with the cooperation of Pietro Albino Di Pasquale
Kamera / Director of Photography: Mario Amura
Hudba / Music: Fausto Mesolella
Střih / Edited by: Gianni Vezzosi
Produkce / Production: Alessandra Grilli
Hrají / Cast: Gianfelice Imparato, Saman Anthony, Eloma Ran Janz, Giovanni Ferreri, Peppe Servillo

Do ráje

Into Paradiso
Into Paradiso



Alfonso je nesmělý a neschopný vědec z Neapole, který právě přišel o práci. Gayan je úchvatný bývalý mistr kriketu ze Srí Lanky. Teď, když nemá ani vindru, přijíždí do Neapole ve víře, že zde najde ráj. Alfonso tráví svůj život studiem pohybu buněk a sledováním telenovel společně se svou matkou. Gayan toho hodně procestoval a poznal věhlas, slávu i peníze. Co mají tito dva muži společného? Jak je možné, že se tito tak rozdílní lidé potkají a vznikne mezi nimi neoddělitelné pouto? Kvůli tragikomickému nedorozumění se Alfonso musí schovat před gangem kriminálníků a Gayan se nejdříve stane rukojmím, pak Alfonsovým jediným spojencem a následně i spolubydlicím.

Alfonso is a Neapolitan scientist; he is shy and inept and has just lost his job. Gayan is a fascinating former cricket champion from Sri Lanka. Now penniless, he has just arrived in Naples in the belief that he will find paradise here. Alfonso has spent his life studying cell migration and watching soap operas with his mother. Gayan has travelled and known fame, glory and money. What do these two men have in common? How can two such different people meet each other and become so inseparably bound? Because of a tragicomic misunderstanding, Alfonso needs to hide from a gang of mobsters and Gayan becomes first a hostage and then his only ally – and then flatmate.

Paola Randiová (1970), scenáristka a režisérka, vystudovala práva a dlouho působila v neziskovém sektoru jako obhájkyně ženských práv. Později se začala věnovat filmu. Spolupracovala na snímcích italského režiséra Paola Franchiho. Napsala několik povídek a scénářů, z nichž dva využila i pro své krátké filmy Snící Sandokan (Sandokan Dreamin', 2003) a Giulietta od odpadků (Giulietta della spazzatura, 2003). Úspěšně debutovala filmem Do ráje (Into Paradiso, 2010).

Paola Randi (1970) is a director and screenwriter. She studied law and for many years worked in the nonprofit sector as a defender of women's rights. She later began focusing on films. She has worked on films by Italian director Paolo Franchi. She has written several short stories and screenplays of which two she also used for her short films Sandokan Dreamin' (2003) and Giulietta of the Waste (Giulietta della spazzatura, 2003). She made her successful debut with the film Into Paradiso (2010).



PAOLA RANDI

Dům u mišpule

The House by the Medlar Tree Malavoglia

Itálie / Italy, 2010, 94'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Pasquale Scimeca

Námět / Story: Giovanni Verga

Scénář / Screenplay: Pasquale Scimeca

Kamera / Director of Photography: Duccio Cimatti

Střih / Edited by: Francesca Bracci

Výtvarník / Production Design: Paolo Previti

Produkce / Production: Arbash Societa' Cooperativa

Hrají / Cast: Antonio Curcia, Giuseppe Firullo, Omar Noto, Dorian La Fauci, Greta Tomasello, Giovanni Calcagno, Vincenzo Albanese, Salvatore Ragusa, Roberta Zitelli



Působivá soudobá adaptace věhlasného italského románu z 19. století, jehož autorem byl Giovanni Verga. Pojednává o strastech a utrpeních jedné rybářské rodiny na Sicílii a vnáší prvky moderní doby do původního příběhu (nelegální přistěhovačci, pašování zakázaného zboží, rocková hudba). Jde o nadčasový příběh rodiny, kterou sužuje tragédie a vyčerpávají dluhy. Rodina i tak bojuje s nepřízní osudu, aby všichni zůstali spolu a přežili. Příběh před námi ovšem odkrývá i nadějný milostný vztah a komickou, ale i tragickou, nešťastnou náhodu. Film, díky sicílské mořské scénérii, neznámým a amatérským hercům, vykresluje autentičnost, která je posílena uměleckým ztvárněním nijak nepřikrášleného vesnického života a její kultury.

This is an impressive contemporary adaptation of the noted 19th-century Italian novel *The House by the Medlar Tree* by Giovanni Verga. It's about the trials and tribulations of a fishing family in Sicily and injects modern-day elements (illegal immigrants, contraband trafficking, rock music) into the original story. It's a timeless story of a family beset by tragedy and dragged down by debt. They struggle against the odds to stay together and survive. Yet it also manages to show blossoming romance and comic, as well as tragic, misadventure. Using the Sicilian seascape and unknown and non-professional actors, the film has an authenticity that is reinforced by its rendering of unvarnished village life and culture.



PASQUALE SCIMECA

Pasquale Scimeca (1956), režisér a producent, odešel z rodné Sicílie do Florencie, kde vystudoval umění. Zpočátku působil jako učitel literatury, později se začal věnovat filmu a realizoval svůj celovečerní debut *Panna* (*La donzelletta*, 1989). Z jeho další úspěšné filmové hrané i dokumentární tvorby jmenujme např. snímky *Placido Rizzotto* (2000), *Nežádoucí* (*Gli indesiderabili*, 2003), *Vášeň hebrejce Jošuy* (*La passione di Giosué l'Ebreo*, 2005) či *Malý červený kluk* (*Rosso Malpelo*, 2007).

Pasquale Scimeca (1956) is a director and producer. He left his native Sicily for Florence, where he studied art. He initially worked as a teacher of literature, then later began in film. His feature-length film debut was *La donzelletta* (1989). From among his other successful feature films and documentaries we'll mention *Placido Rizzotto* (2000), *The Undesirables* (*Gli indesiderabili*, 2003), *The Passion of Joshua the Jew* (*La passione di Giosué l'Ebreo*, 2005), and *Little Boy Red* (*Rosso Malpelo*, 2007).

Itálie / Italy, 2010, 103'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Guido Chiesa
Námět / Story: Guido Chiesa
Scénář / Screenplay: Nicoletta Micheli, Guido Chiesa, Filippo Kalomenidis
Kamera / Director of Photography: Gherardo Gossi
Hudba / Music: Nicola Tescari
Střih / Edited by: Luca Gasparini, Alberto Masi
Hrají / Cast: Ahmed Hafiene, Giorgio Colangeli, Djemel Barek, Fadila Belkebla, Carlo Cechi, Fabrizio Gifuni, Jerzy Stuhr

Jsem s tebou

I Am with You
Io sono con te



— Palestina před 2000 lety. Drsná země, která se nachází v područí jak Římanů, tak i tyranského krále Herodese. Marie je mladá dívka z pastevecké rodiny. Přislíbila Josefovi, vdovci se dvěma dětmi, který žije v nedaleké vesnici Nazaretě, že si jej vezme. Je ovšem zděšena tím, čeho se ve svém novém prostředí dočká. Protože pochází z rodiny, kde se děti respektují a milují, je pobouřena manželovou rodinou, která je přesvědčena, že mládež by měla být trestána, vedena ke kázni a poslouchání. Po narození syna Ježíše musí Marie čelit závažným rozhodnutím.

— Palestine, 2000 years ago. The harsh land is under the yoke of both the Romans and the tyrannical King Herod. Mary is a young girl from a shepherding family. She's pledged to marry Joseph, a widower with two children who lives in the nearby village of Nazareth. Mary is dismayed by what she finds in her new environment. Raised to love and respect children, she's indignant of her husband's family, which believes that youngsters should be punished, disciplined and taught to obey. When Mary gives birth to her son Jesus, she finds herself facing momentous decisions.

Guido Chiesa (1959), scenárista a režisér, absolvoval univerzitní studia historie filmu. Pracoval pak u filmu v USA na asistentských pozicích, působil jako reportér pro italská média a publicista. Natočil řadu krátkých, dokumentárních i hudebních snímků. V celovečerním formátu úspěšně debutoval filmem Případ kladivo (Il caso Martello, 1992), ocenění přinesly i další snímky, např. Babylon (1994), Partyzán Johnny (Il partigiano Johnny, 2000) či Pracovat pomalu (Lavorare con lentezza, 2004).

Guido Chiesa (1959) is a screenwriter and director. He graduated from university in film history. He then worked in film in the USA in assistant positions, worked as a reporter for the Italian media, and as a publicist. He has made a number of short films, documentaries and music videos. He made his successful feature-length film debut with The Martello File (Il caso Martello, 1992), and has also been awarded for: e.g. Babylon (1994), Johnny the Partisan (Il partigiano Johnny, 2000) and Working Slowly (Lavorare con lentezza, 2004).



GUIDO CHIESA

Milostné dopisy a zločiny z lásky

Petty Letters and Love Crimes Dalla vita in poi

Itálie / Italy, 2010, 85'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Gianfrancesco Lazotti

Scénář / Screenplay: Gianfrancesco Lazotti

Kamera / Director of Photography: Alessandro Pesci

Hudba / Music: Pietro Freddi

Střih / Edited by: Federico Aguzzi, Andrea Bonanni, Francesca Masini

Produkce / Production: Pierpaolo Paoluzi, Massimiliano Leone, Claudio Parmigiani

Kontakt / Contact: Intramovies

Hrají / Cast: Cristiana Catopondi, Filippo Nigro, Nicoletta Romanoff,
Pino Insegno, Carlo Buccicroso, Giovanni Cinelli



— V této moderní verzi Cyrana z Bergeracu nemůže hrdinka Rosalba, která denně píše svému příteli odsouzenému ke třiceti letům vězení, najít pro svá psaní ta správná slova. Naštěstí její nejlepší přítelkyně Katia to se slovy umí. Když se Rosalba a Danilo rozejdou, Katia se rozhodne s Danilem setkat ve vězení. Důsledkem je láska, manželství a útěk z vězení. Ale být na útěku znamená ztratit Katii, bez které Danilo nemůže žít ...

— As in a modern version of Cyrano de Bergerac, Rosalba can't find the right words to write the daily letters to her boyfriend, who has been sentenced to 30 years in prison. Luckily, her best friend Katia is good with words. When Rosalba and Danilo break up, Katia sets out to meet him in prison, leading to love, marriage, and a prison break. But being a fugitive means losing Katia, whom he cannot live without...



GIANFRANCESCO
LAZOTTI

Gianfrancesco Lazotti (1957), scenárista, režisér a producent, absolvoval umělecká studia na Boloňské univerzitě. Začínal jako asistent slavných italských režisérů, věnoval se také natáčení reklam a působení v rádiu RAI. V celovečerním formátu debutoval TV snímkem Legendární Gianluca (Il mitico Gianluca, 1987), po kterém následovala bohatá filmová a TV tvorba. Za svůj poslední film Milostné dopisy a zločiny z lásky (Dalla vita in poi, 2010) byl režisér oceněn na festivalu v Taormině.

Gianfrancesco Lazotti (1957) is a screenwriter, director and producer. He graduated in art studies from the University of Bologna. He started out as an assistant to famous Italian directors, as well as focusing on making commercials and working for radio station RAI. His first feature-length film was the made-for-TV movie The Legendary Gianluca (Il mitico Gianluca, 1987), which has been followed by many more film and TV productions. This director was awarded for his latest film Petty Letters and Love Crimes (Dalla vita in poi, 2010) at the Taormina Film Fest.

Itálie / Italy, 2007, 102'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Fausto Brizzi
Scénář / Screenplay: Fausto Brizzi, Marco Martani, Massimiliano Bruno
Kamera / Director of Photography: Stefano Paradiso
Hudba / Music: Bruno Zambrini
Střih / Edited by: Luciana Pandolfelli
Produkce / Production: Federica Lucisano, Fulvio Lucisano, Giannandrea Pecorelli
Hrají / Cast: Giorgio Panariello, Nicolas Vaporidis, Carolina Crescentini, Chiara Mastalli, Sarah Maestri, Andrea De Rosa, Eros Galbiati

Noc před zkouškami – dnes

The Night Before the Exams Today
Notte prima degli esami – Oggi



Je nádherné léto roku 1989. Luca se se svými přáteli připravuje na obávané maturitní zkoušky. Za všechna trápení, city, maléry a radosti, jež jsou typické pro teenagery během tohoto vypjatého období. Na večírku se Luca zamiluje do extrovertní, ale tajemné dívky Claudie. Zná pouze její jméno, nic jiného, a tak neví, jak ji znovu najít. Mezitím se zoufale snaží znovu dostat do přízně svému učiteli literatury, který bude přísedícím u ústní zkoušky.

It's a colorful summer in the 1980s, and Luca and his friends are preparing for the dreaded high school graduation exams and experience all of the troubles, emotions, mishaps and delights that typically afflict teenagers during this stressful time. At a party, Luca falls in love with an extroverted yet mysterious girl named Claudia. He only knows her name, and because he knows nothing else about her, he has no idea how to find her again. Luca, meanwhile, is desperately trying to get back in favor with his literature teacher, who will be the teacher sitting in on his oral exams.

Fausto Brizzi (1968), scenárista, režisér a producent, absolvoval režii na Národní filmové škole v Římě, poté působil v TV. Prosadil se nejprve jako scenárista, úspěšně debutoval komediálním filmem Noc před zkouškami (Notte prima degli esami, 2006). V žánru komedie, v němž se etabloval, natočil i své další snímky Noc před zkouškami – dnes (Notte prima degli esami – Oggi, 2007), Ex (2009), Muži proti ženám (Maschi contro femmine, 2010) a Ženy proti mužům (Femmine contro maschi, 2011).

Fausto Brizzi (1968) is a screenwriter, director and producer. He studied directing at the National Film School in Rome, then worked in television. He established himself first as a screenwriter and made his successful film debut with the comedy Night Before the Exams (Notte prima degli esami, 2006). His other comedies, a genre in which he has established himself, include Night Before the Exams Today (Notte prima degli esami – Oggi, 2007), Ex (2009), Men Versus Women (Maschi contro femmine, 2010), and Women Versus Men (Femmine contro maschi, 2011).



FAUSTO BRIZZI

Po osmnácti letech

18 Years Later
18 anni dopo



Itálie / Italy, 2010, 100'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Edoardo Leo

Námět / Story: Marco Bonini, Edoardo Leo

Scénář / Screenplay: Edoardo Leo, Marco Bonini, Lucilla Schiaffino

Kamera / Director of Photography: Piero Tirabassi

Hudba / Music: Gianluca Misiti

Střih / Edited by: Roberto Siciliano

Produkce / Production: Marco De Angelis, Nicola De Angelis, Gianluca Bertogna, Marco Bertogna

Hrají / Cast: Marco Bonini, Edoardo Leo, Sabrina Impacciatore, Eugenia Constantini,

Gabriele Ferzetti, Vinicio Marchioni



Dva bratři jedou renovovaným kabrioletem Morgan do Kalábrie, do rodného města svého zemřelého otce, aby sem dopravili jeho popel. Genziano a Mirko spolu nemluvili celých 18 let – od záhadného incidentu, při němž zahynula jejich matka. Genziano poté emigroval do Anglie, kde působí jako úspěšný podnikatel, zatímco Mirko zůstal v Itálii pracovat v otcově firmě s auty. Na cestě přes Itálii (někdy v doprovodu krásné a záhadné stopařky Cate) se spolu učí znovu komunikovat a přou se o různá rodinná tajemství. Mezitím se mezi Mirkovou manželkou v Římě a dědečkem, který přišel z Londýna s Genzianem, rozvíjí blízký vztah.

Two estranged brothers, traveling in a classically restored Morgan convertible, are obliged to deliver their father's ashes to his hometown in Calabria. Genziano and Mirko haven't spoken for 18 years – not since a mysterious accident involving their mother. After the incident, Genziano emigrated to England, where he is a successful businessman, while Mirko stayed in Italy working in their father's auto shop. As the brothers travel across Italy (sometimes accompanied by the beautiful and mysterious hitchhiker Cate) they learn to communicate again and fight about various family secrets. Meanwhile, in Rome, Mirko's wife develops a tender relationship with the grandfather who came from London with Genziano.



EDOARDO LEO

Edoardo Leo (1972), herec a také začínající scenárista a režisér, absolvoval filozofii na římské Univerzitě La Sapienza. Prosadil se svým hereckým uměním zejména prostřednictvím TV seriálů, ale také ve filmu a v divadelních představeních. Snímek Po osmnácti letech (18 anni dopo, 2010) je jeho celovečerním debutem. Ztvárnil zde rovněž jednu z hlavních rolí.

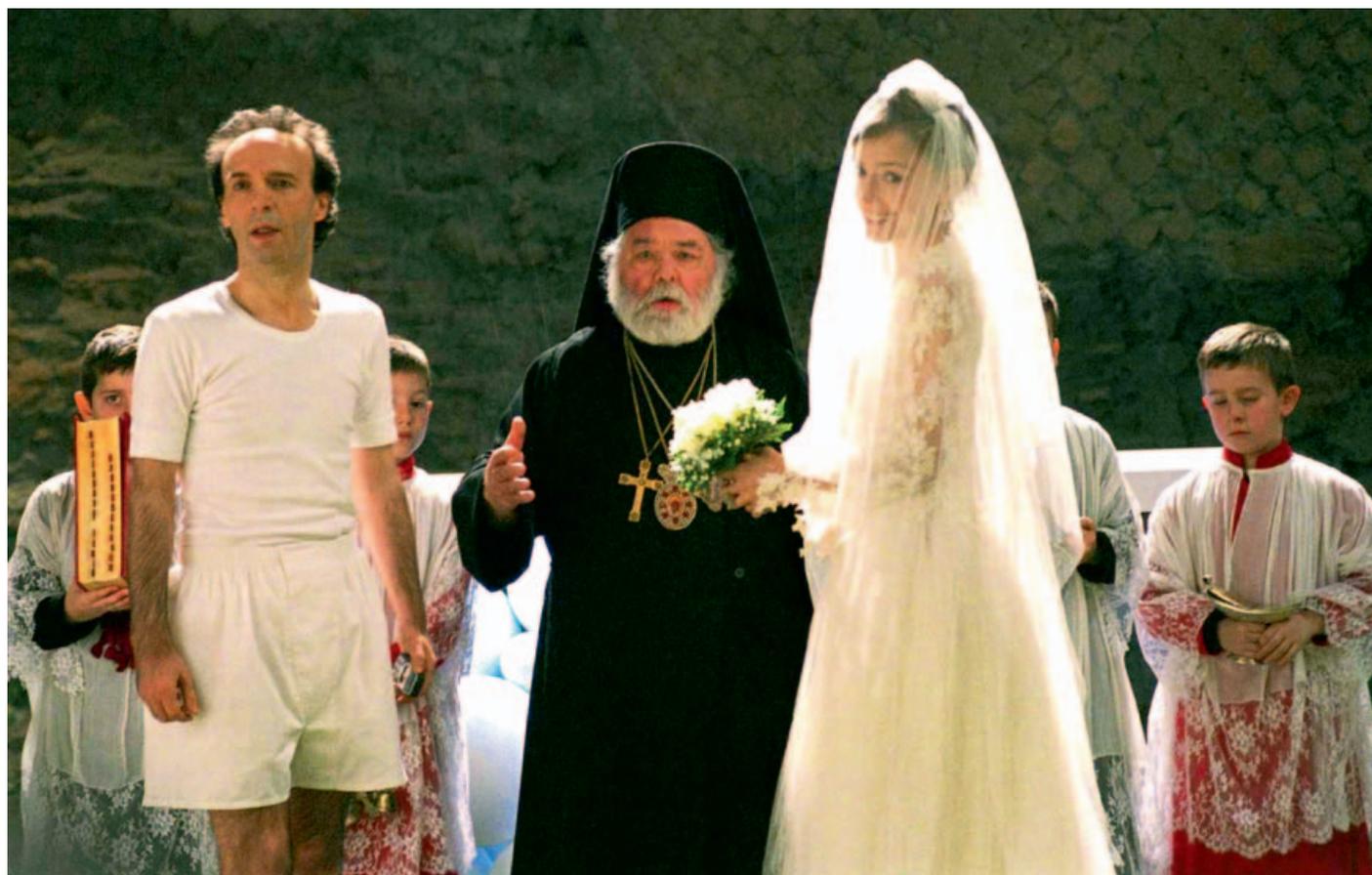
Edoardo Leo (1972) is an actor and beginning screenwriter and director. He studied philosophy at the University of Rome "La Sapienza". He became known through his acting, primarily from TV series, but also from film and theater productions. Eighteen Years Later (18 anni dopo, 2010) is his feature-length film debut. He also plays one of the starring roles.

Itálie / Italy, 2005, 114'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Roberto Begnini
Scénář / Screenplay: Roberto Begnini, Vincenzo Cerami
Kamera / Director of Photography: Fabio Cianchetti
Hudba / Music: Nicola Piovani
Střih / Edited by: Massimo Fiocchi
Produkce / Production: Federico Boldrini Parravicini, Alessandro Calosci, Mauro Maggioni
Hrají / Cast: Roberto Begnini, Jean Reno, Nicoletta Braschi, Tom Waits,
Emilia Fox, Gianfranco Varetto

Tygr a sníh

The Tiger and the Snow
La tigre e la neve



— Lásky a zranění v době války. Attilio de Giovanni učí v Itálii poezii. Má romantickou duši a ženy jej zbožňují. On je ale zamilovaný do Vittorie, která jeho lásku neopětuje. Attilio každou noc sní o tom, že si ji vezme, jen v trenýrkách a tričce, tak, jak o tom zpívá Tom Waits. Vittoria jede se svým přítelem, básníkem Fuadem, do Iráku, v době vypuknutí druhé války v Perském zálivu. Je zraněna a Attilio se k ní musí dostat. Válka zuří přímo kolem něj. On ale musí Vittorii najít lékařskou péči. Dokáže láska všechno přemoci i v době války?

— Love and injury in a time of war. Attilio de Giovanni teaches poetry in Italy. He has a romantic soul and women love him. But he is in love with Vittoria, and the love is unrequited. Every night he dreams of marrying her, in his boxer shorts and t-shirt, as Tom Waits sings. Vittoria travels to Iraq with her poet friend Fuad, when the second Gulf War breaks out. Vittoria gets injured and Attilio must get to her side. As the war rages around him, he must find her the medical care she needs. In war, does love conquer all?

Roberto Begnini (1952), scenárista, režisér a herec, chtěl být původně knězem. Absolvoval však nakonec Obchodní technický institut Datini ve městě Prato a dal se na herectví, později mj. spolupracoval na snímcích Jima Jarmusche. Jako režisér debutoval komedií Vyrušuješ mne (Tu mi turbi, 1983). Dále realizoval filmy Monstrum (Il monstro, 1994), oscarový Život je krásný (La vita è bella, 1997), Pinocchio (2002) či Tygr a sníh (La tigre e la neve, 2005), v nichž také účinkoval.

Roberto Begnini (1952) is a screenwriter, director and actor who originally wanted to be a priest. In the end, he studied at the Datini Institute in Prato and then acting – later collaborating on the films of Jim Jarmusch and others. He made his directorial debut with the comedy You Disturb Me (Tu mi turbi, 1983). He further made the films The Monster (Il monstro, 1994), Oscar winning Life Is Beautiful (La vita è bella, 1997), Pinocchio (2002), and The Tiger and the Snow (La tigre e la neve, 2005), in which he also acted.



ROBERTO BEGNINI

5.3



eu 2011.hu



Fórum maďarského filmu Hungarian Film Forum

Je pro nás milou událostí představit Vám exkluzivní výběr maďarských filmů při příležitosti slavnostního ukončení předsednictví Maďarska v EU. Při této významné chvíli se též těšíme na setkání s řadou maďarských tvůrců a hostů, kteří budou účastníky letošního zlínského festivalu. Tuto událost uskutečňujeme ve spolupráci s Pavlem Lelovicsem, předsedou BMOS – Brněnského maďarského občanského sdružení. Maďarské fórum proběhne pod záštitou Dr. Zsolta Semjéna, místopředsedy maďarské vlády, a Ference Kováče, předsedy samosprávy župy Vas a poslance maďarského parlamentu.

It is a nice pleasure for us to present you with an exclusive selection of Hungarian films at the ceremonial closing of Hungary's EU presidency. During this important event we look forward to meeting with a number of Hungarian artists and guests who will be participants at this year's festival in Zlín. We are organizing this event in collaboration with Pavel Lelovics, the chairman of BMOS (Brno Hungarian Civic Association). The Hungarian Forum will be held under the auspices of Dr. Zolt Semjén, Vice-President of the Hungarian government and Ferenc Kovács, Chairman of the Vas county administration and member of the Hungarian parliament.

Petr Koliha
Umělecký ředitel festivalu
Festival Artistic Director



str. / page 173–179

Bezvětří

Lull
SzélcsendMaďarsko / Hungary, 2010, 93'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Tamás Sas

Scénář / Screenplay: Judit Csikesz

Kamera / Director of Photography: Tamás Sas

Hudba / Music: Kata Kozma

Střih / Edited by: Klára Major

Produkce / Production: Attila Faragó

Hrají / Cast: Adél Kováts, Patrícia Kovács, Anna Pálma



Film otvírá příběh tří žen, které vyplují z jachtařského klubu na jezero Balaton, aby strávily pěkný den příjemnou plavbou. Dvě z nich jsou sestry a kamarádka mladší z nich je třetí dívkou na lodi – a ne náhodou je i jejich budoucí macechou. O tom však starší sestra nemá ani potuchy. Počasí je krásné, dvě dívky se jdou opalovat na palubu, zatímco třetí se baví rybařením. Při slunění si otevřou láhev šampaňského a začnou hrát asociativní hru, při níž však starší sestra cítí stále větší hořkost. Čím více hra postupuje a stává se vážnější, tím více se dozvídáme o vztazích a problémech hlavních protagonistek. A tragédie je stále nevyhnutelnější. Starší sestra nemůže přijmout změnu, a tak učiní fatální rozhodnutí.

The movie is the story of three women who set sail from a yacht club at Lake Balaton for a pleasant cruise on a nice day. Two of them are sisters, and the third one is the friend of the younger girl, and – not incidentally – their future stepmother, which the older sister doesn't know about. The weather is beautiful, so two of them go sunbathing on deck while the third girl goes fishing. While sunbathing they open a bottle of champagne and begin an associative game, but the elder sister gets more and more bitter. And as the game advances and becomes more serious, we learn more about their relationships and problems – and tragedy is inevitable. The elder sister cannot accept change, and makes a fatal decision.



TAMÁS SAS

Tamás Sas (1957) je maďarský všestranný filmový tvůrce. Absolvoval budapeštskou Univerzitu divadla a filmu, působil jako fotograf, pracoval pro TV. U filmu začínal jako kameraman. Debutoval celovečerní komedií Espresso (Presszó, 1998). Z jeho tvorby, čítající více než desítku realizovaných děl, jmenujme např. snímky Piráti (Kalózok, 1999), Zničení láskou (Szerelemtől sújtva, 2003) 9 a půl rande (9 és ½ randi, 2008) či Noc nezadaných (Szinglik éjszakája, 2010).

Tamás Sas (1957) is a versatile Hungarian filmmaker. He graduated from the Budapest University of Theatre and Film, and has worked as a photographer and for TV. He started out in film as a cameraman. His debut feature-length comedy was Espresso (Presszó, 1998). From among his more than a dozen productions we will mention the films Pirates (Kalózok, 1999), Down by Love (Szerelemtől sújtva, 2003), 9 and a Half Dates (9 és ½ randi, 2008), and Night of the Singles (Szinglik éjszakája, 2010).

Maďarsko, Nemecko, Rumunsko, Veľká Británie /
Hungary, Germany, Romania, UK, 2010, 105'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Szabolcs Hajdu
Námět / Story: Szabolcs Hajdu
Scénář / Screenplay: Szabolcs Hajdu
Kamera / Director of Photography: András Nagy
Střih / Edited by: Péter Politzer
Produkce / Production: Iván Angelusz, Marco Gilles, Andras Hamori, Gábor Kovács,
Daniel Mann, Mónika Mécs, Ági Pataki, András Poós, Péter Reich, Judit Romwalter

Bibliothèque Pascal

Bibliothèque Pascal
Bibliothèque Pascal



— Aby Mona získala zpět do své péče dceru, o kterou se doposud stará její teta věštkyně, musí vyložit sociálnímu pracovníkovi svůj příběh. Příběh, do kterého nás uvede, je divokým, neskutečným dobrodružstvím, ve kterém si lidé dokážou zobrazit sny ostatních a také do nich vstoupit. Příběh, ve kterém je naše hrdinka prodána do otroctví a octne se ve zhýralém liverpoolském nevěstinci, jehož zákazníci zde sehrávají své literárně-sexuální představy s Lolitou, Johankou z Arku a Desdemonou. V příběhu můžeme obdivovat oslnivé záběry mobilní kamery, počítačem generované obrazy a pulzující soundtrack. Ovšem pod svůdným povrchem se skrývá velmi lidský příběh o ženě, jejíž představy jí pomáhají zmírnit životní utrpení.

— In order to regain custody of her daughter, whom she left in the care of her fortune-telling aunt, Mona must tell a social worker her story. The tale she spins – and the movie we watch – is a wild, surreal adventure in which people are able to project and enter each other's dreams, and our heroine is sold into slavery and ends up in a debauched Liverpool brothel where the patrons enact their literary/sexual fantasies with Lolita, St. Joan, and Desdemona. The story is shown with dazzling tracking shots and CGI effects and a pulsing soundtrack. But under the seductive surface lurks the very human story of a woman who uses fantasy to cushion the pain of life.

Szabolcz Hajdu (1972), výrazný maďarský filmový scenárista, režisér a herec, vystudoval Univerzitu divadla a filmu v Budapešti. Poté působil jako herec a natočil několik krátkých filmů. Debutoval celovečerním snímkem Mizerné věci (Macerás ügyek, 2001), na jehož úspěch navázaly i jeho další filmy Tamara (2004) a Bílé dlaně (Fehér tenyér, 2006), které byly oceněny na řadě mezinárodních festivalů. Jeho posledním dokončeným dílem je snímek Bibliothèque Pascal (2009).

Szabolcz Hajdu (1972) is a significant Hungarian screenwriter, director and actor. He studied at the University of Theatre and Film in Budapest. He then worked as an actor and made several short films. His debut feature film was Sticky Matters (Macerás ügyek, 2001), whose success was followed by his next films Tamara (2004) and White Palms (Fehér tenyér, 2006), which were awarded at many international festivals. His latest completed work is the film Bibliothèque Pascal (2009).



SZABOLCZ HAJDU

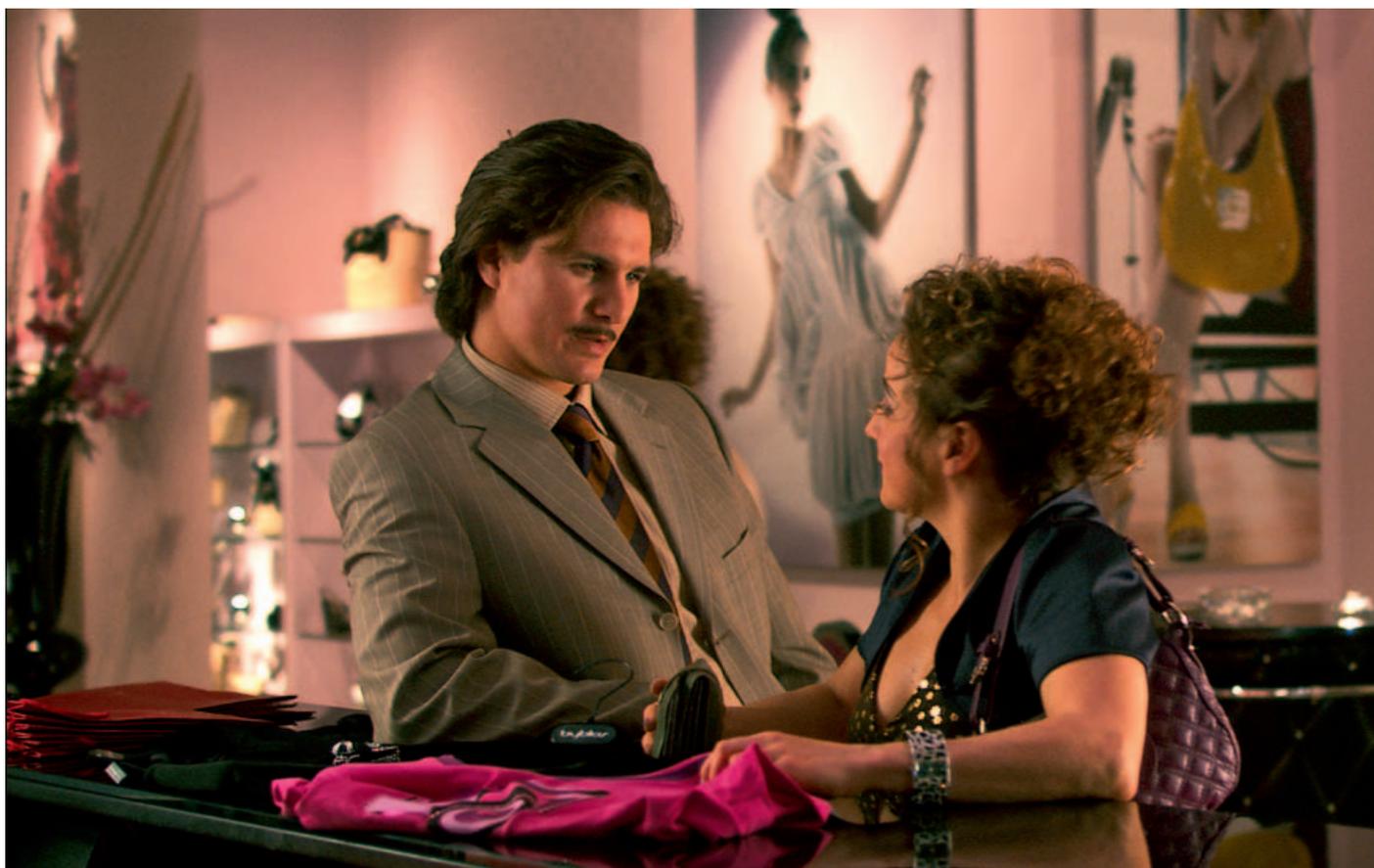
Chameleon

Chameleon
Kaméleon



Maďarsko / Hungary, 2008, 104'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Krisztina Goda
Scénář / Screenplay: Reka Divinyi, Krisztina Goda
Kamera / Director of Photography: Buda Gulyas
Hudba / Music: Gabor Madarasz
Výtvarník / Production Design: Gabor Kalomista
Hrají / Cast: Ervin Nagy, Gabriella Hamori, Zsolt Trill, Sandor Csanyi, Janos Kulka



Gabor Farkas je podvodník z povolání. Neupřímnými projevy lásky zláká ne příliš atraktivní osamělé ženy, které poté obere o úspory. Jednoho dne jej ovšem takové malé švindly omrzí a zatouží po něčem větším. Setkává se s bohatou a krásnou baletkou Hannou, která se snaží vrátit na jeviště po odmlece způsobené zraněním. Gabor musí vytáhnout všechna esa z rukávu, aby jej Hanna začala brát vážně. Aby na ni zapůsobil, získává luxusní byt, sportovní auto, lékařský diplom a dokonce i celou nemocnici. Ale zaplétá se čím dál víc do vlastních složitých lží a na konci už si není ani jistý, čeho chce vlastně dosáhnout.

Gabor Farkas is a conman by profession. He ensnares plain-looking, lonely women with acts of love and then cheats them out of their savings. One day he becomes tired of his small-time swindles and desires a real challenge. He meets Hanna, a rich and beautiful ballerina who is trying to return to the stage after a long absence due to an accident. Gabor has to use every trick he has in order to make the girl take him seriously: he acquires a luxury apartment, a sports car, a medical degree and even an entire hospital to impress her. But his lies are so complicated that he gets entangled in his own ropes and in the end is no longer even sure what he wants to achieve.



KRIZSTINA GODA

Krisztina Godaová (1970), maďarská filmová scenáristka a režisérka, vystudovala režii a střih na britské NFTS v Beaconsfieldu. Díky stipendiu absolvovala také studium scenáristiky na Kalifornské univerzitě v Los Angeles. Úspěšně debutovala celovečerním snímkem Nic víc než sex (Csak szex és más semmi, 2005), dále natočila filmy Děti slávy (Szabadság, szerelem, 2006) a Chameleon (Kameleon, 2008). Podílela se také na realizaci TV talk-show Cinematrix (2002).

Krisztina Goda (1970) is a Hungarian film director and screenwriter. She studied directing and editing the British NFTS in Beaconsfield, UK. Thanks to a scholarship she also studied screenwriting at the University of California in Los Angeles. She made her successful debut with the feature film Just Sex and Nothing Else (Csak szex és más semmi, 2005), then shot the films Children of Glory (Szabadság, szerelem, 2006) and Chameleon (Kameleon, 2008). She has also worked on the making of the TV talk-show Cinematrix (2002).

Maďarsko / Hungary, 2009, 91'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Pater Sparrow
Námět / Story: Stanislaw Lem
Scénář / Screenplay: Judit Góczán, Béla Hamvas, Pater Sparrow, Pál Závada
Kamera / Director of Photography: Máté Tóth Widamon
Hudba / Music: Dom, Spaso, Dávid Szesztay
Střih / Edited by: Wanda Kiss
Produkce / Production: Zoltán Kamondi, Attila Csáky
Kontakt / Contact: Magyar Filmunió

Jedna

1
1



V knihkupectví, ve kterém se dají sehnat i těžce dostupná díla, jsou všechny publikace záhadně nahrazeny výtisky knihy, která nese název "1" a která nemá ani vydavatele ani autora. Tento podivný almanach popisuje, co se stane s lidstvem za jedinou minutu. Úřad pro výzkum paranormálních jevů zavře zaměstnance na samotku a začne vyšetřovat. V průběhu šetření se situace komplikuje a vyvstávají četné politické, vědecké, náboženské a umělecké kontroverze. Ač sužována pochybnostmi, hlavní postava příběhu musí čelit skutečnosti – realita existuje jen v představách jednotlivců.

All of the books in a bookshop renowned for its rare works are mysteriously and completely replaced with copies of a book entitled 1, which doesn't have a publisher or author. The strange almanac describes what happens to the whole of humanity in the space of a minute. The Bureau for Paranormal Research places the bookshop staff in solitary confinement and starts to investigate. As the investigation progresses, the situation becomes more complex and numerous controversies arise (political, scientific, religious and artistic). Plagued by doubts, the protagonist has to face facts: reality only exists in the imagination of individuals.

Pater Sparrow, vlastním jménem Zoltán Verebes, (1978) je maďarský filmový tvůrce. Vystudoval filmové umění na Lodýnské filmové škole. Podílel se na výrobě mnoha krátkých hraných filmů, sám v tomto formátu natočil např. snímky Něco (A valami, 2000), Limit (2003) či T?ick (2004). Film 1 (2009), jeho celovečerní debut, je založen na adaptaci příběhu Jedna lidská minuta z pera polského sci-fi spisovatele Stanislaw Lema. Sparrow také spolupracuje s TV, je rovněž činný v divadle.

Pater Sparrow, aka Zoltán Verebes (1978), is a Hungarian film-maker. He studied film arts at the London Film School. He has taken part in the production of many short films, and on his own has directed the short films The Something (A valami, 2000), Limit (2003) and T?ick (2004), among others. The film 1 (2009), his feature-length debut, is based on an adaptation of the story One Human Minute by Polish science-fiction writer Stanislaw Lem. Sparrow also works in television and is active in theater.



PATER SPARROW

Na hvězdě stezce

Starpath
CsillagősvényMaďarsko / Hungary, 2004, 73'
Barevný a černobílý / Colour and B&W

Režie / Directed by: Attila Vándor

Námět / Story: Zoltan Moys

Scénář / Screenplay: David Schodl

Kamera / Director of Photography: David Schodl

Hudba / Music: VHK, Nemzeti Front

Střih / Edited by: Attila Vándor

Produkce / Production: Attila Vándor



— S koncem komunistického režimu se rumunský průmysl zhroutil a zanechal v chudobě stovky tisíc lidí, kteří byli do průmyslových regionů přesídleni. Princ Csaba nevěřil v boj proti tmě, ale spíše ve vytváření světla. Obrněný vírou, nadějí a láskou zapálil v temnotě malý plamen. Světlo, jež patřilo těm nejnevinějším obětem materiálního šílenství konce tisíciletí. Princ přinesl naději na život těm, kteří za to stojí. Dětem.

— When the communist system ended, the industrial system collapsed; impoverishing the hundreds of thousands of people who had been transported to the industrial regions. Prince Csaba did not believe in battling the darkness, but rather in creating light. Armored with faith, hope and love, he lit a small flame in the darkness. This light was for those most innocent – the victims of the end of a millennium of material lunacy. He brought the hope of life to those worthy of it: to the children.



ATTILA VÁNDOR

Attila Vándor (nar. 1975 v Budapešti) je maďarský filmový a televizní režisér. Vystudoval žurnalistiku a střih na MTI, od roku 1996 pracuje pro společnosti DUNA TV, od roku 2003 také pro Dextramedia Stúdió. Natočil mimo jiné dokumentární filmy Na hvězdě stezce (Csillagősvény, 2004), Na hvězdě stezce 2 (Csillagősvény 2, 2006), Bús düledékeiden (2005), Fatima, a hit birodallma (2006) a A legbátrabb város (r. Matúz Gábor).

Attila Vándor (born 1975 in Budapest) is a Hungarian filmmaker and TV director. He studied journalism and TV editing at MTI and works for company DUNA TV (from 1996) and for Dextramedia Stúdió (from 2003). In his filmography we find the documentaries Csillagősvény (Starpath, 2004), Csillagősvény 2 (Starpath 2, 2006), Bús düledékeiden, 2006, Fatima, a hit birodallma (2006) and A legbátrabb város (2008, dir. Matúz Gábor).

Maďarsko, Srbsko / Hungary, Serbia, 2010, 85'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Diana Gróo
Scénář / Screenplay: Diana Gróo, Iván Szabó
Kamera / Director of Photography: Sándor Kardos
Hudba / Music: Rudolf Balogh, Dániel Kardos
Střih / Edited by: Ágnes Mógor
Produkce / Production: Dénes Szekeres, Nikolina Vucetic, Dragan Djurkovic
Kontakt / Contact: Magyar Filmunió
Hrají / Cast: Rodrigó Balogh, Rudolf Balogh, Kristina Erdely, László Kassai, Zénó Kárász, Gábor Nagypál, Júlia Nyakó

Vespa

Vespa
Vespa



— Dvanáctiletý Lali vyhraje v kartách tabulku čokolády, která má uvnitř obalu výherní kupon na motorku Vespa. Motorka je ovšem v Budapešti, a tak Lali opouští Bereghát – nejen proto, aby našel svou vysněnou cenu, ale také otce, kterého dlouho neviděl...

— Twelve-year-old Lali wins a bar of chocolate at cards that contains a winning coupon for a Vespa motorbike inside the wrapper. However, the motorbike is in Budapest, so he leaves his community in Bereghát not only to find the prize of his dreams, but also his father, whom he has not seen for a long time...

Diana Groóová (1973) je herečka, filmová scenáristka a režisérka z Maďarska. Na univerzitě v Budapešti vystudovala francouzštinu a hebraistiku. Poté absolvovala režii na Akademii divadelního a filmového umění. Věnovala se nejprve tvorbě krátkých hraných i dokumentárních snímků převážně s uměleckou tematikou – např. film *Nebe nad Vitěbskem – Chagallovy sny* (Vityebszk felett – Chagall álmai, 2001). V celovečerním filmu debutovala snímkem *Zázrak* v Krakově (Csoda Krakkóban, 2005).

Diana Gróo (1973) is an actress, screenwriter and film director from Hungary. She studied French and Hebrew studies at university in Budapest. She then graduated in directing at the Academy of Theatre and Film Arts. Her first work involved short films and documentary productions with predominantly artistic themes – such as the movie *Over the Village* (Vityebszk felett – Chagall álmai, 2001). She made her feature-length film debut with *Miracle* in Cracow (Csoda Krakkóban, 2005).



DIANA GROÓ

Království Walta Disneye

Bylo, nebylo. V našem příběhu vlastně určitě bylo. Pro nás „kontinentálce“ za obrovskou louží, v zemi zvané Amerika, se dne 5. prosince léta páně 1901 narodil chlapec Walter Elias Disney. Jako ve většině pohádek se i u kolébky malého Waltera jednoho večera objevily tři bytosti, řečené sudičky. První dvě měly v rukou malířskou paletu a štetce. Usmály se na něj a popřály slávu, bohatství v oboru umění a nezapomněly na jeho velké království, které bude domovem všech dětí na světě. Krásnou atmosféru však pokazila ta třetí, se zuby jako řešeto a s nějakým malým tvorem na rameni. Zašklebila se na chlapce a zaskřehotala věštbu: „Žádnou princeznu, chlapče! Ale takováto prachobyčejná myš ti bude celý život dělat společníka. Cha cha cha!“ Zlá sudička to myslela pěkně zlomyslně, avšak neuvědomila si, jak se její záporná věštba v dobré obrátí.

Rodiče Eliás a Flora se s chlapcem a dalšími dětmi přestěhovali z Chicaga do státu Missouri. A tam se to stalo. Walter v sobě objevil vlohy pro kreslení. Zprvu se jen tak bavil, ale jednoho dne mu doktor Sherwood nabídl nějaký ten peníz za to, že namaluje jeho koně Ruperta. A tak Walter svým uměním získal první finanční odměnu.

Později, ve svých jinošských letech, se rozhodl, že bude bojovat proti nepřítelům ve válce na starém kontinentu, daleko za mořem. Chtěl za každou cenu bojovat za svobodu druhých, ale nízký věk mu byl překážkou. Jeho neochvějná touha pomáhat byla ukojena alespoň službou Červenému kříži v podobě řízení sanitního vozu. „Válku jsme vyhráli! Co bude dál?“, zvolal a ptal se zároveň mladý jinoch Walter. Před válkou získal již nemalé zkušenosti jako kreslíř pro školní noviny. Chtěl tudíž pokračovat v tom, co ho bavilo a v čem si byl jistý. Vydal se tedy na cestu za svým snem. Pouť byla klikatá a mnohdy i trnitá. Několikrát se na ní objevila zálučná překážka, jejíž překonání však bylo později Walterovi k užítku. Na své cestě se setkal s lidmi různých povolání a vlastností. Jedním z nich byla i jeho budoucí žena Lillian Boundsová, která sdílela jeho lásku pro kreslení. Stala se součástí společnosti Disney Brothers Studio, kterou Walter založil se svým bratrem Royem a která se měla stát v království filmu Hollywoodu jednou z neúspěšnějších firem na světě. A kdo, nebo spíše co se stalo tím základním kamenem Disneyho věhlasu? Vzpomeňme na bezzubou sudičku, která dala dítěti do vínku partnerství s obyčejnou myší. V začátcích kariéry si Walter jednu takovou myšku pořídil jako domácí zvířátko, a snad proto si jednou řekl: „V jednoduchosti je síla. Tak proč neudělat hrdinu z obyčejné myši, které se většinou lidi bojí a utíkají před ní?“ Se svým přítelem, kreslířem Ubem Iwerkskem stvořili fenomén, který přinesl Disneymu slávu. Jejich ušaté dítě spatřilo světlo světa v roce 1928 v krátké grotesce Steamboat Willie. Z Waltera se stal více familiérní Walt Disney a z filmového studia nesoucího jeho jméno zase značka uznávaná po celém světě, a to díky kresleným pohádkovým bytostem, které svou oblibou u příznivců stříbrného plátna postavily umělci jeho sudičkami předpovídáné království – Disneyland. Za svého života do něj přivedl kačera Donalda, psa Pluta, kolouška Bambiho, sluné Dumbo či medvídku Pú a jeho přátele z říše zvířat, vedle nich pak pohádkové postavy jako Sněhurka a sedm trpaslíků, Alenka v říši divů, Popelka, Peter Pan či Mauglí. Ti všichni a mnozí další vytvořili svůj vlastní vesmír, který přinášel do dětských srdcí krásu, něhu, radost, humor, nevinnost a moudrost.

Přestože celý život Walta Disney byl propojen s pohádkou a její hrdinové získali nesmrtelnost, tohoto privilegia se umělci nedostalo a v roce 1966 zemřel. Tím byla završena zlatá éra animace. Na obzoru však byla nová etapa. Díky pokračovatelům a žákům Walta Disneye se na plátna kin dostávají nové pohádkové příběhy a jeho odkaz nám připomíná nejen hvězda na chodníku slávy na Hollywood Boulevardu.

Jaroslava Hynštová



The Kingdom of Walt Disney

“Once upon a time” are how fairy-tales begin. But our story actually happened. For us „Continental” across the huge puddle our story starts on December 5 of the year of our Lord 1901 when a boy named Walter Elias Disney was born in a country called America. As in most fairy-tales, three creatures known as the Fates appeared one evening over the cradle of young Walter. The first two had a painter’s palette and brush in their hands. They smiled at him and wished him fame and fortune in the realm of art, and didn’t forget to wish him a large kingdom that would be home to all the children of the world. The beautiful atmosphere, however, was ruined by the third one, who had teeth like a sieve and some kind of small creature on her shoulder. She grimaced at the boy and croaked her prophecy: „No princess, boy! Just a plain mouse will be your companion your whole life. Ha ha ha!” The wicked Fate meant it to be a bad fate, but she didn’t realize just how much her negative prophecy would turn out OK.

His parents, Elias and Flora, moved with Walter and the other children from Chicago to Missouri. And there it happened. Walter discovered a talent for drawing. At first it was just a hobby, but one day he met a Dr. Sherwood, who offered him some money to sketch his horse Rupert. And so Walter received his first financial reward for his art.

Later, when he was a teenager, he decided to fight against enemies in a war on the old continent, far across the sea. He wanted at any price to fight for the freedom of others, but he was underage. His unwavering desire to help was at least slated in the service of the Red Cross driving ambulances. „We won the war! What’s next?” shouted and asked a young teenaged Walter. Before the war, he had gained considerable experience as a cartoonist for his school’s newspaper. He wanted to continue doing what he both enjoyed and was good at. So he set out on journey to find his dream. The pilgrimage was tortuous and often thorny. Some tricky obstacles got in his way several times, whose overcoming proved to be useful to Walter later on in life. On his journey he met people of different professions and personalities. One

of them was his future wife Lillian Bounds, who shared his love for drawing. She was working for the Disney Brothers Studio which Walter had founded together with his brother Roy and which was to become, in the film kingdom of Hollywood, one of the most successful companies in the world. And who, or rather what has become the cornerstone of Disney’s reputation? Try thinking back to the toothless Fate who gave the child a partnership with a common mouse. In his early career Walter had just such a mouse as a pet, and perhaps that’s why he said, “Simple is good. So why not make a hero out of a common mouse that most people are afraid of and run away from?” So with his friend, cartoonist Ub Iwerks, they created a phenomenon that brought Disney fame. Their big-eared child first saw the light of day in 1928 in the short comedy Steamboat Willie. Walter became the more familiar Walt Disney, and a film studio bearing his name became a recognized brand worldwide. And thanks to the fairy-tale cartoon characters loved by fans of the silver screen, artists brought to life the kingdom which the Fates had predicted – Disneyland. During his life he brought to life Donald Duck, Pluto the dog, the fawn Bambi, Dumbo the elephant, and Winnie the Pooh and his friends from the animal kingdom. As well as fairy-tale characters like Snow White and the Seven Dwarfs, Alice in Wonderland, Cinderella, Peter Pan, and Mowgli. All these and many others created their own universe that brought beauty, tenderness, joy, humor, innocence and wisdom into the hearts of children.

Although the entire life of Walt Disney had been connected to the fairy tales and the cartoon characters that have since gained immortality, this privilege was not given to the artist himself, who died in 1966. This was the end of the golden era of animation. But on the horizon was a new era. Thanks to Walt Disney’s disciples and pupils, new fairy-tales have made their way to movie screens and we are reminded of his legacy not only by a star on the Hollywood Walk of Fame.

Jaroslava Hynštová



Dumbo

Dumbo
 Dumbo



USA / USA, 1941, 64'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ben Sharpsteen
 Námět / Story: Helen Aberson, Harold Pearl
 Scénář / Screenplay: Otto Englander, Joe Grant, Dick Huemer
 Hudba / Music: Frank Churchill, Oliver Wallace
 Produkce / Production: Walt Disney Productions



Seznamte s Dumbem – roztomilým mládětkem paní Jumbové – pro všechny tak okouzlivajícím. Ovšem pouze do doby, než se zjistí, že má uši jako obrovské placky! Za podpory svého nejlepšího přítele, myšáka Timothyho, se však Dumbo brzo přesvědčí o tom, že mu nápadné uši přinášejí jedinečnost a neobyčejnost. A tak vzlétne ke slávě jako jediný létající slon na světě.

Meet Dumbo, Mrs. Jumbo's sweet little "Baby Mine" who charms all who see him. That is, until it's discovered that he has huge floppy ears! With the support of his very best friend, Timothy the mouse, Dumbo soon learns that his spectacular ears make him unique and special, allowing him to soar to fame as the world's only flying elephant.



BEN SHARPSTEEN

Ben Sharpsteen (1895-1980), americký animátor a režisér, pracoval pro několik filmových studií na výrobě animovaných snímků a seriálů. V roce 1929 zakotvil ve studiu Walta Disneye (WD) jako animátor, později začal také režírovat. Natočil desítky krátkých animovaných filmů. Pod jeho vedením vznikly celovečerní snímky Pinocchio (1940) či Dumbo (1941). Spolupracoval také na dalších realizacích z dílny WD – např. Fantazie (Fantasia, 1940) či Popelka (Cinderella, 1950).

Ben Sharpsteen (1895-1980), an American animator and director, worked for several film studios on the production of animated films and series. In 1929, he dropped anchor at the Walt Disney studio (WD) as an animator and later began directing as well. He made dozens of short animated films. The feature-length films Pinocchio (1940) and Dumbo (1941) were made under his leadership. He also collaborated on the making of other WD films – such as Fantasia (1940) and Cinderella (1950).

USA / USA, 1940, 124'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: James Algar, Samuel Armstrong, Ford Beebe, Norman Ferguson, Jim Handley, T. Hee, Wilfred Jackson, Hamilton Luske, Paul Satterfield, Ben Sharpsteen
Scénář / Screenplay: Joe Grant, Dick Huemer
Kamera / Director of Photography: James Wong Howe
Hudba / Music: Johann Sebastian Bach, Pyotr Illyich Tchaikovsky, Paul Dukas, Igor Stravinsky, Ludwig van Beethoven, Amilcare Ponchielli, Modest Mussorgsky
Střih / Edited by: John Carnochan
Produkce / Production: Walt Disney Productions
Hrají / Cast: Leopold Stokowski, The Philadelphia Orchestra,

Fantazie

Fantasia
Fantasia



Film Fantazie splnil myšlenku Walta Disneye jak dát Myšákovi Mickeymu nesmrtelnost. Mickey byl pro Disneyho, který mu propůjčil hlas, jeho druhým já, a tak jej trápilo, když kariéra Myšáka začala upadat. V roce 1937 započala výroba filmu, jehož hlavním motivem byla pohádka Čarodějův učeň (s Myšákem Mickeym v hlavní roli). Disney si však brzy uvědomil, že to nestačí, a přidal další zhudebněné animované díly. Tak vznikla nadčasová klasika, o které její autor řekl: „Může běžet deset, dvacet, třicet let. Fantazie je nápadem sama o sobě. Již nikdy nemůžu vybudovat žádnou další. Mohu vylepšit. Mohu propracovat. Toť vše.“ K dalším dílům Fantazie patří dále Louskáček, Svěcení jara, Tanec hodin a Noc na Lysé hoře.

Fantasia was Walt Disney's idea to truly immortalize Mickey Mouse. Walt Disney was Mickey's voice and alter-ego, so he was troubled by Mickey's career decline. When production started in 1937, The Sorcerer's Apprentice (starring Mickey Mouse) was the main segment. However, he soon realized that this piece wasn't enough and added other musical animation pieces until we were handed this timeless classic that, as Mr. Disney put it, "It may run ten, twenty, thirty years. Fantasia is an idea in itself. I can never build another. I can improve. I can elaborate. That is all." Among other pieces in Fantasia are: The Nutcracker Suite, The Rite of Spring, Dance of the Hours, and Night on Bald Mountain.

Kráska a zvíře

USA / USA, 1991, 84'
Barevný / Colour

Beauty and the Beast Beauty and the Beast



Režie / Directed by: Gary Trousdale, Kirk Wise
Námět / Story: Jeanne-Marie Le Prince de Beaumont
Scénář / Screenplay: Linda Woolverton
Hudba / Music: Alan Menken
Střih / Edited by: John Carnochan, Bill Wilner
Produkce / Production: Walt Disney Animation Studios



V dobách, kdy ještě pohádka byla skutečností, žil ve Francii krásný mladý princ, který byl však pyšný a sobecký. Stará čarodějnice se rozhodla jej potrestat a proměnila ho v hrozné zvíře. Zželelo se jí však mladého života a dala princovi ještě šanci na vysvobození: Pokud se do něj zamiluje nějaká dívka, stane se opět člověkem. Uběhlo několik let. Ve vzdálené vesnici žil podivínský vynálezce Maurice. Měl překrásnou dceru, které říkali Kráska. Myslel si na ni marnivý krasavec Gaston, ale Krásku zajímaly jen knihy. Jednou se vynálezce Maurice vydal na cesty a zabloudil do domu obluďného zvířete. Aby se zachránil, musela za zvířetem přijít jeho dcera Kráska. A jak už to v pohádkách bývá, všechno dobře dopadne. Kráska se do zvířete zamiluje, princ se vrátí jeho původní podoba, napraví se a bude z něj dobrý a spravedlivý král.

This fairy tale starts in France with a handsome young prince who is vain and selfish. An old witch decides to punish him by turning him into a terrible beast. Taking pity on him, she gives the prince a chance for at salvation: If a girl falls in love with him, he will turn back into a human. Several years pass. In a remote village lives an inventor named Maurice with his beautiful daughter Belle. The conceited heart-throb Gaston is interested in her, but Belle is only interested in books. When Maurice accidentally gets lost on the road one night, he mistakenly ends up in the home of the monstrous Beast, and Belle must come if he is to be saved. And as happens in fairy tales, everything ends well. The Beauty falls in love with the Beast, the prince returns to his original form (though reformed) and he becomes a good and righteous king.



GARY TROUSDALE,
KIRK WISE

Gary Trousdale (1960), americký režisér, vystudoval animaci na Kalifornském institutu umění. Záhy nastoupil na pozici animátora u společnosti Walta Disneye. Později úspěšně debutoval snímkem Kráska a zvíře (Beauty and the Beast, 1991), který realizoval s Kirkem Wisem. Spolu pak natočili filmy Zvoník u Matky Boží (The Hunchback of Notre Dame, 1996) a Atlantida: Ztracená říše (Atlantis: The Lost Empire, 2001). Pro TV režíroval např. Shrekovy Vánoce (Shrek the Halls, 2007). Kirk Wise (1963), americký režisér, scenárista a producent, absolvoval animaci na Kalifornském institutu umění. Mezi jeho nejznámější režisérské počiny patří celovečerní animované snímky Kráska a zvíře (Beauty and the Beast, 1991), Zvoník u Matky Boží (The Hunchback of Notre Dame, 1996) a Atlantida: Ztracená říše (Atlantis: The Lost Empire, 2001), které natočil spolu s Garym Trousdalem u společnosti Walta Disneye. Spolupracoval na realizaci mnoha dalších filmů.

Gary Trousdale (1960), an American director, studied animation at the California Institute of the Arts. He soon took up as an animator at the Walt Disney Company. He later made his successful debut with the film Beauty and the Beast (1991), which he made together with Kirk Wise. Together they shot the films The Hunchback of Notre Dame (1996) and Atlantis: The Lost Empire (2001). Among his TV productions we'll mention Shrek the Halls (2007). Kirk Wise (1963), an American director, screenwriter and producer, studied animation at the California Institute of the Arts. Among his best known works include his directorial feature animated film Beauty and the Beast (Beauty and the Beast, 1991), The Hunchback of Notre Dame (The Hunchback of Notre Dame, 1996) and Atlantis: The Lost Empire (2001), which he shot with Gary Trousdale at The Walt Disney Company. He has collaborated on the making of many other films.

USA / USA, 1955, 75'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Clyde Geronimi, Wilfred Jackson, Hamilton Luske
Námět / Story: Ward Greene
Scénář / Screenplay: Erdman Penner, Joe Rinaldi, Ralph Wright, Don DaGradi
Hudba / Music: Oliver Wallace
Střih / Edited by: Donald Halliday

Lady a Tramp

Lady and the Tramp
Lady and the Tramp



— Roztomilá psí slečna Lady žije spokojeně s mladou manželskou dvojicí. Spí v měkounce vystlaném košíku a pyšní se třpytivou psí známkou, která je v jejich očích krásným šperkem. Hodně času tráví se svými kamarády, dvorným Fouskem a stárnoucím Barykem. Ve stejném městě, v rozeschlém sudu na okraji nádraží, žije toulavý pes Tramp. Živí se zbytky jídla na dvorcích místních hostinců a úspěšně uniká nástrahám svého úhlavního nepřítele – pohodného. Náhodné setkání Lady se svěťáckým Trampem na fenku silně zapůsobí. Navíc ji začne lákat volnost jeho života... Lady nakonec uteče a okusí nezávislý život po boku Trampa. Jejich dobrodružství však pro Lady skončí v síti pohodného a před smutným osudem ji zachrání jen její známka. Psí tulák se ale nevzdává. Ví, že tahle psí slečna je mu souzena, a je ochoten pro ni nasadit i vlastní život.

— A cute dog named Lady lives happily with a young married couple. She sleeps in a comfortable basket and is proud of her shiny dog license – which to her is like beautiful jewelry. She spends time with her friends; the polite Jock and the aging Trusty. In an old broken barrel on the edge of the train station, lives a stray dog named Tramp. He lives on whatever food is left behind local restaurants and his arch enemy is the dog catcher. When Lady meets the worldly Tramp, he leaves a strong impression on her and his free lifestyle intrigues her... And when she gets a taste of freedom alongside Tramp, her adventure ends with Lady in the net of the dog catcher – only her license saves her from a sad fate. But Tramp doesn't give up. He knows that he is meant to be with this female dog and is even willing to settle down to a life of being 'owned'.

Clyde Geronimi (1901-1989) byl režisérem italsko-amerického původu. V rámci studia Walta Disneye spolurežiroval úspěšné celovečerní snímky Popelka (Cinderella, 1950), Alenka v říši divů (Alice in Wonderland, 1951), Peter Pan (1953), Lady a Tramp (Lady and the Tramp, 1955) či 101 dalmatinů (One Hundred and One Dalmatians, 1961), pracoval i v TV a ilustroval dětské knihy. / Wilfred Jackson (1906-1988), americký animátor, skladatel a režisér, se výrazně podílel na realizaci seriálů Myšák Mickey (Mickey Mouse, 1929-36), Hloupé Symfonie (Silly Symphonies, 1929-39) a snímku Fantazie (Fantasia, 1940). Spolu s Clydem Geronimim a Hamiltonem Luskem stojí za režii několika úspěšných celovečerních filmů – např. Popelka (Cinderella, 1950), Peter Pan (1953) či Lady a Tramp (Lady and the Tramp, 1955). / Hamilton Luske (1903-1968) spolurežiroval řadu úspěšných celovečerních filmů – Pinocchio (1940), Fantazie (Fantasia, 1940), Popelka (Cinderella, 1950), Peter Pan (1953), Lady a Tramp (Lady and the Tramp, 1955) či 101 dalmatinů (One Hundred and One Dalmatians, 1961).

Clyde Geronimi (1901-1989) was a director of Italian-American origin. His career is mainly connected with the Walt Disney studio, where he co-directed the successful feature-length films Cinderella (1950), Alice in Wonderland (1951), Peter Pan (1953), Lady and the Tramp (1955) and One Hundred and One Dalmatians (1961). He later worked in television, and also devoted himself to illustrating children's books. / Wilfred Jackson (1906-1988), an American animator, composer and director, gained renown for his substantial work in the making of the Mickey Mouse series (1929-36), Silly Symphonies (1929-1939) and the film Fantasia (1940). He co-directed several successful feature films – such as Cinderella (1950), Peter Pan (1953) and Lady and the Tramp (1955). / Hamilton Luske (1903-1968), an American director. He co-directed many successful feature films – Pinocchio (1940), Fantasia (1940), Cinderella (1950), Peter Pan (1953), Lady and the Tramp (1955) and One Hundred and One Dalmatians (1961).

Lví král

The Lion King The Lion King



USA / USA, 1994, 89'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Roger Allers, Rob Minkoff

Scénář / Screenplay: Irene Mecchi, Jonathan Roberts, Linda Woolverton

Hudba / Music: Hans Zimmer

Střih / Edited by: Ivan Bilancio

Výtvarník / Production Design: Chris Sanders



Zdivočelé stádo hnané na Scarův příkaz potměšilými hyenami by bezbranného Simbu určitě zadupalo do země, kdyby jej nezachránil jeho otec Mufasa. Ten však při zoufalé záchraně Simbu zahyne. Protřelému Scarovi pak nedá moc práce přesvědčit vyděšeného Simbu, že právě on je zodpovědný za otcovu smrt, a měl by proto neodkladně uprchnout! Scar se poté i svojí suitou konečně dostane k moci, zatímco Simba si najde nové zvířecí přátele Pumbu a Timona, s nimiž v duchu bezstarostné filozofie Hakuna Matata vyroste do majestátní lví podoby. Země jeho otce však strádá, královská krev se nezapře a kdesi na hvězdné obloze si Mufasa hluboce oddychne, když probuzený Simba razantně vyrazí v jeho královské stopě...

A stampede of wildebeests (driven by the wicked hyenas on Scar's orders) would have certainly crushed the defenseless Simba had his father Mufasa not saved him. But he is killed during this desperate rescue of his son. It doesn't take much work by the wicked Scar to convince the frightened Simba that he is responsible for his father's death and that he should run away! Scar and his entourage then come to power, while Simba meets some new animal friends, Timon and Pumbaa, and begins to follow the carefree philosophy of 'Hakuna Matata' while growing up into his majestic adult lion form. But the country of his father suffers and his royal blood cannot be suppressed. His father's starry spirit breathes a sigh of relief when an awakened Simba sharply sets off in his father's royal footsteps...



ROGER ALLERS,
ROB MINKOFF

Roger Allers (1949) je americký režisér, scenárista a animátor. Vystudoval umění na Arizonské státní univerzitě. Na různých pozicích působil v řadě světových animačních studií. Ve společnosti Walta Disneyho spolupracoval na vývoji mnoha snímků, např. Kráska a zvíře (Beauty and the Beast, 1991) či Aladdin (1992). Je autorem úspěšných animovaných filmů Lví král (The Lion King, 1994), Lovecká sezóna (Open Season, 2006) a Děvčátko se sirkami (The Little Matchgirl, 2006). / Rob Minkoff (1962), americký režisér a animátor, vystudoval Kalifornský institut umění. Začínal u společnosti Walt Disney Pictures jako animátor, později se prosadil i jako režisér. Debutoval krátkými příběhy ze série Králík Roger (Roger Rabbit, 1989-90), výrazně se však prosadil celovečerními animovanými snímky Lví král (The Lion King, 1994), Myšák Stuart Little 1 a 2 (Stuart Little 1, 2; 1999, 2002). Dále natočil např. Zapomenuté království (The Forbidden Kingdom, 2008).

Roger Allers (1949) is an American director, screenwriter and animator. He studied art at Arizona State University. He worked at various positions at a number of international animation studios. At the Walt Disney company he collaborated on the development of many films – such as Beauty and the Beast (1991) and Aladdin (1992). He is the author of the successful animated films The Lion King (1994), Open Season (2006) and The Little Matchgirl (2006). / Rob Minkoff (1962), an American director and animator, graduated from the California Institute of the Arts. He began his career at Walt Disney Pictures as an animator and later established himself as a director. He made his debut with short stories from the Roger Rabbit series (1989-90), but then strongly established himself with the full-length animated films The Lion King (1994), and Stuart Little 1, 2 (1999, 2002). He also shot, among others, The Forbidden Kingdom (2008).

USA / USA, 2011, 70'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Stephen J. Anderson, Don Hall
Námět / Story: A. A. Milne
Kamera / Director of Photography: Julio Macat
Hudba / Music: Henry Jackman
Střih / Edited by: Lisa Linder
Produkce / Production: Walt Disney Animation Studios, Walt Disney Pictures

Medvídek Pú

Winnie the Pooh
Winnie the Pooh



Ve Stokorcovém lese začíná den jako každý jiný. Pú se probouzí velice hladový a nemá doma žádný med. A tak se vydává jej sehnat, ale jeho pouť posléze nabere zcela jiný směr – nejprve kvůli soutěži, ve které se mají všichni pokusit najít ljáčkovi nový ocas. Pú později nachází vzkaz od Kryštůfka Robina, který zní: „Odešel sem. Moc práce. Hnet tu budem.“ Pak ale Sova celý vzkaz pochopí zcela jinak a tvrdí, že jejich přítele uneslo stvoření, zvané „Hnetubud“. Ve snaze zachránit Kryštůfka Robina před imaginárním nebezpečím se záhy všichni vydávají za napínavým dobrodružstvím. Jak se ukazuje, medvěd, který původně toužil jen po trošce medu, má před sebou náročný den.

The day begins in Hundred Acre Wood just like any other day. Pooh wakes up very hungry and has no honey at home. Thus he sets out to find some, but his journey then takes a completely different turn – first because of a competition to find Eeyore a new tail. Pooh later finds a note from Christopher Robin that says, "Gone out. Busy. Back soon." But the owl misinterprets the message, proclaiming that their friend was kidnapped by a creature called "Backsoon". In an attempt to rescue Christopher Robin from imaginary dangers, everyone soon finds themselves in an exciting adventure. It turns out to be a very busy day for the bear who simply hoped to find some honey.

Stephen John Anderson je americký animátor, filmový režisér a scenárista. Vzdělání získal na prestižním Kalifornském institutu umění, kde pak také vyučoval. Později začal pracovat jako animátor, realizoval TV seriál Pavouček (The Itsy Bitsy Spider, 1994). Ve studiu Walta Disneye, kde nyní působí, nejdříve spolupracoval na vzniku několika animovaných filmů – např. Tarzan (1999). Debutoval celovečerním snímkem Robinsonovi (Meet The Robinsons, 2007). / Don Hall je americký scenárista a režisér. Vystudoval umění na univerzitě v Iowě a animaci na Kalifornském institutu umění, kde později také učil. Ve Studiu Walta Disneye nejdříve spolupracoval na příběhu snímku Tarzan (1999), jako scenárista a střiháč se úspěchy podílel i na dalších filmech – např. Robinsonovi (Meet the Robinsons, 2007) či Princezna a žabák (Princess and the Frog, 2009). Jeho režijním debutem se pak stal snímek Medvídek Pú (Winnie the Pooh, 2011).

Stephen John Anderson is an American animator, film director and screenwriter. He studied at the prestigious California Institute of the Arts, where he then also taught. He later began working as an animator, creating the TV series The Itsy Bitsy Spider (1994). At the Walt Disney Company, where he now works, he first collaborated on the making of several animated films – such as Tarzan (1999). He made his feature film debut with the film Meet the Robinsons (2007). / Don Hall is an American screenwriter and director. He studied art at the University of Iowa and animation at the California Institute of the Arts, where he later taught. His earliest work with the Walt Disney studio was on the story of Tarzan (1999), and worked successfully as a screenwriter and editor on a number of other films – such as Meet the Robinsons (2007) and Princess and the Frog (2009). His directorial debut was the story of Winnie the Pooh (2011).



STEPHEN JOHN
ANDERSON,
DON HALL

Sněhurka a sedm trpaslíků

USA / USA, 1937, 83'
 Barevný / Colour

Snow White and the Seven Dwarfs Snow White and the Seven Dwarfs



Režie / Directed by: David Hand
 Námět / Story: Wilhelm Grimm, Jacob Grimm
 Scénář / Screenplay: Ted Sears, Richard Creedon, Otto Englander, Dick Rickard,
 Earl Hurd, Merrill De Maris, Dorothy Ann Blank, Webb Smith
 Hudba / Music: Frank Churchill, Leigh Harline, Paul J. Smith
 Výtvarník / Production Design: Albert Hurter, Joe Grant
 Hlavní animátor / Main Animator: Hamilton Luske, Vladimír Tytla, Fred Moore, Norman Ferguson
 Produkce / Production: Walt Disney Productions



— Příběh, ve kterém se mísí pohádkové kouzlo, dechberoucí napětí a neobyčejná odvaha, začíná jak jinak u kouzelného zrcadla. Kdo je na světě nejkrásnější? Zlá královna se dozvídá, že její půvab daleko převyšuje nevlastní dcera, Sněhurka. Proto se jí chce zbavit. Na útěku před nenávisť narazí Sněhurka na chaloupku, ve které žijí sedm roztomilých trpaslíků – Šmudla, Prófa, Štístko, Kejchal, Stydlín, Dřímál a nabručený Rejpal. Vzájemné setkání změnilo osudy každého z nich. Tento snímek je prvním celovečerním animovaným příběhem, který byl kdy natočen, a filmové studio Walt Disney za něj dostalo svého prvního Oscara.

— This tale – full of fairy-tale magic, breathtaking tension and extraordinary courage – of course begins with a magic mirror. Who's the fairest of them all? The evil queen learns that her beauty is surpassed by her stepdaughter, Snow White. She therefor wants to get rid of her. On the run from the queen's hatred, Snow White comes upon the cottage of seven cute dwarfs – Dopey, Doc, Happy, Sneezzy, Bashful, Sleepy and the grouchy Grumpy. Their meeting changes the fate of all of them. This film is the first feature-length animated tale ever made, and the Walt Disney film studio received its first Oscar for it.



DAVID HAND

David Hand (1900-1986), americký animátor, režisér a producent, vystudoval Institut umění v Chicagu. V roce 1930 nastoupil do studia Walta Disneyho, kde působil jako animátor, rychle se však vypracoval k samostatné režii. Z jeho krátkých snímků uvedme např. Horolezci (Alpine Climbers, 1936) či Udatný Hiawatha (Little Hiawatha, 1937). Debutoval celovečerní klasickou pohádkou Sněhurka a sedm trpaslíků (Snow White and the Seven Dwarfs, 1937), z jeho další tvorby připomeňme např. Bambi (1942).

David Hand (1900-1986), an American animator, director and producer, graduated from the Art Institute of Chicago. He joined the Walt Disney studio in 1930, where he worked as an animator, but quickly worked his way to being an independent director. From his short film works we'll mention Alpine Climbers (1936) and Little Hiawatha (1937). He made his debut with the feature-length classic fairy tale Snow White and the Seven Dwarfs (1937). We will also mention Bambi (1942).



5.5

Noční horizonty

Night Horizons

str. / page 193–200

999

999
999Kazachstán / Kazakhstan, 2010, 91'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Marina Kunarova

Scénář / Screenplay: Marina Kunarova

Kamera / Director of Photography: Azamat Dulatov

Hudba / Music: Assan Kirkabakov

Střih / Edited by: Yernar Nurgaliyev

Produkce / Production: Marina Kunarova, Yeranar Malikov

Kontakt / Contact: MG PRODUCTION

Hrají / Cast: Valera Zadornovsky, Kamila Ermekova, Tolepbergen Baysakalov,
Maxim Akbarov, Anisya Ospanova, Tanirbergen Berdongar

Snímek odkrývá problematiku drogové závislosti v současnosti. Zatímco někteří lidé s pevným charakterem jsou schopni drogové závislosti odolat, jiní přijdou o všechno: o přátele, lásku i o život. Metissovi, talentovanému rapperovi, se podařilo závislost na drogách překonat, ale zaplatil za to vysokou cenu. Ztratil dívku, kterou miloval. Jednoho dne potká Lindu, mladou ženu, kterou se bude snažit zachránit.

This film reveals the problem of drug addiction in contemporary life. Some people of strong character can resist drug addiction, while others lose everything: friends, love and life. Metiss is a talented rapper who managed to overcome drug addiction, but paid a high price for it; losing the girl he loved. One day, he comes across Linda, a young woman whom he tries to save.



MARINA KUNAROVA

Marina Kunarova (1973) je filmová scenáristka, režisérka a producentka z Kazachstánu. Vystudovala Technologický institut a také Institut managementu a konzultování v hlavním kazašském městě Almaty, kde také navštěvovala kurzy filmové režie. Jako scenáristka se podílela na vzniku několika filmů a TV seriálu. Debutovala celovečerním dramatem 999 (2010), které jí přineslo několik festivalových ocenění.

Marina Kunarova (1973) is a film screenwriter, director and producer from Kazakhstan. She graduated from the Technological Institute and the Institute of Management and Consulting in the Kazakh capital of Almaty, where she also attended courses in film directing. She has worked as a screenwriter in the making of several films and TV series. She made her debut with the full-length drama 999 (2010), which brought her several festival awards.

Island / Iceland, 2010, 97'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Baldvin Zophoníasson

Scénář / Screenplay: Ingibjor Reynisdóttir, Baldvin Zophoníasson

Kamera / Director of Photography: Jóhann Máni Jóhannsson

Střih / Edited by: Sigurbjorg Jonsdottir

Kontakt / Contact: Icelandic Film Center

Hrají / Cast: Atli Oskar Fjalarsson, Gísli Örn Garðarsson, Birna Rún Eiríksdóttir, Lilja Guðrún Jónsdóttir,

Elías Helgi Kofoed-Hansen, Ingibjörg Reynisdóttir, Þorsteinn Bachmann

Chvění

Jitters
Órói



■ Gabrielovi je šestnáct. Snaží se zjistit, kým je a kde je jeho místo v neustále se měnícím a komplikovaném světě. Vrací se zpět na Island z dvou týdnů pobytu v Anglii, kde se seznámil a spřátelil s volnomyšlenkářským a rebelským spolubydlícím Marcusem, a všem připadá, že se nějak změnil. Řada nešťastných událostí, jakou je i sebevražda jeho nejlepší kamarádky Stelly, přinutí Gabriela k sebezpytování. To, co následuje, je spleť složitých a křehkých vztahů mladých lidí, kteří zápasí se s vlastní identitou a bojují o své místo v často neústupné společnosti. Po celou dobu se snaží poradit si s láskou, ztrátou, nenávistí, zradou, euforií, smutkem a nakonec – možná – s odpuštěním.

■ Gabriel is sixteen and trying to figure out who he is and where he stands in an ever changing and complicated world. When he returns to Iceland from a two-week trip to England, everyone thinks that he has changed a bit after having met and befriended his stylist roommate Marcus in the UK, a free thinking, rebellious teenager. A series of unfortunate events, like the suicide of his best friend Stella, then force him to look hard at himself. What follows is a tale of complex and fragile relationships, where teenagers struggle with their identities, while forging their place in a sometimes unyielding society. All the while coping with love, loss, hate, betrayal, euphoria, sadness and, maybe, forgiveness.

Baldvin Zophoníasson (1978) je filmový tvůrce z Islandu. Filmem se začal zabývat již ve svých mladých letech, filmové vzdělání si doplňoval v Norsku a v Dánsku. Působil nejprve jako nezávislý kameraman, střiháč a producent pro islandské TV společnosti. Postupně se věnoval také tvorbě reklam a hudebních klipů, realizoval také několik krátkých filmů – např. Tato země (Hótel Jörð, 2009). Jeho celovečerním debutem se stal dramatický snímek Chvění (Óroi, 2010).

Baldvin Zophoníasson (1978) is a film maker from Iceland. He began in film when he was quite young and supplemented his film education in Norway and Denmark. He first worked as a freelance cameraman, editor and producer for Icelandic TV companies. He gradually became interested in making commercials and music videos, and has also created several short films – such as Hotel Earth (Hótel Jörð, 2009). His feature debut is the dramatic film Jitters (Óroi, 2010).



BALDVIN
ZOPHONIÁSSON

Sedm nábojů

7X – Seven Bullets
7X – Lika barn leka bäst



Švédsko / Sweden, 2010, 98'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Emil Jonsvik
Scénář / Screenplay: André Sebastie
Kamera / Director of Photography: Emil Jonsvik
Hudba / Music: Andreas Angel, Justin R. Durban, Tommy Tee
Střih / Edited by: Kalle Carmback
Produkce / Production: Emil Jonsvik, Peter Jonsvik, Henrik Norman
Kontakt / Contact: ShwedishFim Institute
Hrají / Cast: Thomas Ljungman, Christopher Mhina, Hanna Ardéhn,
Fredrik Johansson, Rojda Sekersoz, Susanna Roald



■ Když cítíte bezmoc, co uděláte? Čeho všeho jste schopni, abyste získali zpět lidskou důstojnost? Sedm nábojů je filmem o pocitu beznaděje, viděným očima dětí. Je příběhem o tom, co se stane, když zbraň najde cestu do rukou bezbranných dětí. Je příběhem, který vychází z tvrdé reality života poskvrněné násilím, v níž hledání důstojnosti nabírá prudké otáčky...

■ When you feel powerless, what do you do? How far would you stretch to retrieve some human dignity? 7X is a movie about the feeling of hopelessness seen through the eyes of children. It's a story about what happens when a gun find its way into some vulnerable children's hands. It's a story based on the harsh reality of life tainted by violence, and where the search for dignity takes explosive turns...



EMIL JONSVIK

Emil Jonsvik (1978), švédský režisér, producent a kameraman, se k filmu dostal již během svého dětství. Absolvoval školu v rámci Film I Väst (Trollywood), ve švédském filmovém průmyslu pak působil na různých pozicích. Od asistenta světel se přes práci s kamerou a střihem dostal k samostatné režii a produkci. Ve svém realizačním portfoliu má ceněné hudební videoklipy a dokumenty, reklamy či televizní snímky. Film 7X – Sedm nábojů (7X: Lika barn leka bäst, 2010) je jeho celovečerním debutem.

Emil Jonsvik (1978) is a Swedish film director, producer and cameraman who got into film while still a child. He graduated from Film I Väst (Trollywood) and then worked in the Swedish film industry. From lighting assistant through camera work and editing, he has become an independent director and producer. His portfolio of films includes award-winning music videos, documentaries, commercials and made-for-TV films. The film 7X – Seven Bullets (7X: Lika barn leka bäst, 2010) is his feature debut.

Nizozemsko / Netherlands, 2010, 91'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Hanro Smitsman
Scénář / Screenplay: Anjet Daanje
Kamera / Director of Photography: Joost Rietdijk
Hudba / Music: Melcher Meirmans, Merlijn Snitker, Chrisnanne Wiegel
Střih / Edited by: Marc Bechtold
Produkce / Production: Joost de Vries, Michael John Fedun, Robert Kievit, Atilla Meijs, Ivo Noorlander, Leontine Petit
Kontakt / Contact: Corino Media Group
Hrají / Cast: Matthijs van de Sande Bakhuyzen, Gaité Jansen, Melody Klaver, Roos Netjes, Gerson Oratmangoen, Roos Ouwehand

Soumrak

Dusk
Schemer



Jednoho horkého letního dne objeví skupina teenagerů na břehu řeky mrtvolu své kamarádky. Začne se tak postupně rozplétat příběh o žárlivosti, nejistotě a pnutí mezi vrstevníky. Vůdce skupiny César je schopen zcela neúměrně zveličovat všechny malé křivdy, které všichni cítí vůči Jessie, a přetvořit je ve všeobecnou a všudypřítomnou nenávist, která nakonec vede k jejímu hrůznému a nesmyslnému zabití.

After a group of teenagers discover one of their friends lying dead on a river bank on one of the hottest days of summer, a story of jealousy, insecurity and peer pressure gradually unfolds. Group leader Caesar is able to magnify – out of all proportion – the small grievances that each of Jessie's friends bear towards her and transforms them into a general and pervasive hatred that leads ultimately to her horrible, senseless killing.

Hanro Smitsman (1967), filmový a TV scenárista a režisér původem z Nizozemí, vystudoval Filmovou a TV akademii v Amsterdamu. Prosadil se krátkými snímky Dajo (2003), Kontakt (Raak, 2006) či Miláček (Schattebout, 2009). Debutoval celovečerním dramatem Skin (2008), v dlouhometrážní tvorbě dále pokračoval filmem Soumrak (Schemer, 2010). Z jeho televizních realizací jmenujme např. seriál Opilost (Roes, 2008) či film Bod (De Punt, 2009).

Hanro Smitsman (1967) is a film and TV screenwriter and director originally from the Netherlands. He studied at the Film and TV Academy in Amsterdam. He made his breakthrough with the short films Dajo (2003), Contact (Raak, 2006), and Cocky Love (Schattebout, 2009). His debut feature-length film was the drama Skin (2008). He continued with the feature-length film Dusk (Schemer, 2010). From his television productions we'll mention the series Drunkenness (Roes, 2008), and the film The Punt (De Punt, 2009).



HANRO SMITSMAN

Taqwacore: Islámský punk

USA / USA, 2010, 83'
Barevný / Colour

The Taqwacores The Taqwacores



Režie / Directed by: Eyad Zahra
 Námět / Story: Michael Muhammad Knight
 Scénář / Screenplay: Michael Muhammad Knight, Eyad Zahra
 Kamera / Director of Photography: JP Perry
 Hudba / Music: Omar Fadel
 Střih / Edited by: Joshua Rosenfield
 Výtvarník / Production Design: Nathan Kemmerer
 Produkce / Production: Rumanni Filmworks
 Kontakt / Contact: Visit Films
 Hrají / Cast: Bobby Naderi, Noureen Dewulf, Dominic Rains



Yusef, pákistánský student inženýrství, se místo do studentského kampusu nastěhuje k partě muslimských punkerů ve městě Buffalo ve státě New York. Jeho noví „neortodoxní“ spolubydlíci jej brzy uvedou do světa Taqwacore – islámské hardcore punkrockové scény, která existuje pouze na západním pobřeží Spojených států. Postupem času má Taqwacore na dům stále větší vliv. Obývací pokoj se stává přes den mešitou, zatímco s večerem se v něm pořádají punkové večírky. Nakonec Taqwacore ovlivní i Yusefa, který začíná měnit svůj přístup k víře i ideologii. Snímek řeší, jaké to je, být mladým muslimem a zároveň žít v moderní Americe.

Yusef, a first-generation Pakistani engineering student, moves off-campus with a group of Muslim punks in Buffalo, New York. His new "unorthodox" housemates soon introduce him to Taqwacore – a hardcore, Muslim punk rock scene that only exists on the West Coast. As the seasons change, Taqwacore influences the house more and more. The living room becomes a mosque during the day, while it continues to host punk parties at night. Ultimately, Taqwacore influences Yusef too, as he begins to challenge his own faith and ideologies. This film deals with the complexities of being young and Muslim in modern-day America.



EYAD ZAHRA

Eyad Zahra absolvoval Školu filmového, televizního a nahrávacího umění na Floridské státní univerzitě. Po studiích realizoval řadu krátkých filmů – např. snímek Vzdálenost od slunce (Distance from the Sun, 2004), dlouhodobě také pracoval v produkci v rámci TV prostředí, v němž zůstal i během působení v zemích Blízkého východu. Po návratu zpět do USA pokračoval v TV produkci. Jeho celovečerním debutem je snímek o islámském punku The Taqwacores (2010).

Eyad Zahra graduated from the School of Motion Picture, Television and Recording Arts at Florida State University. Upon completing his studies he made several short films – e.g. Distance from the Sun (2004), and also worked for a long period in television productions, where he also worked in the Middle East and continued to work upon his return to the United States. His feature film debut is a film about Islamic punk rock called The Taqwacores (2010).

Brazílie / Brazil, 2009, 85'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Sandra Werneck
Scénář / Screenplay: Paulo Halm, Michelle Franz, Adriana Falcao,
Sandra Werneck, José Joffily, Mauricio O. Dias
Kamera / Director of Photography: Walter Carvalho
Střih / Edited by: Mair Tavares
Kontakt / Contact: Media Luna
Hrají / Cast: Nanda Costa, Amanda Diniz, Kika Farias

Uloupené sny

Stolen Dreams
Sonhos Roubados



Film s poetickou citlivostí vypráví příběh tří dospívajících dívek, které žijí v okrajové čtvrti Ria de Janeira. Dysfunkční rodiny, neplánovaná těhotenství a nedostatek peněz jsou zde každodenní realitou. Jako řešení dívky volí prostituci. I za daných okolností ovšem neztrácejí velký smysl pro humor a snaží se užívat si života takového, jaký je – v podobě nového přítele, funkových večírků nebo vysněného mp3 přehrávače. Snímek poukazuje nejen na konkrétní problémy nízkopříjmových komunit v Riu, ale dotýká se i univerzálních dilemat, které zažívají dospívající v rodinách s nízkými příjmy, ať už žijí kdekoliv.

With poetic sensibility, this film tells the story of three adolescents who live in a peripheral neighborhood of Rio de Janeiro. Dysfunctional families, early pregnancy and lack of money are daily realities. They end up turning to prostitution as a solution. Even under such circumstances, they have a great sense of humor as they make decisions and try to enjoy life as it is: a new boyfriend, a funk party or a dreamed of mp3-player. Stolen Dreams shows the specific issues of low-income communities in Rio, but also touches upon the universal dilemmas experienced by all low-income adolescents – despite the cities they live in.

Sandra Wernecková (1951) je brazilská režisérka a producentka. Její tvorba zahrnuje sociopoliticky laděné dokumentární filmy, jimiž začínala a jimž se věnuje dodnes, i divácky úspěšné a festivalově oceňované celovečerní snímky. Z bohaté palety její filmografie uvedme hraný debut Malá kniha lásky (Pequeno dicionário amoroso, 1997), dále např. Možné lásky (Amores possíveis, 2001), Cazuzá – Čas se nezastaví (Cazuzá – O Tempo Não Pára 2004) či Dívky (Meninas, 2006).

Sandra Werneck (1951) is a Brazilian director and producer. Her work includes socio-politically minded documentaries and feature-length films that have been hits with audiences and awarded at festivals. From her rich portfolio we will mention her feature debut Little Book of Love (Pequeno dicionário amoroso, 1997), as well as Possible Loves (Amores possíveis, 2001) Cazuzá – Time Doesn't Stop (Cazuzá – O Tempo Não Pára, 2004), and Teen Mothers (Meninas, 2006).



SANDRA WERNECK

Výkřik do nebe

Yelling to the Sky
Yelling to the Sky



USA / USA, 2010, 96'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Victoria Mahoney
Námět / Story: Victoria Mahoney
Scénář / Screenplay: Victoria Mahoney
Kamera / Director of Photography: Reed Morano
Hudba / Music: David Wittman
Střih / Edited by: William Henry
Výtvarník / Production Design: Kelly McGehee
Produkce / Production: YTTS LLC
Kontakt / Contact: Elephant Eye Films
Hrají / Cast: Zoë Kravitz, Jason Clarke, Gabourey Sidibe, Antonique Smith, Tim Blake Nelson, Tariq Trotter, Shareeka Epps, Yolonda Ross



■ Když se rodina sedmnáctileté Sweetness O'Haryové rozpadne, nestálý domov se pro ni stává nesnesitelným – obzvláště, když si ji na střední škole vyberou za nejnovější terč brutální šikany. Sweetness pochází ze smíšené rodiny, a tak nezapadá ani mezi černé ani mezi bílé děti. Musí se naučit, jak se správně bránit a jak vzít svůj život – doma i ve škole – do vlastních rukou. A to ve čtvrti, kde přežití není tak úplně jisté.

■ As her family falls apart, seventeen-year-old Sweetness O'Hara's unstable home life becomes unbearable – especially when she is chosen to be the latest target of brutal high school bullies. Sweetness comes from a mixed race home and doesn't fit in with either the black or white kids. She must learn the right way to defend herself and take her life into her own hands at home and school in a neighborhood where her survival feels uncertain.



VICTORIA MAHONEY

Victoria Mahoneyová (1966), americká herečka, filmová scenáristka, režisérka a producentka, vystudovala umění na Southamptonské univerzitě. Dlouhodobě se věnovala herectví, poté se dostala k filmové produkci a navštěvovala kurzy scenáristiky a režie realizované Sundance Institutem, jehož prostřednictvím také získala několik grantů. Snímek Výkřik do nebe (Yelling to the Sky, 2010) je jejím úspěšným celovečerním debutem.

Victoria Mahoney (1966) is an American actress, film screenwriter, director and producer. She studied art at Southampton University. She was involved in acting for many years, then got into film production and attended courses in screenwriting and directing at the Sundance Institute, from which she also received several grants. The film Yelling to the Sky (2010), is her successful feature debut.



5.6

Novinky české filmové a televizní tvorby

New Czech Films and TV Production

Autopohádky

Car Fairy Tales
AutopohádkyČeská republika / Czech Republic, 2011, 88'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Břetislav Pojar, Michal Žabka, František Váša, David Sůkup, Libor Pixa, Jakub Kohák
 Námět / Story: Jiří Marek
 Scénář / Screenplay: Břetislav Pojar, Jan Prušinovský, Michal Žabka, František Váša, Libor Pixa
 Kamera / Director of Photography: Jan Šťastný, Ivan Vít
 Hudba / Music: Chinaski
 Střih / Edited by: Luděk Hudec, Břetislav Pojar, Petr Staněk
 Výtvarník / Production Design: Pavel Koutský, Michal Žabka, Bára Dlouhá, Libor Pixa
 Hrají / Cast: Ondřej Vetchý, Petr Nárožný, Eva Holubová, Pavel Liška, Michal Malátný a další

Celovečerní povídkový animovaný film sestavený ze čtyř animovaných epizod a hrané části, která vše spojuje a vytváří rámec příběhu. **O princezně, která se nesmála** – stane se, že princezny si občas něco umanou a na svět se neusmějí. Zejména tehdy, pokud jim hrozí svatba s nějakým nafoukaným ženichem. Pak musí přijít Honza, nebo Vendelín a nějakým fýglem princeznu rozesmát. **Účetní a víla** – hříšný účetní je něco jako bílá vrána. Většina účetních jsou otcové rodin, nebo staří mládenci, jsou to lidé vážní. Není divu, že i účetní Pištora se jim podobal a jeho jedinou láskou bylo kochat se přírodou, což se účetním dovoluje. Jeho život se zásadně změnil, když se mu do cesty připletla krásná víla. **O rybáři Maršíčkovi** – příběh o zlaté rybce je starý snad jako rybaření samo. Ovšem v době motorizmu získává trochu jiný rozměr. Zdá se, že silný motor a nablýskané plechy nejsou na světě to nejcennější. Mezi lidmi jsou totiž i úžasné věci, které ani rybí král neumí vykouzlit. **O Vincentovi** – příběh se odehrává v nedaleké budoucnosti. To už auta skoro neexistují, a tak to má geniální automobilový konstruktér a vynálezce Vincent trochu těžké.

A feature-length animated film story composed of four animated episodes and a live-action part that connects everything and creates the framework for the story. **A Fairy Tale About a Princess Who Didn't Laugh** – sometimes princesses can be stubborn about something and not smile at the world. Especially if they are supposed to have a wedding with a pompous groom. So Honza has to come, or maybe Vendelín and do some kind of trick to make the princess laugh. **The Accountant and the Fairy** – a sinful accountant is something like a white crow. Most accountants are fathers of families or older bachelors; they are serious people. It's no surprise that the accountant Pištora fits this description and that his only love was to enjoy the countryside, which accountants are allowed to do. His life is dramatically changed when he crosses paths with a beautiful fairy. **The Fisherman** – the story of the magical golden fish is an old one, maybe as old as fishing itself. But in the automobile era it gains a slightly different dimension. It seems that a powerful engine and polished plates are what are most valued in this world. People have amazing things that not even the Fish King knows how to conjure. **Mr. Vincent** – this story takes place in the near future. There are hardly any cars, so the brilliant car designer and inventor Vincent's life is a bit difficult.

Břetislav Pojar (1923) se zprvu živil jako kreslíř a fázař v Ateliéru filmových triků, jako animátor stál u zrodu studia Bratři v triku. / Michal Žabka (1965), režisér a scenárista animovaných filmů a také herec, v současnosti působí na volné noze a spolupracuje s několika filmovými produkcemi a studii. / František Váša (1956), animátor, režisér, loutkář a herec, absolvoval DAMU. / David Sůkup (1974) vystudoval animovanou tvorbu na FAMU. Je autorem krátkých snímků. Tvoří jak technikou klasické animace, tak kombinací 3D animace s reálnými herci. / Libor Pixa (1979) vystudoval výpočetní techniku a výtvarné umění na Jihočeské univerzitě a animovanou tvorbu na FAMU. / Jakub Kohák (1974) je filmový a reklamní režisér a herec, autor hudebních videoklipů, několika krátkých filmů.

Břetislav Pojar (1923) studied briefly at AVU and at the Architectural Institute, initially making a living as a draftsman and animator at the studios of AFIT. / Michal Žabka (1965) is a director and screenwriter of animated films and an actor. He is currently working freelance and works with several film production companies and studios. / František Váša (1956) is an animator, director, puppeteer and actor. He graduated from DAMU in Prague. / David Sůkup (1974) studied animated film at FAMU. He is the author of short films. He works with traditional animation techniques, and with combining 3D animation with real actors. / Libor Pixa (1979) studied computer science and fine arts at the University of South Bohemia in České Budejovice and animated film at FAMU. / Jakub Kohák (1974) is a film and advertising director and actor. One of the top Czech advertising creators. He is also the author of music videos, several short films.

Česká republika / Czech Republic, 2010, 80'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Petr Šícha

Námět / Story: Tomáš Magnusek

Scénář / Screenplay: Tomáš Magnusek

Kamera / Director of Photography: Antonín Žvonec

Hudba / Music: Tomáš Hajíček

Střih / Edited by: Tomáš Konvička

Produkce / Production: Pegasfilm s. r. o.

Kontakt / Contact: Pegasfilm, s. r. o.

Hrají / Cast: Tomáš Magnusek, Ladislav Potměšil, David Dolanský, Ivana Buková, Saša Rašilov, Bronislav Poloczek,

Kristýna Leichtová, Jana Šulcová, Jan Přeučil, Blanka Bohdanová, Jan Šťastný, Eva Čížková, Rytmus, Jaroslava

Obermaierová, Jaroslava Hanušová, Radek Holub, Tomáš Hajíček, Patrik Koutný, Ondřej Semerák, Alexandr Hemala a další

Bastardi

Bastards
Bastardi



■ Příběh z prostředí praktického školství, prostý povrchností, klišé a přetvářek, je založen na reálném základě. Ukazuje, co může nastat, když selže systém. Děj se odehrává v drsném prostředí základní školy. Skupina zdejších žáků – mladých násilníků – je obviněna ze znásilnění a vraždy mladé praktikantky. Protože nebyli ještě odsouzeni, stále navštěvují školu. Do ní nastupuje mladý učitel, jenž si svým neortodoxním přístupem postupně získává sympatie ostatních kantorů i žáků. Účel jeho příchodu však odhalí až závěr filmu...

■ Set within the environment of practical education, simple superficiality, clichés and affectations, this story has a firm foundation. It shows what can happen when the system fails. Taking place within the harsh environment of an elementary school, a group of local students – young hoodlums – is accused of the rape and murder of a young female trainee. Because they haven't been convicted yet, they are still attending school. A young teacher starts there and his unorthodox approach is gradually gaining the sympathy of the other teachers and students. The purpose of his arrival, however, isn't revealed until the end of the movie...

Petr Šícha (1954) je český režisér a herec. Režijně debutoval krátkou komedií Zvyk (1978). Natočil snímky Přátelé Bermudského trojúhelníku (1987), Silnější než já (1990) či Školní výlet (2010) a televizní filmy Řetězová reakce (1989) a Den D Dáši B (1990).

Petr Šícha (1954) is a Czech director and actor. He made his directorial debut with the short comedy Habit (Zvyk, 1978). He shot the films Friends of the Bermuda Triangle (Přátelé Bermudského trojúhelníku, 1987), Stronger Than Me (Silnější než já, 1990) and School Trip (Školní výlet, 2010), and the made-for-TV movies Chain Reaction (Řetězová reakce, 1989) and Day D of Dasha B (Den D Dáši B, 1990).



PETR ŠÍCHA

Bloudím

I am wandering
Bloudím



Česká republika / Czech Republic, 2010, 74'
Barevný a černobílý / Colour and B&W

Režie / Directed by: Martin Müller

Námět / Story: Martin Müller

Scénář / Screenplay: Jan Bubela, Martin Müller, Zdenka Zvarová

Kamera / Director of Photography: Filip Šturmankin

Hudba / Music: Emil Viklický

Střih / Edited by: Tomáš Doruška

Výtvarník / Production Design: Markéta Plachá

Produkce / Production: Kamil Zajíček, Dušan Šustek, Markéta Syslová – Nováčková

Kontakt / Contact: Kamil Zajíček

Hrají / Cast: Silvia Antolová, Soňa Valentová, Vladimír Javorský, Saša Gedeon, Luboš Veselý, Rudolf Máhrla a další



Júlia je dívka, cizinka, která přijíždí do krásného města v Evropě. Magické město ji čtyřikrát přivítá a nechá bloudit ve svém barokním labyrintu prostoru a ozvěn. Júlia prožívá čtyři různé příběhy v různých ročních obdobích, které mají jinou atmosféru, barvu, rytmus i děj. Doprovázena tajemným Ječmínkem hledá úkryt před starostlivou matkou, slabými muži a především sama před sebou ve městě studentů, vojáků, umělců a andělů. Júlia znovu a znovu prožívá svůj příběh jako hru, kde si nasazuje masky a utíká. Navždy by zabloudila v sobě, kdyby neexistovala láska andělů, která dává odvahu žít jen jeden život – svůj.

Julia is a foreign girl who arrives in a beautiful European city. The magical city welcomes her four times and lets her wander within its baroque maze of space and echoes. Julia experiences four different stories in different seasons, each having their own atmosphere, color, rhythm and plot. Accompanied by the mysterious Ječmínek, she seeks shelter from her worried mother, weak men, and above all, from herself, in a town of students, soldiers, artists and angels. Julie experiences her story over and over again as if in a play in which she puts on masks and runs away. She would get lost within herself forever if not for the love of angels, which gives her the courage to live just one life – her own.



MARTIN MÜLLER

Martin Müller (1964), český filmový scenárista a režisér, vystudoval film a divadlo na Univerzitě Palackého v Olomouci. Pracoval v ČT jako dramaturg, později přešel do Studia Velehrad Olomouc, které nyní vede. Natočil středometrážní film *Concerto grosso* (1994), poté debutoval celovečerním snímkem *Hranice stínů* (1996). Je autorem řady sociálních reklam a TV dokumentů – např. *Taky jsem se tady narodil* (1999) či *Kostel světla* (2000).

Martin Müller (1964) is a Czech screenwriter and director. He studied film and theater at Palacký University in Olomouc. He worked as a dramaturge for Czech Television, and later started working for Studio Velehrad Olomouc, where he is now its director. After having made the medium-length film *Concerto Grosso* (1994) he made his debut feature-length film *The Shadow Line* (*Hranice stínů*, 1996). He is the author of a number of social commercials and TV documentaries – e.g. *I Was Also Born Here* (*Taky jsem se tady narodil*, 1999) and *Church of Light* (*Kostel světla*, 2000).

Česká republika / Czech Republic, 2011, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Tomáš Řehořek
Scénář / Screenplay: Milan Bukovecký, Oto Klempíř, Jiří Hubáček
Kamera / Director of Photography: Antonio Riestra
Hudba / Music: Kája Mařík
Střih / Edited by: Pavel Hrdlička
Produkce / Production: Nogup Agency s.r.o.
Kontakt / Contact: Falcon
Hrají / Cast: Jan Budař, Kateřina Brožová, Milan Šteindler, Martin Písařík, Predrag Bjelac, Tomáš Matonoha, Zdeněk Srstka, Petr Čtvrtníček, Ester Kočíčková, Katarína Hasprová, Jana Pehrová-Krausová, Jan Antonín Duchoslav, Norbert Lichý

Czech Made Man

Czech Made Man
Czech Made Man



— Příběh sleduje jednu nečítankovou kariéru. Z otloukánka z chudé rodiny alkoholika králem internetových domén. Nemožné je možné, padají normy, konvence, pravidla. Už jako kluk pochopí, že spolehnout se musí jedině sám na sebe. „Totáčem“ 80. let klíčkuje nepřilíši vzorově a přelomový listopad prožije rovněž nezvykle – mezi bláznvy v léčebně. Po revoluci už to jede, ba letí. Nahoru, ale i dolů. Do Německa a zpátky. Na Pankrác a zpátky. Do Číny a zpátky. Vše je tak snadné, až je to k smíchu (ale i „vo hubu“). Může za ten rozlet chytrost, nebo vychytralost? Z netušených a nekonečných možností internetu vyroste ve finále virtuální blahobyt. Hrdina má všechno, dokonce plánuje hodně netradiční rodinu... Film vypadá na happyend, ten se ovšem stylově zvrtné.

— This story follows the unusual life of an outsider from a poor family who becomes the king of internet domains. The impossible is possible: norms, conventions, and rules are thrown out. As a kid, he realized that he could only rely on himself. He made it through the "Totalitarian" 1980s with his chin up, yet the Velvet Revolution finds him among the crazy of a psychiatric hospital. Things quicken after the revolution; uphill and downhill, to Germany and back, to Pankrac Prison and back, to China and back. Everything is easy – so is getting in trouble. Is he clever or cunning? The endless possibilities of the internet create virtual wealth and our hero has everything – he's even planning a very unconventional family... It looks like we'll have a happy ending, but it all takes an unexpected turn...

Tomáš Řehořek (1987), výrazný představitel mladé generace českých režisérů, absolvoval Filmovou školu ve Zlíně. Již během středoškolských studií natočil několik středometrážních amatérských snímků. V mezinárodní koproduci debutoval celovečerním psychologickým dramatem Proměny (2009). Poté se podepsal pod režii filmů Piko (2010) a nově též Czech Made Man (2011).

Tomáš Řehořek (1987) is an outstanding representative of a new generation of Czech directors. He is a graduate of Film School Zlín. He began shooting several mid-length amateur films while still in high school. He made his debut with the feature-length psychological drama Metamorphoses (Proměny, 2009), which was an international co-production. He then directed the film One Way Ticket (Piko, 2010) and his most recent film Czech Made Man (2011).



TOMÁŠ ŘEHOŘEK

Fimfárům do třetice všeho dobrého 3D

Česká republika / Czech Republic, 2011, 75'
Barevný / Colour

Fimfarum Third Time Lucky 3D

Fimfárům do třetice všeho dobrého 3D



Režie / Directed by: Kristina Dufková, Vlasta Pospíšilová, David Súpup
Námět / Story: Jan Werich

Scénář / Screenplay: Jiří Kubíček, Martin Vandas

Kamera / Director of Photography: Hubert Hesoun, Zdeněk Pospíšil

Hudba / Music: Karel Holas, Vladimír Merta, Jaroslav Uhlíř, Zdeněk Svěrák

Střih / Edited by: Pavel Hrdlička, Bohdan Buďárek, Adéla Špaljová

Výtvarník / Production Design: Denisa Grimmová Abrahámová, Petr Poš, Patricie Ortiz Martinez

Produkce / Production: MAUR film

Kontakt / Contact: Alena Vandasová, vandasova@maurfilm.com



Snímek uzavírá unikátní loutkovou trilogii Fimfárům, inspirovanou pohádkovou knihou Jana Wericha a Werichovými nahrávkami. Poslední pásmo se skládá ze tří pohádek: Jak na Šumavě obří vyhnuli – štáb filmového týdeníku se vypraví do šumavských hvozdů odhalit pravdu o tom, zda tam opravdu žijí nebo nežijí obří hrající pradávnou hru „na většiho“. O kloboučku s pérkem sojčím aneb Král měl tři syny – král se rozhodne předat korunu tomu ze svých synů, který mu přinese klobouk, zapomenutý kdysi v zapadlém horském hostinci. Bude to Rychlomil, Siloslav, nebo Honza? Rozum a Štěstí – pohádka řeší kardinální otázku, zda se dá žít bez Rozumu, nebo bez Štěstí. Když spolu pan Rozum a pánisko Štěstí uzavřou sázku, rozhodnutí o jejich nepostradatelnosti má potvrdit hloupý pasák vepřů Ludvík.

This film closes the unique animated Fimfarum trilogy, which was inspired by the book of fairy-tales by Jan Werich and by Werich's recordings. This last part is composed of three fairy-tales: How the Šumava Giants Became Extinct – a news crew goes into the Bohemian Forests to find out whether or not there really are any living giants playing the ancient game of "Bigger". The Hat with a Jay Feather: A King Had Three Sons – a king decides to hand over the crown to one of his sons: whichever one brings him the hat forgotten long ago in a remote mountain inn. Will it be Rychlomil, Siloslav, or Honza? Reason and Happiness – this fairy-tale deals with the cardinal question of whether you can live without Reason, or without Happiness. When Mist-ers Reason and Happiness make a bet, the one to decide their indispensability is the stupid swineherd Ludvík.

Kristina Dufková (1978), česká výtvarnice, ilustrátorka i režisérka animovaných filmů, vystudovala animovanou tvorbu na Vyšší odborné škole filmové v Písku a na FAMU, kde absolvovala filmem Usnula jsem (2008). Příběhem Jak na Šumavě vyhnuli obří přispěla režisérka do pohádkové sbírky Fimfárům – Do třetice všeho dobrého 3D (2011). / Vlasta Pospíšilová (1935) vystudovala loutkářství a scénické výtvarnictví na pražské UMPRUM. Začínala u Jiřího Trnky, jako animátorka, režisérka a scenáristka se podílela na řadě loutkových, ploškových a experimentálních filmů i na kombinaci hraného a animovaného filmu – např. pohádky Paní Bída (1984), Lakomá Barka (1987) či seriál Broučci (1995–2000). Podílela se na vzniku pásma pohádek Fimfárům 2 a 3 (2006, 2011). / David Súpup (1974) vystudoval animovanou tvorbu na FAMU. Je autorem krátkých snímků, např. Světlo (2001), Mechanika (2003) či Strom (2006), kterým zároveň absolvoval. Povídkou Rozum a štěstí přispěl do celovečerního filmu pro děti Fimfárům 3 (2008). Pro ČT natočil animovaný večerníček Králík Fiala (2010), spolurežiroval loutkový snímek Fimfárům do třetice všeho dobrého 3D (2011).

Kristina Dufková (1978) is a Czech artist, illustrator and animated film director. She studied animated production the Film School in Pisek and at FAMU, where she graduated with the film A Tear Is Needed (Usnula jsem, 2008). She directed the story How the Šumava Giants Became Extinct as part of the fairytale collection of Fimfarum – Third Time Lucky (Fimfárům do třetice všeho dobrého 3D, 2011). / Vlasta Pospíšilová (1935) studied puppet-making and theater design at Prague's UMPRUM. She began her career with Jiří Trnka. As an animator, director and screenwriter she has participated in the making of a number of stop-motion, cut out, and experimental films, as well as combining live action with animation – e.g. the fairy-tales Lady Poverty (Paní Bída, 1984), Stingy Barka (Lakomá Barka, 1987), and the series The Little Beetles (Broučci, 1995-2000). She took part in the making of parts 2 and 3 of the Fimfarum fairy-tale film trilogy (2006, 2011). / David Súpup (1974) studied animated film at FAMU. He is the author of short films such as Light (Světlo, 2001), Mechanics (Mechanika, 2003) and The Tree (Strom, 2006), which was his thesis film. His story Reason and Luck (Rozum a štěstí) was added to the children's feature film Fimfárům 3 (2008). He filmed the animated fairy tale Viola the Bunny (Králík Fiala, 2010) for Czech Television, and co-directed the stop-motion 3D animated film Fimfarum – The Third time Lucky (Fimfárům do třetice všeho dobrého 3D, 2011).

Česká republika / Czech Republic, 2011, 96'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Vlastimil Peška
Námět / Story: Vlastimil Peška
Scénář / Screenplay: Vlastimil Peška
Kamera / Director of Photography: Asen Šopov
Hudba / Music: Vlastimil Peška
Střih / Edited by: Martin Kirov
Produkce / Production: Cinemania
Kontakt / Contact: Bontonfilm
Hrají / Cast: Petr Vondráček, Bob Klepl, Pavel Zedníček, Kristýna Leichtová, Matouš Ruml, Pavel Landovský

Westernstory

Westernstory
Westernstory



Pravá česká komedie v kulisách tzv. divokého západu. Fenomén Wild West Show založil legendární Buffalo Bill v roce 1883. Představení z divokého západu na novou sezónu připravuje i westernové město v Boskovicích, hlavní hvězda Presley si ale během zkoušky zlomí obě ruce. Zaskočit musí populární herec z Prahy. Ten velmi rychle zjistí, že házet tomahavk v plné jízdě není taková legrace jako v televizi a že celý soubor a obyvatelé města western nehrají, ale že ho žijí. A také, že z úsměvu místní krásky se může zamotat hlava.

A true Czech comedy set in the so called "Wild West". The phenomenon of the Wild West Show was founded by the legendary Buffalo Bill in 1883. A western town is being prepared in Boskovice for a new season of a Wild West show. When the star, Presley, breaks both arms during rehearsals, a popular actor from Prague must take over his role. He very quickly realizes that throwing a tomahawk at full gallop isn't as easy as it looks on TV and that the entire crew and inhabitants of this town aren't acting, but are living the Western. And that the smile of a local beauty can be a head-turner.

Vlastimil Peška (1954) je český hudební skladatel, dramatik a divadelní režisér. Vystudoval brněnskou konzervatoř a JAMU. Dlouhodobě působí v divadelním prostředí – za třicet let realizoval desítky inscenací v mnoha českých i moravských divadlech. Několik let pracoval také pro brněnské studio Českého rozhlasu. S filmovou režii teprve začíná – čerstvě debutoval s celovečerní komedií Westernstory (2011).

Vlastimil Peška (1954) is a Czech composer, playwright and theater director. He graduated from the Brno Conservatory and from JAMU. He's worked for a long time in the theater environment – over thirty years he has put on dozens of productions in many Czech and Moravian theaters. He also worked for several years for the Brno studio of Czech Radio. He has just started in film directing – he recently debuted with the full-length comedy Westernstory (2011).



VLASTIMIL PEŠKA

4teens

4teens
4teensČeská republika / Czech Republic, 2011, 52'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Pavel Jandourek

Námět / Story: Iva Hlaváčková, Irena Pavlová

Scénář / Screenplay: Iva Hlaváčková, Irena Pavlová

Kamera / Director of Photography: Patrik Hoznauer, Petr Kožušník

Hudba / Music: Albert Černý, Jan Cienciala

Střih / Edited by: Jaromír Vašek

Výtvarník / Production Design: Jozef Gertli

Produkce / Production: ČT

Kontakt / Contact: ČT

Hrají / Cast: Naďa Konvalinková, Ester Kočíková, Miroslav Táborský, Pavel Zedníček, Zdeňka Žádníková-Volencová, David Suchařípa, Iva Pazderková, Miroslav Etlzer, Tereze Beranová, Ondřej Malý a další



■ Seriál pro teenagery o nich a (nejen) pro ně. Hlavním představitelům je na začátku teprve patnáct až šestnáct let, opustili základní školu a studují na gymnáziu. Už nejsou děti a jsou připraveni skočit do všeho rovnýma nohama. Procházejí obdobím vzpoury vůči rodičům i učitelům, obdobím hledání i zklamání, prvních osudových lásek, kamarádství i nepřátelství. Ve třídě se setkají různé typy lidí. Mají rozdílné zájmy, postoje, rodinné zázemí, sny a různou představu o tom, jak trávit volný čas. Někdo je skejťák, jiný šprt, někdo žije jen hudbou, jiný zase počítači. Jsou mezi nimi sportovci i intelektuálové... Zpočátku to vypadá, že se tyto individuality nemohou nikdy najít, natož vytvořit partu. Ale do hry se zamíchají podobné zájmy, touhy a velmi často i náhody, které svedou dohromady osm rozdílných povah.

■ A series for and about teenagers – and not just for them. Our protagonists are fifteen to sixteen years old and they're now at high school. They aren't children anymore and they are ready for more. They rebel against their parents and teachers, and experience a period of searching and frustration, first loves, friendships and enmities. They are all different: different interests, attitudes, family backgrounds, dreams and different ideas about how to spend their free time. At first it seems that these individuals can never find, let alone form, a clique. But into the game are mixed similar interests, desires and, very often, coincidences that bring together eight different characters.



PAVEL JANDOUREK

Pavel Jandourek (1963) absolvoval VUT a FAMU. Zpočátku pracoval pro ČT, později na VUT realizoval edukativní a zakázkové filmy. Debutoval televizním snímkem Požírač mědvedů (1996). Ve spolupráci s ČT a dalšími subjekty se věnuje tvorbě cestopisných pořadů, seriálů a filmů pro děti – natočil např. pohádky Království potoků (2005) či O kominickém učni a dceři cukráře (2006). Jeho nejznámějším filmem je Maharal – tajemství talismanu (2006).

Pavel Jandourek (1963) graduated from VUT and FAMU. He initially worked for Czech Television, later creating educational and custom-made films at VUT. He made his debut with the made-for-TV film The Bear Eater (Požírač mědvedů, 1996). In cooperation with CT and other entities he makes travelogues, series and films for children – e.g. Kingdom of Streams (Království potoků, 2005). His most famous film is Maharal – Secret of the Talisman (Maharal – tajemství talismanu, 2006).

Česká republika / Czech Republic, 2011, 15'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Janák
Námět / Story: Karel Janák
Scénář / Screenplay: Karel Janák
Kamera / Director of Photography: Martin Preiss
Hudba / Music: Ondřej Brzobohatý
Střih / Edited by: Martin Kirov
Výtvarník / Production Design: Michaela Hořejší – kostýmní výtvarník
Produkce / Production: ČT
Kontakt / Contact: ČT
Hrají / Cast: Pavel Kříž, Matěj Pěvrátil

Anděl

Angel
Anděl



Hlavní hrdina příběhu, devítiletý Hugo, je velký uličník, kterého ani nenapadne, aby na sebe dával pozor. Odjakživa totiž spoléhá na to, že se mu nemůže nic stát. Nemá ovšem ani tušení, že strážný anděl, který ho ochraňuje před každým nebezpečím, při věčném zachraňování Huga každou chvíli málem sám přijde k úhoně. Při jedné zvlášť nebezpečné Hugově akci anděl opět zasahuje a poraní si křídlo. Tehdy přichází chvíle, kdy se rozhodne, že už má všeho dost, a Huga opustí. Chlapec zpočátku nechápe, co se mohlo stát. Velmi brzy však zjistí, že přijít o strážného anděla není jen tak. Následky na sebe nenechají dlouho čekat a Hugo dostane jen jednu šanci, aby našel svého anděla a přiměl jej k návratu. Jenomže anděl se vrátit nechce a Hugo musí napnout všechny síly, aby ho získal zpět.

The main hero of this story is nine-year-old Hugo, a great rascal who cannot be bothered to watch out for himself. Since birth Hugo has been confident that nothing can happen to him. But he's been unaware that a guardian angel has been protecting him from every danger and that the constant saving of Hugo almost always ends in his own harm. During one of Hugo's particularly dangerous stunts, the angel intervenes and injures a wing. This is the moment in which the angel decides he has had enough and leaves Hugo. Hugo doesn't realize at first what can now happen. Very soon he discovers that losing a guardian angel is a big deal. It doesn't take long for his actions to catch up with him and Hugo gets just one chance to find his angel and compel him to return. But the angel doesn't want to come back and Hugo must expend all his energy to get him to return.

Karel Janák (1970) vystudoval pražskou ČVUT a později i FAMU. Natočil film *Kateřina sama doma* (1995) a o šest let později snímek *Vetřelci v Coloradu* (2001). Prorazil však teprve se silvestrovskou komedií *Snowboardáci* (2004), která se mezi teenagery stala takřka okamžitě hitem a divácky nejúspěšnějším filmem roku. Režisér na ni navázal komedií *Raffáci* (2006) ze světa vodních sportů a *Ro(c)k podvraťáků* (2006) z prostředí mladých muzikantů.

Karel Janák (1970) graduated from Czech Technical University and from FAMU. He directed the film *Catherine Home Alone* (1995, *Kateřina sama doma*) and the film *Aliens in Colorado* (2001, *Vetřelci v Coloradu*). But he found success in 2004 with his comedy *Snowboarders*, an instant hit with teenagers and a box office smash. He followed it with *Rafters* (2006, *Raffáci*) and *Ro(c)k Con Artists* (2006, *Ro(c)k podvraťáků*).



KAREL JANÁK

Kouzelná tetička Valentýna

The Magical Auntie Valentine
Kouzelná tetička Valentýna

Česká republika / Czech Republic, 2010, 56'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Zuzana Zemanová

Námět / Story: Jarmila Turnovská

Scénář / Screenplay: Jarmila Turnovská

Kamera / Director of Photography: Jiří Krejčík ml.

Hudba / Music: Jaroslav Uhlíř

Střih / Edited by: Filip Issa

Výtvarník / Production Design: Jaroslava Pecharová – kostýmní výtvarník

Produkcce / Production: ČT

Kontakt / Contact: ČT

Hrají / Cast: Libuše Šafránková, Bob Klepl, Martha Issová, Jaromír Dulava,
Václav Vydra, Vojtěch Dyk, Miroslav Táborský a další



■ Stačila jedna malicherná hádka, trocha roztržitosti a paní Valentýna z knížecího rodu Rybenských omylem začarovala svého snoubence, barona Lumíra Mokřenského, do podoby osla. Takový malér je ovšem třeba utajit, zvlášť když Valentýna nemá potuchy, jak kouzlo zvrátit. Raději dovolí, aby si všichni mysleli, že jí Lumír před svatbou utekl a že ona osla chová jako domácího miláčka. Valentínin bratr kníže Lev zuří, protože plánovanou svatbou mělo dojít k propojení rybníčků Mokřenských a Rybenských v jeden velikánský chovný rybník. Proto nabídne ruku své dcery Adélky Lumírovi bratru Rudolfovi. Adélka je však zamilovaná do sympatického cizince Eduarda a on její city nadšeně opětuje bez ohledu na jazykovou bariéru. Tetičce Valentýně tak přibývá jedna starost za druhou. Takový zmatek snad nelze vyřešit ani s pomocí kouzel...

■ Mrs. Valentine, of the noble Rybenský family, has accidentally transformed her fiancé Baron Lumír Mokřenský into a donkey. She tries to keep it secret and has no idea how to reverse the spell. Instead, she allows everyone to think that her Lumír ran away before the wedding and that she's raising the donkey as a pet. Her brother the prince Lev is furious because the marriage would have joined the Mokřenský and Rybenský families, so he offers the hand of his daughter Adélka to Lumír's brother Rudolph. But Adélka is in love with the nice foreigner Edward, and he with her; regardless of the language barrier. Auntie Valentine thus finds herself with one worry after another. Not even magic might resolve such confusion...



ZUZANA ZEMANOVÁ-
HOJDOVÁ

Zuzana Zemanová-Hojdová (1956), filmová a televizní režisérka, absolvovala režii na FAMU. Několik let pak působila ve studiu Barrandov, kde spolupracovala na filmech předních českých režisérů. Debutovala celovečerním snímkem Příběh 88 (1989), dále natočila ceněný film Hrad z písku (1994). Poté se začala věnovat již výhradně TV tvorbě. Realizovala řadu filmů, pořadů a seriálů – např. Něžné hry (1992), Trio (1994), Společnice (2000), Azyl (2001) či Kolotoč (2007).

Zuzana Zemanová-Hojdová (1956), a film and television director, graduated in directing from FAMU. She then worked several years at Barrandov studio where she collaborated on films by prominent Czech directors. Her debut feature film was The Story 88 (Příběh 88, 1989), and also made the prize-winning film The Sandcastle (Hrad z písku, 1994). She then started working solely on TV productions. She has made a number of films, shows and series – e.g. Tender Games (Něžné hry, 1992), Trio (1994), The Companion (Společnice, 2000), Asylum (Azyl, 2001) and The Carousel (Kolotoč, 2007).

Česká republika / Czech Republic, 2010, 71'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Roman Vávra
Námět / Story: Miroslav Adamec
Scénář / Screenplay: Miroslav Adamec
Kamera / Director of Photography: Miloslav Holman
Hudba / Music: Ondřej Brousek
Střih / Edited by: Pavel Šístek
Produkce / Production: ČT – Ilona Muchová
Kontakt / Contact: ČT
Hrají / Cast: Jiří Lábus, Oldřich Navrátil, Pavel Liška, Zdena Hadrboľcová, Petr Čtvrtníček a další.

Škola princů

The School for Princes
Škola princů



■ V jednom království žil princ Petr, který byl až příliš velký dobrák. Tak přeslušný hoch by na trůn snad ani usednout nemohl. Jeho tatínek král s tím měl nemalé starosti. V docela jiném království žila zase princezna Lenka, kterou nebavilo učení. A právě s tím měl zase pro změnu trápení její tatínek, pochopitelně taky král. Není vůbec divu, že se z jeho starání a rozčilování zrodil nápad založit školu. Jste-li náhodou panovník, nemůžete pochopitelně založit jen tak nějakou obyčejnou školu. Musíte založit třeba takovou, která dokáže přivést na váš zámek prince z nejbližšího okolí. A tak založíte školu princů. Což se stalo. A opravdu přijeli vážení princové a opravdu začali chodit do školy, tedy častěji spíš za ni. V jednu chvíli se potom, docela náhodou, potkala princezna Lenka s princem Petrem...

■ In one kingdom there lived Prince Peter, who was perhaps a bit too good. This overly-virtuous boy wasn't even able to sit on the throne. His father was quite concerned over this. In another kingdom there lived the Princess Lenka, who didn't enjoy studying. And this vexed her dad, who of course was also a king. It is no wonder that his worries and aggravations spawned the idea to establish a school. If you happen to be a sovereign you cannot, of course, establish just an ordinary school. You need to create one that will bring princes from the widest area to your castle. So you create a school for princes. Which he did. And, indeed, respectable princes came and they really started going to school, though more often they would skip class. At one point, then, quite by chance, Princess Lenka meets Prince Peter...

Roman Vávra (1965), režisér, scenárista a herec, absolvoval VŠE a dokumentaristiku na FAMU. Věnuje se dokumentární i hrané tvorbě. Zaujal již svými studentskými filmy. Debutoval úspěšným snímkem *Co chytneš v žitě* (1998), dále natočil pohádku *Čert ví proč* (2002). V rámci dlouhodobé spolupráce s Českou televizí realizoval několik filmů, např. *Skříň* (2001), *Nadměrné maličkosti: Dráma* (2004) nebo *Škola princů* (2010). Z filmových dokumentů zaujal nejvíce snímkem *Bitva o život* (2000).

Roman Vávra (1965) is a director, screenwriter and actor who graduated from VŠE and in documentary film from FAMU. He makes both documentaries and dramatic productions. He first gained notice with his student films. He debuted with the successful film *In the Rye* (*Co chytneš v žitě*, 1998), and then shot the fairy-tale *The Devil Knows Why* (*Čert ví proč*, 2002). He has created several films while cooperating with Czech Television over many years, such as *The Wardrobe* (*Skříň*, 2001), *Excessive Little Things: Dráma* (*Nadměrné maličkosti: Dráma* 2004) and *The School of Princes* (*Škola princů*, 2010). The most successful of his documentaries was the film *Battle for Life* (*Bitva o život*, 2000).



ROMAN VÁVRA

Vodník a Karolínka

The Water-Goblin and Caroline Vodník a Karolínka



Česká republika / Czech Republic, 2010, 58'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jaroslav Hovorka

Námět / Story: Miroslav Oščátka

Scénář / Screenplay: Miroslav Oščátka

Kamera / Director of Photography: Filip Havelka

Hudba / Music: Karel Cón

Střih / Edited by: Michal Cuc

Výtvarník / Production Design: Evžen Rážová – kostýmní výtvarník

Produkce / Production: ČT – Marcela Tůmová

Kontakt / Contact: ČT

Hrají / Cast: Josef Somr, Filip Cíl, Ivana Korolová, Jakub Gottwald, Václav Helšus, David Prachař, Jitka Sedláčková, Radek Holub, Jan Skopeček, Miroslav Táborský, Otmar Brancuzský a další



Když se do sebe zadívají vodník Jonáš a mlynářova dcera Karolínka, nemají to vůbec jednoduché. Jonášovi v lásce brání jeho otec, nerudný vodník Hastrbuch, Karolínka zas nemá potuchy, že její milý Jonáš není člověk. Navíc je tu mládek Libor, který udělá všechno pro to, aby celou ves (a Karolínku zvláště) před tím vodnickým padouchem ochránil. Co na tom, že bude intrikovat a lhát? Hlavně, aby Karolínka Jonáše zavrhla a dala přednost Liborovi. Zanedlouho je všem ve vsi jasné, kdo může za utopení ponocného Konvičky, za zkaženou mouku, požár mlýna i za další lotroviny. Rozzlobení vesničané uspořádají hon na vodníka, nadto na Jonášovu hlavu dopadne i nesmířitelná vodnická kletba. A teď Konvičkova dušičko Karolínce rad! Jak obměkčit starého Hastrbucha, přesvědčit sousedy o Jonášově nevině, najít Jonáše a vysvobodit ho ze zakletí?

Things aren't easy for the water-goblin Jonas and the miller's daughter Caroline when they fall in love. Jonas's father, the grumpy water-goblin Hastrbuch, isn't happy about it and Caroline doesn't even know that Jonas isn't human. Then there's Libor, who's also in love with Caroline, and he'll do everything to protect the whole village and get the girl – even if he has to lie. Everyone soon believes that Jonas is responsible for the drowning of bellman Konvička, the spoiled flour, the mill fire and other evil deeds. The angry villagers are out to catch Jonas, and his own father puts a curse on Jonas's head. Can the spirit of Konvička give Caroline some advice?



JAROSLAV HOVORKA

Jaroslav Hovorka (1950) se věnuje výhradně dokumentární i hrané televizní tvorbě. Natočil řadu epizod pro cyklus Světci a svědci (2007) a Cesty víry, dokumentární filmy věnující se československé historii – např. Krátký život druhé republiky (1998), Esther (2007) nebo Skauti v odboji (2008) – či pořady zaměřené na klasickou i lidovou hudbu. Je autorem mnoha pohádek, jmenujme např. Jak vyženit z pekla štěstí (1997), Jeníček a Mařenka (1999) nebo Dřevěná Marika (2000).

Jaroslav Hovorka (1950) is devoted exclusively to documentaries and feature television productions. He has made a number of episodes for the series Saints and Witnesses (Světci a svědci, 2007) and Paths of Faith (Cesty víry), a documentary film dealing with the Czechoslovak history and programs focused on classical and folk music. He is the author of many fairy tales, among them How to Marry Well...in Hell (Jak vyženit z pekla štěstí, 1997), Hansel and Gretel (Jeníček a Mařenka, 1999) and Wooden Marika (Dřevěná Marika, 2000).



5.7

Dokumentární film

Documentary Film

7 aneb Proč jsem na světě

7 or Why I Exist

7 oder warum ich auf der Welt bin



Německo / Germany, 2010, 87'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: **Antje Starost, Hans-Helmut Grotjahn**
Scénář / Screenplay: **Antje Starost, Hans-Helmut Grotjahn**
Kamera / Director of Photography: **Hans-Helmut Grotjahn**
Hudba / Music: **Büdi Siebert**
Střih / Edited by: **Anne Berrini**
Produkce / Production: **Antje Starost**
Kontakt / Contact: **Renate Zylla**



Film, ve kterém nás děti zavedou do svého světa a ukážou nám, na čem jim skutečně záleží, co mají rády, co je pro ně důležité, co je rozesměje, co naopak rozpláče. Sedm dětí z celého světa vypráví své příběhy o tom, co to znamená být v dnešní době dítětem. Film o dětství a dětském světě je autentický a opravdový, plný fantazie, křehkosti a humoru. Ukazuje svět, který zůstává dospělým často utajen. A tento pohled na svět může být zrcadlem nebo cestou zpátky do dětství pro každého z nás. Dívejme se, jak myslí děti.

This is a film in which children introduce us to their world and show us what they really care about, what they like, what's important to them, what makes them laugh, and what makes them cry. Seven children from around the world tell their stories about what it means to be a child today. This film about childhood and the world of children is authentic and genuine, and is full of fantasy, humor and tenderness. It shows a world that adults often don't know about. And this view of the world can act as a mirror, or as a way back our own childhood. Let's look at the way children think.



ANTJE STAROST

Antje Starostová, německá filmová autorka, vystudovala Německou filmovou a televizní akademii. V rámci vlastní produkční společnosti Die Antje Starost Film Produktion působí jako režisérka, producentka a scenáristka, a to v tvůrčím tandemu s Hansem-Helmutem Grotjahnem. Z její bohaté filmografie uvedme např. snímky Tváře (Faces, 1988), Dem (1989), Diplomat (Der Diplomat, 1995), První velká láska (Die erste große Liebe, 2003) či Stéphane Hessel (2009). / Hans-Helmut Grotjahn původem z Německa, vystudoval politické vědy. Zabývá se fotografií a filmem. Působí jako režisér, scenárista a kameraman. Spolu s filmařkou Antje Starostovou spravuje produkční společnost Die Antje Starost Film Produktion. Z filmů, které realizoval, připomeňme např. Chaupi Mundi – Střed světa (Chaupi Mundi – Die Mitte der Welt, 1992), Diplomat (Der Diplomat, 1995), První velká láska (Die erste große Liebe, 2003) či Stéphane Hessel (2009).



HANS-HELMUT
GROTJAHN

Antje Starost is a German film writer. She graduated from the German Film and Television Academy. She works as a director, producer and screenwriter at her own production company Die Antje Starost Film Produktion, where she works in creative tandem with Hans-Helmut Grotjahn. From her extensive filmography we will mention Faces (1988), Dem (1989), The Diplomat (Der Diplomat, 1995), The First Great Love (Die Erste Grosse Liebe, 2003) and Stéphane Hessel (2009). / Hans-Helmut Grotjahn is from Germany, where he studied political science. He is involved in photography and film. He works as a director, screenwriter and cameraman. He manages the production company Die Antje Starost Film Produktion together with Antje Starost. Among the films he's made we'll mention Chaupi Mundi – The Heart of the World (Chaupi Mundi – Die Mitte der Welt, 1992), The Diplomat (Diplomat Der, 1995), The First Great Love (Die Erste Grosse Liebe, 2003) and Stéphane Hessel (2009).

Francie / France, 2010, 97'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Pier Barougier, Jean-Pierre Pozzi
Kamera / Director of Photography: Jean-Pierre Pozzi, Pierre Barougier,
Matthieu Normand, Andres Mendoza
Hudba / Music: Anouar Brahem
Střih / Edited by: Jean Condé
Výtvarník / Production Design: Frédérique Albrecht, Isabelle Gripon
Kontakt / Contact: Le Pacte
Hrají / Cast: Pascaline Dogliani, Isabelle Duflocq, Estelle Andriamanaoro

A to je jen začátek

Just a Beginning
Ce n'est qu'un debut



Film po dobu dvou let sleduje jednu třídu mateřské školy. Nezvyklé je ovšem to, že tyto tři až pětileté děti studují. A to přímo filozofii! Děti uchopují univerzální témata jako láska, moc, rozdíly, dospívání a smrt svěžím, vtipným a někdy nemilosrdným způsobem. Přemýšlejí o slovech ostatních a učí se, jak naslouchat a vést debatu. Děti této mateřské školy svými emocemi, neobvyklými výrazy a vzájemnými rozpory poskytují o inovačním pokusu jedinečnou výpověď. Snímek je nádherným a pravdivým příběhem školy, jež hledí do budoucnosti.

This film follows a nursery school class over two years. What's unusual is that these three- to five-year old children study... philosophy! The children approach the universal subjects such as love, power, difference, growing up, death in a fresh, funny and sometimes merciless manner. The kids reflect on the words of the others, and learn how to listen and to build a discourse. With their emotions, their unusual expressions and their contradictions, the children of this nursery school deliver a single testimony on an innovative experiment. "Just a Beginning" is the fabulous true story of a school with an eye to the future.

Jean-Pierre Pozzi je francouzský filmový scenárista a režisér. Věnuje se zakázkové i volné tvorbě. Realizoval řadu reklamních snímků, na svém filmařském kontě má také tři krátké hrané filmy – např. Šílená noc (Mad Night, 1988) či Šatna (Dressing Room, 1993). Spolu s Pierrem Barougierem natočil filmový dokument A to je jen začátek (Ce n'est qu'un début, 2010). Napsal také několik scénářů k celovečerním hraným filmům. / Pierre Barougier (1971), francouzský filmový dokumentarista a kameraman, absolvoval filmovou školu ENS Louis-Lumière. Po studiích začínal u filmu na asistentské kameramanské pozici, později se – většinou jako spoluautor – podepsal pod režii několika celovečerních i televizních dokumentárních snímků, např. Radio La Colifata (2001), Za zdi (Hors les murs, 2006), Zůstaneme na Zemi (Nous resterons sur Terre, 2009) či A to je jen začátek (Ce n'est qu'un début, 2010).

Jean-Pierre Pozzi is a French screenwriter and director. He does both custom and independent work. He's made many advertising films and also has three short dramatic films under his belt – e.g. Mad Night (1988) and Dressing Room (1993). Together with Pierre Barougier he filmed the documentary Just a Beginning (Ce n'est qu'un début, 2010). He's also written several screenplays for feature films. / Pierre Barougier (1971) is a French documentary filmmaker and cameraman. He graduated from the film school ENS Louis-Lumière. After his studies, he began in film as an assistant cameraman, then later – mostly as a co-author – he worked as a director on several feature and made-for-TV movies, such as Radio La Colifata (2001), Out of Bounds (Hors les murs, 2006), Here to Stay (Nous resterons sur Terre, 2009) and Just a Beginning (Ce n'est qu'un début, 2010).



JEAN-PIERRE POZZI
PIERRE BAROUGIER

Břichem proti zdi

Against All Odds
Mit dem Bauch durch die Wand

Švýcarsko / Switzerland, 2010, 93'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Anka Schmid

Scénář / Screenplay: Anka Schmid

Kamera / Director of Photography: Patrick Lindenmaier, Anka Schmid

Hudba / Music: Peter Bräker, Darko Linder

Střih / Edited by: Marina Wernli, Matthias Brücher

Produkce / Production: Franziska Reck

Kontakt / Contact: Reck Filmproduktion GmbH, Schweizer Radio und Fernsehen



■ Tři dívky, tři miminka, tři roky. Časoběrný dokument o osudech tří mladičkových matek, jejich partnerů, jejich snů a plánů. O první velké lásce, zklamání, odvaze a o zodpovědnosti.

■ Three girls, three babies, three years. It's an observational documentary about the lives of three young mothers, their partners, their dreams, and plans. It's about first great loves, frustrations, courage, and responsibility.



ANKA SCHMID

Anka Schmidová (1961) je všestranná filmová tvůrkyně švýcarského původu. Vystudovala Německou filmovou a TV akademii (DFFB) v Berlíně, kde pak také dlouhou dobu žila a působila v rámci různých filmových projektů. Její oceňovaná tvorba často stojí na pomezí filmu a umění. Zprvu realizovala nízkorozpočtové krátké a experimentální snímky, později se začala věnovat též dokumentární a hrané režii. Je autorkou také řady video instalací. Dále působí jako pedagožka filmu i animace.

Anka Schmid (1961) is a versatile film-maker of Swiss origin. She studied at the German Film and TV Academy (DFFB) in Berlin, where she also lived for long time and worked on various film projects. Her award-winning work often stands on the border between film and art. She began by making low-budget short and experimental films, then started directing documentary and feature films. She has also made a number of video installations. In addition, she works as a teacher of film and animation.

Itálie / Italy, 2010, 60'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Michele Mossa
Scénář / Screenplay: Antioco Floris, Salvatore Mereu
Kamera / Director of Photography: Michele Mossa
Střih / Edited by: Michele Mossa
Produkce / Production: Viacolvento film and Istituto Superiore
Etnografico della Sardegna, CELCAM – Università di Cagliari
Kontakt / Contact: Michele Mossa
Hrají / Cast: Salvatore Mereu, Andrea Ahmetovic, Munira Ahmetovic,
Angelica Argiolas, Jessica Piscedda, Abdoula Seye

Centrální silnice

Asse mediano
Asse mediano



„Asse Mediano“ označuje nadúrovňovou rychlostní silnici, která spojuje severní předměstí Cagliari s městy na jihu. Po celý jeden školní rok po ní Salvatore Mereu pendluje do středních škol v Sant'Elia a San Michele v problémových částech města, aby vedl hodiny filmu. Jeho počáteční úvahy na cestách, kdy je vyčerpán zvládnutím náročných situací, do kterých se ve třídách dostává, mu postupně dávají prostor pro přemítání s mnohem větší energií. Energií, která přechází z dětí na jejich profesora a naopak. Dokument popisuje „Tajabone“ a okolí, z něhož pocházejí příběhy Muniry, Andrey, Angelicy, Jessicy a Abdouly. Každý z nich je jedinečný.

The 'asse mediano' (central axis road) is the elevated highway that connects the northern outskirts of Cagliari with those to the south. For an entire school year, Salvatore Mereu took it daily, shuttling between the middle schools in Sant'Elia and San Michele, two of the city's troubled areas, to teach film classes. His initial reflections while on the road, fatigued by the exhausting challenge of working in tough situations, gradually give way to much more energetic musings: an energy that passes from the kids to the professor and back. The documentary describes 'Tajabone' and its surroundings, from which the stories of Munira, Andrea, Angelic, Jessica, and Abdoula emerge, each of them unique.

Michele Mossa (1971) je italský muzikolog a filmový dokumentarista. Absolvoval umělecká studia v rámci oboru DAMS na Boloňské univerzitě se specializací v muzikologii. Působí zejména jako pedagog a badatel. Zároveň se věnuje také filmové dokumentaristice. V jeho režijní filmografii nalezneme dokumentární snímky *Furriadroxus* (2005), *Il canto scaltro* (2009) a *Centrální silnice (Asse mediano)* (2010). Za své filmy získal Mossa několik ocenění.

Michele Mossa (1971) is an Italian documentary filmmaker and musicologist. He studied art studies within the framework of DAMS at the University of Bologna, specializing in musicology. He works mainly as an educator and researcher. At the same time, he also works as a documentary film-maker. From his filmography we'll find the documentaries *Furriadroxus* (2005), *Il canto scaltro* (2009) and *Central Axis Road (Asse mediano)* (2010). Mossa has won several awards for his films.



MICHELE MOSSA

Cesta za vycházejícím sluncem

The Rising Sun
The Rising Sun



Švýcarsko / Switzerland, 2010, 70'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Fabian Kimoto
Kamera / Director of Photography: Fabian Kimoto
Hudba / Music: Deniz Khan, Selcuk Celepsimsar, Soopasoul,
Adrian Frutiger, Freestyle of Arsonists, Rashid Haddee
Střih / Edited by: Fabian Kimoto
Produkce / Production: Sascha Landis, Fabian Kimoto
Kontakt / Contact: Santiago Production



Taneční skupina Roc Kidz Crew sestává z mladých lidí různých národností – potkávají se v ní Italové ze Sicílie s Japonci či Turky. Soubor věnující se hip hopu a street dance si za léta své existence vydobyl přední místo ve svém oboru. Snímek sleduje jejich vystoupení na ulicích italských měst během turné na jih, za sluncem. Soulad moderního tance na pomezí akrobacie, dokonalé souznění s hudbou, přátelská atmosféra uvnitř souboru i nadšení diváci na náměstích (především pak fanyanky) činí z tohoto filmu skvělý dokument o jedné skupině, jedné kultuře, jednom pohledu na svět.

The dance group Roc Kidz Crew consists of young people of different nationalities – ranging from Italians from Sicily to Japanese to Turks. The group is dedicated to hip hop and street dance and in the years they've been together they've gained a leading position in their field. This film follows their appearances on the streets of Italian cities during their tour of the south, toward the rising sun. This joining of modern dance and acrobatics, the perfect harmony they have with the music, the friendly atmosphere within the group, and even the enthusiastic audiences on the city squares (especially the female fans) make this movie a great documentary about one group, one culture, one world view.



FABIAN KIMOTO

Fabian Kimoto (1982) je filmový dokumentarista a umělec švýcarského a japonského občanství. Vystudoval animaci v Berlíně. Působí v oblasti elektronické hudby jako kolorista, grafický designer a skladatel. Je však také režisérem dokumentárního snímku Cesta za vycházejícím sluncem (The Rising Sun, 2010), za který byl oceněn na několika mezinárodních festivalech.

Fabian Kimoto (1982) is a documentary film-maker and artist with Swiss and Japanese citizenship. He studied animation in Berlin. He works in the field of electronic music as a colorist, graphic designer and composer. He is also the director of the documentary The Rising Sun (2010), for which he was awarded at several international festivals.

Izrael, USA / Israel, USA, 2010, 86'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: **Alexandra Lipsitz**
Kamera / Director of Photography: **Alexandra Lipsitz**
Hudba / Music: **Jacqueline Young, Dan Crane**
Střih / Edited by: **Jose Guzman**
Produkce / Production: **Magical Elves Inc.**
Kontakt / Contact: **Alexandra Lipsitz**

Cirkusové děti

Circus Kids
Circus Kids



St. Louis Arches je cirkusovou společností tvořenou dětmi pocházející z různých prostředí. V čele této jedinečné skupiny dětí stojí její zakladatelka Jessica Hentoffová, která úspěšně dokazuje, že nezáleží na tom, odkud člověk je a čím prošel – ale pouze na tom, kým je. Skutečným zázrakem pak není sledovat, jak děti před tisíci lidmi předvádějí čísla téměř ohrožující život, ale spíše být svědkem jejich láskyplných vztahů, které navazují, i když nemají kromě cirkusu nic společného. Jessica v zájmu prohloubení své snahy o přerod společenských kast vezme společnost Arches do Izraele, kde jiná spřízněná duše provozuje podobný program.

The St. Louis Arches is a circus troupe made up of children from various backgrounds. Jessica Hentoff, the founder and head of this unique group of children, has successfully proven that it doesn't matter where you're from or what you've been through – just who you are. The real miracle of the Arches isn't seeing these adolescents perform death-defying tricks in front of thousands of people, but rather witnessing the loving relationships that form even when they have nothing in common but the circus. Furthering her experimentation in reversing social castes, Jessica takes the Arches to Israel where a kindred spirit runs a similar program.

Alexandra Lipsitzová (1967) je americká režisérka a producentka. Svoji kariéru začínala v Polsku tvorbou filmových dokumentů mj. ve spolupráci s BBC. Později se jako producentka podílela na řadě úspěšných reality show hledajících nejlepší debutující filmaře (Project Greenway), módní návrháře (Project Runway) či komiky (Last Comic Standing). Natočila celovečerní dokumentární snímky Národ imaginárních kytaristů (Air Guitar Nation, 2003) a Cirkusové děti (Circus Kids, 2010).

Alexandra Lipsitz (1967) is an American director and producer. She began her career in Poland creating the documentary films in collaboration with the BBC (among others). She was later behind the production of successful TV reality shows such as Project Greenlight, Project Runway, Last Comic Standing or Top Chef. She has made the feature-length documentary films Air Guitar Nation (2003) and Circus Kids (2010).



ALEXANDRA LIPSITZ

Dobrodružná plavba jedné třídy

Class Sailing Adventure / The Classroom at Sea
Klasse Segel Abenteuer / Das schwimmende
Klassenzimmer

Německo / Germany, 2010, 2x 25'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Sara Endepools
Kamera / Director of Photography: Philip Fläming
Střih / Edited by: Tim Gorbauch, Manuela Krug, Arvid Landgraf
Produkce / Production: Bewegte Zeiten Filmproduktion
Kontakt / Contact: Tim Gorbauch



Plachetníci přes Atlantik! Po dobu šesti měsíců se třicet šestnáctiletých studentů z Bavorska plaví přes půlku světa. Postupně se z nich stávají opravdoví námořníci. Kromě dobrodružství se i vzdělávají. Opuštěním Tenerife jim začíná výuka. Ale škola pod plachtami se dá jen těžko srovnat se školou doma. Vedle matematiky, fyziky a němčiny se mladí námořníci musí hodně naučit o navigaci. Nakonec, již brzy by si měli sami vyzkoušet, jaké je řídit loď až do Karibiku.

On a sailing ship across the Atlantic! For six months, 30 Bavarian 10th graders sail halfway around the world. It is both an adventure and educational, as these teenagers turn more and more into real seamen and women. Leaving Tenerife also means instruction begins. But school is under sails, of course, hardly comparable to school back home. In addition to math, physics and German lessons, the young sailors have to learn a lot about navigation: after all, they should soon be able to sail the ship to the Caribbean on their own.



SARA ENDEPOOLS

Sara Endepools, německá TV režisérka a editorka, vystudovala sociální antropologii, politické vědy a komparativní lingvistiku na Univerzitě Johanna Gutenberga v německé Mohuči. Dlouhodobě působí v TV prostředí. Pracuje jako editorka výukových, kulturních či filmových programů a také v oblasti zpravodajství. Režirovala několik krátkých TV snímků a také dětský TV pořad Dobrodružná plavba jedné třídy (Klasse Segel Abenteuer, 2009–2010), který realizovala pro TV kanál KIKA.

Sara Endepools is a German TV director and editor. She studied social anthropology, political science and comparative linguistics at the Johannes Gutenberg University of Mainz in Germany. She has worked for many years in television. She works as an editor of educational, cultural and film programs as well as in news reporting. She has directed several short made-for-TV movies, as well as the children's television program Class Sailing Adventure (Klasse Segel Abenteuer, 2009–2010), which she made for TV station KIKA.

Estonsko / Estonia, 2010, 30'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: **Minna Hint, Anne-Mari Neider**
Kamera / Director of Photography: **Arvo Vilu, Margus Sikk, Kullar Viimne, Minna Hint, Jane Remm, Anne-Mari Neider**
Hudba / Music: **Rivo Jarvsoo**
Střih / Edited by: **Anne-Mari Neider, Madli Laane, Minna Hint, Fred Fasanov**
Produkce / Production: **Mari Kallas**
Kontakt / Contact: **Estonian Film Foundation**

Estonské příběhy: Velké národní štěstí

Estonian Stories: Gross National Happiness
Eesti lood: Üleriigiline õnn



Podle průzkumu Eurobarometru z roku 2003 „o národním pocitu štěstí a celkové životní spokojenosti“ Estonci skončili z 27 členských států Evropské unie mezi posledními – pouze před Bulharskem a Rumunskem. V posledních sedmi letech se ovšem procento spokojených lidí v Estonsku prudce zvýšilo. O národním pocitu štěstí se mluví v médiích, propaguje se prostřednictvím různých anket v nákupních centrech a byla založena „banka štěstí“ (lidé nabízejí zdarma službu druhým, na oplátku žádají o nějakou sami). Když se však umělkyně Minna Hintová vrátí po několika letech v zahraničí domů, toto tzv. velké národní štěstí u svých přátel nenachází. Mnozí z nich žijí v hluboké depresi. Je pocit štěstí předurčen DNA, nebo je přístupný všem?

According to a 2003 national happiness and overall life satisfaction study by Eurobarometer, Estonians were among the last within 27 European Union member states – ahead of only Bulgaria and Romania. Within the last seven years the percentage of happy people in Estonia has drastically increased. It is being talked about in the media, it's being widely popularized through happiness polls at shopping centers, and we have a one-of-a-kind Bank of Happiness. However, upon returning home after several years abroad, artist Minna Hint senses that this so called “gross national happiness” is not reflected in her friends, of whom many are deeply depressed. Is happiness predetermined by DNA or is it also accessible to everybody?

Minna Hintová (1981) je estonská umělkyně, filmová režisérka a producentka. Absolvovala nejprve malbu a poté interdisciplinární umění na Estonské akademii výtvarného umění. Její diplomní snímek III Obrazy ze života a času (III. Pilti Elust ja Ajast, 2005) byl součástí programu mnoha výstav a festivalů. Doma i v zahraničí realizovala Hintová řadu uměleckých projektů. Natočila též několik dokumentárních filmů. V současné době žije v Estonsku a působí na volné noze. / Anne-Mari Neiderová (1977), estonská filmová režisérka a editorka, studovala malbu a fotografii a absolvovala režii na univerzitě v Tallinnu. Působí v tallinnské produkční společnosti Osakond, v rámci své filmové tvorby se věnuje zejména dokumentaristice – realizovala např. krátký snímek Estonské příběhy: Velké národní štěstí (Eesti lood. Üleriigiline õnn, 2010). Dále se zabývá rovněž TV scenáristikou.

Minna Hint (1981) is an Estonian artist, film director and producer. She first studied painting and then interdisciplinary arts at the Estonian Academy of Fine Arts. Her thesis film III. Images of Life and Time (III. Pilti Elust ja Ajast, 2005) was part of many exhibitions and festivals. She has made a number of artistic projects both at home and abroad. She has also made several documentary films. She currently resides in Estonia and works freelance. / Anne-Mari Neider (1977) is an Estonian film director and editor. She studied painting and photography and graduated in directing from the University of Tallinn. She works at the Osakond production company in Tallinn and her film productions are primarily documentaries – she has made the short film Estonia Stories: Gross National Happiness (Eesti loode. Üleriigiline õnn, 2010). She also works as a television screenwriter.



MINNA HINT



ANNE-MARI NEIDER

Jmenuji se Silva, Puran, Tsi Tsi, Usman

Česká republika / Czech Republic, 2011, 17'
Barevný / ColourMy name is... Silva, Puran, Tsi Tsi, Usman
Jmenuji se Silva, Puran, Tsi Tsi, UsmanRežie / Directed by: David Bonaventura
Námět / Story: nedohledala
Scénář / Screenplay: Martina Komárková, Tereza Komárková
Kamera / Director of Photography: Pavel Hlavatý
Hudba / Music: převzatá
Střih / Edited by: David Havlíček
Výtvarník / Production Design: Pavel Hlavatý
Produkce / Production: ČT

Jak se žije dětem cizinců v České republice? V rámci televizního dokumentárního cyklu určeného dětem se představí několik výrazných dětských osobností původem z neevropských zemí – Silva ze Sýrie, Puran z Nepálu, Tsi Tsi z Barmy a Usman z Pákistánu. Díky nim se můžeme dozvědět mnoho zajímavého o kultuře zemí, z nichž pocházejí, ale zároveň i pochopit motivy jejich odchodu do nového domova, kterým se stala právě Česká republika.

How do the children of foreigners in the Czech Republic live? As part of a television documentary series for children, we are introduced to several distinctive child personalities of non-European origin – Silva from Syria, Puran from Nepal, Tsi Tsi from Burma, and Usman from Pakistan. Thanks to them we can learn many interesting facts about the culture of their countries of origin, as well as understand the motives for immigrating to their new home, the Czech Republic.



DAVID BONAVENTURA

David Bonaventura (1966) je český scenárista a dokumentární režisér, jehož tvůrčí činnost je zaměřena převážně do oblasti televize, pro niž vytvořil řadu filmů a pořadů, zahrnujících širokou škálu žánrů. Z Bonaventurovy tvorby uvedme např. filmy *Evropa a my* (1998), *Jáři* (2003), *Bitva o rozhlas* (2005) či pořady *Když se řekne profese* (2001), *Jmenuji se...* (2010).

David Bonaventura (1966) is a Czech screenwriter and documentary filmmaker whose creative activity is focused predominantly on television, for which he has created a number of films and programs covering a wide range of genres. From Bonaventura's works we'll mention *Europe and Us* (1998), *Jari* (2003), *Battle Over the Radio* (2005), and the TV series *When You Say Profession* (2001), and *My Name Is...* (2010).

Kanada / Canada, 2010, 83'
Barevný / Colour

Malé baletky, velké sny

Režie / Directed by: **Elise Swerhorne**
Scénář / Screenplay: **Vonnie Von Helmolt, Merit Jensen Carr**
Kamera / Director of Photography: **Charles Konowal, C.S.C., Keith Eidse**
Hudba / Music: **Shawn Pierce**
Střih / Edited by: **Brad Caslor**
Produkce / Production: **Merit Motion Pictures, Vonnie Von Helmolt**
Kontakt / Contact: **Vonnie Von Helmolt**

TuTuMUCH
TuTuMUCH



TuTuMUCH je dokumentárním filmem, v němž sledujeme osud devíti mladých baletek při tréninku a při soupeření o prestižní místo v intenzivním čtyřtýdenním letním soustředění v profesionálním baletu v rámci Royal Winnipeg Ballet School. Zatímco rodina i kamarádi musí stranou, každá z dívek konfrontuje svou obrovskou plí s realitou, jež občas přináší uspokojení z toho, že právě ona žije svůj sen. TuTuMUCH skýtá zákulisní pohled na to, jaké to je, když ve dvanácti nastoupíte kariéru profesionální baletky. A to vše předtím, než máte první rande.

TuTuMUCH is a documentary film that follows nine young ballet dancers as they plié, pirouette and compete for highly-coveted spots in an intensive four-week professional ballet summer program at the Royal Winnipeg Ballet School. Leaving behind their families and friends, often for the first time, each girl confronts the painstaking and sometimes rewarding realities of actually living her dream. TuTuMUCH takes a behind-the-scenes look at how it feels to be twelve years old and embark on a career as a professional ballet dancer, all before they've even had their first date.

Elise Swerhoneová, režisérka, producentka a scenáristka z Kanady, vystudovala umění na University of Manitoba. Věnuje se především dokumentární tvorbě. V průběhu své bohaté a úspěšné filmové kariéry spolupracovala např. na realizaci TV cyklů Znovuzrození ráje (Recreating Eden), Povaha věcí (The Nature of Things) či Svědek (Witness). Z poslední doby jmenujme sérii tří snímků Baletky (Ballet Girls, 2006), Baletní střední (Ballet High, 2009) a TuTuMUCH (2010).

Elise Swerhone is a Canadian director, producer and screenwriter. She studied art at the University of Manitoba. She mainly makes documentary films. During her rich and successful film career she has collaborated in the making of (among others) the TV series Recreating Eden, The Nature of Things, and Witness. From her recent work we will mention the trilogy Ballet Girls (2006), Ballet High (2009) and TuTuMUCH (2010).



ELISE SWERHONE

Ptáčata aneb Nejsme žádná béčka

Česká republika / Czech Republic, 2010, 26'
Barevný / Colour

Nestlings

Ptáčata aneb Nejsme žádná béčka

Režie / Directed by: Ladislav Cmíral, Kamila Zlatušková

Námět / Story: Kamila Zlatušková

Scénář / Screenplay: Kamila Zlatušková

Kamera / Director of Photography: Roman Matýšek

Střih / Edited by: Ladislav Cmíral

Produkce / Production: ČT + Círeal production



■ Třída 2. B je složena převážně z romských dětí. Vznikla na jedné základní brněnské škole kvůli petici českých rodičů, kteří nechtěli, aby jejich děti měly za spolužáky Romy. Tato situace „třídní společnosti“ se stala východiskem televizního dokumentárního seriálu o dětech – Ptáčatech – na hranici společenských norem, rodinných podmínek a vlastní vůle. Děti samotné se přitom staly spoluautory časosběrného formátu, protože v průběhu jednoho roku točily na malé kamery svět, jak ho vnímají ony samy. Ptáčata a jejich rodiny navštívili nová prostředí, získali různé zkušenosti a měli možnost přemýšlet o světě i o sobě jinak – nejen z pozice obětí společenských předsudků, ale také v roli těch, kteří jsou za svůj život zodpovědní.

■ Class 2.B is made up mostly of Roma children. It was created at one elementary school in Brno because of a petition signed by parents who didn't want their children to have Roma children as classmates. This situation of a "class society" has become the basis of a television documentary series about children – Nestlings – on the edge of social norms, family conditions and their own will. The children themselves were the co-authors of this time-lapse format – over the course of one year they used small camcorders to film the world around them the way they perceive it. "Nestlings" and their families visited new environments, gained various experience and had the opportunity to think about the world and themselves from a different perspective – not just as victims of social prejudice, but also as those who are responsible for their own lives.

KAMILA ZLATUŠKOVÁ
LADISLAV CMÍRAL

Kamila Zlatušková absolvovala rozhlasovou, televizní dramaturgii a scenáristiku na JAMU i žurnalistiku na Masarykově univerzitě v Brně. V současné době pracuje v České televizi na pozici dramaturgyně dokumentární tvorby. Zároveň pokračuje v doktorském studiu a také se věnuje pedagogické činnosti. Spolu s Ladislavem Cmíralem realizovala televizní dokumentární cyklus Ptáčata aneb nejsme žádná béčka (2010). / Ladislav Cmíral (1976) vystudoval dokumentaristiku na FAMU a také sociologii a politologii na Masarykově univerzitě v Brně. Působí jako producent, režisér a střihač. Je autorem dokumentárního snímku Padá hovno, něco si přež (2003), spolupracoval na realizaci televizních dokumentárních cyklů Neznámí hrdinové (2007) a Ptáčata aneb nejsme žádná béčka (2010). Vlastní produkční společnost CIREAL production.

Kamila Zlatušková graduated in radio, television dramaturgy and screenwriting from JAMU and in journalism from Masaryk University in Brno. She is currently working at Czech Television as a commissioning editor for documentary films. She is also continuing in her doctoral studies and is engaged in teaching activities. She created the TV documentary series Nestlings (Ptáčata aneb nejsme žádná béčka, 2010) together with Ladislav Cmíral. / Ladislav Cmíral (1976) studied documentary film at FAMU, as well as sociology and political science at Masaryk University in Brno. He works as a producer, director and editor. He is the author of the documentary Make a Wish Upon Falling Shit (Padá hovno, něco si přež, 2003), and has collaborated on the making of the TV documentary series Unknown Heroes (Neznámí hrdinové, 2007) and Nestlings (Ptáčata aneb nejsme žádná béčka, 2010). He is the owner of the production company CIREAL Production.

Německo / Germany, 2010, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Anne Linsel, Rainer Hoffmann
Scénář / Screenplay: Anne Linsel
Kamera / Director of Photography: Rainer Hoffmann
Střih / Edited by: Mike Schlömer
Produkce / Production: Gerd Haag, Anne Linsel
Kontakt / Contact: Films Boutique
Hrají / Cast: Jo Ann Endicott, Pina Bausch

Taneční sny

Dancing Dreams
Tanzträume



— Dokumentární film si všímá skupiny německých mladých tanečnic, kteří se pod uměleckým vedením Jo Ann Endicottové společně perou s novým nastudováním jednoho z klíčových představení choreografky Piny Bauschové „Kontaktthof“ (Kontaktní dvůr). „Kontaktthof“ je založen na radosti a zmatku, jež pramení z interakce mezi oběma pohlavími a zároveň vybízí dospívající tanečnický ke konfrontaci. Dokument sleduje jejich postupnou cestu od prvotních zábran až po přijetí i zvládnutí složitých tanečních kreačí a získání jistoty. Film je objevnou studií o měnění se síle tvůrčího procesu, zároveň vzdává hold německému národnímu pokladu – choreografce Pině Bauschové (1940–2009).

— Raging hormones add an electric charge to a classic dance piece in this documentary that follows a group of German teenage dancers as they grapple with a re-staging of one of Pina Bausch's seminal works, Kontaktthof ('contact zone'), directed by Jo Ann Endicott. Kontaktthof is based on the joy and confusion that springs from the interaction between the sexes and contains confronting material for the teen dancers. This film follows their gradual journey from inhibition to acceptance as they learn to master the difficult dance moves and put aside their insecurities. The film is both a revelatory study of the transformative power of the creative process, and a tribute to choreographer and German national treasure Pina Bausch (1940–2009).

Anne Linselová je německá novinářka a publicistka zabývající se kulturou, filmová scenáristka a dokumentaristka. Vystudovala umění, historii umění a literaturu. Dlouhodobě působí v TV prostředí – spolupracovala na řadě kulturních a uměleckých programů a dokumentárních cyklů. Z její filmové tvorby jmenujme např. TV snímek Pina Bausch (2006) či film Taneční sny (Tanzträume, 2010). Linselová pravidelně publikuje v tisku a v časopisech, je autorkou několika knih. / Rainer Hoffmann (1951) je německý kameraman a režisér dokumentárních filmů. Vystudoval techniku a později též Německou filmovou a TV akademii v Berlíně (DFFB), kde také působí jako pedagog. Zúčastnil se několika expedic do oblasti Arktidy, Grónska a Islandu, pracoval jako fotograf pro reklamní agenturu a jako kameraman se podílel na řadě TV a filmových dokumentů. Sám pak spolurežisoval dokumentární snímky Tupamaros (1997) a Taneční sny (Tanzträume, 2010).

Anne Linsel is a German journalist, film screenwriter, documentary filmmaker, and publicist who deals with culture. She studied art, art history and literature. She has worked for many years in television – she has worked on a number of cultural and artistic programs and documentary series. From her film works we'll mention her made-for-TV film Pina Bausch (2006), and the film Dancing Dreams (Tanzträume, 2010). Linsel regularly publishes articles in newspapers and magazines and is the author of several books. / Rainer Hoffmann (1951) in Hamburg, studied engineering. Expeditions to the Arctic Sea, Greenland and Iceland. Worked as a photographer for several advertising agencies in Hamburg. 1982-1987 studies at 'Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin' (DFFB). 1993-1995 associate professor for camera at the University of Applied Science Hannover and DFFB. Works as director of photography and filmmaker since 1985.



ANNE LINSEL



RAINER HOFFMANN

Úděl nadání

Varhanář a varhaník Tomáš Jeřábek / Výtvarnice Ladi Fričová-Boháčová

The Fate of Talent

Organ builder and organist Tomáš Jeřábek / Artist Ladi Fričová-Boháčová

Úděl nadání

Varhanář a varhaník Tomáš Jeřábek / Výtvarnice Ladi Fričová-Boháčová

Česká republika / Czech Republic, 2011, 23'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Hana Pinkavová

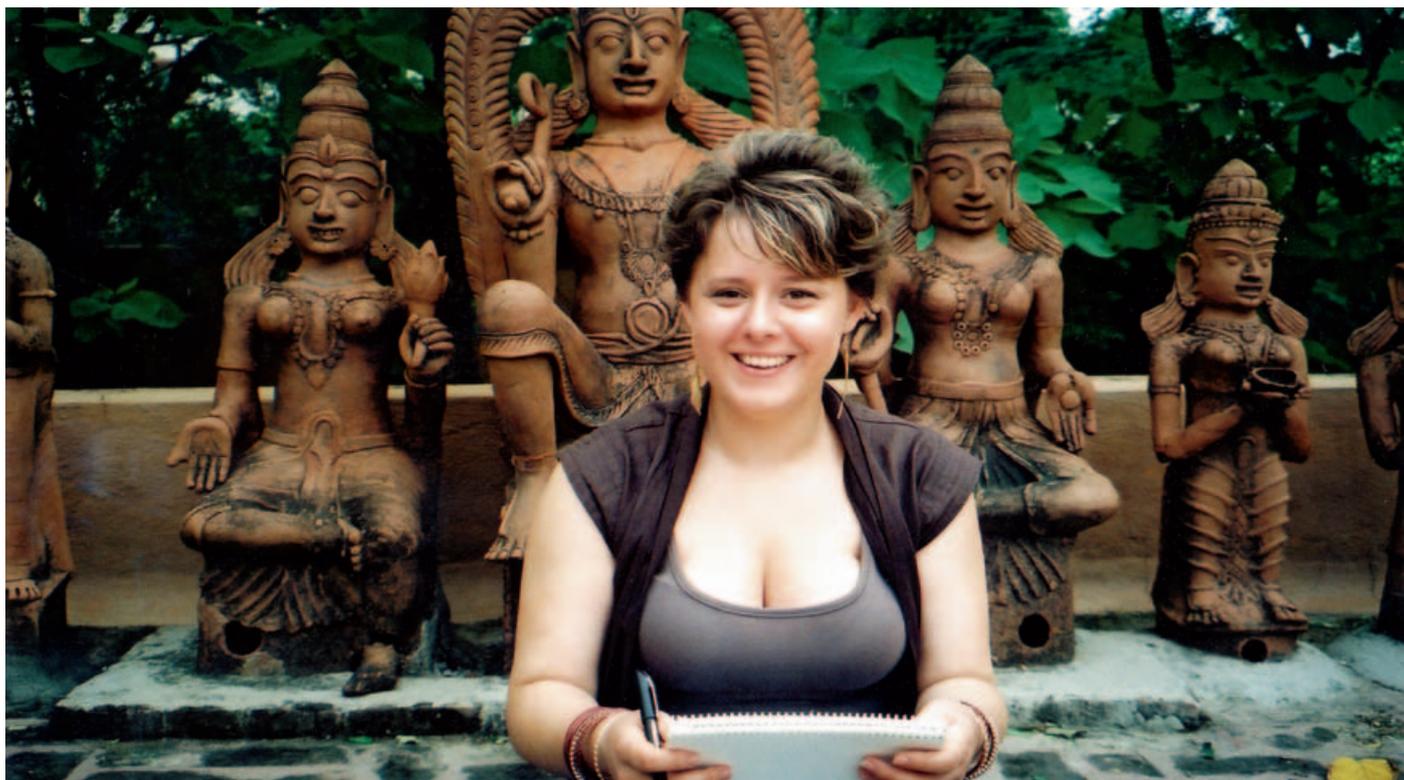
Námět / Story: Hana Pinkavová

Scénář / Screenplay: Hana Pinkavová

Kamera / Director of Photography: Jan Bartoň

Střih / Edited by: Vladimíra Wildová

Produkce / Production: ČT



■ Jsme ochotni a schopni akceptovat lidi, kteří jsou nadprůměrní? Většinou nejsou bezmocní a často hrozí, že přerostou v tzv. authority. Dítě může být chytrější než dospělý, než odborník, než učitel, než rodič. Nadprůměrně nadaní mají systém hodnot nastavený jinak než jejich vrstevníci. Proto daleko hůř nacházejí spřízněnou duši, partnera pro komunikaci i pro život. Jaké je místo těchto malých a mladých osobností v jejich rodině, v dnešním systému školství, v kolektivu? Na tyto otázky se pokouší odpovědět televizní dokumentární cyklus o výjimečně nadaných mladých lidech, kterým jejich „dar od přírody“ vedle obdivu a uznání přináší mnohdy i problémy dané jejich jinakostí... Dva příběhy přiblíží životy dvou mladých talentovaných umělců – hudebníka Tomáše Jeřábka a výtvarnice Ladi Fričové-Boháčové.

■ Are we willing and able to accept above average people? They are not always powerless, and there's often the threat that they will grow into 'authority'. It's possible that a child is smarter than an adult, expert, teacher, or parent. These above-average people have a different system of values than their peers, and it's much harder to find a soul mate, a partner to talk to, and for life. What place do these young personalities have in their families, in today's education system, among their peers? This TV documentary series attempts to answer these questions. The series is about exceptionally gifted young people whose "natural gift" has brought not only admiration and recognition, but in many cases the problems that go with their 'otherness'... Two stories focus on the lives of two young talented artists – the musician Tomáš Jeřábek and artist Ladi Fričová-Boháčová.



HANA PINKAVOVÁ

Hana Pinkavová (1950), absolventka FAMU, je režisérka a scenáristka. Natočila 75 dokumentárních filmů se sociální a dětskou tematikou, např. O čem šumí listy (1984) či Kam růže nesmějí (1986), ale i portréty výrazných osobností (např. animátorka Hermína Týrlová, malíř Jiří Anderle). Spolupracovala na realizaci filmu Kopretiny pro zámeckou paní (1981), podle jejího scénáře vznikl snímek Pohled' kočce uší (1985). Je autorkou dokumentárního cyklu ČT Nehasit! Hořím!.

Hana Pinkavová (1950) is a graduate of FAMU, director, and screenwriter. She has made 75 documentary films on social and children's themes – e.g. Why the Leaves Rustle (O čem šumí listy, 1984) and Where Roses Can't Go (Kam růže nesmějí, 1986), and the portraits of significant personalities (e.g. animator Hermína Týrlová, painter Jiří Anderle, etc.). She is the author of the Czech Television documentary film cycle Don't Put Me Out, I'm on Fire! (Nehasit! Hořím!).

Srbsko / Serbia, 2009, 51'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: **Nataša Muntean, Lucian Muntean**
Kamera / Director of Photography: **Lucian Muntean**
Hudba / Music: **Courtesy of Dexo Music Center**
Střih / Edited by: **Nataša Muntean**
Produkce / Production: **Lunam Docs (Nataša + Lucian Muntean)**
Kontakt / Contact: **Lunam Docs**
Hrají / Cast: **Punam Tamang, Rabina Tamang, Krishna Tamang**

Velká sestra Punam

Big Sister Punam
Big Sister Punam

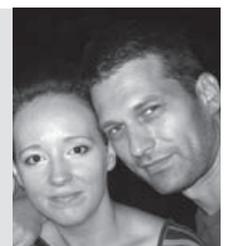


■ Když autoři snímku odjeli v roce 2005 do nepálských hor, potkali tam devítiletou Punam, která žila ve vesnici Bhaktapur. Ve věku pěti let dívka přišla o matku. Od té doby se sama starala o sourozence, protože otec musel celé dny pracovat, aby uživil rodinu. Punam vypráví o svém životě, svých snech a plánech. Představuje svou rodinu, místo, kde bydlí, kamarády. O čtyři roky později se filmový štáb opět vypraví za Punam a její rodinou. Co se v jejím životě změnilo?

■ When the filmmakers went to the mountains of Nepal in 2005, they met nine-year-old Punam who lived in the village of Bhaktapur. At the age of five the girl lost her mother and since then she has been taking care of her siblings because her father needs to work all day to support the family. Punam tells us about her life, her dreams and plans. She introduces her family, neighborhood, and friends. Four years later, the film crew pays another visit to Punam and her family. What has changed in her life?

Lucian a Nataša Munteanovi jsou partnerské i tvůrčí duo pocházející ze Srbska. Lucian (1976) absolvoval kinematografii na Univerzitě filmu a divadla v Bukurešti. Od ukončení studií působí jako kameraman v rámci různých mezinárodních filmových produkcí a TV společností. Nataša (1977) absolvovala fotografii a video tvorbu na Univerzitě umění v Bukurešti. Poté ve svých fotografických studiích pokračovala na univerzitě v Bělehradu. Lucian a Nataša spolu založili Lunam Docs, nezávislou produkční společnost věnující se dokumentárnímu filmu – ohniskem zájmu jsou témata spojená s dodržováním lidských práv, sociální spravedlností, zejména pak dětská práva a práce. Z filmové tvorby, za kterou získali řadu mezinárodních ocenění, uveďme snímky Punam (2005), Cesta červené ledničky (Journey of a Red Fridge, 2007), Velká sestra Punam (Big Sister Punam, 2009) či Mbambu a Měsíční hory (Mbambu and the Mountains of the Moon, 2010).

Lucian and Nataša Muntean are partners and a creative duo from Serbia. Lucian (1976) studied cinematography at the National University of Theatre and Film in Bucharest. Since graduation he has worked as a cameraman for various international film and TV production companies. Nataša (1977) graduated in photography and video production from the University of Arts in Bucharest. She then continued in her photography studies at the University of Belgrade. Together Lucian and Nataša founded Lunam Docs, an independent production company dedicated to documentary film – the focus is on topics related to human rights, social justice, and especially children's rights and labor. From their film works, for which they have won many international awards, we will mention Punam (2005), Journey of a Red Fridge (2007), Big Sister Punam (2009), and Mbambu and the Mountains of the Moon (2010).



NATAŠA A LUCIAN
MUNTEAN

Za zvuků Bombaje: Muzikál

The Sound of Mumbai: A Musical
The Sound of Mumbai: A Musical



Velká Británie, Indie / UK, India, 2010, 65'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Sarah McCarthy
Kamera / Director of Photography: Liam Iandoli
Hudba / Music: Jody K. Jenkins
Střih / Edited by: John Mister
Kontakt / Contact: Goldcrest Film International



Světznámý muzikál *The Sound of Music* s typickým vyobrazením hor a protěže jakoby na první pohled nezapadal do indického „Maximum City“ (pojmenování dle knihy o Bombaji), ale bombajský komorní orchestr si dovoluje s tímto nesouhlasit. S vybranými dětmi ze slumů, jež jsou domovem pro polovinu obyvatelstva města, uvádí na pódia úspěšný kus *Rogers a Hammersteina* jako chorálové představení. Film *Za zvuků Bombaje: Muzikál*, který celý proces zachycuje, emocemi jen přýští. Nezáleží na tom, jestli jste původní muzikál *The Sound of Music* přijali s nadšením či nikoliv, po tomto ztvárnění jej již nikdy nebudete vnímat stejně.

The Sound of Music with its imagery of mountains and edelweiss may not seem like a natural fit for India's Maximum City, but the Bombay Chamber Orchestra begs to differ. Recruiting kids from the slums – home to half the city's population – the Orchestra sets out to stage a choral performance of the Rogers & Hammerstein score. In capturing the process, *The Sound of Mumbai: A Musical* overflows with emotion. It doesn't matter whether you've previously embraced or resisted "The Sound of Music," after this rendition your association will never be the same.



SARAH MCCARTHY

Sarah McCarthyová, australská filmová dokumentaristka, vystudovala filmovou a TV tvorbu na Queensland University of Technology. Po odchodu do Londýna působila v TV prostředí (BBC či RDF Media). Později se začala věnovat vlastní dokumentární režii – debutovala krátkým snímkem *Vrazi ve víru tance* (*Murderers on the Dance Floor*, 2008) natočeným pro Channel 4. Dále natočila celovečerní film *Zvuk Bombaje: Muzikál* (*The Sound of Mumbai: A Musical*, 2010).

Sarah McCarthy is an Australian documentary film director. She studied film and TV production at the Queensland University of Technology. Upon arrival to London, she began working in television (BBC and RDF Media). She later focused on directing her own documentaries – she debuted with her short film *Murderers on the Dance Floor* (2008), filmed for Channel 4. She also made the feature film *The Sound of Mumbai: A Musical* (2010).

Výročí, vzpomínky
Anniversaries, Memories

Gratulace s kyticí filmů

Stalo se milou tradicí zlínského festivalu, že v jeho průběhu si připomínají pořadatelé společně s diváky jubilující filmové tvůrce, herce a herečky. Také v letošním roce, končícím dvěma jedničkami, se uskuteční několik představení, při kterých pogratulujeme s kyticí filmů oslavujícím hostům k jejich životnímu výročí. Pochopitelně, že vzpomeneme slavnostními projekcemi rovněž na ty, kteří svá jubilea již oslavovat nemohou.



U básníka **Karla Jaromíra Erbena** si připomeneme už dvousté výročí jeho narození, které provázelo několik jedniček – 7. 11. 1811. Erben pocházel z podkrkonošské řemeslnické a písmácké rodiny žijící v Miletině, studoval gymnázium v Hradci Králové, následně pak v Praze filozofii a práva. Než se stal prvním archivářem města Prahy, konal jako sekretář Národního muzea dlouhé studijní cesty do venkovských archívů. Národní obrození jej přimělo k zájmu o historii a lidovou kulturu. Hlavním plodem jeho básnické tvorby je jediná sbírka

Kytice, jejíž význam v našem písemnictví je ovšem mimořádný. O její živé síle svědčí i to, že některé básně převedl do divadelní muzikálové podoby Jiří Suchý se skladatelem Ferdinandem Havlíkem. Sedm balad (Kytice, Vodník, Svatební košile, Zlatý kolovrat, Polednice, Dceřina kletba a Štědrý den) pak ožilo ve filmovém ztvárnění z roku 2000, o které se zasloužil režisér F. A. Brabec.

Ctitelé filmových pohádek, malí i dospělí, jsou Erbenovi vděční za krásné náměty, které nejrůznější tvůrce nacházejí v jeho Českých pohádkách. Proti pohádkám převyprávěnými Boženou Němcovou jsou ty Erbenovy pochumnější a opředeny fantastickými motivy. Z dosud zfilmovaných připomeneme alespoň Tři zlaté vlasy děda Vševeda a Třetího prince – ten byl natočen na motivy předlohy O dvou bratřech. Už v době protektorátu se připravovala filmová adaptace jedné z neznámějších a nejoblíbenějších pohádek – Dlouhý, široký a Bystrozraký, pro kterou vypracoval scénické a kostýmní návrhy Jiří Trnka, ale němečtí okupanti realizaci zakázali, protože se báli v ní skrytých jinotajů. Škoda, že doposud nějaké tajemné kouzlo – a dokonce už několika tvůrcům – zbraňuje její realizaci.



Otakar Vávra je jen o třináct roků mladší než naše kinematografie, kterou později také on nesporně proslavil. Když se 28. února 1911 v pět hodin ráno v Hradci Králové narodil, ještě žil její zakladatel Jan Kříženecký a ostatní průkopníci. Stoletý filmový tvůrce má zarytého obhájce, Jiřího Menzela, který do knihy vzpomínek svého vysokoškolského pedagoga, nazvaných sebeodivně Podivný život režiséra, napsal úvod. Ale ani on nemohl popřít oslavencovu ochotu točit kromě nesporně hodnotných děl (Cech panen kutnohorských,

Filozofská historie, Pohádka máje, Šťastnou cestu, Rozína sebranec, Krakatit, Zlatá reneta, Romance pro křídlovku, Kladivo na čarodějnice) i filmy poplatné oficiální ideologii („husitská trilogie“, Občan Brych, Sokolovo, Osvození Prahy): „Říká se o Otakaru Vávrovi, že je to muž pro každé počasí. Snad tomu tak je. V zemi bohaté na změny se dokázal udržet na špičce, a snad se nepletu, od každého z minulých režimů, dobrých i zlých, si vysloužil státní cenu.“

Vávra na sebe upozornil nejprve jako autor scénářů. Zajímavé je, že jsou žánrově pestřejší než filmy, které režíroval (například po válce nenatočil jedinou komedii, zatímco v jeho scénářistickém díle z předválečného období veselohery naopak převažují). Nejraději točil podle literárních předloh a zvláště v poválečné době si vybíral obezřetně již vydané knihy, režimem oslavované. Jeho filmový život je spjat i se Zlínem – jen pár zasvěcených ví, že již v roce 1930 natočil pro firmu Baťa reportáž Zájezd baťovců do Jugoslávie a o rok později instruktážní snímek Výroba moderní obuvi. Později byl pozván, aby režíroval reklamy Na sto procent a Podvod s Rubensem. V padesátých letech se odvětil tím, že napsal scénář k adaptaci románového pamfletu Botostroj.

Žánru dětských filmů se Vávra vyhýbal, nicméně mladé představitele obsazoval. V Nezbedném bakaláři objevíme mezi mendíky – středověkými žáky začínající herece Vlastimila Brodského a Bohumila Bezoušku, ale také malého blondatého zpěváčka Petra Skoumala, budoucího známého skladatele a písničkáře. Milostné touhy a zmatky dospívajících hrdinů zobrazil režisér ve filmu Předtucha, ale především v básnivém přepisu Hrubínovy Romance pro křídlovku. Z tohoto díla, v pravém slova smyslu utkaného z veršů, vane citovost a citlivost. Do zákrutů snů a fantastických představ dospívajícího chlapce a dívky uzavřených v prostoru pražské Kamyplí pak nahlédnout v přepisu Neffova román Třináctá komnata.



Václav Čtvrtek se stoletého jubilea nedožil. Hned po válce vyhověl přání svého malého synka Petra, aby mu vyprávěl „něco o lefoví“. Z vyprávění na pokračování vznikla knížka Lev utekl, které se líbila i ostatním dětem. Lákavý titul má Čtvrtekova knížka Veselé pohádky a podle názvu slibovala pěkné počtení i další publikace, třebaže upomínala na dva hrdiny z vyprávění Josefa Čapka – Jak pesek a kočička pěstovali kaktus. Následovaly další, jejichž postavičky známe i z kreslených seriálů, ať už to jsou Rumcajs a Manka s Cipískem, vodník Česílko, forman Šejtroček, hajný Robátko, maková panenka a motýl Emanuel, pochopitelně také Křemílek s Vochomůrkou.

Podle Čtvrtekovy knížky My tři a pes z Pětipes natočil stejnojmenný hraný film režisér Ota Koval. Dva pražští kluci, kteří spolu zrovna moc nemluví, se setkájí o prázdninách na venkově a prožijí roztočivá společná dobrodružství, při nichž se přece jenom sblíží. Na festivalu filmů pro děti a mládež v tehdejší Gottwaldově získal Jiří Kúkol, představitel Tondy, Cenu dětské poroty za nejlepší herecký výkon. Když spisovatel Václav Čtvrtek v roce 1976 zemřel, bylo mu teprve šedesát pět let. Kolik pěkných pohádkových příběhů mohl ještě napsat? Nesmutněme, ty, které zanechal, budou těšit nás a další generace dětí napořád.



Zdeněk Miler, světově proslulý výtvarný umělec a tvůrce kreslených filmů, oslavil v tomto roce již devadesáté narozeniny. V roce 1938 byl sedmnáctiletý adept umění přijat na vytouženou UMPRUM. Když bylo zřejmé, že nacističtí okupanti zavřou všechny české vysoké školy, přijel do Prahy ze Zlína Stanislav Šulc, který hledal vhodné tvůrce pro výrobu animovaných snímků, kterou chtěl ve městě bot rozvinout. Po válce se Miler vrátil do Prahy a začal spolupracovat s Jiřím Trnkou. Když musel Studio AFIT (Ateliér filmových triků) změnit po znárodnění kinematografie název, umělecký šéf Jiří Trnka vymyslel vtipné a výmluvné Bratry v triku. A vypsal soutěž na nové firemní logo. Vyhrál Zdeněk Miler, který namaloval tři kudrnaté kluky v námořnických tričkách. Za odměnu dostal placenou týdenní dovolenou. Jako samostatný tvůrce dlouho tvořil filmy pro dospělé i dětské diváky. Pak už jen pro nejmenší: Červenou karkulku, Měsíční pohádku, ale i sérii s malým štěňátkem a také s Cvrčkem. Z jeho díla získal největší oblibu Krtek, který v letošním roce oslaví také narozeniny, byť jen půlkulaté – pětapadesátiny. A filmů s malým českým krtkem je již dvaadesát!

Proč se Krtek skoro nikdy nemračí?

„V devadesáti procentech se směje a smějou se také ostatní zvířátka. Krtek není agresivní, je mírumilovný a kamarádský. Přiznám se, že trošku jsem do té figurky promítl sám sebe. I herci nakonec nejlépe hrají sami sebe.“

Změnil se Krtek za víc než půlstoletí?

„Naopak omládl. Když jsem dělal prvního Krtka, měl dlouhý nos, ale ten ho dělal starším. Tak jsem řekl animátorům, aby mu udělali nos krátký. Zmizel ocásek a přibyl mu vlásky. Já bych z něj chtěl mít pořád kluka. Zvědavého, odvážného kluka, který jde do všeho s legrací. Dělá drobné rošťárny stejně jako děti, a tak je jejich partnerem.“

Chcete, aby vznikaly další filmy s Krtkem, kterého by maloval někdo jiný?

„To bych nechtěl. Oni mne do toho pořád tlačí, ale já si říkám, že jakmile to někomu předám, tak dotyčný nebo dotyčná to zákonitě musí posunout někam jinam.“

Je dílem šťastného osudu, že trojice dámských představitelky z komedie Světáci oslaví v letošním roce významná jubilea: Jiřiny Jiráskové a Bohdalové osmdesátiny, Iva Janžurová je o deset let mladší. Nedosti na tom, osmdesáté narozeniny, žel nedožitě, si připomeneme u jednoho z trojice mužských komiků v tomto filmu, Jana Libíčka.



Jiřina Jirásková studovala v klášterní škole, hrozil jí kolaps z několika předmětů, ale matka představená poradila tatínkovi, ať ji nechá přestoupit na konzervatoř, na besídce prý moc pěkně hrála prince. Jak Jiřině mohl slušet jeptišský hábit, jsme mohli vidět v pohádce Anděl Páně. Životním údělem se jí stalo vinohradské divadlo, v němž celý život hraje a v polistopadovém období mu také šéfovala. Životního partnera našla v režisérovi Zdeňkovi Podskalském. Prožili spolu dvacet sedm let. Traduje se, že když se poprvé setkali, on

prý řekl: „Něco ještě menšího jste pro mě neměli?“ A ona mu odpověděla se svou typickou jízlivostí a ironií: „Vy mě nutíte k alpinismu.“ – Pochopitelně, že ji obsazoval. Kromě Světáků ji režíroval ve filmových komediích Einstein kontra Babinský, Ďábelské líbánky či Křtiny. A také v Trháku, kde byli jejími partnery autoři Ladislav Smoljak a Zdeněk Svěrák.

Herečka neskrývá, že cimrmanovský humor má ráda, což ostatně prokázala i tím, že přijala dost malou roli i v jejich filmu Jára Cimrman, ležící spící. Naopak významnější role dostala v televizních seriálech Sňatky z rozumu, Bylo nás pět, Život na zámku. Škoda, že kvůli zákazu filmování za normalizace nemohla galerii postav rozšířit. Jakých výkonů byla v té době schopna, dosvědčuje excelentní role zdravotní sestry přezdívané "babi" ve veselohře Sestřičky, odehrávající se v neveselých padesátých letech. V dětském filmu Naše bláznivá rodina, ve kterém všichni příslušníci rodiny Solničkových nosí brýle, hraje Jiřina Jirásková maminku, v komedii o mladých nejen pro mladé, která se jmenuje Jak svět přichází o básníky, zase představuje ředitelku školy.

Stále elegantní a vtipná herečka po většinu života žila ve společnosti s psy. A své zvyky nemění: „Prvního buldočka jsem dostala jako malá holka, když mně byly čtyři roky. Francouzských buldočků, ale i dalších pejsků, jsem pak měla několik. Tuhle Amálku jsem dostala nečekaně, od své hospodyně paní Boženky, už jsem žádného psa nechtěla. Budu muset pár let ještě žít, aby nezůstala sama.“



Jiřina Bohdalová je jednou z nejpobornějších hereček, svou náklonnost jí projevili diváci mnohokrát při různých hlasováních. V anketě televizních diváků TýTý jí přičítali rekordní počet vítězství. A když se volil král komiků století, v dámské kategorii suverénně zvítězila; celkově byla třetí – za vítězným Vlastou Burianem a Vladimírem Menšíkem. Herečka často vystupuje v zábavných televizních pořadech. Velké obliby dosáhla i jako konferenciérka po boku Vladimíra Dvořáka při společném uvádění Televariety a silvestrovských

estrád. A také díky animovaným večerníčkům, k nimž namlouvá komentáře i hlasy pohádkových postavíček.

Herečka bravurně zvládá ztřeštěné a prostořeké ženy lehčích mravů (Bílá paní, Světáci, Pěnička a Paraplíčko), zároveň zobrazuje i ženy energické a kurážné, v mezích společenských norem a zvyklostí emancipované (Dáma na kolejkách, Ženy v ofsajdu, Jedna kočka za druhou).

Měla štěstí, že si jí všiml režisér Martin Frič, kterého považuje za „svého pana učitele ve věci filmové práce“. Ten se nerozpokoval dát jí velké role ve filmech Král Králů a Hvězda zvaná Pelyněk.

Excelentní hereckou kreaci, o které se však po dlouhých dvacet roků v Čechách jen šuškal, vytvořila Bohdalová pod režijním vedením Karla Kachyni. Teprve když nastal čas svobody a byla zrušena ideologická klatba, dostal se film Ucho z trezoru na filmová plátna. Karel Kachyňa byl rovněž režisérem melodramatického filmu Fany (scénář pro ni napsal Jiří Hubač), v němž herečka ztvárnila náročnou postavu ženy duševně zaostalé a úsměvně dětinské, přitom však citově vroucí.

Jiřina Bohdalová, která se označuje za pudovou a pocitovou herečku, potlačující vše racionální a řídící se instinktem, se impulzivně chová i v civilu: „Když jsem chvíli ve společnosti, tak mi to nedá a musím okolí bavit. Kolikrát jsem si už říkala, přestaň s tím, máš svoje roky, ale je to prostě ve mně. Nedokážu přestat.“



Jiří Suchý se stane také osmdesátníkem, kterému byste to ovšem neřekli. Lásku k filmům v něm probudil tatínek, když mu k pátým narozeninám daroval domácí laternu na klíčku spolu s několika dvoumetrovými snímky, které si oslavenec pouštěl pořád dokola. Když povrostl, vypůjčil si pro něho tatínek kameru, jakou používali amatérští filmaři. A budoucí umělec? „Točil jsem dlažbu, travičku jak prorůstá asfaltem, kousek nějaké mříže. Většinou to byly statické detaily. Občas mi tam někdo i prošel. Chtěl jsem z toho udělat surrealistický film.“ S kamarádem natočili stejnou kamerou i cestopis originálního názvu Napříč a nazpět. Oba si v něm i zahráli. Třináctiletého Jiřího Suchého poprvé zaznamenala i profesionální kamera – ve filmu Sobota, s Oldřichem Novým v hlavní roli, nastupuje jako jeden z pasažérů do tramvaje.

Už jako zpěvák dostal Suchý první roličku ve filmu Snadný život. Na studentském mejdanu zazpívali s Josefem Zímou písničku Dáma si do bytu, ale ta byla označena za projev chuligánství – a vystřižena. Kvůli němu byla odstraněna i scéna z komedie Vrchní, prchni!

Naštěstí existuje dost filmů, v nichž zůstávají zachovány herecké i pěvecké výkony tohoto všestranného tvůrce. Dvakrát se oblékl společně do vojenského stejnokroje

s partnerem Jiřím Šlitrem: poprvé se tak stalo v hudební veselohře, ve které představovali vojáky základní prezenční služby, byť již postarší; podruhé šlo o dvojici parašutistů ve filmové revue Kdyby tisíc klarinetů. Společně hráli a zpívali ještě ve filmu Zločin v šantánu. Se svojí pozdější divadelní partnerkou Jitkou Molavcovou ztvárnil jubilant nejen před filmovou kamerou (dokonce dvakrát) dvojici svých jevištních postav – Jonáše a Melicharovou. Jiří Suchý hrál i ruského zajatce z 1. světové války ve filmu tehdejší NDR Hotel Polan. A dokonce jeden celovečerní hraný film režíroval. Jmenuje se Nevěsta a natočil ho podle svého scénáře.



Ladislav Smoljak zahajuje galerii osmdesátníků, kteří se bohužel jubilea nedožili. Představte si, že jste náhodně přišli, kterému se nabízí následující dojemný pohled: Tatínek krejčí šije u stolu pod staženou lampou, maminka se otáčí kolem plotny a malý synáček s andělskými lokýnkami si hraje nebo osedlává velkého houpačického koně. O pár roků později se scénérie mírně promění: Pilný žák píše úkoly do školy či rovněž snaživě přehrává akordy na pianové tahací harmonice. A když postoupí do vyšších tříd, čte si doma v kuchyni

knihy významných národních autorů. – Tyto idylické obrázky nepocházejí z dětství a mládí Járy Cimrmana, jehož tatínek byl také krejčí. V takovém harmonickém prostředí se připravoval na své historické poslání jeden z našich předních cimrmanologů – Ladislav Smoljak. O proslavení smyšleného českého génia se zasloužil jako autor, interpret a režisér. Když ale usiloval o přijetí ke studiu divadelní režie, byl odmítnut kvůli „nevýrazné představitosti a nedostatečné hloubce uměleckého chápání“. Vystudoval tedy fyziku a matematiku, několik roků učil, pak se stal redaktorem – v časopisu Mladý svět inicioval vznik ankety o nejpobornější zpěváky Zlatého slavíka. Společně se Zdeňkem Svěrákem nepsal jen hry pro domovské Divadlo Járy Cimrmana, jsou autory scénářů k osmi filmovým komediím. Ve všech Ladislav Smoljak hrál, čtyři z nich režíroval. Jako režisér je podepsán i pod filmem Vrchní, prchni!, k němuž už napsal scénář samotný Zdeněk Svěrák.



Evald Schorm absolvoval studia na Filmové akademii středometrážním hraným snímkem Turista, v němž zobrazil člověka, který nedokáže zakotvit ani v práci ani v soukromém životě. V sérii dokumentů se zajímal o práci šterkařů, dřevorubců a železničářů. Dokumentem s názvem Žít svůj život představil sugestivní portrét fotografa Josefa Sudka, v dokumentu-anketě Proč? pátral po příčinách nízké porodnice v polovině šedesátých let. První dlouhometrážní hraný film nazval příznačně Každý den odvalu, protože se v něm

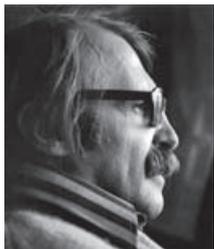
zajímal o morální postoje lidí především ve vztahu k oficiální ideologii. Stejnými problémy ztráty osobních iluzí svých hrdinů atakoval diváky i ve filmu Návrat ztraceného syna.

Ve filmu Pět holek na krku povýšil Evald Schorm předlohu Ivy Hercíkové z kategorie „divčí literatury“ na společensky kritickou moralitu, můžeme dokonce říct, že přímo existenciálního rozměru, protože hlavní hrdinka, dospívající dívka Nataša, se ocitá po zradě kamarádek a také díky nezájmu rodičů v traumatizující samotě. Režisér si našel při konkurzu představitelku Andreu Čunderlíkovou, která se pak stala na několik roků známou a obsazovanou herečkou.



Radek Pilař projevoval nevšední výtvarné nadání již jako malý chlapec. Vždyť v necelých třech letech dokázal portrétovat maminku tak trefně, že byla k poznání! Dětsví prožil v Písku, kde na jeho vzhovychu měli vliv také rodiče jeho maminky. Však se později vyznal: „Lesy okolo mého rodného města, řeka, obloha, babička, děda, to byl dar pro celý život. Krajina mého dětství je naplněna láskou.“ Při studiích na gymnáziu se spřátelil s budoucím filmovým tvůrcem Jaroslavem Papouškem. Také mladého výtvarníka uhranul film –

kreslený. V roce 1965 stvořil znělku pro televizní vysílání večerníčku. Sympatický kluk v čepici z novinového papíru a s očima v podobě hvězdiček zve nejmenší diváky ke sledování pohádek stále! Radka Pilaře rovněž proslavil seriál o loupežníkovi Rumcajsovi. Když se podíváte na umělcovu fotografii, okamžitě pochopíte, kde vzal inspiraci k podobě svého slavného hrdiny – v zrcadle! Dílů o Rumcajsovi, jeho ženě Mance, synkovi Cipískovi a jičínském knížeti pánovi vzniklo celkem padesát tři. Radek Pilař netajil radost: „Divácký ohlas mě povzbuzuje, lidé věří kreslenému hrdinovi, který je naplněn touhou po spravedlnosti a rodinném životě.“



Ota Koval maturoval na strojní průmyslovce, diplom absolventa Filmové akademie získal po takzvaném večerním studiu, filmovou praxi si osvojl na Barrandově jako asistent režiséra, kromě jiných i Jiřího Hanibala, jemuž pomáhal s dětskými filmy Dědeček, Kylián a já a Červená kůlna. Snad i proto byl jeho první film Lucie a zázraky, který natočil v devětatřiceti letech, určen také malým divákům. A dětskému žánru zůstal věrný po celý svůj tvůrčí život. Do filmu Družina černého pera, zobrazujícímu osudy několika kluků z proletářských rodin v době 1. světové války, poprvé obsadil malého Filipa Renče. Populární dětský představitel a budoucí známý režisér hrál následně hlavní role chlapců v Kovalových psychologických dramatech Jakub a Nechci nic slyšet, v životopisném filmu Julek pak ztvárnil roli Julia Fučíka v čase jeho dětství a mládí. Co by to bylo za tvůrce dětských filmů, kdyby nenatočil i několik pohádek! Děti znají z jeho tvorby tři – Kočičího prince, ve kterém se objevila poprvé před kamerou Terza Brodská, Kaňku do pohádky a Modré z nebe. Ota Koval nepřestal filmovat ani po vážném úrazu, který utrpěl při autonehodě. Jakmile se zotavil, režíroval z pojízdného křesla, do kterého byl už trvale připoután. Navzdory krutému osudu řekl: „Dětský film mám velmi rád. Snad proto, že tady se nejlépe ukáže, zda je film dobrý, nebo ne. Dětské obecenstvo je neúplatné, nedá se předem ovlivnit a vždy dá najevo svůj názor. Neznám nic hezčího než kino plné rozesmátých dětí.“



Štěpánka Haničincová spojila ve své tvůrčí profesi dva obory, které studovala – herectví a dramaturgii. Pro mnoho generací nejmladších diváků se stala „tou hodnou a milou tetou z televize“, která jim pravidelně nabízela ke koukání pěkné pohádky a jiné pořady. Nestárnoucí moderátorka měla stálé společníky, loutkové postavičky, ke kterým patřil třeba čertík Bertík nebo medvídek Emánek. Jako herečka byla obsazována do televizních filmů a inscenací, dobře ji znali i návštěvníci kin – kupříkladu v dětských filmech Honzíčkova cesta a Kouzelný den si zahrála učitelku. Počátkem normalizace z televizních obrazovek zmizela, neboť její dcera z prvního manželství s hercem Petrem Haničincem se prodala za disidenta, s nímž odešla do zahraničí. Mnozí ctitelé Štěpánky Haničincové netušili, že jejich „teta“ vstoupila do manželství třikrát, podruhé s režisérem Janem Valáškem a naposledy s hercem Janem Přeučilem, s nímž putovala s pohádkovými pořady za dětmi po celé republice. Televizní diváci se dočkali jejího návratu, doprovázeli ji, když vstupovala do síně slávy TÝTý.



Radim Cvrček pocházel ze Sedlčanska v Čechách, ale díky své filmové tvorbě se stal jedním ze symbolů zlínského Kudlova. Byl učitelem, tanečníkem, vystupoval v cirkusech – dokonce i jako klaun. Když dokončoval přerušovaná studia na Filmové akademii, natočil dětský film První třída. Ten absolventský, nazvaný Sázka, už realizoval v gottwaldovském studiu. Spolurežíroval grotesku Ten čas o muži, který chce toho hodně stihnout, ale způsobuje jen zmatek. Zajímavé je, že hlavní postavu si sám zahrál. Jako první celovečerní hraný film natočil Těhu a dva pistolníky, veselý příběh o dvou klucích a jejich sovětské kamarádce. Dětským divákům dopřál detektivku Žirafa v okně, ve filmu Dospělci můžou všechno vyprávět o chlapci ve světě dospělých. Ve snímku také hrál, dokonce hned ve dvou rolích. Cvrčkova Hodina modrých slonů patří do žánru moderních pohádek, v prázdnotinové komedii Nekonečná – nevystupovat se spřátelí děti nudící se na pionýrském táboře s dvojicí podivínských kamarádů, které představují populární komici Milan Lasica a Julius Satinský. Také v tomto filmu prokázal Radim Cvrček, že měl vzácnou schopnost dívat se na svět očima dítěte. Také proto se snažil co nejvíce rozvíjet dětskou fantazii.



Na **Jana Libíčka** vzpomínáme při jeho nedožitých osmdesátinách (zemřel, když mu bylo teprve čtyřicet tři roků) jako na našeho – zlínského rodáka. V rodném městě se vyučil strojním zámečníkem, podle kamaráda byl však technický antitalent. Jedinou jedničku míval z tělocviku. Sportoval, hrával závodně házenou. Později chodil alespoň fandit – na zápasy, které hrálo ženské družstvo. Do rodného města se vrátil po studiích na Divadelní akademii, která však kvůli nechtu k teoretickým předmětům nedokončil. Stal se velice

oblíbeným a především díky jemu vidělo hru z prostředí amerických černochů Jesse Semple se žení 33332 diváků. Škoda, že nepřišel ještě jeden divák.

Ve zlínských ateliérech na Kudlově Libíček poprvé filmoval. Díky slavnému Karlu Zemanovi hrál v Baronu Prášilovi. „Co hrál, přímo jsem prožíval roli admirála, který sedí na koni, na lodi, na velitelském můstku. Stál jsem prvně v životě před kamerou a na koně jsem vyskočil rovněž poprvé v životě. Obě jsem provedl se zdarem. Jenom kůň dostal šok. Když pod ním asi tříkrát uklidili, mohli jsme záběr dotočit.“ Karel Zeman ho obsadil do malé roličky sedláka i ve filmu z doby třicetileté války Bláznova kronika.

Soustavně začal Libíček filmovat, až když získal v roce 1963 angažmá v pražském Divadle Na zábradlí. Záhy i tady se stal hvězdou souboru. Exceloval v premiérovém uvedení Havlovy Zahradní slavnosti i jako Král Ubu. Režisér Zdeněk Podskalský si ho vzal i do slavných Světáků. Když si šli tři fasádníci nechat ušít obleky, bylo jasné, který z nich oblaží diváky pohledem na svou postavu oděnou pouze ve spodním prádle. Libíčkovi dobrodružní tloušťci potěšili v parodiích Čtyři vraždy stačí, drahoušku či Pane, vy jste vdoval, směj se jim malí i velcí diváci (Šest medvědů s Cibulkou, Tři oříšky pro Popelku). Komik byl ideálním představitelem tupých a protivných funkcionářů. Takoví jsou dva představitelé moci – tajemník (Svatba jako řemen) a Kantor (Farářův konec).

Zdeněk Podskalský řekl dvanáct roků po jeho smrti: „Jan Libíček byl herec, za kterého stále není náhrada.“ A tato slova platí stále.



Iva Janžurová, jedna z našich nejlepších hereček, letos oslaví sedmdesát roků. Ač je to k nevíře, málem ji nevybrali ke studiu na Divadelní akademii. Přijímací komisi se prý jevila „jako rozpačitá, zakřiknutá bytost bez temperamentu“. Zdeněk Podskalský ji ještě jako studentku pozval na konkurz, když hledal představitelku do vesnické komedie Spadla s měsíce. Neuspěla, ale režisér jí přídělil aspoň malou roličku. Tušil už tehdy skryté schopnosti hvězdy svých pozdějších komedií Světáci, Dábské líbáčky či Drahé tety a já?

Při natáčení Světáků se hodně improvizovalo. Hned první den se točila scéna, jak tři dívky nastupují do baru: nejprve zakopla Jiřina Jirásková, po ní Jiřina Bohdalová, a protože byly už zkušenější, usadily se čelně na pohovku, kde byly víc na očích kameře; Ivě Janžurové nechaly židli. Když ale dosedly, ony dvě zapadly téměř po bradu pod stůl, který byl před nimi. Iva Janžurová na židli nad nimi čněla. „Sedni si!“ „Já sedím.“ „Ona sedí.“ Režisér Podskalský od kamery jásal: „Holky, to je výborné. Pamatujte si to. Všechno bereme!“

Herečka má dar ztvárnit i charakterní postavy, mnohdy přímo tragického životního osudu. Poprvé o tom přesvědčila v dramatu Kočár do Vídně, později třeba ve filmech Petrolejové lampy, slovenském Ja milujem, ty miluješ, Výlet, Co chytneš v žitě, Ene bene.

Nejen malé diváky potěšila osobitým hereckým projevem ve filmech Páni kluci, Jak se točí Rozmarýny, Čert ví proč, Mach, Šebestová a kouzelné sluchátko. A tak za velkých ovacích přítomných byla poctěna na jednom ze zlínských festivalů Cenou za tvůrčí přínos v kinematografii pro děti a mládež.



Marie Poledňáková má být oprávněně na co hrdá, její filmy jsou u diváků stále velmi oblíbené. Nejprve se proslavila dvěma televizními filmy, které zná v naší zemi snad každý – jmenují se Jak vytrhnout velrybě stoličku a Jak dostat tatínka do polepšovny. Po jejich premiérovém odvysílání se rozzářila oslnivým leskem hvězda popularity malého Tomáše Holého. Autorka a režisérka si ho vybrala mezi víc než stovkou uchazečů. Úspěch obou komedií podnítl natočení volného pokračování osudů hlavních hrdinů, představovaných ovšem již jinými herci. Jeho název zní Jak se krotí krokodýli a byl již určen pro promítání v kinech.

Marie Poledňáková přešla v roce 1983 z televizních Kavčích hor, kde natočila ještě Kotvu u přívozu, sledující osobní život televizní hlasatelky, na nedaleký barrandovský kopec; její jméno čteme v titulcích filmů Zkrocení zlého muže, ale diváky zaujal především ten, který je měl pobavit – S tebou mě baví svět. Patrně se mu to dost dařilo, neboť v anketě o Veselohru století dostal nejvyšší počet hlasů.

Marie Poledňáková podarovala veselým filmem Dva lidi v ZOO také malé diváky. Nabídla jim příběh dvou nerozeznatelných dvojčat Honzy a Martina, o které se má postarat dědeček, zaměstnaný jako veterinař v zoologické zahradě. Kluci využijí situace po odchodu babičky a rozpoutají gejzír divokých situací a scén, do kterých se zapojí i čtyřnozí tvorové.

Pavel Taussig

Congratulations with a Bouquet of Films

One of the Zlín festival's nice traditions is for the organizers to get together with festival-goers to commemorate important anniversaries of filmmakers, actors and actresses. In addition, because this year ends with 11, there will be several performances during which we will congratulate celebrating guests with a bouquet of films in honor of their special birthdays. We will, of course, also commemorate the birthdays of those who can no longer celebrate with us – also with ceremonial film screenings.

We will commemorate the anniversary of the poet **Karel Jaromír Erben's** two-hundredth birthday, which contains a few ones – 7/11/1811. Erben was from the town of Miletín in the foothills of the Giant Mountains of northern Bohemia. He came from a family of craftsmen and layman writers. He went to a university-preparatory school in Hradec Králové, then later studied philosophy and law in Prague. Before becoming the first archivist of the city of Prague, he took advantage of being secretary of the National Museum to carry out extensive research of the rural archives. The National Revival movement led him to focus on history and folk culture. The main fruit of his poetic works is a single collection of poems called *Wild Flowers*, whose importance to our literature is extraordinary. The strength of this work is evidenced by the fact that some of his poems have been transformed into musical theater productions by Jiří Suchý together with the composer Ferdinand Havlík. Seven ballads (*Wild Flowers*, *The Water-Goblin*, *The Wedding Shirts*, *The Golden Spinning Wheel*, *The Midday Lady*, *Daughter's Curse*, and *Christmas Eve*) were then brought to life in a film rendition in 2000 by director F.A. Brabec. Devotees of fairy-tales both young and old are grateful to Erben for the beautiful ideas that various artists have used for inspiration for their Czech fairy-tales. As opposed to the fairy-tales of Božena Němcová, those of Erben's are grimmer and emblazoned with fantastic themes. Of the tales that have been made into films we will at least mention *The Three Golden Hairs of Old Man Know-It-All* and *The Third Prince*, which was filmed based on the ideas from the poem *Two Brothers*. A film adaptation of one of his most well-known and popular fairy-tales, *The Long One*, *The Wide One* and the *Far-Seeing One*, was being prepared while the country was under the regime of the Nazi Protectorate – with scenes and costume designs created by Jiří Trnka – but the German occupiers forbade its implementation as they feared it had a hidden allegory. It's a pity that some kind of mysterious curse seems to have prevented several artists so far from making this film.

Otakar Vávra is only about thirteen years younger than the start of Czech film-making, which he later helped make famous. When he was born on 28 February, 1911 at 5 A.M. in Hradec Králové, the founder of Czech film-making, Jan Kříženecký, and other pioneers were still alive. This one-hundred-year old filmmaker has a staunch defender in Jiří Menzel. Mr. Menzel wrote the introduction to his university professor's memoir; a book titled self-admiringly *The Strange Life of a Director*. However, even Menzel was unable to deny the honoree's willingness to film not only undeniably valuable works (*The Guild of the Kutná Hora Virgins*, *A Philosophical Story*, *A May Fairy-Tale*, *Bon Voyage*, *Rozina the Love-Child*, *Krakatit*, *The Golden Queen*, *Romance for Bugle*, *The Witchhammer*) but also movies towing the line of official ideology (*"The Hussite Trilogy"*, *Citizen Brych*, *Sokolovo*, and *The Liberation of Prague*): "It's said that Otakar Vávra is a man for every season. Maybe that's true. In a country rich in changes, he was able to stay on top, and I think I can say that he has earned a state award from each of the past regimes, the good and the bad." Vávra first gained attention as a screenwriter. It's interesting that the scripts he wrote are a bit more varied in genre than the films he directed (for example, after the war he did not make a single comedy, while his pre-war screenwriting work was dominated by them). He preferred to make films based on literary works, and in the postwar era he carefully chose primarily those literary works approved of by the regime. His film-making life is connected with Zlín – only a few insiders know that he shot a film reportage as early as 1930 for the Bata company called *Bata's Employees Travel to Yugoslavia* and a year later, an instructional film *The Production of Modern Footwear*. He was later invited to direct the advertisements *One Hundred Percent and Fraud with Rubens*. In the fifties he expressed his gratitude by writing the screenplay for the adaptation of the fictional pamphlet *Giant Shoe-Factory*. Vávra avoided the genre of children's films, yet still hired young actors. In his film *The Adventurous Bachelor* there are medieval students played by fresh young actors Vlastimil Brodský and Bohumil Bezouška, as well as the little blond singer Petr Skoumal, the future famous composer and songwriter. As director, he portrayed the sexual desires and confusion of adolescents in the film *The Presentiment*, and especially in a poetic film based on Hrubín's *Romance for Bugle*. In the truest sense of the word, this work is a meeting of emotion and sensitivity in verse. The dreams and surreal fantasies of an adolescent boy and girl are set entirely within the area of Prague's Kampa quarter and are dealt with in the film based on Neff's novel *The Thirteenth Chamber*.

Václav Čtvrtek did not live to see his centennial birthday. Immediately after the war, he granted the wish of his young son Petr, who wanted him to tell a story – "something about a lion". He told him this story and kept elaborating upon until he eventually made it into a book, *The Lion Escaped*, which has also appealed to other children. Čtvrtek's book has an inviting title called *Merry Tales*, and wasn't the only publication whose title promised pleasant reading. There is also *The Dog and Cat Grow a Cactus*, whose two heroes remind us of some of the tales written by Josef Čapek. More stories whose characters we know from cartoon series then followed, for example *Rumcajs* and *Manka with Cipísek*, the water-goblin *Česílko*, the forman *Šejtroček*, the game-keeper *Robátko*, the poppy doll and the butterfly *Emanuel*, and, of course, *Křemílek* and *Vochomůrka*.

The feature film *We Three and a Dog from Pětipsy* was shot by director Oto Koval based on a book by Čtvrtek by the same name. Two boys from Prague, who don't speak much to each other, meet over the summer holidays in the countryside and experience strange adventures together which only manage to bring them closer together. Jiří Kúkol, who played Tonda in that film, won the children's jury award for best acting performance at the Film Festival for Children and Youth in former Gottwaldov (Zlín's name during the communist years).

When writer Čtvrtek died in 1976, he was only sixty-five years old. How many nice fairy-tales could he have still written? But there's no reason to mourn. The work he left behind will be enjoyed by us and future generations of children forever.

Zdeněk Miler, a world-renowned visual artist and creator of cartoon films, celebrated his ninetieth birthday this year. In 1938 he was a seventeen-year-old adept of the arts just being accepted to his longed-for UMPRUM. When it became clear that the Nazi occupiers were closing all Czech universities, Stanislav Šulc came from Zlín to Prague to look for a suitable author for the production of animated films he wanted to develop in the city of shoes. After the war, Miler returned to Prague and began to work with Jiří Trnka. When Studio AFIT (Studio of Film Tricks) had to change its name after the totalitarian regime nationalized the film-making industry, artistic director Jiří Trnka came up with the witty and eloquent *Brothers in a T-Shirt*. When a competition for a new company logo was announced, Zdeněk Miler won with his painting of three curly-haired boys in sailor shirts. As a reward he got a week's paid vacation.

He worked for many years as an independent film-maker for both mature and child audiences. But later on he focused on only the littlest movie-goers: *Little Red Riding Hood*, *A Moon History*, and a series about a small puppy and one with a cricket. But from among his works, the one which had the most popularity was *The Little Mole*, who is celebrating his birthday this year too, although it's only his fifty-fifth. And there are already sixty-two episodes featuring the little Czech Mole!

Why doesn't the Little Mole almost never frown?

"Ninety percent of the time he smiles and laughs, as do the other animals. The Little Mole is not aggressive. He is peaceful and friendly. I admit that I projected a little of myself into this character. Actors also play themselves best."

Has the Little Mole changed over little more than a half century?

"He's gotten younger, actually. When I first made the Little Mole, he had a long nose, but that made him look older. So I told the animators to give him a short nose. His tail disappeared and hair was added. I would like for him to always be a little boy. A curious, adventurous boy who does everything with delight. He does odd capers the same way that children do, so he's kind of like their partner."

Would you like new films with the Little Mole to be produced with someone else drawing him?

"I wouldn't care for that. They keep pushing me to do that, but I keep telling myself that once I give him to someone else, it's just a matter of time till he moves in another direction."

It's a happy fate that a trio of female actors from the comedy *Men About Town* are celebrating significant round-numbered birthdays this year: Jiřina Jirásková and Jiřina Bohdalová are celebrating their eightieth, and Iva Janžurová is just ten years younger. And, moreover, we would like to commemorate the eightieth birthday of Jan Libíček, one of the three male comedians in this film that is no longer here to celebrate it with us.

Jiřina Jirásková studied at a convent school and was on the verge of failing several subjects, but the Mother Superior advised her father let her transfer to the conservatory because Jiřina had played a prince very well during a school performance. We have the opportunity to see just how well Jiřina would have looked in a nun's habit in the fairy-tale *An Angel of the Lord*. Fate brought her to the Vinohrady Theater, where she has worked her entire life and where she was the artistic director in the post-revolution period. She found her life-long partner in

director Zdeněk Podskalský. They lived together for twenty-seven years. It is said that when they first met, he allegedly said, "Couldn't you people find someone shorter for me?" And she replied with her typical sarcasm and irony, "You are the one who's forcing me to go mountain climbing." – It's a given that he gave her roles, of course. Aside from *Men About Town*, he also cast her in the film comedies *Einstein vs. Babinsky*, *Devilish Honeymoon*, and *The Christening*. And also *The Hit*, in which her co-stars were the authors Ladislav Smoljak and Zdeněk Svěrák.

This actress does not hide the fact that she likes Cimrman's humor, which is shown by the fact she took a rather tiny role in their film *Jára Cimrman, Lying, Sleeping*. On the other hand, she was given more significant roles in a number of television series, like *The Reasonable Marriages*, *There Were Five of Us*, and *Life at the Chateau*. It's a pity she was unable to truly expand her gallery of roles after the period of „Normalization“ due to the ban on filming. The excellence in the performances she was able to do in that period are evidenced by her excellent role as a nurse nicknamed *Grandma* in the comedy *Nurses*, set in the gloomy 1950s. In the children's film *Our Crazy Family*, in which all the members of the *Solníčka* family wear glasses, *Jiřina Jirásková* plays the mother. And in a comedy about young people (but not only for young people) called *How the World is Losing Poets*, she plays a school's headmistress.

This always elegant and funny actress has lived most of her life in the company of dogs. And she hasn't changed her habits: „I got my first bulldog when I was a little girl of about four years old. Then I had several French bulldogs and other dogs. I got *Amálka* here quite unexpectedly, from my housekeeper Mrs. *Boženka*, even though I wasn't looking for a dog. I'm going to have to live a few more years so that she doesn't have to be alone.“

Jiřina Bohdalová is one of the most popular actresses in the Czech Republic – audiences have shown their affection for her many times through various polls. In popularity polls carried out of the television audience of *TýTý*, she has been awarded a record number of victories. And when the king of comedy of the century was being voted on, she reigned supreme in the women's category and was third place overall, just behind *Vlasta Burian* and *Vladimír Menšík*. This actress often performs in televised variety shows. She's also gained great popularity as a hostess alongside *Vladimír Dvořák* as they jointly host broadcasts of *Televizariété* and *New Year's Eve* shows, as well as for the animated bed-time tales she has narrated and for the voices she has given to cartoon characters.

This actress has managed to play crazy and saucy women of loose morals with virtuosity (*The White Lady*, *Men About Town*, and *Pěnička & Paraplíčko*), as well as energetic and courageous women who can be found somewhere between the norms and customs of society and of one who is used to being emancipated (*Lady on the Tracks*, *Women Offside*, and *One Kitten After Another*).

She was fortunate to be noticed by director *Martin Frič*, who she considers „her master teacher in all things dealing with film work.“ He did not hesitate to give her a large role in the films *King of Kings* and *A Star Named Wormwood*.

We've barely touched upon the many excellent feats of acting *Bohdalová* has carried out over twenty long years in the Czech Republic under the direction of *Karel Kachyňa*. And when the time of freedom arrived and the ideological bans were lifted, the film *The Ear* was finally released from the film vault onto the big screen. *Karel Kachyňa* was also the director of the melodramatic film *Fany* (the script for which was written by *Jiří Hubač*), in which the actress played the demanding role of a mentally retarded woman who is childishly funny, yet emotionally warm.

Jiřina Bohdalová is distinct as an instinctive and emotional actress. She suppresses everything rational and is guided by instinct, and not just in her film roles: „When I'm around people; I can't help it but I have to make everybody laugh. So many times I've told myself to stop, because I'm too old for this kind of behavior, but that's just me. I can't stop.“

Jiří Suchý is also turning eighty, though you would not guess his age. His love for movies was sparked by his father who he gave him a homemade film projector with a crank handle for his fifth birthday along with several two-meter films which the birthday boy played over and over. When he got a bit older, he borrowed his father's video camera; a kind used by amateur film-makers. A future artist? „I filmed pavement, the grass growing from the asphalt, a piece of lattice. Most of it was static details. From time to time there was someone passing through it. I wanted to make surrealist film.“ Together with a friend using the same video camera he shot a travelogue, which he gave the original name *Crosswise and Back*. Both of them acted in it as well. *Jiří Suchý* was first filmed with a professional film camera when he was thirteen years old – as a passenger on a tram in the movie *Saturday with Oldřich Nový* playing the lead role.

Suchý got to play a singer in his first role in the film *An Easy Life*. Together with *Josef Zima* he sang *What To Put in an Apartment?* at a student party, but it was

considered as a call to hooliganism and cut out. Also one scene from the comedy *Waiter, Scarper!* was cut out because of him.

Fortunately, there are enough films in which the acting and vocal performances of this versatile artist have been preserved. Twice he donned a military uniform together with partner *Jiří Šlitř*: the first time was in a musical comedy in which they played soldiers in basic training, though a bit older, the second was the musical *If a Thousand Clarinets*, in which they played paratroopers. They also acted and sang together in the movie *Crime in a Music Hall*. This birthday celebrant acted with future stage partner *Jitka Molavcová* as a duo of stage characters, *Jonas* and *Melicharová* – and not only in front of the film camera (twice). *Jiří Suchý* has even played a Russian prisoner from World War I in a film from former East Germany, *Hotel Polan*. And he's even directed his own feature-length film. It's called *The Bride* and he shot it based on his own screenplay.

Ladislav Smoljak opens a gallery of octogenarians who unfortunately did not live to see this birthday. Imagine that you accidentally come upon a scene that offers you the following touching sights: a father, a tailor, sews at the table under a lamp, the mother hovers around a stove and a little boy with angelic curls is playing or is sitting on a large rocking horse. A few years later the scene changes slightly: a studious pupil is doing his homework and also diligently plays chords on an accordion. And when he advances to higher grades, he reads books by significant domestic writers in the kitchen. These idyllic images aren't from the childhood and young age of *Jára Cimrman*, whose father was also a tailor. It was in this harmonious environment that one of our leading Cimrmanologists, *Ladislav Smoljak*, was preparing for his historic mission. He is credited as an author, performer and director of this fictional famous Czech genius. But when he attempted to try his hand at theater directing, he was rejected due to a "lack of imagination and insufficient depth of artistic understanding." He graduated in physics and mathematics, taught for a few years, then became an editor – he established the *Golden Nightingale* popularity poll in the magazine *Mladý Svět* to vote on the most popular singers. Together with *Zdeněk Svěrák* he wrote not only plays for their own *Jára Cimrman Theater*, but together they wrote the screenplays for eight film comedies. *Ladislav Smoljak* played in all of them and directed four. He is also credited as the director of the film *Waiter, Scarper!*, which was written by *Zdeněk Svěrák*.

Evald Schorn graduated from the Film Academy with the medium-length feature film *The Wanderer*, which depicted a man who is unable to set down roots at work nor in his private life. He showed interest in a series of documentaries on the work of stone-cutters, loggers and railway workers. In the documentary *Live Your Life* he gave us a vivid portrait of the photographer *Josef Sudek*, and in the documentary-inquiry *Why?* he searched for the causes of low birthrate in the mid-1960s. He gave his first full-length feature film *Courage for Every Day*, which dealt with the moral attitudes of people primarily in regards to official ideology. He confronted audiences with similar problems over the protagonists' loss of personal illusions in the film *Return of the Prodigal Son*.

In the film *Five Girls Around the Neck*, *Evald Schorn* raised the „girls literary work“ of *Iva Hercíková* to a level of socially critical morality play. We can also find existential dimensions in this film; having been betrayed by her friends and lacking any attention from her parents leads the main character, adolescent *Natasha*, to traumatic loneliness. The director discovered the actress *Andrea Čunderlíková* during a film audition, who then became a famous and active actress for several years.

Radek Pilař showed remarkable artistic talent when he was just a small boy. Indeed, when he was not quite three years old he managed to draw a portrait of his mother so well that you could recognize her! He spent his childhood in *Písek*, where his upbringing was influenced by his maternal grandparents as well. He later confessed, "The forests around my home town, the river, the sky, grandma, grandpa... that was a gift for my entire life. The landscape of my childhood is filled with love." During his studies in high school he became friends with future filmmaker *Jaroslav Papoušek*. The young artist was also bewitched by movies – animated ones. In 1965, he created the opening sequence for the evening television broadcast of *Bed-Time Stories*. The likeable boy at the beginning who wears a newspaper hat and has eyes made of stars still invites the youngest audiences to come watch bed-time stories today! *Radek Pilař* is also famous for the cartoon series about the bandit *Rumcajs*. When you look at the artist's photo, you immediately understand where he got the inspiration for the look of this famous hero – in the mirror! He made a total of fifty-three episodes about *Rumcajs*, his wife *Manka*, son *Cipisek*, and the *Jičín* lord. *Radek Pilař* did not hold back his happiness: "Audience response encourages me, people believe in the cartoon hero who fulfills their desire for justice and a family life."

Ota Koval graduated from a machine engineering vocational high school and then got his diploma from the Film Academy after completing an "evening course". He gained his first work experience in film-making at Barrandov Studios where he worked as an assistant director under various directors, including Jiří Hannibal, whom he helped with the children's films "Grandpa, Kylian and I" and "The Red Shed". That is probably why his own first movie "Lucie and the Miracles", which he shot at the age of thirty-nine, was also meant for children's audiences. And he remained loyal to the genre of children's films throughout his productive life. In the movie The Black Feather Fellowship he depicted the lives of several boys from working-class families during World War I, in which little Filip Renč was given his first role. This popular child actor and future well-known director also played the lead character of a group of boys in Koval's psychological dramas "Jakub" and "Leave Me Alone", and later played Julius Fučík during the scenes depicting his childhood and youth in the biographical movie "Julek". What kind of children's film-maker would he have been if he had not also made any fairy-tales! Children are familiar with at least three of them – The Cat Prince, in which Tereza Brodská had her very first role, Blot in a Tale, and Ask for the Moon. Ota Koval did not quit filming even after suffering a serious injury in a car accident. As soon as he recovered, he directed films from his wheelchair, which remained an essential part of his life till the very end. Despite this cruel fate he said, "I really love children's movies. Perhaps because it's a lot easier to tell if the film is good or not. You cannot bribe a child audience, nor can you influence them in advance, and they will always express their opinion. There's nothing better than a cinema full of laughing children."

Štěpánka Haničincová combined the two fields she had studied, acting and dramaturgy, in her work. She was the "nice and loveable auntie from TV" for many generations of child audiences; in her show she would invite them to watch nice children's stories and other programs on a regular basis. This ageless presenter had the same companions in every show – puppet characters – for example the little devil Bertík and little bear Emánek. As an actress she was not only assigned roles in made-for-TV films and plays, but she was also known to movie-goers; e.g. as a teacher in the children's films Johnny's Journey and Wonderful Day. At the beginning of the period of "Normalization" she disappeared from television screens because her daughter from her first marriage to actor Petr Haničinec got married to a dissident, with whom she went abroad. Many admirers of Štěpánka Haničincová had no idea that their "aunt" had been married three times. The second time was to the director Jan Valášek and the last to actor Jan Přeučil, with whom she traveled to meet children across the country for her children's TV programs. Television audiences waited years to finally see her on the screen again when she entered the Hall of Fame of the Czech TýTy Awards.

Radim Cvrček came from Sedlčany region, but became one of the symbols of Zlín's Kudlov due to his film productions. He was a teacher, dancer, circus performer – and even a clown. While finishing his previously interrupted studies at the Film Academy, he shot the children's film First Grade. His graduation film entitled The Bet was made at Gottwaldov Studios. He was the co-director of the grotesque film The Time, which is about a man who wants to do a lot of things all at once, but causes chaos instead. Of interest is the fact that he himself also played the main character. His first feature-length film was Lost in Pajamas, which is a cheerful story about two boys and their Soviet friend. For child audiences he made the detective movie The Giraffe in the Window, and in the movie Just Because You're Grown-Up he told the story of a boy in an adult world. He acted in this film as well – with two roles. Cvrček's Hour of Blue Elephants is considered a modern fairy-tale, and his summer vacation comedy "No Terminus Stop – No Getting Off" depicted bored children at a scout camp who make friends with a pair of eccentric friends played by the popular comedy duo of Milan Lasica and Julius Satinský. This film also proves that Radim Cvrček had the rare ability to see the world through the eyes of a child. This is why he tried so hard to expand children's imaginations as much as possible.

We will commemorate **Jan Libíček** during his unreachd eightieth birthday (he died when he was only forty-three years old) as one of our own Zlín natives. He studied to be a machine mechanic in his hometown but, according to a friend, didn't have any technical talent. The only A he had at school was in P.E.. He liked sport and played handball competitively. Later on he at least went to cheer – at matches played by the women's team. He returned to his hometown after studying for a while at the Theatre Academy, which he didn't finish because of his dislike for theoretical subjects. He became very popular mainly because of his contribution in the play entitled Jesse Semple Gets Married, set within a black neighborhood in the USA, which brought in 33,332 theater-goers to watch the play. It's too bad that just one more person didn't come to see it.

Libíček first began making films within Zlín's studios in Kudlov. Thanks to the famous Karel Zeman he acted in the film The Fabulous Baron Munchausen. „What I played I directly experienced in the role of an admiral – I sat on horseback, in a boat, on the command bridge. It was the first time in my life standing in front of a movie camera and I had to jump from a horse for the first time in my life as well. I managed both of them, fortunately. Only the horse got a shock. After we had cleaned up under him about three times, we were able to finish the shoot.“ Karel Zeman also cast him in the small role of a farmer in a film set during the Thirty Years War called The Jester's Tale.

Libíček began making films regularly until 1963 when he got an engagement at Prague's Theatre on the Balustrade. He soon became a star of the group. He excelled in the premiere of Havel's The Garden Party as King Ubu. Director Zdeněk Podskalský also cast him in the famous Men About Town. When the three actors playing workers who carry out face-lifts on buildings had their suits made, it was clear which one was going to delight audiences as they watch the characters wearing only their underwear. Libíček's good-hearted fat characters pleased fans in the parodies Four Murders are Enough, Darling, and You are a Widow, Sir!. He also made young and old laugh in Six bears and a Clown, and Three Wishes for Cinderella). This comedian was the ideal person to play obtuse and annoying officials. This is evidenced by two more of his great roles – as a clerk (Proper Wedding) and a teacher (The End of a Priest). Twelve years after his death Zdeněk Podskalský said, „Jan Libíček was an actor for whom there is still no substitute.“ And these words still apply today.

Iva Janžurová, one of our best actresses, is celebrating her seventieth birthday. Although it's hard to believe, they almost didn't accept her to study at the Theatre Academy. The enrollment committee said that she seemed "as if she was a self-conscious, sheepish creature without any personality." Zdeněk Podskalský invited her to an audition when she was a student; he was looking for someone to play the village comedy She Fell With the Moon. She didn't pass the audition, but the director at least gave her a small role. Did he sense back then the hidden talents of the star of his later comedies Men About Town, Devilish Honeymoon, and Dear Auntie and I?

The making of Men About Town was greatly improvised. On the first day a scene was being shot with three girls approaching a bar. First Jiřina Jirásková stumbled, then Jiřina Bohdalová, and because they had already had some experience they sat on the couch so that there were more visible to the camera; Iva Janžurová was left the chair. But when the two reached the couch, they ended up almost with their chins under the table in front of them. Iva Janžurová towered above them on the chair. „Sit down!“ „I'm sitting.“ „She's sitting.“ Director Podskalský cheered from behind the camera, „Girls, I love it. Remember this scene. We got the whole thing!“ The actress also has a gift for portraying high-principled characters whose fate is very often tragic. She proved that for the first time in the drama Coach to Vienna, and later on in the movies Oil Lamps, the Slovak film I Love, You Love, and Some Secrets, In the Rye, and Ene Bene.

Both young and old audiences were delighted by her distinctive performance in the films Gentlemen, Boys, How to Turn Rosemary, The Devil Knows Why, and Max, Sally and the Magic Phone. And she was given a resounding ovation when she was honored at one of Zlín's festivals with the Award for Creative Contribution to Film-Making for Children and Youth.

Marie Poledňáková (*1941) ought to be proud of the fact that her films are still very popular with audiences. She had her first success with two made-for-TV movies that nearly everybody in our country knows – they're called How to Extract a Whale's Molar and How to Get Daddy into a Fix. After they had their premiere broadcasts, young Tomáš Holý's star began to shine brilliantly. The author and director chose him from among more than a hundred candidates. The success of both comedies encouraged her to continue the story of the main protagonists, though played by other actors of course. The name of that film is Taming Crocodiles and has already been screened in cinemas.

In 1983, Marie Poledňáková moved from Czech Television, where she also shot Low-ering Anchor (which follows the personal life of a TV anchorwoman), to the nearby Barrandov studio; we can see her name in the credits of Taming an Evil Man, but the audiences were especially won over by a film that was meant to be fun – I Enjoy the World With You. And it did quite a good job of it, because it won the highest number of votes in the Comedy of the Century public opinion poll.

Marie Poledňáková also gifted young audiences with the merry film Twins at the Zoo. She offered them a story about two identical twins named Honza and Martin, who are being looked after by their grandfather, who is employed as a veterinarian at the zoo. When their grandmother leaves, the boys take advantage of the situation by unleashing a torrent of crazy situations and scenes involving the four-legged creatures of the zoo.

Pavel Taussig

Budulínek Mandelinka

Budulínek Mandelinka
Budulínek Mandelinka



Česká republika / Czech Republic, 1984, 25'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Vlasta Janečková
Námět / Story: Josef Lada
Scénář / Screenplay: Štěpánka Haničincová
Kamera / Director of Photography: Věra Štinglová
Hudba / Music: Vadim Petrov
Střih / Edited by: Věra Štěpánková
Produkce / Production: Československá televize
Kontakt / Contact: Česká televize

Hrají / Cast: Vlasta Fabianová, Ladislav Pešek, Jan Marvan a další. Vypráví Štěpánka Haničincová

■ Dědeček a babička mají trápení se zlobivým Budulínkem, který přes jejich zákaz otevře lišce, protože se chce povozit na jejím ocase. Liška se raduje, jak snadno Budulínka nacytala, ale když ho přivede domů, je po radosti. Ten zlobivý Budulínek její děti snad úplně zkaží – z dobře vychovaných liščat se stávají pěkní uličníci! A tak liška prosí dědečka a babičku, aby si Budulínka zase odvedli. To ale nebude tak jednoduché – dědeček a babička totiž chtějí nezbedovi dát za vyučenu...

■ Grandpa and grandma are having trouble with naughty Budulínek, who, despite their orders, opens the door to the fox because he wants to ride on her back. The fox is quite happy at how easy it was to catch Budulínka, but when she brings him home, the joy is over. The naughty Budulínek ruins her children – from well-mannered fox cubs they become real hooligans! And so the fox begs the grandfather and grandmother to take Budulínek back. But it won't be easy, as grandpa and grandma want the naughty boy to learn a lesson...

Malý televizní kabaret

The Little Televised Cabaret
Malý televizní kabaret



Česká republika / Czech Republic, 1984, 51'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Libuše Koutná
Námět / Story: Oldřich Dudek, Ondřej Suchý
Scénář / Screenplay: Oldřich Dudek
Kamera / Director of Photography: Věra Štinglová
Hudba / Music: Jaroslav Uhlíř
Střih / Edited by: Ondřej Pechar
Produkce / Production: Československá televize
Kontakt / Contact: Česká televize

Hrají / Cast: Štěpánka Haničincová, Josef Dvořák, Jitka Moravcová, Pavel Zedníček, Jiří Lábus a děti

■ „Mámu, tátu, strýce, tetu pozvete do kabaretu, až se zase jako dneska srazíme. Zamáváme z obrazovky, do křesel i na pohovky, už se na to dneska těšíme.“ – Takto začínal zábavný televizní pořad pro děti, plný úsměvných hraných scének, písniček či veselých vyprávění v podání několika předních českých herců. ... A vzpomenete si také na jeho závěrečnou píseň? „Tak čau! A příště zase všichni sejdeme se jako obvykle. Já přijdu s kytkou, tumáš, čichni, kytky bude vonět nezvykle. Mně poznáte, neboť jediný budu mít v kapse noviny. Já na hlavě budu mít čepici, kravatu a v ruce krabici. Tak čau...“

■ "Invite your mom, dad, uncle and aunt to the cabaret when we get together again. From the TV screen we'll wave at you in your armchair and sofa. We're already looking forward to it today." – Thus began a televised entertainment program for children; a program full of funny sketches, songs and humorous stories put on by several prominent Czech actors. ... And do you remember the final number? "Alright, ciao! We'll all meet again next time as usual. I'll come with a flower. Here you are. Smell it. The flower will smell unusual. You'll recognize me by the newspaper I'll have in my pocket. I'll be wearing a hat, tie and be carrying a box. Alright, ciao!"

Rozmarýnek

Rosemary
Rozmarýnek



Česká republika / Czech Republic, 1978, 39'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Svatava Simonová
Scénář / Screenplay: Jiří Kafka, Eva Povondrová – Nývltová, M. Zelenka
Kamera / Director of Photography: Karel Loch
Hudba / Music: Vadim Petrov
Produkce / Production: Československá televize
Kontakt / Contact: Česká televize
Hrají / Cast: Štěpánka Haničincová

■ Pásmo pohádek, písniček a vyprávění pro předškolní děti. Za doprovodu dřívější královny dětských srdcí Štěpánky Haničincové, čertíka Bertíka a kanárka Lórinky...

■ A series of fairy-tales, songs and stories for preschool children. Accompanied by the former queen of children's hearts, Štěpánka Haničincová, the devil Bert and the canary Lóri.

Česká republika / Czech Republic, 1977, 80'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Marie Poledňáková
Námět / Story: Marie Poledňáková
Scénář / Screenplay: Marie Poledňáková
Kamera / Director of Photography: Petr Polák
Hudba / Music: Václav Zahradník
Střih / Edited by: Miroslav Hájek
Produkce / Production: Česká televize
Hrají / Cast: Jana Preissová, Tomáš Holý, František Němec, Vlastimil Harapes, Jana Dítětová,
Blanka Waleská, Gabriela Vránová, Petr Kostka, Stella Zázvorková

Jak vytrhnout velrybě stoličku

How to Extract a Whale's Molar
Jak vytrhnout velrybě stoličku



Osmiletému Vaškovi bytostně schází tatínek a láskyplná maminčina péče mu nemůže nahradit tajemná mužská dobrodružství, zvláště tehdy, je-li jeho tatínek hrdina, horolezec, který údajně zahynul v Himalájích. Vašek s dětinskou důsledností hledá nového, náhradního tatínka. Velký obrat přinášejí zimní prázdniny – na scénu přichází vysněný tatínek, a to dokonce ten pravý. Ale osm roků, kdy tato trojice o sobě navzájem nevěděla, je překážkou, jejíž zdolání se jeví namáhavěji než ten nejtěžší horský výstup.

Eight-year-old Vašek misses his father, and a mother's loving care cannot replace the mysterious man's adventures, especially when his father is a hero – a climber who reportedly died in the Himalayas. With a child's tenacity, Vašek looks for a new replacement father. The winter holidays bring a surprise – the dad of his dreams arrives on the scene. And it's his real dad. But not having known anything about each other for eight years is an obstacle, and overcoming it seems to be more strenuous than the hardest mountain climb.

Marie Poledňáková (1941), filmová režisérka a scenáristka, absolvovala scenáristiku na FAMU. Dlouhodobě působila v TV a ve studiu Barrandov. Prosadila se v žánru rodinné komedie – úspěchy sklízely zejména snímky *Jak vytrhnout velrybě stoličku* (1977), *Jak dostat tatínka do polepšovny* (1978) a *S tebou mě baví svět* (1982). Z poslední tvorby uvedme filmy *Jak se krotí krokodýli* (2006) či *Líbáš jako Bůh* (2008). Stála u vzniku společnosti FTV Premiéra, později TV Premiéra.

Marie Poledňáková (1941) is a film director and screenwriter. She graduated in screenwriting from FAMU. She worked for many years in television and at Barrandov studio. She has established herself in the family comedy genre – she had particular success with the films *How to Extract a Whale's Molar* (*Jak vytrhnout velrybě stoličku*, 1977), *How to Get Daddy Into a Fix* (*Jak dostat tatínka do polepšovny*, 1978) and *I Enjoy the World With You* (*S tebou mě baví svět*, 1982). Of her recent works we'll mention *Taming Crocodiles* (*Jak se krotí krokodýli*, 2006) and *You Kiss Like a God* (*Líbáš jako Bůh*, 2008). She helped found the company FTV Premiéra (later TV Premiéra).



MARIE POLEDŇÁKOVÁ

Kdyby tisíc klarinetů

If a Thousand Clarinets
Kdyby tisíc klarinetů



Česká republika / Czech Republic, 1964, 130'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Ján Roháč, Vladimír Svitáček

Námět / Story: Jiří Suchý

Scénář / Screenplay: Jiří Suchý, Ján Roháč

Kamera / Director of Photography: Rudolf Stahl

Hudba / Music: Jiří Šlitr

Střih / Edited by: Miroslav Hájek

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Hrají / Cast: Jana Brejchová, Waldemar Matuška, Hana Hegerová,
Eva Pilarová, Karel Gott, Jiří Suchý, Jiří Šlitr, Pavlína Filipovská



Na počátku všeho je dezertér Schulze, mizerný voják, ale dobrý klarinetista, který se pokouší uprchnout z vojenské posádky poblíž lázeňského městečka Alkalis. Ve chvíli, kdy je obklíčen a hrozí mu zastřelení, změní se samopaly pronásledovatelů v klarinety, stejně jako ostatní zbraně v prostoru posádky. Na místě je právě shodou okolností štáb televize Televis, který se rozhodne využít příležitosti a chce s vojáky, jimž hudební nástroje sluší mnohem víc než zbraně, v rychlosti secvičit a následujícího večera z posádky odvysílat velkým revuální pořad. To se však nelíbí ministrowi války, který nařídí, aby byla vzpoura v Alkalisu potlačena. O to se snaží také poručík Krause a důstojníci posádky, kteří v panice prchli, a nyní kují pikle, jak překazit vysílání kasárenské revue a vrátit situaci do „normálního“ stavu.

The deserter Schulze is a lousy soldier but a good clarinet player. As he tries to escape from a military garrison near the town of Alkalis, he is caught, and when he is in danger of being shot, the machine guns of his captors are transformed into clarinets – as are all the other weapons of the military base. A TV crew from the station Televis convince the soldiers that the musical instruments look much nicer than weapons, and the soldiers agree to quickly rehearse and put on a huge chorus show the next evening at the base. The Minister of War orders this insurgency stopped. Officers of the base feel the same and plot to thwart the broadcast of the show and bring the situation back to "normal".

Jan Roháč (1932-1980), televizní a divadelní režisér, absolvoval DAMU. Působil v předních českých divadlech a v televizi, pro niž realizoval řadu filmů, seriálů a pořadů, které slavily velký divácký úspěch – např. Hovory H (1968) či Byli jednou dva písaři (1972). / Vladimír Svitáček (1921-2002), filmový a televizní režisér, scenárista a herec, pracoval nejprve ve studiu Barrandov, později vystudoval FAMU. Debutoval snímkem Konec jasnovidce (1957), natočeným spolu s Janem Roháčem, s nímž vytvořil tvůrčí duo. Z bohaté TV tvorby zmiňme např. Uspořená libra (1963) či Hovory H. (1968). Úspěch oběma režisérům přinesla hudební komedie Kdyby tisíc klarinetů (1964) či interaktivní experiment Kinoautomat: Člověk a jeho dům (1967), na nichž spolupracovali.

Jan Roháč (1932-1980) was a television and theater director. He graduated from DAMU in Prague. He worked at leading Czech theaters and in TV, for which made several successful movies, series and programs – for example the talk show Hovory H (1968) and Once There Were Two Typists (Byli jednou dva písaři, 1972). / Vladimír Svitáček (1921-2002) was a film and television director, screenwriter and actor. He first worked at Barrandov studio and later graduated from FAMU. He debuted with the film The End of the Fortune-Teller (Konec jasnovidce, 1957 – filmed together with Janem Roháč, with whom he formed a creative partnership). From his extensive TV productions we'll mention A Pound on Demand (Uspořená libra, 1963) and the talk show Hovory H. (1968). Both directors won success with the musical comedy If a Thousand Clarinets (1964), and the interactive experiment Kinoautomat: One Man and His House (Člověk a jeho dům, 1967).

Česká republika / Czech Republic, 1999, 73'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Zdeněk Miler
Námět / Story: Josef Alois Novotný, Hana Sekyrková, Ivan Klíma, Zdeněk Miler
Scénář / Screenplay: Zdeněk Miler, Ivan Klíma
Kamera / Director of Photography: Zdenka Hajdová, Ivan Masník
Hudba / Music: Miloš Vacek, Luboš Fišer
Střih / Edited by: Květa Mašková, Marta Látalová
Výtvarník / Production Design: Zdeněk Miler
Produkce / Production: Krátký film Praha
Kontakt / Contact: Země pohádek

Krtkova dobrodružství

The Adventures of the Mole
Krtkova dobrodružství



— Půvabný animovaný seriál o Krtečkovi, který má hodně přátel a s nimi zažije spoustu dobrodružství.

— A charming animated series about a little Mole who has lots of friends, and with whom he goes on many adventures.

Zdeněk Miler (1921), český filmový režisér a výtvarník animovaných filmů, vystudoval pražskou VŠUP. Začínal ve zlínských filmových ateliérech, později pracoval v barrandovském studiu Bratři v triku pod vedením Jiřího Trnky. Je autorem mnoha animovaných snímků pro děti. Jeho prvním samostatným filmem se stala Pohádka O milionáři, který ukradl slunce (1948), celosvětově se však prosadil animovaným seriálem pro děti o příbězích malého Krtka (1957-2002).

Zdeněk Miler (1921) is a Czech film director and animated film artist. He studied at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague. He began his career at Zlín Film Studios and later worked for the Barrandov studio called "Bratři v triku" under the leadership of Jiří Trnka. He is the author of many animated films for children. The first independent film he directed was The Millionaire Who Stole the Sun (O milionáři, který ukradl slunce, 1948), but became a world-wide name for his animated children's series about the adventures of The Little Mole (1957-2002).



ZDENĚK MILER

Kulový blesk

Ball Lightning Kulový blesk



Česká republika / Czech Republic, 1978, 82'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ladislav Smoljak, Zdeněk Podskalský

Námět / Story: Ladislav Smoljak, Zdeněk Svěrák

Scénář / Screenplay: Ladislav Smoljak, Zdeněk Svěrák, Zdeněk Podskalský

Kamera / Director of Photography: Ivan Šlapeta

Hudba / Music: Zdeněk Lukáš

Střih / Edited by: Jiří Brožek

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Hrají / Cast: Rudolf Hrušínský, Karel Kalaš, Josef Abrahám, Daniela Kolářová,
Bedřich Prokoš, Zita Kabátová, Milada Ježková



■ Připravit, zorganizovat a provést výměnu dvanácti bytů je dílo hodné mistra. Tím ovšem dr. Radosta také je. Náhlé těžkosti a komplikace řeší s grácií za pochodu a pro jistotu, aby se v den D všechno povedlo, provede „malou“ generální zkoušku, která odhalí mnohé. Objeví se rovněž drobné problémy, způsobené např. svatbou objednanou na nevhodný termín nebo váháním některých účastníků akce. Zmatek, jenž málem zhatí celou operaci, vyvolá „noční cvičení“, vyhlášené opilým psychologem Knotkem...

■ It is the task of a worthy champion to prepare, organize and carry out the swapping of twelve flats. Which, of course, Dr. Rodosta is. Along the way he solves sudden complications and difficulties with grace, and just to make sure that everything turns out okay on D-Day, he sets up a "small" dress rehearsal, which reveals a lot. Various small problems pop up caused by such things as a wedding booked for the wrong date and the reluctance of some of the participants. Confusion, which almost defeats the whole operation, is caused by a "night drill" declared by the drunken psychologist Knotek...



LADISLAV SMOLJAK

Ladislav Smoljak (1931) je filmový a divadelní režisér, scenárista, herec a promováný pedagog. V roce 1966 spoluzaložil autorské Divadlo Járy Cimrmana, pro které režíroval více než desítku her. U filmu začínal jako herec, filmové realizace vznikaly zejména v tandemu se scenáristou Zdeňkem Svěrákem – např. Kulový blesk (1978), Vrchní, prchni! (1980), Rozpuštěný a vypuštěný (1984) či Nejistá sezóna (1987). / Zdeněk Podskalský (1923-1993), filmový i divadelní režisér, studoval na FAMU, absolvoval filmovou školu v Moskvě VGIK. Poté začal pracovat v TV jako režisér. Různorodé TV tvorbě byl pak věrný po celou dobu svojí kariéry. V klasickém filmu debutoval snímkem V pátek ráno (1957), divácky však uspěl až komedií Kam čert nemůže (1959). V komediálním žánru se pak výrazně prosadil – připomeňme např. filmy Bílá paní (1965), Světáci (1969), Drahé tety a já (1973), Kulový blesk (1978).



ZDENĚK PODSKALSKÝ

Ladislav Smoljak (1931) is a film and theater director, screenwriter, actor and certified pedagogue. In 1966, he helped establish the Jára Cimrman Theatre, for which he directed more than a dozen actors. He began in film as an actor and began as a filmmaker in tandem with screenwriter Zdeněk Svěrák: Ball Lightning (Kulový blesk, 1978), Waiter, Scarper! (Vrchní prchni, 1980), Dissolved and Effused (Rozpuštěný a vypuštěný, 1984), and An Uncertain Season (Nejistá sezóna, 1987). / Zdeněk Podskalský (1923-1993) was a film and theater director. He studied at FAMU and graduated from VGIK film school in Moscow. He first worked in TV as a director and was loyal to various TV productions throughout his career. He made his film debut with Friday Morning (V pátek ráno, 1957), but truly hit it off with audiences with the comedy When the Woman Butts In (Kam čert nemůže, 1959), establishing himself within the comedy genre with such films as The White Lady (Bílá paní, 1965), Men About Town (Světáci, 1969), My Dear Aunt and Me (Drahé tety a já, 1973), Ball Lightning (Kulový blesk, 1978).

Česká republika / Czech Republic, 2000, 81'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: František A. Brabec

Námět / Story: Karel Jaromír Erben

Scénář / Screenplay: František A. Brabec, Miloš Macourek, Deana Jakubíková

Kamera / Director of Photography: František A. Brabec

Hudba / Music: Anton Popovič, Jan Jirásek

Střih / Edited by: Boris Machytka

Produkce / Production: J&J Jakubisko Film, ČT Praha – Výr. skupina: TS Alice Nemanská – Helena Slavíková

Hrají / Cast: Bolek Polívka, Klára Sedláčková-Oltová, Kateřina Janečková, Karel Dobrý,

Sandra Nováková, Stella Zázvorková, Jana Švandová, Linda Rybová, Alena Mihulová,

Aňa Geislerová, Věra Galatíková, Nina Divíšková, Zuzana Bydžovská

Kytice

Wild Flowers

Kytice



— Jedna z nejoblíbenějších básnických sbírek 19. století, Kytice pověstí národních od K. J. Erbena, inspirovala naše přední autory a výtvarníky a po více než sto letech od prvního vydání se představila i ve zcela jedinečné filmové podobě. Její tvůrci odmítli roli „ilustrátorů“. Pokusili se stát se osobitými interprety sedmi lidských osudů, které hovoří až překvapivě výmluvnou řečí k dnešku. Na plátně tak ožila vstupní báseň Kytice, dále Vodník, Polednice, Svatební košile, Dceřina kletba, Zlatý kolovrat, Holoubek a Štědrý večer.

— One of the most popular collections of poems of the 19th century, the national legends within Wild Flowers written by K.J. Erben inspired our leading authors and artists to present them in this completely unique way – after more than a hundred years since they were first published. Its creators rejected the role of "illustrator". They tried to tell the tale of seven human fates from their own perspectives – fates which, surprisingly, still speak eloquently to us today. The film comes to life with the poem Wild Flowers, then follows with Water Goblin, The Noon Witch, The Wedding Shirt, Daughter's Curse, The Golden Spinning-Wheel, Little Dove, and Christmas Eve.

František A. Brabec (1954), filmový kameraman a režisér, absolvoval kameru na FAMU. Již během studia natáčel krátké filmové dokumenty. Deset let působil ve studiu Barrandov jako kameraman. Podílel se na realizaci řady úspěšných českých filmů – dlouhodobě spolupracoval např. s režisérem Janem Svěrákem. Debutoval oceňovaným snímkem Král Ubu (1996). Dále režíroval např. filmy Kytice (2000), Bolero (2004) či Máj (2008). Je autorem mnoha hudebních videoklipů a reklam.

František A. Brabec (1954) is a film director and cinematographer. He completed his studies at FAMU in camera work, but started making short documentaries while still a student. As a cameraman at Barrandov studio for ten years, he took part in the making of a number of successful Czech films – working with director Jan Svěrák, among others. He made his debut with the award-winning film King Ubu (1996). He also directed films such as Wild Flowers (Kytice, 2000), Bolero (2004) and May (Máj, 2008). He has also made many music videos and commercials.



FRANTIŠEK A. BRABEC

My tři a pes z Pětipes

We Three and a Dog From Pětipsy
My tři a pes z Pětipes



Česká republika / Czech Republic, 1971, 70'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ota Koval

Námět / Story: Václav Čtvrtek

Scénář / Screenplay: Radim Cvrček, Milan Šimek, Ota Koval

Kamera / Director of Photography: Jan Novák

Hudba / Music: Luboš Fišer

Střih / Edited by: Zdeněk Stehlík

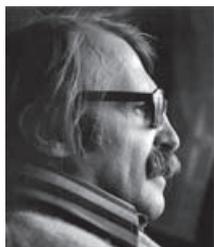
Produkcce / Production: Filmové studio Barrandov

Hrají / Cast: Jiří Kúkol, Robert Krásný, Jana Petrusová, Jindřich Matys, Helena Růžičková, Karel Augusta, Václav Postránecký, Jana Andresíková, Václav Kotva



Prázdniny, řeka a parta dobrých kamarádů. To vše přináší napínavý letní příběh pražského kluka Tondy a party dětí z Pětipes, vesnice nedaleko Prahy. Tonda přijíždí na prázdniny ke svým příbuzným na venkov. Fascinuje ho protékající řeka a hned si chystá rybářské vybavení. Všichni místní kluci totiž mluví o žijící legendě, velkém úhoři, který žije v zátoce u potopeného říčního člunu. Když Tonda překoná všechny překážky, které mu přichystal nepřátelský Ruda Drábek, a získá si sympatie místních kluků, společně s nimi zažije velké a nezapomenutelné dobrodružství při nočním lovu obrovského úhoře. A závistivý Ruda utře nos...

Holidays, a river and a bunch of good friends. All of this provides a suspenseful tale about Tonda, a boy from Prague, and a group of kids from Pětipsy, a village near Prague. Tonda comes to the village to stay with relatives in the countryside over the summer break. He's captivated by a flowing river and immediately gathers together some fishing equipment. All the local boys talk about the living legend, a large eel that lives in the creek near the sunken river boat. When Tonda overcomes all the obstacles prepared by the unfriendly Ruda Drábek and wins the friendship of the local boys, together they experience a great and unforgettable adventure during a night-time hunt for the giant eel. And the envious Ruda stands empty-handed...



OTA KOVAL

Ota Koval (1931–1991) vystudoval režii na FAMU. Debutoval komedií Lucie a zázraky (1970). V 70. a 80. letech spolu s Věrou Šimkovou-Plívovou patřil k režisérům, kteří se věnovali výhradně tvorbě pro děti. Kovalovy zásluhy tkví také v novátorské práci s dětskými herci. Z filmografie připomeňme My tři a pes z Pětipes (1971), Jakub (1976), Kočičí princ (1978) či Kaňka do pohádky (1981).

Ota Koval (1931–1991) studied directing at FAMU. He debuted with the comedy Lucie and the Miracles (Lucie a zázraky, 1970). In the '70s and '80s, along with Věra Šimková-Plívová, he was one of the directors who focused exclusively on productions for children. Koval's merits also include innovative work with child actors. From his film works we'll mention We Three and a Dog from Pětipsy (My tři a pes z Pětipes, 1971), Jakub (1976), The Cat Prince (Kočičí princ, 1978) and Splotch in the Fairytale (Kaňka do pohádky, 1981).

Česká republika / Czech Republic, 1967, 50'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ladislav Čapek
Námět / Story: Václav Čtvrtek
Scénář / Screenplay: Milan Náprava
Kamera / Director of Photography: Eva Kargerová
Hudba / Music: Václav Lídí st.
Střih / Edited by: Zdena Navrátilová
Výtvarník / Production Design: Radek Pilař
Produkce / Production: Československá televize
Kontakt / Contact: Česká televize

— Loupežník Rumcajs, jeho žena Manka a syn Cipísek žijí v lese Řáholeci, kde je čeká spousta dobrodružství i starostí. Jičínské panstvo chce loupežníka a jeho rodinu z lesa vystrnadit. Knížepán by chtěl mít pro sebe jelení studánku, rychtář Navrátek by rád viděl Rumcajse ve vězení, starosta na Rumcajse dokonce pošle obra Rabijáka. Rumcajs má však poctivé srdce, a když je nejhůř, přiskočí mu na pomoc Manka nebo loupežnický synek Cipísek.

— Robber Rumcais, his wife Manka and their son Cipísek live in the Řáholec Forest, where they experience many adventures and trouble. But the Jičín lordship wants to get rid of this robber and his family from the forest. Knížepán would like to have the deer watering hole to himself, the magistrate Navrátek would like to see Rumcais in prison, and even the mayor sets the giant Rabiják on Rumcais. Rumcais has an honorable heart, and when worse comes to worst, either Manka or the robber's son Cipísek jump in to save him.

O loupežníku Rumcajsovi

Rumcais the Robber
O loupežníku Rumcajsovi



Česká republika / Czech Republic, 1971, 52'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Zdeněk Smetana
Námět / Story: Václav Čtvrtek
Scénář / Screenplay: Zdeněk Smetana
Kamera / Director of Photography: Zdena Hajdová, Jaroslava Zimová
Hudba / Music: Jaroslav Celba
Střih / Edited by: Zdena Navrátilová
Výtvarník / Production Design: Zdeněk Smetana
Produkce / Production: Československá televize
Kontakt / Contact: Česká televize

— V pohádkovém lese je paseka a na ní stojí malá chaloupka ukrytá v mechu a kapradí. Chaloupka není obyčejná, je udělaná z pařezu a bydlí v ní dva hodní skřítky – Křemílek a Vochomůrka. Jeden je tlustý a druhý hubený a oba jsou nerozlučnými kamarády, kteří spolu zažívají spoustu dobrodružství, protože velmi rádi prozkoumávají okolí. A pokud zůstanou doma, tak ani pak se nenudí. Navštěvují je totiž různí obyvatelé lesa – zvířátka i tajemné pohádkové bytosti.

— There is a glade within a fairy-tale forest glade in which a small cottage lies hidden in the moss and ferns. It isn't an ordinary cottage. It is made from a tree stump and two nice fairies live within it – Křemílek and Vochomůrka. One is fat and the other is skinny. They are inseparable friends who experience lots of adventures together, because they love to explore their surroundings. And even when they stay home, they don't get bored because they are visited by various forest inhabitants – animals and mysterious fairy-tale creatures.

Pohádky z mechu a kapradí

The Fairy-Tales from the Moss and Ferns
Pohádky z mechu a kapradí



Pět holek na krku

Five Girls Around the Neck Pět holek na krku

Česká republika / Czech Republic, 1967, 88'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Evald Schorm

Námět / Story: Iva Hercíková

Scénář / Screenplay: Iva Hercíková, Evald Schorm

Kamera / Director of Photography: Jan Čuřík

Hudba / Music: František Belfín

Střih / Edited by: Jiřina Lukešová

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Hrají / Cast: Andrea Čunderlíková, Jana Krupičková, Lucie Žulová, Dana Matějková



■ Snímek je psychologickou studií dospívající dívky, procházející pubertálními komplexy opuštěnosti a beznaděje. Čtrnáctiletá Nataša je dcerou funkcionáře v okresním městě. Ve snaze být zadobře se svými spolužačkami, které se k ní chovají pokrytecky, se dívka dostává do stále větších problémů. Navíc se zamiluje do plachého a nesmělého Petra. Když se falešné přítelkyně postarají o její zesměšnění, zoufalá dívka se pokusí o sebevraždu. Když se však nic nevyřeší a problémy se vyhroťí, chce se o sebevraždu pokusit znovu. Právě tehdy vyjde najevo podlé jednání jejich „kamarádek“. Pro Natašu je to draze zaplacená životní zkušenost...

■ The psychological study of a teenage girl experiencing the mental complexes of puberty; loneliness and despair. Fourteen-year-old Natasha is the daughter of a local city official. In an attempt to be popular among her classmates – who behave hypocritically towards her – the girl gets into ever greater trouble. Moreover, she falls in love with the shy and timid Petr. Her false friends make plans to humiliate her. The desperate girl reacts to the situation by attempting suicide. But when that doesn't help and her problems escalate, she wants to attempt suicide again. At this point it becomes clear that her "friends" weren't acting as true friends. Natasha pays a heavy price for this learning experience...



EVALD SCHORM

Evald Schorm (1931-1988), filmový, televizní a divadelní režisér, absolvoval režii na FAMU. Začínal s výraznými sociálně laděnými krátkými dokumentárními filmy, poté přešel k hrané režii. Debutoval snímkem Každý den odvahu (1964). Do povídkového filmu Perličky na dně (1965) přispěl částí Dům radosti, dále realizoval snímky Pět holek na krku (1967), Farářův konec (1968) či Den sedmý – osmá noc (1969). Poté natáčel již jen pro TV a částečně působil v divadelním prostředí.

Evald Schorm (1931-1988) was a film, television and theater director. He studied directing at FAMU. He started with socially-focused short documentaries, then moved to directing acted films. He debuted with the film Courage for Every Day (Každý den odvahu, 1964). In the film Pearls of the Deep (Perličky na dně, 1965), a series of short stories, he contributed House of Joy (Dům radosti), then made Five Girls Around the Neck (Pět holek na krku, 1967), The End of a Priest (Farářův konec, 1968) and The Seventh Day – The Eighth Night (Den sedmý – osmá noc, 1969). Afterwards he made only films for TV and occasionally worked in theater.

Česká republika / Czech Republic, 1987, 79'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Radim Cvrček
Námět / Story: Eduard Pergner
Scénář / Screenplay: Eduard Pergner, Radim Cvrček
Kamera / Director of Photography: Karel Kopecký
Hudba / Music: Ondřej Soukup
Střih / Edited by: Antonín Štrojsa
Produkce / Production: Filmové studio Gottwaldov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Katarína Šulajová, Rudolf Hrušínský, Jana Štěpánková,
Anna Nagyová – Šulajová, Josef Somr, Michal Dočolomanský

Strašidla z vikýře

Ghosts of the Dormers
Strašidla z vikýře



Tereza přijíždí na prázdniny k babičce a dědovi, kteří tvoří svéráznou dvojici. Zatímco děda, vesnický všeměl a amatérský sochař, se stále pokouší létat na rogalu, babička nejráději v klidu pokuřuje doutníky. Prázdninová pohoda ale netrvá dlouho. Děda má pro vesnického zbohatlíka Napakunka vyřezat sochu jeho dcery Pepiny, což však odmítne – Pepina je tak tlustá, že není možné sehnat dost velký špalek. Druhý den porazí Napakunk starou lípu, pod níž se kdysi děda seznámil s babičkou. Přiveze ji k dědovi, který se rozčlívá a Napakunka vyhodí. Ten se mu pomstí tím, že zničí strašidelnou zahradu, kterou děda vybudoval pro Terezku. Holčička zachrání pouze malé dřevěné strašidélko, Cvikýře, které najednou obživne a předvádí strašidelné kouzly. Od té chvíle se Napakunk stává obětí cíleného útoku zlomyslných kouzel.

Teresa arrives on vacation to her grandparents, who are a peculiar couple. While her grandpa, the village handyman and amateur sculptor, continues to attempt hang-gliding, her grandma prefers to smoke her cigars in peace. But the summer peace does not last long. Grandpa is supposed to make a statue of Pepina, the daughter of the nouveau riche Napakunk, but refuses – Pepina is so fat that he can't find a block large enough. The next day, Napakunk cuts down the old linden tree under which grandpa and grandma first met. He brings it to grandpa, who gets angry and chases Napakunk off. Napakunk then gets revenge by destroying the spooky garden grandpa built for Teresa. The girl manages to save a small wooden monster, Cvikýře, who comes to life. From this point on, Napakunk becomes the target of malicious spells.

Radim Cvrček (1931-2004), režisér, scenárista a herec, realizoval podstatnou část své filmové tvorby ve zlínském filmovém studiu. Debutoval snímkem Táža a dva pistolníci (1967). Známy m se stal zejména tvorbou pro děti, např. Žirafa v okně (1968), Dospěláci můžou všechno (1969) či Nekonečná – nevstupovat (1978). Zabýval se také tvorbou televizních seriálů.

Radim Cvrček (1931-2004) was a director, screenwriter, and actor that made a significant number of his films in Zlín's film studio. He debuted with Lost in Pajamas (Táža a dva pistolníci, 1967). He's especially famous for his children's productions: Giraffe in the Window (Žirafa v okně, 1968) Just Because You're Grown-Up (Dospěláci můžou všechno, 1969), and No Final Stop – No Exit (Nekonečná – nevstupovat, 1978). He was also involved in making a number of television series.



RADIM CVRČEK

Světáci

Men About Town
SvětáciČeská republika / Czech Republic, 1969, 102'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Zdeněk Podskalský

Námět / Story: Vratislav Blažek

Scénář / Screenplay: Vratislav Blažek

Kamera / Director of Photography: František Valert

Hudba / Music: Evžen Illín, Vlastimil Hála

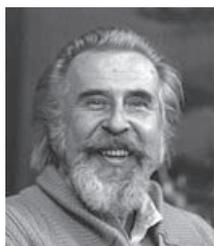
Střih / Edited by: Zdeněk Stehlík

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Hrají / Cast: Jiří Sovák, Vlastimil Brodský, Jan Libíček, Jiřina Bohdalová, Jiřina Jirásková,
Iva Janžurová, Jiřina Šejbalová, Oldřich Nový, Ilja Prachař, Vladimír Menšík

Jmenují se Prouza, Skopec a Petrtýl, pracují na opravě pražských domů a touží po „nóbl“ společnosti. Jejich první pokus o návštěvu luxusní restaurace však končí naprostou katastrofou. V maringotce, která je jejich dočasným domovem, pak spřádají plány, jak to s tím světáckým životem zařídit. Navštíví nejlepší krejčovský salón, kde si nechají ušít moderní společenské obleky, poté se rozhodnou doplnit si vzdělání a navštíví univerzitní knihovnu. Jejich výprava za poznáním sice končí neslavně, ale tři dychtiví světáci tu získají pomoc starého profesora Dvorského, který se je rozhodne zasvětit do tajů společenského chování. Netuší, že vychytralá kuplířka, šatnářka Trčková, už zaškoluje své tři lehké děvy, Marcelu, Zuzanu a Božku, do rolí „nóbl dam“, s nimiž se mají páni zcela náhodou seznámit.

Prouza, Skopec and Petrtýl repair Prague homes and long for "posh" society. Their first attempt at visiting an upscale restaurant, however, ends in disaster. They formulate their plans to attain the posh life within the trailer they use as their home. They have fashionable suits made for them at a fine tailors, then go to the university library to complete their education, which doesn't end well. But they happen to meet old professor Dvorský, who decides to initiate them into the secrets of social behavior. But a cunning procuress (the cloakroom attendant Trčková) is already training her three hussies Marcela, Zuzana and Božka to play the role of "posh ladies", with whom the men should meet "by chance".



ZDENĚK PODSKALSKÝ

Zdeněk Podskalský (1923-1993), filmový i divadelní režisér, studoval na FAMU, absolvoval filmovou školu v Moskvě VGİK. Poté začal pracovat v TV jako režisér. Různorodé TV tvorbě byl pak věrný po celou dobu svojí kariéry. V klasickém filmu debutoval snímkem V pátek ráno (1957), divácky však uspěl až komedií Kam čert nemůže (1959). V komediálním žánru se pak výrazně prosadil – připomeňme např. filmy Bílá paní (1965), Světáci (1969), Drahé tety a já (1973), Kulový blesk (1978).

Zdeněk Podskalský (1923-1993) was a film and theater director. He studied at FAMU and graduated from VGİK film school in Moscow. He first worked in TV as a director and was loyal to various TV productions throughout his career. He made his film debut with Friday Morning (V pátek ráno, 1957), but truly hit it off with audiences with the comedy When the Woman Butts In (Kam čert nemůže, 1959), establishing himself within the comedy genre with such films as The White Lady (Bílá paní, 1965), Men About Town (Světáci, 1969), My Dear Aunt and Me (Drahé tety a já, 1973), Ball Lightning (Kulový blesk, 1978).

Česká republika / Czech Republic, 2011, 33'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Zdeněk Zelenka
Scénář / Screenplay: Zdeněk Zelenka
Kamera / Director of Photography: Jan Hubáč
Střih / Edited by: Dana Klempířová
Produkce / Production: Barrandov TV
Kontakt / Contact: Barrandov TV
Hrají / Cast: Karel Gott, Helena Vondráčková, Karel Šíp, Marek Eben,
Viktor Preiss, Filip Renč, Jan Hrušínský, Tatiana Vilhelmová, Aňa Geislerová,
Prof. Jan Pirk, Mirka Spáčilová, Simona Stašová a vnuci Marek a Vojta

Tajemství Jiřiny Bohdalové

"Téměř hudební portrét Jiřiny Bohdalové, natočený u příležitosti jejího významného životního jubilea"

The Secrets of Jiřina Bohdalová
A Quasi-Musical Portrait of Jiřina Bohdalová, Filmed During One
of Her Important Lifetime Celebrations

Tajemství Jiřiny Bohdalové

"Téměř hudební portrét Jiřiny Bohdalové, natočený u příležitosti jejího významného životního jubilea"



Dokument o herecké legendě české filmové, televizní a divadelní scény. Jiřina Bohdalová, která se ve filmu poprvé objevila ve svých šesti letech, vytvořila bezpočet filmových rolí komediálních, psychologických a tragikomických, z nichž mnohé se staly nezapomenutelnými. Nepřehlédnutelné úspěchy slavila také na divadelních jevištích, a to zejména ve Vinohradském divadle. O osobním vztahu k této herečce pak hovoří řada významných osobností. Snímek je zároveň netradičním hudebním portrétem, neboť jsou v něm použity známé i zcela neznámé nahrávky, které za svoji kariéru Jiřina Bohdalová nazpívala.

A documentary about a legend of the Czech film, television and theater scene. Jiřina Bohdalová, who first appeared in film when just six years old, has created numerous film roles, from comic to psychological and tragicomic, many of which have become unforgettable. She has achieved outstanding success on theater stages as well, especially at the Vinohrady Theater. Then there are the personal relationships to this actress, talked about by a number of significant personalities. At the same time, this film is an unconventional musical portrait. Within it are both known and completely unknown recordings sung by Jiřina Bohdalová throughout her career.

Zdeněk Zelenka (1954) po praktických zkušenostech z pomocných profesí na Barrandově absolvoval FAMU a debutoval koprodukčním snímkem Čarovné dědictví (1985). Úspěch slavil s dětskou dobrodružnou komedií s fantastickými prvky Freonový duch (1991) a s pohádkou Nesmrtelná teta (1993). Od roku 1990 spolupracuje s ČT, pro kterou natočil řadu TV filmů a dalších titulů. K většině svých prací si píše i scénáře a natáčí s českou hereckou špičkou.

Zdeněk Zelenka (1954), who first worked as a helping hand at Barrandov and later graduated from FAMU, debuted with the coproduction Magic Inheritance (Čarovné dědictví, 1985). He scored success with his comic adventure featuring elements of fantasy titled The Freon Ghost (Freonový duch, 1991) and with the fairy tale The Immortal Aunt (Nesmrtelná teta, 1993). Since 1990 he has been collaborating with Czech TV, for which he has made a number of TV films and other titles. He writes screenplays for most of his films and works with the country's best actors.



ZDENĚK ZELENKA

Třináctá komnata

The Thirteenth Chamber Třináctá komnata



Česká republika / Czech Republic, 1968, 85'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Otakar Vávra

Námět / Story: Vladimír Neff

Scénář / Screenplay: Vladimír Neff, Otakar Vávra

Kamera / Director of Photography: Juraj Šajmovič

Hudba / Music: Jiří Srnka

Sřih / Edited by: Antonín Zelenka

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Hrají / Cast: Martin Růžek, Květa Fialová, Marcela Jelínková, Vlastimil Brodský,
Jan Buršík, Krzysztof Chamiec, Marie Brožová



■ Dvanáctiletý Kosťa, chlapec se zjitřenou fantazií, se spřátelí se stejně vnímavou jedenáctiletou Blankou. Spolu objeví neobydlenou podkrovní místnost v domě Blančiných rodičů. Obě děti si tu hrají na zakázanou třináctou komnatu. Kosťa například „promění“ obyčejnou starou vázu v kouzelnou kouli, se kterou prý může ovlivňovat osud. Děti netuší, že se kolem nich opravdu rozběhlo osudové soukolí, být s ním ony samy nemají mnoho společného. Kosťa s Blankou vycítí, že v dívčině rodině není něco v pořádku. Maminka není s otcem lékařem šťastná a vzpomíná na bývalého nápadníka Petra, který kdysi odjel pracovat do Indie. Ten se jednoho dne objeví a s Blančinou matkou se setká. V té době začne Kosťa s pomocí kouzelné vázy předpovídat neštěstí...

■ Twelve-year-old Kosťa, a boy with an inflamed imagination, befriends the equally perceptive eleven-year-old Blanka. Together they discover the uninhabited attic space in the house of Blanka's parents. They pretend to be in the "forbidden thirteenth chamber". Kosťa, for example, "transforms" an ordinary old vase into a magic ball, with which he can apparently affect destiny. The children don't realize that the gears of fate have truly started turning around them, even though they don't have much in common with it. Kosťa and Blanka sense that something is wrong in the girl's family. Her mom isn't happy with her father, the doctor, and reminisces about her former suitor Petr, who left to work in India. Petr appears one day and meets Blanka's mother. At that moment Kosťa begins predicting disaster through his magic vase...



OTAKAR VÁVRA

Otakar Vávra (1911) je jednou z největších a současně nejrozporuplnějších osobností českého filmu. Jeho hraným debutem je *Filosofská historie* (1937). Je podepsán pod více než půl stovkou snímků – např. kostýmní komedií *Cech panen kutnohorských* (1938), poetickou *Pohádkou máje* (1940), neorealistickou mozaikou osudů *Šťastnou cestu* (1942), adaptací románu Karla Čapka *Krakatitu* (1948), existenciální *Zlatou renetou* (1965) nebo politickým podobenstvím *Kladivo na čarodějnice* (1969).

Otakar Vávra (1911) is one of the greatest personalities of Czech cinema. His first live-action film was *The Tale of Philosophers* (*Filosofská historie*, 1937). Of his more than 50 films, we have to mention *The Guild of Kutna Hora Virgins* (*Cech panen kutnohorských*, 1938), *A May Tale* (*Pohádka máje*, 1940), *Coming Soon* (*Přijdu hned*, 1942), his adaptation of Karel Čapek's novel *Krakatit* (1948), the existential *Golden Queen* (*Zlatá reneta*, 1965) or his political parable *Witchhammer* (*Kladivo na čarodějnice*, 1969).

Česká republika / Czech Republic, 1934, 12'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Otakar Vávra
Kamera / Director of Photography: Jaroslav Tuzar
Hudba / Music: E. F. Burian
Kontakt / Contact: Národní filmový archív

Žijeme v Praze

We Live in Prague
Žijeme v Praze



— Tento experimentální snímek byl natočen jako pozoruhodná filmová reportáž životního rytmu velkoměsta Prahy, postavená na řadě kontrastů – např. svatba a pohřeb, luxusní vily v pražské části Baba versus chudá dělnická kolonie. Zajímavostí filmu zůstává, že většina zaznamenaných scén byla hraná a že snímek svého autora Otakara Vávru později motivoval při vytváření scénářů ze současnosti – nejvýrazněji se tato tendence objevuje v dramatu Šťastnou cestu (1943).

— This experimental film was made as a remarkable film reportage of the rhythm of the city of Prague, told through a series of contrasts – such as a wedding and a funeral, a luxury villa in Prague's Baba quarter versus a poor working-class colony. One of the interesting aspects of the movie is that most scenes were acted and that this piece of work made by Otakar Vavra later motivated its author to create contemporary scenarios – most notably, this trend can be seen in the drama Bon Voyage (1943).

Otakar Vávra (1911) je jednou z největších a současně nejrozporuplnějších osobností českého filmu. Jeho hraným debutem je Filozofská historie (1937). Je podepsán pod více než půl stovkou snímků – např. kostýmní komedií Cech panen kutnohorských (1938), poetickou Pohádkou máje (1940), neorealisticou mozaikou osudů Šťastnou cestu (1942), adaptací románu Karla Čapka Krakatitu (1948), existencionální Zlatou renetou (1965) nebo politickým podobenstvím Kladivo na čarodějnice (1969).

Otakar Vávra (1911) is one of the greatest personalities of Czech cinema. His first live-action film was The Tale of Philosophers (Filozofská historie, 1937). Of his more than 50 films, we have to mention The Guild of Kutna Hora Virgins (Cech panen kutnohorských, 1938), A May Tale (Pohádka máje, 1940), Coming Soon (Přijdu hned, 1942), his adaptation of Karel Čapek's novel Krakatit (1948), the existential Golden Queen (Zlatá reneta, 1965) or his political parable Witchhammer (Kladivo na čarodějnice, 1969).



OTAKAR VÁVRA

Jubilující ateliér

Pětasedmdesát let je požehnaný věk i na filmový ateliér. Jubilant stojí na kudlovském kopci nad Zlínem, jeho první ředitel Elmar Klos mu i proto něžně říkal „kudlovská stodola“. Prostředí pro jeho stavbu vybrali odborníci z firmy Baťa po velmi zralé úvaze: Na kopci byl potřebný klid, pro filmaře důležité volné horizonty bez elektrického vedení. A důležitá byla i voda! Zkoušky prokázaly, že tamní voda byla způsobila pro provoz vyvolávacích procesů.

Architekt Karfík po konzultaci s barrandovským architektem Tarabou vypracoval plány a ateliér byl za pouhých osm měsíců uveden do provozu. Protože v té době vládl firmě Jan Antonín Baťa, je tato osobnost k vidění v mnoha zlínských filmech; v dokumentu Střevíček ho diváci viděli, jak osobně signuje podrážku jedné z vyrobených bot. K tomuto snímku složil hudební part skladatel Bohuslav Martinů.

Ve městě obuvi se však filmovalo už dříve – z roku 1928 pochází reportáž Prezident republiky návštěvou ve Zlíně. Praotcem místních filmařů byl redaktor a fotograf firemního časopisu Pagáč, kterému prostě občasně filmování připsali do pracovní náplně.

V létě roku 1934 byl uveřejněn inzerát, že se hledá vhodný vedoucí filmového oddělení. Přijat byl čtyřicetiletý Elmar Klos, který okamžitě zaměstnal avantgardního fotografa a filmaře Alexandra Hackenschmieda, kterému bylo tehdy dvacet sedm let. Obdivuhodně nízký věkový průměr kazil producent Ladislav Kolda, již dvaatřicetiletý. Pěkný koeficient má skupina v zisku Oscarů. Ze tří je získali dva – Elmar Klos jako spolurežisér Obchodu na korze a Alexander Hackenschmied v kategorii dokumentů. To už se ovšem jako Američan psal Sascha Hamid.

Zlínské reklamy a instruktážní snímky nelákaly jen diváky do obchodů a provozoven služeb firmy Baťa; na Světové výstavě konané v Paříži 1937 získala kolekce zlínských filmů v čele se snímkem Silnice zpívá vysoké ocenění.

Zlínští přišli s nápadem konat v čase protektorátu bilanční přehlídku domácí filmové tvorby. Filmové žně se konaly v letech 1940 a 1941, pak je okupanti zakázali. Za války začali ve zlínském ateliéru s tvorbou animovaných filmů. Ten první – loutkového Ferdu mravence – stvořila Hermína Týrlová. Brzy přišel i Karel Zeman. Vyučil se tady i Zdeněk Miler, tvůrce Krtka. Kousek od ateliéru si nechal postavit vilu známý hudební skladatel filmové hudby Zdeněk Liška, odborným školením před první expedicí zde prošli cestovatelé Jiří Hanzelka a Miroslav Zikmund, hrané filmy pro děti zde začali točit Josef Pinkava a Radim Cvrček, debutovali zde například Karel Smyczek (Housata) a Filip Renč (Requiem pro panenku). A co dále? Nejstarší světový festival filmů pro děti a mládež vstupuje letos do druhé padesátky, v České televizi měl velký úspěch zlínský hraný seriál Znamení koňe, již dříve u dětských diváků uspěl animovaný večerníčkovský seriál, a to navzdory tomu, že hrdinové byly kryšáci ze smetiště...

A tak můžeme říct, že třebaže má kudlovský ateliér již pětasedmdesát let, svým duchem je stále mladý.

Pavel Taussig



The Studio's Platinum Jubilee

Seventy-five years is a blessed age even for a movie studio. Our birthday celebrant stands upon a hill overlooking Zlín. The studio's first director, Elmar Klos, used to sweetly call it „Kudlov's barn“. The location for its construction was chosen by experts from the Bata Company after serious deliberations: the hill had the required peace and quiet, and film-makers found horizons unfettered by electrical powerlines rather important. And the water was important as well! Tests showed that the local water was fit for development processes.

After consultations with Barrandov's architect Taraba, the architect Karfík drew up plans and the studio was open for work just eight months later. Since the company was headed at that time by Jan Antonin Bata, he could be seen in many of Zlín's films; audiences saw him in the documentary Slipper personally signing the sole of one of the company's manufactured shoes. This film was accompanied by the music of composer Bohuslav Martinů.

But films had been made in „Shoe City“ even before this time – a film reportage from 1928 shows a visit to Zlín by the President of the Republic. The forefather of the local filmmakers was the editor and photographer of the company's magazine. This man, Mr. Pagáč, was assigned to make films from time to time.

In the summer of 1934 he published an advertisement stating that the company was looking for a suitable head of the film department. Elmar Klos was chosen for the job and he immediately hired avant-garde photographer and film-maker Alexander Hackenschmied, who was then just twenty-seven years old. The remarkably low average age at the studio was spoiled by producer Ladislav Kolda, who was already thirty-two. This nice factor helped the group in its attainment of an Oscar. Of the three, two of them won them – Elmar Klos as co-director of the film Shop on Main Street and Alexander Hackenschmied in the documentary film category. Though that was when Mr. Hackenschmied was already living as an American under the name of Sascha Hamid.

Zlín's advertising and instructional films not only brought audiences to Bata's shops and service facilities, but a collection of Zlín's films, lead by The Highway Sings, were highly awarded at the World Fair held in Paris in 1937.

The people of Zlín came up with the idea to hold a film festival of local film productions during the time of the Protectorate. The Film Harvest took place in the years 1940 and 1941, but then the occupiers banned it. After the war, Zlín's studio began making animated films. The first was the stop-animation film Ferda the Ant, created by Hermína Týrlová. And then soon came Karel Zeman. Zdeněk Miler, the creator of The Little Mole, also studied here. Well-known film music composer Zdeněk Liška had his villa built not far from the studio, world travelers Jiří Hanzelka and Miroslav Zikmund carried out professional training here before their first expedition, feature films for children and youth began to be shot here by Josef Pinkava and Radim Cvrček, and Karel Smyczek (Gosling) and Filip Renč (Requiem for a Maiden) made their debuts here. And what's next? The world's oldest film festival for children and young people is entering its next fifty years of existence, Zlín's television series The Sign of the Horse has enjoyed great success on Czech Television, and even before that children had come to love a new animated bed-time series that is successful despite the fact that the heroes are rats from a junkyard...

So we can say that although Kudlov's studio is seventy-five years old, its spirit is still young.

Pavel Taussig

Už se s nimi nepotkáme...



Boris Jachnin (1932–2011) se narodil jako jediné dítě ruského lékaře, který našel v Československu azyl, když prchal ze své vlasti po říjnové revoluci. Pocházel z Vitebska, stejně jako Marc Chagall. Však si slavný malíř, pro změnu usazený ve Francii, pomlaskl v knize *Můj život* při vzpomínce, jak bylo k Jachninovým příjemné chodit na návštěvu – kvůli krásným dcerám a chutným pokrmům.

Boris Jachnin studoval na FAMU režii, nakonec se ale stal filmovým teoretikem s titulem kandidát věd o umění. Na zlínském festivalu mj. představil několik našich filmových tvůrců exulantů, kupříkladu Ivana

Steinera, Vojtěcha Jasného, Petra Síse, Bernarda Šafaříka, Pavla Kohouta či Dášu Bláhovou. Besedování doprovázené promítáním ukázek hostitel trefně nazval *Půl života v Čechách*.

Když jsme mu připravili na festivalu pořad k sedmdesátým narozeninám, nazvali jsme ho *Celý život v Čechách*. Mnohé roky v něm neměl dobré, především tehdy, když musel za normalizace vykonávat dělnické profese, což bylo pro něho i kvůli zdravotnímu postižení krutý trest. Ale i tehdy dokázal tvořit – napsal např. podnětnou knihu o režisérovi Fassbinderovi, která pod pseudonymem dokonce vyšla. V polistopadovém období přidal další publikace – obsáhlou monografii *Walt Disney* a menší knihu (pouze však na velikost) o Janu Werichovi, Janu Procházce, Karlu Kachyňovi či Charlie Chaplinovi.

Osmdesátileté jubileum, k němuž chyběl jediný rok, už s námi Boris Jachnin bohužel neoslavil...



Pavel Melounek (1957–2010) se zasloužil o zlínský filmový festival jako jeho programový ředitel, který po několik roků významně ovlivňoval podobu této akce. Po absolutoriu pražské Fakulty žurnalistiky o filmech a jejich autorech nejprve psal – do domovských *Zemědělských novin*, po přestupu do *Scény*, kde povýšil na zástupce šéfredaktora, a v polistopadovém období do *Reflexu*, k jehož spoluzakladatelům patřil (patrně i proto se ujal kulturní rubriky). Vydal také několik knížek, které dal vtipné názvy: *Horečky všedního dne*, *Proč se hraní kdekdo klaní*, *Biják: Intimní osvětlení českého filmu*, *Čeští filmaři, něžní barbaři*. Psával také referáty a postřehy

z mezinárodních filmových festivalů, které vydatně navštěvoval. To však již nepatřil mezi akreditované novináře; co nového se ve světě natočilo, chtěl znát právě kvůli svým festivalům – po nějaký spolupracoval také s karlovarským festivalem a s *Febiofestem*.

Nejšťastnější byl ze své profese filmového producenta. Právem se pyšnil, že objevil pro herce Vojtu Kotka do dvojice hereckého partnera Jiřího Mádlu – když se hledali dva hlavní představitelé do filmu *Snowboardáci*, byl to právě Pavel Melounek, kdo dal šanci několika mladým začínajícím režisérům. Nebál se riskovat, je podepsaný i pod filmy *Mrtvej brouk*, *Početí mého mladšího bratra*, *Anglické jahody*, *Z pekla štěstí*, *Piko*. Sen o velkém filmovém projektu zobrazujícím životní osud herečky Lídy Baarové si už nesplní. Zemřel náhle 1. září loňského roku. Bylo teprve padesát tři let...

Pavel Taussig

We will no longer get to meet them...

Boris Jachnin (1932–2011) was born an only child of a Russian doctor who found asylum in Czechoslovakia when he fled from his homeland after the October Revolution. He was from Vitebsk, just like Marc Chagall. This famous painter, who was living in France at the time, recalled in his book *My Life* that it was pleasant to visit the Jachnin house – because of the beautiful daughters and tasty dishes.

Boris Jachnin studied directing at FAMU, but eventually became a film theorist with a Candidate of Art Sciences degree. Among other things, Mr. Jachnin presented several of our exile film-makers at Zlín's festival – e.g. Ivan Steiner, Vojtěch Jasný, Petr Síse, Bernard Šafařík, Pavel Kohout, and Dáša Bláhová. Gatherings accompanied by screenings of previews were aptly named *Half a Lifetime* in the Czech Republic by the host.

When we prepared a program for the festival for his seventieth birthday, we called it *A Whole Lifetime* in the Czech Republic. He had many bad years in this country, especially during the period of „Normalization“ when he had to work in blue-collar professions, which was a cruel punishment for him because of his disabilities. But even then he managed to be creative – writing, for example, an inspiring book about director Fassbinder, which was eventually published under a pen name. He added to his publications in the post-communist period – a comprehensive monograph of Walt Disney and a smaller book (but only in size) about Jan Werich, Jan Procházka, Karel Kachyňa, and Charlie Chaplin.

Our celebrant missed his eightieth by just a single year. Boris Jachnin, unfortunately, will no longer celebrate it with us...

Pavel Melounek (1957–2010) served the Zlín Film Festival as a program director and significantly influenced the image of this event after just a few years. After graduating from the Prague Faculty of Journalism, he first began writing about films and their film-makers in his hometown *Agricultural Newspaper*, then moved to *Scéna* where he was elevated to deputy editor, and then in the post-revolution period he made the move to *Reflex*, of which he was one of its co-founders (that's why he apparently he took charge of the cultural section). He also published several books, which he gave funny names: *The Fevers of Everyday Life*, *Why People Adore Acting*, *Films: The Intimate Lighting of Czech Cinema*, *Czech Film-Makers*, *Gentle Barbarians*. He also used to write papers and insights on the international film festivals he heavily visited. At that point, though, he was no longer an accredited journalist. He just wanted to find out what new things were going on in the film world by the means of festivals – for a time he was co-operating with the *Karlovy Vary International Film Festival* and *Febiofest*.

He got the most satisfaction as a film producer. He was rightly proud of the fact that he discovered the actor Vojta Kotek as an acting partner of Jiří Mádl for the movie *The Snowboarders*. When the film-makers were looking for the two main protagonists, it was Pavel Melounek who gave an opportunity to new young actors. He was not afraid to take risks. He is credited with the films *Dead Beetle*, *The Conception of My Younger Brother*, *English Strawberries*, *Helluva Good Luck*, and *One-Way Ticket*. His dream of a large film project depicting the fate of actress Lída Baarová will not be fulfilled. He died suddenly last year on September 1st. He was only fifty-three...

Pavel Taussig

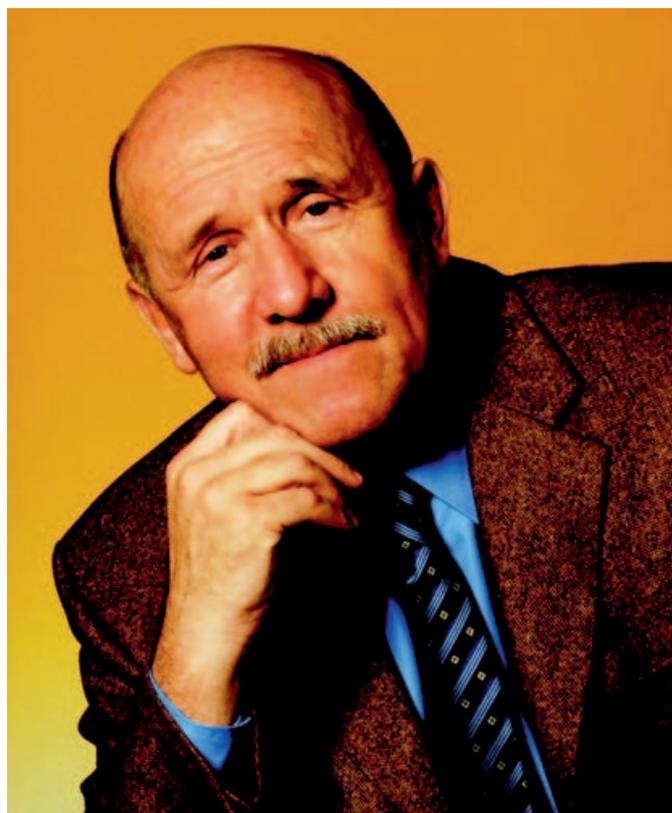
Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež

Recognition for Creative Contribution to Filmmaking
for Children and Youth

Petr Nárožný

Stalo se milou tradicí zlínského filmového festivalu, že během závěrečného slavnostního večera, vysílaného v přímém televizním přenosu, je každoročně dekorován některý významný tvůrce, herec či herečka Cenou za tvůrčí přínos v kinematografii pro děti a mládež. Letos se naprosto oprávněně dostane i na Petra Nárožného. Než se stal hercem, vystudoval na vysoké škole stavební obor, dostal titul inženýra a nastoupil do projekční kanceláře Sdružení velkovýkrmem. A podle jeho projektu byl také skutečně jeden vepřín postaven! Když se pak stal konferencierem skupiny Rangers (také Plavci), opustil své původní povolání a jako „umělec na volné noze“ zatoužil hrát divadlo. Režisér Ján Roháč ho vzal do Semaforu, kde Petr Nárožný doplnil na komickou trojici duo Miloslav Šimek a Luděk Sobotka. Představoval oblíbený typ „vzteklého trouby“ – cholerickeho dlouhána s provokující pleší a ježatým knírem pod nosem, vzteklouna a věčného smolaře, v němž se však skrýval i kus chaplinovského smutku, plachtovského dobráctví a burianovské grotesknosti. Nechtěl být ale komikem, toužil stát se komediálním hercem. Sen mu splnil režisér Ladislav Smoček. Herec ještě po letech dojatě vzpomíná: „To datum si určitě budu pamatovat do smrti. 12. únor 1980. V Činoherním klubu Ve Smečkách byla premiéra Zuckmayerova Hejtmana z Kopníku a já jsem hrál hlavní roli ševce Viléma Voigta. Nad ránem, to už bylo 13. února, jsem vycházel z divadla a měl jsem pocit, že ačkoliv jsem naživu, přesto jsem byl na chvíli v hereckém nebi.“ Získal angažmá v tomto prestižním divadle a hrál pěkné a velké role. Filmoví režiséři ho však dlouho viděli optikou jeho předchozího semaforického účinkování. Děťští diváci mu jsou vděční za role ve filmech Páni kluci, O zapomětlivém černokněžníkovi, za postavy v pohádkách Honza málem králem, S čerty nejsou žerty, Kouzelný měšec, Peklo s princeznou nebo za představitele zajímavých rolí z televizních seriálů Létající Čestmír, Arabela se vrací a Bylo nás pět. K velké a zasloužené popularitě Petra Nárožného přispěly i jím namluvené komentáře ke kreslenému seriálu Mach a Šebestová.

Pavel Taussig



Výběrová filmografie:

Jáchyme, hoď ho do stroje! (1974)
Parta hic (1976)
Já to tedy беру, šéfe (1978)
Ten svetr si nesvlíkej (1980)
Sanitka (1984, TV seriál)
Já nejsem já (1985)
Jedna kočka za druhou (1993)
Pojišťovna štěstí (2004, TV seriál)

Petr Nárožný

One of the nice traditions of Zlín's film festival is the awarding of a prominent filmmaker, actor or actress with an Award for Creative Contribution to Filmmaking for Children and Youth during the closing ceremony, which is broadcast live on television. This year the award is rightfully going to Petr Nárožný. Before becoming an actor he had graduated from university in the field of construction with a Master of Science and then joined the design office of the Factory Farm Association. And an actual pig sty was built based on one of his projects! When he became the presenter for the group Rangers (as well as for Plavci), he gave up his original profession and longed to play in the theater as a „freelance artist“. Director Ján Roháč took him in at the Semafor theater, where Petr Nárožný added to the duo of Miloslav Šimek and Luděk Sobota, making it a trio. He played the popular role of an „angry chump“ – a hot-headed tall person with a very distinctive bald spot and a bristly mustache under his nose. Though a firebrand and eternal underdog, within him was hidden an element of Chaplin's sadness, Plachta's goodness, and Burian's ludicrousness. But he did not want to be a comedian; he wanted to be a comedic actor. His dream was fulfilled by director Ladislav Smoček. Even after all these years, the actor emotionally recalls, „I will remember that date till the day I die. February 12, 1980. It was in the Činoherní Club on Ve Smečkách Street. It was the premiere of Zuckmayer's The Captain from Köpenick, and I played the lead role of a shoemaker named Wilhelm Voigt. It was just before dawn, already February 13, and as I came out of the theater, I really felt alive – that I was in „actor's heaven“ for a while. I had won this engagement at this prestigious theater and I had a nice large role.“ Film directors, unfortunately, continued to see him according to his previous appearances at the Semafor theater. Child audiences are grateful for his roles in the films Gentlemen Boys, The Forgetful Sorcerer, for his roles in the fairy-tales Honza the Almost-King, Give the Devil His Due, The Magic Book, It Is Hell with the Princess, and for his interesting personas in the television series The Flying Cestmir, Arabella Returns, and Five We Were. Petr Nárožný also deserves a large amount of popularity for his narration of the animated series Max and Sally.

Pavel Taussig



Selected filmography:

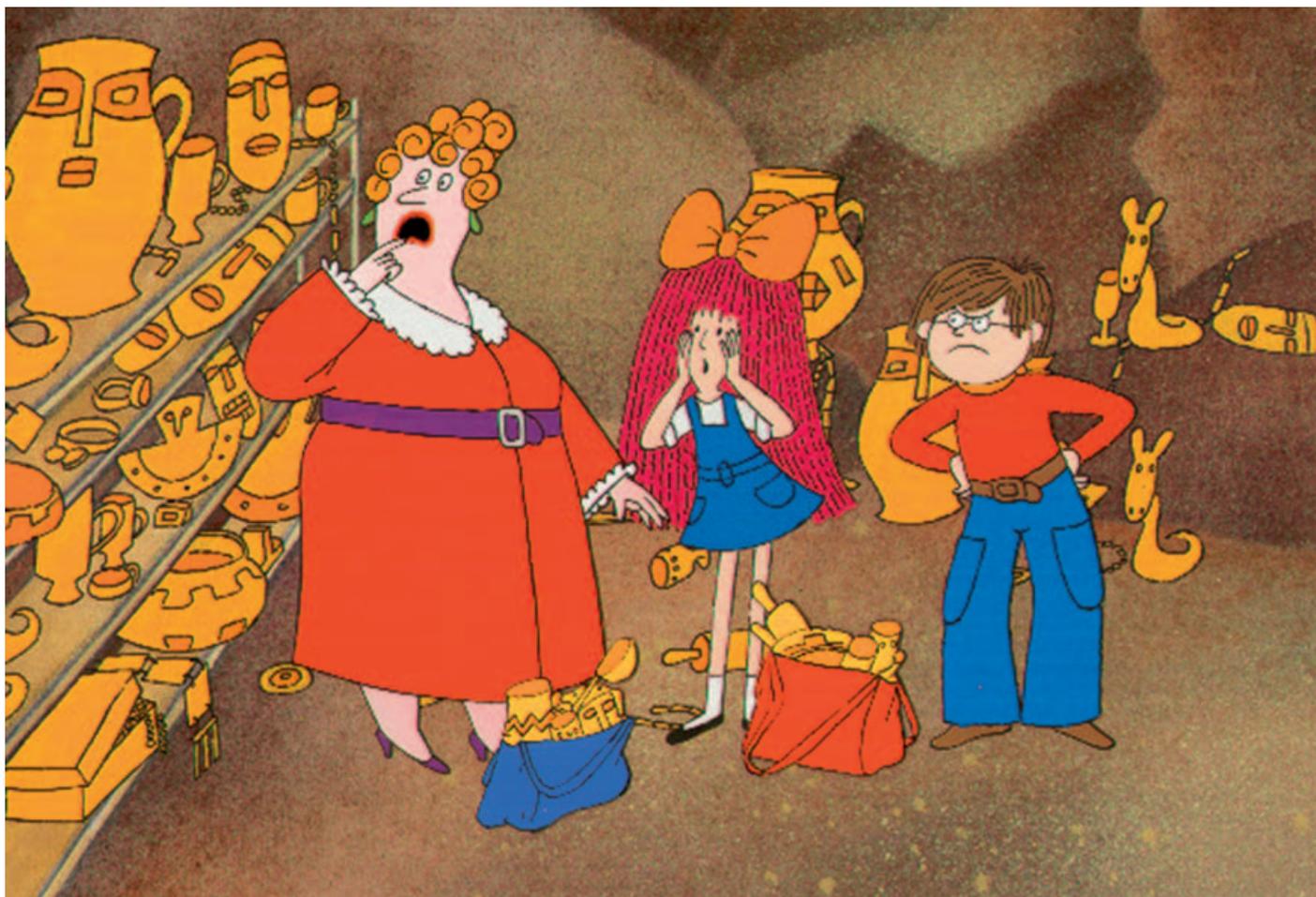
Joachim, Put It in the Machine! (1974)
Our Gang (1976)
Okay, Boss...! (1978)
Don't Take Your Sweater Off (1980)
The Ambulance (1984, TV series)
I'm Not Me (1985)
One Cat After Another (1993)
Insurance Company of Happiness (2004, TV series)

Mach a Šebestová na cestách

Česká republika / Czech Republic, 2005, 27'
Barevný / Colour

Max and Sally on Trips
Mach a Šebestová na cestách

Režie / Directed by: Cilka Dvořáková
Scénář / Screenplay: Miloš Macourek
Kamera / Director of Photography: Zdeněk Kovář
Hudba / Music: Marek Eben
Střih / Edited by: Gaia Vítková
Výtvarník / Production Design: Adolf Born
Produkce / Production: Česká televize
Kontakt / Contact: Česká televize
Komentář / Comment: Petr Nárožný



— Další příběhy nerozlučitelné dvojice Macha a Šebestové, ve kterých není nouze o dobrodružství. Mach a Šebestová jsou totiž na cestách.

— More stories about the inseparable duo Max and Sally in which there is no shortage of adventure. Max and Sally are on the road.

Cilka Dvořáková (1953) je česká animátorka a režisérka. Animovala řadu televizní seriálů a filmů pro děti, dlouhodobě spolupracovala na realizaci příběhů o Machovi a Šebestové (1977-2001). Jako režisérka je podepsaná pod několika TV seriály, např. Kocour Vavřínek a jeho přátelé (1994), Žofka ředitelkou ZOO (1996) či Mach a Šebestová na prázdninách (1999).

Cilka Dvořáková (1953) is a Czech animator and director. She's animated many TV series and films for children and collaborated for many years on the making of the Max and Sally stories (Mach a Šebestová 1977-2001). She's directed several TV series, such as Lawrence Cat and His Friends (Kocour Vavřínek a jeho přátelé, 1994), Sophie the Zoo Manager (Žofka ředitelkou ZOO, 1996) and Max and Sally on Holiday (Mach a Šebestová na prázdninách, 1999).

Česká republika / Czech Republic, 1985, 71'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ludvík Ráža

Námět / Story: Jan Křtitel Sýkora

Scénář / Screenplay: Jan Křtitel Sýkora

Kamera / Director of Photography: Milan Dostál

Produkcce / Production: Československá televize

Kontakt / Contact: Česká televize

Hrají / Cast: Jiřina Bohdalová, Petr Nárožný, Stella Zázvorková, Jitka Molavcová, Josef Somr, Ladka Kozderková, Josef Dvořák, Ivana Andrllová, Oldřich Vízner, Pavel Trávníček, Dagmar Patrasová, Ljuba Krbová, Jiří Krampol, Pavel Soukup, Oskar Háek

O chytrém Honzovi

The Clever Honza
O chytrém Honzovi



Honza by se rád, jak známo, celý den povaloval za pecí. A aby slavně zvítězil nad drakem a získal princeznu Obejdu za ženu, musí mu nakonec pomoci pohádkové bytosti.

As everyone knows, Honza would love to spend the whole day lying about on the couch. But if he's to gloriously defeat a dragon and win the princess Obejda as his wife, he's going to need the help of some fairy-tale creatures.

Ludvík Ráža (1929-2000), český režisér a scenárista, absolvoval režii na FAMU. Jeho tvorba byla spjata hlavně s TV, natočil desítky filmů a seriálů pro děti a mládež, za něž byl oceněn. Patřil k průkopníkům dětského žánru, stál např. u zrodu prvního hraného večerníčku Kluk a kometa (1964). Dále natočil např. pohádky Princ a chudás (1971), O Janovi a jeho podivuhodném příteli (1990), seriál Tajemství proutěného košíku (1977) či historický snímek V erbu lvíce (1994).

Ludvík Ráža (1929-2000) was a Czech director and screenwriter, who graduated in directing from FAMU. His work was mainly connected with TV and he shot dozens of films and series for children and youth for which he was awarded. He was one of the pioneers of the children's genre; he was at the birth of the first live-action bed-time story The Boy and the Comet (Kluk a kometa, 1964). He also made, among others, the fairy tales The Prince and the Pauper (Princ a chudás, 1971), Vandronik (O Janovi a jeho podivuhodném příteli, 1990) the series The Mystery of the Wicker Basket (Tajemství proutěného košíku, 1977), and the historical film In the Lioness Crest (V erbu lvíce, 1994).

Škola za školou

Česká republika / Czech Republic, 1985, 60'
Barevný / Colour

Going to Class is Like Skipping School Škola za školou

Režie / Directed by: Josef Platz

Námět / Story: Jaroslav Pacovský, Jiří Šebánek

Scénář / Screenplay: Jaroslav Pacovský, Jiří Šebánek

Kamera / Director of Photography: František Procházka

Produkce / Production: Československá televize

Kontakt / Contact: Česká televize

Hrají / Cast: P. Nárožný, J. Hladký, J. Hrušínský, M. Dufek, M. Hudečková a další



■ Zábavné vyučování ve škole Petra Nárožného. Pásmo absurdních výstupů potrhleho lektora, který ve třídě Školy za školou vyučuje tři předměty: práci s volným časem, pracovní výchovu a diskotékový tanec.

■ Entertaining lessons at Petr Nárožný's school. A series of absurd scenes with a crazy teacher who teaches three subjects in his class Skipping School: work with leisure time, arts and crafts, and disco dancing.



JOSEF PLATZ

Josef Platz (1937) absolvoval ČVUT s audiovizuální specializací a dokumentaristiku na FAMU. Zpočátku působil v divadelním prostředí, později navázal dlouholetou spolupráci s televizí, mj. na realizaci pořadů, večerníčků, filmů i seriálů pro děti a mládež. Jako režisér i producent se také věnoval televizní dokumentární tvorbě – např. cykly Genus, Ego, Oko, Zjizvená tvář země. V této oblasti zůstal i poté, co se osamostatnil. Současně působí jako pedagog na HAMU.

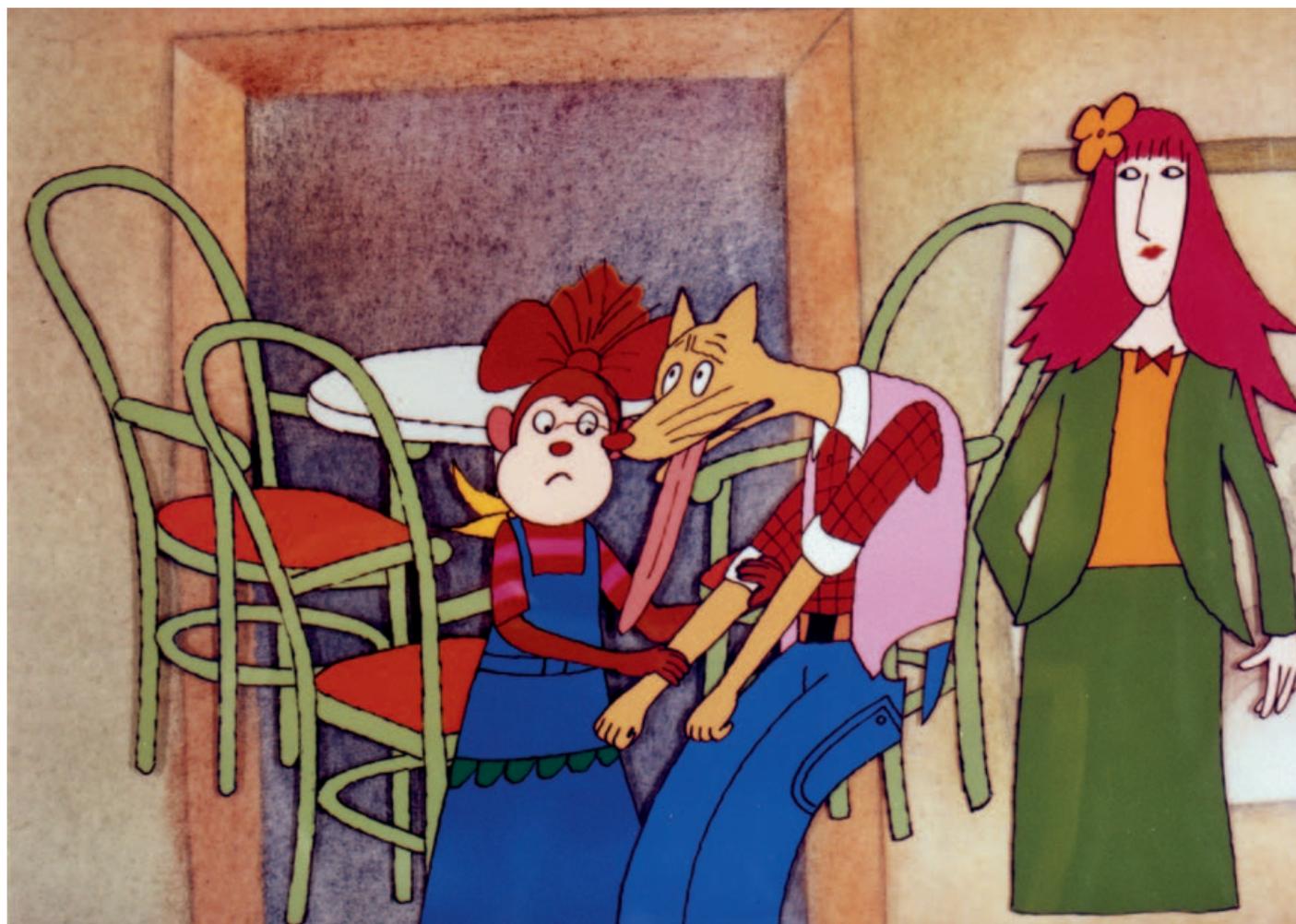
Josef Platz (1937) graduated from ČVUT with audio-visual specialization and from FAMU in documentary film. He initially he worked in the theater environment, then began long-term cooperation with television. Among other activities, he created programs, cartoons, films and series for children and youth. He also worked as a director and producer of television documentaries – e.g. the cycles Genus, Ego, The Eye (Oko), and The Scarred Face of the Earth (Zjizvená tvář země). He remained in the genre even after he became independent. He is currently working as a teacher at HAMU.

Česká republika / Czech Republic, 1988, 24'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Miloš Macourek
Scénář / Screenplay: Miloš Macourek
Kamera / Director of Photography: Jaroslava Zimová
Hudba / Music: Ferdinand Havlík
Střih / Edited by: Marta Látalová
Výtvarník / Production Design: Adolf Born
Produkce / Production: Československá televize
Kontakt / Contact: Česká televize

Žofka a spol.

Sophie and Friends
Žofka a spol.

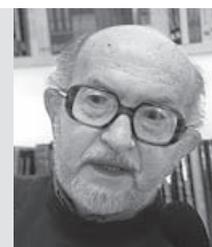


■ Kreslené příběhy o nezbedné opičce slečně Žofce a jejích zvířecích přátelích v ZOO.

■ An animated story about the naughty monkey Miss Sophie and her animal friends at the zoo.

Miloš Macourek (1926-2002), český scenárista, spisovatel a režisér, se k filmu dostal přes různé profese. Začínal ve studiu Barrandov jako dramaturg, záhy přešel ke scenáristice, v níž se pak prosadil. Realizoval scénáře (či se na nich podílel) celovečerních i animovaných filmů pro přední české režiséry. Jeho tvůrčí doménou se staly komedie a filmy pro děti a mládež. Sám také režíroval – jmenujme např. sérii příběhů o Machovi a Šebestové (1982-85) či o opičce Žofce (1988).

Miloš Macourek (1926-2002) was a Czech screenwriter, author and director. He came to film through various professions. He started at Barrandov studio as an editor and soon switched to screenwriting, in which he then established himself. He created the scripts (or helped on) for feature and animated films for major Czech directors. His creative domain was comedy and films for children and youth. Of the films he directed we'll mention the Max and Sally stories (Mach a Šebestová 1982-1985) and Sophie and Friends (1988).



MILOŠ MACOUREK

14. Minisalon – Filmové klapky 2011 / 14th Minisalon – Film Clapperboards 2011

• Projekt Minisalon – Filmové klapky doznal stejně jako celý ZLÍN FILM FESTIVAL na přelomu let 2010 a 2011 značných, dalo by se říci přímo revolučních změn. Poprvé v čtrnáctileté historii Minisalonu jsou Klapky vystaveny i mimo tradiční výstavní prostory. Po pražské výstavě v Divadle Hybernia se organizátoři ZLÍN FILM FESTIVALU rozhodli vystavit umělecky ztvárněné Klapky přímo v středobodu festivalového filmového dění – v pasáži Obchodního a zábavního centra Zlaté jablko, v němž sídlí i multikino Golden Apple Cinema. Právě v něm se uskutečňuje většina festivalových projekcí ve Zlíně.

Minisalon – Filmové klapky je natolik úspěšným uměleckým projektem, že se jeho zakladatelé rozhodli vytvořit pro něj, a především pak pro autory Klapek, virtuální galerii. Ta opustí svou mateřskou webovou prezentaci, oficiální stránky festivalu www.zlinfoest.cz, a pod vlastní doménou www.minisalon.cz se samostatně vydá všanc uměnímilovným fanouškům výtvarných oborů.

Do pomyslného klání 14. ročníku Minisalonu vstupují tvůrci v podobné sestavě jako v letech minulých. Loňský nekorunovaný král, letos jubilující Zdeněk Miler, přispěl i letos do Minisalonu s Krtečkem. Svou Klapkou se účastní i vítěz 10. a 12. ročníku, oblíbený Maroš Chury. I v letošním roce se o přízeň milovníků a sběratelů umění budou ucházet další naši věrní – Iva Hüttnerová, Jan Saudek, Boris Jirků, Olbram Zoubek a další. Všem bez rozdílu organizátoři vyslovují svůj velký dík!



Závěrečná bilance loňského 13. ročníku Minisalonu 2010 byla úctyhodná. Ačkoliv se rekord z roku 2009 – 2 750 000 Kč, vydražených ve prospěch studentské tvorby na Filmové škole Zlín, překonat nepodařilo, je částka 2 143 000 Kč nesporným úspěchem. Nejúspěšnější byla loni Klapka ‚Krtček a kalhotky‘ Zdeňka Milera, již úspěšný dražitel získal za 170 000 Kč.

Jistě jste, stejně jako organizátoři ZFF, zvědaví, jak to letos dopadne! Nepochybujeme o tom, že se opravdoví znalci, fajnšmekři i milovníci výtvarného umění veřejné dražby zúčastní. Avšak pozor, rovněž aukce se tentokrát koná jinde než v předchozích letech! Namísto auly Akademie centra Univerzity Tomáše Bati na Mostní ulici se sejdem v prostředí filmovějším! A to v projekčním sále č. 1 multikina Golden Apple Cinema v Obchodním a zábavním centru Zlaté jablko v samém srdci Zlína. Čas však zůstává stejný – festivalový pátek (3. 6. 2011) ve 14 hodin!

Těšíme se na osobní shledání a přejeme Vám mnoho uměleckých zážitků!

Výstavy/Exhibitions

Divadlo Hybernia, Praha/Hybernia Theatre, Prague
26. dubna – 15. května 2011/April 26 – May 15, 2011

Veřejná aukce/Public Auction

Multikino Golden Apple Cinema, OC Zlaté jablko, Zlín, sál číslo 1 / Golden Apple Cinema multiplex, Zlaté jablko shopping centre, hall No. 1
3. června 2011, 14.00 hodin/June 3, 2011, 2.00 p.m.

• The Minisalon – Film Clapperboards project has undergone some revolutionary changes, just as the whole ZLÍN FILM FESTIVAL itself did as it moved from 2010 to 2011. For the first time in the fourteen-year history of the Minisalon, the Clapperboards are being displayed outside their traditional exhibition spaces. After being put on display within Prague's Hybernia Theatre, ZLÍN FILM FESTIVAL's organizers have decided that these artistically rendered Clapperboards are to be put directly in the center of film festival events – within the hall of the Commercial and Shopping Centre Zlaté Jablko, where the Golden Apple Cinema multiplex is also located. Most of the festival's screenings in Zlín are carried out there now.



Minisalon – Film Clapperboards has been such a successful artistic project that its founders have decided to create a virtual gallery for them, and especially for the Clapperboards' authors. This gallery will bid farewell to its original site within the festival's website (www.zlinfoest.cz) and will be settling in at its own place at www.minisalon.cz where it will be at the mercy of art fans.

Just as in the past, artists will enter similar groupings within the theoretical competition of the 14th Minisalon. Last year's uncrowned king, Zdeněk Miler, has also contributed to this year's Minisalon with The Little Mole. Also adding a Clapperboard is the winner of the 10th and 12th annual Minisalons, Maroš Chury. And our loyal Iva Hüttnerová, Jan Saudek, Boris Jirků, Olbram Zoubek and many others will also again amaze lovers and collector of art this year. The organizers would like to give a great big thanks to all of them!

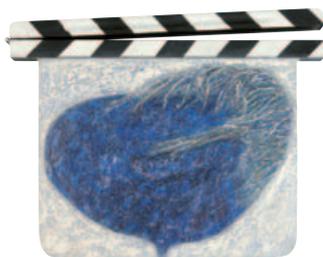
The final proceeds of last year's 13th Minisalon 2010 were impressive. Although we were unable to break the record set in 2009 of CZK 2.75 million (to benefit the student films at the Film School Zlín), the amount of CZK 2,143,000 was a definite success. The most successful Clapperboard last year was ‚The Little Mole and His Trousers‘ by Zdeněk Miler, which was auctioned off for CZK 170,000.

We're sure that you are as curious as the organizers of the ZFF as to how this year's auction will turn out! We have no doubt that true experts, connoisseurs and art lovers will attend the public auction. But you should be aware that the auction will be taking place somewhere else this year than it did in the past. Instead of the Academic Centre of Tomas Bat University on Mostní Street, it will take place somewhere a little more connected with film! Namely, within projection hall No. 1 at the Golden Apple Cinema multiplex, located at the Zlaté Jablko shopping centre in the heart of Zlín. The time and date remain the same however – the festival Friday (June 3, 2011) at 2 P.M.!

We are looking forward to meeting you and we hope you enjoy many art-filled experiences!



Adámková Petra
Nokturno/Nocturno



Andrlé Radek
Zrození květu/Birth of a Flower



Axamitová Maria
Filmová fanyynka/Film Fan



Baborák Ivan
Dělat srandu není sranda/Making Fun is no Fun



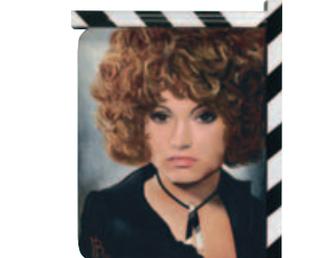
Baborák Jan
Pocta českému letci/Honoring the Czech Pilot



Baboráková Jana
Prostorová událost/Spatial Event



Bálková Barbora
Noční přízrak v kině Oko/Night Phantom in the Oko Cinema



Bartíková Hannah
Saxana/Saxana



Bavor Josef
Zákon přírody/Law of Nature



Beneš Karel
Múzy/Muses



Benešová Daniela
Spirála/Spiral



Brázda Jiří
Kam jdeš?/Where Are You Going?



Brázda Pavel
Pianista/The Pianist



Brázdová Jaroslava
Kuk/I See You



Bruckmüller Josef
Slavím, zdobím, ochraňuji/I Celebrate, I Decorate, I Protect



Ciková Alena
Maruščino tajemství v mušli/Mary's Mystery in a Shell



Čančíková Naděžda
Rybí ostrovy/Fish Islands



Čečo Dino
Život jako film 2011/Life Like a Movie 2011



Čech Pavel
Báječný muž s klikou/Wonderful Man with a Crank



Dudek Adolf
Bylo nebylo popáté/Once Upon a Time Take Five



Dudová Dagmar
Dopis Ježíškovi/Letter to Baby Jesus



Dudycha Jiří
Volání jara/Calling of Spring



Duška Václav
Klíč/Key



Eichler Oldřich
Krajina vzpomínek/Landscape of Memories



Fišerová Barbora
Dilema/Dilemma



Fišerová Jaroslava
Klaplo to – vypáleno!/It Worked Out - Distilled!



Frýbortová Andrea
Klíčový moment/Key Moment



Frýz Zdeněk
Člověk a strom/Man and Tree



Gargulák Jaromír
Aladinova kouzelná lampa „GIN“/Aladdin's Magic Lamp "GIN"



Göttlich Miroslav
Vymknuta z kloubů doba šílí.../Dislocated, the Times Have Gone Mad



Gwercová Melita
Časomíra/Measuring Time



Halata Dobroslav
Sv. Mikuláš na Malé Straně/ St. Nicholas on the Lesser Town



Halata Ondřej
Zima/Winter



Halla Vladimír
Trio Borlusconni/Borlusconni Trio



Halva Michal
Akční včelka M.../M... the Action Bee



Hampl Petr
Granátová jablka/Pomegranate



Hartinger Ilja
Ráno nad městem/Morning Above the City



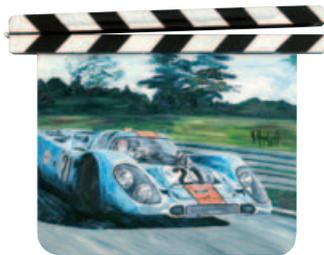
Hartingerová Jiřina
V zahradě/In the Garden



Havlenová Saudková Marie
Jsem na cestě – podle fotografie Kláry Mazné/ I'm on My Way - based on photography by Klára Mazná



Havlíčková Taťána
Vzpomínka na tichý dům/Memory of the Quiet House



Hejdová Věra
8 minut do cíle (z filmu Le Mans)/Eight
Minutes to the Finish Line (from the
movie Le Mans)



Hejlová Natálie
Klapstrakce/Clapstraction



Hlavsa Lutobor
Loutnistky/The Lute-players



Hodný Ladislav
Pohádka o věži/The Tale of the Tower



Honsová Zuzana
Andlíček/Little Angel



Hovorka Ladislav
Hledání talentů/Talent Search



Hřivnáč Tomáš
Záře/Glow



Hüttnerová Iva
Nocturno/Nocturno



Chury Maroš
Cinecittà/Cinecittà



Jasenská Lenka
Jak to ty včelky dělají?/How do the Bees
do it?



Jirků Boris
Vzpomínka na Galapágy/Remembering the Galapagos



Johanus Petr
Hoří má panenka/It's Burning, my Doll



Kadlecová Zuzana
Dance in the Dark/Dance in the Dark



Kalina Karel
Vysočina popáté/Vysočina Part Five



Kerndl Láďa
Pocta Jollymu mému nejlepšímu pejskovi/
In Honor of Jolly my Best Dog Ever



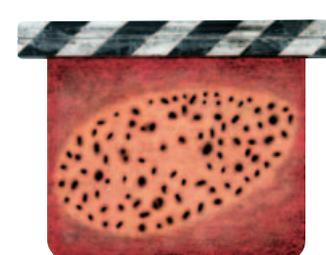
Kiesewetter Josef
Faun/Faun



Kitzberger Igor
Hlídač/Guard



Kitzbergerová Ina
Živel/Element



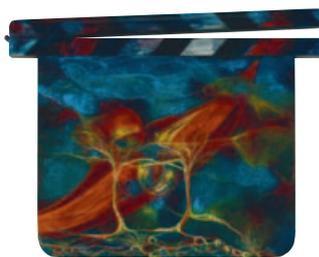
Knotek Aleš
Vyhaslé uhlíky/Extinguished Coals



Kolařík Vojtěch
Kulička/Marble



Kolářová Alena
Klára Bára Sára/Clara, Barbie and Sarah



Koubová Wranová Květoslava
Za vším je touha/Behind Everything Lies
Desire



Kozlíková Kateřina
Ááá... to je nádhera!!!/Ahhh... That's
Just Beautiful!!!!



Kožucharov Borislav
Čekání na Bludného Holandána/Waiting
for the Wandering Dutchman



Kožucharova Christova Detelina
Martinek na bílém koni/Little Martin on
the White Horse



Král Jindřich
City Noir/City Noir



Král Zdeněk
Dálky/Distances



Kuba Petr
Lázně/The Spa



Kuklík Ladislav
Žena a zvíře/Woman and Animal



Kuklíková Michaela
Island – ústí řeky Maikar/Island – Mouth
of the Maikar River



Květoň František
Touha/Desire



Ladianská Libuše
Jsem pánem svého času/Master of My
Own Time



Langerová Dita
Časová smyčka/Time Loop



Lesářová Roubíčková Michaela
Zub času/The Tooth of Time



Marcelus
Očekávání/Expectations



Matulová Libuše
...krajinou jitřních písní.../...Landscape of
Morning Songs...



Matuška Pavel
Bolavá krajina posedlá tmou/Painful Land
Obsessed with Darkness



Miler Kateřina
Čtení na dobrou noc/Good-night Stories



Miler Zdeněk
Kртеček a autíčko/The Mole and the Car



Minář Jaroslav
„...a pohádky je konec.“/“...And the Fairy Tale Ends”



Mocek Jiří
Horror vacui/ Horror vacui



Monhartová Magdalena
Brána/The Gate



Mrázková Marcela
Letní koupel/Summer Swim



Münsterová Hana
Kočky Bohumila Hrabala/The Cats of Bohumil Hrabal



Nečas Bohumil
Letající drahokam/Flying Gemstone



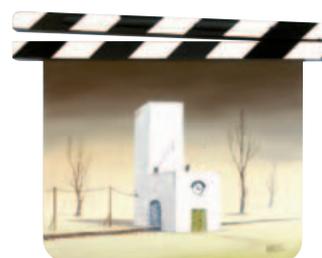
Nesvadba Miloš
Šťastnou cestu/Bon Voyage!



Obr Vladimír
Anděl/Angel



Obrová Anna
Koupání v Medvídkově/A Teddy Bear Swim



Obrtel Zdeněk
Zatoulané závory/Crossing Gates Gone Astray



P. Pfeffer Michaela
Filmové úsměvy/Film Smiles



Pálka Ladislav
První hřích/The Original Sin



Pavlišová Ivana
Na cestu kolem světa.../On a Trip 'Round the World...



Pavlovský Michael
Sen potapěčů/Divers' Dream



Pavlovský Tomáš
Ptáci/Birds



Plotěná Marie
Japonečka/Japanese Girl



Polcar Ivan
Vzkazy/Messages



Pon František
Ateliér/The Studio



Predikantová Jana
Dívka na koštěti/Girl on a Broom



Prchlíková Sylva
Pejskové/Dogs



Rupřichová Tařána
V zahradě/In The Garden



Ruszelák Josef
Ptáčata/Baby Birds



Saudek Jan
Eine Tanzerin/Eine Tanzerin



Schindler Josef
Odpaliště/Teeing Off



Sítňiková Jarmila
Snowboardaři/Snowboarders



Strnadlová-Foukalová Michaela
Nevěsta/The Bride



Svoboda Jan
Šestibodová/Six-dotted



Šindler Jiří
Otevřená brána náhod/Open Gate
of Coincidences



Škarohlíd Jaroslav
Podzemní zahrada/Autumn Garden



Šourek Jiří
Film Fest/Film Fest



Šťasný Jiří
Po noční/After the Night Shift



Šutera Zdenek
Don Quijote/Don Quixote



Švejdová Vlasta
Léto/Summer



Tichý Miroslav
Kometa/Comet



Trojanová Radka
Kouzelná klubíčka Hermíny Týrlové/
Hermína Týrlová's Magic Little Club



Tyrolerová Anna
Modrá/Blue



Valeš Jiří
Saint Tropez/Saint Tropez



Váp Jiří
Ať žije český film/Long Live Czech Film



Vavřina Jiří
Dáma s růží/Lady with a Rose



Velčovský Josef
Znovuobjevení Velikonočních ostrovů,
tentokrát v Dolním Pomoraví/Rediscovering the
Easter Islands, This Time in Dolní Pomoraví



Vida Marian
Mág/The Wizard



Vojtek Antonín
U Lednických rybníků/At the Lednice Ponds



Zedník Tomáš
Těhotná klapka/Pregnant Clapperboard



Vratislavský Jaroslav
Zasněná/Lost in Dreams



Vyleťalová Olga
Zrození/The Birth



Wagner Issa Barbara
Koupání Sirén/Swimming Sirens



Zelená Dana
Když manta tančí... (Maledívy)/When the Manta Rays Dance (Maledives)



Zeman Bořek
Studentka/The Student



Zoubek Olbram
Marie - detail - portrét/Mary - Detail - Part Three



Zwínová Jana
Tři dobré nápady/Three Good Ideas



Žalmánková Světlana
Podzim/Autumn



Žampachovi Ondřej, Stanislav
První ze serie květin/First of a Series of Flowers

■ „PHELA“ STUDIO

Russia
T: +7 910 4556343
pchelanima@mail.ru

■ „PILOT“ MOSCOW ANIMATION STUDIO

Karamyshevskaya nab. 44
123423 Moscow
Russia
T: +7 495 540 57 07
F: +7 495 540 57 07
festival@pilot-film.com

■ 6SALES

c./ Alto de las Cabañas
28231 Las Rozas, Madrid
Spain
T: +3491 781 7301
F: +3491 781
gladys@reelflow.com

■ AEROFILMS, s.r.o.

Biskupcova 31
130 00 Praha 3
Czech Republic
T.: +420 224 947 566
info@aerofilms.cz

■ AGENCIA – PORTUGUESE SHORT FILM AGENCY

Auditorio Municipal, Pr da Republica
4480-715 Vila do Conde
Portugal
T: +35 1252 646 683
agencia@curtas.pt

■ ALEXANDRA LIPSITZ

Magical Elves Inc.
USA
T: +1 310 467 9146
alexandra.lipsitz@magicalelves.com

■ ALLISON CRAIG

USA
allison@titmouse.net

■ ASOCIACE ČESKÝCH FILMOVÝCH KLUBŮ

Stonky 860
68601 Uherské Hradiště
Czech Republic
T: +420 572 501 989
T: +420 572 501 400
produkce@acfk.cz

■ ATELIÉRY BONTON ZLÍN

Filmová 174
761 79 Zlín
Czech Republic
T: +420 577 592 200
F: +420 577 592 400
ateliery@ateliery.cz

■ ATOM ART

Terbatas 49/51 – 12
LV 1011 Riga
Latvia
T: + 371 67612709
sabine@atomart.lv

■ BANKSIDE FILMS

Douglas House
3 Richmond Buildings 4th Floor
London W1D 3HE, United Kingdom
T: +44 (0)20 7734 3566
laure@bankside-films.com

■ BARRY FILMS GMBH

Leipziger Str. 120
10117 Berlin, Germany
T: +49 30 2065 4809
F: +49 30 2122 2358
anna@barryfilms.com

■ BAVARIA FILM INTERNATIONAL

Bavariafilmplatz 8
D-82031 Geiselgasteig
Germany
T: +49 89 64 99 35 13 06
F: +49 89 64 99 37 20
Claudia.Rudolph@bavaria-film.de

■ BETA FILM GmbH

Gruenwalder Weg 8 d
D – 82041 Oberhaching, Germany
T: +49 (0)89 673469 823
F: +49 (0)89 673469 888
beta@betacinema.com

■ BIOSCOP

Na Klikovce 7/367
140 00 Praha 4, Czech Republic
T: +420 221 436 100
F: +420 221 436 305

■ BONTONFILM

Nádražní 23/344
150 00 Praha 5
Czech Republic
T: +420 257 415 113
F: +420 257 415 93113
ales.danielis@bontonfilm.cz

■ CAVEMAN FILMS

United Kingdom
jamie@cavemanfilms.co.uk

■ CENTRO SPERIMENTALE
DI CINEMATOGRAFIA

Strada Pecetto 34
10023 Chieri (To), Italy
T: +39 0119473284
marina.bison@fondazioneccsc.it

■ CONTENT MEDIA CORPORATION plc

19 Heddon Street
W1B 4BG London
United Kingdom
T: +44 207 581 6506
Rebecca.Berry@contentmediacorp.com

■ CORRINO MEDIA GROUP

Van Slingelandtplein 11
1051 DD Amsterdam
Netherlands
T: +31(0)20 423 3002
F: +31(0)20 423 2805
tamara.zeenny@corrino.com

■ ČESKÁ TELEVIZE

Kavčí hory
140 70 Praha 4, Czech Republic
T: +420 261 131 111
F: +420 251 816 454
Petra.stovikova@ceskatelevize.cz

■ DANISH FILM INSTITUTE

55 Gothersgade
DK-1123 Copenhagen K
Denmark
T: +45 33 743 400
F: +45 33 743 401
dfi@dfi.dk

■ DEN DANSKE FILMSKOLE

Theodor Christensens Plads 1
1437 København K
Denmark
T: +45 3268 6400
infoz@filmskolen.dk

■ DMITRY GELLER

Russia
dima@geller.ru

■ EDKO FILMS LIMITED

Hong Kong
T: +852-2528-8046
F: +852-2529-5339
wujune@edkofilm.com.hk

■ ELEPHANT EYE FILMS

27 West 20th Street Suite 607
NY 10011 New York, USA
T: +1 212 488 8877
F: +1 212 488 8878
cecile@elephanteyefilms.com

■ EROS INTERNATIONAL Ltd

13 Manchester Square
London W1U 3PP
United Kingdom
T: +44 207 258 9901
Alice.Coelho@erosintl.com

■ ESTONIAN FILM FOUNDATION

Uus tn. 3
Tallinn 10111
Estonia
T: +372 627 60 60
film@efsa.ee

■ FALCON

U Nikolajky 5/833
150 00 Praha 5
Czech Republic
T: +420 224 422 244
falcon@falcon.cz

■ FALK SCHUSTER

Germany
T: +49 1719948917
mail@falkschuster.com

■ FARABI CINEMA FOUNDATION

Iran
fcf1@dpi.net.ir

■ **FELIX GÖNNERT**

Germany
T: +49 30 86422040
felix@animaflix.com

■ **FILM COMPANY «SNEGA»**

620026, Michurin str. 132, off. 105,
Yekaterinburg, Russia
T: +7 343 261 39 12
F: +7 343 261 39 12
snegafilm@yandex.ru

■ **FILM DISTRIBUTION ARTCAM**

Rašínovo nábřeží 6
128 00 Praha
Czech Republic
T.: +420 221 411 619
artcam@artcam.cz

■ **FILM STUDIO „ANIMACIJAS BRIGADE”**

Smerla 3
LV-1006 Riga, Latvia
T: +37167520770
ab.studija@apollo.lv

■ **FILMAKADEMIE BADEN-WUERTEMBERG**

Seestrasse 2
71638 Ludwigsburg
Germany
angela.steffen@gmx.net

■ **FILMS BOUTIQUE**

Skalitzer Strasse 54 A
10997 Berlin
Germany
T: +49 30 6953 7850
F: +49 30 6953 7851
valeska@filmsboutique.com

■ **FILMS DISTRIBUTION SAS**

34, rue du Louvre
75001 Paris, France
T.: + 33 1 53103399
F: + 33 1 53103398
sanam@filmsdistribution.com

■ **FINECUT**

4F Incline Bldg.,
891-37 Daechi-dong
Gangnam-gu
135-280 Seoul
South Korea
T: +82 2 569 9266
F: +82 2 569 9466
oya@finecut.co.kr

■ **FINNISH FILM FOUNDATION**

Kanavakatu 12
FIN-00160 Helsinki
Finland
T: +358 962 203 00
jenni.siitonen@ses.fi

■ **FRANCESCO FILIPPI**

Italy
T: +39 051 6252053
filippi@studiomistral.com

■ **GAKU KINOSHITA**

Japan
+81 80 5674 1764
post@gaku-kinoshita.com

■ **GOLDCREST FILM INTERNATIONAL**

65-66 Dean Street
London W1D4PL
United Kingdom
T: +44 207 437 8696
F: +44 207 437 4448
sales@goldcrestfilms.com

■ **GOOD FILMS WORKSHOP**

15F-6, No. 46,
Dunhua S. Rod., Sec. 2
Taipei
Taiwan
T: +886 2 2784 9996
F: +886 2 2784 5923
steventu@ms14.hinet.net

■ **GREEK FILM CENTRE**

7, Dionissiou Areopagitou
117 42 Athens
Greece
T: +30 210 3678506
F: +30 210 3614336
lliana.zakopoulou@gfc.gr

■ **HFF „KONRAD WOLF”
POTSDAM-BABELSBERG**

Marlene-Dietrich-Allee 11,
14482 Potsdam
Germany
T: +49 331 6202 564
distribution@hff-potsdam.de

■ **HOLLYWOOD C.E., s.r.o.**

Psohlavců 8
147 01 Praha 4 – Braník
Czech Republic
T+420 226 224 111
F+420 226 224 110
hce@hce.cz

■ **HOLLYWOOD CLASSICS**

Linton House, 39/51 Highgate Road
NW5 1RS London
United Kingdom
T: +44 (0)20 7424 7280
F: +44 (0)20 7428 8936
Geraldine@hollywoodclassics.com

■ **ICELANDIC FILM CENTRE**

Hverfisgata 54
101 Reykjavik
Iceland
T.: +354 562 3580
F.: +354 562 7171
info@icelandicfilmcentre.is

■ **IL LUSTER PRODUCTIONS**

Schoutenstraat 4 bis
3512 GB Utrecht
Netherlands
T: +31 (0)30 2400768
chris@illuster.nl

■ **INTANDEM FILMS**

22 Soho Square
W1D 4NS London
United Kingdom
T: +44 20 7851 3800
F: +44 20 7851 3830
info@intandemfilms.com

■ **INTERCINEMA**

Raisa Fomina
Russia
post@intercin.ru

■ **INTERNATIONAL PRODUCTION
COMPANY**

USA/Czech Republic
dan@intlprodco.com

■ **INTRAMOVIES**

Via E. Manfredi, 15
00197 Rome
Italy
T: + 39 06 807 61 57
F: + 39 06 807 61 56
Jef.nuyts@intramovies.com

■ **IRANIAN INDEPENDENTS**

P. O. BOX 15875-4769
Tehran
Iran
T: +98 912 3198693
F: +98 21 22271157
info@iranianindependents.com

■ **JAROSLAV NYKL**

Czech Republic
T: +420 608 535 453
nyklfilm@volny.cz

■ **JERROLD TAROG**

Phillipines
jerroldtarog@gmail.com

■ **JUTTA SCHÜNEMANN**

Germany
T: +49 5601 960310
jutta.schuenemann@web.de

■ **KARINA GAZIZOVA**

USA
kapuhakewl@yandex.ru

■ **KECSKEMÉTFILM Ltd.**

Liszt Ferenc u. 21
6000 Kecskemét
Hungary
T: +36 76 481 711
F: +36 76 481 787
kfilm@kecskemétfilm.hu

■ **KID FILM Sp. z o.o.**

Orzechowskiego 19
04-824 Warsaw
Poland
T: +48 22 6157223
F: +48 501 751201
mail@kidfilm.pl

■ **KINDLE ENTERTAINMENT**

United Kingdom
Office@kindleentertainment.com

■ **LEMMING FILM**

Valscherkade 36F
1059 CD Amsterdam, Netherlands
T: +31.20.6610424
F: +31.20.6610979
yannick@lemmingfilm.com

■ **MAGIC BOX, a.s.**

Na Klikovce 7/367
140 00 Praha 4, Czech Republic
T.: +420 221 436 424

■ **MAGYAR FILMUNIO**

Városligeti fasor 38.
H-1068 Budapest, Hungary
T: +36 1 351 7760
F: +36 1 352 6734
filmunio@filmunio.hu

■ **MAKIKO SUKIKARA**

Japan
T: +81 70 54312454
info@sukimaki.com

■ **MEDIA LUNA NEW FILMS UG**

Aachener Strasse 24
D-50674 Cologne, Germany
T: +49 221 51091891
F: +49 221 51091899
idamartins@medialuna.biz

■ **MEMENTO FILMS**

9 cité Paradis
75 010 Paris, France
T: +33 1 5334 9027
F: +33 1 4247 11 24
marion@memento-films.com

■ **MERIT MOTION PICTURES**

Vonnie Von Helmolt
Canada
vonnievh@shaw.ca

■ **MIKHAL BAK**

France
T: +33 979 34 99 02
mikhail.bak@gmail.com

■ **NÁRODNÍ FILMOVÝ ARCHIV**

Malešická 12
130 00 Praha 3
Czech Republic
T: +420 271 110 500
nfa@nfa.cz

■ **NATIONAL FILM BOARD OF CANADA**

3155 Côte de Liesse, St-Lauren
H4N 2N4 Montreal, QC
Canada
T: +1 514 283 9806
F: +1 514 496 1895
festivals@nfb.ca

■ **NEW FILMS INTERNATIONAL**

USA
T: +1 818 501 2720, ext. 32
Katelyn@newfilmsint.com

■ **NEW ZEALAND FILM COMMISSION**

New Zealand
T: +64 4 382 7680
F: +64 4 384 9719
beth@nzfilm.co.nz

■ **NORWEGIAN FILM INSTITUTE**

PB 482 Sentrum
N-0105 Oslo
Norway
T: +47 2247 4500
F: +47 2247 4599
Arna-Marie.Bersaas@nfi.no

■ **NUTPRODUKCE, s. r. o.**

Umělecká 7
170 00 Praha 7
Czech Republic
T: +420 605 256 190
pavla@nutprodukce.cz

■ **ONDAMAX FILMS**

1210 Washington Ave. Unit 230
FL 33139 Miami Beach,
USA
T: +1 305 535 3577
beto@ondamaxfilms.com

■ **PASSION PICTURES**

AUSTRALIA Pty Ltd
33-34 Rathbone Place
W1T 1JN London
United Kingdom
kims@passion-pictures.com

■ **PEGASFILM**

Bavorská 856
15541 Praha 5 – Stodůlky
Czech Republic
T.: +420 224 451 122
produkce@pegasfilm.cz

■ **SAHAMONGKOLFILM INTERNATIONAL**

388 S.P. Building, 9th B Floor,
Paholyothin Road, Samsennai, Phayathai,
10400 Bangkok
Thailand
T: +66 2730930 Ext 120
F: +66 2 2730989
ploy.witchaya@gmail.com

■ **SAMANTHA LERICHE-GIONET**

Canada
boum@boumerie.com

■ **SCHOOL-STUDIO „SHAR“**

Leningradskiy Prospekt 21
125040 Moscow
Russia
T: +7 495 612 1019
sharstudia@gmail.com

■ **SOMARATNE DISSANAYAKE**

1330/2 10th lane
Bogahawatta
Pannipitiya, Sri Lanka
T: +94 777 485 153
F: +94 11 285 00 85
rupareka@slt.lk

■ **STUDIO „A-FILM“**

Lenina 50'zh"
620075 Ekaterinburg
Russia
T: +7 343 350094
a-film21@isnet.ru

■ **STUDIO "ANIMACCORD"**

9 Godovikov str., bld.3
129085 Moscow, Russia
T: +7 495 7751331
festival@animaccord.ru

■ **TEAMTO**

c/o TeamTO, 205 rue du faubourg Saint
Martin
75010 Paris, France
T: +33 1 70 08 79 79
festival@teamto.com

■ **TINY INVENTIONS**

USA
T: +1 347 405 4030
ru@tinyinventions.com

■ **TOSHIKAZU ISHII**

Japan
T: +81 90 4395 6500
studyno8-animation@yahoo.co.jp

■ **TREASURE ENTERTAINMENT**

Ireland
claire@treasure.ie

■ **VADIM SOTSKOV**

Russia
s_flagman@yahoo.com

■ **VERENA FELS**

Germany
post@verenafels.de

■ **VISIT FILMS**

89 5th Ave. Suite 806
New York, NY 10003, USA
T: +1 718 312 8210
al@visitfilms.com

■ **VIVEMENT LUNDI !**

11 rue Denis Papin
F-35000 Rennes, France
T: +33 2 99 65 00 74
F: +33 2 99 65 03 74
vivement-lundi@wanadoo.fr

■ **YUKI WATANABE**

Japan
ywatanabe1127@gmail.com

| | | | | |
|--------------------------------------|-----|--|---|-----|
| 4teens | 210 | F | Malý televizní kabaret | 242 |
| 7 aneb Proč jsem na světě | 218 | Fantazie | Mám vás rád úplně nejvíc | 45 |
| 46 cm | 66 | Fimfárum do třetice všeho | Marie | 76 |
| 999 | 194 | dobrého 3D | Martinovo léto | 58 |
| A | | G | Máša a Medvěd: První den ve škole | 76 |
| Anděl | 211 | Gól: Hokejový muzikál | Medvídek Pú | 189 |
| Angelo kraluje anebo | | Graffitiiger | Milostné dopisy a zločiny z lásky | 168 |
| Kdo zabil králíčka? | 66 | H | Moji bratři | 110 |
| Apollo | 67 | Havraní chlapec | Mrakodrap | 59 |
| A teď přichází – Lola! | 96 | Hodný, zlý a ošklivý | My tři a pes z Pětipsy | 248 |
| A to je jen začátek | 219 | CH | N | |
| Autopohádky | 204 | Chameleon | Na hvězdné stezce | 178 |
| B | | Chlapec z Kalábrie | Na větví | 77 |
| Barko | 67 | Chvění | Nebeský oceán | 111 |
| Bastardi | 205 | Chytrá horákyňe | Nejlepší věci na světě | 112 |
| Beze jména | 68 | I | Někteří psi koušou | 113 |
| Bezvětří | 174 | Ich bin eine Terroristin | Než bude konec světa | 114 |
| Bibliothèque Pascal | 175 | J | Nimbus Machina | 77 |
| Bílá nebilá | 68 | Jak vytrhnout velrybě stoličku | Noc před zkouškami – dnes | 169 |
| Bílý šejk | 46 | Jak žít věčně | Nokhodi | 115 |
| Bio Ráj | 147 | Jeden život, možná dva | O | |
| Bláznivá láska | 97 | Jedna | Období dešťů | 116 |
| Bloudím | 206 | Jen pro zamilované | Obejmi mě pevně | 49 |
| Boy | 98 | Jmenuji se Silva, Puran, Tsi Tsi, Usman .. | O chytrém Honzovi | 263 |
| Brejlovec | 69 | Jsem s tebou | Oči majáku | 78 |
| Břichem proti zdi | 220 | K | O loupežníku Rumcajsovi | 249 |
| Budulíněk Mandelinka | 242 | Kamarád z dětství | Opička Kapi | 117 |
| C | | Kdyby tisíc klarinetů | Oskarova oáza – Boj o vejce | 79 |
| Centrální silnice | 221 | Kick-Ass | Osmdesát dopisů | 60 |
| Cesta na Kapverdské ostrovy | 69 | Klukanda | O vrabci, který dodržel své slovo | 78 |
| Cesta za vycházejícím sluncem | 222 | Kolotoč | P | |
| Cihly | 70 | Konformista | Pan Sirka | 36 |
| Cirkusové děti | 223 | Koupel | Pět holek na krku | 250 |
| Czech Made Man | 207 | Kouzelná tetička Valentýna | Piko | 50 |
| Č | | Kouzlo osobnosti | Pohádky z mechu a kapradí | 249 |
| Čertova nevěsta | 34 | Krása a zvíře | Pokradmu | 37 |
| Člověk bez osudu | 99 | Kriminální ústředna pátrá... .. | Po osmnácti letech | 170 |
| D | | Krokodýlové vrací úder | Poslední hra s panenkami | 118 |
| Ďábelská jedenáctka | 100 | Krtkova dobrodružství | Poslední ročník | 119 |
| Dárek | 70 | Kulový blesk | Poté... .. | 79 |
| Dárek ke dni žen | 71 | Kytice | Premiéra | 80 |
| Dárek z lásky | 71 | L | Příběhy z lesního palouku – Kráska | |
| Děčka jsou v pohodě | 101 | Lady a Tramp | Kitty a květina | 81 |
| Den sovy | 148 | Larghetto | Procházka ve sněhu | 80 |
| Dobrodružná plavba jedné třídy | 224 | Láska jako jed | Pro hrst dolarů | 161 |
| Dobrodružství v zemi Čatranga | 102 | Láska mezi kapkami ledové tříště | Pro pár dolarů navíc | 162 |
| Dodu, chlapec z krabice | 72 | Liverpolský brankář | Ptáčata aneb Nejsme žádná běčka | 228 |
| Dohazovač | 103 | Lou | Pyžamový večírek a jiné | |
| Do ráje | 165 | Lví král | americké mýty | 120 |
| Dumbo | 184 | M | R | |
| Dům u mišpule | 166 | Mach a Šebestová na cestách | Roma | 152 |
| E | | Malé baletky, velké sny | Romeo a Julie | 153 |
| Estonské příběhy: Velké | | Malé moře | Rozmarýnek | 242 |
| národní štěstí | 225 | Ř | Runway | 121 |
| Evangelium sv. Matouše | 149 | Řím, otevřené město | | 142 |

| | | | |
|----------------------------------|-----|--|-----|
| S | | | |
| Salta bez křídel | 61 | The Social Network | 127 |
| Sedmives – Pořádná dáma | 81 | Trapákový gumové nohy | 85 |
| Sedm nábojů | 196 | Třináctá komnata | 254 |
| Sépiové hodiny | 82 | Tygr | 85 |
| Sharfik | 82 | Tygr a sníh | 171 |
| Silnice | 154 | Tygrí a tetování | 128 |
| Soumrak | 197 | Tým tygra – Hora tisíce draků | 39 |
| Sladký život | 155 | U | |
| Slůně | 38 | Úděl nadání – Varhanář a varhaník | |
| Smrt v Benátkách | 156 | Tomáš Jeřábek / Výtvarnice | |
| Sněhové vločky a mrkev | 83 | Ladi Fričová-Boháčová | 230 |
| Sněhurka a sedm trpaslíků | 190 | Uloupené sny | 199 |
| Stalo se v Turíně | 157 | Úplně věrná láska | 129 |
| Stín | 83 | Útěk do divočiny | 86 |
| Strašidla z vikýře | 251 | Utíkej, sestro, utíkej! | 51 |
| Strom | 122 | V | |
| Světáci | 252 | Vada na kráse | 86 |
| Š | | Vánoční prasátko | 87 |
| Šedá pohádka | 84 | Varování před bouřkou | 87 |
| Škola princů | 213 | Věčné sny | 131 |
| Škola skončila | 123 | Velká sestra Punam | 231 |
| Škola základ života | 124 | Velký medvěd | 132 |
| Škola za školou | 264 | Vesmírní pejsci Bělka a Strelka | 133 |
| Špatné úmysly | 125 | Vespa | 179 |
| T | | Ve znamení duhy | 130 |
| Tajemství Jiřiny Bohdalové | 253 | Vítězná sezóna | 134 |
| Taneční sny | 229 | Vodník a Karolínka | 214 |
| Taqwacore: Islámský punk | 198 | Vosa Marcelka – Jak šli na čundr | 88 |
| Tarbíci – Tarbíci a želva | 84 | V peřině | 40 |
| Tenkrát na Západě | 164 | Vrabčák | 62 |
| Teorema | 158 | Všechny dobré děti | 63 |
| The Runaways | 126 | Výkřik do nebe | 200 |
| | | W | |
| | | Westernstory | 209 |
| | | Z | |
| | | Zázrak v Miláně | 143 |
| | | Za zvuků Bombaje: Muzikál | 232 |
| | | Zbyňkova skříň | 88 |
| | | Zcela nový život | 41 |
| | | Země se chvěje | 144 |
| | | Zítřka bude líp | 135 |
| | | Zloději kol | 145 |
| | | Zmýlená neplatí | 159 |
| | | Ztracené něco | 89 |
| | | Ztracen v Africe | 136 |
| | | Zuby, ocas a uši | 89 |
| | | Zvětšenina | 160 |
| | | Ž | |
| | | Žabí počasí | 90 |
| | | Žaludovník | 90 |
| | | Žijeme v Praze | 255 |
| | | Život především | 137 |
| | | Žofka a spol. | 265 |

| | |
|--------------------------|-----|
| 1 | 177 |
| 4teens | 210 |
| 7 or Why I Exist | 218 |
| 7X – Seven Bullets | 196 |
| 18 Years Later | 170 |
| 46 cm | 66 |
| 999 | 194 |

A

| | |
|---|-----|
| Acorn Boy | 90 |
| Adventures in Chatranga Country | 102 |
| The Adventures of the Mole | 245 |
| After... .. | 79 |
| Against All Odds | 220 |
| Angel | 211 |
| Angelo Rules – Who killed the rabbit? | 66 |
| Apollo | 67 |
| Asse mediano | 221 |

B

| | |
|-------------------------------------|-----|
| The Bad Intentions | 125 |
| Ball Lightening | 246 |
| Barko | 67 |
| Bastards | 205 |
| Beauty and the Beast | 186 |
| Before the World Ends | 114 |
| Belka and Strelka – Star Dogs | 133 |
| The Best Things in the World | 112 |
| Bibliothèque Pascal | 175 |
| Bicycle Thieves | 145 |
| Big Deal on Madonna Street | 159 |
| Big Sister Punam | 231 |
| Bindu | 38 |
| Blow-up | 160 |
| Boy | 98 |
| The Boy from Calabria | 150 |
| A Brand New Life | 41 |
| Bricks | 70 |
| Budulínek Mandelinka | 242 |

C

| | |
|---|-----|
| Car Fairy Tales | 204 |
| Chameleon | 176 |
| Charisma | 56 |
| Christmas Piggy | 87 |
| Cinema Paradiso | 147 |
| Circus Kids | 223 |
| Class Sailing Adventure / The Classroom at Sea | 224 |
| The Clever Honza | 263 |
| Coast Warning | 87 |
| The Conformist | 151 |
| A Crazy Little Thing Called Love | 97 |
| Crocodiles Strike Back | 47 |
| Czech Made Man | 207 |

D

| | |
|---------------------------|-----|
| Dancing Dreams | 229 |
| The Day of the Owl | 148 |
| Death in Venice | 156 |
| The Devil's Bride | 34 |
| The Devil's Kickers | 100 |

| | |
|--------------------------------|-----|
| Dodu – The Cardboard Boy | 72 |
| Dumbo | 184 |

E

| | |
|---|-----|
| The Earth Trembles | 144 |
| Eighty Letters | 60 |
| Estonian Stories: Gross National Happiness | 225 |
| The Eyes of the Lighthouse | 78 |

F

| | |
|--|-----|
| Fantasia | 185 |
| The Fairy-Tales from the Moss and Ferns | 249 |
| The Farmer's Daughter | 104 |
| The Fate of Talent – Organ builder and organist Tomáš Jeřábek / Artist Ladi Fričová-Boháčová | 230 |
| Fimfarum Third Time Lucky 3D | 208 |
| Five Girls Around the Neck | 250 |
| A Fistful of Dollars | 161 |
| Flawed | 86 |
| For a Few Dollars More | 162 |
| For Lovers Only | 106 |
| Frog Weather | 90 |

G

| | |
|--|-----|
| Get Educated: Paathshaala | 124 |
| Ghosts of the Dormers | 251 |
| The Gift of the Magi | 71 |
| Going to Class is Like Skipping School | 264 |
| The Good, the Bad and the Ugly | 163 |
| The Gospel According to St. Matthew | 149 |
| Graffitiiger | 72 |
| The Great Bear | 132 |
| A Grey Fairy-tale | 84 |

H

| | |
|--------------------------------------|-----|
| Here Comes Lola! | 96 |
| Hinterland | 86 |
| Hold Me Tight | 49 |
| The House by the Medlar Tree | 166 |
| How the Shammies Bathed | 74 |
| How to Extract a Whale's Molar | 243 |

I

| | |
|--|-----|
| I am wandering | 206 |
| I Am with You | 167 |
| Ice Kacang Puppy Love | 108 |
| Ich bin eine Terroristin | 54 |
| If a Thousand Clarinets | 244 |
| I Love You (So) Very Much | 45 |
| In the Round Four-Cornered Forest / Pretty Kitty's Flower | 81 |
| Into Paradiso | 165 |

J

| | |
|----------------------------------|-----|
| The Jerboas And the Turtle | 84 |
| Jitters | 195 |
| Journey to Cape Verde | 69 |
| Just a beginning | 219 |

K

| | |
|------------------------------|-----|
| Kapi | 117 |
| Kick-Ass | 107 |
| The Kids Are All Right | 101 |

L

| | |
|------------------------------------|-----|
| La Dolce Vita | 155 |
| Lady and the Tramp | 187 |
| Larghetto | 75 |
| Life Above All | 137 |
| The Lion King | 188 |
| The Little Televised Cabaret | 242 |
| The Liverpool Goalie | 35 |
| Loser Leg | 85 |
| Lost in Africa | 136 |
| The Lost Thing | 89 |
| Lou | 109 |
| Love Like Poison | 57 |
| Lull | 174 |

M

| | |
|--|-----|
| Marcelka The Wasp – How They Went Camping | 88 |
| The Magical Auntie Valentine | 212 |
| Marie | 76 |
| Martino's Summer | 58 |
| Masha and the Bear: First Time in First Grade | 76 |
| The Matchmaker | 103 |
| Max and Sally on Trips | 262 |
| Men About Town | 252 |
| Miracle in Milan | 143 |
| Mobile | 74 |
| My Brothers | 110 |
| My name is... Silva, Puran, Tsi Tsi, Usman | 226 |
| The Myth of the American Sleepover | 120 |

N

| | |
|--|-----|
| The Name-less | 68 |
| Nestlings | 228 |
| The Night Before the Exams Today | 169 |
| Nimbus Machina | 77 |
| Nokhodi | 115 |

O

| | |
|--------------------------------------|-----|
| Ocean Heaven | 111 |
| Once upon the Time in the West | 164 |
| One Life, Maybe Two | 55 |
| One Way Ticket | 50 |
| On the Sly | 37 |
| The Organizer | 157 |
| Oscar's Oasis – Black Run | 79 |
| Out on a Limb | 77 |

P

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Petty Letters and Love Crimes | 168 |
| Playing with the Dolls | 118 |
| The Playmate | 73 |
| Premiere | 80 |
| Present For You | 70 |

R

| | |
|--------------------------|-----|
| The Rainbow Tribe | 130 |
| Rainy Seasons | 116 |
| Ravenboy | 73 |
| The Rising Sun | 222 |
| The Road | 154 |
| Roma | 152 |
| Romeo and Juliet | 153 |
| Rome, Open City | 142 |
| Rosemary | 242 |
| Rumcais the Robber | 249 |
| Run Sister Run! | 51 |
| The Runaways | 126 |
| The Runway | 121 |

S

| | |
|---------------------------------------|-----|
| School Is Over | 123 |
| The School for Princes | 213 |
| Score: A Hockey Musical | 44 |
| The Secrets of Jiřina Bohdalová | 253 |
| Senior Year | 119 |
| Sepia Clock | 82 |
| Serial Dreams | 131 |
| Shadow | 83 |
| Sharfik | 82 |
| Skyscraper | 59 |
| Small Sea | 48 |
| Snowflakes and Carrots | 83 |
| Snow White and the Seven Dwarfs | 190 |
| The Social Network | 127 |
| Some Dogs Bite | 113 |
| Somersaults without Wings | 61 |

| | |
|---------------------------------------|-----|
| Something Left, Something Taken | 75 |
| The Sound of Mumbai: A Musical | 232 |
| Sparrow | 62 |
| The Sparrow Who Kept His Word | 78 |
| Specky Four-Eyes | 69 |
| Starpath | 178 |
| Stolen Dreams | 199 |

T

| | |
|---|-----|
| The Taqwacores | 198 |
| Teeth, Tail and Ears | 89 |
| Teorema | 158 |
| The Thin Match Man | 36 |
| The Thirteenth Chamber | 254 |
| The Tiger and the Snow | 171 |
| The Tree | 122 |
| Tiger | 85 |
| Tigers and Tattoos | 128 |
| Tiger Team – The Mountain of 1000 Dragons..... | 39 |
| Tomboy | 46 |
| Tomorrow Will Be Better | 135 |
| Totally True Love | 129 |
| TuTuMUCH | 227 |

U

| | |
|-----------------------|----|
| Under the Duvet | 40 |
|-----------------------|----|

V

| | |
|--------------------------------------|-----|
| Vespa | 179 |
| Village of Seven – Proper Lady | 81 |

W

| | |
|---------------------------------------|-----|
| Walkin' on Snow Grass | 80 |
| The Water-Goblin and Caroline | 214 |
| Ways to Live Forever | 105 |
| We Live in Prague | 255 |
| Westernstory | 209 |
| We Three and a Dog From Petipsy | 248 |
| White No White | 68 |
| The White Sheik | 146 |
| Wild Flowers | 247 |
| Winnie the Pooh | 189 |
| The Winning Season | 134 |
| The Women's Day Gift | 71 |

Y

| | |
|--------------------------|-----|
| Yelling to the Sky | 200 |
|--------------------------|-----|

Z

| | |
|---------------------------|----|
| Zbigniew's Cupboard | 88 |
|---------------------------|----|

VÝSLEDKOVÁ LISTINA MFF ZLÍN 2010

Mezinárodní porota pro hraný film udělila:

Zlatý stříbrník – za nejlepší hraný film pro děti
KOUZELNÝ STROM / MAGIC TREE
(režie Andrzej Maleszka, Polsko)

Zlatý stříbrník – za nejlepší hraný film pro mládež
SEBBE / SEBBE
(režie Babak Najafi, Švédsko)

Cena města Zlína – zvláštní uznání hranému filmu pro děti
KROKODÝLOVÉ / CROCODILES
(režie Christian Ditter, Německo)

Cena Miloše Macourka – zvláštní uznání hranému filmu pro mládež
MŮJ MILÝ DENÍČKU / DEAR LEMON LIMA
(režie Suzi Yoonessi, USA)

Mezinárodní porota pro animovaný film udělila:

Zlatý stříbrník – za nejlepší animovaný film
ZTRACEN A NALEZEN / LOST AND FOUND
(režie Philip Hunt, Velká Británie)

Cena Hermíny Týrlové – cena pro mladého tvůrce do 35 let
ZAMĚŠTNÁNÍ / EMPLOYMENT
(režie Santiago Bou Grasso, Argentina)

Mezinárodní odborná porota pro soutěž evropských debutů udělila:

Cena Evropa
KDYŽ CHCI, TAK SI PÍSKNU / IF I WANT TO WHISTLE, I WHISTLE
(režie Florin Serban, Rumunsko)

Zvláštní cena poroty
TICHÉ HLASY / SILENT VOICES
(režie Léa Fehner, Francie)

Mezinárodní odborná porota pro hraný film zemí Visegrádu udělila:

Cena ministra kultury ČR
KOČÍČKY / MALL GIRLS
(režie Katarzyna Roslaniec, Polsko)

Porota FICC udělila:

Cena Dona Quijota
KARLA A JONAS / KARLA AND JONAS
(režie Charlotte Sachs Bostrup, Dánsko)

Speciální cena FICC poroty
INDIÁN / INDIAN (režie Ineke Houtman, Nizozemsko)

Ekumenická porota udělila:

Cena ekumenické poroty pro děti
INDIAN / INDIÁN
(režie Ineke Houtman, Nizozemsko)

Cena ekumenické poroty pro mládež
SEBBE / SEBBE (režie Babak Najafi, Švédsko)

Mezinárodní dětská porota pro hraný film pro mládež udělila:

Hlavní cena dětské poroty – za nejlepší hraný film pro mládež
OZVĚNY DUHY / ECHOES OF THE RAINBOW
(režie Alex Law, Honkong, Čína)

Mezinárodní dětská porota pro hraný film pro děti udělila:

Hlavní cena dětské poroty – za nejlepší hraný film pro děti
KROKODÝLOVÉ / CROCODILES
(režie Christian Ditter, Německo)

Divácká obec udělila:

Zlaté jablko – nejúspěšnějšímu hranému filmu
BOUŘE / STORM (režie Giacomo Campeotto, Dánsko)

Zlaté jablko – nejúspěšnějšímu animovanému filmu
HIP, HOP, HOPITYHOP / HOPPELDIHOP
(režie Ralf Kukula, Německo)

Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež:

Zdeněk Svěrák

LIST OF RESULTS FROM THE IFF ZLÍN 2010

International Expert Jury for Feature Films:

Golden Slipper – for Best Feature Film for Children
MAGICZNE DRZEWO / MAGIC TREE
(directed by Andrzej Maleszka, Poland)

Golden Slipper – for Best Feature Film for Youth
SEBBE / SEBBE (directed by Babak Najafi, Sweden)

The City of Zlín Award – Special Recognition for Feature Film for Children
VORSTADTKROKODILE / THE CROCODILES
(directed by Christian Ditter, Germany)

The Miloš Macourek Award – Special Recognition for Feature Film for Youth
DEAR LEMON LIMA / DEAR LEMON LIMA
(directed by Suzi Yoonessi, USA)

International Jury for Animated Films:

Golden Slipper – for Best Animated Film
LOST AND FOUND / LOST AND FOUND
(directed by Philip Hunt, UK)

The Hermína Týrlová Award – Award for Young Artists up to the Age of 35
EL EMPLEO / THE EMPLOYMENT
(directed by Santiago Bou Grasso, Argentina)

International Expert Jury for the European Debuts Competition

The Europe Award
EU CÂND VREAU SĂ FLUIER, FLUIER / IF I WANT TO WHISTLE, I WHISTLE
(directed by Florin Serban, Romania)

Special Jury Award
QU'UN SEUL TIENNE ET LES AUTRES SUIVRONT / SILENT VOICES (directed by Léa Fehner, France)

FICC Jury:

The Don Quixote Award
KARLA OG JONAS / KARLA AND JONAS
(directed by Charlotte Sachs Bostrup, Denmark)

Special FICC Jury Award
DE INDIAAN / THE INDIAN
(directed by Ineke Houtman, Netherlands)

International Expert Jury for Feature Films of the Visegrad Countries:

The Czech Minister of Culture Award
GALERIANKY / MALL GIRLS
(directed by Katarzyna Roslaniec, Poland)

Ecumenical Jury:

The Ecumenical Jury Award for Children
DE INDIAAN / THE INDIAN
(directed by Ineke Houtman, Netherlands)

The Ecumenical Jury Award for Youth
SEBBE / SEBBE (directed by Babak Najafi, Sweden)

International Children's Jury for Feature Films for Children:

Main Prize of the Children's Jury – for Best Feature Film for Children
ECHOES OF THE RAINBOW
(directed by Alex Law, Hong Kong, China)

International Children's Jury for Feature Films for Youth:

Main Prize of the Children's Jury – for Best Feature Film for Youth
VORSTADTKROKODILE / THE CROCODILES
(directed by Christian Ditter, Germany)

Audience community:

The Golden Apple – for Most Successful Feature Film
STORM / STORM
(directed by Giacomo Campeotto, Denmark)

The Golden Apple – for Most Successful Animated Film
HOPPELDIHOP / HIP.HOP.HIPPITYHOP.
(directed by Ralf Kukula, Germany)

Recognition for Lifetime Achievement in Filmmaking for Children and Youth:

Zdeněk Svěrák
(Czech screenwriter, playwright, actor, writer, lyricist)

ZLÍN FILM FESTIVAL 2012

52. MEZINÁRODNÍ FESTIVAL FILMŮ
PRO DĚTI A MLÁDEŽ

52nd INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
FOR CHILDREN AND YOUTH

27.5.–3.6.2012

May 27th – June 3rd, 2012

Grafika a výtvarná předloha katalogu / Graphics and Creative Artwork: Studio 6.15

Grafická úprava katalogu a výroba / Catalogue Graphics and Production: Studio reklamy s. r. o., Matchball s. r. o.

Tisk / Printed by: KODIAK print, s. r. o., Nábřeží 599, Zlín-Prštné

Vydal / Publisher by: FILMFEST, s. r. o., Filmová 174, 761 79 Zlín

Tento katalog nesmí být žádným způsobem rozmnožován bez souhlasu majitele autorských práv.

This katalog may not be copied or reproduced in any way without the expressed consent of the owner of the copyright.